teljes. Nyelvtud. O. 1774 61

I. évfolyam. 1900. 1. szám.

KELETI SZEMLE.

KÖZLEMÉNYEK AZ URAL-ALTAJI NÉP- ÉS NYELVTUDOMÁNY KÖRÉBŐL.

A MAGYAR NÉPRAJZI TÁRSASÁG KELETI SZAKOSZTÁLYÁNAK ÉS A KELETI KERESKEDELMI AKADÉMIÁNAK ÉRTESITŐJE.

REVUE ORIENTALE

POUR LES ÉTUDES OURALO-ALTAÏQUES.

JOURNAL DE LA SECTION ORIENTALE DE LA SOCIÉTÉ ETHNOGRAPHIQUE HONGROISE ET DE L'ACADÉMIE ORIENTALE DE COMMERCE À BUDAPEST.

SZERKESZTIK
Rédigée par
Dr KÚNOS IGNÁCZ ★ Dr MUNKÁCSI BERNÁT.

KÖZREMŰKÖDŐK:
Collaborateurs:
Asbóth Oszkár (Budapest), Georg Jacob (Halle), Friedrich Hirth (München), Clément Huart (Paris), Nikolaj Katanoff (Kasan), Kuun Géza gróf (Maros-Németi), Franz Kühnert (Wien), Mahler Ede (Budapest), H. Paasonen (Helsingfors), W. Radloff (St.-Petersburg), Iwan Smirnoff (Kasan), Wilhelm Thomsen (Kopenhague), Vámbéry Ármin (Budapest), Zichy Jenő gróf (Budapest) etc.

MAGY. AKADÉMIA KÖNYVTÁRA

BUDAPEST.

A MAGYAR NÉPRAJZI TÁRSASÁG ÉS A KELETI KERESKEDELMI AKADÉMIA KIADÁSA.

★

En commission chez ***Otto Harrassowitz,*** *Leipsic.*

TARTALOM. — SOMMAIRE.

Törekvéseink ... 1
Notre programme ... 6
Dr. Kuun Géza gróf levele a «Keleti Szemle» szerkesztőségéhez ... 12
Armin Vámbéry: Der Wortschatz des Alt-Osmanischen ... 15
Wilhelm Bacher: Osttürkisches aus einem Hebräisch-Persischen Wörterbuche ... 27
Clement Huart: Notes d'épigraphie turque ... 34
Bernhard Munkácsi: Kaukasischer Einfluss in den finnisch-magyarischen Sprachen ... 38
Nagy Géza: Magyar ethnologiai kérdések ... 49

Irodalom. — Literature.

И. Смирновъ: Урало-алтайскій міръ ... 61
Paul Horn: Zu Hodža Nasreddin's Schwänken ... 66

Keleti iskolaügy. — Revue des écoles orientales.

Ph. B. Die Orientalische Handelsakademie in Budapest ... 73

Kisebb közlések. — Mélanges.

Ludwig Katona: Die Legende von Barlaam und Josaphat ... 76
Auszug aus der Russischen Mittheilung I. Smirnoff's ... 79

AVIS.

La «*Revue Orientale*» paraîtra, dans sa première année, en fascicules *trimestriels* de cinq feuilles (80 pages). A partir du deuxième numéro, chaque fascicule sera accompagné d'un supplément de 1—2 feuilles (16—32 pages), contenant des ouvrages complets de philologie, ethnographie etc. et ayant rapport au programme de notre Revue. Le premier supplément que nous donnerons avec le prochain fascicule, sera formé par le «*Dictionnaire čagataï*» de Šeikh Souleïman.

Le *prix d'abonnement* à la Revue Orientale est fixé *à 8 couronnes (8 marks)* pour tous ceux qui ne sont pas membres de la Section Orientale de la Société Hongroise d'Ethnographie. Ce prix se rapporte à une année de la Revue Orientale comprenant 20 feuilles de texte. Pour toute augmentation ultérieure de cinq feuilles, le prix d'abonnement sera augmenté de *une couronne* (un mark). Les abonnements sont reçus par M. Otto Harrassowitz (Leipzig, Auerstrasse 14.)

Les auteurs et éditeurs d'ouvrages d'ethnographie, de philologie etc. ayant trait à notre programme, sont priés de nous en faire parvenir un exemplaire pour notre revue littéraire et bibliographique. Aux rédacteurs et éditeurs de revues spéciales et autres publications périodiques nous sommes toujours prêts à remettre les fascicules de la Revue Orientale en échange de leurs éditions.

Les articles et communications destinés à notre Revue peuvent être rédigés en langues hongroise, allemande, française, anglaise, italienne ou russe. Les articles, ouvrages, journaux etc. en langues hongroise, allemande ou russe doivent être adressés au rédacteur M. Dr. Munkácsi Bernát (Budapest, VI., Eötvös-utcza 5.); les articles etc. rédigés en français, anglais ou italien sont reçus par le rédacteur M. Dr. Kúnos Ignácz, (Budapest, V. Alkotmány-utcza).

614.

KELETI SZEMLE.

KÖZLEMÉNYEK AZ URAL-ALTAJI NÉP- ÉS NYELVTUDOMÁNY KÖRÉBŐL.

A MAGYAR NÉPRAJZI TÁRSASÁG KELETI SZAKOSZTÁLYÁNAK ÉS A KELETI KERESKEDELMI AKADÉMIÁNAK ÉRTESITŐJE.

REVUE ORIENTALE

POUR LES ÉTUDES OURALO-ALTAÏQUES.

JOURNAL DE LA SECTION ORIENTALE DE LA SOCIÉTÉ ETHNOGRAPHIQUE HONGROISE ET DE L'ACADÉMIE ORIENTALE DE COMMERCE À BUDAPEST.

SZERKESZTIK

Rédigée par

Dr KÚNOS IGNÁCZ ⋆ Dr MUNKÁCSI BERNÁT.

KÖZREMŰKÖDŐK:

Collaborateurs:

Asbóth Oszkár (Budapest), Luigi Bonelli (Neapel), Karl Foy (Berlin), Friedrich Hirth (München), Clément Huart (Paris), Georg Jacob (Halle), Nikolaj Katanoff (Kasan), Kuun Géza gróf (Maros-Németi), Franz Kühnert (Wien), Mahler Ede (Budapest), H. Paasonen (Helsingfors), W. Radloff (St.-Petersburg), Iwan Smirnoff (Kasan), Szinnyei József (Budapest), Wilhelm Thomsen (Kopenhague), Vámbéry Ármin (Budapest), Heinrich Winkler (Breslau), Zichy Jenő gróf (Budapest) etc.

TOME I. KÖTET.

BUDAPEST.

En commission chez ***Otto Harrassowitz,*** *Leipsic.*

1900.

300401

MAGY. TUD. AKADÉMIA
KÖNYVTÁRA
53701.

FRANKLIN-TÁRSULAT NYOMDÁJA.

TARTALOM. — SOMMAIRE.

Lap

Bacher, Wilhelm: Osttürkisches aus einem Hebräisch-Persischen Wörterbuche ... 27, 87

Basset, René: Contribution a l'histoire du sottisier de Nasreddin hodja ... 219

Bonelli, Luigi: Locuzioni proverbiali del turco volgare ... 308

Foy, Karl: Das Aidinisch-Türkische ... 177, 286

Hirth, Friedrich: Attila családfája (Stammbaum Attila's) ... 81

Huart, Clément: Notes d'épigraphie turque ... 34, 92

Jacob, G.: Zur Geschichte des Schattenspieles ... 233

— — Quellen und Parallelen zu einigen Stoffen der türkischen Volkslitteratur ... 322

Katanoff, N. Th.: Über die Bestattungsgebräuche bei den Türkstämmen Central- und Ostasiens ... 100, 225, 277

Krausz, Samuel: Zur Geschichte der Chasaren ... 164

Kuun Géza dr. gróf levele a «Keleti Szemle» szerkesztőihez (Briefe des Grafen G. Kuun an die Redakteure dieser Zeitschrift) 12, 161

Munkácsi, Bernhard: Kaukasischer Einfluss in den finnisch-magyarischen Sprachen ... 38, 114, 205

— — Árja hatás a finn-magyar nyelvek számneveiben (Arischer Einflüss in den Zahlwörtern der finnisch-magyarischen Sprachen) 241

Nagy Géza: Magyar ethnologiai kérdések (Probleme der ungarischen Ethnologie) ... 49

Patkanoff, S.: Über das Volk der Sabiren ... 258

Vámbéry, Hermann: Der Wortschatz des Alt-Osmanischen ... 15

Winkler, Heinrich: Die ural-altaischen Sprachen ... 132, 195

Törekvéseink. Notre programme ... 1, 6

Irodalom. — Littérature.

Horn, Paul: Zu Hodža Nasreddin's Schwänken ... 66

Katanoff, N. Th.: Kleinere ethnographische Mittheilungen ... 147, 240

Katona, Ludwig: Achtzig Märchen der Ljutziner Esten ... 331

K—s: Beiträge zur Karagöz-Literatur ... 140

Lap
Máder Béla: Elementi di grammatica turca osmanli 144
M. B.: Zichy Jenő gróf új könyve 147
Смирновъ, И.: Урало-алтайскій миръ (Die ural-altaische Welt) 61, 79

Keleti iskolaügy. — Revue des écoles orientales.

Hartmann, M. Das Seminar für Orientalische Sprachen an der kön. Friedrich Wilhelms-Universität zu Berlin 148
B. Ph.. Die Orientalische Handelsakademie in Budapest 73

Kisebb közlések. — Mélanges.

Hartmann, M.: Zur türkischen Dialektkunde 154
Jacob, G.: Anfrage 240
Katona, Ludwig: Die Legende von Barlaam und Josaphat 76
Kúnos, Ignaz: Török szómagyarázatok 333
Munkácsi, B.: Arische Sprachdenkmäler in türkischen Lehnwörtern 156
— — Todesdæmon *Aina* der Altaien = Todesdæmon *Xiń* der Wogulen 158
— — Baum als Benennung des Sarges 160
— — Der Kaukasus und Ural als «Gürtel der Erde» 236

Melléklet. — Supplément.

Kúnos, Ignaz: Šejχ Sulejman Efendi's Čagataj-Osmanisches Wörterbuch (1—3. Bogen)

MAGY. AKADÉMIA
KÖNYVTÁRA

TÖREKVÉSEINK.

Az ural-altaji népek óriási családjából a *magyarnak* jutott hivatásúl, hogy nyelv- s fajrokonainak vezére s fő képviselője legyen az emberiség művelődési törekvéseiben.

Ezer év előtt foglalták el Árpád vitéz hadai Attila örökét s a tőlük szerzett hazát végtelen bajok leküzdésével területi és jogi épségében tudta fentartani mind e mai napig nemzetük. Állami léte uj évezredének hajnalán a magyar jogosúltabb bizalommal tekinthet jövőjébe, mint valaha.

Pedig nyom nélkül tűntek le e földről a világhódító hunnok s a hatalmas avarok, valamint elenyésztek a környező népek közt az erős bolgárok, kazarok, bessenyők, kunok s a középkori népvándorlás valamennyi nyugatra jutott ural-altaji törzsei. Egyedül a magyarság maradt fenn testvérei közül s él Európa szivében hű odaadással világtörténeti rendeltetésének.

S mint csodák csodája fenmaradt s virúlva él a *magyar nyelv*, egy keleti sziget a germánság és szlávság óczeánjában. Ugyanolyan nyelv, minőt az Ob- és Ural-vidék szegény halásznépei beszélnek, ugyanazon hangtörvényekkel, melyek közép- és keletázsiai népek ajkain uralkodók s mégis e nyelv európai eszmék hordozója, a nyugati műveltség szószólója; ép úgy hirdeti az emberiség nagy érdekeit s szintúgy szolgálatában áll tudománynak s művészetnek, mint akár azok, melyek a Themse és Szajna, vagy a Spree és Néva partjain hangzanak.

Nem puszta szerencse s véletlen műve ez; hanem a magyar nép keletről hozott fajvonásain, hősiességén és szabadságszeretetén kívül főkép azon korán megérett bölcs belátásának eredménye, hogy a tőle idegen népek áradata közepett semmi sem biztosíthatja inkább életerejét, mint ha megőrizve a becsest nemzeti sajátosságaiból, mennél inkább alkalmazkodik a nyugathoz s mennél buz-

góbb szívvel és lélekkel veszi ki a maga részét a művelt világ szellemi életében és feladataiban.

Ezen hagyományos igyekezetnek megfelelőleg kívánja részét kivenni a nemzetközi tudományosság munkáiból a Magyar Néprajzi Társaság is, midőn kibővítve eddigi működéskörét a *magyar faj ősi rokonságának*, az ural-altaji népeknek tudományát is fölvette rendszeresen művelendő feladatai közé. E feladat gondozása — mint ez eszmét már Hunfalvy Pál hangsúlyozta — Európa színe előtt jóformán nemzeti tudományosságunk becsületének kérdése; mert kitől várhatja inkább a külföld a saját fajunkra vonatkozó ismeretek tanulmányát s kifejtését, mint éppen tőlünk, kik abban *természetes hajlandóságainkkal és nemzeti kötelességünkkel* érdekelve vagyunk?! Ha valahol, úgy e téren illik elől járnunk a népek versenyében s *megteremtenünk azon segédeszközöket*, melyek fejlődését és fölvirágzását elősegíthetik.

E végből alakította meg a Magyar Néprajzi Társaság Keleti Szakosztályát s indította meg «Keleti Szemle» folyóiratát, melynek első füzete ezennel a világ elé lép. Helyén való, hogy ez alkalommal részletesebben körvonalozzuk azon feladatokat, melyeknek művelésére törekvésünk első sorban irányúl.

Folyóiratunk hivatásának tekinti, hogy kellőleg kifejlődve tárháza legyen olyan *ethnologiai*, *ethnographiai*, ennek körében különösen *folklorisztikai* és *tárgyi néprajzi*, továbbá *nyelvészeti*, *ős- és műveltségtörténeti*, *anthropologiai* és *régészeti* tanulmányoknak, valamint anyagközléseknek, melyek *a magyar ethnikum keleti alapjait*, *illetőleg kapcsolatait megvilágíthatják*, *vagy ezekhez adatokat tartalmazhatnak*. Szakközlönye lesz tehát *ural-altaji népek tudományának*, első sorban méltatva a finn-magyarság keleti (volga-urali) tagjait, továbbá a törökséget. Az utóbbiak köréből helyet foglalhat folyóiratunk keretében bármely közlemény, mely csak népies és régi viszonyokkal foglalkozik.

Különös súlyt helyezünk ezek mellett olyan tanulmányok közlésére, *melyek az ural-altaji népcsalád egyes tagjainak egymás közt, valamint idegen, jelesen árja (indo-iráni), kaukázusi, szláv és tibeti népekkel való külső érintkezéseit tárgyalják* nyelvi, néprajzi, történeti, vagy műveltségtörténeti szempontokból. Az utóbbi területekről egyes kérdések és tárgyak, melyek az ural-altaji népek ősiségének, vagy jelenkori néprajzának kutatásához tanulságos ada-

lékokkal járúlhatnak (pl. osszétok, vagy más kaukázusi, illetőleg iráni, vagy keleti szláv népek hiedelmei, mondái, nép- s jogszokásai, hadviselése stb.) külön, önálló feldolgozásban is tért nyerhetnek. Hasonlókép szívesen állunk rendelkezésre az oly kutatások számára, melyek a tárgyunk körébe tartozó keleti népek ethnographiájának, különösen folklorejának nyugati kapcsolataival foglalkoznak.

Állandó *irodalmi rovatban* tüzetes ismertetését, illetőleg birálatát óhajtjuk nyujtani más folyóiratok szakunk körébe vágó fontosabb közleményeinek, úgyszintén a világirodalomban bárhol megjelenő ily tárgyú önálló munkáknak. Gondoskodni fogunk e mellett rendes könyvészeti jelentésekről is. — «Kisebb közlések» rovatunkban tudományos apróságokat adunk s tudósításokat az ural-altaji népek tanulmányára vonatkozólag. Ugyanitt rendes szemle fog beszámolni az európai keleti iskolák működésének főbb mozzanatairól, és ismertetni fogja a keleti nyelv és szakiskolák tananyagát is.

Igyekezni fogunk, hogy minden évfolyam mellett közzé tehessünk melléklet gyanánt valamely nagyobb forrásmunkát, pl. szótárakat, nyelvtanokat, néprajzi, vagy népköltési gyűjtéseket az ural-altaji körből. E mellékletek a Magyar Néprajzi Társaság Keleti Szakosztályának kiadványai gyanánt külön is meg fognak jelenni.

Reméljük, hogy e munkatervünk megvalósításával folyóiratunk hézagpótló lesz s hasznos szolgálatokat tehet az európai tudományosság ügyének. Hogy lehetőleg az összes szakmunkások közreműködését megnyerhessük s érdeklődését biztosíthassuk, *elfogadunk közléseket minden nagyobb európai nemzet nyelvén s ezeket fordítás nélkül adjuk.* Különös gondunk lesz reá, hogy a *tárgykörünkhöz tartozó hazai munkásságot a külföld számára tüzetesen ismertessük.*

Bizalommal vagyunk az iránt, hogy itt vázolt törekvéseink méltánylásra s pártfogásra fognak találni az illetékes körökben, melynek elnyerése lehetővé tenné egyelőre szerény terjedelemben megindúló vállalatunknak fokozatos megerősödését.

*

Most pedig következzék rövid beszámolónk azon eredményekről, melyekhez a Magyar Néprajzi Társaság Keleti Szakosztálya s jelen folyóirata érdekében kifejtett tevékenységünk eddigelé jutott.

Mindenekelőtt örömmel emeljük itt ki azon kiváló szerencsét, hogy szakosztályunk vezetését két oly nagynevű férfiú volt szíves magára vállalni, mint Vámbéry Ármin, a keleti tudományosságnak egyik legelőkelőbb képviselője és Zichy Jenő gróf, ki ázsiai tanulmányútjaival s ezek eredményeinek kiadásával mint tudománypártoló mæcenás is rendkívüli érdemeket szerzett.

A törekvéseinkhez csatlakozó hazai és külföldi tudósoknak díszes sorában legelső helyen dr. Kuun Géza grófnak, orientalistáink nesztorának s a magyar őstörténet nagyérdemű buvárának nevét említjük, kinek ez alkalomból hozzánk küldött lelkes hangú s tudományos becsű levelét alább egész terjedelmében közöljük. — Igen fontosnak tartottuk, hogy a meginduló «Keleti Szemle» eszméjének a külföld tudósait is megnyerjük s a visszhang, melyet tudományos ügyünk idegen s távol országokban keltett, csak buzdítólag hathat szerény méretű kezdeményezésünkre. Az európai nyugat majdnem minden országából, sőt a messze afrikai és indiai partokról is jutottak hozzánk serkentő szavak és igéretek, melyek teljes bizalomra jogosíthatnak fel vállalkozásunk jövő fejlődése iránt. Igen becses ajánlatokat kaptunk különösen az ural-altaji népek tudományának dús forrásvidékéről, az o r o s z földről. Szmirnoff Iván, a kazáni cs. egyetem nagytudományú professzora s az ugyane városban székelő régészeti, történeti és néprajzi társaság társelnöke rendszeres s kimerítő ismertetéseket szándékozik adni a tárgyunkhoz tartozó orosz irodalomról, meggyőzőleg utalván arra, hogy ural-altaji népekre vonatkozólag nem képzelhető szakszerű munkásság az ide vágó s napról-napra óriási arányokban gyarapodó irodalmi tevékenység alapos ismerete nélkül. Becses közleményeket remélünk a kazáni egyetem török nyelvészeti és néprajzi tanszékének jeles képviselőjétől s a fent említett társaság elnökétől, Katanoff Miklóstól is, ki folyóiratunkat meleg hangon üdvözölve bejelentette, hogy legközelebb az éjszak- s középázsiai török törzsek temetkezési szokásairól, valamint az ufai baskirokról kiván benne értekezni. Megigérték folyóiratunk támogatását továbbá Radloff Vilmos szentpétervári akadémikus, korunk legkiválóbb turkologusa, továbbá Anderson Miklós, a kazáni egyetem finn-magyar tanszékének tanára, végül Patkanoff S., ki irtisi és kondai osztják tanulmányútjának becses anyagából, valamint az ural-altaji népek statisztikájára vonatkozó kutatásaiból fog közleményeket rendelkezésünkre bocsátani.

F i n n o r s z á g i szaktársainknak a jelenleg már XVII. évfolyamához jutott «Journal de la Société Finno-Ougrienne» folyóiratban a mienk-

hez hasonló czélú s szintén vegyes nyelvű közlöny áll rendelkezésükre. Mindamellett reméljük, hogy az a példás erélylyel s lelkes odaadással folytatott munkásság, melyet a finn testvérnép ifjú tudós nemzedéke rendkívüli sikerekkel fejt ki különösen az utóbbi években a volga urali rokon népekre vonatkozólag is, dús eredményeiből fog juttatni közleményeket a részükre imitt megnyíló s szívesen átengedett munkatér számára is. Bírjuk is erre nézve Paasonen Henrik egyetemi tanár igéretét, ki ez idő szerint a mordvinok és csuvasok közt utazgatván, becses folklorisztikus gyüjtéseiből legközelebb egy mithologiai érdekű mutatványt fog folyóiratunkban közzé tenni.

Élénk érdeklődést keltett folyóiratunk eszméje főkép a német tudósok körében. Fr. Hirth müncheni tudós sinai történeti kútfőkben található hunn és török érdekű adalékokat, H. Winkler boroszlói tanár ural-altaji nyelvészeti kutatásokat, C. Foy és M. Hartmann, a berlini keleti szeminárium tanárai török nyelvészeti és néprajzi dolgozatokat jelentettek be közlés czéljából. G. Jacob Halléből és P. Horn Strassburgból ozmanli tanulmányokkal, L. Scherman Münchenből ural-altaji könyvészettel kivánnak működni folyóiratunkban. Enno Littman, a ki arab tanulmányúton van, az Eufrates vidéki törökségre vonatkozó adalékok helyezett kilátásba. Megannyian ékes szavakkal üdvözlik vállalkozásunkat, és részben már meg is kerestek bennünket közleményeikkel.

W. Bang, a löveni (Belgium) egyetem nagynevű professzora, már jó ideje érezte szükségét egy olyan organumnak, mely kizárólag az ural-altaji philologiának állana szolgálatában, és szívesen, örömmel csatlakozik hozzánk, hogy ügyünknek szolgálhasson. Egyelőre egy pekingi dzsámiban levő mandsu-mongol feliratról kiván írni. Az utrechti Houtsma, a muzulmán Encyclopedia szerkesztője, a dán Wilh. Thomsen, az Orchon-feliratok genialis megfejtője, szintén megigérték biztató sorok kiséretében támogatásukat.

Franczia ország lelkes turkologusai a lehető legelőzékenyebben hajlandók folyóiratunk tudományos ügyét előmozdítani. A párisi keleti iskola tudós tanára Cl. Huart, a nagy Scheffer tanszékének örököse, a legmelegebb hangú sorok kiséretében lép munkatársaink közzé és folyóiratunkat mint az ural-altaji népek tanulmányának nélkülözhetetlen orgánumát üdvözli. Hasonlókép szól a párisi Ecole des hautes études nagyhírű professzora, J. Halévy, a kinek évek óta táplált vágya teljesül folyóiratunk megjelenésével és két kézzel tapsol e tudományos vállalatunknak. Egyelőre apróbb szófejtéseket igér, melyekben a magyar

szókincset is belevonja vizsgálódása körébe. Munkatársaink közé sorakoznak még Paul Boyer, a párisi keleti iskola tanára s R. Bosset, az algiri École des Lettres igazgatója. A párisi Ecole Spéciale des Langues Orientales vivantes szíves érdeklődését tolmácsolja az intézet érdemes titkára G. Demombynes.

Angliából Edward Browne, Ch. Bien (Cambridge), E. J. W. Gibb (London) és John Abercromby (Edinburgh) intéztek hozzánk üdvözlő sorokat.

Tudós hazánkfia, Stein Aurél Calcuttából biztosít bennünket arról, hogy «igaz megelégedésére fog szolgálni, ha az ural-altaji tudósokat érdeklő adatoknak folyóiratunkban való közlésére is vállalkozhatik.»

Fogadják mind e nagynevű és nagyérdemű tudósok kegyes érdeklődésükért és jóindulatukért leghálásabb köszönetünket.

A szerkesztők.

NOTRE PROGRAMME.

Dans le grand nombre des peuples ouralo-altaïques, ce sont les *Magyars* qui ont reçu en partage la noble mission d'être le chef et le représentant des langues et races parentes, dans le grand travail civilisateur de l'humanité.

Il y a mille ans que le patrimoine d'*Attila* fut occupé par les vaillantes troupes d'*Arpad* et la nation hongroise a su conserver jusqu'à nos jours, au prix de tant d'épreuves et de vicissitudes, la patrie conquise dans toute son intégrité territoriale et dans toute son indépendance politique; et à l'aurore d'un nouveau millénaire, c'est avec une confiance plus grande et plus légitime que jamais, que la Nation hongroise peut regarder l'avenir.

Tandis que les *Huns* conquérants du monde, et la puissante tribu des Avares ont disparu de la terre, sans laisser de traces, et que les peuples bulgares, kazares, petchenègues, koumanes et toutes ces peuplades ouralo-altaïques que la grande migration du moyen-âge avait amenées vers l'Ouest, ont péri au milieu des populations environnantes, seule la nation hongroise a survécu et vit toujours dans le cœur de l'Europe fidèle et dévouée à sa haute mission historique.

Et comme par miracle, *la langue hongroise* s'est maintenue, île verdoyante de l'Orient dans l'Océan des langues germaniques et slaves. Une langue pareille à celle que parlent les pauvres pêcheurs des contrées de l'Oural et de l'Ob, et régie par les mêmes lois phonétiques que les

idiomes de l'Asie centrale et de l'Extrême Orient. Et pourtant cette langue est le porte-voix des idées européennes, l'interprète de la culture occidentale, l'agent des arts et sciences, à l'instar de celles que l'on parle sur les bords de la Tamise, de la Seine, de la Sprée ou de la Néwa.

Tout cela n'est point l'œuvre d'un hasard fortuit, mais le résultat non seulement de l'héroïsme et de l'amour de la liberté — traits caractéristiques de la race que la Nation hongroise a rapportés de l'Orient, — et encore de cette intelligence prudente et éveillée dès la première heure, qui lui fit comprendre qu'elle ne pourrait se maintenir parmi les peuples étrangers qu'en s'accomodant à la culture de ses voisins — sans rien perdre pour cela de ses précieuses qualités nationales — et en prenant part de tout cœur et de toute âme, à la vie et aux efforts intellectuels du monde civilisé.

Ce sont ces idées traditionnelles qui ont animé la Société Ethnographique Hongroise à élargir sa sphère d'activité et à faire entrer dans le cercle de ses travaux l'ethnologie des peuples ouralo-altaïques parents de race du peuple des Magyars.

L'accomplissement de cette tâche est devant l'Europe presque un point d'honneur pour notre science nationale — comme le fit déjà remarquer *Paul Hunfalvy*. De qui donc l'étranger peut-il attendre une étude approfondie des sciences concernant notre propre race, si ce n'est de nous, qui y sommes intéressés par vocation naturelle et par devoir national. C'est à nous de marcher en tête dans le concours des nations et de créer tous les moyens et toutes les ressources pouvant contribuer au développement et au progrès de ces sciences.

C'est dans ce but que la Société Ethnographique Hongroise a fondé sa *Section Orientale* et vient de créer la «*Revue Orientale*» dont nous présentons ici le premier fascicule, et à cette occasion nous croyons devoir exposer dans tous les détails, la tâche qui formera le principal objet de notre programme.

La *Revue Orientale* publiera des *études ethnologiques, ethnographiques, folkloristiques, philologiques, historiques, anthropologiques* et *archéologiques*, ainsi que des recueils de matériaux, de nature à pouvoir éclaircir les origines et les rapports orientaux du caractère ethnique hongrois, ou pouvant fournir des faits et données scientifiques aux questions qui s'y rattachent. Elle sera donc l'organe spécial de l'ethnographie des peuples ouralo-altaïques, en premier lieu des peuples orientaux (volga-ourals) de la famille finno-magyare, et ensuite de la race

turque. Par rapport à ces derniers, nous publierons toute communication ayant pour objet les traditions populaires ou anciennes des peuples nommés.

Nous nous proposons de publier dans notre revue des études qui traiteront, au point de vue ethnographique et historique, les rapports mutuels des branches de la famille ouralo-altaïque, et leurs rapports avec les races étrangères, notamment les races indo-iraniennes, caucasiennes, slaves, et avec les peuples du Thibet. On traitera dans des articles spéciaux des questions se rattachant à ces dernières races et pouvant fournir des données utiles à l'ethnographie ancienne ou actuelle des peuples ouralo-altaïques (p. e. traditions, mythos, moeurs, coutumes de droit et de guerre des *Ossètes* ou d'autres peuples *caucasiens*, *iraniens* ou *slaves-orientaux*). Nous nous mettrons également avec plaisir à la disposition des collaborateurs qui s'occupent des rapports ethnographiques, notamment du folklore de l'Orient avec l'Occident.

Dans la *partie littéraire*, nous nous proposons de faire connaître à nos lecteurs les nouvelles publications scientifiques touchant notre programme. Nous y apprécierons les principaux articles publiés par les revues similaires à la nôtre. Nous y signalerons à nos lecteurs tous ouvrages intéressant notre science.

Dans les *communications* nous publierons des faits divers et des communications scientifiques relatives à l'étude des peuples ouralo-altaïques. Nous rendrons compte de l'activité des écoles orientales de l'Europe et nous ferons connaître la matière d'enseignement de ces écoles. Nous nous proposons aussi de publier annuellement, comme suppléments à notre revue, des ouvrages auxiliaires de sources d'une plus grande étendue tels que grammaires, dictionnaires, et autres ouvrages similaires d'ethnographie ou de poésie populaire, concernant les peuples ouralo-altaïques. Ces suppléments paraîtront aussi à part, comme éditions de la Section Orientale de la Société Ethnographique Hongroise.

Nous avons le ferme espoir que notre revue comblera une lacune et rendra des services utiles à l'érudition européenne. Et pour obtenir la collaboration de tous les gens compétents, nous sommes prêts à publier *dans n'importe quelle langue répandue de l'Europe*, toutes les communications qui nous seront faites. Nous prendrons à tâche particulièrement d'instruire l'étranger de notre activité nationale au point de vue ethnographique.

Nous sommes persuadés que nos efforts seront bien accueillis et

appuyés par les cercles compétents, ce qui nous permettrait d'augmenter et d'élargir de plus en plus notre entreprise.

*

Nous énumerons ci-dessous les résultats obtenus jusqu'à présent par l'activité que nous avons employée dans l'intérêt de la Section orientale de la Société Ethnographique de la Hongrie et de la présente revue.

Nous tenons tout d'abord à signaler l'honneur que nous ont fait, en se chargeant de l'administration de notre section orientale, des hommes comme M. *Arminius Vámbéry*, un des plus illustres représentants de la science orientale, et M. le comte *Eugène Zichy*, qui s'est acquis de grands mérites par ses voyages d'études en Asie et, comme Mécène, par la publication des résultats de ces voyages.

Parmi les illustres savants hongrois et étrangers dont les tendances s'accordent avec les nôtres, nous devons mentionner en première ligne M. le comte *Dr. Géza Kuun*, le nestor de nos savants orientalistes, le pionnier dévoué de l'histoire primitive des Hongrois. Nous publions ci-après, dans son entier, la chaleureuse lettre d'une si haute valeur scientifique par laquelle ce savant illustre salue notre entreprise.

Nous avons tenu aussi à obtenir pour notre revue le concours des savants des pays étrangers. L'écho que notre entreprise éveilla dans tous les cercles scientifiques de l'étranger et des pays lointains, nous encourage plus encore à continuer notre marche dans le sentier commencé. Les paroles et les promesses encourageantes qui nous sont parvenues de presque toutes les parties de l'Europe et même des côtes lointaines de l'Afrique et des Indes nous donnent un ferme espoir dans l'avenir de notre entreprise.

Nous avons reçu particulièrement de la Russie, source originale de la science des peuples ouralo-altaïques, des offres précieuses. M. Iván *Smirnoff*, le savant professeur de l'Université Impériale de Kazan, vice-président de la société ethnographique, historique et archéologique de cette ville, se propose de nous donner des articles détaillés et circonstanciés sur la littérature russe concernant nos études; et il accentue en même temps combien il est important d'être instruit de tous les mouvements littéraires *russes* de ce genre, pour être fort dans l'étude des peuples ouralo-altaïques.

Nous espérons également pouvoir bientôt publier des articles de M. *Nicolas Katanoff*, président de la susdite société et professeur d'eth-

nographie et de philologie turque à l'Université de Kasan. En nous félicitant de la publication de notre revue, ce savant nous promet un traité des usages d'enterrement des tribus turques de l'Asie centrale et septentrionale, et des articles relatifs aux Baskirs d'Ufa.

Nous avons également des promesses de collaboration de M. Guillaume *Radloff*, membre de l'Académie des Sciences de Saint-Petersbourg, le plus excellent turcologue de notre époque ; ensuite de M. Nicolas *Anderson*, titulaire de la chaire finno-hongroise à l'Université de Kasan, et enfin de M. S. *Pathanoff*, qui se propose de mettre à notre disposition des publications concernant ses voyages d'étude parmi les Ostiakes d'Irtis et de Konda, ainsi que la statistique des peuples ouralo-altaïques.

Nos confrères de *Finlande* disposent depuis 17 années déjà d'une revue semblable à la nôtre : «Le Journal de la Société Finno-Ougrienne» insérant également des articles écrits en plusieurs langues. Néanmoins nous espérons obtenir le concours des savants finlandais, et nous sommes assurés que cette jeune génération finlandaise, dont les études sur les peuples de Volga-Oural ont été particulièrement couronnées de succès, voudra bien prendre part à notre mouvement et nous offrir quelques fruits savoureux de ses recherches précieuses. Nous devons à l'aimable promesse de M. *Henri Paasonen*, professeur à l'Université de Helsingfors, d'être bientôt à même de publier des articles d'un grand intérêt mythologique relatifs aux collections folkloristiques qu'il va rapporter de ses voyages actuels parmi les peuples mordvins et tchouvaches.

L'idée de notre revue a provoqué une vive attention particulièrement de la part des savants allemands dont plusieurs nous annoncent qu'il sont tout disposés à faire publier quelques travaux par notre revue. M. *Fr. Hirth* savant de Munich, notamment nous réserve des notes relatives aux peuples huns et turcs et puisées aux sources de l'histoire chinoise. — M. *H. Winkler*, professeur à Breslau, nous donnera ses recherches sur la philologie ouralo-altaïque, M. M. *C. Foy et M. Hartmann*, professeurs au Séminaire orientale de Berlin, nous enverront des études sur l'ethnographie et la philologie turque. M. *G. Jacob* de Halle, et *M. P. Horn*, de Strasbourg, nous feront parvenir des études osmanlis ; M. *Schermann* de Munich, enfin, nous apportera des articles sur la bibliographie ouralo-altaïque. *M. Enno Littmann*, actuellement en voyage d'études en Arabie, nous promet des communications sur la population turque de la vallée de l'Euphrat. Tous ces savants saluent

notre Revue en paroles éloquentes et plusieurs d'entre eux nous ont déjà fait parvenir leurs travaux à publier.

M. *Guillaume Bang*, l'illustre professeur de l'Université de Louvaine (Belgique) a déjà depuis longtemps éprouvé le besoin d'avoir un organe s'occupant exclusivement de la philologie ouralo-altaïque et se joint de tout son cœur à notre entreprise. Pour le moment il a l'intention de traiter d'une inscription mandchou-mongolienne qui se trouve dans un djami de Péking. *M. Houtsma*, d'Utrecht, le rédacteur de l'encyclopédie musulmane et le savant danois, *M. Guillaume Thomsen*, qui a si ingénieusement déchiffré les inscriptions d'Orchon, nous ont promis également leur concours dans des lettres encourageantes.

Les turcologues zélés de la France sont aussi tout disposées à servir le but scientifique de notre Revue. M. *Clément Huart*, le successeur du grand *Scheffer* salue l'apparition de notre revue «comme d'un Organe spécial indispensable pour l'étude de ces peuples ouralo-altaïques qui ont tenu une si grande place dans l'histoire et se sont étendus sur un si vaste espace, étude dont l'intérêt a été singulièrement augmenté par les dernières découvertes». Il souhaite bonne chance à notre revue ; il lui souhaite surtout «de trouver un public sérieux capable d'en soutenir l'existence par l'intérêt qu'il apporterait à sa publication». *M. J. Halévy* souhaite la bienvenue à notre revue en ces termes : «Une pareille publication comble les vœux que j'ai depuis de longues années ; car, à mon grand regret, jusqu'à ce moment, je suis encore le seul qui enseigne en France les langues dites touraniennes, et tout spécialement le turc oriental et le hongrois, au point de vue de la philologie comparée. Je ne puis donc qu'applaudir des deux mains à cette entreprise scientifique et vous féliciter hautement d'être en tête de la direction». Pour le moment il nous promet quelques courts articles d'étymologie où il comprendra aussi dans ses recherches philologiques le trésor linguistique hongrois.

M. *Paul Boyer*, professeur à l'école des Langues Orientales «fait les meilleurs vœux pour le succès de notre entreprise» ; M. *René Bosset*, le directeur de l'École des Lettres d'Alger «espère dans quelques mois pouvoir nous adresser une étude.» — M. *G. Demombynes* l'honorable secrétaire de l'École Spéciale des Langues Orientales vivantes, de Paris, se fait l'interprète du vif intérêt que cet institut apporte à notre revue.

Notre savant compatriote, M. *Aurèle Stein*, de Calcutta, nous

assure «qu'il sera très heureux de pouvoir publier dans notre revue des données pouvant intéresser la science ouralo-altaïque».

De l'Angleterre M. M. Edward *Browne*, Ch. *Bien* (Cambridge), M. E. J. W. *Gibb* (Londres) et M. John *Abercromby* (Edinbourgh) nous ont adressé de chaleureuses félicitations.

A tous ces illustres et dignes savants nous adressons nos cordiaux remerciements pour le bienveillant accueil qu'ils ont fait à notre entreprise scientifique.

Les rédacteurs.

Dr. KUUN GÉZA GRÓFNAK,

a Magyar Néprajzi Társaság tiszteletbeli elnökének levele a «Keleti Szemle» szerkesztőségéhez.

A «Magyar Néprajzi Társaság» 1899. november hó 25-dikén tartott választmányi gyülésén nagy horderejü határozatot hozott, midőn kimondta, hogy a maga kebelében Keleti Szakosztályt alakít. Ez a határozat a társaság munkaprogrammjában már a kezdet elején megvolt s ennek mintegy az alapítási eszmében csirázó törekedésekkel teljesen összhangzó kiszélesítését jelenti; mert hiszen eddig is a magyar faj néprajzi kérdéseinek sikeres megoldását nagy részben az ural-altaji hasonlatok felhasználásától vártuk, s nem egy ilyen megoldást ezek segélyével sikerült eszközölni, a kellő erősségekkel megállapítani. A teendők útja nyilván állott előttünk, csak is egy új szerv kellett ezen törekedések érvényesítésére, haszonvételére. A fentemlített határozat szervezetünknek egy olyan kibővülését jelenti, melyből már ez az új szerv sem hiányzik többé, s ilyeténképen a Keleti Szakosztály kapcsán a magyar ethnographia számos fejezete az eddiginél nagyobb terjedelemben, részletesebben, összefüggőbben lesz tárgyalható. Általa sok olyan anyag és adat, mely eddig alig volt több *parergon*-nál, mellékletnél és toldaléknál, külön nyomatékot kap s lesz beható kutatás termőmagvává. Velem együtt nem kétlem mindenki, ki a magyar néprajz tudományos mivelését szivére vette s figyelmét fordítja reá, örömmel üdvözli a «Magyar Néprajzi Társaság» Keleti szakosztályának megalapítását és szerencsésnek fogja érezni magát, ha nagy munkájában bármi szerény arányokban is részt vehet. Keleti tanulmányaink is, a melyek bizony mindeddig kevés bátori-

tásban s támogatásban részesültek, bizton hiszem, ez által oly lendületet fognak nyerni, melynél fogva hazánkfiai mind többen és növekedő kedvvel fognak mívelésükre vállalkozni, s Magyarország e tanulmányok terén végre valahára hitem szerint elfoglalhatja azon helyet, mely föld- és néprajzi helyzeténél, hagyományánál, múltjánál s jelenénél fogva megilleti, s a mely téren eddig is, még pedig az első helyen az elsők között néhányan hazánkfiai közül kitüntek s mai nap is jeleskednek, de még most is kevés számmal vannak.

A «Keleti Szemlé»-ben, a mint a fölhívásokból látom, a nagyobb czikkek és értekezések mellett az anyagközléseknek is hely nyílik. Ezt igen helyesnek tartom, mert a kutatás közben, szakszerű olvasmányaink rendjén, sok olyan adat kerül kezünk alá, melyet nagyobb értekezéseinkben talán fel sem használunk, és saját jegyzeteink közt elég gyakran felhasználatlanul enyésznek el; az ilyenekre pedig másoknak szükségük lehet s minden esetre az illető tudományág anyagkészletébe tartozók. Példáúl hozom fel a perzsa *jezdān*-t, a melynek egyesszámú alakja is előjön *izād* alakban, zendül *jazata*, s a melylyel egyeztetjük saját *isten* szavunkat. Hogy valamelyik török nyelvjárásba is átment volna ez a szó, tudtomra nem mondja sem Vámbéry, sem más, kik a török nyelvjárások ‚istent' jelölő elnevezéseiről szólnak; eddig t. i. csakis egy ilyen értelmű perzsa átvételről tudunk, u. m. a *qudaj (khudaj)*-ról, mely a perzsa *khuda, khudaj*-jal egyazon *(khudajā* «oh Isten»). Pedig az özbeg nyelvjárásban, még pedig a mohammedán özbegek hőskölteményében, ‚Isten' *jezdān*-nak is neveztetik, mint a hogy e szót a «Šeibaniade» LIV. fejezetében a következő helyen olvassuk: *bu tzafer ḥazret jezdāndīn dūr**) «ez a győzelem a felséges Istentől jön». A *jezdān* ép úgy többes alak az egy istent imádó mohammedán özbegek nyelvhasználatában, mint ugyan náluk a *tengrilär* az egy Isten értelmében, mint a hogy azt a «Šeibaniade» következő versszakában olvassuk: *qïlïbān tengriläri atïnï jād***) «Isten nevét örök emlékűvé téve». Az ilyen többes alakot *pluralis excellentiae* vagy *pluralis majestaticus*-nak szokták nevezni, héberül *ribbuj hakkohhōt*-nak, de hogy helyesen-e, az más kérdés. Ezek s az ezekhez hasonló alakok, minő a héberben még több van, nézetem szerint a polytheismus maradványai, melyeket a monotheismus

*) Vámbéry kiadása (Bécs, 1885): 282. l.

**) U. o. a 266-ik lapon.

meghagyott, átvett s ujabb általa adott értelmükben megszentelt, s koránt sem újabb nyelvalkotások. — Még két más példát hozok fel. A személynevek átkölcsönzése az egyik nyelvből a másikba a két nép közt valamikor létezett érintkezésekről tanuskodik, a mely érintkezés vagy közvetetlen volt vagy közvetített. Az iráni kultura, mint az ilyen kölcsönvételekből látjuk, még a Sziberiában lakó török törzsekre is befolyással volt, így a Jenissei folyamkörnyékben talált s Radloff által kiadott[1]) régi feliratok egyikében egy *Baina Šañun*-ról van szó (l. Ba. III., az első sorban). A *baina*-t hajlandó volnék Vámbéryvel *bajar*-nak[2]) olvasni, s ez esetben *Šañun* vagy fejedelemnek, vagy egyszerűen gazdagnak mondatnék; v. ö. csuv. *pojan*, *pujan* «gazdag». De hát a *Šañun* név honnét van? Abul-Ghāzi Bēhādur Khān a mongolok és tatárok történetéről írt munkájában szó van a kerāit-ok Ong Khān nevű királyának *Sangūn* nevű fiáról, a ki Džinghiz Khān elől Tibetbe menekült. Ennek neve az előbb említett *Šangun* névvel az *s* keményebb ejtése daczára annyira egyező, hogy a kettőt bizvást egynek tarthatjuk,[3]) mivel még azt sem tudjuk, hogy az illető Jenissei feliratban az *š*-et jelentő jel csakugyan *s*-et jelent-e, mert a lágy és kemény sziszegők jelei Thomsen szerint esetleg felcseréltetnek s a hangcsere is előfordúl a kettő közt; l. «Inscription de l'Orkhon déchiffrées»: megj. a «Suomalais-ugrilaisen seuran toimituksin» V. k.-ben (Helsingfors, 1896.), a 37-dik lapon. Ha ez a két név csakugyan azonos, akkor alig van kétség benne, hogy itt iráni kölcsönvétellel van dolgunk, mert a puszta *sengīn* «vir stirpe generosa et nobili» jól illik egy királyfi elnevezésére. Ez pedig régibb kölcsönzés lehet, mint a szibériai török feliratokban előforduló *sängir* a *Kara sängir (säñgir)* összetételben,[4]) l. ö. h. v. a perzsa *sengūr* szavat, mert ezen névalak első szótagában felhangú magánhangzó van, míg az id. személynévben alhang. Az is lehet,

---

[1]) Die alttürkischen Inschriften der Mongolei von W. Radloff (St. Petersburg 1895.).

[2]) «Noten zu den alttürkischen Inschriften der Mongolei und Sibiriens» megj. a «Suomalais-Ugrilaisen seuran toimituksin» XII. k. (Helsingfors, 1899.): 93. l.

[3]) A keraita herczeg neve báró Desmaisons kiadásának 80. lapján fordúl elő: سنكون تبت يورتينه بارحى stb.

[4]) Helynév.

hogy a *Šangūn* személynév egy oly iráni nyelvjárásból származott, mely a névalak első szótagját így ejtette. — A kazani török nyelvben *älsirä-* a. m. «erőtelen lenni», «elgyengülni»; az *älsirä* alak tulajdonképen *kéztelent* jelent, mert a gyengeségnek nagy jele az, ha az ember kezét nem használhatja, a «kéz» pedig több nyelvben a hatalom kifejezője, így a perzsa *dest*, a héber *jad* stb. De a mi minket itt közelebbről érdekel, az a *sir* részszócska *-talan, -telen* értelemben, a köztörök *siz* helyett. A kazani *älsirä* tehát a Volga-bolgár nyelvnek *egyik maradványa a bolgár utódok nyelvjárásában*, kik közönségesen szintén *siz*-t mondanak, p. o. *kulsïz* «kartalan» stb.*) De nem folytatom a példák felszámlálását.

Nagy készséggel s örömmel fogok a «Keleti Szemle» munkájában, ha Isten erre életet s erőt ád, résztvenni s addig is míg ezt tehetném, a «K. Szemle» megjelenését s annak igen tisztelt szerkesztőit melegen üdvözlöm. Nagy dolgot, kérem, ne várjanak tőlem, arra erőm sincs s talán időm sincs. Sok kevés néha mégis csak eredményez valamit.

Teljes tisztelettel

Dr. gróf Kuun Géza.

DER WORTSCHATZ DES ALT-OSMANISCHEN.

(Auszug aus einer demnächst erscheinenden Arbeit über das Alt-Osmanische.)

Von A. Vámbéry.

Der *Wortschatz* einer Sprache dient als Meilenzeiger der migratorischen Richtung eines Volkes und als Spiegel seiner culturellen Entfaltung. Zur Kenntnis des alt-osmanischen Wortschatzes müssen wir einen Blick auf das Volkstum der Osmanen im allgemeinen und auf die ersten Anfänge ihres nationalen Werdeprocesses werfen. Da ich meine hierauf bezüglichen Ansichten schon in einem meiner früheren Werke niedergelegt habe,**) so will ich hier

*) Radloff: (Wb. I: 830.) a tatár *älsirä-* «kraftlos, schwach werden» igét *äl+siz+rä* (*äl-* = arab. حال «kraft, vermögen») elemekre bontja. *M. B.*

**) Siehe mein Buch «Das Türkenvolk in seinen ethnologischen und ethnographischen Beziehungen geschildert». Leipzig, 1885. p. 504—609.

nur die mir später zugekommenen Daten anführen und das heutige osmanische Volkselement je nach seiner sprachlichen Beschaffenheit in folgende drei Gruppen teilen: 1. *Die Efendi-Welt*, d. h. die gebildeten Bewohner der grossen Städte, die mit dem Geistesleben Stambul's in steter und reger Berührung stehen und daher des sogenannten Stambuler Dialects sich bedienen. 2. *Die Landbewohner und Handwerker*, ein Ethnos von starker arischer und semitischer Beimischung, dessen Sprache jedoch, vom Literaturgeist weniger beeinflusst, sowohl in Formen, als auch im Wortschatz eine schon etwas gössere Originalität, d. h. mehr Spuren der älteren Sprache, bewahrt hat*). Von einer charakteristischen Einheit kann auch hier nicht im Entferntesten die Rede sein, denn die ansässige Bevölkerung Anatoliens repräsentirt ein erdenklich buntes Gemisch arischer und semitischer Elemente mit den im Laufe der Zeit hier ansässig gewordenen Türken verschiedener Stammesabkunft, die jedenfalls dialectische Merkmale mitgebracht, im Processe der Umgestaltung aber solche verloren haben. So z. B. neigt der Dialect von Kastamuni**), ebenso wie das Alt-Osmanische, einer Vermeidung der inlautenden Doppelconsonanten zu, wie in *iletmek* (bringen), alt-osmanisch ebenfalls *iletmek*, aber neu-osmanisch: *iltmek; zîrtîlan* (Hyäne), alt-osmanisch: *zirtîlan*, neu-osmanisch: *zîrtlan*, u. s. w. Es müssen wahrscheinlich auch noch andere Merkmale alt-osmanischer Provenienz vorhanden sein,

*) Als Curiosum will ich hier anführen, dass S. M. der Sultan Abdul-Hamid in einem Gespräche mir einmal die Mitteilung machte, *dass seine Familie, d. h. die herrschende Familie der Osmaniden, in Folge der Abgeschlossenheit von der Aussenwelt, viele ältere Redensarten und Wörter des Osmanischen beibehalten habe, die den übrigen Türken bereits entfallen seien*, und dass es sozusagen einen serail-türkischen Dialect gebe. Nähere Untersuchungen über diesen Gegenstand habe ich natürlich nicht machen können.

**) Siehe J. Thury, A Kasztamuni török nyelvjárás (Der türkische Dialect von Kastamuni), Budapest, 1885, p. 11. Was die Dialectstudien des Osmanischen, richtiger des Anatolisch-Türkischen, anbelangt, so sind mir ausser der erwähnten Abhandlung noch folgende Arbeiten bekannt: Dr. I. Kúnos, Kis-Ázsia török dialektusairól (Von den türkischen Dialecten Klein-Asiens), Budapest, 1896, und Maximow, Opyt izsledovanija tjurskich dialektov v Chudavendkjar i Karamanii (Versuch zur Erforschung der türkischen Dialecte in Chudavendkjar und Karamanien).

doch um hierin ein endgiltiges Urteil zu fällen, bedürften wir vor Allem eines genauen Bildes der anatolischen Dialecte nicht nur der Gegenwart, sondern auch der Vergangenheit, eine Hilfsquelle, von der wir heute noch weit entfernt sind. 3. *Die ganz- und halbnomadische Bevölkerung Klein-Asiens, Jürüken* oder *Götschebe* genannt, die uns auch nur teilweise und fragmentarisch bekannt sind. Den wertvollsten Beitrag in dieser Richtung hat Dr. M. Tsakyroglous geliefert*), dem jedoch nur die Jürüken des Bezirkes von Aidin besser zugänglich gewesen sind und dessen Forschungen daher nicht sämmtliche Ganz- oder Halbnomaden des osmanischen Reiches umfassen. Ihrer geographischen Verteilung nach treiben sich die Jürüken heute in den Bezirken von Aidin, Chudavendkjar, Angora, Sivas, Konia und Adana herum, und als treueste Prototypen des Türkentums werden die von Karamanien bezeichnet, weil, wie Dr. Tsakyroglous richtig bemerkt, das Seldschukenvolk sich hier in breiterem Strome ergossen hat. Ihre genetische Abkunft näher zu bestimmen, ist schwer, da sie zumeist Bruchteile einzelner Stämme, Zweige und Familien bilden, die im wilden Getriebe der von Central-Asien nach dem Westen rollenden türkischen Völkerflut vereinzelt zurückgeblieben sind und allen Versuchen einer Colonisirung bisher getrotzt haben. In Folge ihrer unstäten Lebensweise hat die Religion und Ethik der benachbarten Ansässigen nur geringe Spuren des Einflusses bei ihnen zurückgelassen. Diese Migration, eine Folge politischer Wirren zwischen Persien und der Türkei einerseits und zwischen der Türkei und Russland anderseits, hat bis zum Anfang dieses Jahrhunderts gedauert. Noch im vergangenen Jahrhundert haben grössere Fractionen der Šahsewend und Karapapak auf osmanischem Boden eine neue Heimat gesucht und die Zahl der Jürüken (Wanderer) vermehrt. Die Sitten dieser Nomaden sind so ziemlich die alten geblieben, und ihre Sprache hat viele Momente des Alt-Osmanischen aufbewahrt, die im Neu-Osmanischen gänzlich fehlen. Man vergleiche in dieser Hinsicht folgende, dem Wortregister Tsakyroglous' entnommene jürükische Wörter mit den entsprechenden alt- und neu-osmanischen Ausdrücken, und die Annähe-

*) Siehe «Das Ausland», 1891, Jahrgang 64, No. 18, p. 141.

rung an die alte, d. h. fünfhundertjährige Sprache der Osmanen wird sofort auffallen müssen.

Jürükisch	Alt-Osmanisch	Neu-Osmanisch
göllük (Lasttier)	*kölük*	*bejgir*
üs (Verstand)	*us*	*ʿaqil*
ot (Feuer)	*ot*	*ateš*
jetirmek (verlieren)	*itirmek*	*gaib etmek*
alqiš (Gebet)	*alqiš* (Segen)	*duʿa*
učmaq (Paradies)	*učmaq*	*ǯennet*
kiči (klein)	*kiči*	*küčük*
qut (Segen)	*qut*	*bereket*
šin (Grab)	*šin*	*mezar*
biti (Schrift)	*biti*	*jazï*
bitikči (Schreiber)	*bitikči*	*jazïǯï*
šutzi (Branntwein)	*süzi*	*šarab ;* — u. s. w.

Auch der auf der Wanderung nach dem Westen erlittene iranische Spracheinfluss ist bei den Jürüken merklicher als bei den heutigen Osmanen. So z. B. der Wechsel zwischen *ö, ü* und *o, u*, ferner der häufige Gebrauch des *ch* für *q*, der heute ein charakteristisches Merkmal des Azerbaiǯanischen ist, nicht minder aber der Gebrauch solcher persischen Wörter wie *pušat* (Kleid), *kent* (Dorf), *maja* (Kamelstute) u. s. w., die im Neu-Osmanischen unbekannt sind.

Nach gehöriger Berücksichtigung dieser Classification des heutigen Osmanenvolkes wird der Leser wohl leicht begreifen, dass der sprachliche Archaismus im dem Maasse abgenommen, in welchem der fremde, namentlich persisch-arabische Cultureinfluss sich ausgebreitet und der sesshaften Bevölkerung sich bemächtigt hat. Um dieses Moment als Basis einer kritischen Beleuchtung zu verwerten, müssten wir vor Allem den Zeitpunkt kennen, in welchem das Türkentum zuerst auf anatolischem Gebiete seinen Einzug gehalten hat. Hier lässt uns aber die Geschichte ganz im Stiche. Dass die Türken, die unter der Führung des Seldschukiden Alp-Arslan in Anatolien einfielen, nicht die ersten ihres Volkes waren, die so weit nach dem Westen vorgedrungen sind, das steht ausser Zweifel. Ich habe meine Ansicht darüber schon früher geäussert*) und will hier nur noch hinzufügen, dass meines Erach-

*) Siehe mein «Türkenvolk», p. 569—572.

tens *das osmanische Ethnos in Anatolien in derselben Weise zu Stande gekommen ist, wie etwa das magyarische Ethnos in Pannonien, d. h. durch eine nach Zeit und Umständen nicht nachweisbare Ablagerung ural-altaischer, respective turko-tatarischer Volks-Elemente, die zuerst als Krieger und Beschützer im Dienste der sesshaften Culturmenschen aufgetreten und dann als deren Gebieter zu Herren des Landes geworden sind.* Was Herr Professor Karabaček vom ältesten Auftreten eines Türken im Chalifenreiche urkundlich nachgewiesen hat, das hat seine volle Richtigkeit bezüglich des officiellen Auftretens der einzelnen Kriegerhäuptlinge im Dienste der Chalifen*). Aber es spricht nicht gegen unsere Annahme vom Vorhandensein türkischer Volks-Elemente in Klein-Asien, noch lange vor dem IV. Jahrhundert der Hidschra, da die den Byzantinern nicht unbekannten Petschenegen, Uzen und Chazaren schon im VIII. Jahrhundert n. Chr. im Pontusgebiete sich herumgetrieben und einzelne Fractionen zweifelsohne die reichen Gefilde Anatoliens zu ihrem Tummelplatz gemacht hatten.

Ohne Zuhilfenahme der sprachlichen Beweise mag dies für eine vage Supposition gehalten werden, doch eine genaue Prüfung des alt-osmanischen Formen- und Wortschatzes wird beweisen, dass wir mit keiner luftigen Hypothese zu thun haben. Ich will hier nur auf zwei sehr wichtige linguistische Momente aufmerksam machen: *erstens*, dass im Alt-Osmanischen solche Stammwörter sich vorfinden, die heute nur im Uigurischen und Altaischen anzutreffen sind, und *zweitens*, dass die alt-osmanische Grammatik Formen aufweist, wie z. B. das Participium auf *sar*, *ser* und das Affix *si*, denen wir nur auf den ältesten Sprachmonumenten am Orchon begegnen. Diese an den beiden Endgliedern der langgestreckten türkischen Sprachenkette sich zeigende Analogie oder enge Verwandtschaft berechtigt uns zu der Annahme, dass der Kern

*) Siehe «Mitteilungen aus der Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer», I. Jahrgang, Wien, 1887, p. 104—108, wo ausser dem Namen Mohammed bin *Toqač*, richtiger: *Toqaǰi* (Spangenmacher), noch viele echttürkische Namen vorkommen, Namen solcher türkischen Häuptlinge, die teils aus Turkestan, teils aus dem Wolga-Gebiete gekommen waren und unter den Arabern zu Ehren und Ansehen gelangten. Die Zeit, in welcher dieser Mohammed bin Toqač regierte, liegt zwischen 330—334 (942—946 n. Chr.).

des heute unter dem Sammelnamen «Osmanen» bekannten Volkes vom Gros des Türkentumes sich früher getrennt hat, als die unter verschiedenen Namen bekannten Zwischenglieder, bei denen eben solche Annäherungspunkte, wie z. B. das Participium auf *sar, ser*, absolut fehlen. Wo zwei, heute in zeitlicher und örtlicher Entfernung dermaassen von einander getrennte Teile ein und derselben Sprache, wie das Osmanische und das Alt-Türkische der Inschriften in der Mongolei, gemeinsame Momente der speciellen Affinität aufweisen, da kann auf eine sehr frühe Trennung dieser beiden mit Sicherheit geschlossen werden; anderenfalls müssten z. B. das Uigurische, Kastamunische und Čagataïsche eben solche Momente aufweisen. Geschichtliche Belege fehlen uns allerdings, wie Radlof bemerkt hat *), doch nicht die sprachlichen, wie aus dem erwähnten Beispiele hervorgeht. Ob nun der Dialect der Türken Azerbaiǯans und des Caucasus, der dem Osmanischen am Nächsten steht und mit diesem in Folge des islamischen Einflusses sich literarisch in gleicher Weise entfaltet hat, in seinem älteren Zustande ähnliche Momente der Annäherung an das Alt-Türkische besessen hat, das wäre schwer zu beweisen, da uns ausser Fuzuli's Diván für das Azerbaiǯanische keine älteren Sprachdenkmäler zur Verfügung stehen. Die heutige Volkssprache der iranischen Türken unterscheidet sich, wie gesagt, nur wenig vom Neu-Osmanischen in Bezug auf das Lautsystem, die Grammatik und das Wörterbuch. Dieser engere Anschluss des Azerbaiǯanischen an das Neu-Osmanische kann uns um so mehr Wunder nehmen, als die beiden Volks-Elemente durch die Scheidewand der Religion von einander getrennt leben und das literarisch sehr stark vernachlässigte Iranisch-Türkische dem fremden Spracheinflusse nicht in dem Maasse ausgesetzt war, wie die Sprache der Osmanen. Dass sich im Azerbaiǯanischen nicht grössere Spuren des Alt-Türkischen erhalten haben, ist jedenfalls auffallend.

Viel näher steht dem Alt-Osmanischen die Sprache der Kumanen**), was den Wortschatz anbelangt, während dieselbe in

*) Die alttürkischen Inschriften der Mongolei. Neue Folge, p. 42.

**) Siehe Codex Cumanicus Bibliothecæ ad templum divi Marci Venetiarum. Primum ex integro edidit Comes Géza Kuun, Budapestini, 1880.

ihren grammatischen Beziehungen sich mehr dem Neu-Osmanischen zuneigt. Die erste Person Pluralis im Conditional und im Optativ endet im Alt-Osmanischen auf *-auz, -eüz*, im Kumanischen aber so, wie im Neu-Osmanischen. Natürlich fehlt im Kumanischen auch das Participium auf *sar, ser*, und das Præsens des negativen Zeitwortes lautet im Kumanischen beispielsweise: *anglaman* (ich verstehe nicht), wie im Azerbaiǯanischen; das Alt Osmanische hat dagegen: *añlamazam*.

Was nun die Ansicht der heutigen Osmanen selbst anbelangt, die ihre Sprache als eine Tochter des Čagataïschen hinzustellen pflegen, so können wir dieselbe auch schon deshalb nicht teilen, weil *erstens* das Mittelasiatisch-Türkische als dialectische Bildung aus jener Zeit stammt, in welcher die Osmanen sich *schon* auf anatolischem Boden befanden; *zweitens*, würde das Osmanische vom Čagataischen abstammen, so könnten in seiner speciell dialectischen Entfaltung nicht Merkmale der Annäherung an das Alt-Türkische sich finden, die wir im Čagataïschen vergeblich suchen.

Um nun zur Beschaffenheit des alt-osmanischen Wortschatzes zurückzukehren, so wird in erster Reihe die vom Neu-Osmanischen verschiedene, d. h. eine bedeutend erweiterte, Formation der Verba auffallen. So z. B.: *gidermek* (vernichten), ein Causativ von *gitmek* (gehen); *odalanmaq* (sich einquartieren), von *oda* (Gemach, Wohnung); *bašurganmaq* (satt werden), von *bašurmaq* (beenden); *oñlanmaq* (sich in etwas hineinfinden, sich gewöhnen), von *oñmaq* (gut sein) u. s. w. Diese Eigenschaft macht sich auch bei der Bildung der Haupt- und Beiwörtor bemerkbar, wie denn das Alt-Osmanische im Grossen und Ganzen eine grössere Originalität des türkischen Sprachgeistes bewahrt hat, als die übrigen, in der Schriftsprache uns übermittelten Dialecte, selbst das Alt-Türkische der Orchon-Inschriften nicht ausgenommen, von welchem allerdings nur verhältnismässig kleinere Proben vorliegen. Diesem Umstande ist es zuzuschreiben, dass die alte Sprache der Osmanen in vielen Fällen reintürkische Wörter anwendet, wo heute nur Lehnwörter aus dem Arabischen und Persischen anzutreffen sind, und falls die osmanischen Puristen der Neuzeit das beherzigen wollten, so könnten sie, dem schon von Nevai*) bezüglich des Ost-

*) Mir Ali Sir Nevai hat in seiner *Muhakemet-ul-Lughatein*, «Die

Türkischen gegebenen Beispiele folgend, viel Fremdartiges aus ihrer Sprache ausmerzen und durch echttürkische Wörter ersetzen. Um dies dem Leser einleuchtend zu machen, habe ich folgende Liste zusammengestellt, in der den neu-osmanischen Fremdwörtern die entsprechenden alt-osmanischen Wörter gegenüberstehen: Alt-Osmanisch: *degre* (Umgebung) neu-osmanisch: havlî, *juzqarasi* (Schande) = aib, *dadaq* (Geschmack) = lezzet, *devinmek* (sich eilen) = aǯele etmek, *dirilik* (das Leben) = ömr, hejat, *dutaq* (Vorhang) = perde, *sözqolaji* (Beredtsamkeit) = fesahat, *durišmaq* (beständig sein) = pajdar olmak, *qumarliq* (Andenken) = jadigjar, *sajru* (krank) = χasta, *sigaǯuq* (Zufluchtsort) = penah, *qošun* (Armee) = asker, *bašarǯi* (geschickt) = mahir, *qatiliq* (Mühe) = zahmet, *beksüzlük* (Anarchie) = iχtilal, *japuǯi* (Baumeister) = mi'mar, *niǯesi* (welcher Art) = nasil, *qonuq* (Gast) = musafir, *bunǯailiq* (so viel) = okadar, *tapuǯi* (Diener) = χizmetkjar, *künilük* (Treue) = sedaket, *tanuq* (Zeuge) = šahid, *janu* (Erregtheit) = hiddet, *töre* (Gewohnheit) = ādet, *ǯav* (Ruf) = šöhret. u. s. w.

Der Wortschatz des Alt-Osmanischen enthält ein sozusagen vollständiges Inventar von dem heute als Čagataïsch oder Ost-Türkisch bekannten Teile des Türkischen. Wörter, wie *ajaq* (Becher), *edük* — čag.: *ötük* — (Stiefel), *esen* (gesund), *özge* (andere), *ögüš* (viel), *barča* (alle), *put* (Fuss), *söñük* (Bein) sind im Neu-Osmanischen unbekannt und ungebraucht, während andere, wie z. B. das alt-osmanische *bedevi* (ein edles Pferd) und *čimri* (Bauer), als speciell turkomanisch bezeichnet werden können. Sogar echt uigurische Wörter, die mir nur im Kudatku Bilik vorgekommen sind, wie *anuqlamak* (bereiten, herrichten) (uig.: *anuq*, bereit), *otaǯilik* (Heilkunde), *üd* (Zeit), *su* (Heer) u. s. w. sind im Alt-Osmanischen anzutreffen. Nicht unbedeutend ist ferner die Zahl solcher Wörter, die mir fremd gewesen und deren Bedeutung ich aus dem Zusammenhange des ganzen Satzes erraten konnte. So z. B: *qajiš* (falsch), *sirtmaǯ* (Knoten), *arbaǯi* (Helfer), *aslamaq* (ge-

Kritik der beiden Sprachen (Persisch-Türkisch)», die Vorzüge des Türkischen über das Persische hervorgehoben und eine ganze Reihe solcher Wörter aufgestellt, deren Aequivalent im Persischen nicht zu finden ist. Er war sozusagen der erste Purist in der türkischen Literatur. Siehe Quatremère, Chrestomathie en turc-oriental, contenant plusieurs ouvrages de l'émir Ali Schir, Paris, 1841, p. 7.

brauchen), *kelež̆i* (Gerede), *asqi* (Tasche), *agduq* (morastig), *viribimek* (schicken), *jürze* (Kreis) u. s. w. Die betreffenden Wörter habe ich weder im *Lehče-i-Osmani* von Ahmed Vefiq Pascha, das entschieden das beste osmanische Wörterbuch ist*), noch in den Wörterbüchern von Es'ad Efendi**) und in anderen für den Gebrauch der Türken geschriebenen Wörterbüchern finden können. Selbstredend begegnete ich auch solchen Wörtern, deren Bedeutung mir ganz unverständlich blieb und deren Erratung ich meinen mehr befähigten Fachgenossen überlassen muss.

Wenn wir nach den vorhergehenden Bemerkungen über die Eigentümlichkeit des alt-osmanischen Formen- und Wortschatzes die einzelnen Phasen der Umgestaltungsgeschichte dieses zumeist nach dem Westen vorgerückten Teiles der Türkensprache untersuchen, so werden sich uns folgende Wahrnehmungen aufdrängen: *Erstens,* dass das Grund-Element des osmanischen Dialects ein viel höheres Alter bekundet als die anderen südwestlichen Zweige, und daher in seiner dialectischen Entfaltung solche Spuren des alten gemeinsamen Stammes aufweist, die wir weder im Čagataïschen, noch im Uigurischen finden. Hieraus lässt sich nun schliessen, dass die betreffenden Türken sich vom gemeinsamen Stamme früher getrennt haben, als dies in Ermangelung geschichtlicher Daten bisher vermutet wurde, d. h. dass die Seldschuken zur Zeit ihrer Einwanderung in Klein-Asien dort schon Stammesverwandte angetroffen haben. *Zweitens* wird ersichtlich, dass der

*) Das *Lehče-i-Osmani* enthält den Wortschatz beinahe sämmtlicher türkisch geschriebenen Wörterbücher, ohne jedoch jenen Teil zu berücksichtigen, der in den ältesten osmanischen Sprachmonumenten vorliegt.

**) Das vom ehemaligen Šeich-ul-Islam Es'ad Efendi während der Regierungszeit Selim's III. im Jahre 1138 d. H. (1725) begonnene und 1145 (1732) vollendete *Lehčet-ul-Lughat* ist unter der Regierung Sultan Mahmud's II. im Jahre 1210 (1795) gedruckt worden. Es ist eigentlich ein türkisch-arabisch-persisches Wörterbuch, wertvoll für den damaligen Bestand des Osmanischen, enthält aber sehr wenig vom Alt-Osmanischen. Ahmed Vefiq Pascha hat dasselbe in seinem *Lehče-i-Osmani* mitverarbeitet. Von etwas grösserem Wert ist das von Ni'met-Ullah (gestorben 969 [1561]) verfasste persisch-türkische Wörterbuch, obwohl auch die hier angeführten türkischen Wörter nur geringe Spuren vom Alt-Osmanischen enthalten.

osmanische Dialect trotz des sprachlichen Einflusses, den teils die benachbarten arischen Elemente, teils die zeitweise aus der alten Heimat zuströmenden neuen Türkenschaaren ausgeübt, noch immer so manche frappante Kennzeichnen einer alten gemeinsamen Türkensprache bewahrt hat. Bei der späteren Entfaltung hat selbstverständlich der zeitweilige Cultureinfluss den Ausschlag gegeben. Wie das Osmanische vor der Ankunft der Seldschuken ausgesehen, davon können wir uns auch nicht den leisesten Begriff machen. Die Seldschuken selbst, eine Fraction des Turkomanenvolkes, wie aus der Schilderung der orientalischen Geschichtsquellen hervorgeht*), scheinen in dialectischer Beziehung eher in die dort vorgefundenen Türkenbrüder aufgegangen zu sein, als *vice versa*, denn wäre dies nicht der Fall gewesen, so müsste das Alt-Osmanische eine grössere Aehnlichkeit mit dem Turkomanischen der Neuzeit, als mit dem Alt-Türkischen aufweisen. Die Reminiscenz der Steppenbewohner im Norden Persiens von einer osmanischen Brüderschaft, von der ich während meines Aufenthaltes um Görgen reden hörte, hat auf eine spätere Periode Bezug, namentlich auf die durch die Mongolen und durch Timur herbeigeführte Migration der Nomadenheere. Mit den aus dem Osten angekommenen Seldschuken hat sich in hervorragender Weise der persische Cultureinfluss fühlbar gemacht, denn damals war im Türkentum der persische Bildungsgeist vorherrschend. Mit dem Untergange der Seldschukidenmacht und in dem Maasse, wie die osmanischen Herrscher in Syrien und Mesopotamien festen Fuss fassten, nahm der eigentliche islamische, d. h. der arabische Cultureinfluss zu. Die arabischen Lehnwörter vermehrten sich im osmanischen Dialecte, und als die Türken Constantinopel eingenommen und ihre Herrschaft über drei Weltteile ausgedehnt hatten, da fing jene Periode in der Literatur an, in welcher man sich des Türkentums schämte und immer mit arabisch-persischen

*) Nach Mirchond stammen die Seldschuken aus dem Binnenlande zwischen dem Oxus und dem Jaxartes, und ihre Sprache muss mit dem heutigen Turkomanischen identisch gewesen sein. Im Mittelalter wurde das Türkentum Anatoliens als Turkmenien bezeichnet, und Marco Polo kennt das Gebiet von Konia, Kaiseria und Sivas als Turkmenenland. Näheres über die alte Heimat der Turkomanen habe ich in meinem «Türkenvolk» berichtet; siehe p. 382—387.

Floskeln glänzen wollte. Dieses bezieht sich in gleicher Weise auf die Dichter und Geschichtschreiber und noch mehr auf die Sprache der Beamtenwelt. So sehen wir z. B., dass die aus der Zeit der ersten Osmanenfürsten stammenden Dichtungen schon sehr stark mit fremden Lehnwörtern überfüllt waren, denn das *Gharibnamch* von Ašik-Pascha-Zadeh, der zwischen 670 d. H. (1271) und 733 (1332) lebte, bietet wenig, was den Forscher des Alt-Osmanischen befriedigen könnte. Die im darauf folgenden Jahrhundert, d. h. zwischen 824 (1241) und 855 (1451), entstandene *Erzählung von den vierzig Veziren*, eine Uebersetzung der arabischen *Erzählung von den vierzig Morgen und Abenden*, ist wohl etwas reichhaltiger, was den türkischen Sprachstoff anbelangt, aber noch lange nicht so wertvoll, wie das als Grundlage meiner Studie dienende Werk. Bei den Osmanen hat in Ermangelung einer autochthonen Cultur das Princip einer streng türkisch-nationalen Literatur sich nie in solchem Maasse zu regen vermocht, wie bei den Persern, wo Firdusi z. B. mit absichtlicher Vermeidung der arabischen Lehnwörter sein grosses Epos geschaffen hat. Rein türkisch zu schreiben hat stets für ein Curiosum, ja für einen Mangel an Bildung gegolten und aus der Vergangenheit sind in dieser Hinsicht nur einzelne Gedichte im Umlauf.

Sonst habe ich in meinem langjährigen Verkehre mit Osmanen nur wenig oder äusserst selten von reintürkischen Compositionen reden hören, denn das Epitheton *qaba türkče* (rohes und ungeschliffenes Türkisch), mit welchem man das von arabisch-persischen Lehnwörtern verschont gebliebene Türkische bezeichnete, war abschreckend für jeden Osmanen.

Nur die Neuzeit, d. h. der vom christlichen Abendlande eingedrungene Geist eines Nationallebens, hat in dieser Hinsicht eine Aenderung hervorgerufen. Es war zu Anfang der fünfziger Jahre, dass die vom Grossvezir Rešid Pascha behufs Ausbildung nach Europa geschickten Jünger der Wissenschaft nach ihrer Heimkehr zur Verbreitung türkisch-nationaler Ideen sich anschickten, und die Purificirung ihrer Sprache von den stark überwuchernden fremden Elementen beabsichtigten.

Der ehemalige *Molla Šinasi Efendi*, den ich persönlich gekannt, ist auf diesem Felde als Bahnbrecher aufgetreten. Da er, wie auch seine Gesinnungsgenossen im Allgemeinen das Čagata-

ïsche für den Urquell des Osmanischen hielt, so hat er sich jahrelang mit dem Zustandebringen eines čagataïschen Wörterbuches bemüht. Sein frühzeitiger Tod hat die Herausgabe dieses Werkes vereitelt, und die hierauf bezüglichen Vorarbeiten sind in den Besitz der Ungarischen Akademie der Wissenschaften übergegangen, in deren Sammlung orientalischer Handschriften das reichhaltige Material sich noch heute befindet*). Es war diese Tendenz, welche bei der Bearbeitung der ersten für Osmanen geschriebenen türkischen Grammatik «*Qavaïdi-Osmanie*» von Fuad Pascha und Zevdet Efendi, übrigens eine Nachahmung der Kellgren'schen Arbeit, Ausdruck gefunden, und diese Tendenz hat auch Ahmed Vefiq Pascha, den Verfasser des in dieser Studie oft genannten «*Lehče-i-Osmani*», beeinflusst. Letzterer unterscheidet sich von seinen Vorgängern insofern, als er bei Bezeichnung des älteren Sprachstoffes den Ausdruck «*čagataï*» vermeidet und immer «*türki*» gebraucht, um sozusagen auf den Unterschied zwischen dem Neu-Osmanischen und dem Gesammttürkischen hinzudeuten. Ahmed Vefiq Pascha befürwortet keineswegs die Ersetzung der arabisch-persischen Lehnwörter durch reintürkische Wörter, denn er teilt die heute bei den Osmanen herrschende Ansicht, dass die Lehnwörter schon Bürgerrecht erhalten haben und im Osmanischen nicht mehr als Fremdlinge zu betrachten sind.

Ob in Zukunft eine grössere Nationalisirung der Sprache möglich sein wird, das hängt in erster Linie vom sorgfältigen Studium der übrigen türkischen Dialecte und der vorhandenen älteren Sprachdenkmäler ab. Das Gefühl ist erwacht, und unter den osmanischen Schriftstellern der Neuzeit gibt es schon Turkologen von Fach, wie z. B. *Major Nežib ʿAsim* und Andere, die dem Studium des reintürkischen Teiles ihrer Sprache volle Aufmerksamkeit zugewandt haben. Ihre Aufgabe ist keineswegs eine leichte, denn der alte türkische Sprachschatz ist ihnen ebenso fremd, wie der irgend einer anderen fremden Sprache. Im Mittelalter war die Erinnerung an das eigentliche nationale Sprachgut noch viel lebhafter, und der türkische Uebersetzer des *El-ferež baʿd eš-šidde*, dessen Name

*) Es ist dies ein Theil der Manuscriptsammlung, welche die Akademie aus dem Nachlasse des ungarischen Orientalisten Daniel v. Szilágyi erworben hat.

uns unbekannt ist, war jedenfalls ein gründlicher Kenner seiner Muttersprache. Er handhabt das Türkische in ganz vorzüglicher Weise, und nicht uninteressant ist die Art, wie er den Stylluxus des Persischen ins Türkische zu verpflanzen bemüht ist. An manchen Stellen finden sich sogar die bei arabischen und persischen Autoren beliebten Assonanz und Reim, in türkischem Gewande. So z. B. in dem Satze: *Inšallah ʿan-qarib bulišauz, bilišeüz, ulašauz, ališauz, dilešeüz, dolašauz,* «so Gott will, werden wir bald uns begegnen, Bekanntschaft machen, eintreffen, uns gewöhnen, uns lieben und mit einander umgehen». Solche Wortspiele kommen wiederholt vor und beweisen, dass das Türkische reich genug ist, um den Sprachkünsteleien der orientalischen Schriftsteller zu genügen.

OSTTÜRKISCHES AUS EINEM HEBRÄISCH-PERSISCHEN WÖRTERBUCHE.

Von Wilhelm Bacher.

Im Jahre 1551 der seleucidischen Aera, also 1339 der christlichen Zeitrechnung vollendete Salomo ben Samuel in der Stadt *Gurgâng* ein Wörterbuch einziger Art, das bis in die neueste Zeit, abgesehen von zwei dürftigen Notizen Neubauer's[1]) und Steinschneider's[2]), ganz unbekannt blieb. Die Handschrift, auf die sich jene Notizen bezogen, lag unbeachtet in der kais. russischen Bibliothek in St. Petersburg. Im Jahre 1896 veröffentlichte ich eine Stelle des Wörterbuches auf Grund einer von Herrn Prof. Paul v. Kokowzoff mit liebenswürdiger Bereitwilligkeit für mich verfertigten Abschrift.[3]) Seither lernte ich die Handschrift selbst kennen, indem sie mir von der Verwaltung der Petersburger Bibliothek zur Benützung in den Räumen der hiesigen Universitäts-Bibliothek gütigst zur Verfügung gestellt wurde. Ich hatte mich eben davon

---

[1]) Aus der Petersburger Bibliothek (Leipzig, 1866), S. 149 f.

[2]) Hebräische Bibliographie, XV. Band (1875), S. 37.

[3]) Im Anhange zu meiner Abhandlung: Ein hebräisch-persisches Wörterbuch aus dem XV. Jahrhunderte, *Stade's* Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft, XVI. Jahrgang, S. 242—247.

überzeugt, dass dieses Unicum leider ein Bruchstück sei, als ich von dem gelehrten Bibliophilen Herrn ELKAN N. ADLER, Rechtsanwalt in London, weitere Exemplare des Werkes erhielt. Herr Adler, der seine Sommerferien in Bochara verbracht hatte und auf seiner Heimreise Budapest berührte, liess von den zahlreichen, in Bochara erworbenen Handschriften*) einige in meinen Händen und ich konnte nun mit Musse SALOMO b. SAMUEL's Wörterbuch in seinem ganzen Umfange durchforschen. Da ich in kurzer Zeit eine grössere Schrift über das Werk zu veröffentlichen gedenke,**) sei hier nur soviel noch erwähnt, dass in ihm der ganze Wortschatz des hebräischen Urtextes der Bibel, sowie der aramäischen Übersetzung derselben, des Targums, ferner der Mischna und des Talmuds sowie anderer hebräischer und aramäischer Schriften lexikalisch verarbeitet ist. Das Wörterbuch, das den hebräischen Titel ספר המליצה Sefer Hameliza (Buch der Verdolmetschung) trägt, enthält nach meiner Schätzung an 18,000 Artikel, von denen der grössere Teil ganz kurz das *persische* (zuweilen auch das *arabische*) Aequivalent des Schlagwortes bietet. Namentlich für die *Realien* der oben gekennzeichneten Litteratur bietet unser Wörterbuch eine ungewöhnliche Fülle reicher Belehrung und höchst beachtenswerther Einzelheiten. Aus diesen will ich hier diejenigen zusammenstellen, die, dem Programme dieser neuen Zeitschrift gemäss, in erster Reihe hier bekannt gemacht zu werden verdienen und auf welche ich die Aufmerksamkeit der türkischen Wortforschung lenken möchte. Auch für die Culturgeschichte Mittelasiens sind einige der anzuführenden Daten nicht ohne Bedeutung.

Die im Eingange gegebenen Daten über Zeit und Ort der Abfassung des Werkes, sowie über den Namen des Verfassers sind die einzigen Angaben, die wir über denselben besitzen. Sie sind in

*) Seine Sammlung jüdisch-persischer Handschriften beschreibt E. N. ADLER im X. Bande der Jewish Quartely Review, S 584 ff.

**) Bisher habe ich folgende kleinere Mittheilungen aus SALOMO b. SAMUEL's Wörterbuche veröffentlicht: Un livre d'histoire inconnu, Revue des Études Juives, Bd. XXXVII, p. 143—145; Four Quotations from the Hebrew Ben Sira, Jewish Quarterly Review, Bd. XI, p. 344; Eine alte Erwähnung der babylonischen Keilinschriften, Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, Bd. LIII, p. 114.

der Nachschrift des Werkes im Petersburger Exemplar zu lesen; das Werk selbst verräth sonst nichts über den Verfasser und die Verhältnisse, unter denen er lebte. Die Stadt *Gurgang* (עיר גורגאנג). in welcher er sein Werk verfasste, war höchst wahrscheinlich sein Wohnort und wol auch seine Heimat. Gurgâng,[1]) türkisch Urgeng (Urgendsch),[2]) welchen Namen die Stadt auch jetzt noch führt, wird vom persischen Lexikon Borhâni Qâtiu (Calcutta 1818)[3]) als Hauptstadt der Provinz *Chwârezm* (nach Vámbéry, Geschichte Bochara's, p. XXI. Chahrezm zu lesen), des heutigen *Chiwa* bezeichnet. Der arabische Geograph *Al-Maqdisî* (Al-Muqaddasî) nennt (am Ende des X. Jahrhunderts n. Chr.) Gorgânija als Hauptstadt des chorasanischen (cisoxanischen) Theiles der Provinz.[4]) In der Schilderung der Provinzen des Chalifenreiches heisst es bei A. v. Kremer:[5]) «Die Bewohner werden als sehr wohlhabend geschildert. Sie hatten nach Istachry ihre eigene Sprache (osttürkisch). Das Land producirte weder Silber noch Gold und die ganze Wohlhabenheit beruhte auf dem Handelsverkehr mit den türkischen Stämmen». Salomo b. Samuel, der jedenfalls zu den persisch redenden Juden Chwârezms gehörte und sein Werk zunächst für diese verfasste, hatte nach dem Angeführten die beste Gelegenheit, auch mit der *türkischen* Sprache bekannt zu werden; thatsächlich ist sein persischer Wortschatz reich mit türkischen Elementen durchsetzt. Doch hier sollen nur solche Vocabeln hervorgehoben werden, die er selbst als türkisch bezeichnet.

*

---

[1]) گُرگانج auch گُرگنج, arabisch جُرجانيّة s. Vullers, Lexicon Persico-Latinum II, 982a.

[2]) اورگنج oder ارگنج, s. Vullers ib. — In der Mitte unseres Jahrhunderts ist Neu-Urghandsch eine der vorzüglichsten Handelsstädte Turkestans, der Stapelplatz des Handels zwischen Russland und der Bucharei. Aus neuerer Zeit stammt folgende Angabe: «Die Stadt ist in Folge ihrer glücklichen Lage Wohnsitz aller Kaufleute Chinas, welche Handel mit Russland, Persien und Afghanistan treiben».

[3]) Angeführt von Vullers l. c.

[4]) S. Sprenger, Die Post- u. Reiserouten des Orients (Leipzig, 1864), S. 32.

[5]) Culturgeschichte des Orients unter den Chalifen, I. Bd., S. 330

1. Das biblische אֵפוֹד (Efôd) übersetzt S. b. S. zunächst mit dem arabischen Worte קבא, قبا,[1]) das einen mit Ärmeln versehenen Männerrock bedeutet. Dann folgt[2]) die Bemerkung: והו בלתרוך תורכי, d. i. وهو بلتروك تركى. Wie mich mein verehrter Lehrer, Prof. Vámbéry, dem ich auch andere Aufklärungen über die zu erwähnenden türkischen Wörter verdanke, belehrt, bedeutet *belturuk* Lendenschurz. Allerdings passt diese Bedeutung weder zu dem genannten arabischen, noch zu dem damit erklärten hebräischen Worte. In einem anderen Artikel jedoch wird das türkische Wort einfach zur Erklärung des Schlagwortes verwendet, und zwar in sinnentsprechender Weise. Der Artikel lautet:[3]) פונדה בלתרוך. Das in der Mischna oft vorkommende פונדה, auch פונדא geschrieben, ist das lateinische *funda*, Geldbeutel und bedeutet ein gurtartiges Kleidungsstück, das auch zur Aufbewahrung des Geldes verwendet wurde.[4]) Maimuni erklärt in seinem — von unserem Autor vielfach benützten — Mischna-Commentar, zu Kelim XXIX, 1[5]), das Mischnawort פונדה mit dem arabischen المعرقة und erklärt dieses als ein dem blossen Körper anliegendes Unterkleid, das die Gewänder vor der Beschädigung durch den Schweiss schützen soll. Die mit dem Suffixe versehene Form des Wortes: פונדתו, aus b. Berach. 62ᵇ, übersetzt S. b. S. in einem besonderen Artikel mit p. میان بند وی. Dieses persische Wort (Vullers, II, 1248ᵇ: cingulum, vinculum quo femoralia constringuntur) entspricht genau der Bedeutung des türkischen belturuk, lendenschurz. Eine Nebenform des Wortes, פונדיה (Mischna Zabim V, 4, hat den Plural dazu: פונדיות), übersetzt S. b. S. mit همیان Gürtel (ebenso Maimuni im Comm. zur angef. Stelle: مناطق).

2. Eine durch prosthetisches Alef gebildete Nebenform des eben besprochenen פונדה ist אפונדה. Der in Mischna Sabbath

[1]) So übersetzt das Wort auch der von mir beschriebene persische Commentar zum Buche Samuel, Z. D. M. G. LI, 409.

[2]) In der Petersburger Hschr. (P); in einer Adler'schen Hschr. (A¹) fehlt die Bemerkung.

[3]) In zwei Adler'schen Handschriften (A¹ und A²).

[4]) Krauss, Griechische und lateinische Lehnwörter II, 427, giebt mit Unrecht bloss «Geldbeutel» als Bedeutung an.

[5]) Commentaire de Maïmonide sur la Mischnah Seder Tohorot, publié par I. Derenbourg (Berlin, 1887.) I,223.

X, 3 vorkommenden suffigirten Form אפונדתו[1]) widmet unser Autor einen besonderen Artikel, der (transscribirt) so lautet: ساماخچه[2] وی ٭سلطرنب تُرکی معرقية[3] نیز پیراهن خُرد که زیر جامه پوشند. Das an erster Stelle gegebene persische Wort bedeutet (Vullers II, 193[a]): strophium quadrangulum, quo mammas præcingunt. Die an letzter Stelle gegebene Erläuterung besagt, das Wort bedeute «auch» (d. h.: nach anderer Erklärung) «ein kleines Hemd, das man unter den Kleidern trägt». Von den nur in der Petersburger Handschrift stehenden mittleren zwei Angaben nennt die zweite eine Nebenform des in No. 1. erwähnten arabischen Wortes,[4]) während die erste als türkisches Aequivalent ein in den türkischen Wörterbüchern nicht verzeichnetes Wort darbietet. Vielleicht aber ist סלטרנב nur eine Verschreibung aus בלטרוך (= בלתרוך), was allerdings eine etwas gewaltsame Corruptel wäre. Prof. Vámbéry möchte an osmanisch صالته denken, was ein kurzes Kleid bedeutet.

3. Das Mischnawort חלף, welches Maimuni zu Kelim XVII, 17 mit dem arabischen الحلفا, Schilf, Riedgras, wiedergiebt,[5]) erklärt S. b. S. im Art. חלפא, in welcher Form das Wort im bab. Talmud verkömmt (Sukka 34[b]). Er giebt in hebräischen Worten folgende Erklärung: «eine Pflanzenart, aus welcher man Arten von Geräthen webt (oder flicht)».[6]) Er meint die in der Mischna erwähnten Schilfmatten. Dann folgt (nur in P.) die Bemerkung: תורכי יולדורגא, تُرکی یولدورغا, also: «türkisch *juldurga*». Ein solches Wort kennen die Wörterbücher nicht. Anklingend ist *jaldirmak* oder *jaldurmak*, glänzend (Vámbéry, Tschagataische Sprachstudien, p. 349); doch stimmt das nicht zur Bedeutung des Schlagwortes.

4. Das nur einmal in der Mischna, Kelim XXIX, 1, vorkom-

---

[1]) Maimuni im Commentar z. St. (nach meiner Handschrift des arabischen Originals) übersetzt das Wort mit مَعْرَقَتُه, was der hebr. Übersetzer mit בגד הזיעה, Schweissgewand wiedergiebt

[2]) So P.; A[1] hat die Vullers II, 389 verzeichnete Nebenform: شاماخچه.

[3]) A[1] om.

[4]) Wol مُعَرَّقِيَّة zu lesen.

[5]) S. Imm. Löw, Aramäische Pflanzennamen, S. 167.

[6]) מין צמח שממנו ארגים מיני כלים.

mende טרטין, welches von Maimuni als eine Art grosser Schleier, ar. الخمار, vom Gaon Hai jedoch als Mütze (hebr. כובע) erklärt wurde, definirt unser Autor, in hebräischer Erklärung, also: «Mütze, die einen Schweif (eine Troddel) hat, wie sie die Türken verfertigen und welche ṭarṭûr genannt wird».[1]) So die Petersburger Handschrift; eine Adler'sche Hschr. nennt statt der Türken die *Mongolen* (מגול = مُغول oder مُغل). Die Benennung dieser mongolischen oder türkischen Mützen ist ein *arabisches* Wort, طُرطُور, gemeinarabisch طَرطور, welches auch Fleischer zur Erklärung des Mischnawortes heranzieht.[2]) Unser Autor, den bei seiner Erklärung jedenfalls die Lautähnlichkeit geleitet hat, verwendet das Wort noch ein anderes Mal. Im Art. קלקן (= קילקן; Kelim XXIX, 1, lat. *cilicium*) erklärt er dieses Wort mit كُلّاه نمدين, Filzmütze, und setzt hinzu (nur in Hs. P.): טרטורא; طرطورا wäre eine Nebenform für طرطور.

5. Ein sehr bekanntes *türkisches* Wort benützt S. b. S., um mit ihm eine schwierige *Bibelstelle* zu erklären. Im Art. קרן II. giebt er als Bedeutung an: شكم, Bauch.[3]) Als Beispiel führt er an בעפר קרני אי', d. h. Hiob 16, 15[b]; dann folgt die Bemerkung:[4]) והוא לשון תוגרמי «das ist ein türkischer[5]) Ausdruck». Unser Autor hat also in dem biblischen Satze, welcher das hebräische קֶרֶן (Horn) in ungewöhnlicher Bedeutung darbietet, durch den Gleichklang von קַרְנִי *qarnî* und türk. قَرن, *qarn*, verführt, die Bedeu-

[1]) כובע שיש לו זנב כמו שעושין תורפין ונקרא טרטור.

[2]) S. Levy, Neuhebräisches und chald. Wörterbuch, II, 210. Vgl Krauss, Lehnwörter II, 271.

[3]) So P.; A^1 und A^2: שכמבה, d. h. شكنبه, eine Nebenform von شكم (s. Vullers, II, 451[b]).

[4]) Nur in P.

[5]) Togarma, der Sohn Gomers (Genesis 10, 3) galt schon in sehr alten Zeiten als Stammvater der Türken. So im X. Jahrhundert bei *Josippon* und im Briefe des *Chazarenkönigs* an Chasdai Ibn Schaprût. S. Kohn, Héber kútforrások és adatok Magyarország történetéhez, S. 4 und 30. Vgl. Wolff's Sendung nach Bochara, übers. von Amthor (Leipzig, 1846), I, 12: «Alle Juden von Turkestan sind der Meinung, die Turkomannen seien die Nachkommen des Togarmah».

tung des letzteren auf das erstere übertragen. Ein sprachvergleichendes Verfahren, welches bis in unser Jahrhundert hinein beliebt war, indem man ohneweiters, nur dem Gleichklange folgend, Wörter der verschiedensten Sprachen mit dem Hebräischen verglich und aus einander erklärte. S. b. S. verstand die Worte in Hiob jedenfalls so: «ich beschmutzte meinen Bauch mit Staub» — ein Hinweis darauf, dass er in Staub und Asche sass. Das entspricht den Worten der ersten Vershälfte: «einen Trauersack nähte ich auf meine Haut».

6. Einigemale nennt S. b. S. ein türkisches Wort zur Bezeichnung des *Hebers*. Im Artikel בונם משקה (M. Kelim X, 8) giebt er zuerst folgende persische Erklärung: ابْریق رومی که سرش بدهان نهند ولهٔ[1] باوی کشند, d. h. «eine rûmische (byzantinische, griechische, römische) Wasserkanne, deren Öffnung man an den Mund setzt und damit den Wein hinaufzieht». Dann folgt die Bemerkung: ילדמה תורכי, «türkisch *jaldamah*» يلدمه. Im Artikel דופי[2] wird dieses Wort, — richtiger דיופי, d. h. «Doppelheber», s. b. Erubin 104a — bloss mit ילדמה תורכי erklärt und auf מינקת verwiesen. Der Artikel über dieses letztere Wort (Mischna Kelim IX, 2; XIV, 2) lautet so: ילדמה[3] תור כי כמו כונם יין וכמו דופי לוה יא בגני באו[4] כשנד או כומב צונאן כי יגור וכטאי בוגנד. Transscribirt: يلدمه تُرْكی . . . لهٔ يا بكْنی[5] باو كشند از خُم[6] چنان‌که يغور وخطای كُنند D. h. «Türkisch *jaldamah*. Man zieht mit ihm Wein oder Arac aus dem Fasse, wie es die

---

[1]) Dieses Wort für Wein (لَهٔ, Vullers II, 1107a) schreibt unser. Wörterbuch immer לוה. Das ו kann den Vocal *u* bezeichnen, und das Wort ist dann لُهٔ, luh (viell. lüh) zu sprechen. Ist das ו aber consonantisch, dann muss auch die Form لَوَهٔ, leweh, existirt haben.

[2]) Dieser Artikel fehlt in P., findet sich aber in A^1 und A^3.

[3]) A^2 יאלדמה.

[4]) A^2 בוי.

[5]) بكنی, bagnî, bedeutet nach Vullers I, 255a: potus ex oryza, milio, hordeo, sim. paratus.

[6]) Die hebr. Schreibung geht auf die volle Form خُمب zurück.

Juguren (Iguren, Uiguren) und Chataien thun». Das als türkisch bezeichnete Wort für Heber ist Prof. VÁMBÉRY unbekannt. Er vermutet, dasselbe könnte aus iltmek, يلتمك («exciter, mettre en mouvement», Bianchi) abgeleitet werden.

(Schluss folgt.)

NOTES D'ÉPIGRAPHIE TURQUE,

Par M. Cl. HUART.

I.

Inscription turque qui se trouvait sur les murailles de Constantinople, du côté bordant la mer de Marmara, et qui est actuellement déposée dans le jardin du Musée impérial ottoman de Tchînili-kieuchk.

پادشاه هفت کشور کیم خدا ذات پاکن مصدر داد ایلدی
یعنی سلطان احمد عالی هم سرکشانی اصره منقاد ایلدی
دور حکمنده جهان معموردر بو خراب ابادی اباد ایلدی
برج دولتده مکین اینسون خدا بو دعایی عالم اوراد ایلدی
با خصوص استانبولك سوربن دخی یاپمغیله خلقی دلشاد ایلدی
صادر اولدی خط وزیر اعظمه قلعه ترمیمنی ایجاد ایلدی
اصف ابراهیم پاشادر او ذات شاه عالم انی داماد ایلدی
امر ایدون مطبخ امینی قولینه خدمت تعمیر ایله شاد ایلدی
کعبه یاپدی صان خلیل ازری سعینی تااویله مزداد ایلدی
یالی کوشکندن در نارلی‌یه دك ایکی ییلده رشك بغداد ایلدی
خلق مستغنی ایدی ابوابدن هر کشی بر باب ایجاد ایلدی
بُرج بارولر خراب اولمش ایکن بی بدل تعمیر وبنیاد ایلدی
بیت واحددہ رفیق خوش ادا بویله بر تاریخ انشاد ایلدی
حکم سلطان احمد والا جناب حصن استانبولی اباد ایلدی

Le souverain des sept climats, dont Dieu a fait, de sa personne pure, la source de la justice,

C'est-à-dire le Sultan Ahmed le magnanime, a contraint les rebelles à l'obéissance.[1])

Sous son règne, le monde est florissant ; il a réparé ces constructions détruites.

Que Dieu le maintienne dans la constellation de la fortune ! Cette prière, tout un monde la formule en ses litanies.

Tout spécialement, il rendit joyeux le peuple en rétablissant aussi les murailles de Constantinople.

Un ordre impérial fut adressé au grand-vizir et produisit la réparation de la forteresse.

Ce ministre est Ibrahim-pacha, l'Asaph, que le roi du monde prit pour gendre.

Il ordonna à son esclave, le directeur des cuisines impériales, de procéder à cette réparation, et le remplit de joie pour rendre ce service.

Imagine-toi que l'ami de Dieu,[2]) Abraham fils d'Azer, a construit la Ka'ba et qu'il a poussé ses efforts jusque-là.

Ces murailles, qui s'étendent depuis Yali-kieuchk[3]) jusqu'à Narli-Qapou,[4]) il rendit en deux ans Bagdad jalouse d'elles.

Le peuple n'avait plus besoin de portes ; chacun créa, inventa une porte.

Les tours et les courtines étaient en ruines ; il les répara et les reconstruisit sans rien demander en échange.

Kéfiq, aux compositions agréables, a récité en un seul vers le chronogramme suivant :

«L'ordre du Sultan Ahmed, souverain auguste, a rétabli la forteresse de Constantinople.»

---

[1]) Allusion, je suppose, à la revolte des janissaires et des sipahis qui avait eu lieu dans les débuts du règne d'Ahmed III. Cf. Hammer, *Histoire de l'Empire ottoman*, trad. Hellert, t. XIII, p. 177.

[2]) Khalîl-oullah. Allusion au nom du directeur des cuisines.

[3]) Le kiosque au bord de la mer, aujourd'hui détruit, faisait partie de l'ensemble des constructions qui s'élevaient sur l'emplacement de la primitive Byzance et formaient le Nouveau Séraï, aujourd'hui Séraï-Bournou. Cf. Hammer, *Constantinopolis und der Bosporos*, t. I, p. 227.

[4]) Porte des murailles du côté de la Marmara, non loin du château des Sept-Tours. L'espace reconstruit embrassait environ un tiers du développement total des murailles. Comparez Hammer, *Constantinopolis* t. I, p. 115.

Depuis la prise de Constantinople par les Turcs Ottomans, les murailles en ont été réparées à différentes reprises, notamment sous Mohammed II. et sous Mourad IV. (1635) ; le document ci-dessus est l'inscription commémorative de la dernière de ces réparations, celle qui eut lieu sous le règne du sultan Ahmed III. et dura deux années consécutives, de 1134 H. (comm. le 22 oct. 1721) à 1136 (comm. le 1er oct. 1723).[1]) Cette dernière date est confirmée par le chronogramme contenu dans le dernier vers de l'inscription.

Le sultan Ahmed III., fils de Mohammed IV., était monté sur le trône en 1115 (sept. 1703). Au moment de la reconstruction des murs, son premier ministre était le grand-vizir Dâmâd Ibrâhîm-pacha, fils d'un sipâhî, le voïvode d'Izdin, près de Césarée de Cappadoce ; il était né à Mechkâra, dans le sandjaq de Nigdé, village qu'il embellit et agrandit plus tard, en lui donnant le nom de Nev-Chéhir qu'il a conservé jusqu'à aujourd'hui.. ; il entra au service du palais en qualité de sapeur ou fendeur de bois *(baltadji)*, puis il quitta la cognée pour la plume, épousa la sultâne Fâtima, fille d'Ahmed III, devint grand-vizir (1130—1718) et conclut en cette qualité, le 21 juillet 1718, le fameux traité de paix de Passarowicz. Il partageait avec son maître le goût du faste et l'amour des constructions. C'est lui qui fit élever à l'entrée du Bosphore, à peu de distance de Scutari, la Tour de Léandre *(Qyz-qoullèsi)* sur l'emplacement d'un phare de bois détruit par l'incendie.

Les fêtes nombreuses et somptueuses données par le sultan avaient fait du directeur des cuisines impériales, Khalîl,[2]) un personnage considérable et probablement très riche. Quatre ans avant la date de notre inscription, en 1132 (sept. 1720), on avait célébré les mariages de trois filles du sultan et de deux de ses nièces, et la circoncision de quatre de ses fils. A cette occasion le directeur des cuisines avait dû se procurer de telles quantités de matériel de vaisselle et de victuailles que le souvenir nous en a été transmis par les historiens ottomans.[3]) On conçoit aisément qu'en de telles conjonctures un personnage comme ce Khalîl

---

[1]) Jos. von Hammer, *Constantinopolis und der Bosporos*, Pest, 1822, t. Ier, p. 79 ; J. H. Krause, *Die Eroberungen von Constantinopel*, Halle 1870, p. 19.

[2]) Hammer, *Histoire de l'Empire ottoman*, trad. par J. J. Hellert, t. XIV, p. 190.

[3]) Cf. Hammer, *id. opus*, t. XIV, p. 39.

ait pu amasser rapidement de grandes richesses, qui le firent charger, sans qu'il lui en coûtât trop, de la réfection des murs de la ville.

Nous ne connaissons rien de l'auteur de cette pièce de vers, Kéfîq.

II.

Inscription encastrée dans la muraille de l'enceinte intérieure de la mosquée de Balaban-agha.

سلطان محمد خان علیه الغفران سکبان باشیسی بلبان
اغانك جامع شریفیدر

«Noble mosquée de Balaban-agha, général des Segbâns du Sultan Mohammed-khân (que le pardon soit sur lui !)».

Cette mosquée, située non loin de la mosquée impériale de Chahzâdè, est une ancienne église chrétienne, probablement la chapelle d'un petit couvent, transformée lors de la conquête.[1]) On ne sait pas sous quel nom elle était connue avant son changement de destination ; le dr. Parpati, dans ses savantes recherches sur les églises transformées en mosquées, n'a pas pu l'identifier.[2])

Les *segbâns* (prononciation usuelle *sëïmen*), qui étaient à l'origine les valets du meute des grandes chasses à courre empruntées par les Seldjoukides et les Ottomans aux anciennes habitudes des rois de Perse, étaient devenus, lors de l'organisation du corps des Janissaires, la troisième partie de ce corps, composé des *agha-beulukléri* (61 bataillons), les *djémâ'at* ou *yaya* (101 bataillons), et les *sëïmen* (34 bataillons).[3]) Au début également, le segbân-bâchî était le chef des ortas de séïmens ; plus tard ce fut un titre sans fonctions, lorsque ces ortas passèrent sous le commandement de l'agha des janissaires ; toutefois, quand celui-ci se rendait à la guerre à la tête de ses troupes, le segbân-bâchi restait à Constantinople et y prenait le commandement des janissaires qui n'avaient pas été mobilisés ;[4]) il faisait alors fonction de commandement de place.[5])

Balaban-agha Badera était un Albanais mené dès l'enfance en

---

[1]) Jouannin et Van Gaver, *la Turquie*, p. 329.

[2]) Hâfizh Hosëïn-Efendi, *Hadîqat-el-Djawâmi'*, t. I, p. 62 ; comparez Hammer, *Histoire de l'Empire ottoman*, t. XVIII, p. 12, No. 92.

[3]) *Βυζάντινα Μελεταὶ*, Constantinople, 1877, p. 385.

[4]) Ahmed Djévad pacha, *Tarîkhi-'Askérî-i 'Osmânî*, t. I, p. 11.

[5]) Le même ouvrage, p. 21.

esclavage, incorporé dans les janissaires ; il était monté le premier à l'assaut de Constantinople et fut chargé de combattre Scanderbeg ; il fut tué d'un coup de feu devant Croïa.*)

(À suivre.)

KAUKASISCHER EINFLUSS IN DEN FINNISCH-MAGYARISCHEN SPRACHEN.

Von Dr. Bernhard Munkácsi.

(Erste Mitteilung.)

Die Forschungsreisen des Grafen Eugen Zichy im Kaukasus lenkten meine Aufmerksamkeit auf jenes hochinteressante Problem der finnisch-magyarischen vergleichenden Sprachwissenschaft und Urgeschichte, welches schon Julius Klaproth in seinem 1814 erschienenen Werke «Reise in den Kaukasus» aufgeworfen hat mit der Behauptung und teilweiser Motivirung dessen, dass in dem Wortschatze der kaukasischen Sprachen auf ehemalige innige Berührung deutbare Identitäten zu finden sind mit den finnisch-magyarischen Sprachen.**) Diese These, die ich anderweitig eingehender

*) Cantemir, trad. de Joncquières, t. II, p. 275.

**) Siehe diesbezüglich den «*Kaukasische Sprachen:* Anhang zur Reise in den Kaukasus und nach Georgien» benannten Teil des cit. Werkes, welcher zum ersten male der europäischen Wissenschaft Gelegenheit bot, sich über die kaukasischen Sprachen eingehender orientiren zu können. Bei Erörterung der Chunzag-Awaren hebt Klaproth hervor, dass diese mit den *Ogor* des Theophylactus, beziehungsweise mit den aus diesem Volksstamme hervorgegangenen *Οὐάρ*-en identisch sein können, und glaubt dies damit stützen zu können, dass mehrere historische Namen der *Hunnen* (wie: *Uldin, Attila, Budach, Ellak, Dingizik, Eskam, Balamir*), sowie mehrere *urmagyarische* Namen (wie: *Almus, Zolta, Leel, Geisa, Sarolta*) auch bei den kaukasischen Awaren in Anwendung sind (p. 12.). «Eben so merkwürdig ist» — bemerkt er in Bezug auf die Sprache — «*die bedeutende Ähnlichkeit der Auarischen Wurzelwörter mit den der Samojedischen, Ostjakischen und anderen Sibirischen Sprachen*, die ein grosses Licht über den Ursprung dieses Volkes verbreitet» (ibd.). Unter den Zusammenstellungen, die Klaproth zur Begründung seiner Behauptung anführt, sind mehrere solche, die wir auch heute noch als wertvoll erachten können (pag. 14—22.). Ähnliche Übereinstimmungen finden sich auch in den von Klaproth aus anderen kaukasischen Sprachen ermittelten Wörterverzeichnissen, insbesondere in dem tscherkessischen (pag. 147—163.). Er

behandelte,[1]) haben in Bezug auf das Magyarische Gregor Dankovszky und Josef Erdélyi in ihren 1826 erschienenen Arbeiten[2]) zu begründen gesucht, und auch Johann Jerney, der wohl die aus den gezeigten Identitäten gezogenen ethnologischen Folgerungen im ganzen als verfehlt erklärte, hat bereitwilligst anerkannt, dass in der Sprache der Awaren, sowie in denen anderer kaukasischer Völker gemeinsame Elemente mit dem Magyarischen gefunden werden.[3]) Desgleichen hat 1828 Parrot[4]) auf den Umstand hingewiesen, dass einzelne Elemente im Wortschatze der Esten auffallend ähneln denen der kaukasischen Sprachen. Seitdem sind mehr denn sieben Jahrzente dahingegangen, ohne dass diese Frage auch nur im geringsten vorwärts gebracht wurde, wiewohl uns die Arbeiten von Tschubinoff, Baron Uslar, Schiefner, Erckert und Adžarian wenn auch nicht völlig befriedigende, so doch im grossen u. ganzen genügend orientirende Darstellungen und Wortsammlungen

---

folgert hieraus: «Diese Ähnlichkeiten leiten auf den Schluss, dass *die Tscherkessen zu einem Stamme mit den Wogulen und Ostjaken gehört haben*, der sich aber schon in sehr alten Zeiten in verschiedene Zweige geteilt hat, deren einer wahrscheinlich die *Hunnen* waren» (p. 229.). Dies alles ist näher ausgeführt in *Nyelvtud. Közlem. (Sprachwissenschaftl. Mitteilungen)* 28 : pag. 248—251.

[1]) S. meine Abhandlung «A kaukázusvidéki magyar-kutatás történetéhez» («Zur Geschichte der Forschung nach magyarischen Resten im Gebiete des Kaukasus») *Ethnographia* 8 : 459—467. u. *Nyelvtud. Közlem.* 28 : 251—255.

[2]) *Dankovszky:* «A magyar nemzet maradéki az ősi lakóhelyekben. Pozsony» («Die Überreste der ung. Nation in ihren Ursitzen; Pressburg»). — *Erdélyi:* «Sprache der Stammverwandten der Hungarn im Kaukasus in 490 Wörtern dargestellt und mit hungarischen verglichen. Ausgehoben aus Julius v. Klaproth's Reise in den Kaukasus und dessen Beschreibung des östlichen Kaukasus (Pressburg)».

[3]) S. dessen Werk: «Világosítás Ázsiában a Kaukázus hegyén lakozó Avarok és Kúnságiak nyelvének magyartalansága iránt; Szeged, 1829.» («Beleuchtung über das Nichtmagyarische der Sprache der in Asien im Gebiete des Kaukasus wohnenden Awaren- und Kunsag-Völker; Szegedin, 1829.») pag. 19.

[4]) «Versuch einer Entwicklung der Sprache, Abstammung, Geschichte, Mythologie und bürgerlichen Verhältnisse der Liwen, Lätten, Eesten mit Hinblick auf einige benachbarte Ostsee-Völker, von den ältesten Zeiten bis zur Einführung des Christenthums (Stuttgart)» Anhang No. 27.

betreffend die kaukasischen Sprachen, zur Verfügung stellen. Besonders angeregt wurde ich zur neuern Untersuchung der diesen Gegenstand betreffenden älteren Behauptungen durch meine auf zahlreiche Tatsachen begründete Erfahrung, dass gleichwie wir die ältesten historisch beglaubigten Wohnsitze der *Magyaren* und mit deren Namen sie in den europäischen Sprachen genannt werden, der *Hun-uguren* zwischen dem schwarzen und kaspischen Meere in den nördlichen Strichen des Kaukasus finden: so ist auch die Urheimat der mit ihnen sprachlich auf's innigste verknüpften Völker, insbesondern der *Wogulen* und *Ostjaken* sowie deren heutigen Nachbarn, der *Permier*, nicht in ihrem gegenwärtigen Wohnsitze, in der Gegend des nördlichen Ural zu suchen, sondern südlicher in den Grenzgebieten der Magyaren und der oberhalb des Kaukasus lagernden arischen und anderen Volksstämmen, von wo sie später, sicherlich nicht ohne äusseren Zwang, in die fern gelegenen schwach bevölkerten Gegenden zogen. Die Möglichkeit eines Zusammenhanges mit den kaukasischen Sprachen schien mir sehr wahrscheinlich auch durch jene, heute schon von jedermann als zweifellos anerkannte Tatsache, dass im Magyarischen und in den damit verwandten volga-uralischen Sprachen sich bedeutende Spuren der Wirkung der *ossetischen* Sprache zeigen; die Osseten sind aber heute ein kaukasisches Volk, und da die Wanderzüge der geographisch einander berührenden Völker gewöhnlich einerlei Richtung nehmen, so ist vorauszusetzen, dass die einstige Heimat der übrigen Völker, welche gegenwärtig das Gebiet des Kaukasus bewohnen, auch nicht fern sein konnte von der Stätte, wo die Vorfahren der Osseten hausten. Auf diesen Grundlagen weiterbauend zeigt sich jedenfalls begründet die Fortsetzung der von den Alten begonnenen, dann aber bald unterbrochenen Arbeit, und ich täusche mich vielleicht nicht in der Hoffnung, dass die Forschungen unserer vergleichenden Sprachwissenschaft gleichwie in den arischen Sprachen auch hier auf einem Punkt angelangt sind, von welchem aus viele dunkle Teile in der Erkenntnis der Sprache und Urgeschichte der Magyaren und der ihnen verwandten Völker Aufklärung gewinnen. Die Resultate meiner hier einschneidenden Studien werde ich in meinem unter der Presse befindlichen Werke: «Árja és kaukázusi elemek a finn-magyar nyelvekben» («Arische und kaukasische Elemente in den finnisch-

magyarischen Sprachen») genügend detaillirt entwickeln; gegenwärtig wünsche ich blos unter Vorführung einiger klarer Tatsachen die Aufmerksamkeit der Fachgenossen auf diesen Gegenstand zu lenken.

Meine Ergebnisse, die ich mit Rücksicht auf die culturhistorischen Lehren nach ihren Begriffsverbindungen gruppire, beginne ich mit den Namen der Metalle. Hier ist vor allem das bis uns unerklärte ungarische Wort ***réz*** «kupfer» (*sárga réz* «messing»), welches unrichtig mit dem türkischen Wort *jez* (bez. *ǰez, žez, dez*) «messing» identifizirt wurde, denn es ist nicht nachweisbar, dass dem türkischen Anfangsbuchstaben *j* im Ungarischen auch ein *r* entsprechen kann. Dieser Auffassung widerspricht auch der Umstand, dass nicht ein einziger der ungarischen Metallnamen aus dem Gebiete des Türkischen entstammt. Dagegen passt ganz genau das avarische Wort *rez* «messing» (Uslar-Schiefner: Awar. Stud. 170.), welches keineswegs eine Variante des gleichfalls im awarischen vorkommenden Wortes türkischen Ursprungs: *jez* «messing» sein kann, nachdem eine solche Lautveränderung in dieser Sprache unbekannt ist (vergl. die awarischen Wörter tatarischen Ursprungs: *jasáχ* «abgabe», *jaráǵ* «waffe», *jaríman* «taugenichts», *jórǵa* «passgänger»; ibd.), sondern ist eher eine Variante des von Johann Besse angeführten Wortes *ghez* «bronze» in der andi u. inguš-Sprache, in welchem nach dem Gewährsmann (Voyage: 84.) der Anlaut «comme *r* grasseyée».*) Das kaukasische Wort *réz* konnte von Einfluss sein, dass der ältere ung. Name *vas* (heute: «eisen»), welches entsprechend dem «kupfer, messing» bedeutenden finnischen *vaski* (= estn. *vaśk*, lapp. *vešk, viešk* id.), ursprünglich gleichfalls «kupfer» oder vielleicht im allgemeinen «Erz» bezeichnen konnte, mit der Zeit eine Bezeichnung des gewöhnlicher gebrauchten Erzes, des «Eisens» wurde.

Dass die Kenntnis der Metalle tatsächlich vom Kaukasus und nicht, wie man allgemein glaubt, vom Altaigebirge zu den finnisch-magyarischen Völkern gelangte, zeigt auch der permische

---

*) Vergl. awarisch *χrrira* «teuer» = and, karata, dido *χera* id.; awarisch *χramiz* «donnerstag» = arabisch *χāmis* «der fünfte»; awarisch *χrrer* u. *χer* «pulver», abadzech *rrače* u. *ghače* «sommer»; *rrokentj* und *ghokentj* «hose», *rröše* u. *ghöže* «gelb»; Erckert: 174, 153, 114, 130, 85, 165.

Name des «kupfers», das bei den Votjaken *irgon*, *ĕrgon (rgon)* bei den Syrjenen *irgön* heisst. Varianten davon sind in den verwandten Sprachen: bei den nördl. Wogulen *arɣėn*, mittel-lozv. *arėń*, *arń*, konda-wog. *ärɣėn*; čeremiss. *vürgéńe*, *virgeńe* «kupfer». Dem entspricht in den georgischen Sprachen: *erkina*; mingrelisch, grusisch *rkina* (= ingiloi *kinaj*) «eisen» (Erckert; 57.), bei welchem, folgernd aus den früheren Angaben, offenbar wie bei dem ungarischen Worte *vas*, «kupfer» oder allgemein «erz» die ursprünglichere Bedeutung sein kann.

Das gleiche bezeugt das in der alten Sprache u. im Dialekte einzelner Gegenden auch heute noch gebräuchliche Wort *üst* «silber», welches bei weitem nicht eine verstümmelte Form des Wortes *ezüst* («Silber») ist, sondern identisch ist mit dem Worte *iźdi* der Digor-Osseten, dem tagaur. *zdĭ* «Blei» (Miller: Ossetinskije Etjudy II: 115.). Die entsprechung der Lautformen ist hier wie zwischen magyar. *isten* «Gott» und pahl. *yaztān*, *yazdān* «Gott», und die Übertragung der Bedeutung derartig, wie wir sie bei dem, dem magyar. *ón*, čerem. *volne*, *vulna* «Blei» entsprechenden wogul. Worte *ąln* «Silber» vorfinden. Das angeführte osset. Wort ist aber nicht iranischen Ursprungs, sondern entstammt aller Wahrscheinlichkeit nach irgend einer kaukasischen Sprache (vergl. lakisch *dĕuthi* «blei»; Erckert: 47.). — Die formelle Übereinstimmung des Wortes *üst* mit dem Endteile des Wortes *ezüst* erweckt die Vermutung, dass in der Variante dieses letzteren Wortes, das namentlich in seiner ältern Form *ezist* genau dem osset.-tagaur. *äwzist*, *äwzīst'*, digor. *awžeste* «Silber» entspricht, auch das oben angeführte osset. *iźdi*, *zdĭ* «Blei» stecken mag, und der ganze Ausdruck derart zusammengesetzt ist, wie es das «reines Silber» kennzeichnende wogul. *śāli ąln*, ostjak. *śēl vąɣ* ist, in welchen *śāli*, *śel* «hell, klar, rein» bedeutet (*vąɣ* «Metall; Eisen, Kupfer, Silber, Gold»). So erklärt sich auch das osset-digorische *suɣzarine* für «Gold»; es ist dies nämlich eine Zusammensetzung aus dem digor. *suɣdä-g* «rein» und dem avest. *zaranya-* «Gold». Wenn wir nun überdies in Betracht ziehen, dass nach Sjögren, Tomaschek und Anderson (Wandl. 107.) dem finnischen Worte *hopea* (esth. *hõbe*, gen. *hõbeda*; veps. *hobed*, liv. *õbdi*, *übdi*) «Silber» das avest. Wort *spaẹta-* «weiss» = skr. *çvēta-* «weiss» und «Silber» eig. «weisses Metall») als Vorbild diente (finnisch *hopeda* < **šopeda*) und dass

wir als eine Variante dieses Wortes auch das jurak-samojed. *hūpt* (BUDENZ), *hūbt'* (CASTRÉN) «Blei, Zinn» nehmen können (vergl. in Bezug auf den Anlaut: jur. *saeu* und *haem* «Auge»; *han* «Schlitten» und magy. *szán*, vog. *sun* id.; *hama* «Mütze» und tavgy-samoj. *samu*, *sama'-ku* id. = nordwog. *śōma* «Mütze am Pelze»), so kommen wir vielleicht auch noch auf den Vorderteil des osset. Wortes *äwzīst'*. Denn wenn avest. *spāδa-* «heer» im osset-tagaurischen *äfsád* ist und skr. *sētu-* avest. *haętu-* «Brücke» = tag. *χīd*, magy. *híd*, so können wir etwa tagaur. **äfsīd* als eine regelrechte Variante des avest. *spaęta-* ansehen, welches mit dem Worte *zdî* zusammengezogen leicht die Wortform *äwzīst'* (< **äfsīdzd*) erzeugen konnte. Indem wir dieses Wort derart erklären, gelangen wir dahin, dass *üst* und *ezüst* sich ursprünglich genau so unterschieden, wie im wogulischen *āln* und *śāli āln*, indem jenes ein dem Zinn ähnliches minderwertiges Silber, dieses dagegen das feine Metall bezeichnen konnte.*)

Auch die Untersuchung des Ursprungs der permischen Worte für «Stahl», namentlich des wotjak. *andan* und syrjen. *jendon*,

---

*) Gelegentlich erwähne ich, dass die Ansicht Wichmann's, welche übrigens vordem schon Anderson entwickelte (Wandl. 107.) und der zufolge in dem Endteile des magy. Wortes *ezüst* = zürj. *ezîś*, votj. *azveś* das finnische *vaski* «kupfer» beziehungsweise das magy. *vas* enthalten wäre (Virittäjä 1: 23—25; Nyelvtud. Közlem. 27: 165.), vollkommen haltlos ist. Der Umstand, dass ung. *arany* «Gold», so wie votj. *kort* «Eisen» und ihre Varianten zweifellos aus dem iran. Gebiete stammen u. dass, wie wir hier gezeigt haben, mehrere Metallnamen dem kaukasischen Sprachengebiete entnommen sind, lehrt uns in klarer Weise, welche Richtung die Verbreitung der Metallnamen genommen, so dass die Annahme ganz untunlich ist, dass gerade nur *ezüst* finnisch-magyarisch sei u. von da in das ossetische gelangt wäre. Übrigens kann der Vorderteil der Worte *ezüst* und *azveś* aus den finnisch-magyarischen Sprachen gar nicht erklärt werden. Der von Wichmann hiefür benützte Eigenname *Aziz* (*Aziz-kun* «der König Aziz», *Aziz-gureź* «der Berg Aziz») bildet wenigstens eine sehr schwache Grundlage dazu, denn dies ist offenbar der allbekannte arab.-türk. Name *Aziz*, welchen mein Lehrer, ein geborener Wotjake, nicht zu analysiren wusste und nur der naive Bauer, von dessen Munde ich den Text aufzeichnete, das für ihn unverständliche Wort mittels Volksetymologie (weil: votj. *iz* = «stein») für «weissen, harten Stein» erklärte. Ebenso urteilt über Wichmann's Anschauung Abercromby (Pre- and Proto-Historic Finns 1: 205—6.).

jemdon, führt ihre Spuren in das Gebiet der kaukasischen Sprachen. Als permisches Lehnwort findet sich dies auch im wogulischen in folgenden Formen: nördl. *jēmtėn*, pelym-wog. *jemtėn*, konda-wog. *jėmtėn*, *jimtėn*, unterlosw. *jemtėl* «stahl», mittellosw. *īntėm (šaurėp-ī., jeäpt-ī.)* «die schärfere, stählerne Kante des Beils oder Messers». Schon KLAPROTH bemerkte die Übereinstimmung zwischen wotjak. *andan* und osset. *andun* «stahl» (Asia Polyglotta²: 201.), welches MILLER mit der Aussprache *ändon* im tagaurischen rechtfertigt (Osset. Etjudy I: 18.). In veränderter Form ist dasselbe Wort verbreitet in den kaukasischen Sprachen, also z. B.: inguš. *andun* (Klaproth: Reise 164.) | chinnalug *aldan*, tabassaran. *jaldan*, *ildan*, agul. *haldan*, *huldan*, rutul. *hildan*, cachur. *χandan* | džek. *galdan* «stahl» (ERCKERT: 132.). Dies zeigt zur Genüge, dass das osset. Wort *ändon (<*andan)* unmittelbar aus einer der kauk. Sprachen hervorgegangen ist, woher auch, es sei vermittelst des ossetischen oder nicht, das votjak. *andan (=*handan:* cachur *χandan;* oder **andan:* chinn. *aldan)* erklärbar ist. Das syrjen. *jendon* dagegen entspricht nicht vollkommen dem votjak. *andan* und ist als von einem besonderen kaukasischen Dialekte entstammend zu erklären (vergl. tab. *jaldan).**)

Was die Herkunft des kaukasischen Wortes anbelangt, dies wird durch die von YULE und ABERCROMBY (Pre- and Protohist. Finns I: 234.) anlässlich der Erörterung des osset. Wortes *ändon* vorgebrachten Bemerkungen in das richtige Licht gestellt. Der Erstere beruft sich nämlich in seiner kritischen Ausgabe der Reisebeschreibung Marco Polo's,**) — und zwar in den Notizen des 17. Capitel II. Bandes, wo von dem Reichthume der Stadt Karman an Stahl und *ondanique* (in dem franz. Texte Pauthier's *andaine*, im lateinischen *andanicum)* die Rede ist — Behufs Erläuterung des dunklen Wortes gemäss ROGER BACON auf AVICENNA, demzufolge eine gewisse Eisenart, welche schon bei einem niedrigen Wärmegrad leicht schmiedbar, dehnsam und sonst dem Stahle ähnlich

*) Zufolge einer gelehrten Volksetymologie geschieht es, dass Wiedemann dieses syrjenische Wort als ein zusammengesetztes auffasst: *jem-don*, *jen-don* (vergl. *jem* «nadel», *jen* «gott» und *don* «preis, wert»).

**) «The book of Sir Marco Polo the Venetian . . . newly translated and edited with notes by Colonel Henry Yule. London, 1871.» (S. 86—89.).

ist, mit dem Worte *andena* benannt wird. Nach ihm ist dieses Wort identisch mit den oben angeführten und findet sich im Spanischen in der Form: *alhinde, alfinde, alinde,* deren heutiger Sinn: «Unterlage eines Spiegels aus Staniol» ist, aber früher den Stahl, Spiegel selber, beziehungsweise den zu diesem Zwecke geeigneten glänzenden Stahl bezeichnete. Berühmt war schon im Alterthum das σίδηρος Ινδικὸς καὶ στόμωμα, und insbesondere bildeten die aus indischem Stahl verfertigten Schwerten einen werthvollen Handelsartikel im Mittelalter bei den Kaufleuten Venedigs, welche dieselben auf den persischen Karavanenstrassen in die beim schwarzen Meere aufgeschlagenen Waarenmagazine brachten. Hieraus folgerte YULE, dass das Wort *andanicum*, beziehungsweise *andaine* bei Marco Polo nichts anderes sei, als das persische *hundvānīy*, d. i. «indisch», darunter verstehend den «indischen Stahl». Zur Bekräftigung dessen führt er auch das in einem arabisch-lateinischen Wörterbuche aus dem Jahre ca. 1200 vorkommende Wort *hunduvān* an, welches mit dem Worte «ensis» erklärt wird. Dies in Betracht ziehend, hält ABERCROMBY das osset. Wort *ändon* für eine Übernahme des neupersischen *hundvānī, hindavānī* «made of Indian steel; a sword»; aber hierin irrt er, denn im Falle einer solchen unmittelbaren Übernahme müssten die Vocale im ossetischen u. neupersischen eine grössere Übereinstimmung zeigen. Auf dem Gebiete der kaukasischen Sprachen wurde aus den angeführten neupersischen Formen: *hildan (< *hindan), ildan, huldan (< *hundan),* dann *haldan, aldan, jaldan* und auch *χandan*, welchem das osset. *ändon (< *handan)*, wotjak. *andan*, so wie das *andena, andaine, andanicum, ondanique* der südeuropäischen Kaufleute entsprechen.*) Die Geschichte dieses Wortes ist auch von einem anderen Gesichtspunkte aus lehrreich; indem die in ihm sich zeigende Bedeutungsverschiedenheit — derzufolge der Name «aus Stahl bereitetes indisches Schwert» auf das Material des Gegenstandes selber, auf den «Stahl» übergangen ist — eine vollkommene Analogie hat in den Wörtern: nord-

*) Besondere Varianten des hier behandelten kaukasischen Wortes sind in den Sprachen der nordöstl. Gruppe: akuša *čandan*, kubači *čaldan*, chürkilin *šandan*, kaitach *šaldan*, *šöndän*, varkun *šaldan*, lak *šendon* (Erckert ibd.). Beruht in diesen die Abweichung des Wortanlautes vielleicht auf ind. *sindhu-* = pers. *hindu?*

ostjak. *karta, kartï* «Eisen» = wotjak. *kort*, syrjen. *kört*, deren Ursprung das in den Formen: av. *karĕta-*, pahl. *kārt*, neupers. *kārd* «Messer», osset. *k'ard* «Messer, Schwert» = magy. *kard* sich zeigende iranische Wort ist.

Eine ebensolche Bedeutungsübertragung findet statt bei dem abchas. Worte *ejχa* «Eisen», welches zugleich «Beil, Axt» bedeutet (Uslar-Schiefner: Abchas. Stud. 43.). Dies interessiert uns umsomehr, da die Varianten dieses kaukas. Wortes, nämlich tabassaran. *jejkho, jaukho, jakha, jakho*, buduch *jökh*, džek *ijekh*, kürin. *jöakh, jakh*, cachur. *jakh*, agul. *jakhu, jakh, jaukh* «Beil» auch das magy. **ék** «keil» erläutert, insofern die ursprünglichen Formen des Beiles, beispielsweise in der Steinzeit, sich durchaus nicht unterschieden von denen des Keiles, da der Keil, in entsprechender Weise an einem Holzstiel befestigt, zugleich als Beil dienen konnte. Das čeremiss. Wort *iške* (Reg.), *iško* (Troj.) z. B. bezeichnet sowohl «Beil» als «Keil», und in dem nord-wogul. Worte *l'ēñkwi* «ein abgestumpftes Beil» erkennen wir auch das Grundwort *l'ēñk* «Keil». Zu bemerken ist, dass die Identification des magy. *ék* mit dem von Budenz in erster Reihe identificierten irtisch-ostjak. Worte *jānk* »Nagel» (MUgSz. 772.) nur scheinbar ist, denn dessen Varianten, nämlich konda-ostjak. *l'unk*, am oberen Ob *liχ*, nordostj. *l̥uñk* «Pflock, Nagel, Keil», ebenso nord.-wogul. *l'ēñk* und südl. *liχ* «Holznagel, Pflock» bezeugen es zweifellos, dass wir es hier mit einer bei den Süd-ostjaken üblichen Anlautsveränderung *l̥ (l, l') > j* zu thun haben (S. Nyelvtud. Közlem. 26 : 11.).

Aus dem Kreise der verwandten Sprachen kann noch eine Benennung des Eisens als kaukasischen Ursprungs genommen werden, und diese ist das wogulische *kēr* (südl. *kēr, kèr)* «Eisen», dessen Endung mit den Formen ostjak. *karta*, sürj. *kört*, votjak. *kort* «Eisen» verglichen, keineswegs als Resultat eines im Wogulischen vorgegangenen Lautwandels betrachtet werden kann. Eine Erklärung hiefür bietet aber das dido *ger* «Eisen» (Erckert: 57.), welches — so scheint es wenigstens — selber aus dem Iranischen kommt, nachdem dem oben erwähnten neupers. *kārd*, pahl. *kārt* «Messer» im Kurdischen *kīrt* und *kēr, kīr* entspricht (Horn: Neupers. Etym. 185.).

Beachtung verdienen unter den kaukas. Benennungen des Eisens auch jene der tscherkessischen Idiome, insbesondere: ka-

bardin. *ghuš, ghus, ghuče,* abadsech., šapsug. *ghuče.* Mit diesen ist nämlich identisch das ostjak-samojedische *kues* «Eisen; Metall» *(kues-sál* «Hammer» ; *sāle* id.; *ńāver-gues, ńemar-gues* «Zinn», eig. «weiches Metall»), welches — wie schon Ahlquist in seiner Abhandlung «Über die Kulturwörter der obisch-ugrischen Sprachen» bemerkte — auch in der Endsilbe des konda-wogulischen *oqtkwės, qtkhwės* «Blei, Zinn» zu erkennen ist. Varianten dieses letzteren Wortes sind: tawda-wog. *äitkhuš* «Blei»; nord-wogul. *ātwėš,* loswa-wog. *ątwėš, atwėš,* pelym-w. *oqtwėš* «Blei; Zinn» = syrj. *oźiś, öźiś, oźiš* «Zinn, Blei», wotjak. *uzveś* «Zinn» *(śod uzveś* «Blei»). Es ist zu erkennen, dass wir hier wieder mit Zusammensetzungen zu tun haben, deren Hinterteil ein «Eisen», oder «Erz» bezeichnendes kaukasisches Wort, der Vorderteil aber offenbar irgend ein Attribut ist, vielleicht dasselbe, welches sich in den perm. Wörtern *eźiś, azveś* zeigt (vergl. nord-ostjak. *navi lolpi* «Zinn, weisses Blei»). In diesem Falle können wir die Verschiedenheit des ursprünglich identischen Anlaut-Vokals als Resultat der von den verschiedenen Vocalen der zweiten Sylbe bedingten abweichenden Attraction betrachten (also: syrj. *eźiś* «Silber» = osset.-tag. *äwzīst'*; aber syrj. *öźiś, ǫźiś* mit labialer Attraction = **äwz(d)-γuś* > **öz-γüś,* **oz-γuś* > **öz-γiś,* **oz-γiś).*

Übergehend auf die übrigen Gebiete des Mineralreiches offenbart sich der kaukasische Ursprung zunächst in dem kulturhistorisch bedeutenden magyar. Worte ***só*** «Salz» (Stamm: *sav-: sava-* und *saj-: saj-talan* «ungesalzen»). Unter den verwandten Sprachen zeigen sich bloss in den südwogulischen Idiomen damit zusammenhängende Formen, insbesondere konda-w. *šäk, šäχ,* pelym-w. *šäχ,* unterlosw. *šäχ,* mittellosw. *šeχ* (adj. *šäkėñ),* tavda-w. *ćöχ, ćüχ* «Salz», zu denen sich noch das ostjak-samojedische *sak, seak, šak, šeak, šeäk* «Salz» gesellt. Wie schon Klaproth bemerkte, sind diese Angaben identisch mit osset.-tagaur. *cäχ* = digor. *cäñχä* «Salz» (Miller: Osset. Etjudy II : 35; Sjögrén: tag. *caχ, cäχ,* dig. *cañχá);* aber mit seinem labialen Vocal ist ungar. *só* eher mit den folgenden Formen der tscherkessischen Sprachen (Erckert: 119.) in Zusammenhang zu bringen: kabardin: *šugh,* šapsug. *šugu,* abchas. *šuggu,* abadzech *šughö, šu'uö, šurrö* «Salz». Vergl. zur letzteren Form: kirgis. *sor* «salzhaltige Pfütze», *sur* «salzig» (Budagov I : 674.), und jurak-samojed. *sör, sēr, sear,* tavgy *sār, ser,*

jeniseisch *siro'*, *silo'* «Salz». — Die dem osset. *cäɣ* entsprechenden Formen mit auslautendem *j* (> *i*) sind: kaitach. *zeï*, akuša, chürkilin. *dzi*, warkun *tci*, dido *tciö*, kubači *tce*, lak. *cu*, *tcu* und hieraus: abchas. *dži-ka*, *džÿ-ka* «Salz» (Erckert: ibd.). Wahrscheinlich hängt mit dieser letzteren Form zusammen das Wort **szej-ke** der Szekler, welches «übelriechendes und unangenehm schmeckendes Mineralwasser (etwa: Schwefellösung, Salpeterlösung, Alaunwasser)» bezeichnet, und daher eine solche Anwendung des einfachen Wortes «Salz» wiederspiegelt, wie das oben erwähnte kirgisische *sor* (*szejkés víz* = «salziges Wasser»). Aber von dem *szejke* der Szekler kann auch nicht gesondert werden das Wort **szék, szik** (*szék-só*, *szík-só*) «Sode», und so ist dies eigentlich jene Salzart, deren Name dem süd-wogulischen *śeɣ* entspricht.

Unter den verwandten Sprachen fällt auf neben dem mordvin. *sal*, das lettischen Ursprungs ist (lett. *sāls* «Salz»), das čerem. *šinžal*, *šanžal*, *šančal*, welches wir mit Budenz (MUgSz. 345.) umso eher für eine Zusammenstellung des mordvin. Wortes *sal* nehmen können, da auch neben dem russischem Lehnworte syrj. *sol*, nordostj. *sol* (= соль) eine derartige Zusammensetzung vorkommt im nord-wog. *sol-wėl* «Salz», mit welchem in ihren Elementen auch das wotjakische *sĭlal*, *sĕlal*, *slal* id. identisch ist. Der Ursprung solcher Zusammenstellungen rührt offenbar daher, dass man irgend eine längst gekannte schlechtere Salzart mit dem Namen einer in den Handel gekommenen neueren u. besseren Art benannte, demzufolge wir in dem ersten Teile des tscher. Wortes *šin-žal* und in dem zweiten Teile des wogulischen Wortes *sol-vėl* die bei diesen Völkern früher gebrauchten Salznamen vermuten können. In dieser Auffassung werden wir bestärkt durch den Umstand, dass wir hiefür in den kaukasischen Sprachen Belege vorfinden; namentlich kann der Vorderteil des tscherem. *šin-žal*, *šan-žal* mit las. *ǯim*, *ǯumu*, *čumo* (Adžarian), swanet. *džimu*, mingrel. *džumu* «Salz» (Erckert: 119.) und awar. *tcan* (Erck.), *čan* (gen. *čamul*; Uslar-Schief.: Awar. Studien 128.), karata *caïn*, andi *tcon* (Erck.) verglichen werden, sowie die zweite Hälfte des nord-wogulischen Wortes *sol-vėl* mit kürin. *qäl*, rutul. u. cachur *qel*, agul. *käl*, *gal*, tabassaran. *gel*, *hel*, ud. *el* «Salz» (vergl. nord-wog. *nalu*, *nalwä*, *nalwäl'* hinab «zum Flusse» und *alɣä*, *alɣäl'* «strom-aufwärts»; loswa-wogul. *pärwėn* «Zauber-Pferd» = magyar. *bergány* «feuriges

Pferd» = dschek. *barkan*, chürkilin. *burχan*, kürin. *balkhan* «Pferd»; nord-wog. *tārwitiñ* «schwer» = tawda-w. *tärkuťéñ* id.; nordwog. *torwint-* «schnarchen» = tawda-w. *tarχént-* id. u. s. w.).

Unter den Namen für «Stein» finden sich als Varianten des magyarischen **kova** «Kieselstein, Feuerstein» folgende Formen in den georgischen Sprachen: ingiloi *khuvaj*, grusisch *khua*, *khva*, mingrel. *khua*, *kχua*, las. *khua* «Stein» (Erck. 134.). Kaukasischen Ursprungs ist vielleicht auch das syrjen-wotjakische Wort *iz* «Stein», zu dem das awarische *hetco* = andi *χinco*, karat. *anča* «Stein» in demselben lautlichen Verhältnisse stehen kann, wie finn. *seitsemä* «sieben» zu wotj. *siźim*, oder wie mordvin. *komś* «zwanzig» zu sürj.-votj. *kiź* und finn. *-nsa* mordvin. *-nza* Possessiv Suffix der 3. Person zu votjak. *-z (-ez, -iz)*.

MAGYAR ETHNOLOGIAI KÉRDÉSEK.

Irta: Nagy Géza.

Egy év hijjával negyed század folyt le azóta, hogy Hunfalvy Pál megirta s közzétette a magyarság ethnologiájának alapvető művét s őstörténelmünk kérdései azóta nem hogy fogytak volna, hanem inkább megszaporodtak.

Egy ideig az a kérdés idézett elő szenvedélyes vitákat, hogy finn-ugor vagy török eredetű-e a magyar nép? Ma már nem kérdés többé s valósággal csak kifejezésbeli, de nem lényeg szerinti különbség van a között, a mikor a török eredet pártolói azt hangoztatják, hogy a magyarság eredetileg a törökséghez tartozott, de mind több és több finn-ugor elemet véve föl magába, félig-meddig ugorrá vált, — meg aztán a finn-ugor elmélet azon állítása között, hogy a magyarság ethnikumában az alapelem ugor, a melynek további alakulására azonban különböző török fajta elemeknek volt nagy befolyása, vagy a hogy e sorok irója formulázza e kérdést: a magyarság a finn-ugorságnak egyik ősi törzse, de e törzs nemzetségeiből török eredetű elemek szerveztek politikai nemzetet, melynek történelme hosszú időn keresztül török vezérlő néposztálynak s finn-ugor harczosoknak együttes működéséből áll.

A nélkül tehát, hogy megváltoznék a magyarság alakulásáról

Húnfalvy által fölállított keretnek a jellege, melyben a finn-ugorság közösségében lefolyt eredet kora megelőzi a török befolyás korát: nem lehet elvitatni annak az eljárásnak a helyességét sem, mely a honfoglalást megelőző magyar nemzet történetének szálait a törökséggel fűzi össze. Szó sincs róla, hogy a magyar ethnikum akár a honfoglalás előtti időszakban, akár pedig előzőleg bármikor is török lett volna, magyar volt mindig, mely valamikor az ősidők nagyon messze eső homályában a finn-ugor népekkel volt testvéri viszonyban, de a vezérlő elem törökségéről már nagyon is lehet szó. De a hogy Dsagataj és Batu khán törökfajta harczosainak ethnikumát nem szabad összezavarni a közép-ázsiai és volgai tatárok vezérlő néposztályának mongol ethnikumával, ép úgy meg kell vonnunk a határt a magyarságnál is a nép zömének ethnikuma, meg a vezető elem eredete között.

Ez az egyik kérdés, melylyel a magyarság ethnologiájában számolnunk kell s a mely kérdés, — azt hiszem, — ma már eléggé tisztázva is van. Hiszen a dolog lényegének megvilágítására nem kell egyéb, mint hogy elfogulatlanúl olvassuk végig a honfoglalóknál alig félszázaddal később élt Konstantinus Porphyrogenitus császár ama híres és sokat magyarázott, s ép oly gyakran félremagyarázott sorait, melyekben azt mondja, hogy az Árpádhoz csatlakozó *kabarok* megtanították a turkokat, t. i. *Árpádékat*, a kozárok nyelvére s maig is azon a nyelven beszélnek, de — folytatja tovább — a turkok másik nyelvét is tudják. Miért nevezte Konstantinus, meg a többi egykorú byzanczi iró Árpád népét turknak? Kétségkívül nem egyébért, mert csakugyan turk volt. Ebben a byzancziakkal megegyeznek az arab és a későbbi török irók is. De akkor természetesen nem lehetett magyar s hogy a magyarság mégis őseinek tekintette Árpád népét, erre világos magyarázatot ad Konstantinus, a mikor megirja, hogy Árpádék eltanulták a kabarok nyelvét s az ő idejében, tehát a honfoglalók harmadik nemzedéke már ezt a nyelvet beszélte. *A mai magyar nyelv e szerint a kábaroknak volt a nyelve, vagy a mi Konstantinus szerint egyre megy, a kozároké*; a turkok nyelve pedig mi lehetne más, mint turk vagy magyarosan török nyelv? De midőn azt mondja Konstantinus, hogy az ő korában a turkok közt már általános volt a kozár nyelv használata, még azt is hozzá teszi a nála egyáltalában nem szokatlan pongyola szövegezéssel, hogy azért tudják «ők» a turkok másik

nyelvét is. Kik ezek az «ők»? A magyar felfogás, mely Árpádot nehezen tudja másnak, mint magyarnak képzelni, szívesen magyarázza ezt a kabarokra. Még Hunfalvy is, a kit pedig ilyen dolgokban egyáltalában nem lehet előítélettel vádolni, így értelmezi Konstantinus sorait: «(a kabarok) a kozár nyelvre tanítják a turkokat s mai napig megtartják (a kabarok) a magok nyelvét, de tudják a másik, a turkok nyelvét is.» Ebben a fordításban eltűnik ugyan az eredeti szövegezés pongyolasága, de egészen más van benne kifejezve, mint a minő a Konstantinus-féle szöveg logikai menete. A mi Konstantinus császárnak feltünt, úgy hogy érdemesnek tartotta megemlíteni, az az, hogy a turkok tanulták meg a kabarok nyelvét s nem megfordítva. A turk volt az uralkodó nép s nem a kabar, mégis a kabar vagy kozár nyelv lesz az általános, nem pedig a turk. Ez az egész eszmemenetnek a sarkpontja; ez az a feltünő dolog, a miről Konstantinápolyban is tudomást vettek. A mit még ezenkívül is megjegyez Konstantinus, annak — ha a logikai összefüggést keressük szavaiban — nem lehet más értelme, mint hogy: a turkok ugyan ma már kozár nyelven beszélnek, de azért a másik nyelvüket sem felejtették el.

Épen ebből tűnik azonban ki, hogy Árpád népének turk nyelve a X. század dereka felé már veszendőben volt s a turkok hamar beolvadtak a «kabarokba.» De elképzelhető-e, hogy ez olyan rövid idő alatt, négy-öt emberöltő multával megtörténik, ha a hét turk törzs ethnikuma a maga teljes mivoltában török lett volna, mint a hogy pl. Vámbéry állította «A magyarság keletkezése» cz. munkájában? Szó sincs róla. Hisz itt nemcsak azzal kell számolnunk, hogy ez a hét törzs volt az uralkodó nép az Árpád fejedelemsége alatt egyesült turk-kabar szövetségben, hanem azzal is, hogy a kabarok három nemzetsége, mely együttvéve alkotta a szövetségben a nyolczadik törzset, talán mégis csak kisebb számú volt, mint a hét törzsből álló turk nép! A turk-kabar nép összeolvadási folyamatának tehát csak a külső jelenségeit mondja el Konstantinus, de az ethnikai tényezőket a maguk teljességében nem ismerte. Annyit azonban látunk, hogy a kabar nyelven beszélő elemnek igen nagy arányú számbeli túlsúlyban kellett lennie a turk nyelvűek fölött, melyeket oly hamar beolvasztanak s ha a kabarok mégis csak egy törzset alkottak a nyolcz törzsű népszövetségben, más eredményre lehetetlenség jutnunk, mint hogy a többi

hét törzsben is csupán a vezető néposztály volt a turk, a harczosok tömege pedig egy nemzetiségü a kabarral. Csakis így érthető meg, hogy a turkok törzsnevei közt olyan is van, mint a *Nyék*, melynek kezdő mássalhangzója sehogy sem felel meg a török hangtani törvényeknek; a *Jenah*, *Jenő* pedig, mint Munkácsi B. rámutatott, nyilván vogulos név s ezenkívül, tekintve, hogy a székely nemek nevei közt is előfordúl, a turkok és kabarok közös törzsnevei közé tartozik.

A turkok hét törzse tehát, meg a kabarok, két külön politikai nemzet ugyan, de egy fajta nép. Mind a kettő magyar fajta. A hét törzs vezető néposztálya azonban nem magyar, hanem turk eredetű és nyelvű volt, mely nyilván az altaji turkokkal, a turk név első történelmi kép viselőivelvolt szorosabb genetikai kapcsolatban. Az altaji turkok tudvalevőleg a VI. században szerveztek a belsőázsiai török fajta elemekből egy nagy hódító nemzetet, mely a VI. század utolsó negyedében egész az Azovi tengerig terjesztette ki hatalmát s midőn birodalmuk négy részre szakadt, nyugoti részeiből az Alsó-Volga vidékén alakult a VII. század első tizedeiben a kozár állam, melynek vezérlő népét az egykorú byzanczíak egész világosan keletről jött turkoknak mondták, a tulajdonképeni kozárok azonban semmi esetre sem ezek voltak, hanem az a régtől fogva itt tanyázó népelem, mely «akatir», «akatzir» néven már Attila korában is szerepelt s a hunnok uralma alá jutott, csakhamar azután, még az V. század derekán hunn törzsekkel, ú. m. a közéjük húzódott szabirokkal, hunugorokkal és szaragurokkal keveredett össze s a mely népség a fő kontingensét szolgáltatta az altaji turkok volgai államának. Nem czélja e soroknak egyes kérdések részletes fejtegetése, csak épen jelezni akarom azokat, melyek a magyarság ethnologiájának tárgyát képezik s a főbb szempontokra kívánok rámutatni, a melyek a kutatások irányát kijelölik. S épen azért mellőzöm az altaji turkok és a magyar fajta elem közt létre jött viszony további tárgyalását, melyben még sok a tisztázni való, különösen pedig földerítésre vár annak a politikai kapcsolatnak vagy inkább különbségnek a jellege, a mi pl. a kozár állam vezérlő eleme, meg a hét törzs turkjai közt volt. A mit ki akartam emelni, az csak annyi, hogy rámutassak a keleti törökség és a magyarfajta elem közt levő s Vámbéry Ármin és Thúry József által többször vitatott viszonynak a természetére. Másfelől pedig eddigi vizsgála-

taink azon hézagosságára akartam felhívni a figyelmet, a mi abból állt, hogy a magyarság ethnikai fejlődésében csakis egy magyar nyelvű népséget tartottunk szem előtt, az aztán a dolog lényegét tekintve mindegy, akár Árpád népét, akár pedig Vámbéryval az avarokat azonosítsuk a honfoglalás előtti időszak magyar nyelvű elemével.

Számolva ezen utóbb kiemelt szemponttal, újabb kérdések vetődnek föl.

Ha a turk politikai szervezet alatt álló hét törzs nem foglalta magában az egész magyarfajta népséget, hanem csupán külön történelmi alakulása a rokon törzsek egy csoportjának: akkor természetesen szakítanunk kell azzal a korábbi felfogással, mely a magyarság ethnikai fejlődését kizárólag Árpád népéhez kötötte. A kabar mindenesetre más politikai népség, a magyarfajta elemnek más történelmi alakulása és semmi sem bizonyítja, hogy ezzel a két politikai csoporttal ki volna merítve a honfoglalás előtti magyarság állománya.

Nem kell felednünk, hogy azt a korszakot, melyet Hunfalvy a finn-ugorság közösségében lefolyt eredet korszakának nevezett, évszázadoknak nagyon hosszú sorozata választja el a honfoglalás idejétől, mert különben érthetetlen volna, hogy a magyar nyelv a vele legközelebbi rokonságban levő vogul és osztják nyelvtől, de nemcsak a magyar, hanem a finn-ugorság többi csoportjai is annyira különböznek egyik a másiktól, hogy a rokonsági viszonynak egész másféle és sokkal távolabb eső fokozata van megjelölve a «finn-ugor» névvel, mint mikor szláv, germán, román vagy török-tatár nyelvekről beszélünk. A finn-ugor nyelvek kialakulása a századok hosszú során át kifejlődő hangtani, nyelvszerkezeti és szótári eltérések rétegenként való lassú felhalmozódásával sokkal régebben történt, mint az utóbb említett nyelveké, pedig — hogy példát hozzak föl — az egyes germán nyelvcsoportok különválása már Krisztus születése táján, ha ugyan nem előbb, létrejött. Ha a finn-ugorság megoszlását ennél egy évezreddel korábbinak veszszük föl: alighanem kevesebbet mondunk, mint a mennyi idő valósággal eltelt azóta. De ezzel az is ki van mondva, hogy a magyarság, mint a finn-ugorságnak egyik különálló s nyelvrokonaival össze nem zavarandó csoportja, legalább is háromezer éves ethnikai individuum; azok a kezdetleges társadalmi és életviszonyok tehát,

melyek megelőzték a törökség hegemoniája alatt való politikai szervezkedés korszakát, a magyar nyelvjárásoknak és testvérnyelveknek szükségkép egész sorozatát fejlesztették ki, melyeknek mai nyelvjárásainkban legfölebb csak egyes elmosódott nyomait kereshetjük.

Egy sereg kérdés tisztázása vár ezek után a magyar ethnologia kutatóira, melyekről akkoriban, mikor Hunfalvy megvetette alapját a magyar őskor tudományának, alig lehetett szó.

Miféle népségekből állt a magyarfajta elem?

Melyek egyesültek s olvadtak össze egy nemzetté az Árpádok korában; csupán a turkok hét törzse és a kabarok-e vagy voltak más magyarfajta népek is, melyek akár már korábban, akár pedig csak a honfoglalás utáni időkben költöztek Magyarországba?

Mit lehet a mai nyelvjárási sajátságokból egy-egy régebbi magyar fajta népség hagyatékakép kiválasztani s mi az, a mi az idegen környezet befolyásának tulajdonítandó?

Vannak-e például a göcsejiek és őrségiek nyelvében, meg szokásaiban olyan természetű jelenségek, melyek csakis akkép magyarázhatók meg, ha föltesszük, hogy a magyarfajta elem bevándorlása már az avar uralom idejében megkezdődött, a mire nézve Réthy László már a nyolczvanas évek vége felé hivatkozott egy pár figyelembe veendő szempontra?

Kik a székelyek: avarok-e, mint Thury József vitatta, vagy kabarok, mint Sebestyén Gyula állítja? Nyelvük kétféle nyelvjárási sajátságai nem arra vezetendők-e vissza, hogy részint a pannóniai avarok, részint az Árpádhoz csatlakozó kabarok ivadékai?

Lehetséges-e az a Konstantinusra támaszkodó következtetés, hogy a kozárok nyelve magyar volt? Mi lett ezzel a magyar nyelvű népséggel, tekintve, hogy a kabar nép csak egy ága volt a kozárságnak? Nem volt-e alapja régebbi történetiróink, Szabó Károly és mások azon állításának, hogy a palóczok nyelvében keresendő a kozárok magyar nyelve? S ha újabb vizsgálatok nyomán vissza kell térnünk erre a már-már teljesen föladott álláspontra: vajjon ezen magyarfajta elem főtömege a kabarokkal költözött-e be vagy pedig a kabarok elszakadása csak a kezdete volt a kozár magyarság felbomlásának, a mely elem aztán a kozár állam folytonos sülyedésével a Kelet-Európába nyomult török eredetű kanglik (kangarok) és uzok hatalma alá került, a kik a törökség hagyományos szokása szerint a harczoló elemet e népségből szervezték s ez csak a XI—

XIII. század folyamán részint bessenyő, részint jász és kun név alá foglalva kisebb-nagyobb csapatokban szivárgott vagy áramlott hazánkba?

Ha ebben az irányban, melyben a kutatások még csak megkezdődtek, biztosabb eredményre juthatunk, akkor körülbelül meg is kaptuk a magyarfajta elemek népvándorláskori keretét s azokat a főbb történelmi alakulásokat, melyeknek kezdete alighanem régebbi időkbe nyúlik vissza a népvándorlás koránál s mindenesetre különböző ethnikai, geografiai és politikai fejlődés után jöttek létre. Számba véve, hogy a Kárpátok alján a magyar fajta elem különböző rétegei inkább egymás fölött, mint egymás mellett helyezkedtek el s az az aránylag egységes, különösen pedig a velünk közös törül eredt finn-ugorokkal szemben hasonlíthatlanúl egységesebb népség, mely az ezeréves mai magyarságot foglalja magában, a testvérnéptörzseknek egymással való többszörös keveredéséből állt elő: nyelvjárásaink csak bizonyos megszorítással tekinthetők a honfoglalás előtti magyar nyelvcsoportok egyenes leszármazottjainak. Az egymás közti keveredés következtében egymáshoz simultak, az eredeti jellemző sajátságok határvonalai egymásba folytak s épen azért csak a legszembeötlőbb hangtani eltérések párhuzamossága szolgálhat alapul arra, hogy azokból a régebbi állapotokra következtetést vonhassunk. Balassa József négy főnyelvjárást különböztet meg, ú. m.: a dunántúlit a göcsejivel és őrségivel, az alföldit a somogy-baranyaival és drávántúlival, a palóczot, aztán meg a felső-tiszait, vagy jobban mondva, tisza-szamos mentit; a székelyek nyelvéről azt mondja ugyan, hogy e négy fő nyelvjárás terület mellett ma önálló helyet követel magának, de azt is megjegyzi, hogy nyelvsajátságaik majd az egyik, majd a másik nyelvjárási terület, hol a Göcsej s a szomszédos vidék, hol a palóczság, hol az Alföld nyelvének sajátságaival egyeznek. Azt hiszem, hogy további elemzéssel még ezt a négy nyelvjárást is leszállíthatni háromra. Ha ugyanis a kérdést úgy formulázzuk: a mai nyelvjárásainkban jelentkező hangtani eltéréseknél az egymásnak párhuzamosan megfelelő hangzók vagy mássalhangzók száma menyire terjedhet, azt tapasztaljuk, hogy általában véve háromféleképen jelentkezhetik a különbség. Igy pl. nagy területre nézve jellemző az *ö*-zés; ezzel párhuzamosan egy másik nagy területen zárt *ë*-t találunk; egy harmadik területen ugyanennek rövid nyilt *e* felel meg; de már egy negyedik

párhuzamos hangzó nincs. Ez a párhuzamosság néha nem is jelentkezik, mint nyelvjárásbeli megkülönböztető jegy, hanem mint általános nyelvi sajátság, ilyen pl. *tuszkol—tosz—taszit* vagy *töm—gyömöszöl—csömöszöl*, de ilyenkor is csak háromféle változatot találunk. Ez a nehány kikapott példa elég annak a feltüntetésére, milyen irányban gondolom annak a kérdésnek a tisztázását, melynek feladata a honfoglalás előtti magyarfajta népség főbb csoportjainak nyelvi alapon való megállapítása, a mik három fő történelmi alakulással hozhatók kapcsolatba: egyik az avaroké, másik a turkoké vagyis a hét törzsé, harmadik a kozároké vagy jászkunoké (bessenyőké, palóczoké.).

Ha igazolható három ilyen régi magyarfajta népség létezése, melynek ethnikai és történeti fejlődése századokon át nem egyforma viszonyok közt s nem is azon egy területen folyt le: akkor azt hiszem, rá jöttünk ethnologiánk több olyan zavart okozó jelenségének a nyitjára, melyek egymással sehogy sem voltak összhangzásban. Ilyen például a Dél-Oroszországban való tartózkodás ideje, melynek a Dnyeper melléki szlávokkal való összeköttetés ethnographiai jelenségei szerint nagyon huzamosan kellett tartania, holott a történeti adatok, ha csupán Árpád népe jön számításba, átmenetinek tüntetik föl. Igy vagyunk a Kaukázussal is. Ma már Munkácsi Bernát kutatásai után tudjuk, hogy a magyarság és a kaukázusi népek egymásra gyakorolt kölcsönös befolyásának félreismerhetlen nyelvi bizonyítékai vannak, mely befolyás szálai egész a finn-ugor közösség messze eső koráig nyulnak vissza; de már most bizonyos történeti adatok szerint a magyarság csak a népvándorlás kezdetén tűnik föl a Kaukázussal szomszédos pusztaságon, hova északkeletibb irányban fekvő vidékekről nyomult; ha pedig a régészeti adatokat tekintjük, akkor megint más eredményre jutunk. A legközelebb eső következtetés ugyanis az volna, hogy ha a magyarok valami félezredéves tartózkodás után a Kaukázus vidékéről vonultak a IX. század kezdetén, a bessenyők által szorongatva, a déloroszországi pusztaságra: akkor honfoglaláskori leleteink szoros kapcsolatban vannak az ezen időbeli kaukázusi leletekkel. Valósággal pedig Kazán és Perm vidékéről vannak csak közelebbi analogiák, a további nyomok pedig a Szasszanida-kultura köréhez közelebb eső vidékekre, Közép-Ázsia felé vezetnek s innen még beljebb, Ázsia szívébe, olyan területre, mely az észak-kelet, dél és délnyugot

felől jövő különböző áramlatok találkozó pontja volt. Ilyen lehetett a régi Baktria, a zendek Bákhdhîjának területe, melyet Bakath néven Theophylaktus Simokatta az unugurokkal hoz kapcsolatba. Mindenesetre akár erről a vidékről, akár valamely más szomszédos területről vonult Árpád népe a Közép-Volga és Káma felé, utjába nem esett bele a Kaukázus s olyan területen kellett az altáji turkoknak és a magyarságnak egymással összeköttetésbe jutniok, hol a honfoglalók népe a Huszka József által vitatott indiai kulturbefolyásnak ki volt téve, de nem csak ennek, hanem, mint a mongol-mandsu eredetű *erdem, ildom*, a mongol-tibeti *harang* (tibeti: kharanga, mong. kharangha), tibet-kasgari *tor* (tib.-tor, kasg.-tor), khinai *könyv* (kıng) sat. szók tanusítják, a kelet-ázsiai hatásoknak is. Egy másféle magyar elem lehetett tehát az, mely a Kaukázussal volt kapcsolatban; ennek a beköltözése pedig megelőzte a honfoglalás idejét, mert szoros kaukázusi analogiák avarkori leleteinkben fordulnak elő fölös számmal.

A háromféle magyarfajta elem történelmi alakulására tehát három különböző központot kell fölvennünk. Egyik volt a Kaukázussal érintkező dél- és keletoroszországi vidék, hol az akatirok, akaczirok vagy kozárok nyomai már a Kr. u. első századokban feltünnek, de lehetséges, hogy sokkal korábbi időkbe nyúlnak vissza. Ezen terület története s népviszonyainak alakulása a régi szkitha-szarmata történet körébe tartozik, a IV. századtól kezdve pedig a hunnokkal forrt össze. Másik volt a Pamir és Jaxartes környéke, hol szakák, jüécsik és efthalitahunok váltják föl egymást az uralomban, míg a VI. század második felében az altaji turkok hatalmasodtak el, kiknek uralmát, miután Kül-Tegin khágán 731-ben elesett, az ujgurok semmisítették meg. Az efthaliták bukásakor kellett alakulnia annak a politikai szervezetnek, melynek élén altáji turkok álltak, zöme azonban a pamirvidéki, meg a középázsiai pusztaság magyarfajta népségének törzseit foglalta magában. Ez az elem nyilván csak a VIII. század első felében, az ujgurok terjeszkedése által előidézett népmozgalmak következtében tünt föl Európa keleti részein s ilyen előzmények szolgálhatnak magyarázatul arra is, hogy bár a kozár állam vezérnépe szintén altaji turk volt, mégsem zavarják vele össze a byzanczíak Árpád csak kevéssel előbb föltünt turkjait, holott a hun-bolgárféle kabarokat, a magyar hagyomány kúnjait vagy

hunjait, tehát azt az elemet, melynek vezérlő néposztálya kétségkívül hun eredetű volt, a kozarokhoz sorolják. A harmadik terület volt a Fehér Tiltől keletre eső vidék, honnan az avarok vagy ogorok költöztek ki; avar leleteink jellemző kengyelvasa, mely Pósta Béla észleletei szerint sem Dél-Oroszországban, sem a Kaukázus, sem a Közép-Volga vidékén nem fordul elő, hanem Tobolszktól keletre egész Minuszinszkig, tehát nyugoti Szibériában a Tobol és Jeniszei folyók között, az avarok régebbi lakhelyét elég pontosan megállapítja s tekintve, hogy az avarok a Szibériától Pannóniáig eső nagy utat alig három évtized alatt tették meg, a történeti magyarázatot is megkaptuk arra a feltünő jelenségre, hogy az avar kengyel analogiája egész Szibériáig sehol nem fordul elő.

Ha ezen három területen képződött magyarfajta elem már a honfoglalás előtt is többszörösen nem keveredett volna egymással: a magyarság mai egységes volta nehezen volna megmagyarázható. De több olyan történeti adat áll rendelkezésünkre, melyek világosan utalnak a keveredésre. Az eddigi kutatások még nem haladtak annyira, hogy a Kaukázus vidéki magyarfajta népség képződésének kezdetét a szkitha bevándorlással hozhatnánk kapcsolatba s a kozárokat az ókori agathyrsokkal köthetnénk össze, azt azonban több jelenség mutatja, hogy a középázsiai Jaxartes körüli magyarság már a Kr. e. I. században az alánokkal s vogulféle elemekkel együtt behatolt a keleteurópai pusztaságra. A hunok elönyomulása a Kr. u. II—III. században újabb magyar törzseket tolt előre s midőn az V. században az avarok Ázsia belsejéből Szibéria nyugoti részeibe hatoltak, az általuk kiszorított szabirok és hunugurok, vagyis a magyarság hunokkal kevert szibériai és baskiriai törzsei is mind délibb vidékre huzódtak, úgy hogy a VI. században már az Azovi tengertől a Derbendi kapuig terjeszkedtek — végig az akaczir területen. Maguk az avarok a szibériai törzsek maradványaival az Azovi mentén tanyázó hun-magyar elemet vették magukba s ezekkel együtt költöztek Pannóniába, hova a VI. század végén s a VII. század második felében újabb keleteurópai törzsek, zabenderek (szabirok), a kozárféle tarniákok s aztán a Kuvrat-féle bolgár-onogundur (onogur) népség egyik hordája vándorolt be. E többszörös keveredés következtében már a honfoglalás előtt jóval korábban megindult a kiegyenlítődés folyamata s tartott legalább is félezred-

éven át, úgy hogy a már kifejlett eltérések szembeszökőbb nyilvánulásai elenyésztek s csak a kiejtésmód árnyalataiban maradtak nyomai, az egyes elemek keveredésének más-más foka szerint más-más szinezetet adván mai nyelvjárásainknak, midőn Magyarország megszállása után a magyar nyelvjárások újabb alapon történő képződése megkezdődött.

A további kérdések e három népség történetével és ethnikai alakulásával függnek össze. Azokból a kutatásokból, melyeket Munkácsi Bernát végzett a kaukázusi és irán befolyás nyelvi nyomainak megállapítására, tudjuk, hogy a magyarság önálló életének legrégibb, egész a finn-ugor közösség koráig visszanyúló korszaka az iránok és kaukázusi népek szomszédságában folyt le s csak ezután következett a törökfajta népségek, hunok, keleti törökök, kanglik (bessenyők) és oghuzok vagy uzok (kunok) befolyása. Bizonyos, hogy e különböző hatások nem egyformán érték a magyarság déli, északi és keleti ágait s időtartamuk is más volt az egyiknél, mint a másiknál. De ha más volt is a jelentkezési forma, annyit megállapíthatunk, hogy kellett lenni egy az egész magyarfajta népségre kiterjedő s nagyon régen kezdődő kaukázusi és ázsiai árja, meg egy erre következő csuvas-török befolyásnak; a külön fejlődés attól az időponttól számítható, a mikor az egyiknél a török elemekkel való kapcsolat újabb ethnikai alakulásokat idézett elő, míg a másiknál tovább tartott a régi befolyás s újabb és újabb hasonnemű áramlatok járultak hozzá.

Az a kérdés tehát, mikor kezdődik a törökség befolyása a magyarságra s melyek voltak azon törökfajta népségek, melyek magyarfajta elemekkel jutottak összeköttetésbe? A csuvasos jellegű török nyelvhatásnak a hun-bolgársággal való azonosítása — azt hiszem — ma már nem lehet kétség tárgya; ebben a népségben azonban az alapréteget aligha alkotta a tulajdonképeni hun, mely csak a IV. század második felében nyomult be a Volgától nyugotra eső területre, hanem egy régebbi törökfajta népség, az, a mely a csuvashoz hasonlóan *r*-ező nyelvének emlékét fönnhagyta a «tenger-anyát» jelentő *Temerinda* vagy *Temarunda* névben, ahogy t. i. Plinius szerint az ő korabeli szkithák a Mæotist nevezték. Ebben a névben lehetetlen föl nem ismerni a török-magyar «tengiz», «deniz», «tenger» szó *r*-es változatát, a minek a Herodotus korabeli szkithák nyelvében a tengeristen nevének *Tamimasada*-nak

(nyilván a. m. tenger-atya) tanúsága szerint sziszegős alak, «tamimasz» (tammasz, tangaz) felelt meg.

Nem szándékom itt a szkitha-kérdés tárgyalásába bocsátkozni, a mikor csak megjelölni kivántam a magyar ethnologia azon kérdéseit, melyeknek tisztázása közelebb hozza egymáshoz az eddigi kutatások szétfutó szálait. De nem fejezhetem be e sorokat a nélkül, hogy kifejezést ne adjak azon véleményemnek, hogy épen a szkithavándorlásban látom a finn-ugorság megoszlásának történeti hátterét. A szkithaság Herodotus korában már ezer éves lakója volt a keleteurópai pusztaságnak, a mikor Kr. e. 700 körül a királyi szkithákkal vagy szkolotokkal az Altáji vidékéről egy újabb áramlat indult meg és helyezkedett a régebbi szkitha réteg fölé. A szkithák nemzeti neve, a *szaka*, melynek a görögös «skythês» és «skolotoi» csak eltorzítása a nyilván többes képzésű eredeti «szakith» és «szokoloth» helyett, ma is megvan a törökség legészakibb ágánál, a jakutoknál, akik szintén többes képzéssel «szakha-lar»-nak, szakáknak nevezik magukat. A szkithaság vándorlása tehát egy a törökségből kiinduló népmozgalmat jelent, mely minél nyugotibb területre hatol, annál többet veszít eredeti törökségéből s finn-ugorrá vagyis irán, kaukázusi és turán elemek keveredéséből alakult népséggé válik. Ez magyarázza meg a szkitha nyelvmaradványok vegyes jellegét. Poseidon neve, a Tamimaszada (tammaszada, tengiz-ata) jakutos török; Tabiti (taut, tüz) vagyis a szkitha Hestia ugor; Zeus neve, a Papaios (etrusk: papa = nagyapa) az alaród-pelaszg nyelvcsaládra utal, ép úgy, mint a szkithák mondai ősének, Targitaosnak a neve (tarkhu nagyon elterjedt alaródi-hettita szó, a. m. király, fejedelem), a «férfi-ölőt» jelentő oiorpata név utórésze is az alarodi-elamita nyelvkincshöz tartozik, a «bat» = ölni szó ugyanis a behisztuni föliratban fordul elő. A szkitha vándorlás első korszaka, melynek időpontja a Kr. e. XVI—XV. évszázadba esik, jelezheti a finn-ugorság főbb csoportjainak megalakulását; a másik két korszaka, a Kr. e. VIII. századig, az ugor csoport vogulra, osztjákra magyarra való oszlását.

Ezzel aztán eljutottunk a magyarfajta népség külön egyéniségének legrégibb korszakáig, vagyis Hunfalvy szavaival élve, az eredet koráig.

IRODALOM. — LITERATURE.

УРАЛО-АЛТАЙСКІЙ МІРЪ

въ русской археологической, исторической и этнографической литературѣ.

Отъ: И. Смирнова.

Любезное приглашеніе редакціи «Revue Orientale» принять участіе въ его трудахъ я получилъ слишкомъ поздно для того, чтобы имѣть возможность дать читателямъ то, что хотѣлъ-бы. Позволяю себѣ воспользоваться предоставленными въ мое распоряженіе страницами для того, чтобы высказать нѣсколько общихъ соображеній относительно будущаго. Я принимаю на себя предъ редакціей и читателями «Revue» обязанность вести русскій отдѣлъ журнала и давать подробный отчетъ о новостяхъ русской литературы относительно урало-алтайскаго міра. Нужно условиться относительно матеріала, который долженъ стоять на первомъ планѣ въ моихъ отчетахъ.

Урало-алтайскій міръ служитъ предметомъ непрерывныхъ изслѣдованій спеціальныхъ ученыхъ обществъ и учрежденій С. Петербурга, Москвы, Казани, отчасти Кіева и Харькова, затѣмъ Томска, Омска и Иркутска. Труды и изданія этихъ обществъ (Императорскаго Русскаго Географическаго, И. Р. Археологическаго, И. Московскаго Общества Любителей Естествознанія etc.») имѣются въ распоряженіи каждаго ученаго Общества Европы. Для того чтобы давать отчеты объ ихъ содержаніи, не нужно жить въ Россіи. Но въ Русской литературѣ, въ русской печати существуетъ другой матеріалъ, который остается недоступнымъ и пропадаетъ не только для европейскихъ ученыхъ, но даже и для русскихъ: это провинціальныя изданія. Между тѣмъ именно этотъ матеріалъ своей массой способствуетъ уясненію и расширенію нашихъ знаній объ урало-алтайскомъ мірѣ и заслуживаетъ самаго серьезнаго вниманія.

Прежде чѣмъ дать читателямъ образцы того, что даетъ этотъ матеріалъ для науки, я считаю не лишнимъ познакомить читателей «Revue O.» съ русской провинціальной печатью.

На пространствѣ отъ береговъ Волги до береговъ Лены каждый губернскій городъ является центромъ административнымъ и церковнымъ и имѣетъ два оффиціальныхъ органа — «Губернскія Вѣдомости» и «Епархіальныя Извѣстія»; къ этимъ-же изданіямъ слѣдуетъ отнести изданія «Губернскихъ

Статистическихъ комитетовъ», «Памятныя Книжки», «Календари», «Ежегодники».

«Губернскія Вѣдомости» и «Епархіальныя Извѣстія» имѣютъ обыкновенно два отдѣла — оффиціальный и неоффиціальный. Говорить о содержаніи оффиціальнаго отдѣла излишне; но неоффиціальный отдѣлъ при наличности благопріятныхъ условій — просвѣщенномъ сочувствіи администраціи и въ рукахъ живого, образованнаго редактора — можетъ сдѣлаться незамѣнимымъ органомъ для изученія края и въ исторіи оффиціальной печати каждаго губернскаго города можно указать періоды, когда она давала въ высшей степени цѣнные матеріалы для изслѣдователя урало-алтайскаго міра: «Пензенскія Епархіальныя Извѣстія» въ 60^{хъ} и 70^{хъ} годахъ истекающаго столѣтія, «Нижегородскія Е. И.» и «Самарскія Е. И.» въ 80^{хъ} дали богатый матеріалъ для изученія Мордвы, «Вятскія Губернскія В.» съ 30^{хъ} годовъ до 80^{хъ} и «Вятскія Е.» И. съ 70^{хъ} — для изученія Вотяковъ и Пермяковъ, «Казанскія Г. В.» съ 40^{хъ} до 60^{хъ} и «Казанскія Е. И.» въ 60^{хъ} и 70^{хъ} для Чувашъ и Черемисъ и т. д.

Показателемъ того, что могутъ дать Статистическіе Губернскіе Комитеты служатъ «Календарь» Вятскаго Стат. Комитета и «Памятная Книжка» Пермскаго (въ періодъ дѣятельности Смышляева). Спеціалисту достаточно сказать, что въ изданіяхъ Пермскаго Статистическаго Комитета вышли превосходныя работы Ѳ. А. Теплоухова по археологіи Пермскаго края.

Кромѣ оффиціальныхъ изданіи почти каждый губернскій или областной городъ того-же пространства имѣетъ одну, а иногда и двѣ частныхъ газеты, которыя даютъ изслѣдователю урало-алтайскаго міра — главнымъ образомъ этнографу — интересный и довольно богатый матеріалъ.

Провинціальная газета Восточной Россіи и въ силу внутреннихъ, и въ силу внѣшнихъ, цензурныхъ условій съ особенной любовью обращается къ народному быту. Сочувственный интересъ къ народной массѣ, къ ея экономическому положенію, къ формамъ ея быта, къ ея духовной жизни составляетъ одну изъ симпатичнѣйшихъ традицій русской провинціальной печати. Газета съ аристократическими или буржуазными тенденціями возможна въ столицахъ а немыслима въ провинціи: здѣсь у ней не найдется читателей. Другой могущественной и благопріятствующей нашей задачѣ традиціей провинціальной печати является одинаково сочувственное отношеніе къ массѣ, изъ какихъ бы этнографическихъ элементовъ она ни состояла. Для провинціальной газеты существуютъ культурныя, экономическія, а не этно-

графическіе группы. Отдавая свое преимущественное вниманіе вопросамъ экономическимъ, борьбѣ капитала и труда, она беретъ подъ свою защиту всѣхъ экономически — слабыхъ — не справляясь съ ихъ національностью; весьма часто во имя абстрактной идеи отстаиваетъ интересы инородцевъ противъ представителей господствующей національности и дѣлаетъ это, не опасаясь утратить расположеніе читателей. Читатель также видитъ въ инородцѣ только экономически — слабаго и далекъ отъ вражды къ нему, какъ къ представителю чуждой стихіи. При такомъ настроеніи является совершенно естественнымъ, что экономическому быту урало-алтайскихъ племенъ посвящаются ежегодно многочисленные столбцы провинціальныхъ газетъ.

Внѣшнія условія жизни провинціальной печати также способствуютъ тому, что она является для насъ цѣннымъ источникомъ. Интересы областной печати не широки сами по себѣ: вопросы городскаго управленія, дѣятельности земской — гдѣ есть земства — составляютъ нормальный кругъ ея вѣдѣнія; выходить изъ области теоретическихъ вопросовъ, принимать на себя оцѣнку общественной дѣятельности представителей бюрократіи, иногда даже земскаго и городскаго самоуправленія она не можетъ по цензурнымъ условіямъ; по тѣмъ-же условіямъ она не можетъ разработывать общихъ политическихъ и соціальныхъ вопросовъ. За отсутствіемъ матеріала она охотно по этому даетъ мѣсто всякому болѣе или менѣе живо написанному этнографическому очерку и — nolens-volens — работаетъ на пользу науки. Особую группу провинціальныхъ изданій составляютъ наконецъ труды архивныхъ коммиссій, существующихъ во многихъ городахъ В. Россіи. Въ этихъ изданіяхъ встрѣчается много цѣнныхъ матеріаловъ по исторіи урало-алтайскихъ племенъ. Для характеристики нѣкоторыхъ изъ перечисленныхъ изданій приведу нѣсколько образцовъ.

Въ «Извѣстіяхъ по Каз. епархіи» за 1898 и 1899 г. помѣщенъ рядъ замѣтокъ, посвященныхъ Чувашамъ. Сюда относятся прежде всего замѣтки священника Рыкѣева «Изъ чувашскихъ преданій и вѣрованій: 1. Разсказы о сотвореніи міра. 2. Чувашская вѣра. 3. Чувашская миѳологія. 4. Жертвоприношенія и моленія чувашъ». Въ отдѣлѣ о чувашской космогоніи между прочимъ сообщается преданіе о первыхъ людяхъ, великанахъ, улăп, которыхъ смѣнила мелкая порода людей-земледѣльцевъ. Изъ земли, которую вытряхивали улăп изъ своихъ лаптей, образовались курганы (Ср. черемисскія преданія объ онар). Въ замѣткѣ о вѣрованіяхъ чувашъ слѣдуетъ отмѣтить страницы, посвященныя йĕрĕх-

амъ. Изъ анализа выраженій, въ которыхъ встрѣчается слово йӗрӗх (есӗ йӗрӗхпе пӗрох! есӗ ҫынна йӗрӗх пек ҫыпҫӑнатӑн), авторъ выводитъ заключеніе, что подъ йӗрӗх-омъ разумѣется духовное существо. Въ третьемъ замѣткѣ сообщаются новыя и интересныя данныя о «Пирӗшти». Привожу ихъ въ выдержкѣ въ виду параллелей, которыя оказываются въ народной поэзіи финновъ и южныхъ славянъ. — Пирӗшти помѣщается внутри человѣка. Когда человѣкъ спитъ съ открытымъ ртомъ, чуваши говорятъ, что его пирӗшти вышелъ къ богу. Чуваши видятъ иногда, какъ онъ выходитъ изъ открытаго рта въ видѣ бѣленькаго звѣрка и скоро возвращается, послѣ чего спящій человѣкъ закрываетъ ротъ. Значеніе пирӗшти лучше всего выступаетъ въ слѣдующемъ разсказѣ: «Однажды два брата пасли стадо. Одинъ изъ нихъ легъ и крѣпко уснулъ. Другой отходилъ съ стадомъ. Подходитъ онъ къ спящему брату и видитъ, что какой-то бѣленькій звѣрекъ бѣжитъ прямо къ открытому рту брата. Подошедшій спѣшно накладываетъ на ротъ брата свой дубовый кнутикъ. Звѣрекъ началъ бѣгать и суетиться, а войдти не можетъ. Наконецъ братъ отнялъ свой кнутикъ а звѣрекъ вошелъ въ ротъ. Спавшій тотчасъ-же проснулся и говоритъ: «Ахъ, какъ я мучился во снѣ! Иду я будто по лѣсу, лежитъ передо мной громадное дубовое дерево, черезъ которое я никакъ не могу перейти». Этотъ разсказъ раскрываетъ взглядъ чувашъ на сущность сновидѣнія природу пирӗшти: Пирӗшти представляетъ собою нѣчто въ родѣ второй души человѣка. Въ томъ-же отдѣлѣ сообщаются свѣдѣнія о духахъ ырӑсем, которыхъ русскіе обыкновенно называютъ кереметями. Авторъ даетъ рядъ названій, которыми они обозначаются — названій, интересныхъ съ точки зрѣнія древней, до-русской географической номенклатуры края — сообщаетъ объ обычаѣ переселенцевъ выходить за черту новаго поселенія и кланяться ырӑсем-амъ родины. Въ концѣ авторъ упоминаетъ о солнечномъ богѣ, его матери и отцѣ (хӗвел, хӗвел амӑш, хӗвел ашшӗ), землѣ, отцѣ хозяинѣ и матери земли (ҫӗре, ҫӗр йышне, ҫӗр ашшӗ, ҫӗр амӑш), вѣтрѣ. Въ отдѣлѣ о моленіяхъ содержатся найболѣе цѣнныя свѣдѣнія статьи. Авторъ мимоходомъ характеризуетъ взгляды чувашъ на причины заболѣваній (заболѣвшій долго не приносилъ жертвъ, не поминалъ усопшихъ родныхъ, кричалъ около какой-нибудь «кереметн», промочилъ въ священной водѣ ноги, встрѣтился съ поссорившимся человѣкомъ, нечаянно гдѣ-нибудь упалъ), излагаетъ чувашскія воззрѣнія на колдуновъ и колдуній, Тухатмӑш (Тухатмӑши особенно опасны въ семикъ, четвергъ передъ Троицей, ҫимӗк каҫ; въ эту ночь

они собираются на кладбище въ видѣ различныхъ животныхъ, птицъ и звѣрей) — говоритъ о спеціалистахъ, обладающихъ способностью привораживать и отвораживать супруговъ или любящихъ (пуç-çавракан), затѣмъ емелçё или пёлёшçе, выполняющахъ обряды, предписанные знахарями — цѣлителями. Въ статьѣ о моленіахъ авторъ — самъ чувашинъ по происхожденію — сообщаетъ порядокъ ихъ, записанный имъ еще въ дѣтствѣ подъ диктовку матери, даетъ тексты молитвъ (малоизвѣстное въ литературѣ о чувашахъ, но тождественное по содержанію съ текстами черемисскихъ молитвъ) съ переводами, говоритъ объ общихъ жертвоприношеніяхъ небеснымъ и земнымъ духамъ (çӳлтисем, çёртисем), о частныхъ жертвоприношеніяхъ («мемеле») нѣкоторымъ изъ этихъ духовъ.

Объ изданіяхъ Статистическихъ комитетовъ Областныхъ и Губернскихъ — съ точки зрѣнія этнографіи Урало-алтайскаго міра — можетъ дать понятіе «Памятная книжка Семипалатинской Области на 1900 г.». Это уже четвертая книжка. Въ первыхъ трехъ (1897, 1898, 1899 г. г.) были помѣщены между прочимъ статьи Н. Коншина: «къ вопросу о переходѣ киргизъ въ осѣдлое состояніе», Ф. Герна: «бытовые очерки киргизской жизни и киргизскія пословицы». Въ разсматриваемой теперь книжкѣ помѣщены: 1. «Замѣтка о происхожденіи родовъ средней киргизской орды», составленная на основаніи словъ одного очень извѣстнаго въ области киргиза и сопровождаемая приглашеніемъ доставлять въ комитетъ на имя автора дополнительныя свѣдѣнія и поправки по этому вопросу, а также преданія и легенды на киргизскомъ языкѣ съ русскимъ переводомъ; 2. «матеріалы для исторіи степного края» Н. Коншина — изложеніе событій, предшествовавшихъ переходу тарбагатайскихъ киргизовъ подъ власть Россіи, интересное, какъ матеріалъ для исторіи общественной организаціи у киргизовъ въ періодъ ихъ самостоятельнаго существованія; 3. «По Устькаменогорскому уѣзду (путевыя замѣтки)» Н. Коншина — дневникъ путешествія въ при-алтайскій край, заключающій въ себѣ свѣдѣнія о киргизскихъ постройкахъ (однокамерный домъ безъ потолка съ землянымъ поломъ и большой печью въ родѣ русской съ очень низкимъ отверстіемъ и казаномъ въ углу около выхода, киргизскимъ круглымъ столикомъ на низенькихъ ножкахъ»), о киргизской задругѣ — женатыхъ братьяхъ, живущихъ въ отдѣльныхъ домикахъ, но въ одной оградѣ и имѣющихъ общій казанъ; отцѣ, двухъ женатыхъ сыновьяхъ, живущихъ въ отдѣльныхъ юртахъ съ своими казанами, но имѣющими общій скотъ: о видахъ работниковъ у киргизъ-кочевниковъ (джилкыши — табунщикъ для

лошадей, біесаучи — для доенія кобылъ, койчи — пастухъ для барановъ, койкузетучи — ночной караульщикъ, сторожащій стада барановъ), о большихъ круглой формы «чудскихъ» курганахъ на Акъ-кудукѣ, о возрастающемъ разпространеніи земледѣлія у киргизовъ, о борьбѣ между богатыми и бѣдными въ киргизской степи и ея результатѣ — бѣгствѣ бѣдняковъ — джетак'овъ въ районъ земледѣльческихъ поселеній, гдѣ есть спросъ на трудъ, о результатахъ миссіонерской дѣятельности среди киргизовъ.

Какъ образчикъ провинціальныхъ изданій, въ заключеніе, можно еще указать на «Былое и настоящее Сибирскихъ инородцевъ. — Матеріалы для ихъ изученія. — Вып. 1. Ф. Я. Конъ. Физіологическія и біологическія данныя о якутахъ. Минусинскъ 1899.» Изданіе предпринято Минусинскимъ музеемъ и открываетъ собою рядъ предположенныхъ выпусковъ. Главная задача автора выяснить на основаніи точныхъ изслѣдованій вопросъ о томъ — увеличивается число якутовъ или уменьшается. Ф. Конъ собралъ свой матеріалъ, какъ участникъ извѣстной Сибиряковской экспедиціи. Его наблюденія «по независящимъ обстоятельствамъ», ограничивались ближайшимъ къ Якутску Намскимъ улусамъ. Г. Конъ кладетъ въ основу изслѣдованія экономическія отношенія, характеризуетъ бытовыя условія тойоновъ — богачей и бѣдняковъ-іеранасовъ и склоняется къ мысли о грозящемъ начаться на этой почвѣ вымираніи. До сихъ поръ число якутовъ какъ будто увеличивается, но увеличеніе это совершается за счетъ ассимиляціи якутами другихъ народностей — тунгусовъ, ламутовъ. Послѣ общихъ соображеній авторъ сообщаетъ результаты своихъ анатомическихъ и физіологическихъ изслѣдованій, въ окончательномъ результатѣ которыхъ оказывается, что пока еще количество якутовъ не убываетъ, а увеличивается.

Казань, 19/II. 1900.

ZU HODŽA NASREDDIN'S SCHWÄNKEN.

Von Paul Horn.

Die Schwänke, welche unter dem Namen des Hoǯa Naçreddîn Effendi gehen, sind im Grunde auf eine gewisse Anzahl beschränkt und leben noch heute im Volksmunde fort. Diese Thatsache hat unlängst durch Professor Kúnos wieder eine interessante Bestätigung gefunden. Der genannte Gelehrte hat in Kleinasien, zwischen Aidin und Konia,

die dort geläufigen Hoǰageschichten nach mündlicher Erzählung aufgezeichnet,*) und darunter finden sich alle (etwas über 120), die in der gewöhnlichen lithographierten Redaction enthalten sind (mir liegen zwei Ausgaben vor, die eine aus Stambul von Ende Schawwâl a. H. 1270, die andere vom Jahre 1303 ohne Ortsangabe). Zu diesen kommen dann noch etwas über 40, die Mehmed Tewfiq's gleich zu erwähnender Ausgabe entnommen sind. Prof. Kúnos hat sein Material, d. h. die ersten ca 123 Geschichten, in der Heimat des Hoǰa's selbst niedergeschrieben, das verleiht ihnen ein eigenes Interesse. Die Erinnerung an den Helden dieser Streiche ist dort noch besonders lebendig; was man dort von ihm erzählt, stammt unmittelbar von der Quelle. Wenn man diesen neuen Text mit den Lithographieen vergleicht, so erscheint er im Ganzen etwas volkstümlicher als jene. Er kommt eben wieder frisch aus dem Volksmunde, während der Wortlaut der Lithographieen mit der Zeit schon mehr litterarisch geworden war. Viele Wendungen, vor allem des Hoǰa's eigene Aussprüche, stimmen ziemlich wörtlich zu den Lithographieen, sie haben eben in der Weise, wie geflügelte Worte oder Sprichwörter, einen kanonischen Wortlaut bekommen. In dem Dialekte, in dem hier die Schwänke vorgeführt werden, hat Naçreddîn wohl selbst gesprochen, *dostlar bizi alyš vérište görsönner* (Nr. 13) u. dergl. können ganz wohl seine eignen Worte und Aussprache gelautet haben.

Die Lithographieen sind nun jedenfalls nicht auf mündliche Erzählungen hin, sondern auf Grund von Handschriften verfasst worden. Solche Handschriften, wenigstens ältere, müssten einmal untersucht werden; wenn irgendwo, kann man aus ihnen Aufschluss über das Alter einzelner Schwänke erhoffen. Als Editio princeps gilt nach Decourdemanche, Les plaisanteries de Nasr-Eddin Hodja, Paris 1876 (der augenscheinlich masslos erweiterte Sottisier desselben Autors, Bruxelles 1878 ist im Buchhandel vergriffen und mir daher unzugänglich geblieben) ein Constantinopeler Druck vom Jahre 1837, von ihm sollen die späteren zahlreichen Nachdrucke nur unbeträchtlich abweichen.

Die älteste لطائف — Handschrift in einer europäischen Bibliothek ist, so viel ich sehe, die Leidener Nr. 2715 (Groningen Nr. 488). Nach dem Cataloge (V, 281) war sie bereits 1625 im Besitze eines Europäers. Zufolge gütiger Mitteilung des Herrn Dr. van Vloten enthält sie 76 Ge-

*) Naszreddin Hodsa Tréfái in Értekezések a nyelv- és széptudományok köréből, Budapest 1899.

schichten, von denen mindestens die Hälfte in den gewöhnlichen Ausgaben fehlt — es mögen dies meist die sehr unanständigen sein. Die Handschrift Nr. 1298 (Catalog Nr. 2813, Band V. 320) hat dann schon mehr, nämlich 110. Schwänke; Nr. 1132 (Catalog Nr. 502, Band I, 362) stimmt am Meisten zu den Lithographieen.

Von der Wiener Handschrift Nr. 794 (Hofbibliothek) sagt Flügel, ihr Autor könne nicht viel vor dem Jahre 1591, wohl aber später gelebt haben. Sie beginnt mit 13 Blättern Schwänken des Hoǯa's. Eine Handschrift bei Krafft (k. k. orientalische Akademie in Wien, Nr. 171) ist vom Jahre 1765 datiert, eine Berliner (Nr. 461) von 1782/3 und die bei Rien 224a, soll ebenfalls dem 18. Jhdt angehören; bei den übrigen in verschiedenen Bibliotheken (Paris, Oxford etc.) wird über die Abfassungszeit nichts in den Catalogen mitgetheilt.

1631/2. (a. H. 1041) ist eine arabische Redaction von J̌ohâ's Schwänken verfasst worden, die augenscheinlich auf einer türkischen Vorlage beruht aber nicht zu den bekannten türkischen Rezensionen des Hoǯa's stimmt (Basset bei Mouliéras, Les fourberies de Si Djek'a Paris 1892, S. 8/9). Sie musste einmal mit der Leidener Handschrift Nr. 2715 und vielleicht mit der Wiener Nr. 794 verglichen werden. Die jüngeren werden schwerlich starke Unterschiede von den Lithographieen aufweisen, höchstens stehen die letzteren unter dem Bestreben, allzu grobe Zoten zu vermeiden.

Von verschiedenen Seiten sind Parallelen zu den einzelnen Streichen des Hoǯa's aus der Litteratur anderer Völker beigebracht worden, das Ausführlichste findet man in Basset's Tableau comparatif in Mouliéras' genanntem Buche. Danach ist dann noch Hartmann's Aufsatz «Schwänke und Schnurren im islamischen Prient» in der Zeitschrift des Vereins für Volkskunde, 5. Band. Berlin, 1895. S. 40 H. zu erwähnen. Ich möchte hier einen kleinen Beitrag zu dem interessanten Thema liefern, indem ich einige und zwar darunter recht charakteristische Naçreddîngeschichten früher als dieser selbst gelebt hat, in Persien nachweise. Wenigstens könnte er dann kein Zeitgenosse Timur's gewesen sein, sondern müsste schon unter dem grossen Seldschuken 'Alâ-eddîn gelebt haben. Aber auch dann wäre die frühe Verbreitung seiner Geschichten in Persien auffällig.

Der persische Satiriker 'Ubeid Zâkânî, der im Jahre 1370/1 in Baghdâd gestorben ist, hat neben anderem eine Sammlung von Schnurren und Schwänken hinterlassen. Diese «herzerfreuende Schrift», wie ihr

Titel lautet, enthält ca 90 Anecdoten in arabischer und 278 in persischer Sprache und ist in den Dîwân des Dichters mit aufgenommen, den M. Ferté 1886 in Constantinopel herausgegeben hat. Die Auflage hat sich nur auf 100 Stück belaufen, ausserdem soll das Buch, wie mir Stambuler Buchhändler sagten, in der Türkei verboten sein — natürlich nicht auf Grund eines Paragraphen gegen allzu pikante Litteratur, unter den es in Deutschland fallen würde, sondern weil sein Verfasser auch ein arger Spötter in religiösen Dingen war. Dass ich es unter diesen Umständen auf dem Bazar für einen Medschidje zu kaufen bekam, war ein sehr glücklicher Zufall; einem befreundeten Orientalen hatte man für ein anderes Exemplar 2 türkische Pfunde abverlangt.

Bei Zâkânî finden sich nun bereits die folgenden Hoǰageschichten:

Decourdemanche Nr. 7, Tewfiq Nr. 21 *) (Basset S. 35, 2): Der Hoǰa hat in einem fremden Garten Gemüse gestohlen und schiebt alle Schuld auf den Wind (Zâkânî, pers. Nr. 117).

Decourd. Nr. 18, Tewfiq Nr. 47, (Basset S. 35, 4): Der Hoǰa will bei einer ähnlichen Gelegenheit die Leiter, mit der er über die Mauer gestiegen ist, verkaufen (Zâk. pers. Nr. 101 — hier ist ein Chorâsâner der Held).

Tewfiq Nr. 9: Der Hoǰa freut sich, dass er nicht auf seinem verloren gegangenen Esel gesessen habe, weil er sonst auch verloren gegangen wäre (Zâk. pers. Nr. 73 — von einem Qazwiner erzählt, die in persischen Anecdoten gern in der Rolle von Schildbürgern erscheinen).

Decourd. Nr. 42, Tewfiq Nr. 44 (Basset S. 60, 2 ⊂): Der Hoǰa will seine Waschleine nicht verborgen, weil er Mehl darauf ausgebreitet habe (Zâk. pers. Nr. 237 — hier will einer von seinem Nachbarn ein Pferd leihen, der giebt es nicht, weil er nur einen Rappen habe).

Tewfiq Nr. 26: Der Hoǰa will am Grabe eines todten Feindes die Beerdigungsformel (telqîn) nicht sprechen, weil dieser sie aus seinem Munde doch nicht gern hören würde (Zâk. pers. Nr. 162).

Tewfiq Nr. 16: Hoǰa's vierzigjähriger Essig (Zâk. pers. Nr. 260 — hier ist er nur siebenjährig).

Tewfiq Nr. 40: Entweder—oder (Zâk. Nr. 277 — hier droht ein bettelnder Derwisch, dessen Zauberkraft man fürchtet).

Decourd. bei Basset S. 32. Nr. 25: Zâk. pers. Nr. 43. Einer hat

*) Reclam's Universal-Bibliothek Nr. 2735. (übersetzt von Dr. E. Müllendorff).

Kopfschmerzen, da sagt ihm ein anderer, um ihn zu trösten, er habe sich im vergangenen Jahre zwei Zähne, die ihn geschmerzt hätten, ausziehen lassen.

Decourd. Nr. 22. (Basset S. 59, 1): Zâk. pers. Nr. 211. (Ein Qazwiner wünscht in einem alten, vermoderten Leichentuche begraben zu werden, um die Todesengel in gleicher Weise irre zu führen.)

Basset S. 20, 1 und 41, 2 findet sich auch bei Zâk. arab. Nr. 10 als J̌ohâ-Streich; noch ein Jahrhundert früher bereits in J̌elâleddîn Rûmî's Meṯnewî (Whinfield S. 130). Hier ist die Übertragung von J̌ohâ auf den Hoǯa handgreiflich nachzuweisen, auf andere, z. B. eine ursprünglich schon unter Harûn ar Rašîd spielende hat Basset Tableau Nr. 120 aufmerksam gemacht (bei Zâk. pers. Nr. 74 spielt sie unter Ma'mûn).

Die J̌ohâ-Witze bei Basset. Tableau S. 70, 2 und 6 gehören bei Zâkânî pers. Nr. 198 und 251 dem Talhak und einem Quazwiner an, S. 25, 6 wird dort (arab. Nr. 9) wohl von Abu'l Ainâ erzählt. Talhak ist ein Typus, der bei Zâkânî öfter vorkommt, und zwar gilt er als eine Art Hofnarr Sultân Mahmûd's von Ghazna. Er könnte mit einem in Tirmidh gestorbenen Talchak identisch sein (Elias-Ross, The Tarikh-i-Rashidi of Mirza Muhammad Haidar Dughlát, London 1895, S. 338). Daneben erscheint einmal ein gewisser Bâmšêd aus Schîrâz, der vielleicht derselbe wie ein sonst vorkommender Musicus Bâmšâd ist. Fahrenden Leuten werden ja gern schlechte Streiche zugeschrieben. Im gedruckten Texte bei Zâkânî steht zwar Bâmušayyid (wie Bâyezîd), was aber kein Name ist. Bâmšêd gehört, was die Form des Namens anlangt, zweifelsohne zu Bâmšâd. Die ihn betreffende Geschichte lautet wie folgt (pers. Nr. 230):

B. aus Schîrâz hatte ein Schaf gebraten; es war aber wohl zu mager und daher wollte Niemand davon kaufen, so dass es schon anfing zu riechen. Da ging er zu einem Leichenwäscher und sagte: «Ich fürchte, ich werde bald sterben, und habe Niemanden, der sich dann um meine Leiche kümmert. Ich habe in meinem Laden einen Braten, den hole dir und wasche dafür meine Leiche, wenn ich todt bin.» Der Leichenwäscher war es zufrieden und verzehrte den Braten mit den Seinen. Nach einer Woche verlangte B. von ihm, er solle ihn auf einer Reise nach Damascus begleiten, denn er habe ihn gedungen. Der Ärmste musste wohl oder übel sich durch Bezahlung des Bratens loskaufen.

Ein Spitzbube ganz besonderer Art ist auch der Guitarrenspieler Abû Bekr, der so auf's Stehlen versessen ist, dass er sich einst mangels anderer Beute den eigenen Turban stiehlt, um nur in der Übung zu

bleiben und nicht mit leeren Händen heimzukehren (Zâkânî pers. Nr. 13). Ein anderes Mal hänselt er den Musikanten Chärmäghzî «Eselsgehirn» (pers. Nr. 231).

Die nette Hožageschichte, ob jemand sich in sein eigenes Ohr beissen könne (Decourd. Nr. 76, Basset S. 44, 1) wird, so weit sich dies bisher übersehen lässt, zuerst dem Qaraquš (12. Jhdt.) zugeschrieben (Casanova in Mémoires publiés par les membres de la mission archéologique française au Caire, Vol. 6, 490. Nr. 6, Paris 1893).

So wechseln solche Anecdoten ihre Herren.

Mehmed Tewfiq hat seiner Ausgabe der Letâ'if Naçreddîn's als Ergänzung diejenigen Buadems zugefügt. Buadem d. h. «dieser Mensch» ist ein viel jüngerer Typus. Tewfiq hat auf ihn eine Menge Geschichten übertragen, die unter dem Namen anderer Personen zum Teil auch des Hoža's gingen. Was beim Hoža heute vielfach als vollendete Thatsache vorliegt, können wir hier noch im Entstehen verfolgen. Der Schade ist ja nicht gross, aber es handelt sich immerhin um eine folkloristische Täuschung und es ist darum der Mühe wert, das wirkliche Verhältniss im Auge zu behalten. Was bei Tewfiq Buadem thut und sagt, thuen und sagen bei Zâkânî Qazwiner-Schildbürger und andere ähnliche Typen. Tewfiq dürfte die Constantinopeler Ausgabe des Zâkânî gekannt und benutzt haben, denn ca 30 Buademscherze finden sich schon dort. Auch in einem ganz modernen قبا لسان تركجه betitelten Heftchen,*) das mir auf dem Bazar in Stambul in die Hände fiel, fand ich eine ganze Reihe Anecdoten aus Zâkânî wieder. Während aber Tewfiq überall seinen Buadem eingesetzt hat, z. B. auch in Nr. 100, wo er die Katze wiegt, die drei Oqa Fleisch gefressen haben soll — schon im Metnewî, s. Whinfield 264/5), sind in قبا لسان die Qazwiner etc. meist beibehalten, und der persische Ursprung somit noch völlig durchsichtig. Nur gelegentlich, wie in Nr. 19, ist die Scenerie nach Stambul verlegt. Auch der 1854 gestorbene persische Dichter Qâ'anî hat in seiner Anecdotensammlung Perîšân mehrere Geschichten, die sich schon bei Zâkânî finden. Und auch dieser selbst ist natürlich nicht die letzte Quelle, sondern hat sie anderswoher, aus älteren Adab-Büchern übernommen (einmal z. B. aus J̌âhiz).

*) Da ich die Mostat'ref-Ausgabe die Basset oft erwähnt, nicht einsehen kann, so vermag ich nicht zu constatieren, ob die Geschichten wirklich genau zu Zâkânî stimmen. Dasselbe gilt für die arabische Ĵoḥâ-Version (Bulaqer Lithographie). Aus den blossen Überschriften des Sottisier lassen sich die Schwänke oft nicht identificieren.

Für eine ganze Reihe seiner Stücke ist er aber bis jetzt der älteste zu erreichende Gewährsmann, eine Übersetzung der «herzerfreuenden Schrift» würde daher gewiss lohnen.*) Allerdings ist sie «Junggesellenlecture», manchmal nicht zarter als die berüchtigten Spässe des «närrischen Bruders», die sich Prinz Qorqud, ein Sohn Sultân Bâjezîd II, widmen liess.

KELETI ISKOLAÜGY EURÓPÁBAN. REVUE DES ÉCOLES ORIENTALES.

Dem an der Spitze dieses Heftes entwickelten Programme entsprechend, eröffnen wir hiemit als ständige Beilage unserer Zeitschrift die Rubrik «*Orientalisches Schulwesen in Europa*», in welcher Abhandlungen, Besprechungen und Mittheilungen Platz finden sollen, welche auf die in Europa bestehenden orientalischen Lehranstalten Bezug haben. Wir verfolgen hiebei einen doppelten Zweck. Einerseits wollen wir gleichsam eine Centralstelle schaffen, wo alles auf jenes Schulwesen Bezügliche zur Aufnahme gelangen kann: Beschreibungen der bestehenden Lehranstalten und Seminarien, ihrer Organisation, ihres Lehrplanes, ihrer Wirksamkeit, ihrer sonstigen Bestrebungen. Hiezu kämen die ausführliche Besprechung ihrer Jahresberichte und sonstigen Publicationen, laufende Mittheilungen über das innere Leben der Anstalten, über Lehrbücher und Lehrmittel, über Personalveränderungen, etc. An diesen Theil schlösse sich naturgemäss die andere Aufgabe unserer Rubrik: Veröffentlichung von Abhandlungen, Zuschriften, kurzer Artikel oder Notizen, welche die Entwicklung und Fortbildung des orientalischen Schulwesens in Europa zum Gegenstande haben. Wir werden bestrebt sein alle, den Unterricht orientalischer Fächer betreffenden Fragen von berufener Seite besprechen zu lassen und stellen unsere Rubrik allen Veröffentlichungen, die hiemit im Zusammenhange stehen, aufs bereitwilligste zur Verfügung. Allgemeine Reformvorschläge, specielle Anträge, Controversien sind uns gleichmässig willkommen. Es giebt ja auf diesem Gebiete noch so viele ungelöste Fragen; gar manches ist noch im Anfangsstadium, dessen Weiterentwicklung ein dringendes Bedürfniss bildet. Wie vieles lässt sich

*) Auch die modern unesische Geschichte, die Hartmann a. a. o. S. 61—2 nach Stumme erzählt, findet sich als J̌oḥâ-witz bei Zâkânî (pers. Nr. 21 — hier giebt J̌oḥâ zwei grosse Fische, die zu verkaufen ihn sein Vater ausgeschickt hat, für eine Schäferstunde hin und erhält sie von dem zurückkehrenden Manne der Frau dann wieder).

noch über die Errichtung von Universitätscursen und Universitätsseminarien, über Lehrbücher und Lehrmittel sagen! Die pädagogischen Bestrebungen auf dem Gebiete des fremdsprachlichen Unterrichts, die in den letzten drei Jahrzehnten von so bedeutenden Erfolgen gekrönt wurden, dürfen auch den Lehrern der lebenden orientalischen Sprachen nicht fremd bleiben. Was die neuere Didaktik auf diesem Gebiete allgemein Giltiges geschaffen, soll auch in unserem Kreise zur Steigerung der Unterrichtserfolge verwertet werden. Die Aufgaben der Lehrer an orientalischen Unterrichtsanstalten und Seminarien ist eine Frage, deren Besprechung auch in anderer Hinsicht manch Nützliches zu Tage fördern dürfte. Einem Meinungsaustausche über alles Einschlägige werden wir stets gerne Raum geben.

Unsere Rundschau soll also das erfüllen, was unser sehr geehrter Fachgenosse, Herr M. Hartmann in so schönen und warmgefühlten Worten zum Ausdruck brachte: sie soll «*einen Zusammenschluss zur Verständigung über gemeinsame Interessen*» schaffen zwischen den in europäischen Ländern bestehenden Lehranstalten für orientalische Studien.

Die Wichtigkeit der Aufgabe, die wir uns bei Gründung dieser Rubrik stellten, lässt uns zuversichtlich hoffen, dass wir auf die Unterstützung unserer Fachgenossen rechnen können. Die Beiträge, Zuschriften Mittheilungen u. s. w. welche für diese Rubrik bestimmt sind, bitten wir an Dr. Ignaz *Kúnos* (Budapest, Orientalische Handelsakademie) zu richten.

Wir eröffnen unsere Rubrik mit dem unten folgenden Berichte über die Orientalische Handelsakademie in Budapest und gedenken in den späteren Heften eine vollständige Reihe von Darstellungen über alle in Europa bestehenden orientalischen Lehranstalten bieten zu können. Es wäre uns besonders angenehm, wenn wir dieselben aus erster Hand erhielten und erlauben uns hiemit die an den betreffenden Anstalten wirkenden Fachgenossen zur freundlichen Mitwirkung besonders aufzufordern.

I.

Die orientalische Handelsakademie in Budapest.

Wie es schon der Name dieser Anstalt ausdrückt, war dieselbe von Anfang an hauptsächlich praktischen Zielen gewidmet. Sie sollte für die orientalischen Exposituren des Ungarischen Handelsmuseums geeignete Kräfte heranbilden, die vermöge ihrer Sprachkenntnisse und ihrer Fachbildung zum Versehen der administrativen Agenden und zum Anknüpfen von Handelsbeziehungen im Oriente verwendet werden können. Mit diesem eng begrenzten Wirkungskreise wurde im Jahre 1891. unter dem Namen «Orientalischer Handelslehrkurs» eine Reihe von Sprach- und Fachkursen eröffnet und ein hiezu geeigneter Professorenkörper angeworben, die ihre Thätigkeit im September des angeführten Jahres begannen und nach zehnmonatlicher Wirksamkeit mit solchem Erfolge abschlossen, dass die Nützlichkeit und der wichtige Beruf der neuen Anstalt allgemein anerkannt und deren Weiterbestehen vollkommen gesichert war. Der auf

zwei Jahrgänge berechnete Lehrplan umfasste die rumänische, serbische, bulgarische, neugriechische und türkische Sprache mit je *sechs* wöchentlichen Stunden, ferner Ethnographie u. Geschichte des Orients (3 Stunden), Handelsgeographie (2 Stunden), Zollwesen und Aussenhandel in Verbindung mit Rechtskunde und Consularwesen (2 Stunden) und endlich Communikationslehre (2 Stunden). Zur Ergänzung des theoretischen Unterrichts dienten schon im ersten Schuljahre lehrplanmässige Studienreisen nach Ada-Káleh und nach Serbien. Im September 1892. wurde auch der II-te Jahrgang eröffnet, dessen Lehrplan die organische Fortsetzung des I-ten bildete. Als neuer Unterrichtsgegenstand wurde die französische Sprache eingeführt. Im darauffolgenden Schuljahre (1893—94.) erweitert sich der Lehrplan durch Aufnahme des Unterrichts der italienischen Sprache (in 6—6 Stunden) und der Handelsfächer (Buchhaltung und kaufmännisches Rechnen, in 2—2 Stunden). Durch die erfolgte Ernennung des Dr. I. *Kúnos* zum ordentlichen Professor der türkischen Sprache erhielt die endgiltige Organisierung der Anstalt auch äusserlich ihre Bestätigung und durch die Systematisierung zweier weiterer Lehrstühle (für Neugriechisch und Rumänisch) wurde dieselbe im nächsten Schuljahre (1894—95.) zum vorläufigen Abschluss gebracht. Zur selben Zeit wurde Dr. *Kúnos* mit der selbständigen Leitung der Anstalt betraut, welche nun die Schwierigkeiten des Anfangs überwunden und alle Vorbedingungen zur gedeihlichen Weiterentwicklung erworben hatte. Der gute Ruf der Anstalt im Allgemeinen und die Art, wie sich ihre absolvierten Schüler auf praktischem Gebiete bewährten, lenkte auch die Aufmerksamkeit der ungarischen Handelskreise auf die Bedeutung des Orientalischen Handelskurses. Es wurden von verschiedenen Seiten Stipendien gegründet, Schülerpreise gestiftet, das Budget der Schule von Jahr zu Jahr besser dotiert. Diess ermöglichte die Vermehrung und Ausdehnung der Studienreisen, die Anlage einer Fachbibliothek und einer cartographischen Sammlung, die Anstellung eines Lectors für türkische Sprache, der gleichzeitig mit dem Unterrichte des Arabischen betraut wurde. Mit dieser allmäligen Entwicklung der Anstalt verbreitete sich auch die Erkenntniss ihrer vielseitigen Wichtigkeit und die Einsicht, dass die Organisation und der Lehrplan einer noch weiteren Ergänzung bedürfen, um dieselben auf jenes Niveau zu heben, welches den allgemeinen Interessen entsprach. So entstand der Entwurf einer Neuorganisierung, welcher im Schuljahre 1898—99. ins Leben gerufen wurde. Die wichtigste Neuerung war die Einführung vier neuer Lehrgegenstände: Deutsche Sprache, Rechtsencyclopädie in Verbindung mit öffentlichem und Verwaltungsrecht, Handelsrecht, Volkswirtschaft und Finanzwesen. Gleichzeitig wurde der Lehrstuhl für deutsche und französische Sprache systematisiert. Die neue Organisation wurde am Schlusse desselben Schuljahres an allerhöchster Stelle sanctioniert und die Anstalt erhielt nun vermöge eines königlichen Erlasses den Namen: «Kön. ung. Orientalische Handelsakademie». Zum Direktor derselben wurde Dr. Ignaz

Kúnos ernannt, dessen Verdienst es war, dieselbe in kurzer Zeit aus den bescheidenen Anfängen zu einer der bedeutendsten Fachschulen des Landes zu erheben.

Wie aus dieser kurzen Geschichte der Orientalischen Handelsakademie erhellt, gliedert sich ihr Lehrplan in zwei Theile. Der erste umfasst orientalische, der andere juridische und kommerzielle Fachstudien. Der ursprüngliche Hauptzweck der Schule, die Pflege der in den Balkanstaaten gesprochenen Sprachen, wird auch in der neuen Organisation als Hauptaufgabe betrachtet. Es bestehen derzeit Kurse für folgende orientalische oder im Oriente lebenden Sprachen: Rumänisch, Serbisch, Bulgarisch, Türkisch, Neugriechisch, Vulgär-arabisch, Russisch. Von diesen sind für jeden Hörer *zwei* obligatorisch, für die er sich bei seinem Eintritte nach freier Wahl entscheiden kann. Ein Wechsel der zu Beginn des ersten Studienjahres gewählten Sprache ist nicht gestattet, so dass jeder Sprache ein volles zweijähriges Studium gewidmet wird. Als dritte Sprache kann das Vulgärarabische oder das Russische gewählt werden, ersteres jedoch nur von solchen Hörern, die türkischen Unterricht geniessen, letzteres nur von jenen, die serbisch und bulgarisch lernen. Den Zweck des Unterrichts bildet auch bei diesen Sprachen hauptsächlich die Aneignung des praktischen Gebrauches, also die Erlernung der Umgangssprache. Ferner wird besonderes Gewicht auf die Übungen in der Handelssprache (Handelskorrespondenz) und auf die Terminologie der juridischen und kommerziellen Fächer gelegt. Neben gründlicher grammatischer Schulung wird demnach fleissige Lektüre von Fachwerken, Handelsbriefen, Consularberichten, Abhandlungen volkswirtschaftlichen Inhalts, ethnographischen und geographischen Beschreibungen u. s. w. betrieben. Das Bestreben eines wissenschaftlichen Studiums der Sprache wird natürlicherweise von den Professoren aufs beste unterstützt.

Der Unterricht in den westeuropäischen Sprachen wird besonders mit Rücksicht auf die Nothwendigkeit derselben als in den Balkanstaaten lebender (italienisch, französisch) oder im Handelsverkehr wichtiger Sprachen betrieben. Das Unterrichtsziel ist hier im Grossen und Ganzen dasselbe, wie bei den oben erwähnten Sprachen.

Die speziellen Fächer werden insgesammt mit besonderer Rücksicht auf den Orient gelehrt. An der Spitze derselben steht die «Geographie und Ethnographie des Orients», in welcher eine ausführliche Darstellung der Balkanstaaten einschliesslich Kleinasiens geboten wird. Der Lehrstoff wird in kleineren ethnographischen oder geographischen Einheiten behandelt und erstreckt sich auf Folgendes: Ethnographische und politische Abgrenzung, Bevölkerungs-Statistik, physische Volkstypen, Ursprung und Geschichte der einzelnen Völkerschaften, das physische Leben des Volkes in der Gegenwart: Ernährung, Wohnung, Bekleidung, Hausindustrie, Bewaffung u. s. w., das geistige Leben: Sitten u. Gebräuche, Religion, Sprache und Poesie.

Im «Verkehrswesen» werden die Verkehrsmittel des Orientes einer

ausführlichen Behandlung theilhaft; im «Zollwesen und auswärtiger Handel» kommen die Handelsverträge, das Zollwesen und das Consularwesen in den Balkanstaaten zur Besprechung. Die Vorträge über «Rechtsencyclopädie, öffentliches und Verwaltungsrecht», ferner über «Handels- und Creditgesetzgebung» widmen den orientalischen Gesetzgebungen und den im europ. Oriente bestehenden Gesetzen und Einrichtungen besondere Aufmerksamkeit.

Alle diese Fachstudien verfolgen also den gemeinsamen Zweck, die Hörer in eine gründliche Kenntniss des Orients einzuführen und denselben eine in praktischer und theoretischer Hinsicht nützliche Vorbereitung zu erspriesslichem Aufenthalte in den Morgenländern zu geben.

Um solchen Personen, die in Folge ihrer privaten Thätigkeit an der Theilnahme am lehrplanmässigen Unterrichte verhindert sind, die Erlernung orientalischer Sprachen zu ermöglichen, besteht an der Akademie ein «Abendlehrkurs orientalischer Sprachen», in welchem die ordentlichen Professoren der Anstalt spezielle Kurse aus der serbischen, bulgarischen, rumänischen, türkischen, neugriechischen und russischen Sprache halten.

Die absolvierten Hörer der Anstalt werden theils bei den orientalischen Vertretungen des Ungarischen Handelsmuseums verwendet, wo dieselben später zumeist die Stelle der leitenden Chefs erhalten, theils werden sie mit grösseren Reisestipendien bedacht und haben die Aufgabe gewisse Provinzen oder Landstriche im Oriente eingehend zu studieren. Andere finden bei grösseren Verkehrsanstalten und Exporthäusern Anstellung, wo sie im Verkehr mit dem Oriente nennenswerte Dienste leisten.

Während der Studienzeit geniesst ein Theil der Hörer die vom kön. ung. Handelsministerium, vom Gremium ungarischer Grosshändler und Grossindustriellen, von der Pester Lloyd-Gesellschaft, von der Budapester Handels- und Gewerbe-Kammer und von einzelnen Privatpersonen gestiftete Stipendien, deren Zahl im abgelaufenen Schuljahre vierzehn, im Gesammtbetrage von 8500 Kronen war. Das Lehrpersonal besteht derzeit aus dem Director, 4 ordentlichen, 11 ausserordentlichen Professoren und 1 Lector. *Ph. B.*

KISEBB KÖZLÉSEK. — MÉLANGES.

Die Legende von Barlaam und Josaphat in der ungarischen Litteratur. Weder E. Kuhn (Abh. d. bayer. Akad. I. Abt. XX. 1894. S. 1—88.), noch K. Krumbacher (Gesch. d. byzant. Litt. 1897. S. 886—891.) — um nur die neuesten und gediegensten Erörterungen der im Titel angeführten Legende zu erwähnen — gedenken der *ungarischen* Bearbeitungen derselben, was wohl dem Umstande zuzuschreiben ist, dass unsere

Sprache und Litteratur noch immer sehr abseits vom Gesichtsfelde des gelehrten Auslandes liegt. Hieran sind allerdings nur wir selber schuld, die wir bisher für die Vermittelung der Ergebnisse unserer heimischen wissenschaftlichen Forschung vielleicht auf keinem Gebiete so wenig, wie auf dem philologischen gethan haben. Dem soll allerdings von nun an, wenigstens auf dem weiten Felde der Orientalia, durch diese Zeitschrift abgeholfen werden, die ich deswegen mit aufrichtiger Freude begrüsse. Ich will auch sofort die gute Gelegenheit wahrnehmend, das oben erwähnte fehlende Glied der langen Kette bibliographischer Angaben, die Kuhn zusammengestellt hat, anreihen, und die ungarischen Bearbeitung sowohl der ganzen Legende des Barlaam und Josaphat, wie auch die einzelnen Fragmente derselben in ungarischer Sprache, soweit dieselben zu meiner Kenntnis gelangt sind, hier kurz anführen.

Vor allem ist eine Handschrift des Ung. Nationalmuseums (Cod. Hung. duod. 22, auch «Kazinczy-Codex» genannt) zu verzeichnen, die zwischen den Jahren 1526 und 1541 geschrieben worden ist. Der uns hier angehende Theil ist vom Jahre *1526* datiert und enthält eine ganz lesbare Übersetzung des lateinischen Textes der Legenda aurea. Sie hebt auf S. 83 des in kl. 8°-Format, mit gothischer Mönchsschrift geschriebenen Codex an und beginnt mit den einleitenden Worten des Übersetzers: «In Gottes Namen fängt an des heiligen Barlaam Leben; ich bitte daher, der dies geschrieben, alle diejenigen, so dies Büchlein lesen werden, dass sie es mit Liebe lesen mögen, denn es ist sehr schön». Der Übersetzer scheint an der wirklich recht anziehenden und daher so ungemein weitverbreiteten Geschichte des indischen Königssohnes, den ein sonderbares Geschick zum Heiligen der katholischen Kirche befördert hat, — ein herzliches Gefallen genossen zu haben, das er mit redlicher und nicht ganz erfolgloser Mühe bestrebt war, seiner Übertragung in der Form sichtlicher Sorgfalt und liebevoller Wärme zugute kommen zu lassen.

Dieser Text liegt bereits seit einer längeren Reihe von Jahren in dem VI. Bande des von der Ung. Akad. d. Wiss. herausgegebenen *Nyelvemléktár* (Sprachdenkmäler) gedruckt vor. (S. 216—233.) Die Übersetzung selbst scheint etwas älter zu sein als die Handschrift, welche alle Zeichen einer Kopie trägt. Älter aber als das Ende des XV. Jahrh. wird sie kaum sein, wie aus sprachlichen Gründen mit gutem Rechte gefolgert werden kann.

Von den einzelnen Parabeln, die in die Legende geflochten sind,

kommen manche um dieselbe Zeit in lateinischen Predigtaufsätzen ungarischer Prediger, so besonders bei dem auch im Auslande nicht unbekannten Franziskaner Pelbartus de Temesvár (gest. 1504) und bei seinem Schüler Osualdus de Laskó (häufig mit Michael de Ungaria verwechselt, so u. A. bei Hain) vor.*) Diese wollen wir aber hier nicht berücksichtigen, sondern nur diejenigen in ungarischer Sprache erwähnen. Der ebenfalls in der erwähnten Publikation der Ung. Akad. d. Wiss. (Nyelvemléktár II. 375—401) erschienene kleine Codex der Budapester Univ.-Bibl, (Cod. Hung. 7., auch «Bod-Codex» genannt, aus dem XVI. Jahrh., 4°) enthält zwei kurze Betrachtungen; die eine «über die drei Hauptfeinde des Menschen» (Welt, Leib, Teufel), die andere «über den Tod». Dieselben zwei Tractätlein kommen in derselben Folge und mit nahezu gleichem Wortlaute, nur in mannigfach abweichender Orthographie auch im sogenannten «Lobkowitz-Codex«, einer Handschrift der Raudnitzer Bibliothek der fürstlichen Familie Lobkowitz vor, die im XIV. Bande (S. 1—116) der oben genannten Publikation der Ungar. Akademie gedruckt ist. Der mit dem vorerwähnten Codex parallele Theil der Handschrift beginnt auf S. 265 und reicht bis zum Ende derselben. (In dem von der Ungar. Akademie herausgegebenen gedruckten Texte S. 90—116.) Auch dieser Text scheint dem Anfange des XVI. oder frühestens dem Ende des XV. Jahrhunderts anzugehören.

In die erste der oben erwähnten Betrachtungen ist nun, in einer längeren Reihe von Beispielen (*sechs* derselben berühren sich mit Gesta Rom. 31., 71., 67., 168., 60. und 202.) auch die Parabel Barlaams *vom Einhorn und von der Honig träufelnden Staude* enthalten. Diese ist im Bod-Codex auf S. 15—16, im Lobkowitz-Codex auf S. 299—300 zu lesen, und folgt sowohl in der Erzählung, als auch in der moralischen Auslegung derselben mit ziemlicher Treue dem Texte der Legenda aureal

Schliesslich sei noch zweier Bruchstücke unserer Legende gedacht, die in einem höchst interessanten, aber bisher auch in Ungarn wenig beachteten Erbauungsbuche des Jesuiten Johannes Taxonyi (1677—1746 oder 1747) zu lesen sind. Das in zwei Bände getheilte Werk **) ist

*) Von diesen hat die Stellen bei Pelbartus, die sich mit einzelnen Kapiteln der Gesta Romanorum berühren, bereits H. Oesterley in den Anmerkungen seiner Gesta-Ausgabe (Berlin 1872) berücksichtigt.

**) Der Anfang des langen Titels ist: *Az emberek erköltsei és az Isten igazsága tükörei.* (Spiegel der menschlichen Sitten und der göttlichen Gerechtigkeit.)

in erster Aufl. (kl. 8°) in Raab (Band I. 1740, II. 1743), in zweiter in Kaschau (4°, 1759) und in dritter in Pressburg und Pest (bei Landerer, 8°, ohne Jahreszahl, 1805) erschienen und enthält in je drei Abschnitten im Ganzen 72 Erzählungen, von denen einer jeden drei verschiedene moralische Betrachtungen angehängt sind. Die Beispiele sind aus einer recht mannigfaltigen Reihe von älteren Werken ähnlichen Inhaltes entlehnt; zum grösseren Theile aus solchen, deren Verfasser ebenfalls Jesuiten waren, wie der Sammler. Taxonyi zeigt eine merkliche Vorliebe für das Absonderliche, und weiss, wo er sich von seinen Quellen etwas frei macht, recht flott und lebhaft zu erzählen. Ich will aus dem bunten Inhalte seines Werkes nur die weltbekannten und weitgewanderten Themata der «schönen Irene» (II. 467), der «Tänzer von Kölbigk» (I. 153), der «365 Kinder auf eine Geburt» (I. 411), den Stoff von Zacharias Werners «24. Februar» (I. 346) erwähnen, denen ich noch ein ganzes Schock ähnlicher anreihen könnte, wenn das nicht weit abseits von meinem gegenwärtigen Ziele liegen würde.

Ich will also diesmal nur auf die beiden, aus Barlaam und Josaphat entlehnten Parabeln hinweisen, die Taxonyi (sich direct auf den heil. Joh. Damascenus berufend) im II. Bande seines Werkes S. 323 (Königssohn freit die Tochter des Einsiedlers) und 352 (Josaphat wird mit dem Elende des menschlichen Lebens bekannt) nacherzählt. Ob er der älteren, Georg v. Trapezunt zugeschriebenen, oder der späteren, von Billius herrührenden lateinischen Übersetzung gefolgt ist, das liesse sich vielleicht erst an der Hand eingehender Vergleichung seines Textes entscheiden. Es ist aber fraglich, ob eine solche Arbeit die Mühe lohnen würde, da es nicht ausgeschlossen ist, dass eine derartige Untersuchung zu einem ganz negativen Ergebnis führen dürfte, indem Taxonyis Art stellenweise auch recht frei zu übersetzen, sowie die Möglichkeit, dass er nicht direct aus der angeführten Quelle, sondern aus einem Vermittler geschöpft hat, der Textvergleichung solche Schwierigkeiten entgegenstellen, die in keinem rationellen Verhältnisse mit dem zu erwartenden Preise der Aufgabe stehen.

Ludwig Katona.

Auszug aus der obigen russischen Mittheilung. I. Smirnoff's (pag. 61): «*Die ural-altaische Welt in der russischen archaeologischen, historischen und ethnographischen Literatur*». Der freundlichen Einladung der Redaktion der Revue Orientale zufolge übernimmt der Verfasser die

Pflicht, den russischen Theil der R. O. zu leiten und ausführliche Berichte über das Neueste in Betreff der ural-altaischen Welt in der russischen Literatur zu erstatten. Dieses Gebiet dient als Gegenstand ununterbrochener Forschungen von mehreren russischen specialwissenschaftlichen Gesellschaften und Institutionen, deren Berichte und Publikationen jeder wissenschaftlichen Gesellschaft Europa's zur Verfügung stehen. Dagegen ist unzugänglich und geht verloren nicht nur für die europäischen, sondern auch für die russischen Gelehrten das reiche Material, welches die Provinz-Blätter und Publikationen liefern, welches daher die grösste Aufmerksamkeit verdient. Der Verfasser schildert die Pressverhältnisse der Provinz, indem er ausführt, dass jede Gouvernementsstadt, als Centrum der Administration und das der Kirche ihre offiziellen Organe besitzt und zugleich Memoiren, statistische Berichte, Kalendarien und Jahresbücher herausgibt. In denselben Städten erscheinen auch ein, manchmal zwei private, nicht officielle Blätter. Unter Leitung eines agilen und gebildeten Redakteurs und durch wohlgeneigte Mitwirkung der Behörden können alle diese Blätter zu Forschungsorganen der Länder gemacht werden und umso mehr, da die lokalen Verhältnisse sehr viel dazu beibringen, dass die Provinz-Blätter mit besonderer Vorliebe sich mit den Interessen, mit der ökonomischen und kulturellen Lage des Volkes befassen und unschätzbares Material besonders für den Ethnographen liefern. Zur Bestätigung des Gesagten beruft sich der Verfasser auf einige Provinz-Blätter und Publikationen, die über Mordwinen, Votiaken, Permiaken, Tschuwaschen, Tscheremissen u. a. wichtige Mittheilungen enthalten. Zur Charakteristik dessen, welchen Wert diese Provinz-Arbeiten haben und welcher Art sie seien, citirt der Verfasser die Mittheilungen des Pfarrers Rykejew über die tschuwaschischen Traditionen und Glaubenslehren, «das Notizbuch des Semipalatinski-Districtes für 1900», die Artikel von N. Konschin «über den Uebergang der Kirgisen zur Ansässigkeit», die Memoiren von F. J. Kohn über «Vergangenheit und Gegenwart der sibirischen Fremdvölker» und viele andere, welche bestätigen, dass die Provinz-Blätter und sonstige Publikationen viel Erspriessliches für die Wissenschaft veröffentlicht haben und veröffentlichen können.

M. TUD. AKAD. KÖNYV-TÁRA

TUDOMÁSUL.

A «Keleti Szemle» első évfolyama öt-öt íves füzetekben *negyedévenként* jelenik meg. Ezen rendes ívszámon felül 1—2 ívnyi mellékletet adunk a füzetekhez, melyekben nagyobb önálló kiadványokat, főkép forrásmunkákat közlünk. Első ily melléklet-kiadványunk: *Sejkh Szulejmán csagataj szótára.*

Előfizetési ár a Magyar Néprajzi Társaság Keleti Szakosztályának tagjai részére a kezdetbeli 20 íves terjedelem mellett: *6 korona*, minden további 5 ívnyi gyarapodással: egy koronával több. *A szakosztályon kivül állók számára az előfizetési ár mindenkor 2 koronával több.* Az előfizetési pénzek Feuchtinger Győző dr. úrhoz, a Magyar Néprajzi Társaság pénztárosához (Budapest, VIII., Baross-u. 92. sz.) küldendők.

A *Keleti Szakosztálynak tagja lehet a Magyar Néprajzi Társaságnak bármely tagja*, ki magára vállalja azon kötelezettséget, hogy a szakosztály folyóiratára *három éven át* előfizet. Tagúl jelentkezhetni Kúnos Ignácz dr. szakosztályi titkár úrnál (Keleti Keresk. Akadémia, V., Alkotmány-u. 12.)

Fölkérjük a folyóiratunk szakkörébe vágó munkák szerzőit és kiadóit, hogy műveik egy példányát hozzánk ismertetés czéljából beküldjék. Szakfolyóiratokkal és egyéb időszaki kiadványokkal szivesen lépünk csereviszonyba.

Közleményeket elfogadunk magyar, német, franczia, angol, olasz és orosz nyelveken. A magyar, német és orosz nyelven írott munkák, úgyszintén az ily nyelvű könyv- és folyóirat-küldemények Munkácsi Bernát dr. szerkesztő czímére (Budapest, VI., Eötvös-u. 5. sz.) küldendők, egyéb nyelvűek Kúnos Ignácz dr. szerkesztőhöz (Budapest, V., Alkotmány-u. 12.).

A szerkesztőség.

Ungarische Zeitschriften für ural-altaische Völkerkunde und Sprachwissenschaft.

I. *Nyelvtudományi Közlemények.* Sprachwissenschaftl. Mitteilungen. Redigirt von: Paul Hunfalvy (I—XIV. B.), Joseph Budenz (XV—XXII. B.), Sigmund Simonyi (XXIII—XXV. B.) und Joseph Szinnyei (XXVI—XXX. B.). Wichtigere Mitteilungen aus dem Gebiete der ural-altaischen Sprachforschung (ausser speziellen magyarischen u. finnischen Studien) von: J. Budenz: Sprachwissenschaftl. Studien über čuwaš. (I, II. B.), čeremiss. (III, IV.), mordwin. (V. XIII.); Wörterbücher: čeremiss. (IV.), mordwin. (V.), jurak-samojedisch (XXII.); Vergleichende Gramm. d. finnisch-ugr. Spr. (XVIII, XX, XXII.); türkische u. mongolische Elemente im Ungarischen (X, XX, XXI.). — Paul Hunfalvy: Konda-wogul. Gramm. u. Wb. (IX.), Nordostjak. Gramm. u. Wb. (XI.). — Hermann Vámbéry: Etym. Wbuch der türk. Spr. (XIII.). — Ignaz Halász: Lappische Studien, Texte u. Wörterverzeichnisse (XVI, XVII, XIX, XXII.), Verwandtschaft der finnisch-ugrischen u. samojed. Sprachstämme (XXIII, XXIV.). — Joseph Szinnyei: Labial-Attraction im Ceremiss. (XXIV.). — Bernhard Munkácsi: Türkische Elemente im Wotjakischen (XVIII.), im Ungar. (XX, XXI.), Notizen zum Čuwašischen (XXI.), Uralte Berührung zwischen türkischen u. arischen Sprachen (XXIV.), Gesch. der ungar. Vocale im Lichte der nächstverwandten Sprachen (XXV.), Süd ostjak. Wörterverzeichniss (XXVI.), Zum finnisch-magy. Lautwechsel *d-l* u. *d-z* (XXVII.), Arische u. kaukasische Elemente in den finnisch-magy. Sprachen (XXVIII.), Heidnische Religion der Wogulen

(XXIX.), Die wogulischen Dialekte (XXI—IV.). — Ignaz Kúnos: Türk. Dialekte Klein-Asiens (XXII.), Rebab-name (XXII.), Sprache u. Poesie der türk. Frauen (XXIII.), Fremdwörter im Osman-türkischen (XXVI—VIII.), Karagöz-spiele (XX.), Orta Ojunu (XXI.). — Moriz Szilasi: Wogul. Wörterverz. (XXV.), Ceremiss. Wörterbuch (XXVIII—IX.), Nominale Zusammensetzungen im Wogulischen (XXVI.). — Emil Setälä: Finnisch-ugr. *d* u. *ð* (XXVI.). — Johann Steuer: Mordwinische Adverbe (XXII.). — Zoltán Gombocz: Türkische u. russ. Elemente im Wogulischen (XXVIII.).

II. *Ethnographia.* Zeitschrift der Ung. Ethnogr. Gesellschaft. Redigirt von: Ladislaus Réthy (I.), Anton Herrmann u. Ludwig Katona (II—III.), Johann Jankó (III—IV.), Bernhard Munkácsi (IV—XI.) u. Julius Sebestyén (IX—XI.). Wichtigere ethnologische Mitteilungen von: Paul Hunfalvy: Eigennamen der Hunnen (I.). — Ladislaus Réthy: Die Székler und die Landeinnahme der Ungarn (I.). — Karl Tagányi: Die Landeinnahme u. Siebenbürgen (I.). — Graf Géza Kuun: Zur Sprache der Wolga-Bulgaren (VII.), Der Volksname der Petschenegen bei Kazvînî (VII.). — Géza Nagy: Die Székler u. die Ungarn Pannoniens (I.), Über die Skythen (V.), Ursprung der Székler-Schrift (VI.), Spuren des Frauenraubes bei den alten Ungarn (V.), Berührung der Parthen mit den Ugriern (VIII.), Zur Urgeschichte der Wogulen (VIII.), Sumirische Studien (IX.). — Bernhard Munkácsi: Ursprung des Volksnamens «Magyar» (I.), Heidnische Religion der Wogulen (IV.), Ungarische Terminologie der Fischerei (IV.), Præhistorisches in den ungarischen Metallnamen (V.), Die älteste historische Erwähnung der Ugrier (V.), Beiträge zu den iranischen Elementen der finnisch-magyarischen Völker (V.), Kosmogonische Sagen der Ungarn (V.), Sind die Ungarn Türken? (VI.), Zeitalter der alten Berührung der Ungarn mit Türken (VI.), Ad «Magnam Hungariam» (VI, IX.), Ursprung des Volksnamens «Ugor» (VI.), Zu den religiösen Vorstellungen der Ungarn in ihrem Heidentume (VII.), Leichenbestattung mit dem Pferde bei den alten Ungarn u. die Analogien dieses Gebrauches bei den orientalischen Völkern (VII.), Analogien alter bulgarischer und ungarischer Volksbräuche (VIII.), Zur Geschichte der Forschungen nach Resten des Magyarentums im Kaukasus (VIII.), Heidnische Reste in den Begräbnissgebräuchen der Ungarn (XI.). — Julius Sebestyén: Volksname u. Ursprung der Székler (VIII.), Sind die Székler Awaren? (IX.), Spuren eines Zusammenhanges der Székler mit den Awaren (X.), Alt-ungarische Volkssänger (XI.). — Anton Herrmann: Sintflutssagen bei den finnisch-ugrischen Völkern (II.). — Joseph Huszka: Die Quellen unserer volkstümlichen Ornamentik (V.), Alt-orientalische Elemente in unseren ethnographischen Gegenständen (IX.). — Joseph Budenz: Das Wort *bálvány* («Götzenbild») u. seine ursprüngliche Bedeutung (VIII.). — Eduard Mahler: Das Volkstum der Sumíren (X.) — Johann Galgóczy: Zur Frage der Sumíren (X.). — Samuel Krausz: Die Ungarn in der Völkertafel der Genesis (VII.), Von den Chasaren (VIII.), Biblische Beziehungen in den ungarischen Chroniken (IX.). — Ignaz Kúnos: Volksbräuche der Türken in Ada-Kaleh (II.).

FRANKLIN-TÁRSULAT NYOMDÁJA.

I. évfolyam. 1900. 2. szám.

KELETI SZEMLE.

KÖZLEMÉNYEK AZ URAL-ALTAJI NÉP- ÉS NYELVTUDOMÁNY KÖRÉBŐL.

A MAGYAR NÉPRAJZI TÁRSASÁG KELETI SZAKOSZTÁLYÁNAK ÉS A KELETI KERESKEDELMI AKADÉMIÁNAK ÉRTESITŐJE.

REVUE ORIENTALE

POUR LES ÉTUDES OURALO-ALTAÏQUES.

JOURNAL DE LA SECTION ORIENTALE DE LA SOCIÉTÉ ETHNOGRAPHIQUE HONGROISE ET DE L'ACADÉMIE ORIENTALE DE COMMERCE À BUDAPEST.

SZERKESZTIK
Rédigée par
Dr KÚNOS IGNÁCZ * Dr MUNKÁCSI BERNÁT.

KÖZREMŰKÖDŐK:
Collaborateurs:
Asbóth Oszkár (Budapest), Luigi Bonelli (Neapel), Karl Foy (Berlin), Friedrich Hirth (München), Clément Huart (Paris), Georg Jacob (Halle), Nikolaj Katanoff (Kasan), Kuun Géza gróf (Maros-Németi), Franz Kühnert (Wien), Mahler Ede (Budapest), H. Paasonen (Helsingfors), W. Radloff (St.-Petersburg), Iwan Smirnoff (Kasan), Szinnyei József (Budapest), Wilhelm Thomsen (Kopenhague), Vámbéry Ármin (Budapest), Heinrich Winkler (Breslau), Zichy Jenő gróf (Budapest) etc.

MAGY. AKADEMIA KÖNYVTÁRA

BUDAPEST.

En commission chez ***Otto Harrassowitz,*** *Leipsic.*

Megjelenik évenként négyszer, még pedig *márczius, junius, szeptember* és *deczember* hónapokban, összesen 20—25 ívnyi tartalommal.

Előfizetési ára: a Magyar Népr. Társaság keleti szakosztályának tagjai részére egy évre **hat,** másoknak **nyolcz** korona.

TARTALOM. — SOMMAIRE.

Friedrich Hirth: Attila családfája ... 81
Wilhelm Bacher: Osttürkisches aus einem Hebräisch-Persischen Wörterbuche (Schluss) ... 87
Clément Huart: Notes d'épigraphie turque II. ... 92
N. Th. Katanoff: Ueber die Bestattungsgebräuche bei den Türkstämmen Central- und Ostasiens. I. ... 100
Bernhard Munkácsi: Kaukasischer Einfluss in den finnisch-magyarischen Sprachen. II. ... 114
Heinrich Winkler: Die ural-altaischen Sprachen. I. ... 132

Irodalom. — Littérature.

K—s. Beiträge zur Karagöz-Literatur ... 140
Mader Béla: Elementi di grammatica turca osmanli con paradigmi 144
M. B.: Zichy Jenő gróf új könyve ... 147
N. Katanoff: Kleinere ethnographische Mittheilungen ... 147

Keleti iskolaügy. — Revue des écoles orientales.

M. Hartmann: Das Seminar für Orientalische Sprachen an der Königlichen Friedrich Wilhelms-Universität zu Berlin ... 148

Kisebb közlések. — Mélanges.

M. Hartmann: Zur türkischen Dialektkunde ... 154
B. Munkácsi: Arische Sprachdenkmäler in türkischen Lehnwörtern 156
Todesdæmon *Aina* der Altaier = Todesdæmon *Χîń* der Wogulen ... 158
«Baum» als Benennung des Sarges ... 160

Melléklet. — Supplément.

Ignaz Kúnos: Šejχ Sulejman Efendi's Čagataj-Osmanisches Wörterbuch.

AVIS.

La «*Revue Orientale*» paraîtra, dans sa première année, en fascicules *trimestriels* de cinq feuilles (80 pages). Chaque fascicule sera accompagné d'un supplément de 1—2 feuilles (16—32 pages), contenant des ouvrages complets de philologie, ethnographie etc. et ayant rapport au programme de notre Revue.

Le *prix d'abonnement* à la Revue Orientale est fixé *à 8 couronnes (8 marks)* pour tous ceux qui ne sont pas membres de la Section Orientale de la Société Hongroise d'Ethnographie. Ce prix se rapporte à une année de la Revue Orientale comprenant 20 feuilles de texte. Pour toute augmentation ultérieure de cinq feuilles, le prix d'abonnement sera augmenté de *une couronne* (un mark). Les abonnements sont reçus par M. Otto Harrassowitz (Leipzig, Querstrasse 14).

Les auteurs et éditeurs d'ouvrages d'ethnographie, de philologie etc. ayant trait à notre programme, sont priés de nous en faire parvenir un exemplaire pour notre revue littéraire et bibliographique. Aux rédacteurs et éditeurs de revues spéciales et autres publications périodiques nous sommes toujours prêts à remettre les fascicules de la Revue Orientale en échange de leurs éditions.

Les articles et communications destinés à notre Revue peuvent être rédigés en langues hongroise, allemande, française, anglaise, italienne ou russe. Les articles, ouvrages, journaux etc. en langues hongroise, allemande ou russe doivent être adressés au rédacteur M. Dr. Munkácsi Bernát (Budapest, VI., Eötvös-utcza 5.); les articles etc. rédigés en français, anglais ou italien sont reçus par le rédacteur M. Dr. Kúnos Ignácz (Budapest, V., Alkotmány-utcza 12.).

MAGY. AKADÉMIA KÖNYVTÁRA

ATTILA CSALÁDFÁJA.

— Irta: Friedrich Hirth.*) —

Az 1899-ben tartott római Orientalista Congressus «közép-ázsiai» és «kinai-japáni» szakosztályainak közös ülésén előadást tartottam e czímmel: Attila családfája Thúróczi János krónikája szerint. Ugyanis Radloff orosz akadémikussal, a török nyelvek kitünő ismerőjével együtt kisérletet tettem, hogy megállapítsuk ama legrégibb török nyelvtöredékek hangértékét, melyek a Kr. e. 3-ik században a Pekingktől északra elvonuló kinai-fal mentén lakó Hiung-nu törzsének, a törökök és ujgurok ez ősnépének nyelvéből kinai átírásban fenmaradtak. E kísérlet a régi török személyneveknek az eddigitől merőben eltérő olvasására vezetett. A Hiung-nu nép hatalma első megalapítójának neve, melyet a kinai krónikák ismertebb fordításai többnyire Mau-tun, Mo-te vagy Mede alakban adnak, s a melyet Schott pusztán a jegyek modern olvasása alapján *Mutun*-nak olvasott és a mandsu *muten* (hatalom, képesség) szóval vetett egybe, módszeres elemzés révén töröknek tekintendő. Hogy ez eredményhez juthassunk, előbb az átírásnál használt kinai szótagokat régi hangértékükre kell visszavezetnünk. Ez úton pedig, ha tekintetbe veszszük a középkor elején a szövegekhez csatolt hangtani magyarázatokat, a Mak-tun, Mak-tut és Mak-tuk alakokat kapjuk.

---

*) Folyóiratunk munkatársa Hirth, müncheni tanár ‚Die Ahnentafel Attila's nach Johannes von Thúrócz' czímen egy terjedelmesebb tanulmányt irt, mely a maga egészében a szentpétervári orosz akadémia kiadásában fog megjelenni. Szemlénknek az itt közölt kivonatot készítette, melyben a tanulmányából levont eredményeket foglalja össze. E kiváló tudós, a kinek kinai forrástanulmányai már is sok adattal gazdagították a húnokról való tudásunkat, a volga-húnokról is küldött be hozzánk egy nagyobb tanulmányt. Alkalom adtával rátérünk ennek ismertetésére. *Szerk.*

Az első szótag oly hangcsoporthoz tartozik, mely későbbi átírásokban a török *bag*-nak (v. ö. *Mo ho-ta-kan*, régi hang *Mak-hotat-kan* a török *Bagatarkhan* helyett ó-török felirásokban) felel meg. A második szótagnak kétféle alakja maradt fenn (*tun* mellett a scholiastoknál: *tut* és *tuk*), a miből következtetem, hogy a kinai szótagkincsben nem létező véghangzóról, még pedig hihetőleg a kinai nyelvben akkor még teljesen ismeretlen *r*-ről van szó. A valószínű ősalaknak azért *Baktur*-t ajánlom, mivel szóvégi *r* helyett a kinai átírásokban épúgy szóvégi *n* vagy *k*, és igen gyakran *t* állhat. A *Baktur* alak megfelelne a mongol *baghatur* vagy tsagataj *bator* és a mandsu *baturu* szavaknak, melyek a különböző középázsiai nyelvterületeken megtisztelő jelzőként használatosak és a melyek czím gyanánt *pa-tu-lu* kinai átírásban még ma is sűrűn előfordulnak.

Ez eredményhez már nyelvészeti okoskodás révén eljutottam volt, midőn Thúróczi Jánosnak 1490 körül írt *Chronica Hungarorum*-jában a Hiung-nu népének a volga-hunnokkal való azonosságát kutatva, ráakadtam Attila őseinek több mint harmincz névből álló jegyzékére. E neveket Thúróczi meglehetősen elcsonkított alakban irja, a mi már Attila apjának nevéből is kitűnik, a kit majd *Bendekucz*-nak vagy *Bendegwz*-nak, majd *Bendeguck*-nak nevez, mely nevet azonosnak tartom a Jornandes és Priscusnál található *Mundzuk* (= Bundzuk) és Μουνδίουχος nevekkel.

Habár a közvetlen forrást, melyből a magyar krónikás Attila családfáját merítette, egyelőre meg nem állapíthatjuk, annyit biztosan tudunk, hogy számos olyan okmányt használhatott, melyekhez most már nem férhetünk. Bármennyire hajlandók vagyunk is, kivált a Noahra és Nimródra visszamenő legrégibb ősök miatt, Thúróczi névsorának hitelességében kételkedni, mégis lehetséges, hogy ama góth, byzanczi és más szerzők elveszett feljegyzéseiben, kiknek a nagy hún király életéről szóló legrészletesebb tudósításokat köszönhetjük, meg volt Attila őseinek jegyzéke is. Miután a húnoknak a Hiung-nu néppel való azonosságára a kinai irodalomban még positiv bizonyítékokat is találtam, önkénytelenül az a gondolatom támadt, hogy a Thuróczi-féle családfát egybevessem a Hiung-nu uralkodóinak a kinai történetíróktól közölt névsorával. Ennek az egybevetésnek az a körülmény is kedvez, hogy a legrégibb idevágó történeti művek, a Schï-ki (írója: Ssï-ma Ts'ién) és a Ts'ién-

han-schu, melyek a Hiung-nu népéről is szólnak, az uralkodók rokonsági viszonyait és haláluk évét nagy gonddal jegyzik föl. Ez által képesek vagyunk a Hiung-nu uralkodóinak nemzedék-rendi tábláját megállapítani, melyből a nemzedékek pontos egymásutánja könnyen kivehető. Elhagyva az uralkodásban időnként következő fitestvéreket, unokatestvéreket stb., a következő sorozatot kapjuk:

1. *T'ou-man* (meghalt Kr. e. 209-ben; 2. *Mau-tun* vagy *Baktur* (209—175); 3. *Lau-schang*, azaz a «Fenséges agg», a «Főtisztelendő» (175—160); 4. *I-tschï-schö* (126—114); 5. *Tsü-ti-hóu* (101—96); 6. *Hu-lu-ku* (96—85); 7. *Hü-lü-k'üan-kü* (68—60); 8. *Tschï-tschï*, a ki a kinai fenhatóság alatt tovább uralkodó főágtól elvált, hogy az alánok szomszédságában új birodalmat alapítson (meghalt Kr. e. 36-ban).

Most már arról volt szó, hogy megállapítsuk, vajjon a Thuróczi közölte 37 névnek egyike vagy másika, hangzásban rávall-e a kinaiaknál fenmaradt regensnevekre. Minthogy a magyar krónika semmiféle segítő adatot sem tartalmaz a chronológiára nézve, a statisztikai módszerhez kellett fordulni, hogy megtaláljuk a családfa ama pontját, melynél a kutatás megkezdhető. Rümelin híres értekezése szerint («Über Begriff und Dauer einer Generation», Reden und Aufsätze, Tübingen 1875) egy nemzedéknek élettartama Németországban $36^1/_2$, Angolországban $35^1/_2$, Franciaországban $34^1/_2$ évre becsülhető. Rümelin hozzáteszi, hogy gyermekekben gazdag népeknél, a hol korán lépnek házasságra, valamivel kisebb középszámot kell vennünk. Egy korábbi alkalommal megkísértettem annak a kimutatását, adataimat a kinai irodalom néhány példájából merítve, hogy a nemzedékszám 31 évre is leszállhat, a minek alapján a soknejűségre jóval kevésbbé hajló, bár gyermekekben nem szegény Hiung-nu népnél a nemzedék élettartamát 33 évnek vettem.

Ismervén Attila halálának évét (Kr. u. 454), képesek vagyunk minden ősére nézve egy hozzávetőleges halálévet (ideelles Todesjahr) kiszámítani. A krónikásnak családfája e szerint a 37. őssel, Abae vagy Noë-val (Noah) visszavezet ennek hozzávetőleges halála évéig, Kr. e. 767-ig, vagy ha a legrégibb ősök bibliai neveit a régi krónikások önkényes, elkerülhetetlen szokásból eredő pótlékának tekintjük, a 32. vagy 33. össel a Kr. e. 7-ik század kezdetéig. Itt csak az a kor érdekel

bennünket, melyre nézve a kinai feljegyzésekben találunk regensneveket. Ezek pedig a fent közöltek. Legelső alkalmat az egybevetésre a *Baktur* (= Mau-tun) név adott. Baktur Kr. e. 175-ben halt meg. Szerencsés véletlen folytán Attila 19-ik ősének a hozzávetőleges számítás szerint csak 2 évvel később kellett meghalnia, t. i. Kr. e. 173-ban. Ennek a 19-ik ősnek a neve Thúróczinál *Bezter* vagy *Beztur*. Ennek a nevezetes találkozásnak felfedezése arra bírt, hogy a *Mau-tun* névnek nyelvészeti okokból már előbb megállapított *Baktur*-nak való olvasását a *Beztur* névvel hozzam kapcsolatba. Hogy a krónikás írásmódjában *z* került az eredeti *k* hang helyére, könnyen megmagyarázható néhány megelőző esetből, mely Thúróczinál előfordúl, a ki, mint láttuk, *Bendekwz*-t ír *Bendeguck* (= Mundzak) mellett. Ha még megemlítjük, hogy Porphyrogenitusnál Μάζαροι áll *Magar* helyett, vagy *Ulzinzures* mellett *Ulzingures*, nagyon elfogadhatjuk *Bagtur*-t a *Beztur* ősalakja gyanánt, ha csak nem magyarázzuk inkább a *Beztur* alakot a *Bactur*-nak félreértett zetacismusból keletkezett elferdítésének.

A két név feltünő hasonlatossága, és Baktur igazi halálévének megegyezése Bezter valószínű halálévével, elég ösztönt adhatott további kutatásokra. Ha csupán különös véletlenről lenne szó, minden további analógiát kizártnak kellene tekinteni. De ha a kölcsönösen megfelelő nemzedékek valamelyikénél csak egyetlen példára is akadunk még, melyben a két név nyelvészeti azonossága kimutatható, bizvást állíthatjuk majd, hogy Thúróczi családfája, a sok névcsonkítás mellett is, oly forráson alapul, mely a Hiung-nu uralkodóinak genealógiájában teljesen járatos volt. Mert alig hihető, hogy a kinai irodalom révén a régi Hiung-nu valamelyik fejedelmének híre közvetetlen úton eljutott volna akár a Chronica Hungarorum szerzőjéhez, akár valamely elődjéhez Attila idejéből. Ha Thúróczi több, vagy csak két nevet is ismer a Hiung-nu uralkodók családjából, okvetlenül oly forrásokból merített, mely végső sorban magára Attilára vagy ennek őseit jól ismerő kortársra vezethető vissza.

Összehasonlítva a kinai feljegyzésekben található és a Thúróczi krónikájában közölt neveket, és elfogadva *Baktur* és *Beztur* azonosságát, a következő táblázathoz jutunk:

A kinai krónikák szerint T'óu-man, elsőnek említett uralkodótól kezdve				Thúróczi János szerint		
Nemzedék	Az uralkodók sorában	Átírt neve	Valódi halálév	Attila előtti nemzedék	Hozzávetőleges halálév	Név a krónika irása szerint
I.	1	T'óu-man	209	20	206	Rudli vagy Budli
II.	2	Baktur (Mau-tun)	175	19	173	Bezter vagy Beztur
III.	3	Lau-schang (=fenséges agg)	160	18	140	Mike
IV.	5	I-tschï-schö	114	17	107	Miske
V.	9	Ttsü-ti-hóu	96	16	74	Ompud
VI.	10	Hu-lu-ku	85	15	41	Kulche
VII.	12	Hü-lü-k'üan-kü	60	14	8	Leuente
VIII.	—	Tschï-tschï	36	13	Kr. u. 25	Leel

Ssï-ma Ts'ién szerint ezen uralkodók állitólagos legrégibb ősétől Tschun-weï-től egész T'óu-man-ig jó ezer év mult el, de a kinaiak nem igen tudtak e korszakra vonatkozó bővebb tudósításokhoz jutni. Ebből azt következtethetjük, hogy a Kr. e. első század kinai történetírói a Hiung-nu birodalom kezdetét a Kr. e. 13-ik századba tették. T'óu-man tehát csak az első ismert ős volt, a kit megelőzött az ismeretlen uralkodóknak hosszú sora. Hogy a kinai krónikásoktól feljegyzett nevek között oly kevés egyezik a Thúróczinál közöltekkel, abban leli magyarázatát, hogy a hiung-nu fejedelmek többféle névvel, melléknévvel, megtisztelő címmel bírtak, mint pl. a rómaiaknál Cæsar Octavianus Augustus.

Mau-tun vagy Baktur fiának neve tulajdonkép Ki-yuk volt, de a történelemben mindig *Lau-schang*-nak hívják. Ő volt az, a ki meggyilkoltatta Ta-yüé-tschï királyt és ezzel az első indoskytha népvándorlás közvetett okozója lett. Már korábban állapodtam meg Radloff-fal abban, hogy Lau-schang semmikép sem tekinthető átírásnak, hanem egy török kifejezés fordításának. Lau-schang névszerinti jelentése: «fenséges agg». Az idevonatkozó török kifejezések közül legalkalmasabb az ujgur *mängi* vagy *mingi*, azaz: «magas, fenséges, örök, halhatatlan,» mely ily jelentéssel több tö-

rök nyelvjárásban előfordul, pl. a jakut: *mängä tangara* = «mérhetetlen ég», mihez Böhtlingk megjegyzi: «az igazi jelentése *múlhatatlan, örök*». Beztur fiát a magyar krónika *Mike*-nek nevezi, a miben a krónikás ingadozó írásmódját tekintve, könnyen ráismerünk a *mingi* török ősalakra.

A következő két nemzedék nevei teljesen különbözők, de a 6-ik nemzedéknél már nyelvészetileg feltünően egyező neveket találunk: *Hu-lu-ku* és *Kulche* azaz Kulke, mert a *ch* és *k* váltakozására Thúróczynál sok példát mutathatunk. Hogy a kezdő hangzó a kinaiban *h*, a krónikában *k*, onnan eredhet, hogy a török ősalakban egy gutturalisatio által módosult, nyelvjárásonként ingadozó *k* állott, mint pl. *khalga* (= úr, oltalmazó), Vámbéry szerint a krimi tatároknál élő czím, megfelel a magyar «úr»-nak, a német «Herr»-nek. Ha e két név a táblázat más helyén állna, hasonlatosságuk nem sokat nyomna a latba, de hogy a Baktur és Beztur, valamint a Lau-schang (= mingi) és Mike azonosságára vonatkozó hypothesis után, ugyanaz a két név épen abban a nemzedékben kerül egymás mellé, a melynek az elmélet szerint megfelelnek, nem tekinthető pusztán harmadik véletlennek.

Hu-lu-ku fiának neve is mutat némi, bár nagyon távol hasonlatosságot a két hagyományban. A *Leuente* alak hihetőleg úgy keletkezett, hogy egy eredetileg valamivel máskép hangzó török ősalakot átváltoztattak egy ismert, a krónikában is említett magyar vezér nevére. Minthogy szókezdő *l* és *r* a török nyelvjárásokban úgyszólván nem fordúl elő, joggal gyaníthatjuk egy szókezdő magánhangzó elhagyását. E feltevés szerint, melyet ismert hasonló esetek igazolnak, Leuente helyett bizvást *Eleuente* olvasható, a mi a kinai alakhoz: *Hü-lü-k'üan-kü* már jóval közelebb jár, ha az utolsó szótagban mutatkozó különbséget képző változással magyarázzuk. De ha nem is sikerülne e két név azonosságát kellően bizonyítani, a 2. 3. és 6. nemzedék neveinek kölcsönös vonatkozása annyira szembeötlő, hogy a véletlent teljesen kizárják. Ehhez járul még, hogy nemcsak a nevek hasonlósága és a kinai történetírásból vont általános következtetések, hanem kétségbe nem vonható, eddig kellően meg nem értett kinai feljegyzések alapján is a húnokat teljes biztossággal úgy kell tekintenünk, mint a régi Hiung-nu nép egy elszakadt ágát. Mi sem természetesebb tehát, mint hogy a hún fejedelmek a régi Hiung-nu dynastia egyenes

utódainak tekintették magukat. Noha a Thuróczi-féle családfa nevei jórészt tökéletesen el vannak ferdítve, úgy hogy török eredetüket alig lehet felismerni, mégis úgy látszik, hogy Attilától vissza egész Beztur vagy Baktur-ig minden nemzedék képviselője meg van benne, ha a nemzedékek élettartamának középszámáról szóló törvényt ezen egy nemzedékre alkalmazzuk.

A történetíró számos következtetést vonhat le Thúróczi családfájának hitelességéből és a Hiung-nu uralkodóházával való összefüggéséből. Minthogy e népről és fejedelmeiről a kinai történetírás részletes tudósításokat tartalmaz, már egyes ősök azonosságának bizonyítéka is feljogosítana, hogy mindazt, a mit a Hiung-nu fejedelmi házáról tudunk, Attila nemzetsége őstörténetének tekintsük. Egyebek közt az is bizonyossá válnék, hogy Attila nem tisztán török elődök származéka, elődeinek kinai királyleányokkal való házassága folytán; és hogy ha T'schï-tschï volt az őse a 13. nemzedékben, akkor sogdi és ind-skytha anyák vére folyt ereiben. Talán épen a fajok keresztezésének köszönhette, hogy saját népéből oly magasan kiváló fejedelem lett belőle.

OSTTÜRKISCHES AUS EINEM HEBRÄISCH-PERSISCHEN WÖRTERBUCHE.

Von Wilhelm Bacher.

(Schluss.)

7. Für seine Beschreibung des Hebers beruft sich unser Autor an der oben angeführten Stelle auf das Beispiel zweier Völker, die er — wie wir gleich sehen werden —, auch sonst zusammen erwähnt. Offenbar weil er den Gebrauch des Hebers bei ihnen beobachtet hat. In seiner eigenen Umgebung war durch den Islâm das Weintrinken und so auch der Gebrauch des Hebers nichts Gewöhnliches, und so musste er sich auf die zwei Volksstämme berufen, bei denen er das nützliche Instrument wol zuerst gesehen hat, um sich dann bei seiner Erklärung der Mischnawörter seiner zu erinnern. Der Notiz entnehmen wir auch die Bestätigung der von Carl Ritter aus einem chinesischen Berichte

des XVIII. Jahrhunderts citirten Angabe: «Die Bewohner von Ost-Turkestan sind dem berauschenden Trunke sehr ergeben».[1]) Derselbe Bericht enthält auch eine Notiz über das durch unsern Lexicographen neben dem Weine genannte andere Getränke, das *begnî*: «Auch aus Gerste und Hirse bereiten sie Arac. Aus der gemahlenen Hirse bereiten sie sich ein berauschendes säuerliches Getränk, das sie Bakssun nennen». (Diese Benennung scheint mit dem Worte *begnī* zusammenzuhängen.)

8. Dass unser Autor unter «*Jugûr und Chaṭâi*» heidnische (nichtmohammedanische) Völker versteht, erfahren wir aus seinen wiederholt vorkommenden Angaben über den Götzendienst derselben. Im Artikel חמן (חַמָּן, Benennung der in der heiligen Schrift, z. B. Jesaia 17, 8, nur im Plural erwähnten Sonnensäulen, Spitzsäulen für den Sonnencultus) erklärt er dieses Wort als Stätte eines bestimmten unsittlichen heidnischen Cultus. Die Erklärung lautet: بُتْكده[2] الذى يَزْنوا فيه وهر زنى كه بچه نه آورد آن جا زود آبستن شود وگويند كه بُت ويرا[3] بچه داد چنين كه در خطاى ويغور بَوَد[4] نيز يقولون الذى يضجعوا[5] الصبيان D. h. «Götzentempel, in dem man Unzucht treibt.[6]) Jede Frau, die kein Kind bekömmt, geht dorthin und wird schwanger; man sagt, dass ihr der Götze ein Kind gegeben hat. So wie das in *Chaṭâi* und *Jugûr* der Fall ist. Man sagt auch, dass das biblische Wort eine Benennung Derjenigen ist, die mit Knaben Unzucht treiben». Dieselbe Angabe findet sich auch im Artikel über תמוז, Tammûz, Ezech. 8, 14 ,wobei im Anschlusse an die «weinen-

---

[1]) Ritter's Erdkunde, VII. Band, S, 462. — *Raschîdeddîn* (1247—1318) spricht von dem guten Weine im Lande der Uiguren (s. *Yule*, Cathay and the way thither, p. 178).

[2]) A[1] nur بت.

[3]) A[1] ترا.

[4]) A[1] هست.

[5]) A[1] يضاجعوا.

[6]) Die Erklärung beruht auf der Herleitung des Wortes חַמָּן vom verbum חמם in der Bedeutung, in welcher es z. B. Jesaia 57, 5 vorkommt.

den Frauen» des Bibeltextes ein neuer Zug hineingebracht wird. Die Erklärung lautet daselbst: بُتخانهست زنی که آبستن نمی شود آنجا میرود وپیش بُت میگْرِید وتوینان[1] جادوئی میکنند وآبستن میشود چنان که [در] یغور وخطای دیدم[2]. D. h. «Es ist ein Götzentempel. Eine Frau, die nicht schwanger wird, geht dorthin und weint vor dem Götzen; die Priester aber machen eine Zauberceremonie, und sie wird schwanger, wie ich das in *Jugûr und Chatâi* gesehen habe». Der in diesem Artikel zur Bezeichnung der Priester gebrauchte Ausdruck belehrt uns über den Cultus, von welchem hier die Rede ist. Aus der Geschichte der Mongolen von RASCHÎDEDDÎN, einem älteren Zeitgenossen Salomo b. Samuels[3] wissen wir nämlich, dass توين, *tujin*,[4] in der Sprache der *Uiguren* den *Lama* oder *buddhistischen* Priester bezeichnete. Was uns S. b. S. über die Wallfahrten der kinderlosen Frauen zu den heidnischen Tempeln und über die Wunderwirkung derselben aus Autopsie berichtet, bezieht sich demnach auf die buddhistischen Tempel. Deutlich genug lässt unser Gewährsmann in dem ersten der angeführten Artikel durchblicken, dass er die Wunderwirkung auf sehr natürliche Weise erklärt und die Buddhaheiligtümer als Stätten der Unzucht kennen gelernt hat. Auf originelle Weise bringt er damit die berühmte Stelle in der Vision des Propheten Ezechiel in Verbindung. Die Frauen weinen nach seiner Auffassung nicht um den Tammûz, sondern sie weinen vor dem Tammûz, dem Götzenbilde (Buddha), um von ihm Kindersegen zu erflehen.

9. Auch an einer dritten Stelle erwähnt S. b. S. die buddhistischen Götzenbilder. Das aramäische Wort חנימנסיא, womit im *Targum* das oben besprochene חמנים übersetzt wird, erklärt er mit

---

[1]) Geschrieben وتوينان.

[2]) In A^2 fehlt dieser Schlusssatz.

[3]) Angeführt bei VULLERS I. 484a: «lingua Igurica s. Uigurica i. q. بخشی, lama, Buddhæ doctrinam profitens».

[4]) VULLERS, der kein weiteres Beispiel für unser Wort anführt, giebt nichts über seine Aussprache. Aus seiner hebräischen Schreibung bei S. b. S.: תויין (mit zwei י) ist ersichtlich, dass es تُوِين, tujin gelesen werden muss.

folgenden Worten: بُتهاي نمرود كه در خطاى ويغور مى پرستند جَرَس دارند, d. h.: «Götzenbilder *Nimrôd*s, die man in *Chaṭâi* und *Jugûr* anbetet; sie haben Schellen».[1]) Die Buddhabilder sind ihm also Bilder *Nimrôd*s: eine merkwürdige Verquickung der sagenumwobenen biblischen Gestalt (Gen. 10, 8) mit dem indischen Religionsstifter. Wie S. b. S. zu dieser sonderbaren Anschauung gekommen ist, lässt sich einigermaassen aus anderweitigen Äusserungen seines Werkes ermitteln. Er widmet dem Namen Nimrod einen besonderen Artikel, in welchem er die talmudische Etymologie dieses Namens (s. Erubin 53ª, Pesachim 94ᵇ) wiedergiebt,[2]) laut welcher Nimrod so hiess, weil er von Gott abfiel und das Volk zum Abfalle von Gott verführte. Nimrod erscheint also gleichsam als Begründer des Götzendienstes. Und da er nach der Bibel der Sohn des *Kûsch* ist, Kûsch aber bei unserem Autor mit *Indien* erklärt wird, so versteht man, dass der alte Begründer des Heidenthums, der Sohn des Kusch, wie ihn die jüdische Legende kannte, bei unserem Autor mit der Person des indischen Stifters des buddhistischen Heidenthums, von welchem er jedenfalls, wenn auch getrübte, Kunde bekommen hatte, in eine Person zusammenfloss. Vielleicht aber ist diese Identificirung nicht sein Werk, sondern sie hatte schon früher bei den Juden Transoxaniens stattgefunden.

10. Die *Schellen* an den Buddhabildern, welche S. b. S. in dem eben citirten Artikel seines Wörterbuches hervorhebt, scheinen ihm besonders charakteristisch für das Land, in dem er sie kennen lernte, gewesen zu sein. Denn diese Schellen dienen ihm als Grundlage zu einer merkwürdigen Schriftauslegung. Den vielgedeuteten Ausdruck צלצל כנפים in Jesaja 18, 1 erklärt er mit زَنْكُلَه (זנגולה), tintinnabulum,[3]) und setzt hinzu: يغور وخطاى.

[1]) In der Hsch. A¹ folgt noch das Wort جنگ (גינג), welches wol eine Nebenform für زَنْگ, tintinnabulum (Vullers II, 953ᵇ) ist. Vgl. auch das gleichbedeutende سنج.

[2]) נמרוד על שם שמרד והמריד העם ביוי.

[3]) In dem vorhergehenden Artikel giebt er die Bedeutung des Musikinstrumentes צלצלים (Ps. 150, 5) mit persisch סינג (سنج) an, welches (nach Vullers II, 327ᵇ) bedeutet: 1. tintinnabula instrumenti musici; 2. cymbala.

Damit kann er offenbar nichts anderes meinen, als dass unter dem Lande, das in Jesaja 18, 1 als «Land der Schellen» bezeichnet wird, das Land «*Jugûr und Chaṭâi*» gemeint ist. Diese Erklärung konnte er sich um so eher gestatten, als es bei Jesaja weiter von dem Lande heisst: «dass jenseits der Ströme von Kusch ist». Nachdem ihm Kusch Indien ist, konnte er an die Ströme Indiens denken, jenseits derselben — im Norden — das Land sich befindet, das er als Land Jugûr und Chaṭâi bezeichnet.

11. Was bei den unter No. 6—10 besprochenen Stellen unseres Wörterbuches besonders auffällt, ist der Umstand, dass S. b. S. *Jugûr und Chaṭâi* stets zusammen nennt, bald den einen Namen, bald den anderen zuerst setzend. In No. 6 bezeichnet er damit die beiden Völker, in No. 8, 9, 10 ihr Land. Ich muss es den mit den Quellen zur Geschichte Mittelasiens besser Vertrauten überlassen, eine Erklärung für diesen Umstand zu suchen. Was die beiden Völkernamen betrifft, so bedarf يغور keiner weiteren Erklärung. Da das Wort יגור[1]) geschrieben ist, so kann S. b. S. es weder Igur, noch Uigur gelesen haben, sondern er sprach entweder Jagûr (Jegûr), oder *Jugûr*. Dieses ist wol das richtige; denn auch Rubruquis, der im Jahre 1254 Ost-Turkestan bereiste, sprach den Namen der Uiguren so aus. Er erzählt:[2]) «Daselbst lebten die Juguren in den Bergen von Organum im Osten als Idolanbeter (Buddhadiener)». Diese Angabe über die Religion der Uiguren ist eine willkommene Bestätigung der Angaben Salomo b. Samuels. Auch die muhammedanischen Geschichtschreiber sprechen von den «*ungläubigen*» Uiguren.[3]) Was *Chaṭâi* betrifft,[4]) so ist darunter wol Kara-Chatâ oder Kara-Chitâi zu verstehen, unter welchem Namen im XII. Jahrhundert die aus dem innern Centralasien nach Transoxanien eindringenden Türkenvölker zusammengefasst wer-

---

[1]) ג = غ.

[2]) Ritter's Erdkunde VII, 438.

[3]) S. Vámbéry, Geschichte Bochara's, I. Band, S. 110, 118. Über den Buddhismus unter den Uiguren s. noch Vámbéry, A török faj (Budapest 1885), S. 388, 393. f., 396.

[4]) כטאי = Chaṭâi. Chiṭâi hätte S. b. S. כיטאי geschrieben. Auch das persische Wörterbuch verzeichnet nur خَطا, خطای.

den.[1]) Jedenfalls aber muss unser Autor ein bestimmtes Ländergebiet, in dem beide Völker mit einander benachbart wohnten, gemeint haben, wenn er von «Chaṭâi und Jugûr» spricht. Bei HERBELOT, Bibliothèque Orientale (Paris 1697) p. 487 finde ich die Angabe: «La nation ou la tribu d'Igur a une langue qui lui est commune avec les Cathaiens, aussi bien que le Calendrier». Und etwas weiter giebt er an, dass das Volk der Uiguren «occupe cette partie de Turkestan, qui confine avec le Cathai». In diesen Angaben, deren Quelle ich nicht kenne, hätten wir die beiden Völker in demselben Nebeneinander, wie bei Salomo b. Samuel. Hieher gehört noch die Angabe RASCHIDEDDÎN's (angeführt bei YULE, Cathay, p. 264), wonach den Staatsrath der mongolischen Herrscher Mitglieder der verschiedenen Nationalitäten bildeten, wobei «Cathayans» und «Ighurs» neben einander genannt sind.

NOTES D'ÉPIGRAPHIE TURQUE.

Par M. Cl. HUART.

(Suite et fin.)

III.

Tombeau d'un colonel de Segbâns, près de Kilisâ-Djâmi'si, ancienne église du couvent du Pantocrator.

مرحوم ومغفور جنتمكان فردوس آشيان سلطان محمد خان غازى
سكبان باشيانندن در عليه حين فتحنده شهيد اولان السيد
عبد القادر ددەنك

«(Tombeau du) Séyyid Abd-ul-Qâdir Dèdè, l'un des colonels de segbâns du sultan Mohammed-khân, le victorieux, objet du pardon et de la miséricorde de Dieu, habitant le paradis et domicilié dans le

---

[1]) S. A. MÜLLER, Der Islam im Morgen- und Abendland, S. 172. — RUBRUQUIS erzählt von den Kara-Chatâien, ihr Anführer sei von den Uiguren sehr gut aufgenommen worden (angeführt bei *Yule*, Cathay, S. 178).

jardin céleste, lequel a subi le martyre au moment de la prise de Constantinople.»

Le titre de *dèdè*, que portait ce *Séyyid* ou descendant du Prophète, indique qu'il était affilié à l'un des ordres de derviches qui s'étaient attachés à la fortune de la famille d'Osmân. La mention de son martyre c'est à dire qu'il fut tué les armes à la main lors de la prise de la ville, semble indiquer que la résistance ne s'était pas confinée aux murailles, mais qu'elle avait continué dans différents quartiers. Celui du couvent du Pantocrator est assez éloigné des fortifications donnant sur la campagne.

IV.

Sur le mur sud de la mosquée de Kilisâ-Djâmi'si, ancienne église du couvent du Pantocrator, au-dessus d'une fenêtre.

بو مقام ابتدای فتح استانبولده قطب العارفین شیخ آق
شمس الدین قدّس سرّه حضرتلرینه منسوب اولوب موخرًا کابار
اهل اللهدن چوق ذوات وخصوصا شیخ آلهی امیر بخاری

«Ce lieu, dans les premiers temps de la prise de Constantinople, a été attribué au pôle des mystiques, le Chéïkh Aq Chems-uddîn (que son tombeau mystérieux soit sanctifié !). Plus récemment, de nombreux personnages parmi les hommes de Dieu, et notamment le divin Chéïkh Emir Bokhârî [y habitèrent].»

Le rôle du Chéïkh Aq Chems-ud-dîn lors du siège de Constantinople est bien connu ; c'est lui qui découvrit, au moyen d'un songe, l'endroit où étaient enterrés les restes d'Abou-Eyyoûb Khâlid ben Zéïd el-Ançârî, mort de la dyssenterie pendant le premier siège de la ville par les Arabes, en 51 hég. (671)[1]) et qui donna son nom au faubourg d'Eyyoûb. Il se nommait Mohammed ben Hamza et était originaire de la Syrie ; il descendait du khalife Abou-Bekr et fut disciple et successeur du Chéïkh Hâdji Baïrâm ; il mourut en 863 (1459), six ans après la prise de Constantinople.[2])

---

[1]) Hâfyzh Hoséïn-Efendi, *Hadîqat-ul-djéwâmi'*, t. I, p. 243 ; reproduit, mais avec des inexactitudes, dans Hammer, *Hist. de l'Empire ottoman*, t. XVIII, p. 57 ; *id. opus*, t. II, p. 394.

[2]) *Hadîqat*, t. II, p. 40 ; reproduit incomplètement par Hammer, *id. opus*, t. XVIII, p. 8, No. 43 ; cf. t. III. p. 335.

Emir Bokhârî est le surnom du Chéïkh Séyyid Ahmed Naqychbendî, qui mourut en 922 (1516), ainsi que l'atteste un chronogramme inscrit au-dessus de la fenêtre qui éclaire son tombeau, situé à côté de la mosquée qui porte son nom, dans les environs de la Mohammediyé, et qui a été construite par le sultan Bajazet II*.)

V.

Cimetière des dix-huit Segbâns, près de la mosquée de Chahzâdè.

ابو الفتح سلطان محمد خان عليه الرحمة والغفران معيتنده
بولنان لنعم الجيش ذلك الجيش تذبحه

«(Cimetière des dix-huit segbâns) faisant partie de la suite du conquérant, le sultan Mohammed-khân (que la miséricorde et le pardon soient sur lui!). *(En arabe:)* Quelle belle armée que ses troupes qu'égorgent.....»

Sur une tombe (la principale) à l'intérieur de l'enclos.

هو الخلاق الباقى
كتخداى شهداى سكبان حمزه بن خضر خضرتلرينك روحنه
فاتحه ٨٥٧

«Il est le Créateur éternel!»

«[Récitez] la Fâtiha pour l'âme de Hamza ben Khizhr, intendant des segbâns martyrs. Année 857 (1453).»

Ce monument, analogue à celui que nous avons décrit sous le numéro III., conserve le souvenir de faits inconnus se rattachant à la conquête de Constantinople.

VI.

Inscription encastrée dans le mur extérieur de la mosquée de Mi'mâr-Ayâs, rue Sâhil-Alty, près de la mosquée de Chahzâdè.

ابو الفتح سلطان محمد خان غازى
خضرتلرينك معمار منشى ايات
٨٩١

*) *Hadîqat*, t. I, p. 42; réduit à quatre lignes dans Hammer, *id. op.* XVIII, p. 8, No. 52.

«Le constructeur Ayâth *(sic)*, architecte du sultan Mohammed-khan Ghâzi, le conquérant. 891 (1486).»

Cette mosquée n'est pas mentionnée dans le *Hadîqat-ul-Djéwâmi'* de Hâfyzh Hoséïn-Efendi. La date que porte l'inscription est évidemment celle de la mort de l'architecte Ayâs, sur lequel je n'ai pu trouver aucun renseignement.

VII.

Inscription encastrée dans le mur d'une cabane formant tombeau, en dehors de la porte de Silivri,*) à gauche en sortant, avant de traverser le pont jeté sur les fossés.

ابو الفتح سلطان محمد غازی
علمدارانندن
کللی مصلح الدین دده روحیچون

«[Récitez la Fâtiha] pour l'âme de Gullu Mouçlih-uddin Dèdè, l'un des porte-étendards du sultan Mohammed-khan, le conquérant.»

C'est le tombeau d'un derviche qui était porte-étendard dans l'armée assiégeante. Cela indique la part considérable déjà signalée plus haut, prise par les religieux musulmans au siège de la capitale de l'Empire romain d'Orient.

VIII.

Porte de Silivri, sous la voûte, inscription de deux lignes encastrée dans le mur du pied-droit de gauche en sortant, à côté d'une massue formée d'un gros boulet de pierre et d'un manche de fer.

اسکی سرای بالته‌جیلرندن دلی پهلوان دریشك کوررنه
نظر ایدوب فاتحه شریف اوقویان ایمان ایله کیده

۸۶۵
سنه
۱۰۵۰

«Celui qui regarde la massue de Déli-Pehlivan le derviche, l'un des sapeurs du Vieux-Sérail, qu'il récite la noble Fâtiha et s'en retourne le cœur plein de foi. Année 865—1050.»

*) Cf. Hammer, *Constantinopolis*, t. I, p. 110.

L'année 865 commençant le 17 octobre 1460, et l'année 1050 le 23 avril 1640, il est probable que la première date correspond à celle de la mort de Déli-Pehlivan, et la seconde à celle où l'on a tracé l'inscription.

«Le vieux Palais ou Serail, dit Cantimir,[1]) c'est un bâtiment fort vaste, séparé en différens appartemens, et environné de hautes murailles. Là résident non-seulement les concubines du feu Empereur, sur lesquelles son successeur, s'il est son fils ou son frère, ne peut jeter les yeux sans impiété; mais encore les Sultanes qui ont été mères, et elles y ont leurs enfans et leur petite cour autour d'elles. On y voit aussi de vieilles filles, dont les charmes sont passés, et qui n'ayant plus rien de recommandable sont maintenuës par la clémence du Souverain..... Il y a quatre portes, deux desquelles sont toujours fermées, les deux autres sont gardées nuit et jour par cinq cens *Baltaji*.» L'Eski-Séraï avait été construit par Mohammed II. sur l'emplacement du Forum Theodosii l'année même de la prise de la ville; ce fut le sultan Suléïman I-er qui le consacra à l'usage dont parle Cantimir;[2]) il n'existe plus aujourd'hui et a été remplacé par les bureaux du Séraskiérat ou ministère de la guerre; il avait été détruit par l'incendie en 1714. Le poids de la massue fixée à la voûte de la porte de Silivri doit être considérable et fait honneur à la vigueur des bras du fendeur de bois de l'Eski-Séraï.

IX.

Tombeau placé contre le jambage de gauche de la porte d'Aya-qapou,[3]) au bas d'une petite mosquée.

فاتح سلطان محمد خان سكبان باشيسى سيد
محمد الشهيد روحيچون فاتحه ٨٥٧

«[Récitez] la Fâtiha pour l'âme du Séyyid Mohammed le martyr, colonel des segbans du sultan Mohammed-khân, le conquérant. Année 857 (1453).»

Voilà encore un monument perpétuant le souvenir d'un colonel de janissaires tué lors de la prise de la ville.

---

[1]) *Histoire de l'Empire othoman*, traduction de Joncquières, t. II, p. 59.

[2]) Hammer, *Constantinopolis*, t. I, p. 322.

[3]) *Id. opus*, t. I, p. 103.

X.

Tombeau à côté des ruines de la mosquée de Khodja-ʿAlî, à Eyri-Qapou,*) au-dessus d'Aïvan-Séraï (ancien Hebdomon).

ابو الفتح سلطان محمد خان حضرتلرينك خواجلرندن
وجامع شريفنك بانيسى خواجه على افندينك روحنه
قاتحه ۸۹۱

«[Récitez] la Fâtiha pour l'âme de Khodja-ʿAlî Efendi, l'un des *khodjas* (scribes) du Sultan Mohammed-khan le conquérant et constructeur de la mosquée noble (qui porte son nom). An 891 (commençant le 7 janvier 1486).»

Hâfyzh Hoséïn-Efendi (*Hadiqat*, t. I, p. 99.) attribue la construction de cette mosquée à un négociant nommé Hadji Khodja-ʿAlî Tchélébi, enterré proche de l'escalier qui conduit au premier étage de la mosquée. L'inscription précédente prouve que l'auteur du *Hadiqat* s'est trompé.

XI.

Fontaine sur la route romaine qui conduit de l'hôpital militaire de Mal-Tépé, au-dehors de la porte d'Andrinople, au village de Litros.

على اغا روحنه الله ايچون آولدى جارى چشمهٔ عذب فرات
ايچ خزينه كتخداسى ايدى اول آخرتده بوله دوزخدن نجات
هاتف قدس ديدحى تاريخن چشمه اولدى سلسبيل آب حيات
۱۰۱۳

«Pour [le repos de] l'âme d'ʿAli-agha, et pour l'amour de Dieu, la fontaine d'eau douce comme l'Euphrate s'est mise à couler.

«Il était l'intendant du trésor particulier [du sultan] ; qu'il trouve dans l'autre vie la délivrance de l'enfer !

«Une inspiration sainte a dit ce chronogramme : Cette fontaine est devenue la source de l'eau de la vie» (= 1013, comm. le 30 mai 1604.).

XII.

Fontaine près du pont de Pavlos-kieuprusu, entre Pendik et Touzla, non loin de la route d'Ismid.

*) *Id. op.*, t. I. p. 105.

صاحب الخيرات والحسنات قورت كويلى الحاج اسماعيل اغانيك
اوغلو فتاح اغا ٢٩ دا سنة ١٢٤٩

«Le bienfaiteur, l'honnête homme, [ʿAbd-ul'] Fettâh agha, fils d'El-Hâdj Ismâʿîl-agha de Qourt-keui. 29 zi'l-qaʿdè 1249 (9 avril 1833).

XIII.

Tombeau orné d'un cyprès, au-delà du pont de Pavlos, près de Pendik.

صاحب الخيرات والحسنات سليمانيه وكيل خرجى حاجى
محمد اغا مرحوم ومغفور المحتاج الى رحمة ربه الغفور كمكلى
دەدەنك روحيچون رضا الله الفاتحة

«[Récitez] la Fâtiha, pour l'amour de Dieu, en faveur de l'âme du bienfaiteur, de l'honnête homme, Hadji Mohammed-agha, intendant de la mosquée Suléïmâniyé, [surnommé] Kémikli-Dèdè (le derviche aux ossements), qui a besoin de la miséricorde du Seigneur qui pardonne.»

XIV.

Fontaine à Constantinople, quartier de Kémikli-Bouroun, près de Mevlèvi-khanè Qapousou.[1])

فى سبيل الله بنياد ايلدى بو چشمه يى
صدر جم مسند على پاشاى اسكندر شعور
ديديلر تاريخ ايچون اب لطفن تشنكان
ايلدى اجرا على پاشا جهانه عين نور

«Le grand-vizir qui occupa le siège de Djemchid, Ali-pacha aux connaissances aussi vastes que celles d'Alexandre, a construit cette fontaine dans la voie de Dieu.

«Les assoiffés qui ont bu[2]) de son eau agréable ont dit ce chrono-

[1]) Porte de l'enceinte du côté de la terre ferme, appelée autrefois Mevlana Yéñi-Qapousou, à cause d'un couvent de derviches tourneurs qui en est proche. Cf. Hammer, *Constantinopolis*, t. I, p. 105.

[2]) Il manque une syllabe longue à cet hémistiche. Bien que ma copie porte ايچون, on pourrait lire ايچوب qui conviendrait fort bien au sens, à cause de l'accusatif de لطفن; mais cette lecture ne restitue pas la syllabe qui manque.

gramme: ʿAli-pacha a fait couler dans le monde une source de lumière.» [Mètre *ramal*].

Le chronogramme donne la date de 1124 H. (comm. le 9. février 1712). Le constructeur du monument ne peut être le grand vizir Tchorlou-lou ʿAli-pacha, destitué par le Sultan Ahmed III, le 17 rébiʿul-akhir 1122 (15 juin 1710), et qui mourut de sa mort naturelle à Mitylène, au commencement de 1123 (1711).[1]) Il pourrait être tout au plus question de Dâmâd ʿAli-pacha, qui commandait en chef à la bataille de Pétervárad et qui y fut tué (5 août 1716); il n'était pas encore grand-vizir à la date de l'inscription, mais qaïm-méqâm ou lieutenant.

XV.

Inscription arabe monostique sur le linteau de la porte du Yéchil-Djâmiʿ à Nicée.

امر ببناء هذا المسجد ملك العُلما والوزرا خير الدين پاشا نور مرقده سنة ثمانين وسبعماية وقع اتمامه سنة اربع وتسعين وسبعماية

«A ordonné la construction de cette mosquée, Khaïr-eddîn pacha, le roi des savants et des ministres (que Dieu illumine son tombeau) en l'année 780 hég. (commençant le 30 avril 1378). La construction en a été achevée en l'année 794 hég. (commençant le 29 novembre 1391).»

Lisez, à la seconde ligne, اتمامه pour انمامه.

Dans l'angle à gauche du linteau, on lit ces mots:

بانيه حاجى بورسى

«Son constructeur est Hâdji Boursî (pour Bourséwî, de Brousse?)»

Khaïr-eddin pacha, qui donna l'ordre d'élever cet édifice, est le célèbre général du sultan Mourad Ier, qui prit Salonique et «laissa après lui le renom d'un habile général et d'un sage conseiller.»[2]) Il mourut vers 788 (1386).

---

[1]) Hammer, *Histoire de l'Empire ottoman*, t. XIII, p. 245, note.
[2]) Hammer, *Hist. de l'Empire ottoman*, t. I, p. 260.

UEBER DIE BESTATTUNGSGEBRÄUCHE

bei den Türkstämmen Central- und Ostasiens.

— Von Prof. N. Th. Katanoff. —

(Erste Mittheilung.)

Die türkischen Stämme gehörten in grauer Vorzeit dem Schamanismus an. Später, als sie in Folge historischer Verhältnisse genöthigt waren, sich über verschiedene Länder zu zerstreuen, stiessen sie auf christliche, mohamedanische und buddhistische Völker und begannen diese drei Glaubensbekenntnisse anzunehmen; wobei sie übrigens einige Gebräuche ihrer früheren Religion, d. h. des Schamanismus, beibehielten. Schamanische Gebräuche haben sich am meisten bei denjenigen Stämmen erhalten, welche sich heute zum Christenthum und Buddhismus bekennen. In diesem Artikel beschreibe ich die Bestattungsgebräuche folgender Stämme: erstens der Beltiren, Sagaier, Kalaren, Karginzen und Karagassen, die sich zum Christenthum bekennen; zweitens der Uränchaier, die sich zum Buddhismus (Lamaismus) bekennen, und drittens der Kasak-Kirgisen und einiger Tataren des chinesischen Turkestan, die zum Islam gehören. Ueber die schamanischen Gebräuche der in den Grenzen Russlands lebenden Stämme ist in den Zeitschriften genug gesprochen worden, deshalb werde ich mich nur bei den Bestattungsgebräuchen derjenigen Völker aufhalten, deren Lebensweise, Religion und Sprache ich in den Jahren 1889 bis 1892 im Auftrage der Akademie der Wissenschaften und der Geographischen Gesellschaft in Sibirien, der Mongolei, dem chinesischen Turkestan und dem Bezirk Tarbagatai erforscht habe. Als Einleitung mögen hier folgen einige Worte über die Bestattungsgebräuche der alten Türken und der Völker, in deren Nachbarschaft die Türken lebten.

Wie im Alterthum, so auch jetzt, sind alle Schamanisten tief davon überzeugt, dass das Leben jenseits des Grabes die Fortsetzung des gegenwärtigen sei, dass es seine Sonne und seinen Mond, seine Leute und sein Vieh besitze, dass es ebenso sein werde wie das irdische, nur mit weniger Ungemach verbunden. In diesem festen Glauben legten und legen die Schamanisten dem Verstorbenen alle Gegenstände ins Grab, welche er im Hauswesen benutzt hat: den Sattel des Lieblingspferdes und die Kleidung des Verstorbenen, Geld, Brannt-

MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA KÖNYVTÁRA

wein in einem Gefäss, Bogen und Pfeile, eine Tabakspfeife, einen Tabaksbeutel mit Tabak und Nahrungsmittel in einem Sack. Die Sitte, dem Verstorbenen einen Vorrath von Lebensmitteln und andere Gegenstände in den Sarg zu legen, besteht gegenwärtig wie bei den Turkstämmen, so auch bei vielen andern Völkern der ural-altaischen Familie: bei den Čeremissen, Mordwinen, Wotjaken, Permiern, Wogulen, Meščerjaken, bei den heidnischen Teptjaren, Čuwašen, Lappen, Ostjaken, Jakuten, Tungusen, Korjaken, Giljaken u. a.

Nach den Erzählungen älterer Reisender und nach den Nachrichten, welche uns die chinesischen Chroniken mittheilen, waren die Bestattungsgebräuche bei den alten türkischen Stämmen und den Völkern, welche in ihrer Nachbarschaft lebten und dem Schamanenthum ergeben waren, folgende:

Die Hunnen, oder wie die chinesischen Chroniken sie nennen, die *Chunnu (Hiong-nu)*, welche seit dem dritten Jahrhundert vor Christi bis zum ersten Jahrhundert nach Christi in der nördlichen Mongolei lebten, legten ihre Häupter in einer Gewandung von Gold- und Silberbrokat in einen Sarg und stellten diesen in einen zweiten, grösseren.

Die Uchuanen (Ouhouan, Uhüon) oder *Dung-chu*, dem mandschurischen Stamme *Sjan-bi (Sien-pi)* verwandt, welche seit dem ersten Jahrhundert vor Christi bis zum dritten Jahrhundert nach Christi in der östlichen Mongolei lebten, legten ihre Toten in Särge und beweinten sie. Sie geleiteten den Sarg unter Gesang und Tanz. Hierauf nahmen sie einen gemästeten Hund, den sie an einer farbigen Schnur führten, das Lieblingsross des Verstorbenen, seine Kleider und Sachen, verbrannten dies Alles und trugen die Asche hinter dem Sarge her, indem sie die Bewachung der Seele dem Hunde anempfahlen.

Die Uiguren (Hoei-ke, Chuiche), mong. *Oichor* und *Choichor*, chin. *Choichu* und *Gaogüi*, stammten von den Hunnen ab und lebten in der nördlichen Mongolei und im chinesischen Turkestan vom ersten bis zum dreizehnten Jahrhundert n. Chr. Ihre Toten trugen sie zu einer Grube und stellten den Leichnam, wie einen lebenden Menschen, in der Mitte auf, mit einem gespannten Bogen in den Händen, umgürtet mit einem Schwerte, mit einem Speer unter dem Arm, doch schütteten sie das Grab nicht zu.

Die Dúlgassen oder *Tukiu, Tugju* (Türken) stammten von den Hunnen ab und waren den Uiguren verwandt. Sie lebten am Schwar-

zen Irtysch und im nördlichen Theile der Wüste Gobi vom fünften bis zum siebenten Jahrhundert n. Chr. Wenn Jemand bei ihnen starb, so nahmen sie das Reitpferd des Verstorbenen, die Sachen, welche er benutzt hatte und verbrannten dies Alles zusammen mit der Leiche. In einem Gebäude, das sie neben dem Grabe erbauten, stellten sie ein Bildniss des Toten auf, nebst der Beschreibung der Schlachten, an denen er sich betheiligt hatte. Die Dúlgassen heiratheten ihre Stiefmütter, ihre Schwägerinnen und ihre Tanten, wenn deren Männer gestorben waren. So verfuhren auch ihre Vorfahren, die Hunnen.[1])

Die Dubo, welche von den Hunnen abstammten und folglich den Dúlgassen und Uiguren verwandt waren, lebten im fünften Jahrhundert n. Chr. an den Quellen des Jenissei. Im Süden stiessen sie an die Uiguren, im Westen an die Kirgisen *(Chagass, Hakas)*, die Vorfahren der heutigen wilden Steinkirgisen. Die Dubo sind nichts Anderes, als die heutigen Uränchaier und Karagassen, welche sich Tuba nennen. Die Dubo legten ihre Toten in Särge und stellten dieselben auf Berge oder banden sie auf Bäumen fest. Sie geleiteten die Toten mit Weinen und Klagen, ebenso wie ihre Stammesverwandten, die Dúlgassen.

So wurden die Bestattungsgebräuche der Schamanisten von den chinesischen Chronisten beschrieben. Jetzt wollen wir sehen, was die europäischen Reisenden des XII.—XV. Jahrhunderts n. Chr. darüber sagen.[2])

Plan Carpin, der im Jahre 1240 vom Papst Innocenz dem IV. zu den Tataren und anderen östlichen Völkern geschickt wurde, sagt: Die Tataren glauben, dass sie im Jenseits ein vergnügtes Leben führen werden, dass sie dort essen, trinken und alles das thun werden, was sie hienieden gethan haben. Wenn irgend ein Anführer stirbt, so beerdigen sie ihn heimlich auf dem Felde und stellen vor ihn einen Tisch hin mit einem vollen Kruge Fleisch und einer Schale Kuhmilch. Mit ihm begräbt man auch sein Reitthier mit dem Sattel und allem Geschirr. Auf dem Grabe wird ein anderes Pferd verzehrt. Mit der Leiche wird auch Gold und Silber begraben. Man zerbricht den Wagen, auf dem der Verstorbene zu fahren pflegte und zerstört sein Haus. Zwischen zwei Erd-

---

[1]) Heutzutage heirathen nur die minussinskischen Tataren ihre Schwägerinen.

[2]) «Voyages faits principalement en Asie dans les XII—XV siècles. Par Pierre Bergeron. T. I et II. A la Haye. 1735.»

haufen gräbt man eine Art Keller aus, in den der Körper gestellt wird, und nachdem alle obengenannten Sachen hineingelegt sind, wird das Ganze mit Erde zugeschüttet und besäet, damit Niemand das Grab finden könne. Die Verwandten des Verstorbenen und deren Hausgenossen müssen sich durch Feuer reinigen, das an zwei Stellen angezündet wird. Man zündet zwei Scheiterhaufen an und stellt neben ihnen zwei Speere auf, die oben durch einen Strick verbunden werden. Unter diesem Strick und zwischen den Feuern und den Speeren müssen Menschen und Thiere durchgehen, die gereinigt werden sollen. Von zwei Frauen, die an beiden Seiten aufgestellt sind, werden sie während dessen, unter Aussprechen einiger Worte, mit Wasser bespritzt. Auch die Sachen eines Menschen, der vom Blitz erschlagen ist, werden durch Feuer gereinigt.

Wilhelm Ruysbruk, der im Jahre 1253 von Ludwig dem Neunten zu den Tataren geschickt wurde, sagt, dass dieselben ihre Toten beweinen, indem sie laut schluchzen und wehklagen, und dass sie darnach auf ein ganzes Jahr von der Zahlung der Abgaben befreit werden. Wer bei dem Tode zugegen war, darf die Schwelle des Gross-Chans im Laufe eines ganzen Jahres nicht betreten. Derselbe Ruysbruk theilt mit, dass bei den Polowzern die Sitte herrsche, auf dem Grabe des Verstorbenen einen Hügel aufzuwerfen und auf demselben eine Bildsäule aufzustellen mit dem Gesicht gegen Osten gewandt und mit einer Schale in der Hand. Auf den Gräbern der Reichen und Vornehmen werden kleine Blockhäuser in Form von Pyramiden errichtet. Ueber dem Grabe werden 16 Pferdehäute aufgehängt, 4 von jeder Seite. Auf das Grab stellen sie in einem Geschirr Kumys und Fleisch hin. Die Gräber werden mit aufrecht stehenden Steinen umgeben. 4 Steine, die an den Ecken stehen, bezeichnen die Weltgegenden.

Marco Polo, der im Jahre 1253 nach China reiste und dabei die Stadt Chami berührte, in der ich mich im Jahre 1892 zwei und ein halb Monate lang aufgehalten habe, sagt, dass wenn einem Tataren ein unverheiratheter Sohn stirbt und einem andern eine jungfräuliche Tochter, so verheirathen sie dieselben und zeichnen, nachdem der Heirathscontract geschlossen ist, einen Knaben und ein Mädchen auf ein Papier, fest überzeugt, dass die Verstorbenen sich im Jenseits heirathen werden.

Die Schriftsteller *Cromer*, *Vincent de Beauvais* und andere (XII.—XV. Jahrh.) sagen: Die Tataren glauben, dass sie im jenseitigen Leben dieselben Heerden und Sachen besitzen würden, die sie auf Erden

besassen. Den Verstorbenen legt man in ein Grab auf eine Erhöhung nach Art eines Thrones, mit einem Tisch, auf welchem Fleisch und Milch in einem Gefäss gestellt sind, und begräbt ihn so zusammen mit einer Stute, einem Füllen und einem Pferde in vollem Anspann. Ein anderes Pferd wird getötet und verzehrt, die Haut aber mit Heu ausgestopft und auf zwei Stangen aufgestellt. Alles dies, sagen die Tataren, geschieht deshalb, um im Jenseits eine eigene Hütte, ein Pferd und Milch zu haben. Die Knochen werden stets verbrannt. Vornehme Personen werden im Geheimen beerdigt zusammen mit ihren Sclaven. Einige verbrennen die Körper ihrer Eltern, bewahren deren Asche auf und bestreuen damit Fleisch.

Der Glaube, dass das Leben im Jenseits die Fortsetzung des Erdenlebens sei, war nicht nur den türkischen, mandschurischen und mongolischen Stämmen, so lange sie Schamanisten waren, eigenthümlich, sondern auch den koreischen Stämmen, wenigstens erhellt es aus den chinesischen Chroniken, die den Zeitraum vom II. Jahrhundert vor Chr. bis zum IX. Jahrhundert n. Chr. umfassen. Bei den Stämmen Fujui und Gaogüili heirathete der jüngere Bruder nach dem Tode des älteren dessen Witwe. Bei dem Stamme der östlichen Vo-ciüi wurde jedem Verstorbenen sein aus Holz geschnitztes Bildniss ins Grab gelegt. Bei dem Stamme der Gaogüili wurden Gold, Silber und verschiedene Kostbarkeiten neben die Leiche gelegt. Ueber dem Grabe wurde ein Hügel aus Steinen aufgeworfen und mit Nadelholz umpflanzt. Bei dem Stamme der Gaoli wurden nach der Beerdigung alle Gegenstände, welche der Verstorbene bei Lebzeiten benutzt hatte, wie: Kleidungsstücke, verschiedene Seltenheiten, Wagen und Pferde neben seinem Grabe aufgestellt. Der Stamm Ugi warf die Verstorbenen auf die Steppe hinaus, um als Lockspeise für Zobel zu dienen. Der Stamm Šivei stellte die Leichen auf Bäume.

Die hier angeführten 6 Stämme lebten in der östlichen Mongolei und in der jetzigen Mandschurei. Auf Grund der Aehnlichkeit der Bestattungsgebräuche bei diesen 6 Stämmen, welche von den Chinesen zu den sogenannten «östlichen Fremden» gezählt werden, mit den Bestattungsgebräuchen der gegenwärtigen Stämme am Amur, als: Mandschuren, Tungusen, Golden, Giljaken und Ainos, können wir vermuthen, dass diese Völker am Amur von den obengenannten «östlichen Fremden» abstammen, die dem Schamanismus ergeben waren, der sich noch bis auf unsere Tage erhalten hat. Er findet seinen Ausdruck sowohl in

der Verehrung der Seelen der Vorfahren und in der Anrufung der Wasser-, Berg-, Feuer- und Waldgeister, als auch in den Bestattungsgebräuchen. Was die jetzigen mongolischen Stämme anbelangt, so erhält sich das Schamanenthum bei ihnen im Volk noch heute, trotzdem die Lamas die Anhänger desselben oder, wie sie es nennen, «des schwarzen Glaubens» eifrig verfolgen. Die Geisterbeschwörung ist bei den Mongolen sowohl, als bei den Tataren dem Inhalte nach völlig identisch. Die Sitte, dem Verstorbenen Gegenstände des häuslichen Gebrauchs ins Grab zu legen und das Wahrsagen der Schamanen aus dem verbrannten Schulterblatt eines Schafbockes, existirt in der Mongolei, in Tarbagatai, im chinesischen Turkestan, im Altai und im östlichen Sibirien seit den ältesten Zeiten bis auf heute.

Nach dem Zeugnis der chinesischen Chroniken,*) welche gerade die Geschichte der jüngeren Dynastie Chań schrieben, das vom Jahre 2 bis zum Jahre 220 n. Chr. regierte, war das Wahrsagen aus verbrannten Knochen auch den Japanesen bekannt.

Indem ich jetzt zur Beschreibung der Bestattungsgebräuche bei den von mir erforschten Turkstämmen übergehe, muss ich bemerken, dass bei einigen Stämmen entweder nichts von schamanischen Gebräuchen übrig geblieben ist, oder doch nur in sehr geringem Maasse. Die Bestattungsgebräuche haben sich mehr oder weniger verändert gemäss den Forderungen der Religion, zu der man sich officiell bekennt.

I. Die Beltiren.

(Minussinskischer Kreis des Jenisseiskischen Gouvernements.)

Wenn ein Mensch stirbt, wird er zunächst gewaschen: ein Mann von einem alten Manne, eine Frau von einer alten Frau. Einen Knaben kann auch eine alte Frau waschen. Den Verstorbenen wäscht man, indem man ihn auf ein Brett oder auf Birkenrinde hinsetzt. Die Abwaschung findet statt auf dem Ehrenplatz der Jurte an einem Feuer. Einen Mann wäscht man auf der Südseite, eine Frau auf der Nordseite. Das Brett, auf dem der Leichnam gewaschen wurde, wird nicht mehr gebraucht, sondern weggeworfen. Reiche Leute ziehen dem Verstorbenen neue Kleider an, doch die Mehrzahl — alte. Nachdem man dieselben gereinigt

*) Hyacinthus. «Sammlung von Nachrichten über die Völker, welche im Alterthum in Mittelasien lebten. Theil II. S. Pet. 1851.»

und gewaschen hat, sagt man: «Möge er sie im Jenseits tragen!»[1]) Die Seele (sünè, sürenè) des Verstorbenen erhebt sich zu Gott (kudai). Nachdem man den Leichnam gewaschen hat, zieht man ihm seine Kleider an, bedeckt sein Gesicht mit einem Tuch, setzt ihm eine Mütze auf und, falls es Winter ist, versieht man ihn auch mit Handschuhen. Hierauf wird der Leichnam auf eine Filzmatte gelegt, mit dem Kopfe zum Ehrenplatz gekehrt. Die Verwandten und andere Männer versammeln sich und gehen: «dem Verstorbenen einen Baum»,[2]) d. h. einen Sarg zu machen. Die Zahl der Leute, welche den Sarg machen, beläuft sich zuweilen auf 30. Man verfertigt den Sarg, indem man einen Baum abhackt und aushöhlt. Den hölzernen Schlägel und Keil zerhackt man, nachdem der Sarg fertig geworden, in einige Stücke und wirft dieselben weit weg, indem man sagt: «Möge uns Gott in Zukunft vor einer derartigen Arbeit bewahren!»[3]) Der Sarg wird aus Lärchen- oder Pappelholz verfertigt. Er wird im Sommer auf einem Wagen und im Winter auf einem Schlitten bis zur Jurte gebracht. Der Lenker des Wagens reitet dabei auf dem Zugpferde, denn neben dem Sarge zu sitzen, ist nicht erlaubt. Dann trägt man den Sarg in die Jurte und stellt ihn links neben den Leichnam hin. Hierauf legt man den Verstorbenen zusammen mit der Filzdecke, auf welcher er lag, in den Sarg, indem man letztere mit den Händen erfasst und ihn auf diese Art hineinhebt, und stellt den Sarg weiter vom Feuer in die Nähe der Kisten hin. Die Leiche wird weder vom Ehemann, noch der Ehefrau in den Sarg gelegt, sondern von den Verfertigern desselben. Hierauf feiert man das Totenmahl, indem man Fleisch und Branntwein geniesst. Der Verstorbene bleibt diese Nacht in der Jurte, am nächsten Tage fährt man ihn auf die Steppe hinaus (d. h. auf den Friedhof.) In alten Zeiten wurde auch noch das Lieblingsross des Verstorbenen am Todestage selbst gesattelt und an die Sattelriemen wurden die Sachen seines Herrn gebunden, zwischen diesen auch ein Beil. Mähne und Schweif des Rosses wurden nach Art eines Frauenzopfes gewöhnlich von einem alten Manne geflochten, der das Thier darauf vor der Thür anband. Hier musste es so lange stehen, bis der Verstorbene aus der Jurte gebracht wurde, bisweilen sogar zweimal vierundzwanzig Stunden.

---

[1]) *paryan čirèndä án'ók kis-čörzèn!*
[2]) *üräп kèzä ayačin it-pirägä.*
[3]) *mìnday toyìstì kudai paza pèskä pirbäzèn!*

Der Sarg wird an zwei Stellen mit einer Schlinge umschlungen, aufgehoben und aus der Jurte getragen, mit den Füssen voran. Den Wagen, oder im Winter den Schlitten, auf dem der Verstorbene weggebracht werden soll, stellt man quer vor die Thür (d. h. in der Richtung von Süd nach Nord). Den Sarg stellt man so hin, dass die Füsse der Leiche zum Pferde gerichtet sind. Ein hölzernes Kreuz und eine hölzerne Schaufel legt man neben den Sarg und befestigt sie mit einer Schlinge. Irgend eine alte Frau, die sich noch in der Jurte befindet, giesst unterdessen Milch in eine Schale und bedeckt dieselbe mit etwas Weissem. Indem sie die Milch hinausträgt, spricht sie: «Möge unser Glück nicht zusammen hinausgehen.»[1]) Hierauf umschreitet sie das Pferd und den Leichnam dreimal in der dem Laufe der Sonne entgegengesetzten Richtung und spritzt etwas Milch aus, indem sie ruft: «kurúi, kurúi!» (rette! rette!) In die Jurte zurückgekehrt, schafft sie die Milch bei Seite, die Schale aber bedeckt sie mit demselben weissen Gegenstande.

Einer der Männer setzt sich auf das vorgespannte Pferd und fährt den Leichnam weg, während ein anderer das gesattelte Pferd des Verstorbenen besteigt und ihn begleitet. In die Steppe (d. h. auf den Friedhof) folgen nur Männer, alle reitend. Haben sie den Leichnam hingebracht, so graben die einen ein Grab und die anderen schleppen Steine herbei. Hierauf heben sie die Leiche vom Wagen (oder Schlitten) und legen sie auf die Erde mit dem Kopf gegen Westen und den Füssen gegen Osten gerichtet. In dieser Lage wird er später ins Grab gesenkt. Dann führt man das erwähnte gesattelte Pferd herbei und, indem man spricht: «nimm dein Pferd»![2]), wirft man dreimal die Zügel desselben auf die linke Hand des Verstorbenen. Im Jenseits wird die linke Hand zur rechten. Die Zügel wirft der Mann, welcher auf dem Pferde herritt. Nachdem man das Thier abgesattelt und ihm die Sachen abgenommen hat, führt man es zu einer Vertiefung oder Grube. Leute, die sich vor nichts fürchten, führen das Pferd. In der Grube werden ihm die vier Beine zusammengebunden und der Kopf wird vermittelst des Zaumes zwischen dieselben gezogen. Dann wird von hinten zwischen die Füsse und den Bauch des Pferdes eine Femerstange gestossen, auf welche das Volk mit den Füssen tritt. Ein tapferer, furchtloser Mann ergreift ein

[1]) *anañ-kada kudubîs parîb-îspazîn!*
[2]) *-adîñnî alîb-al*

scharfes Messer und stösst es dem Pferde zwischen die Ohren in den Nacken. Ist das Pferd sofort tot, so löst man alle Stricke und trägt sie sammt dem Sattel und Zaume weg. Auch werden die Eingeweide gleich aufgeschnitten.

Von diesem Pferde bleibt nichts übrig, da es von Vögeln und Hunden gefressen wird. Später kommt man, um die Gebeine wegzuräumen. Unterdessen ist das Grab fertig und die Steine sind herbeigeschafft. Der Sattel wird in seine einzelnen Theile zerlegt, der Zaum und der Strick zerschnitten. Im Jenseits wird alles dies wieder ganz sein. Hierauf schneidet man alle Knöpfe von den Kleidern des Verstorbenen ab, im Jenseits werden sie auch an ihrem Platze sein. Ueberhaupt bekommen alle Sachen, die hier verkehrt erscheinen, im Jenseits das richtige, gerade Aussehen. Die abgeschnittenen Knöpfe werden nach Hause gebracht und der Frau und den Kindern des Verstorbenen als Talismane übergeben (kumarka). Die Schale und der Löffel des Verstorbenen werden gleichfalls gebrochen und die Stücke in den Sarg gelegt. Links neben die Leiche stellt man Lebensmittel in einer Schale hin. Branntwein wird in eine Flasche gegossen und dieselbe, nachdem ihr vorher der Hals abgeschlagen worden, gleichfalls zur linken Hand aufgestellt. Dann isst und trinkt man Alles auf, legt den Deckel auf den Sarg und senkt ihn an zwei Schlingen ins Grab. Nachdem der Sarg versenkt worden ist, legt man alle Sachen, als: Zaum, Sattel, Strick, Satteldecke etc. neben dem Fussende des Sarges hin. Den Kessel zerschlägt man und legt ihn zu dem Uebrigen. Auf das Herz des Verstorbenen legt man zuweilen eine Münze, indem man spricht: «Mögen sein Glück und seine Seele gut sein!»*) Wenn die Augen der Leiche offen bleiben, so heisst es, dass noch Jemand stirbt und den Uluss noch irgend welche Widerwärtigkeit trifft.

Nachdem dies Alles geschehen ist, beginnt man das Grab zuzuschütten. Zuerst wirft der Vater, der Bruder oder irgend ein naher Verwandter dreimal Erde ins Grab, darnach werfen auch die Uebrigen. Ueber dem Grabe wird eine Menge Steine aufgeschichtet. Die Knochen des getöteten Pferdes werden hier nicht verbrannt. — Zurückgekehrt lässt man den Schlitten auf dem Wege stehen, mit dem Vordertheil in der Richtung der Gebeine, d. h. des Friedhofs. Hat man eine hölzerne Schaufel mitgenommen, so wird dieselbe neben dem Grabe zerbrochen.

---

*) *kudu sünäzė čaksi polzin!*

Bei der Jurte des Verstorbenen angelangt, wäscht man sich zu allererst in einem Eimer mit Wasser, der von den Weibern vor die Thür auf die Strasse hinausgestellt wird, so bald sie sehen, dass die Männer vom Kirchhof zurückkehren. Nachdem sich das ganze Volk gewaschen hat, bringt man diesen Eimer zur Frau des Verstorbenen, die sich in der Jurte wäscht.

Während der Zeit, wo Alle in die Steppe (d. h. zum Friedhof) fahren, um den Toten zu beerdigen, löst eine Greisin oder das älteste Frauenzimmer, das nicht zur Verwandtschaft gehört, der Wittwe die Flechten auf und schneidet sie gerade zur Hälfte ab. Nach sieben Tagen werden sie wieder geflochten.

Beim Waschen schöpft man Wasser aus dem Eimer und wäscht sich über der Erde. Der Eimer wird nicht zerschlagen, sondern unzerbrochen in eine Grube geworfen. Dann geht man in die Jurte hinein, trinkt Branntwein und isst dazu. Einige gehen nach Hause, Andere bleiben da. Die Zurückgebliebenen bringen drei Nächte bis zum Morgengrauen wachend zu. Wenn einer einschläft, so wird er geweckt, damit die Seele des Verstorbenen nicht komme und auf dem Schlafenden umhergehe.

Nach drei Tagen wird eine Totenfeier gehalten, doch ohne auf den Friedhof zu fahren. Auf der vornehmeren, d. i. der oberen Seite der Jurte (üstün sarïk) wird eine Flasche Branntwein auf einen Tisch hingestellt nebst einer Schale; hierher stellt man auch Speise fürs Volk zusammen mit einer Schale und Löffeln. Doch versammeln sich an diesem Tage nur Wenige. Die Hälfte des Branntweins und der Speisen wird ins Feuer geschüttet, als Opfer für den Verstorbenen, dargebracht dem Geiste des Feuers. Manche wiederholen diese Opfergaben im Laufe von 7 Tagen, andere noch länger. Nach Ablauf von drei Tagen reitet irgend Jemand in die Steppe hinaus und kehrt zurück mit dem Wagen oder Schlitten, beladen mit Kleinholz.

Sieben Tage lang essen die nächsten Verwandten weder Leber, noch Herz der geschlachteten Thiere. Nach Ablauf dieser Frist nehmen sie eine Leber und ein Herz, bestreichen sich damit dreimal die Gegend des Herzens und der Leber und werfen sie dann in der Richtung der Bäume hin. Nach Erfüllung dieser Ceremonie darf Beides wieder gegessen werden. — Wenn vor Ablauf von 7 Tagen Jemand etwas Leber oder Herz geniesst, so wird der Verstorbene im Jenseits an Leber- und Herzschmerzen leiden. — Die Jurte verlassend begeben

sich Alle auf den Friedhof. Diesmal reiten oder fahren Alle, sowohl Männer als Frauen. Manche fahren in Schlitten, andere in Wagen, wie es kommt. Auf dem Kirchhof angelangt, zündet man ein Feuer an. Hierauf sammelt man von Allen in einer Schale Fleischstücke und beschneidet sie von oben. In eine andere Schale wird Branntwein gesammelt, zu dem jeder Anwesende einige Tropfen hineingiesst bis dieselbe voll ist. Dann nähern sich alle den Steinen, welche auf dem Grabe liegen, und Jeder giesst dreimal einen Theil seines Branntweins aus, indem er spricht: «Trinke von diesem Branntwein und iss von dieser Speise! Davon zu essen ist dir von Oben verordnet!»*) Nachdem dies gesagt ist, wird der erwähnte tropfenweise gesammelte Branntwein und das stückweise gesammelte Fleisch auf die Steine hingestellt, worauf das ganze Volk vom mitgebrachten Fleisch und Branntwein zu essen und zu trinken beginnt. Hierauf nimmt man die Schale mit Branntwein vom Grabe und giesst denselben ins Feuer; auch die Schale mit Fleisch wird herbeigebracht und drei Handvoll davon werden ins Feuer geworfen. Der Branntwein wird vollständig ins Feuer gegossen, das nachgebliebene Fleisch jedoch unter die nächsten Verwandten stückweise vertheilt.

Nachdem der Branntwein ausgetrunken und das Fleisch verzehrt ist, begeben sich Alle nach Hause. Das Feuer wird gewöhnlich am Kopfende des Grabes (d. h. im Westen) angemacht. Wiederum kehren Alle in die Jurte des Verstorbenen zurück, trinken wiederum «den stärksten Branntwein» (araɣanĭñ kattīn) und essen «die beste aller Speisen» (as-tamaktĭñ tádĭlīn), worauf Alle auseinandergehen. Vor Ablauf von 7 Tagen wird kein einziger Gegenstand aus der Jurte hinausgetragen, da sonst die Ueberlebenden kein Glück haben worden (das Glück wird mit den Sachen hinausgetragen).

Eine Totenfeier findet hierauf nach 20 Tagen statt, aber nicht auf dem Friedhof, sondern zu Hause, wobei Fleisch ins Feuer geworfen und auch Branntwein hingegossen wird. Hierauf essen Alle Fleisch, trinken Branntwein und gehen auseinander.

Nach 40 Tagen wird wieder eine Totenfeier abgehalten, wobei man aber auf den Friedhof fährt. Sie wird ebenso gefeiert, wie die nach 7 Tagen.

---

*) *p' araɣadañ ės! p' astañ ázĭran! mĭnañ ázĭranarya sā̆ kudai čájān!*

Nach einem halben Jahr werden erneute Totenfeier in derselben Ordnung abgehalten.

Nach Ablauf eines Jahres wird am Todestage die letzte Feier abgehalten. Dann versammeln sich alle Verwandten und fahren auf den Friedhof, wo, wenn der Mann gestorben ist, die Frau, und wenn die Frau gestorben ist, der Mann das Grab dreimal in der Richtung des Sonnenlaufes umkreist (Osten—Süden; Westen—Norden).

Wenn seit dem Todestage ein Jahr verflossen ist, so sagt der überlebende Mann oder die überlebende Frau: «Jetzt verlasse ich Dich!» In alten Zeiten heiratheten weder Wittwer, noch Wittwe vor Ablauf des ersten Jahres, jetzt heirathen sie aber auch schon im Laufe desselben. Wenn die Frau stirbt, darf der Mann nur ihre jüngere Schwester (pastî) heirathen; die ältere Schwester zu heirathen ist ihm nicht erlaubt, ebensowenig darf er sie beim Namen nennen. Beim Namen nennen darf man Schwiegermutter und Schwiegervater, aber nicht die älteste Schwester der eigenen Frau. Ebenso darf eine Wittwe nicht den älteren Bruder des Mannes heirathen, sondern nur den jüngeren.

Wenn ein Schamane stirbt, so nimmt einer der Leute, die bei seiner Beerdigung zugegen sind, seine Zaubertrommel, zerschneidet mit einem Messer die Theile des Trommelfelles, auf welchen sich Darstellungen des Himmels, der Erde und des unterirdischen Reiches befinden, und hängt die Trommel dann auf einen Baum. Die Schlägel werden in die Trommel gestellt.

II. Die Sagaier.

(Minussinskischer Kreis des Jenisseiskischen Gouvernements.)

Ist der Verstorbene ein Erwachsener, so wird er nach ein oder zwei Tagen beerdigt, ein Kind dagegen am selben Tage, selten am nächsten. Das Grab (èn) wird nicht tiefer als $1^1/_2$ Arschin gegraben. Der Leichnam wird am selben Tage auf Bretter gelegt und von alten Frauen gewaschen. Diese Bretter werden entweder in die Steppe geworfen oder verbrannt. Hierauf wird der Verstorbene mit seinen eigenen Kleidern bekleidet und seine eigenen Schuhe werden ihm angezogen, weil er im Jenseits dies Alles nöthig haben wird. In den Sarg (komdî) legt man auch sein Bettzeug und seine Kissen. Der Boden des Grabes wird mit Birkenrinde belegt. Zur rechten Hand legt man in einem Sack oder einem Geschirr Speise, Tabak und eine Pfeife, Reiche fügen noch Geld hinzu (50 Kope-

ken bis zu einem Rubel). Die Leiche legt man dann der Quere nach in der Jurte nieder, mit den Füssen gegen Norden, dem Kopf gegen Süden und der rechten Seite zur Thür gewandt. Man beerdigt sie mit dem Kopf gegen Westen und den Füssen gegen Osten. Der Leichnam wird von Fremden aus der Jurte getragen, indem man den Kopf zuerst aufhebt. Zum Friedhof (sōktēr) wird er auf einen Wagen oder Schlitten mit den Füssen zum Pferde gekehrt, gefahren, wobei der Kutscher auf dem Pferde sitzt. Alle Uebrigen reiten auch, nur die Verwandten fahren bisweilen in einem Wagen. Der Friedhof wird nicht näher als eine Werst vom Uluss angelegt. Nachdem die Leiche auf den Friedhof gebracht ist, wird ein Grab gegraben und dieselbe hineingesenkt. Hierauf öffnet man auf kurze Zeit den Sarg, damit der Verstorbene sich noch einmal am Tageslicht erfreue, dann schliesst man ihn wieder und schüttet das Grab zu, nachdem man alle Gegenstände in dasselbe gestellt hat. Vor dem endgiltigen Zuschütten des Grabes trinken Alle Branntwein aus einer Flasche und stellen sie hierauf zur rechten Hand des Verstorbenen ins Grab. Vor dem Hineinsenken in die Gruft nehmen Alle Abschied vom Toten, indem sie ihm Mund und Nabel küssen. Nachdem er hineingesenkt ist, werfen der Mann, die Frau oder der nächste Verwandte drei Handvoll Erde auf ihn, worauf er zugeschüttet wird. Nachdem dies geschehen ist, setzen sich Alle in derselben Ordnung nieder, wie vorher in der Jurte, trinken Branntwein, essen Fleisch und fahren hierauf in das Haus des Verstorbenen zurück. Das Fleisch wird zu Hause gekocht, denn während der Beerdigung wird niemals Feuer auf dem Grabe angemacht. Derjenige, welcher die Leiche gefahren hat, lässt bei der Rückkehr den Schlitten oder Wagen vor dem Uluss stehen, mit der Deichsel nach der Gegend des Grabes gerichtet. Nach drei Tagen wird der Schlitten oder Wagen nach Hause gebracht. Die zu Hause gebliebenen Frauen stellen einen Eimer mit Flusswasser vor die Thür der Jurte, in welchem sich die vom Friedhof Zurückgekehrten Gesicht und Hände waschen. Hier wird Fleisch gekocht und gegessen und Branntwein getrunken zu je 1—2 Schalen.

Schamanenleichen werden häufig auf einen hohen Berg getragen, wo man sie auf die Erde hinlegt und nebenbei auf einem Brett ihre Trommel und ihren Pelz hinthut. Einen schlechten Schamanen trägt man nicht auf den Berg. Man steckt neben ihn ein Stöckchen in die Erde, auf das ein kleines quadratförmiges Brett gesetzt wird, an den Ecken mit Bändern von blauer, schwarzer und weisser Farbe behangen.

Die Verwandten des Verstorbenen brechen am dritten und siebten Tage keine Knochen eines geschlachteten Thieres. Leber und Lunge essen sie an diesen Tagen gleichfalls nicht. Am siebenten Tage nehmen sie die Leber und Lunge aus dem geschlachteten Thiere, streichen damit über der eigenen Leber hin und werfen sie dann zur Thür der Jurte. Von nun an darf Alles gegessen werden. Eine Totenfeier wird am dritten und siebenten Tage abgehalten. Am siebenten Tage fährt man auf den Friedhof, und nachdem man dort Fleisch gegessen hat, verbrennt man die Knochen im Feuer, welches am Kopfende des Grabes angezündet ist. Branntwein wird in Menge getrunken, wobei vor Beginn des Gelages eine Schale davon aufs Grab gegossen wird.

Es werden noch Totenfeier abgehalten: am zwanzigsten Tage *(ibèrèg)*, am vierzigsten *(uluɣ ibèrèg:* grosse Totenfeier) und nach einem Jahr.

Der Sarg wird hier gewöhnlich aus einem ausgehöhlten dicken Pappelstamm verfertigt, wobei alles Volk hilft. Reiche Leute bitten zuweilen einen russischen Priester zur Beerdigung. Wenn der Mann gestorben ist, so beweint ihn die Frau, indem sie spricht: «Wem hast Du mich und Deine Kinder überlassen? Ein böser Tod hat Dich vorzeitig hingerafft! O, ich Einsame und Unglückliche, wie werde ich ohne Dich leben?» Hat der Verstorbene keine Frau und Kinder hinterlassen, so wird sein Besitzthum zwischen den Verwandten getheilt, oder im Falle keine da sind, zwischen den Stammesgenossen. Der Tod rührt von den Verfolgungen des unterirdischen Bewohners Aina her. Auf das Grab wird ein Haufen Steine gelegt, welcher den Namen kaja (d. h. Felsen) trägt.

Die hölzernen Schaufeln, mit denen das Grab gegraben wurde, werden nicht nach Hause genommen, sondern beim Grabe an einem Stein zerschellt, eiserne dagegen werden ihres Werthes wegen zurückgebracht. Der Friedhof eines jeden Ulusses befindet sich auf einem Berge, in einer Entfernung von $2-2^1/_2$ Werst. Die Feuer, die nach der Beerdigung auf dem Friedhof erscheinen, entstehen durch die Verbrennung der Seele des Verstorbenen, bevor dieselbe sich in den Himmel begiebt, in die Wohnung des höchsten Kudai, und heissen «üzüt odï», d. h. Feuer des Verstorbenen. Eine gute Seele (sünè) erhebt sich gegen Himmel, eine schlechte aber bleibt auf der Erde.

KAUKASISCHER EINFLUSS IN DEN FINNISCH-MAGYARISCHEN SPRACHEN.

Von Dr. BERNHARD MUNKÁCSI.

(Zweite Mitteilung.)

Aus dem Wortschatze der Pflanzenwelt ist als kaukasischen Ursprungs zu nehmen das magyarische mag (Stamm: *magva-*: plur. *magva-k*) «Kern, Samen», welches Budenz (MUgSz. 598.) mit dem nord-wogulischen Worte *mūñi* (konda-w. *mōñ*) «Ei» identifizierte, wiewohl der Grundbegriff desselben eigentlich «junges (Tier, Kind)» ist,*) aus dem erst in zweiter Linie «Ei» wurde, wie in dem, dem magyar. Worte *kölyök* «Junges (v. Tieren)» entsprechenden, syrjen. *kolk* «Ei». Besser entspricht der Bedeutung des ungar. Wortes «semen, granum» das awar. *muh*, welches nach Erklärung USLAR's (Avarskij jazyk: 134.) die Bezeichnung allerlei Getreide-Samen («всякое хлѣбное зерно») ist, ferner kürin. *moχ*, *muχ* (plur. *muχvár*, locat. *muχvá*, adj. *muχván*), warkun. *muχki*, kubači *muχke*, kaitach *muχka*, *muχi*, chürkilin *muχki*, *mukki*, agul., tabassaran., buduch, džek *muχ*, so auch das dido *makha*, *makχa*, chinnalug *makha*, arčin. *maχa*, *muχa*, akuša *moχke*, welche Varianten eine besondere Getreideart, namentlich «Gerste» bezeichnen, so wie das abadzech. und čečen. *muχk* «Hafer» und das ud. *mu* «Korn» bedeuten (ERCKERT: 72, 76.). Beachtenswerth ist bei dieser Erklärung, dass im Stamme des kürin. Wortes *muχva-* (vergl. *muχvá-t'il* «Gerstenkorn») auch der Stamm des ung. Wortes *mag* (d. i. *magva-*) seine Erläuterung findet.

Ganz eigentümlich ist im Wogulisch-Ostjakischen der in den verwandten Sprachen übrigens nicht vorkommende Name des «Baumes», resp. «Holzes»: wogul. *jiw*, *jū* = ostjak. *juχ* «Baum, Holz». Es kann für keinen Zufall gehalten werden, dass wir im Cachurischen das Wort *juv* in der Bedeutung «Baum» und in dem

*) Vgl. folgende entsprechende Formen: Irtysch-ostjak. *mōχ*, *moχ*, surgut-o. *mōk* «junges Tier, Ei» (*amp-moχ* «Velp, junger Hund», *sāgar-moχ* «junge Kuh»; *mōgoñ*, *mōkñ* «trächtig»: wasjugan-o. *loχ-mąk* «Füllen»), nord-o. *moñχ*, *moñk*, *moχ* «Maulwurf»; aus dem nord-ostjakischen: nord-wogul. *mąχi*, *moχi*, *moki* «junges, liebes Kind».

dazu nahe stehenden rutulischen Dialekt *juχ* «Birke» finden (Erck. 44, 47.). Neben diesen ist das angeführte wogul-ostjak. Wort um soeher als Lehnwort zu betrachten, da in manchen verdunkelten Zusammensetzungen auch das ursprüngliche Wort für «Baum», namentlich dem magyarischen *fa* (finn. *puu*, tscherem., syrjen-wotj. *pu* «Baum» = samojed.: jurak. *pea*, ostjak. *puo*, *pū*, *po*, kam. *pha*, tawgy. *fā*, jeniss. *fē*, *fe)* «Baum» entsprechende Form vorkommt. Solche sind: tawda-wog. *saľt-pą* «Linde» = mittellosw. *soľt-jiw*, niederlosw. *soľp-jiw*, pelym-w. *soľp-jū* id. *(soľt* «Lindenbast»); mittellosw. *tip-pė*, pelym-w. *tip-pė* «Sandweide» = nord-wog. *tip-jiw* id. (vgl. *tip-rūnt* «Weidenkätzchen», *tip-śaχl* «Weidengebüsch»); nord-wog. *uľ-pä*, pelym-w. *uľ-pė* «pinus cembra» (bei Regúly auch: *uľ*, *uľe)*; losw. *khoppä*, pelym. *khoppė* «Espe»; tawd. *poišt*, *päšt* «Axt, Beil» (dabei: losw. *išt* «Pflock, Nagel», also eigentlich «Holz-Keil»). — Auch das im Wogulischen veraltete Wort *rēs* «Wald» *(rēs-jiw* «Waldbaum») ist zu erklären durch: andi *rešu* «Wald» = karata *roša* «Baum» (vergl. skr. *vṛkšá-* «Baum» = aw. *varěša-* «Wald»; aw. *vanā-*, pahl. *van* «Baum» = skr. *vána-* «Baum» und «Wald» = nord-wogul. *vān-i'* «Gebirgswald»), sowie wotjak. *kwak* «Strauch, Gesträuch, Gebüsch» durch arčin. *χvaq* «Wald» (Erck. 44, 145.).

Zu den letzteren in seiner Bedeutung nahe stehend ist das ungarische Wort **csere** «buschiger Platz» (Abauj; MTsz.), welches in der älteren Sprache zur Bezeichnung eines «kleinen Waldes» gebräuchlich war und in den dial. Formen: *cserő*, *cserőke* «dichtes Gebüsch» bezeichnet (MTsz.). Eine genau entsprechende Variante davon ist das tabassaran. *ċere* «Strauch» und es ist von Interesse, dass das Wort *cseret*, welches im Biharer Comitat «Dickicht, schilfreiches Gebiet» bedeutet, mit seinem Auslaute zusammen in dem swanet. Worte *ċirth* «Strauch» (Erckert: 136.) sich zeigt.

Sonach kann es nicht auffallend sein, dass auch unter den Benennungen einzelner Pflanzenarten mehrere solche sind in den finnisch-magyarischen Sprachen, die man in den kaukasischen Sprachen wiederfindet. Solche sind: das im Zalaer Comitat gebräuchliche Wort **csepe**, *csepefa* «junge Eiche» und hieraus: *csepeles* «mit Eichen bewachsen». Hieher gehört auch das Wort *cseplye*, welches bei den Palozen für «Strauch, Gebüsch» gebraucht wird, sowie das im Gebiete jenseits der Donau gebräuchliche

csepőte, csepéte, csöpöte «buschiger Platz». Der Grundform *csepel* (in: *csepel-es* «eichig, mit Eichen bewachsen» = *tölgy-es* id.) entsprechen: awar., ingiloi *tciphel*, grusisch *tcifeli*, mingrel *tcipuri, tcifuri*, las. *tciphuri, sipri*, swanet. *tsüfra* «Buche» (Erckert: 50.), nach welchem die Endung der Form *csepe* derartig zu deuten ist, wie in den Wörtern: *hangya* «Ameise», *körtve* «Birne», *estve* «Abend» (< *hangyál, körtvély, estvel* der älteren Sprache). Das paloz. *cseplye* findet seine Erklärung im grusischen *tcifeli, csepőte* dagegen ist ein ungarisches Derivatum, etwa so wie *elő-te* neben *elő-ke* «die mit Kot beklebte Tür des Backofens» (von *elő* «Vorderteil»), oder wie *cselő-te* neben *cselő-ke* «Knüttel». — Es ist ein merkwürdiges Zusammentreffen, dass mit dem Worte *csepe* «Eiche» auch das ungarische Wort *makk* «Eichel» (mit *fa* «Baum» zusammengesetzt: *makk-fa* «Eiche») in den kaukasischen Sprachen zum Vorschein kommt. Vergleichbar sind nämlich: rutul. *maχ* «Eiche», tabassaran. *ma'-χunub (χunub* «Baum»), ud. *mäχ* «Eiche» (Schiefner), *magna-χod* (Erck.), kürin. *mäg'w, mägün-tar* id. *(χod, tar* «Baum»; *mägü-n* genit.) = awar. *miqq*, warkun, kubači, kaitach *miq*, akuša *mig*, chürkilin *mig'* (plur. *mig'wi)* «Eiche; Eichel» = ingiloi *muχaj*, grus. *muχa*, thuš. *muχ* «Eiche» = did. *naχui*, cachur *nok* «Eiche» (Erckert: 56; Uslar-Schiefner: Kür. Stud. 233; Ud. Stud. 104; Hürk. Stud. 186.). Das kürin. Wort *mäg'wér* «Eichel» ist der Plural von kür. *mäg'w* «Eiche», und so sind auch die Formen *mägün-tar, magna-χod* Genitivconstructionen, wie etwa «arbor glandis» zu verstehen. Den Auslaut von *makk* erklären die Formen: awar. *miqq*, kürin. *mäg'w*. Ziehen wir in Betracht die Formen: dido *naχui*, cachur. *nok* und bedenken wir, dass mit der Plural-Endung *-r* im Kürinischen hauptsächlich die Bedeutung «Eichel» zum Ausdruck kommt, so gelangen wir auf die Vermuthung, dass wir es nur mit einer Variante des hier besprochenen kaukasischen Wortes zu tun haben in folgenden: nord-ostjak. *nōɣor* «Cederzapfen» (hieraus: nord-wogul. *nąχér* id.) = irtysch-ostj. *nāgar* «Cedernuss» = loswa-wog. *nēr*, tavd. *nār* «Nuss, Cedernuss». Dabei ist zu bemerken, dass eine Variante des ungar. Wortes **tölgy** «Eiche», das osset. tag. Wort *tūlz*, digor. *tolzä* «Eiche» nicht als arischen Ursprungs bewiesen werden kann (vergl. in Bezug auf den Auslaut: abch. *ž*, determ. *a-ž, ž-kǐ* «Eiche» = las. *ža*, mingrel. *ža, nža* «Baum»).

Einen veralteten Baumnamen vermutet Budenz (MUgSz.

630.) in dem urkundlich (aus d. Jahre 1267.) erhaltenen Namen *Mórágy* («silva regalis *Mooragy* nuncupata»), dessen Bildung analog ist der von: *Szilágy, Szilvágy, Nyárád* wobei der Stamm identisch wäre mit dem lappisch. *muorra, mõrra, mūrra, mur* «Baum, Holz». Mit diesem stimmt das lak. *murḳ* (plur. *murḳ-ru), murχ* «Baum» überein (Erckert: 44; Uslar-Schiefner: Kasik. Stud. 126.); vergl. in Bezug auf den Auslaut: magyar. *ár* «pretium» = osset. *arγ*, skr. *arghá-* id.

Unter den Waldbaum-Namen der verwandten Sprachen zeigen sich im Kaukasischen für folgende vergleichbare Formen: mord. *pičä, piče* «pinus silvestris» = lapp. *piehcie, pêhcê, bâcce, piehc* «Fichte». Eine Variante dieses Wortes ist das georg. *p'ičvi* «Fichte, Kiefer» (hieraus: armen. *p'ičі* «eine Art Fichte»; Hübschmann: Arm. Gramm. 397.), welches vom awarischen *pič*, lak. *piç* «Harz» stammend seiner Grundbedeutung nach «harziger Baum» ist, so wie das wakhī *pit* «Fichte» = skr. *pīta-* (part. von *pī-* «schwellen, strotzen»), *pīta-dārū-* «pinus longifolia» (vergl. finn. *petäjä*, esthn. *pedaja*, liw. *pedâg* «pinus sylvestris»). — Nord-wogul. *χạut* «Tanne», süd-wogul. *khạut* «Tanne, Rottanne (pinus abies, ель)» = nord-ostjak. *χọl, χul*, irtysch. *χūt*, surgut. *kọl* «Fichte» = ostjak-samojed. *kūt, kūtö, kāde*, jenisseisch *kadi, kari*, jurak. *kādi*, kamassin. *ko'd*, tawgy. *ku'a* «Tanne» sind vergleichbar mit: ud. *χod*, arčin. *kute*, awar. *g'oit* (gen. *g'oiṭol*, oder *g'oṭol*, plur. *g'uṭbi)* «Baum» = dido *ghod* «Pappel» = akuša, chürkilin. *qada*, kaitach *qada, qoatha*, abadzech. *kád*, šapsug. *kuad*, lak. *χata*, warkun. *kkatta* «Strauch» (Erck. 136, 44, 111; Uslar-Schiefner: Awar. Stud. 122, Hürk. Stud. 137, Kasikum. Stud. 85.). Diesem kaukasischen Worte entspricht als Lehnwort das osset-digorische *ɣade, ɣädä*, tagaur. *qad, qäd* «Baum, Balken, Holz, Wald» (Hübschm.: Osset. Etym. 32.), welchem in Form und Bedeutung das im Szilágyer Comitate zur Bezeichnung eines «kleinen Waldes» oder «Gebüsches» gebräuchliche ungar. Worte gaz *(< *gad)* gleicht. — Wir sehen hier, dass ein Wort, das im allgemeinen zur Bezeichnung des Begriffes «Baum» dient, im Wogul-Ostjakischen und Samojedischen einen speziellen Baum, die «Fichte» bezeichnet. Eine analoge Begriffsentwicklung zeigt sich im nordwogulischen Worte *tarĭ'*, konda-wog. *tärĭ* (Stamm: *tarγ-, tärγ-)* pelym-w. *tärĭ* (Stamm: *tärr-)*, tawda-wog. *tərù* «Fichte», mit welchem das lak. Wort *ttar* «Fichte», kürin. *ttar*

«Baum» = buduch, džek *dar* «Baum» übereinstimmt (Erckert : 44, 63.). Dieses kaukasische Wort ist iranischen Ursprungs, und zwar eine Variante des neupers. *dār* «Baumstamm, Holz» (= aw. *dauru-*, szkr. *dāru-* «Holz»), welches im Kurdischen gleichfalls «Fichte» bedeutet. — Ein anderer solcher Fall ist vermuthlich auch das nord-wogulische *χāl'*, loswa-w., konda-w. *khēl'*, tawda-w. *khāl'* «Birke», mit welchem die folgenden Worte identisch sind: mordM. *kelu*, mordE. *kilej*, *kilij* «Birke» (Paasonen : Mordw. Lautl. 83.) und im samojedischen: ostjak-sam. *käl-pu*, *köel-pu*, *kwäl-pu*, *kwä*, *köe*, *küe*, *kä*, *kä*; tawgy., jenissei *kua*, *kụa*, jurak. *hō*, *ho*, kam. *küjü* «Birke». Das tawda-w. Wort *khāl'khāš* «Birkenwald (березникъ)» = nördl. *χāl'äši* lehrt uns, dass hier das wogul. *l'* ursprünglich die Gruppe *lg* vertretet, und so erklären sich auch als identische Worte: chürkilin *galga*, akuša *galgi*, kaitach, warkun *kalka* «Baum» (Erckert : 44.).

Zu den Namen der Obstbäume übergehend eine interessante Lehre bietet sich für uns auf dem Gebiete der kaukasischen Sprachen insbesondere in Bezug auf das ungar. Wort **körtvély**, *körtve*, *körte* «Birne». Bisher kannten wir nur im Türkischen die Parallele dieses Obstnamens, insbesondere in dem kumanischen Worte *chertme* (nach Radloff: *kärtmä)* des Petrarca-Codex, welches Wort, wie die Übersetzung mit pers. *amrud*, osman. *armud* beweist, «Birne» bedeutet *(«armut ul chertme»*, Graf Gesa Kuun: Codex Cumanicus 125.); — ferner in dem von Budagov (II : 148.) mitgetheiltem nogaj-tatarischen Worte кyртма «wilde Birne». Zu diesen können wir noch die Angabe Vsevolod Miller's, nämlich das balkarische (kaukasisch-tatarische) *kärtmä* (Osset. Etjudy II:115.), sowie Klaproth's karačaj-tatarische *körtmö* «wilder Birnbaum» hinzufügen (Reise I : 518; Hübschmann : Osset. Etym. 127.), welche jedoch den Auslaut des ungarischen Wortes *körtvély* nicht zu erklären vermögen. Es ist auffallend in diesen Daten, dass das zu *körtvély* ähnliche u. damit zweifelsohne zusammenhängende Wort nur im Kreise des im Gebiete des Kaukasus lebenden Tatarenthums auftritt, und indem wir die Ausdrücke für die «Birne» in den kaukasischen Sprachen untersuchen, merken wir, dass das Grundwort des tatarischen *körtmö*, *kürtmä* eben diesem Kreise entstammt, wie dies die folgenden Übereinstimmungen zeigen: arčin. *χert*, lak. *χkort*, warkun, akuša *χkar*, chürkilin. *χkär*, *χkäl* (Erck.), *χär* (plur. *χvärvi*

Uslar-Schiefner: Hürk. Stud. 139.), rutul. *χür*, ingiloi *χal*, *sχal*, grus. *sχali*, mingrel. *χuli*, *sχali*, las. *sχali* (Erck.: 47.), *sχuli*, *cχuli* «Birne», thuš. *χor* «Apfel» (Schiefner: Versuch 115.), endlich osset-tagaur. *k'ärdo*, digor. *kärttu* (Hübschmann: Osset. Etym. 127.). Was nun die Endung in ungar. *kört-vély* und tatár. *kört-mö*, *kärt-mä* betrifft, so habe ich schon früher (Nyelvt. Közl. 21 : 121.), auf das csuv. Wort *küťmèl'* «Preiselbeere (vaccinium vitis idæ)» hingewiesen und bemerkt, dass wir hier neben der begreiflichen Übertragung der Bedeutung mit einer Lautveränderung *rt* > *ť* zu thun haben (vergl. čuw. *tĕvatt'* «vier» = jakut. *tuört*, türk. *dört* id.), und diese meine Annahme findet ihre Begründung in dem 1893 erschienenen orenburgischen kleinen baschkirischen Wörterbuche, woselbst man folgende Angaben findet (22—23.): *kĭzĭl kürtmäli* «брусника (Preiselbeere)», *kara kürtmäli* «черника (Heidelbeere)»; *kĭzĭl* «roth», *kara* «schwarz»). Hier haben wir also den ganzen Lautbestand des Wortes *körtvely*, zu dem ich nur noch bemerken muss, dass die zweite Silbe wahrscheinlich nichts anderes ist, als das pers. *mul* «genus piri maius et insipidum» (*χar-mul* «genus piri magni vilioris, nil sapientis», Vullers II : 1208 ; I : 681, 667. = pahl. *χar-mur*; *χar* «Esel») = vakh. *mür* «Apfel», zaza *meróe* id. (Tomaschek: Pamir-Dialecte); vergl. kürin. *mer* «Brombeere, Himbeere» (Uslar-Schiefner: Kür. Stud. 235.). Das pers. *mul*, zusammengesetzt mit dem kaukas. *kört*, *kärt*, konnte sehr leicht die nachgewiesenen Formen in den westtürkischen Dialekten bekommen, aus denen — in Betracht genommen dass die ung. Obstnamen *alma* «Apfel», *kökény* «Schlehe», *szőlő* «Weinbeere» auch türkischen Ursprungs sind — auch das ungar. *körtvély* erklärbar ist.

Unmittelbar aus dem Kreise der kaukasischen Sprachen stammt das ung. Wort **vackor** «wilde Birne»; es ist dies, wie die Wörter: kürin. *čüχär*, *čüχver*, agul. *žaχar*, *žeχar*, tab. *šeχer*, *džaχar*, bud. *čüghär*, džek. *džüghür* «Birne» zeigen nichts anderes, als: *vad-czkor* «wilde Birne».

Demnach wird vielleicht nicht als kühne Behauptung gelten, wenn wir auch das dunkle ung. Wort **birs** (*birs-alma*) «cydonium; Quittenapfel» auf kaukasischen Ursprung zurückführen, denn hier finden wir: abadzech. *meariss*, kabardin. *mў' arўse*, sapszug *meris* «Apfel» (dabei: abad. *mme*, kab. *mў*, sap. *möe*, *mie* «Waldapfel»;

Erck. 42.). Hier ist ein Betracht zu nehmen, dass in den kaukasischen Sprachen die Anlaute *m* und *b* sehr oft mit einander wechseln, so z. B.: agul. *bici, pici* «klein, jung» = andi *miči* «jung», chinnalug, *misi* «klein»; ud. *muχ*, lak. *miχ* «Huf» = awar. *boχ* id.; chinnalug. *mikir* «Kopf» = awar. *biker* id.; awar. *motc* «mond» = did. *botci*, warkun, kaitach. *batc* id.; dido *muri* «Nähnadel» = warkun. *bira*, kubač. *birro* id.; čečen. *morχ*, *malχ* «Sonne» = lak. *bargh;* tabassaran. *mik, miki* «Wind» = swanet. *bykhv* id. (Erck.). Mit demselben Lautverhältnisse ist erklärbar auch: ungar. *bajcz, bajusz* «Schnurbart» durch kabard. *paače* id., osset. *boʻdso* «Bart, Schnurbart» und awar. *megeż, mejeż* (instrum. *magžíca*, plur. *múgžul)* = and *megažu*, karat. *mígaž*, čečen. *māž*, thuš. *mač* «Bart».

Auf den Gebieten des nördlichen Urals und der Wolga gedeihen nicht die edlen Obstbäume, wohl aber umso mehr die beerentragenden strauch- und rankenartigen Gewächse. Unter diesen sind es insbesondern die Himbeere und die Brombeere, bei deren Namen die Spuren nach den Kaukasus führen. So ist: nordwogul. *ūmiś*, südwog. *ūmeś* «Himbeere» eine Entlehnung aus dem Syrjänischen, wo *ömiź* = wotjak. *ämeǯ, ämeź* id., dieses dagegen ist eine Variante von čerem. *eñež, eñož, iñgiž* «Himbeere, Brombeere», da in den permischen Sprachen *m* als In- und Auslaut oft aus *ñ* entsteht (vergl. z. B. syrjen. *pom* «Ende, Grenze» = wotjak.: glaz. *pum*, sar. *puñ* id. = wogul. *pänk, puñk,* finnisch *pää* «Kopf»; syrj. *vom*, perm. *om, öm*, wotj. *ǐm* «Mund» = ostjak. *oñ, uñ* «Mündung»; syrj. *nom*, votj. *nimǐ* «mücke» = wogul-ostj. *ńiñk* «made»). Mit der Form des čerem. *eñež* stimmen überein: osset-dig. *ängózä*, tag. *ängūz* «Nuss» = armen. *ĕngoiz* = grus. *nigozi* (Erck.: 145.); vgl. yidghah *oɣuzaḥ*, neupers. *gōz*, kurd. *guʻiz, govīz*, arab. *ǯauz*, türk. *ǯevz* (Hübschmann: Osset. Etym. 124.), syrisch *gōzā*, hebr. *ĕgōz*, in der Talmudsprache auch: *amgūzā* «Nuss» (Kohut: Aruch I: 113.). In Bezug auf die Bedeutung sind hier zu berücksichtigen die Ausdrücke: wotjak. *paš-muli*, kas. *puš-moli* «Haselnuss», *kedra-mulʻi* «Zirbelnuss», *tĕk-moli* «Eichel», deren zweiter Teil eigentlich die Bedeutung «Beere» hat (z. B. *ʻlag-mulʻi* «Preiselbeere», *ńur-mulʻi* «Moosbeere», *kudǐ-mulʻi* «Heidelbeere»), so dass hier auch die holzschaligen Früchte (Haselnuss, Nuss, Eichel) als Beerenfrüchte auftreten, wie dies aus der Erklärung des čerem. Wortes *eñež* hervorgeht; vergl. ung. *bogyó* «kleiner Apfel, oder anderes Obst;

Rispe» (Szabó Dávid), *bugya* «Gallapfel» (Göcsej; MTsz.). — So wie die Varianten des ungar. *körtvély* im Čuwaschischen und Baskirischen «Preiselbeere» bedeuten und das mordwin. Wort *umāŕ, maŕ* «Apfel» auch «Beere» bedeutet (z. B. *kälks-maŕ* «Preiselbeere», *mastor-umaŕ* «Erdbeere»), ist auch das syrjen. *oz*, wotjak. *uzi* «Erdbeere» vergleichbar mit den folgenden kaukasischen Benennungen für «Apfel»: akuša *inc, enč*, kaitach *ince, hinci, enč, inč*, kubači *hinze, hinče*, warkun. *χhinz, χhinc, inč*, andi *inči*, dido *heneš*, arčin. *anš* = awar. *ʿedč*, karata *eče*, lak. *eč*, ud. *eš*, kürin. *ič*, rutul., czachur. *eč*, agul. *hač, χač*, buduch, džek *ječ*, čečenc. *až* (Ercк.: 42.). Der Form nach entspricht syrjen. *oz* und wotj. *uzi* dem kubači *hinze*, kaitach *ince*, indem in den permischen Sprachen *o, u* sehr oft mit *e* æquivalent sind (siehe: NyK. 25:173.), und mit mehreren Beispielen kann auch der Übergang *nz* > *z* gerechtfertigt werden (siehe oben die Erörterung des Wortes *iz* «Stein»).

In Verbindung mit den Baum- und Obstnamen erwähnen wir noch, dass auch das ungar. Wort **haj**, *héj* «Rinde, Schale», sowie das in den Wörtern *hámoz-* «schälen», *háml-ik, hán-t-* auftretende ***hám** «Schale an Früchten, Rinde» kaukasischen Ursprungs sind. Varianten des ersteren sind: wogul. *χaľ-p* «die weisse oder gelbe Schuppe der Birkenrinde» und syrjen. *kiľ* «Haut, Schale, Hülse» = wotjak. *kiľ* «die dünnen, gelben, sich abschälenden Schuppen an der Rinde der Tannenbäume». In den kaukasischen Sprachen entsprechen: andi *khal*, karata *kχilu*, lak. *kil*, kaitach. *kule*, warkun. *kuli*, kubači *kulle*, chürkilin. *guli, gh(j)uli* «Haut, Fell, Leder» (Ercк.: 95, 61.) und ud. *qol* «Rinde, Fruchtschale» (Schiefner: Ud. Stud. 81.). Demnach ist ung. *haj*, wogul. **χaľ* = kauk. **khali* (andi *khal*, wark. *kuli*, chürk. *guli*), sowie ung. *új* «neu» = wotj. *viľ* id., ung. *ujj* «Finger» = wog. *tuľä* id.; so auch syrjen., wotj. *kiľ* = lak. *kil*. — Dem Grundteile in *hám-oz* entsprechen: wotj. *kom*, kas. *küm* «Rinde, Kruste, Schale (v. Früchte, Ei, Brod)» und čerem. *kom* «Rinde, Kruste» (z. B. *kinde-kom* «Brotrinde»). Identisch sind in den kaukasischen Sprachen: chürk. *kam* (plur. *kum-ri*) «Schale (von Äpfel, Weintrauben u. s. w.)», kürin. *χam* (plur. *χama-r*) «Haut, Fell», wark. *kam*, kaitach *kam* «Leder». Eine Bildung dieses Wortes ist: lak. *χ'anša* «Rinde, Schale» (*murḥiral χ.* «Baumrinde», *iċul χ.* «Apfelschale»; Ercк. 95; Uslar-Schiefner: Hürk. Stud. 151, Kür. Stud. 105, Kasikum. Stud. 84.), in welchem das

ung. **háncs** «abgeschälte Baumrinde» zu erkennen ist, so wie vielleicht auch tscherem. *kumuž*, *komoš* «Birkenrinde» damit identisch ist.

Die älteren Elemente des auf Getreidearten und Ackerbau sich beziehenden Wortschatzes der ungarischen Sprache und der damit verwandten ural-wolgaischen sind zum Teile arischen, zum Teile türkischen Ursprungs. — Unter den Grasarten erscheinen kaukasischen Ursprungs: ungar. **her**, *here (ló-her, ló-here)* «Klee» = awar. *χer, χir* «Gras, Heu» = agul. *qär*, kaitach, akuša, chürkilin *qar* (plur. *qur-ri)* «Gras» (Erck.: 74, 83.).*) Das pahl. Wort *asp-ast*, neupers. *espist, uspust, ispist* «trifolium» ist in seinen Elementen zerlegt, eigentlich «Pferdefutter»; ein solcher Ausdruck mag auch das ungar. *ló-her* = «Pferde-Gras» sein (der zweite Teil: awar. *χer* «Gras»). — Das ungar. Wort **csilla** «grüne Matte, Geflecht, mit dem man die Weinreben bindet» (MTsz.) = grus. *čala*, ingiloi *čalaj* «Schilfrohr» (Erck.: 118.); vergl. in Bezug auf die Lautabweichung: *csalán, csollán* und *csilán* «Nessel» u. s. w. — Das ungar. Wort **csuha**, *csuhi* «eine Art Binse» = lak. *čaχa*, warkun. *čaχ*, kubači *čiha*, kaitach *čiχ, čiaj*, chürkilin *dči'a*, tabassaran. *če* «Schilfrohr» (Erck.: 118.) mit der in den Kaukasussprachen oft vorkommenden Lautveränderung *a* ~ *u* (vergl. akuša *barda, varda* «Beil» = chürkilin *burida, vurida*, dido *makχa* «Gerste» = kaitach *muχka*; kaitach *khali* und *khul*, akuša *χkale* und *χkul* «Haus»; kubači *dake* und *duχk* «Ei» = warkun. *daku* u. s. w.).

Auch im Kreise der Tiernamen hat sich die magyarische Sprache und ihre Verwandschaft von kaukasischer Seite um viele wichtige Worte bereichert. In erster Reihe ist hier das Wort **ló** (Stamm: *lova-*; acc. *lova-t)* = nord-wogul *lūw*, loswa-wog. *lū* (Stamm: *luw-)*, tawda-wog. *lu* (Stamm: *luw-)* u. s. w. ‚Pferd' = nord.-ostjak *lou, lovi*, irt.-o. *tau*, surgut-o. *toχ, lauχ, loχ* ‚Pferd' *(lokhéñ khu* ‚Pferdereiter') zu erwähnen. Diesen entsprechen: chinnalug

*) Wir haben keinen Grund zu glauben, dass die ungar. Benennung *ló-here* für «trifolium» auf einer Ähnlichkeit zur ‚Pferd-Hode' (*«ló heréje»*) beruht, wenn auch auf die Bildung der Lautform, insbesondere des Auslautes *(her-e)*, thatsächlich dieses zweite Wort *here* gewirkt haben mag.

lak ‚Füllen' und ‚Kalb' (vgl. bezüglich der wechselnden Bedeutung: mordvin *l'išme, l'išmä* ‚Pferd, Ross' = finn. *lehmä* ‚Kuh'; esthn. *sońń* ‚Stier', im dorpater Dialekt: ‚Hengstfüllen'; s. PAASONEN: Kielellisiä 19.) buduch, džek *lag* ‚Kalb'; ferner *-lu, -lā* in folgenden Zusammensetzungen; dido *gu-lu, gullu*, buduch *χi-lā* ‚Pferd' čečen. *gi-la* ‚Hengst, Pferd', deren erster Theil aufgeklärt wird durch das in seinen Elementen deutlich erkennbare kürin. *ghi-ajghur*, chinnalug *khi-phiši* ‚Hengst' (= kabardin. *χuo, χu* ‚Männchen', chürkilin. *χuoi*, andi *χoj*, awar. *huj, hoj, χe*, varkun *χoë*, tabassaran. *χoj, χu* ‚männlicher Hund' und tatar. *ajgïr* ‚Hengst', resp. chinnalug *phiši* ‚Pferd'), so dass demnach dido *gu-lu*, buduch *χi-lā* = ‚männliches Pferd' (ERCKERT: 67, 84, 88.); vgl. noch: avar. *thah* ‚Hengst' (mit der Änderung des Anfangsbuchstaben *l* > *th*, wie in avar *theχ* ‚Schaffel' = cachur. *lekva*; chürkilin. *thoaχ* ‚fuss' = agul *lak*). — Magy. **bergány** ‚feueriges Pferd' (Baranyaer Com. MTsz.) = nord-wogul *pārėn*, loswa-wog. *päruen* (REG.) ‚Zauberpferd' = džek *barkan* ‚Pferd', chürkilin. *burχan : b-urči* ‚Hengst' (*urči* ‚Pferd'), kürin. *balkhan, palkhan*, cachur. *balkan* ‚Pferd' (ERCKERT: 112, 82). Die Elemente dieses Wortes sind: neupers. *bāra* ‚Pferd' (= pahl. *bāra-k*, pāzend *bār* ‚Reittier', hievon av. *bar-* ‚reiten') und karata *χoane, χoani* awar. *χoani* ‚Pferd', wie mit denselben Vorderteilen zusammengesetzt sind: lak. *balčan* ‚Pferd' (vgl. abchaz. *čan, dčan* ‚Stute' = ingiloi *cχen*, grus., mingrel. *cχeni* ‚Pferd') und awar *barthi* ‚Hengst' (vgl. *thah* ‚hengst'). — Magy. **csikó** (Stamm: *csika : 3* pers. *csikaja*), *csika* (Eisenburger Com.), *csuka : csukás* ‚csikós' (Szilágyság; MTsz.), welches Wort augenscheinlich eine diminutive Bildung ist vom awar., lak. *ču*, abadsech. *šu, šü, šy*, kabardin. *šy, ši*, šapsug *ši, sšö*, abchas. *čy* ‚Pferd' (vgl. abadsech. *šeχu*, šapsug. *šiχu*, kabardin. *šeχ* ‚walach'; ERCK.: 112, 145.). Das čuwaš. *t'iγà, t'iga* ‚füllen' das bisher mit diesem magyarischen Worte verglichen wurde (Nyr. 13 : 289. und NyK. 23 : 434.), stimmt damit nicht überein, da das ihm vollkommen entsprechende mongolische *daγa* ‚zweijähriges Füllen' auf einen Ursprung hinweist, aus dem der magyarische Anfangslaut *č* nicht zu erklären ist (vgl. magyar. *tyúk, tik* ‚henne' = čuw. *t'ěχ, čěχ* = türkisch *tavuk*, tatar. *tavĕk;* aber im magyarischen doch nicht **csúk*). — Eine besondere Übernahme ist das szekler *csit-kó* und das bodrogközer *csidu* ‚Füllen', mit deren Grundwort ohne diminutive Bildung übereinstimmen: abadsech. *šÿd, šide*, kabardin. *šid*,

šapsug *šide*, abchas. *ččad*, *dččad* ‚Esel' (Erckert: 59) und hiezu ist zu bemerken, dass das mit dem mongolischen *daɣa*, čuwaschischen *t'iɣà* übereinstimmende agul. *dúgi*, *dag*, arčin. *dugi*, lak. *dukku* auch ‚Esel' bedeuten, dieser Tiername demnach eigentlich nichts anderes bedeutet, als ein ‚kleines Pferd'. Im Osttürkischen gibt es zwar ein ähnliches Wort: *satag*, *sïtag* ‚ein Füllen, welches noch nicht unter Sattel war', von dessen unmittelbarer Übernahme würde jedoch im magyarischen eine Form **šitó*, **šitu* folgen (keinesfalls mit dem Anfangslaut *č*). — Magy. **csina** (Nograder Com.), *csinu* (Hegyalja) ‚kleines Füllen' (MTsz.) = (im Grundbestandeile) syrjen. *čan* ‚Füllen', wotjak. *čuń-i*, *čuń-e* ‚Füllen' = grus., mingrel., las. *cɣeni*, ingiloi *cɣen* ‚Pferd', abchas. *čan*, *dčan* ‚Stute' (magy. *i* < *a*, wie in dem Worte *csilla*, s. oben). — Magy. **csura** ‚Füllen' (Somogy. Com.): vergl. andi *čor*, svanet *čaar* ‚Hengst' (Erckert: 82.)

Kaukasische Übereinstimmungen können auch bei folgenden Pferdenamen der verwandten Sprachen nachgewiesen werden: nord-wogul. *sūpėl*, konda-wogul. *sūpėl-vuj* (*vuj* ‚Thier'), tavda-wogul. *sopėl* «Füllen im zweiten Jahre.» = svanet *sabol* ‚Füllen' (Erck.: 67). — Nord-wogul. *jēwėr*, *jėur* ‚Füllen' = agul *ivura*, *ivra* ‚Füllen' (vgl. arčin. *uri*, awar. *uriah*, cachur. *urge* id. ibid.). — Finn. *orhi*, *orihi*, *orii*, *oris* ‚Hengst', lapp. *orriės* etc., ‚Männchen (bei Thieren)' = syrjen. wotjak. *už*, čeremiss. *ožo*, *oža* ‚hengst' = akuša, chürkilin. *urči*, kaitach *urči*, *irči*, warkun *urči*, *učі*, kubači *učа*, *uče* ‚Pferd' (kaitach *burchar-urči*, chürkilin. *burɣan-urči* ‚Hengst'; Erck.: 82, 88.) aus dem Ossetischen, wo das tagaurische *urs*, südl. *wurz*, *vurz* ‚Hengst' dem Grundtheile des av. *vršan-* ‚männlich, Mann' und *varšni-* ‚männliches Schaf', sowie des skr. *vṛšni-* ‚mannhaft, Widder' regelrecht entspricht (s. Hübschmann: Osset. Etym. 32). Das finnische *orhi* ist auf Grund des kaukasischen *urči* (< **uršі*) und das čerem. *oža* aus dem Kubačischen *učа* < **urša*, **uša* erklärbar. Natürlich ist auch eine solche Auffassung möglich, dass die kaukasischen Varianten die älteren Formen des Ossetischen wiederspiegeln und die enge Übereinstimmung mit den entsprechenden finnischen und čeremiss-permischen Worten daher rührt, dass die entsprechenden Formen beiderseits Übernahmen gemeinsamer ossetischen Worte nach verschiedenen Richtungen bilden.

Allenfalls ist es sehr wahrscheinlich, dass in der Pferdezucht

und in der Behandlung dieses Tieres kaukasische Völker die Meister der Magyaren waren. Hiefür zeugt ausser den bisher ausgewiesenen Übereinstimmungen auch der Umstand, dass wir im Kreise der kaukasischen Sprachen die entsprechenden Formen für die Namen der wichtigsten Pferdezeuge finden. So z. b. das Wort **nyereg** (Stamm: *nyerge-*: acc. *nyerge-t)* «Sattel», dem in den verwandten Sprachen nord-wog. *na'ĭr*, loswa-wog. *naĭrä*, *naĭr*, konda-wog. *naɣėr*, *naɣrä*, pelym-wog. *naĭrä*, tavda-wog. *näurä* ‚Sattel', surgut-ostjakisch *nogėr*, in anderen südlichen Gegenden *negėr* (Pápai Kár.) entsprechen. Die Worte mit der vollständigeren Endung *naĭrä*, *näurä* < **näɣrä*': *naĭrėχ-t-* ‚satteln' (neben: *naĭrt-*, *näurt-* id.) sind mit dem magyarischen *nyereg* identisch; die verkürztere Form ist der suffixlose Grundbestandteil dieses ungarischen Wortes. Dasselbe Wort ist das čečenische *nevir* (Ercк.: 121), *nuir* (gen. *-riñ*: Schiefner: Tschetsch. Stud. 65) ‚Sattel' = grus. *unagiri*, *onagiri*, mingrel. *unageri*, *onangeri*, swanet. *hungir* ‚Sattel' (Ercк.: idib.), welches — wie auch Ercк. meint — ein Compositum ist, im ersten Teile das altgrus. *une*, *one*, *ane*, *hune* ‚Pferd', und nur im zweiten die Bedeutung ‚Sattel' enthaltend (vgl. diesbezüglich: tabassaran. *χkar* ‚Packsattel' ibid. 110.). Der Umstand, dass der aus dem kaukasischen stammende Name des ‚Pferdes' und des ‚Sattels' im Magyarischen und Wogul-Ostjakischen identisch ist, bildet einen neueren wichtiger Beweis für meine aus anderen verschiedenen Gründen abgeleitete Folgerung, dass die Urheimat der Wogulen und Ostjaken nicht jene rauhe nördliche Gegend sein konnte, die sie heute bewohnen und wohin das Pferd eigentlich erst in den letzten Jahrhunderten bis zu einer gewissen Grenze gedrungen ist; sondern in der Nachbarschaft der Magyaren irgendwo in der Nähe des Kaukasus. Ja wir können weiter gehen und annehmen, dass gleichwie der Gott des Himmels *Numi-Tārėm* nach den Gesängen grosse Gestüte besitzt und wie sein Sohn, der ‚Weltenaufseher' zu Ross in der Welt herumzieht und zu Ross auf die Jagd geht, das wogulisch-ostjakische Volk einst auch ein Reitervolk war, geradeso wie die Magyaren. — Auffallend ist, dass auch in dem Worte **kengyel** «Steigbügel», der erste Teil wieder nur im Wogulisch-Ostjakischen zu finden und ebenfalls kaukasischen Ursprungs ist. Das Wort *kengy-el* ist nämlich, wie schon Budenz bemerkt hat (MMgSz. 17.), ein zusammengesetztes Wort, dessen erstes Glied irgend eine Fussbekleidung bedeutet,

das zweite Glied hingegen eine assimilirte Form des Wortes *al* ‚Unterteil' bildet (vgl. *fej-el* = *fej-al, fej-alja* ‚Kissen'). Budenz war jedoch im Irrtum, als er wähnte, dass das Vorderglied *kengy-* mit dem mordwinischen *kämä, keme kem*, čerem. *köm* ‚Stiefel' = syrjen. *köm* ‚Fussbekleidung (Strümpfe, Schuhe, Stiefel)', resp. mit dem Grundteile der finnischen Diminutivform *ken-kä*, esthn. *king* (gen. *kiñña)* = lapp *kabmak* (daneben: lule-lp. *kāma*, lpFm. *gama*, kola-lp. *kām, kąm*) ‚Schuh' identisch wäre; denn dem *m* der verwandten Sprachen kann, selbst wenn das Diminutivsuffix *-ka, -ke* darauf folgt, im Magyarischen keinesfalls ein *ngy* entsprechen. Dagegen stimmt dieses Wort *kengy-* ganz regelrecht überein mit dem nord-wogul. *kēńś, kēś*, loswa-wog. *keš* ‚Lederstrumpf mit halbem Haar' = nord-ostjak *kend'*, *kēš, keš* ‚innere Stiefel von Renntier-fell, die anstatt Strümpfe getragen werden' (Ahlqu.), irtysch-o. *kenč* ‚Strümpfe von weichem Renntierleder' (Castr.), jugan-ostj. *künč* id. (Pápai Kár.) = buduch *kämdž, kämadč*, chinnalug *kamadč* ‚Strümpfe' (vgl. magyar. *langy, langyos* und wogul. *lą́ńśiń* id; s. weiter das Wort *hangya*). Hiebei ist zu berücksichtigen dass die sibirischen Tataren nicht in, aus hartem Leder nach westlicher Art verfertigten und mit Absatz versehenen Stiefeln reiten, sondern in strumpfartigen, aus Saffianleder verfertigten absatzlosen Stiefeln, über welche sie beim Gehen mit Absätzen versehene Pantoffeln anziehen. Eine solche Fussbekleidung ist auch das wogulische *kēńś* (jener aus weichem Leder verfertigte absatzlose innere Stiefel, über den als äusserer Stiefel das gleichfalls absatzlose bunt gestickte *vajä* angezogen wird); ein wesentlicherer Unterschied besteht blos darin, dass bei diesem behufs Wärmebewahrung am inneren Theil das natürliche Haar ein wenig geschoren gelassen wird. Wir können demnach das magyarische *kengy-el* als Unterlage eines derartigen Stiefels sehr gut verstehen, umso eher als der Ausdruck für den Steigbügel auch im Sariqōlī ein ähnlicher ist, nämlich *padh-būn* wörtlich: ‚Fuss-Grund' (Tomaschek, Pamir Dial.) — Auch für die Benennung eines dritten Pferdezeuges finden wir ein Analogon im Kaukasischen, nämlich für **hám** ‚Pferdegeschirr', womit das avarische *χhama* ‚Packsattel' übereinstimmt (Erckert: 110).

Unter den auf das Rindvieh bezüglichen Namen ist kaukasi-

schen Ursprungs das magy. **gulya**, dessen heutige allgemein verbreitete Bedeutung ‚Rindviehheerde' eine weitere Entwickelung bildet von der früheren, das einzelne Rindvieh bezeichnenden (vgl. «gőbőly, alatson wnő, *gulya: ceva*» Calep; *gulya: tehén* v. tehéncsorda, ‚Kuh oder Kuhheerde' Szabó Dáv.) Mit dieser letzteren Bedeutung stimmt überein: chürkilin. *gula* ‚grosses Mastvieh' (Uslar-Schiefner: Hürk. Stud. 158), *gula, gili* ‚Vieh' (Erck. 143). Beachtungswürdig ist hier das Zusammentreffen mit dem oben erwähnten čečenischen *gila* ‚Hengst, Pferd', buduch *χila*, dido *gulu, gullu* ‚Pferd', welches wir als Zusammensetzung in der Bedeutung von ‚männlichem Ross' analysiren konnten. Hieraus folgt nämlich, dass das chürk. *gu-la* eigentlich ‚Ochs' und seine Endung, die mit den kaukasischen Varianten des Wortes *lǒ* «Pferd» als identisch betrachtet werden kann, im Allgemeinen ‚Rindvieh' bedeutet, was dann auch eine Erklärung dafür bietet, dass das chinnalugische *lak* sowohl ‚Füllen' als ‚Kalb' bedeutet und das entsprechende buduch. und džek. *lag* die Bedeutung von ‚Kalb' hat. — Auch den Namen der eigenartigen Klaue des Rindviehes **csülök** finden wir auf kaukasischem Gebiete in dem udischen Worte *čilik* ‚Klaue' (Schiefner Ud. Stud. 89); vgl. gruz *člikhi* ‚huf' (Erckert 85).

Unter den hieher gehörigen Worten der verwandten Sprachen fällt auf die Übereinstimmung des wotjak. *oš*, syrjen. *öš* ‚Ochs' mit dem awarischen *ocj* (Erck. 109), *ocs* (Uslar-Schiefner: Awar. Stud. 92) = andi *unso*, karata *unsa*, chürkilin., kürin. *unc*, kaitach *unc, us*, warkun., ud *us*), dido *is* ‚Ochs'. Der Umstand, dass bei diesen permischen Worten die vollständigere *šk* Wurzelendung nicht nachgewiesen werden kann, spricht gegen die Vergleichung mit dem čeremisischen *üškü-ž*, cserM. *üškü-š* ‚Stier' (= aw. *uχša*, skr. *uksā* ‚Stier'). Vom diminutiven syrjen *öš-ka* ‚kleiner Ochs' (Wied.) ist das loswa-wog. *uška, vaška*, nördl. *ūskä* ‚Ochs' übernommen. Für den kaukasischen Ursprung zeugt auch der Umstand, dass hiedurch eine Erklärung gefunden wird auch für das wotjakische *iskal*, kas. *ĕskal*, glas. *sĭkal* ‚Kuh' = čerem. *uškal*, čerM. *škal*, mordE. *skal* ‚Kuh', in dessen zweitem Theil das kürinische *kkal*, akuša *kal, qal*, warkun *kal, qval, kaul, quil*, kubači *qūl*, kaitach *gal, gväl, gaël*, chürkilin *quoäl, kval* ‚Kuh' (Erck. 94) zu erkennen ist, und dessen erster Theil folgerichtig mit dem oben erwähnten *oc', us* ‚Ochs' identifizirt

werden kann (vgl. SCHIEFNER's Definition bezüglich des *c'*: ‚wird feiner als das russische c ausgesprochen und bei den Antzukern durch *ss* ersetzt'). Ein ähnlicher Ausdruck ist: sürj. *öš-mös* ‚Vieh' (*mös* ‚Kuh'). — Dem ingiloischen *χkhar*, gruz *χari* (= mingrel *geri*) ‚Ochs' entspricht das nord-wogul. *χār* ‚Stier'; ‚Elenstier' (*χār-lū* ‚Hengst', *χār-sāli* ‚Stier des Renntieres', *χār-mis* ‚Kuh-Stier', *χār-āmp* ‚männlicher Hund') = südl. *khōr* id. = nord-ostjak. *χor* ‚männchen; Renntierochs; Hengst' (AHLQU.), surgut *kār* ‚Ochse' (*kārḷau* ‚Hengst'; CASTR.), *khar* ‚Hengst' (PÁPAI KÁR.) = ostjak-samojedisch *kor* ‚Stier; Hengst' (*kor-hĭr* ‚Stier': *hĭr* = ostjak-samojed. *sĭr*, *sĭgar* ‚Kuh' = tatar *sĭjĭr* ‚Kuh', azerbajdžan, ozmanli *sĭgĭr* ‚Stier' = süd-ostjak *sagar*, süd-wogul. *sä'ĭr*, *säĭr*, tawdai *sąǫr* ‚Kuh'). — Auf Grund der in den letzteren Daten sich zeigenden Bedeutungs-Associationen können wir auch einen Zusammenhang denken zwischen dem magy. **kan** ‚mas, masculus' und dem swanet. *gkan* ‚Ochs' = arčin *kan* ‚Ziegenbock' = kürin. *qun*, agul. *kun*, *gun*, tabassaran. *khun* id. Wahrscheinlich entspricht diesem kaukasischen Worte auch das tawda-wogulische *khun-khą* ‚Renntier = konda-w. *khwonχė*, pelim-w. *khunwė*, loswa-w. *khunnä* id., dessen Endung eine Bildung ist (vgl. tawda-w. *pas-kha*, konda-w. *pośχė* ‚Fausthandschuh' = loswa-wog. *pōssä* und ostjak *pōs*, *pās* id. s. weiter). — Schliesslich will ich hier meiner Vermuthung Erwähnung thun, dass der zweite Theil des finnischen *lehmä* ‚Kuh' = mordwin *l'išme*, *l'išmä* das abadzechische *šemў*, *čemў*, *ǯem*, šapsug *čemў*, kabardin *ǯem*, *jašm* ‚Kuh' birgt (ERCK. 94), sein erster Theil hingegen irgend eine Form der entsprechenden kaukasischen Benennungen für *ló* ist; es kann z. B. das mord. *l'išmä*, finn *lehmä* mit Vocalharmonie = kauk. *la'* ‚Pferd' + *šemў* ‚Kuh' sein, welche Construction in der Grundbedeutung von ‚Vieh', ähnlich wäre dem konda wogulischen *lǫ-sąǫr*, Vieh' eigentlich ‚Pferd-Kuh'. Diese Auffassung des dunkeln finnisch-mordwinischen Wortes würde es noch deutlicher erklären, warum es in der einen Sprache ‚Kuh', und in der anderen ‚Pferd' bedeutet.

An die *milchgebenden* Hausthiere anknüpfend sei hier noch erwähnt das syrjenische *nök* ‚Sahne, Rahm', wotjak. *nok-i*, kas. *nükĕ* ‚halb ausgestossene Butter, Butter mit der Buttermilch' und das aus dem Permischen übernommene nord-wogulische *nūk*, loswa-wogul. *nüχ* ‚rahm', denen in den kaukasischen Sprachen entsprechen:

kürin *nekkχ*, rutul, arčin *nekh*, cachur *näkh*, agul *nakh*, tabassaran *nikh*, lak *naχk*, kubači, varkun *nig*, akuša, chürkilin *ni'*, kaitach *nui* ‚Milch' (Ercк. : 102); vielleicht entlehnt vom iranischen Gebiete, wo sangličī *nevak*, mindžānī *niyā* ‚Buttermilch' bedeutet (Tomaschek).— Übereinstimmende *Fell- und Leder*-namen: syrjen. *kuč-ik*,Fell, Haut, Balg, Leder, Schale (von Früchten)', wotjak. *kič*, *kiš* ‚dünne Haut, Schale' = chürkilin *kavc*, kaitach *kavz*, *kovz* ‚Fell, Leder', akuša *kaš* ‚Pferdefell' *kačalaj* ‚Leder', karata *χhuči* ‚Schaffel'. — Finn. *nah-ka* ‚Leder' = nord-ostiak *ńuka*, *ńuga*, *ńuki*, *ńugi* ‚Sämisch, Leder': vgl. čečenc *neha*, *nea* ‚Leder'.—Nord-wogul. *tqvėl'*, *tqul'*, süd-wog. *tqul'* ‚Fell': vgl. ud *tol* ‚Fell, Leder'(neben diesen: kaitach *taa*, kubači *tuj* ‚Pferdefell', swanet *tuf*, grus. *tqavi*, ingiloi *tqav*, mingrel. *thχa* ‚Leder, Fell'; Ercк. 95.61).—Čeremiss. *kom* in folgenden Zusammensetzungen: *piž-kom*, *piž-gom* ‚Handschuh' (*piž-gam* id. Troj.), deren ersten Theil das wotjakische *poź*, *poźi*, nord-wogul. *pässä*, loswa-w. *pössä*, konda-w. *pösẏe*, tawda-w. *paskha*, nord-ostjak. *pös*, irtisch-o. *pos*, surgut-o. *päs* ‚Faust-handschuh' bildet; der zweite Theil demnach, wie in der wogulischen Zusammensetzung *pässätqul'*, Leder' (resp. ‚Schuh') bedeuten muss (vgl. čerem. *kom* ‚Rinde, Kruste'). Auf diese Weise stimmen überein: kaitach *kam* ‚Leder', kürin. warkun *χam* ‚Haut, Fell' (s. oben die Erörterung des magyar. Wortes *hám* ‚Schale an Früchten, Rinde').

Da wir die entsprechenden Formen für *tölgy* (Eiche), *csepe* (id.) und *makk* (Eichel) auf kaukasischem Gebiete finden, so stimmt damit folgerichtig überein, dass wir ebendaselbst auch einigen ungarischen Benennungen des *Schweines* begegnen. So z. B. das Wort **konda**, welches im Dialekte einzelner Gegenden ‚Schweineheerde' bedeutet und augenscheinlich den Stamm des daraus gebildeten allgemein gebräuchlichen *kondás* (szekler. *kandász*) ‚Schweinehirt' bildet. Diesem entspricht das esthnische *kunti-* (nom. *kuńt*) ‚Eber' und im Kreise der kaukasischen Sprachen das andische *χunta* ‚Schwein' (Ercк. 126); demnach gleicht in der Bedeutung des Wortes *konda* die Übertragung von ‚Schwein' auf ‚Schweineheerde' vollkommen dem oben erörterten Falle des Wortes *gulya*. Neben *konda* kann das im Hunyader Com. gebräuchliche **góda** ‚Sau'(MTsz.) eine aus einem anderen kaukasischen Dialekt übernommene Form sein mit der durch zahlreiche Fälle erweisbaren Veränderung *k*, *q* (> *χ*) ~ *g* (> *gh*) und Verschwinden des Nasallautes. — Mit dem

szekler **cseka** ‚Schwein, Ferkel', dem zempléner *cikus* ‚Ferkel' (MTsz.) kann verglichen werden das kubačische *ǯika*, kaitach *ǯaka*, warkun. *ǯaka*, awar. *čuka* ‚Schwein, Sau' (Erck. 126.; Uslar-Schiefner: Awar. Stud. 130). — Das Wort **csürhe** (‚junge, noch nicht in die Mast genommene Schweineheerde', MTsz.) scheint ein Compositum zu sein, dessen ersten Theil das akuša, chürkilin *cura*, kaitach *suira* ‚Schwein', den zweiten Theil aber das čečenc. *ragh* ‚Heerde' (vgl. osset-tag. *räɣ-au*, dig. *ärɣ-au* id.), resp. das Grundwort des awarischen *reχe-d*, karata *reχe-th* ‚Heerde' bildet (vgl. awar. *reχen* ‚Heer, Schaar', plur. *reχa-bi*); das heisst: *csürhe*<**csür-r(e)he*.

Dem Worte **koca** ‚Sau' entsprechen dem Laute nach warkun. *kvatca*, lak *kaća (kkatca)*, kubači *katca*, kaitach *katca*, *goza*, akuša *kaza*, chürkilin *gwaza (guoaza*, plur. *guzni)*, arčin *kosü* ‚Stute' (Erck. 138). Bezüglich der abweichenden Bedeutung ist zu bemerken, dass auch das magyarische *kanca* ‚Stute' zur Bezeichnung des Weibchens anderer Tiere gebraucht wird, so z. B. *kanca-birka*, *kanca-borjú*, *kanca-tinó* (MTsz.); *koca-fene* = ‚weibliches Wild' (vgl. *fias-fene*, *fészkes fene)*. Die Art und Weise der Übertragung der Bedeutung ist hier dieselbe, wie bei den oben erörterten Worten *kan* und wogul-ostjak *χār*, *χōr*.

Hundenamen kaukasischen Ursprungs sind: magyar. **agár** ‚Windhund' = nord-wog. *ākėr*, pelim-wog. *o̯ākėr*, loswa-wog. *o̯ākėr* ‚kleiner Haushund' (bei Reguly: *agar*, *akar*, id.), nord-ostjak. *akar* ‚russischer Hund mit langen Ohren' (Ahlqu.). Dies ist das awarische *egèr* ‚Jagdhund', bei dem die frühere Aussprache *a* des Anfanglautes durch die Genitiv-form *agr-ìl* erwiesen ist (vgl. awar *kèto*, Gen. *katìl* ‚Katze' = kaitach, chürkilin. *gata*, mingrel. *katu* = wog. *kāt'i* id.; awar *bečè* ‚Kalb', gen. *bačìl* = neupers. *bača*, junges von Tieren und Menschen'). Aus dem Awarischen scheint übernommen zu sein das ossetische *īgàr*, *yegàr* ‚Jagdhund', welches Hübschmann als ein Wort fremden Ursprunges bezeichnet (Osset. Etym. 13, 125). Hievon stammt: kirgis. *igär* und sich weiter verbreitend das baraba-tatarische *igär*, teleut *äñär* ‚Jagdhund' (Radloff: Wb. 1425). Mit dem Worte *zagar* ‚Jagdhund' der balkanischen Sprachen jedoch steht das magy. *agár* in keinem Zusammenhange, denn jene stammen unmittelbar aus dem griechischen (ζαγάρι, ζαγάρος, ζαγάριον), dieses hingegen aus dem Kreise der kaukasischen Sprachen (vgl. laz. *ǯogor*, mingrel. *ǯogori*, grus. *zaghli*, ingiloi *zaghl* ‚Hund' Erck.). — Magy.

kuvasz, *kuasz (koasz)* ‚grösserer Hund, Hirtenhund' = awar. *guaži*, chürkilin. *goadža*, *gwaža* ‚Hündin' (so wie *fuvar* = deutsch. dial. *fuor* ‚Fuhr') = warkun *khača*, akuša *khadža*, kürin, agul *kkχač* ‚Hündin' (Erck. 86). — Sigwa-wogul. *ąri*, nord-ostjak. *ōri* ‚Hündin' (Ahlqu.) = dido *āra* id (ibid.) — Syrjen. *kĭči* ‚junger Hund', permisch *kićka* ‚Hündchen', mordE. *kiška* ‚Hund' = (in ihrem Grundbestandteil) kürin. *khitc*, agul. *khiš* ‚Hund (überhaupt)'. — Wotjak *kuča-pi*, Hündchen', süd-w. *kuša* ‚Hund', tawda-w. *kuču-rĕ* ‚Hündlein' = awar *khuča*, lak *khučča*, kubači *khuč*, rutul *kkχuč* ‚Hündin', arčin *koč* ‚Hund (überhaupt)'. Das magy. *kutya* und die damit verwandten Worte (wogul. *kūt'ɯw*, *kut'u*, konda-w. *kuťkĕ* ‚Hündlein', mordM. *kut'u*, mordE. *kut'ka* id., permisch *kuti* ‚Hund') scheinen direkt aus arischem Gebiete zu stammen, wo osset :tagaurisch *khuz*, digorisch *khui* (< **kuti*) und yaghnōbī *kutt*, šighnī *kūdh*, *kut*, sariqolī *küd*, sangličī *kod*, ind *kuṭṭa* ‚Hund' übereinstimmen.

Die Anwendung des Namens des «männlichen Hundes» zur Bezeichnung des «mas, masculus» im allgemeinen sehen wir in folgenden Daten : chürkilin. *χuoi*, andi *χoj*, awar. *huj*, *hoj*, *hoë*, *χe*, karata *χvaj*, dido *huaj*, warkun *χoë*, tabassaran. *χoj*, *χu*, agul *χui*, *χoi* «männlicher Hund» = kabardin *χūo*, *χu* ‚Männchen' (vgl. chinnalug. *khi-phiši* ‚Hengst' : *phiši* ‚Pferd' kürin. *ghi-ajghur* ‚Hengst' : tatar *aiγïr* id.). = nord-wogul. *χuj* ‚Männchen bei kralligen Tieren' = nord-ostjak. *χui*, *χoi*, *χo* ‚Mann ; Männchen', irtysch-o. *χui*, surgut-ost. *kui*, *ku* ‚Mann, Männchen, Mensch' (Ahlqu., Castr.), wass-jugan-o. *kuj* ‚Männchen' (*kuj emp* ‚männlicher Hund', *kuj ťuť-kuruχ* ‚Hahn' ; Pápai Kár.), konda-ostjak. *khu*, mittel-obisch *kạ* ‚Mann, Ehegatte' = kola-lapp. *kujj*, *kŭjj* ‚Ehegatte' (Genetz). — Finn *koira* ‚Hund', besonders ‚männlicher Hund' (*koirakse-*, nomin. *-ras* ‚mas, masculus', z. B. *koiras-susi* ‚männlicher Wolf', *koiras-teiri* ‚Birkhahn') = syr. *kŏr : kŏr-pon* ‚männlicher Hund', *kŏr-kań* ‚Kater' = džek *χoar*, buduch *χor* ‚Hund', welches aus den oben erwähnten Formen *χoi*, *χui* gebildet in seiner ursprünglichen Form als Aequivalent des finnischen *koi-ra* betrachtet werden kann.

Unter den Namen der Tiere des Waldes und des Feldes ist der kaukasische Ursprung zu erkennen in dem zweiten Teile des nord-wogul. *ąχśėr*, *oχśėr*, loswa-w. *oχšėr*, pelim-w. *ōχšėr*, tawda-w. *uχšąr*, nord-ostjak. *voχsar*, *oχsar*, irtysch-o. *vaχsar* ‚Fuchs', welches Wort sich als Zusammensetzung erweist im Vergleiche mit surgut-o.

vokaj, mittelobisch *vokej, vokkej* ‚Fuchs' (vgl. hier bezüglich des zweiten Theiles das wogulische *uj, voj*, ostjak *voj* ‚Tier'). In Betracht kommende Daten bietet hier das awarische *cjer, cir*, andi *sor*, karata *sare*, dido *ziru* ‚Fuchs' (Erck. 66), nach welchen wir in dem ersten Theil des ostjakischen *voχ-sar* vielleicht das Wort *voχ, vaχ* ‚Metall, Kupfer, Gold' sehen können, mit Anspielung auf die gelbe Farbe des Tieres oder auf den Geldwert seines Felles (vgl. wogul. *lē'iñ*, irtysch-ostjak, *taña*, surgut-o. *lenki* ‚Eichhörnchen' und ‚Kopeke'). Vielleicht entspricht auch diesem kaukasischen Worte das wotjakische *śor*, sürjen. *ser (śer?)* ‚Marder'.

DIE URALALTAISCHEN SPRACHEN

von Heinrich Winkler.

I.

Über die allen uralaltaischen Sprachen gemeinsame Grundlage des Baues habe ich so oft und so eingehend mich geäussert, *) und werde in Kurzem das in so ausführlicher Weise aufnehmen, dass ich mich hier kurz fassen, mehr andeuten und den Leser auf meine früheren und auf die nächstens erscheinende grössere Arbeit verweisen darf.

Nur das Allerwesentlichste sei zum besseren Verständnis der hier behandelten Erscheinungen aufgenommen. Dagegen sollen die bedeutsamsten Erscheinungen auf nominalem, pronominalem und verbalem Gebiet in grösster Kürze durch die einzelnen altaischen Zweige hin verfolgt werden. Dabei wird sich eine besonders nahe Verwandtschaft des finnischen und des samojedischen Kreises ergeben, und zu beiden wird in vielen wichtigen Punkten das Tungusische sich gesellen, welches freilich auch unverkennbare Beziehungen zum mongolischen Kreise zeigt,

---

*) Cf. Das Uralalt. und seine Gruppen. — Zur Sprachgeschichte. — Weiteres z. Sprachgesch. — Sprachliche Formung und Formlosigkeit. — Japaner und Altaier. — W. Bangs Uralalt. Forschgg. II. — Die Sprache der zweiten Col. . . . und das Altaische. (Im Fortgang dieser Arbeit wähle ich statt *uralaltaisch* den kürzern Namen *altaisch*; dass ich nicht den Altai-Dialect des Türkischen meine, zeigt der Zusammenhang.)

unter keinen Umständen aber solche, dass das Tungusische gewissermassen als Abart des Mongolischen angesehen werden dürfte.

Mit erstaunlicher Gleichmässigkeit weisen alle altaischen Sprachen zwei Grundgesetze auf; das der losen *Anreihung* von gewissermassen Gleichwertigem, woraus eine Art prädikativen Verhältnisses sich ergiebt; und das die ganze Sprache bestimmende der *Unterordnung*; dabei steht das Regirte voran, das Regirende folgt. Das Verb ist ein Nomen, welches durch das ihm Voraufgehende näher bestimmt wird; von den voraufgehenden Satzteilen ist auch wieder immer der vorangehende von dem nachfolgenden abhängig, und alle beziehen sich, manigfach gegliedert, auf das am Ende des Complexes stehende Verbalnomen; und somit ist der Satz, wenigstens der durch Unterordnung der Teile hergestellte gewöhnlichste, regelmässigste Satz, eigentlich ein einziges, vielfach modificirtes Nomen, ein *Satzwort*.*)

Diese Abhängigkeit, Unterordnung des Vorangehenden gestaltet sich mehr oder weniger adnominal, oft geradezu genetivartig; dies umsomehr, als die Sprache eigentlich nur Nomina kennt; denn auch die Attribute des eigentlichen Substantivs sind deutlich erkennbare Nomina, so die hinweisenden Fürwörter, die Grundzahlwörter (ebenso sind die Formen der *persönlichen* Fürwörter Nomina). Alle diese Nomina stehen genetivartig vor ihrem Substantiv, ja, sie zeigen sogar vielfach reine Genetiv*bildung*. Grossheit(s) — Haus, Mein(heits) — Dein(heits) — Haus, Zehn(heits) — Pferd = grosses Haus, mein, dein Haus, *zehn Pferde*. Aber auch, wo keine so natürliche nahe Beziehung vorliegt, gilt diese Unterordnung; also *Haus(es) — Bleiben, Eintreten, Herausgehen* ist ein Bleiben *im*, ein Eintreten *in das*, ein Herausgehen *aus dem* Hause. Daher *kann* auch die Bezeichnung solcher rein örtlicher Verhältnisse sich durch die blosse Nebeneinanderstellung, mit der Beziehung der Unterordnung, vollziehen (und es geschieht das sehr oft, z. B. im Mandschu und Japanischen).

So stellt auch das nachfolgende Verbalnomen mit dem voraufgehenden Nomen, wodurch es näher bestimmt wird, eine mehr oder minder adnominale Verbindung dar; *(der) Vater kommt = Vater(s) —*

---

*) Selbst die finnischen Sprachen zeigen trotz ihrer oft sehr selbständigen Entwickelung noch überall dieselbe Grundlage; auf diese Abweichungen kann hier nicht eingegangen werden.

Kommen, oder noch mehr verdeutlicht: *Vater(s) — Kommen — sein* (eius, αὐτοῦ). Für gewöhnlich genügt hierbei die Bezeichnung des Beziehungsverhältnisses durch die blosse Stellung; aber wir finden sogar die unverfälschte Genetivform vor dem Verbalnomen. Beweis genug, dass wirklich diese Auffassung nicht nur möglich ist, sondern unter Umständen den krassest denkbaren Ausdruck findet. Es sei hier von vornherein bemerkt, dass das Japanische gerade*) *alle diese Grundlagen* des altaischen Sprachbaues von sämtlichen altaischen Sprachen am consequentesten festgehalten hat und am unverblümtesten zum Ausdruk bringt. Es erscheint hier wirklich das hinweisende Fürwort, das Grundzahlwort, unter Umständen auch das Adiectiv in der Form des *reinen* Genetiv. So sind die Demonstrativstämme = *a, ko, so, ka, (jo)*, als selbständige Worte lauten sie a — re, ko — re..... = dieser, jener; vor ihrem Substantiv aber = a — *no*, ko — *no*, so — *no*; *no* ist Genetivsuffix. a — *no* fito = Diesheit(s) — Mensch = dieser Mensch. Beim Grundzahlwort tritt neben der gewöhnlichen Genetivform zum Überfluss noch *tsu* an das eigentliche Numerale: *futa — tsu — no mono* = zwei Stük — von Sache = 2 Dinge, wörtlich *eine Sache von 2 Stück*. Auch ist das Japanische die einzige altaische Sprache, wo wirklich der Ausdruck des ideellen Subiects ebenfalls überaus häufig die Form des nominalen Genetiv trägt (darüber eingehend an anderem Orte). Nur die vollständige Unbekanntschaft mit den Grundlagen des altaischen und insbeson-

*) Da ich in den meisten meiner früheren Arbeiten die Zugehörigkeit des Japanischen zum altaischen Sprachstamm hervorgehoben und an der Gesamtheit des Baues sowie an verschiedenen tiefgreifenden Erscheinungen auf nominalem, pronominalem, verbalem Gebiet und besonders bezüglich des Satzbaues nachgewiesen habe, so rechne ich nunmehr ohne weitere Erklärungen diese Sprache zum altaischen Kreise. Eine eingehende Darstellung ihres altaischen Charakters und auch ihres altaischen Wortmaterials wird in kurzem folgen. Boller hat vor mir das Japanische eine altaische Sprache genannt; desgleichen Hoffmann, ohne seine Ansicht eigentlich zu begründen. Mancher hat es ihm nachgesprochen, wissenschaftlich hat auch Grunzel diesen Gegenstand seit 4 Jahren verfolgt. Endlich hat sich Bálint für die Zusammengehörigkeit des Japanischen und des Altaischen ausgesprochen. Gleichwohl spreche ich hier zunächst nur von den näher zusammengehörigen Zweigen des Finnischen, Samojedischen, Tungusischen, Türkischen, Mongolischen und mache die Bemerkungen *über das Japanische*, welches im Einzelnen seine eigenen Wege gegangen ist und vielfach die altaische Formenentwickelung noch nicht kennt, als solche kenntlich.

dere des japanischen Sprachbaues konnte diese Genetivnatur des ideellen Subiects verkennen; kommen doch sogar die *beiden* Hauptformen des japanischen Genetiv, die auf *no* und die auf *ga*, im Altjapanischen fortwährend so vor, und hat doch das Neujapanische noch heut den Ausdruck des ideellen Subiects ganz gewöhnlich mit dem Suffix *ga*. Am meisten aber möchte ich betonen, dass alle japanischen sog. Verbalformen durchaus Nomina darstellen, genau so, wie wir sie nach dem oben Entwickelten im ganzen altaischen Kreise erwarten *müssten*, wie sie uns aber für gewöhnlich in so unverfälschter Reinheit dort seltener begegnen. Ich werde in der Arbeit über das Japanische, welche in Kurzem erscheinen wird, darthun, dass die zahllosen Verbalbildungen, vom ältesten verfolgbaren Altjapanisch an bis auf die allerneuesten, solche völlig indifferente, bald scheinbar activische, bald passivische Verbalnomina darstellen; Verbalnomina, welche durchaus dem Urbilde altaischer Verbalformen entsprechen; welche vielfach genau das oben geschilderte altaische Satzwort bilden und der nominalen Abwandlung fähig sind wie andere Substantiva; dass die japanischen sog. Verba den ursprünglichen altaischen Charakter in jeder Beziehung reiner bewahrt haben als im Allgemeinen die der übrigen altaischen Zweige. Namentlich werde ich Gewicht darauf legen, dass *das*, oder das meiste von dem, wodurch das altaische Verb in den meisten Zweigen sich vom japanischen unterscheidet, so namentlich die Personenbezeichnung durch vorgesetzte oder angehängte Personalzeichen oder durch beide, eine Concession an die grössere Deutlichkeit und durchaus nicht im Wesen des altaischen Sprachtypus begründet ist.

Nach dem, was oben über das altaische Satzwort ausgeführt worden ist, müsste sich der altaische Satz aus lauter solchen gegenseitig von einander abhängigen Bestandteilen zusammensetzen dürfen, welche in ihrer Gesamtheit die näheren Bestimmungen zu dem alles haltenden Verbalnomen am Ende des Satzwortes darstellen würden. Das ist auch thatsächlich der Fall; solche aus lauter indifferenten Nomina ohne alle flexivischen Elemente hergestellte Sätze sind durchaus nichts Ungewöhnliches auf dem Gebiet der östlichen altaischen Sprachen. Die nordasiatischen Türksprachen liefern charakteristische Belege in grosser Auswahl; in noch höherem Masse gilt das vom Mandschu und auch vom Mongolischen; hat man doch bei den diese Sprachen redenden Völkern teilweise noch die klare Empfindung, dass *auch ohne Flexionselemente* die Stellung und Bedeutung der Satzteile das richtige Ver-

ständnis des Satzcomplexes gewährleiste. Wieder ist diese Richtung im Japanischen weitaus am klarsten entwickelt, d. h. so, dass das Japanische geradezu die unerreichten Muster bietet, welche dem Altaischen vorgeschwebt haben, sonst aber nirgends mehr in dieser vollkommenen Reinheit und namentlich in solcher Fülle und in solchem Umfange angetroffen werden. Ich werde in der Arbeit über das Japanische eine grosse Anzahl Beispiele anführen, wo ausgedehnte Satzcomplexe, selbst mit mehrfachen nebensatzartigen Nebenbestimmungen, fast ohne Andeutung von Flexion sich in der dargestellten Weise zusammensetzen werden. Besonders wird auch aufmerksam gemacht werden auf die zahlreichen Fälle, wo wirklich im ursprünglichen Geist der altaischen Sprachen rein örtliche Beziehungen, so die des *wo*, ohne irgend welches Element der örtlichen Ruhe lediglich durch die innere Verbindung der beiden Nomina, des Verbalnomens und des näher bestimmenden Ortssubstantivs, zum Ausdruck kommen; cf. oben; so *Berg(es)* — *Verborgensein* = ich, du, er .... sind *im* B. verborgen.

Das Gewöhnliche ist das in den meisten altaischen Sprachen freilich nicht mehr. Das Bedürfnis oder das Behagen an grösserer Deutlichkeit führt zur Verwendung eigentlich überflüssiger deutender Elemente; ebenso veranlasst das innere Übergewicht gewisser Satzteile, dass andere, weniger hervortretende, *durch den Zusammenhang* mehr nebensächlich gewordene Teile ihren Wortwert als selbständige Nomina verlieren und zu unselbständigen Flexionselementen herabsinken. Hiermit ist allerdings das Grundgesetz der Unterordnung und der fest geregelten Stellung der Satzteile mehr oder weniger durchbrochen; freilich gelten dann solche abgeblasste, meist auch äusserlich verstümmelte Elemente nicht mehr in ihrer Eigenbedeutung, sondern nur in Beziehung zu ihrem dominirenden Worte; und so kann denn, was sonst unglaublich erscheinen müsste bei der Strenge in der Stellung der Teile, selbst eine Genetivform hinter ihr zugehöriges Substantiv treten, wenn sie, wie z. B. burjätisches mni, sni, — manai, tanai, zur possessiven Modifikation dieses Substantivs herabgesunken ist. Ähnlich steht es mit den Verhältnissuffixen am Nomen. *Haus(es)* — *Inneres* wird zu einem *im Hause* oder *in das Haus*, je nach dem regirenden Verbalnomen. Hierher gehören ganz allgemein die Possessivsuffixe, welche mehreren altaischen Gruppen unbekannt sind. Wieder hat das Japanische diesen Seitensprung aus der ursprünglichen Bahn nicht mitgemacht, und was man als Abweichung von dem eigentlichen Typus

anzusehen pflegt, bedeutet in Wirklichkeit das strengste Festhalten an demselben.

Dasselbe gilt von den Possessivzeichen am Verbalnomen; die Grundlage des regelmässigen Verbalausdrucks war, cf. oben, ein Verbalnomen, welches seine nähere Bestimmung durch das vorangehende adnominale Nomen erfuhr, wo eine besondere solche Bezeichnung nötig war: Vater(s) — *Kommen*. Wo die nähere Beziehung klar war, genügte auch das blosse Verbalnomen, um ein *er* kommt, *wir* kommen .... auszudrücken. Handelte es sich nicht um eine dritte Person, sondern um ein *ich, du, wir, ihr*, und war eine Personenbezeichnung der Deutlichkeit wegen erforderlich, so musste die volle Form des persönlichen Fürworts in adnominalem Sinne vortreten: *meiner Person* — Kommen, *mein* — Kommen. Zur Vermeidung solcher wenig verbalartigen, schweren Verbindungen eignete sich die leichte Possessivbezeichnung am Verbalnomen selbst; dann fiel das adnominale Fürwort, welches dem adnominalen Nomen der 3. pers. (Vater) gleichwertig war, als überflüssig weg oder es wurde gar der grösseren Deutlichkeit wegen auch noch vorangesetzt: Kommen — *mein* oder: *mein Kommen* — *mein*. So kommt es, dass im ganzen altaischen Kreise am häufigsten die Form der 3. p. gar kein besonderes Zeichen hat; Vater(s) — *Kommen* ist deutlich genug; ebenso ist, wenn nur von einem Dritten die Rede war, ein blosses «Kommen, Sagen» .... verständlich. Dagegen wird man die Bezeichnung der ersten, zweiten Person selten missen können, daher die gewöhnliche Form: Kommen — *mein, dein*; diese Suffixe sind also wirklich lediglich der Deutlichkeit wegen angetreten. Wo sie fehlen, wie im Mongolischen, Mandschu, tritt an ihrer Stelle, wie zu erwarten war, die volle Form des persönlichen Fürworts adnominal vor das Verbalnomen (unter Umständen auch dahinter, dann aber im prädicativen Sinne, cf. weiter unten). Auch in diesem Punkte ist das Japanische in jeder Beziehung das Vorbild des Altaischen; es zeigt wirklich das Verbalnomen in der Gestalt, wie oben angedeutet wurde, und wie wir es nach den altaischen Erscheinungen als Grundlage der Verbalbildung uns vorstellen müssen. So wenig wie im Mongolischen und Mandschu (das Burjätische macht eine Ausnahme), haben wir hier eine Andeutung von prossessivartigen Deutesuffixen, aber es geht das Japanische im Festhalten des ursprünglichen Zustandes bedeutend weiter. Hier bleibt das Verbalnomen durchaus unverfälschtes, überall *als solches kenntliches* Nomen, welches mit persönlichen Fürwörtern

gar nichts zu thun hat. Wo keine zwingende Veranlassung eine besondere Bezeichnung der handelnden Person erheischt, verschmäht das Japanische eine solche durchaus, namentlich die alte Sprache. War z. B. die Rede von *mir* oder *uns*, so heisst es im weiteren Fortgange regelmässig: *im Zurückkehren (das) Sehnenwerden, beim Sehen (das) Lieben — Gedenkenwerden = ich, wir* werden uns sehnen, wenn wir zurückkehren, *ich, wir* .... werden lieben, gedenken, wenn wir sehen werden. Ist des Sinnes wegen eine Bezeichnung der handelnden Person nicht zu vermeiden, so tritt ein *ware, waga* .... genau nur in derselben Weise vor das Verbalnomen, wie ein *fito, wagimo, seko, fito-ga* ... vor ebendasselbe; wie es hier heisst: (des) Mensch(en), (der) Schwester, (des) Bruder(s) — Sehnenwerden, Lieben, Gedachthaben, so dort: *mein* oder geradezu *meiner (Person)* — *Sehnenwerden* = ich werde mich sehnen.

Bei dem obengeschilderten Wesen des altaischen Satzwortes kann von Nebensätzen irgend welcher Art keine Rede sein; *) da *ein* Ausdruck alle Bestandteile in enger Abhängigkeit hält, können diese neben ihm nur als begleitende, nebensächliche Momente in Betracht kommen. Als, während, trotzdem, wenn, bis, damit .... ich *kam, komme* .... erscheint also als: *bei meinem Kommen*, im Verlauf meines Kommens, ungeachtet (im Widerstreit) meines K., bis zu meinem K., zum Zweck meines Kommens. Noch in dem hochentwickelten Suomi beruht die ganze Nebensatzvertretung auf solchen nach Casus und Zahl abgewandelten, klaren Nominalformen, vom Mongolischen, Türkischen, Samojedischen, Tungusischen gar nicht zu reden. Es braucht das aber durchaus nicht so formell streng durchgeführt zu werden. Ein *Kommens — Thatsache* wird *allein durch die Abhängigkeit* vom nachfolgenden Verbalnomen *Sagen, (sein) Sagen* zu einem: *er sagt, dass er kommt*, kommen wird; *Kommens — Fall* = wenn er, wir .... kommen. *Kommens — Zweck* = damit er komme. Beide Richtungen sind wieder im Japanischen mit seltener Klarheit vertreten; wir finden, wie in keiner altaischen Sprache, sowohl die zuletzt genannten flexionslosen, bloss

*) Wo einige dieser Sprachen diesen starren Satzbau aufgegeben haben und zur Bildung von relativen Fürwörtern und Coniunctionen fortgeschritten sind, wie die finnischen, da liegt das freilich anders, aber vieles erinnert auch hier an den alten Zustand, und die meisten Zweige kennen das überhaupt nicht.

innerlich abhängigen einschränkenden Nomina vor dem regirenden Verbalnomen als auch regelrecht flectirte nebensätzliche Verbalnomina. Die ganze japanische Satz- und Periodenbildung beruht auf solchen Bildungen, und ihre Entstehung sowie ursprüngliche Verwendung ist im Altjapanischen meist noch klar nachweisbar; der Laie kann sich keine Vorstellung machen, in welchem Umfange dadurch das Wesen der Sprache bestimmt wird. Namentlich aber finden wir kaum irgendwo in einem einzigen Satzgefüge in *so idealer Vollendung und solcher Manigfaltigkeit* die vorher entwickelten Grundgesetze des altaischen Sprachbaues verkörpert. Hier nur eine einzige Verbindung von *fünf Worten*, welche, nach unserer Auffassung, drei vollgiltige, dabei in ihrer Bedeutung durchaus nicht misszuverstehende Nebensätze enthält.

waga	*seko—ni*	*mata—ba*	*awasi—*	
mein	Bruder—auf	Warten—bei	Nichtzusammentreffen	
	ka—to	*omoje—ba*		
	wohl Thatsache	Denken—bei		

= als ich darüber nachdachte, dass ich wohl nicht zusammentreffen würde, wenn ich auf meinen Bruder wartete, da . . . . . Von der Verbindung *omoje — ba = bei dem Nachdenken* hängt ab *awasi — ka — to = Nichtzusammentreffens — Thatsache*, dieses *awasi — ka — to* oder der ganze Complex *awasi — ka — to omoje — ba* wird näher bestimmt durch *mata — ba*, und mata — ba wird seiner Art nach erläutert durch *seko — ni; seko — ni* selbst erhält seine Erläuterung durch das voranstehende reingenetivische *wa — ga = meiner*. Und so ist es im Japanischen nach den ältesten Denkmälern und deren zahllosen Belegen gewesen, ebenso aber ist es noch in der heutigen Sprache, wenn auch die einzelnen Formen weniger in ihrem eigentlichen Werte empfunden werden.

Wo eine Unterordnung nicht angebracht ist, also wo das Nebeneinandergestellte gewissermassen gleichwertig sich ergänzt, gestaltet sich das Verhältnis von selbst, auch ohne jedes Hilfselement, prädicativ. *Stadt — gross* ist auf dem ganzen Gebiet der altaischen Sprachen = (die) Stadt — *ist* gross; dann ist, wieder ohne jedes besondere Zeichen, an sich schon der Ausdruck *Stadt* Subiect. Der Wirkungskreis dieser Verbindung ist naturgemäss ein beschränkter, doch begegnen wir ihr im Bau des Satzes vielfach, auch wo die Verhältnisse keineswegs so einfach liegen wie oben; ja, es hat sich auf dieser Grundlage,

wie später dargethan werden wird, hier und da neben der regelmässigen possessiven Conjugation eine Art prädicativer Conjugation herausgebildet.

Trotzdem das Altaische auf allen den genannten Gebieten der Flexionszeichen entbehren kann, darf man, wie schon angedeutet, das doch durchaus nicht für den regelmässigen Zustand halten Man kann sogar sagen, dass z. B. der finnische, samojedische Zweig .... eine überreiche Anwendung von solchen Zeichen machen; les extrêmes se touchent. Einen Suffixreichtum wie auf samojedischem Gebiet trifft man überhaupt selten im Leben der Sprachen.

IRODALOM. — LITTÉRATURE.

Beiträge zur Karagöz-Literatur.

Die Karagöz-Literatur kann heute schon genug reich genannt werden, ja Georg *Jacob* hat jüngst ein zusammenfassendes Buch über sie geschrieben, auf das wir demnächst noch zurückkommen wollen. Weniger bekannt jedoch ist die Wirkung, welche die sogenannten Karagözspiele auf andere nicht türkische Völker ausgeübt haben. Von einer solchen Wirkung berichtet eine Abhandlung Lazăr Şaineanu's, die in rumänischer Sprache in einem «*Lui Titu Maiorescu omagiu*». (Bucuresti 1900) betitelten Buche erschienen ist. Şaineanu, der bekannte rumänische Philologe, hat nämlich unter dem Titel «*Jocul Papuşilor şi Raporturile sale cu farsa Karagöz*» interessante Bemerkungen an die Frage geknüpft, in welchem Maasse das türkische Karagöz auf das rumänische Puppenspiel gewirkt hat. Seinem interessanten Beitrage entnehmen wir folgendes:

Der Italiener *Del Chiaro*, der im Jahre 1715 in Bukarest einer solchen Vorstellung beigewohnt hatte, die er als eine «mascherata troppa scandalosa» beschrieb, weiss noch nichts von ihrem Zusammenhang mit *Vicleim* oder *Irozi*. Dieser Lehrer des Mavrocordat kann sich nicht genug darüber verwundern, wie solche obscöne Schauspieler in ein Bojarenhaus eingeführt werden konnten. Bei dieser Gelegenheit erwähnt er jene zwei Personen dieses Spieles, die ihre Rolle bis an den heutigen Tag erhalten haben. Der eine ist der sogenannte *Cloanţă* (jetzt Paiaţă) und der andere der Alte mit dem falschen Bart, der noch heute den Namen Unchiaşul trägt. Untersuchen wir die charakteristischen Theile dieses Puppenspieles:

Das erste, was in die Augen fällt, ist die ausserordentliche Trivialität der Dialoge und der handelnden Personen.

> Fraget, ihr Bojaren, auch die Damen,
> Ob wir die Puppen tanzen lassen sollen?

Ob so oder so,
Ohne Vorhang oder mit einem Vorhang?

Eine spöttische Nachahmung der Neologensprache ist folgendes:

Cocoana Marița. — Bon sor, Musiu Paiasă!
Paiața. — Bojor, Madamu, bun sor!
Cocoana Marița. — Mersi di adio, Musiu Paiasă!

Dann die eigenartige Aussprache des Rumänischen bei Fremden, die insgesammt vertreten sind mit verschiedenen gesellschaftlichen Typen. Der bärentreibende Zigeuner, der jüdische Kaufmann, der Türke und der russische Pazmanski.

Und schliesslich die Einschaltung der fremden Wörter und Redensarten.

Turcul. — Moscov, bre, ioc vazut?
Muscalul. — Șto, Asan, inglumit, dar la tine murit.

Abgesehen von anderen socialen Eigenartigkeiten, wie die satirische Betonung der alten Rococotracht, wollen wir uns nur auf das oben Erwähnte beschränken, um auf dessen Grund den inneren Zusammenhang festzustellen zwischen unserem Puppenspiele und dem türkischen sogenannten Karagözspiele.

*

Doch vor Allem, was ist eigentlich das «Karagöz»? — Mehrere europäische Reisende, die es in Konstantinopel gesehen haben — wie z. B. Gautier (1851), Gérard de Nerval (1862), Parmentier (1890) u. s. w. — erwähnen es in ihren orientalischen Reisebriefen. Aber bis zur neuesten Zeit war kein authentischer Text davon bekannt. Der ungarische Orientalist Kunos, der sich so viele Verdienste um das Studium der türkischen Volkssprache erworben hat, hat die ersten drei Abschnitte des «Karagöz» im Original und in ungarischer Übersetzung herausgegeben (1887). Seither hat sich darüber eine ganze bibliographische Literatur angehäuft, von der wir bei dieser Gelegenheit nur noch Luschan's und Jakob's bedeutendere Monographien citiren wollen.

Die Karagöz genannten Spiele sind sehr zahlreich, so dass sie ein ganzes Repertoire bilden für jede der 30 Ramazannächte. Die von Kunos, Luschan und Jacob gesammelten und herausgegebenen Partieen zeigen nur einen Theil des Reichtumes des türkischen Volksteaters. Der bisher bekannte Stoff genügt jedoch vollkommen, um uns mit dieser Art der orientalischen Volklore bekannt zu machen.

Dieses Spiel, welches chinesischen Ursprunges ist und durch Vermittelung der Perser zu den Türken gelangte, ist eine der populärsten Unterhaltungen im Ramazan. Die Vorbereitungen zu einem solchen einfachen Schauspiele sind folgende: In einer Ecke des Zimmers bildet eine weisse Decke die Bühne, die vom Publikum durch einen durchsichtigen Vorhang abgesondert ist. Unter der Decke ist ein Brett angebracht mit Lampen zur Beleuchtung der Puppen, deren Schatten sich am Vorhang

bricht. Wie unsere Vicleimi, ist auch die Wohnung der Puppen verschiedenartig eingerichtet. Die zwei Hauptpersonen des Spieles sind Karagöz und Hagi-Aivās, was ganz den Personen unseres Volksspieles, dem Paiaţi und Unchias, entspricht. Während der Letztere mit gewählten Worten das Auftreten der Puppen erklärt, unterbricht ihn Karagöz fortwährend und erregt die Heiterkeit des Publikums mit seinen abgedroschenen Spässen und Wortspielen. Hagi-Aivās, der gleichzeitig klug und naiv ist, so eine Art Popele, wird von dem einfältigen aber eitlen Karagöz immerwährend verspottet, und die urwüchsige unbeholfene osmanlische Denkungsart dieses Letzteren bildet einen auffallenden Kontrast zu der europäischen Bildung des türkischen Effendi. Dieser sociale Unterschied wiederspiegelt sich in sprachlicher Beziehung in folgenden zwei parallelen Formen: Während Hagi-Aivās, als gebildeter und im Ausland gereister Mann die türkische literarische Sprache spricht, die voll von arabischen und persischen Neologismen ist (eine Form, der auch die türkische Frau huldigt), bedient sich Karagöz der reinen Osmanlisprache und verdreht mit der eigenartigen Ironie des Volkes die Neologismen seines Nebenbuhlers.

In einer von Jacob analysirten Variante werden Tracht und Sitten der Westeuropäer, insbesondere der Franzosen, parodisirt. Da finden wir Personen, wie Fransoa, Madmoazel Mari etc. Die Begrüssung lautet so wie in unserem Spiele: Bonjur Mosio!

Die Typen, die in diesen Spielen vorkommen, stellen sich ein jeder mit der ihn charakterisirenden Eigenschaft vor: der edle Effendi, der bestechliche Polizist u. s. w., dann die dem Kaffehaus und dem Bad entnommenen Gestalten und endlich die Vertreter der in der türkischen Hauptstadt lebenden verschiedenen Nationalitäten: Armenier, Arnauten, Griechen, Juden und Spagnolen . . . Auf diese Weise bilden die Gestalten des Spieles ein sehr abwechslungsreiches Mozaik. Suschan hat die Zahl der im Karagöz auftretenden Typen auf 50 gesetzt.

Eine unerschöpfliche Quelle des Humors bietet die sonderbare Art und Weise, wie diese fremden Verwandten der Türken das Osmanli aussprechen: der Araber *(Hagi-Kandil)* leitet seine Gutturalen ein, der spanische Jude *(Meister Zaharias)* betont das Ende der Propositionen, der Grieche *(Nicolaki)* ersetzt die fehlenden Palatalen durch Zischlaute, ebenso der Arnaute *(Bairam)* und der Armenier *(Hagi-Serkiz)* . . .

In einer von Kunos veröffentlichten Variante wiederspiegelt sich folgendes Sprachenbabel in dem Dialog zwischen Hagi-Ajvās und Karagöz:

Hagi-Aivās. — Können Sie griechisch, mein Herr?

Karagöz. — Da, *Elado! elado!*

— Können Sie bulgarisch, mein Herr?

— *Pedi suda!*

— Können Sie jüdisch, mein Herr?

— *Venaki!*

Ebenso gebrauchen im Puppentanz der Türke und der Russe in ihrem Gespräch die familiären Formen der Sprache.

Türkischer Bragasch. — Sabalaerosin ciapkîn arza . . .

Der Russe Pazmanski. — Zdrasti, bolgogros Mariţa . . .

Wie aus dem bisher Angeführten ersichtlich ist, spielt in der primitiven Aufführung das linguistische Element (Neologismen, Volksetymologien, Wortspiele und fremde Redensarten) eine bedeutende Rolle.

*

Das Karagöz (oder Karaghios) genannte türkische Volksspiel hat sich bei uns im vorigen Jahrhundert und in der ersten Hälfte dieses Jahrhunderts einer grossen Verbreitung erfreut. Dieses Spiel war die Lieblings-Unterhaltung unserer früheren Gesellschaft, es nahmen daran Theil sowohl der Voda, als die Boiaren, die ein unaussprechliches Gaudium an der cinischen Begeisterung des Herrenschauspielers hatten. Eine ähnliche Maskenrolle bekamen auch die Herrençiausi, die nebst anderen Beschäftigungen auch die Aufgabe hatten, den Herrn mit Spässen zu unterhalten und Karagöz dem Hofe vorzustellen. Sulzer macht uns mit einer solchen Vorstellung bekannt.

Ein Herrençiaus, der als Hofnarr figurirt, erhält den Befehl zur Vorstellung eines Spieles. Nach einer kurzen Pause erscheinen sechs Çiaus's in weisse oder rothe Hosen gekleidet, eine mit Silber beschlagene Keule in der Hand, und in hohen Mützen.

Das Spiel eröffnet der Dümmste unter ihnen mit einem Prolog. Das Spiel selbst ist ein rumänisch-türkisch-griechisches Gemisch und ausserordentlich amüsant. Sein Verlauf hat eine grosse Ähnlichkeit mit dem Puppentanz. Auch das türkische Spiel ist nichts anderes als ein Puppentanz.

Auch bei uns hat der Puppentanz zuerst unter dem Namen *Karaghioz-perde* oder Karaghioz figurirt. In der Dobrudsa spielen die Zigeuner noch bis an den heutigen Tag den Puppentanz, in welchem sie Türken aufführen.

Den Charakter des inneren Zusammenhanges zwischen dem rumänischen und dem türkischen Spiele erwähnt schon Alexandri in seinem «Jaşii in carnaval».

Alecu. — Păpusi! Păpusi!

Leonil. — Irozi! Irozi!

Turcul. — Haide, joacă la mine karaghioz.

Alecu. — Měi copii, cum vreţi să ve spun? dea dreptul ori pe de lături?

Toţi. — Dea dreptul! dea dreptul!

Alecu. — Bine, fie şi dea dreptul.

Nichts zeugt jedoch mehr für die Verbreitung dieses Spieles unter den Rumänen, als der Name der Hauptperson dieses Stückes, der närrische, drollige Karaghioz (wörtlich: Ochiu-negru) nach dem Spottnamen den er trägt.

Cantemir erwähnt in seiner Hieroglifischen Geschichte Karagioz, als Namen des berühmten Maske.

Aber aus der modernen Sprache ist jede Spur verschwunden, die auf den eigentlichen Ursprung dieses dramatischen Wortes hinweisen könnte, welches heutzutage im Allgemeinen etwas Spasshaftes, Komisches, Lächerliches bedeutet. Es ist dies ein interessanter Rest aus dem Kreise des Volksschauspieles. Ihm ist auch die Einführung der Synonymen: cabaz, maskariciu, mukalit u. s. w., zuzuschreiben. Doch keines hatte eine so reiche Vergangenheit, wie das Karaghioz, welches, nachdem es nahezu zwei Jahrhunderte hindurch den Voda und Boiaren unterhalten hatte, eine interessante Umwandlung versuchte, indem es mit einem alten religiösen Brauch verschmolz und als solcher weiter zur Belustigung der unteren Volksklassen dient. Aber sein Kreis wird Jahr für Jahr enger bis es schliesslich, wie viele andere alte Gebräuche, vom Strome der Civilisation ganz weggeschwemmt werden wird. *K—s.*

Elementi di grammatica turca osmanli con paradigmi,

crestomazia e glossario per il *dr. Luigi Bonelli* Milano 1899. VIII—199 p. (Manuale Hœpli 292—293. — Lire 3.)

Bonelli, ki a nápolyi keleti intézetben a török nyelv tanára, e művével a gyakorlati hasznavehetőség kára nélkül, szigorúan tudományos alapon írt török nyelvtant kívánt főleg a kezdők kezébe adni. Rátermettségét e feladatra szívesen elismerjük; nem egy szakbavágó dolgozatával adta bizonyítékát e téren való hivatottságának. Az pedig, hogy a nyelvet a helyszínén is volt alkalma tanulmányoznia, csak növelheti bizalmunkat, jelesül művének gyakorlati hasznavehetősége iránt.

A török-oszmán nyelvről adott tájékoztató bevezetés után, az I. részben (orthoepia) 28. lapon részletesen adja elő a kiejtés sajátságait, szólván a hangok értékéről, a hangzólágyításról, a hangolvadásról, pótlóhangzó nyújtásról, a hangrend törvényéről, hangsúlyról stb., mindig különös tekintettel a konstantinápolyi szójárásra. E mellett, igen helyesen, kiterjeszkedik a *vulgáris* kiejtés sajátságaira s szép számban hoz fel példákat jelenségei megvilágítására. Kiemeljük egyebek közt az *n* és *l* dentalisok hasonuló példájául: *dinne* e h. dinle, *anna* e h. anla, *bunnar* e. h. bunlar; továbbá a g (غ) és k (ك) hang beléolvadására: *dā* e h. dag, *ālady* e h. aglady, *japmā* e h. japmaga, *gezmē* e h. gezmeje, *ōlum* e h. oglum stb; különösebb figyelmet érdemelnek az ige jövőidejű alakjai: *oladsām* e h. oladsagym, *oladsāz* e h. oladsagyz. E kiejtésbeli sajátságok legtöbbjével találkozunk az anatoliai török nyelvjárásokban is, így pl. az *onnar, müszlümannar, bilenner* e helyett: onlar, müszlümanlar, bilenler. (L. Kúnos, Naszreddin és többi szövegközléseiben, és Thury, Kaszta-

muni nyelvjárásában). Figyelemre méltó a szerzőnek az a megjegyzése, hogy a modern kiejtés a képzőkben és ragokban mélyhangú alapszók után is — tehát a hangrend törvénye ellenére — magashangú vokálisokkal szeret élni, mint pl. *hal-de* e. h. hal-da. A hangsúlyról adott utbaigazító megjegyzések rekesztik be az első részt.

A II. részben a névszót, az igét, a «partikulákat» (névutó, határozószó, kötőszó, indulatszó) tárgyalja; tehát az alaktant. Elmond minden szükséges tudnivalót, bár a főnév és melléknévképzőket bővebben szerettük volna tárgyalva látni. Kifogást kell tennünk az ellen is, hogy az *m*, *s* és *i* képzőket, melyek igéből főnevet képeznek, nem itt a főnévképzők között említi fel, hanem alább (96. l.) s a velök képzett *tutum*, *gülis*, *jazy* alakokat nomen verbáléknak tartja. Nem írhatjuk alá azt sem, midőn (a 113. l.) a *szavul*! vigyázz! útból! alakot a *szag ol*-ból keletkezteti, holott az nem egyéb mint a *szavul-mak* igének parancsolója (a *Lehcsei oszmáni* szerint: «*szavulmak* = mündefi' olmak, szivüsüp kacsyrmak, nábúd olmak», és «*szavul*, nidá olur, desztúr! hazer! gibi»); meg *szag ol* jó kívánatot jelent: jó egészséget! stb. Azonban gonddal és kimerítően szól az igéről, s főleg a részesülőkről, ragozott igenevekről, s gerundiális alakokról, melyeknek a török mondat szerkezetében oly fontos szerepök van.

Különös érdeme a szerzőnek, hogy az alaktan egyes fejezeteinél, a grammatikai szabályok kapcsán szép számmal hoz fel oly kifejezéseket, szólásokat és szerkezeteket, melyek a török nyelv sajátságaihoz tartozván, leginkább vezethetik be a tanulót a nyelv szellemébe. Ilyenek pl. hogy a török a számnév és főneve közé gyakran még egy, mennyiséget, darabot jelentő v. a főnév részét jelölő szót szúr közbe, ezzel mintegy körülírva, szemlélhetőbbé téve a kifejezést, mint: 60 *nefer* piáde (60 gyalogos katona), 5 *reesz* szygyr (5 db szarvasmarha), bir *báb* magáza (egy raktár), 6 *kyt'a* szefine (6 hajó). 4 *ăded* lira (4 lira), mely példákat még néhánynyal megtoldhatnánk, mint: bir *kabze* simsír (egy kard), bes *para* top (5 ágyú), 4 *bás* kitáb (4 könyv). Vagy a *lik* képező ilyenekben: *iki günlük is* (2 napi munka), *3 metrolyk csoka* (3 m posztó); módhatározóiak: *kiraile* (bérletben), *nöbhet ile* (sor szerint), *udsún-udsún* (lassan-lassan) stb. Főleg az igénél nyílik erre bőséges alkalom. Itt találjuk többek közt az ilyeneket: *olsza olsza*, *gördügüm var (jok)*, *gittigiñiz varmy? okujup jazmaszy jok*; személytelenül: *döjüsülmez*, *bir szaátda gidilir gelinir*. Vagy pedig az infinitivus a locativussal: *gelmekte-jim*, *isidilmekte-dir*; infinitivus=ablativus *isze*-vel (a. m. = a helyett hogy...):

bana szöjlemekten isze babama szöjle, ugyanily értelemben használtatik a jövőidejű igenév a dativusszal *szen aglajadsagyna düsmenlerin aglaszyn*; infinitivus a személyragozott üzre névutóval: *jazmak üzre-jim, gitmek üzre-jim*; továbbá ezek: *mektebe gitmezden bana ugra, csalmazdan ojnar*; érdekes alak ez is: *bilerek-ten szöjledim, bilmejor dejilidim*. Ide írjuk még: *kapan kapana oldu*; ölen ölene kyrylan kyrylana kan *szel gibi akty; jetisir jetismez jazadsagym, kime raszt gelszek ejji*.

Érdekes népies alakok: *ölüp öleszijedsek, kör olaszy, szen gelesz ijedek* (a *Lehcse* szerint: *geleszi*, geledsek szyrada, *gelmejeszi*, gelmejedsek szuretde); ezekben az *aszy, eszy*-ben igen régi formát őrzött meg a nyelv, mely a baskiron és kazáni tatáron kívül megvan a karamáni és khudavendkjári nyelvjárásban is (Thury, i. m. 21. l.).

Feltétlen dicsérettel kell megemlékeznünk a III. mondattani részről (135—152 l.). A ki csak tél-túl is foglalkozott a török nyelvvel, jól tudja, mennyire eltér a török mondat szerkezete főleg a nyugati nyelvekétől, s mennyi nehézséget kell leküzdenie a kezdőnek — főleg a magántanulónak — míg megbarátkozott vele. Legjellemzőbb vonása az a szoros összefüggés, jobban mondva egybeolvadás, mely a fő- és mellékmondat között van; továbbá, hogy minden az alany illetőleg állítmány közelebbi meghatározására szolgáló, sokszor egész mondatokra terjedő bővítmény, e mondatrészeket *megelőzi*.

E tömörségét a nyelv főképen a részesülők és gerundiumok használatának köszöni, melyek segítségével egy összefüggő egészben képes kifejezni azt, a mit nekünk, sokszor két vagy több alárendelt mondatot is magában foglaló mellékmondatokra bontva kell kifejeznünk.

Mindez eltérésekre rámutat itt szerzőnk, a mivel nagyon megkönnyíti a tanuló munkáját, ki még azért is köszönettel fog neki adózni, hogy az igemódok és idők használatáról a fő- és mellékmondatban valamint az összetett mondatok elő- és utószakában, elegendő tájékozódást szerezhet könyvéből.

Befejezésül nyolcz lapra terjedő mutatványt ad a szerző, a leghosszabb Kúnos oszmán-török népköltési gyüjteményéből van véve megfelelő szótárkával.

Mindent egybefoglalva, szabatosan és világosan szerkesztett derék munkával van dolgunk, melynek minden lapja arról tanuskodik, hogy a szerző nemcsak *tudja* a nyelvet, hanem gondolkozva fordult meg annak félreesőbb zugaiban is. Olasz barátainknak pedig csak gratulálhatunk, hogy ily megbizható kalauz kezén foghatnak azon nép nyelvének meg-

tanulásához, melylyel halalma virágzása idején nemzetök oly benső és sokszoros érintkezésben állott.

MADER BÉLA.

Örömmel adunk hírt ZICHY JENŐ gróf ama nagyszabású vállalatának megindulásáról, melynek czélja az ő harmadik ázsiai utazása különböző szakokba vágó eredményeinek tüzetes ismertetése. A megjelent első kötetben dr. JANKÓ JÁNOS, a M. N. Muzeum Néprajzi Osztályának vezető őre *a magyar halászat eredetéről* értekezik, a bevezetés pedig *Zichy Jenő gróf előleges beszámolóját* tartalmazza utjának irányadó eszméiről s ezek kiviteléről. A munka, melynek magyar szövege mellett párhuzamosan van adva ennek német fordítása, fényes kiállítású s minden dicséretnél ékesebben hirdeti ama lelkesedést s bő áldozatkészséget, melylyel a nemes gróf a tőle fölkarolt magyar őstörténeti kérdések tisztázását óhajtja. A német czím: «*Dritte Asiatische Forschungsreise des Grafen Eugen Zichy.* Band I. *Herkunft der Magyarischen Fischerei von dr. Johann Jankó. Mit einem vorläufigen Berichte des Grafen Eugen Zichy.* Budapest, Leipzig, 1900. 636. nagy 4° lap, 565 ábrával. Külön értekezésben szándékozunk foglalkozni ezen néprajzi irodalmunk terén kiváló jelentőségű mű tartalmával és részleteinek, valamint őstörténeti következtetéseinek birálatával, M. B.

Kleinere ethnographische Mittheilungen

in russichen Blättern und Zeitschriften über ural-altaische Völker aus der zweiten Hälfte des Jahres 1899.

Von Prof. N. KATANOFF.

1. «*Blutopfer bei den* Ceremissen *des jaranskischen Bezirkes*» (Gouv. Vjatka): Вятск. губерн. Вѣдомости, Nr. 119.

2. «*Die Fieberkrankheit im Volksglauben der kasaner* Wotjaken» (Лихорадка по понятіямъ и вѣрованіямъ Казанскихъ Вотяковъ), Казанск. Телеграфъ, Nr. 2095.

3. «*Am Vieh-Feste. Blutopfer der* Permjaken» (Наокотомъ праздникѣ; жертвоприношеніе Пермяковъ) von B. Сабуровъ: Пермск. губерн. Вѣдомости, Nr. 219.

4. Die mordwinische, meščerjakische u. tatarische *Bevölkerung in der Umgebung von Pensa* (Инородческое населеніе Пензенской епархіи: мордва, мещера и татары), Пензенской епарх. Вѣдомости, Nr. 258—71.

5. «*Volksglaube der muhammedanischen* Tataren *in Bezug auf die Monate Oktob., Novemb. Decemb.*» (Изъ области народныхъ примѣтъ татаръ-

мусульманъ. 15 примѣтъ на мѣсяца: октябрь, ноябрь и декабрь) von Ѳ. Катановъ: Казанск. Телеграфъ, Nr. 2092, 2106 u. 2150.

6. «*Einfluss der Monate Oktober und November auf die Gesundheit der Erwachsenen und auf das Geschick der Neugeborenen nach den Büchern der muhammedanischen* Tataren» (Вліяніе мѣсяцевъ октября и ноября на здоровье взрослаго и судьбу новорожденнаго по книгамъ татаръ-мусульманъ) von H. Ѳ. Катановъ: Ibid., Nr. 2119.

7. «Kirgisische *Sprichwörter*» (1715 Num ;) (Сборникъ киргизскихъ пословицъ) von В. В. Катаринскій: Памятная книжка Тургайск. области 1899. г.) S. 145—297.

8. Kirgisische *Legende über die wunderschöne Chans-Tochter «Kesene»*, deren Grab sich im Gouv. Orenburg befindet, von A. E. Алекторовъ: Оренбургск. Листокъ, Nr. 37.

9. Kirgisische Handarbeiten aus Wolle und Haar (Киргизскія издѣлія изъ шерсти и волоса) mit Illustrationen von А. И. Добросмысловъ: Извѣстія Оренбургъ. Отдѣла Импер.Рус. Географ. Общества, Nr. 13, S. 95—103.

10. *Todtenmahl und Wettrennen bei den* Kirgisen von A. Нурджановъ: Туркестанск. Вѣдомости, Nr. 95.

11. «*Von den* kirgisischen *Schamanen*» [sartisch): Туркестанск. Туземная Газета, Nr. 43.

12. «Kirgisische *Sage von dem Graben Tamerlans*» von Д. И. Джетбысбаевъ: Туркестанск. Вѣдом. Nr, 88.

(Fortsetzung folgt.)

KELETI ISKOLAÜGY EUROPÁBAN.
REVUE DES ÉCOLES ORIENTALES.

II.

Das Seminar für Orientalische Sprachen an der Königlichen Friedrich Wilhelms-Universität zu Berlin.

Durch das Reichsgesetz vom 23. Mai 1887 wurde der Reichskanzler ermächtigt, mit der Preussischen Regierung eine Vereinbarung wegen Errichtung eines Seminars für Orientalische Sprachen bei der Universität zu Berlin abzuschliessen.

Die Sache war von langer Hand vorbereitet. Schon unter dem 3. April 1886 hatte das Preussische Staatsministerium seine Zustimmung zu einem «*Entwurf der Grundlagen*» der in dem Reichsgesetz erwähnten Vereinbarung erklärt, und am 30. März 1887 waren die das Seminar betreffenden Bestimmungen im Preussischen Hauptetat für das Jahr 1887/88

publicirt worden. Unter dem 5. August 1887 erliess der Preussische Kultusminister «im Einvernehmen mit dem Auswärtigen Amt» eine *Bekanntmachung* mit Einzelbestimmungen über die Thätigkeit des Seminars. Am 27. Oktober 1887 fand die feierliche Eröffnung statt.

In den Grundsätzen, die in den amtlichen Urkunden festgelegt sind, sind Aenderungen nicht eingetreten. Aufgabe des Seminars ist es, «den theoretischen Unterricht in den lebenden orientalischen Sprachen mit praktischen Uebungen zu verbinden und dadurch künftigen Aspiranten für den Dolmetscherdienst, sowie Angehörigen sonstiger Berufsstände, welche den erforderlichen Grad geistiger und sittlicher Reife besitzen, neben der theoretischen Erlernung besonders die praktische Anwendung dieser Sprachen zu ermöglichen.» (*Entwurf der Grundlagen* § 2.) Zu diesem Zweck wurden zunächst folgende Einrichtungen in Aussicht genommen (ebenda § 3): *a)* es werden folgende 6 Sprachen gelehrt: Türkisch, Arabisch, Persisch, Indisch, Japanisch und Chinesisch *b)* für jede Sprache wirken zwei Lehrer, ein theoretisch gebildeter, womöglich durch längeren Aufenthalt in dem betreffenden Lande mit der Landessprache vertrauter deutscher Lehrer und ein aus den Eingeborenen entnommener Assistent, der praktische Uebungen hält; *c)* die Kurse im Seminar sind unentgeltlich, vorbehaltlich Ausnahmebestimmungen im Verwaltungswege;[1]) *d)* es werden Jahresstipendien von zusammen 9000 Mark für Unbemittelte errichtet; *e)* es wird eine Schlussprüfung über den Erfolg des Unterrichts eingeführt; sie ist nicht obligatorisch, aber die Aspiranten für den Dolmetscherdienst beim Auswärtigen Amte, die sie bestanden haben, werden vorgezogen.[2])

---

[1]) Eine solche ist, dass jeder Hörer zu Anfang des Semester 20 Mark als Beitrag für die Kosten der Seminarbibliothek zu bezahlen hat. Die Lästigkeit dieser Massregel scheint in keinem Verhältniss zu dem Geldnutzen zu stehen, dessen Geringfügigkeit bei den hohen Gesammtkosten nicht in Betracht kommt. Bei der Wichtigkeit der Anstalt sollten alle Vorschriften, die irgendwie ungünstig auf den Besuch wirken können vermieden werden.

[2]) Die Bestimmungen der «Ordnung der Diplom-Prüfung» vom 22. Juni 1889 sind streng, aber nicht zu weitgehend. Es ist nur billig, dass von den Prüflingen der Ausweis über fleissige Ausnutzung des Unterrichts verlangt wird. In der schriftlichen Prüfung (Klausur) wird je eine Uebersetzung aus der fremden Sprache in das Deutsche und umgekehrt angefertigt und ein Aufsatz über ein Thema aus den Realien des betreffenden Sprachgebietes geliefert. In der mündlichen Prüfung, die zum Theil in der fremden Sprache abzuhalten ist, wird der Prüfling von der meist aus fünf Mitgliedern bestehenden Kommission scharf herangenommen. Ausser den Diplomen über die Prüfung mit drei Prädikaten: einfach, gut und mit Auszeichnung bestanden, werden auf Antrag auch Studien-

Dieses Programm wurde schon in der «Bekanntmachung» des Ministers etwas erweitert.*) Nach ihr tritt zu den 6 Sprachen noch Suaheli, und auch die Realien der Sprachgebiete, besonders Religion, Sitten und Gebräuche, Geographie, Statistik und neuere Geschichte sollen behandelt werden. Im Einzelnen wurde noch bestimmt: Die Unterrichtsstunden sollen vorzugsweise des Morgens vor 10 und des Abends nach 6 Uhr gehalten werden (mit Rücksicht auf die Angehörigen solcher Berufsstände, bei denen die Dienstzeit zwischen jenen Stunden liegt); während der Ferien soll denen, die es wünschen, durch Ferienkurse Gelegenheit zur Uebung und Weiterbildung gegeben werden. Neue Kurse werden nur mit Beginn des Wintersemesters eröffnet. Der Kursus dauert: 6—8 Semester für das Chinesische, 6 Semester für das Japanische, je 4 Semester für Hindustani, Arabisch, Persisch und Türkisch, 2 Semester für Suaheli.

Die Direction des Seminars ist dem ordentlichen Professor an der Universität und Mitglied der Akademie der Wissenschaften zu Berlin, *Dr. Karl Eduard Sachau* übertragen.

Das Lehrpersonal setzte sich im Wintersemester 1887/88 nach dem amtlichen Verzeichniss folgendermassen zusammen: Für Chinesisch Arendt, Kuei Lin (Nordchin.) und Pan Fei Shing (Südchin.); für Japanisch Lange und Inouyé; für Hindustani Rosen; für Arabisch Hartmann, Hasan Taufik (Aegyptisch-Arabisch) und Maarbes (Syrisch-Arabisch); für Persisch Andreas und Rosen; für Türkisch Andreas; für Suaheli Büttner. Realienvorlesungen hielten, meist unter dem Titel «Landeskunde» Arendt, Inouyé, Rosen, Hartmann, Andreas, Büttner und der Bibliothekar Moritz (Türkei und Kleinasien).

Seit jenem Winter sind manche Veränderungen vor sich gegangen, von denen hier nur das Wichtigste erwähnt sei.

1. Für Nordchinesisch wirkt als Lektor seit Herbst 1890 Hsüeh Shen, das Südchinesische wurde von Frühjahr 1891 bis Herbst 1894 durch Au Fung Tschü vertreten.

2. Für Japanisch wirkte als Lektor von Herbst 1890 bis Herbst 1899 Senga; seitdem ist Kinji Tajima Lektor.

3. Für Arabisch trat im Herbst 1891 Moritz ein, der bis zu seinem Weggang, Herbst 1896, Aegyptisch-Arabisch und Marokanisch-Arabisch, später auch Zanzibar-Arabisch lehrte. Die beiden ersteren Dialekte vertrat von Herbst 1896 bis Frühjahr 1900 Fischer, seitdem wirkt Brockelmann. Lektor des Marokkanisch-Arabischen war von Herbst 1891 bis Herbst 1896 Muhammed Bu Selham; seit Herbst 1896 ist es Sid Gi-

---

Zeugnisse mit einer allgemeinen Beurtheilung der Leistungen und der Befähigung ertheilt. Die Diplomprüfung wurde bisher jährlich von Personen im Durchschnitt mit Erfolg abgelegt.

*) In den folgenden Mittheilungen ist die Schreibung der amtlichen Veröffentlichungen beibehalten.

lani Schirkawi. Als Lektor für das Aegyptisch-Arabische trat Herbst 1892 Muhammed Nassar an Stelle von Hassan Taufik; seit Herbst 1897 unterrichtet als Lektor Abderrahman Zaghlul.

4. Für Hindustani und Persisch wirkte von Frühjahr 1890 bis Herbst 1893 Djami Chan Ghori allein; die bewährten Kräfte Andreas und Rosen hatte das Seminar durch Lösung des Dienstvertrages verloren. Seit Herbst 1893 erteilt den Unterricht in beiden Sprachen, zugleich auch im Guzerati und Hindi, Ardeshir M. Vacha; für das Persische hat er seit Frühjahr 1896 Hassan Djelal-ed-din neben sich.

5. Für Türkisch wirkte von Herbst 1888 bis Herbst 1890 Manissadjian. Seitdem ist Foy Lehrer, den als Lektor Hassan Djelal-ed-din unterstützt.

6. Für Suaheli wirkte als Lektor von Herbst 1889 bis Frühjahr 1891 Sleman Bin Said; von Herbst 1891 bis Herbst 1895 Amur Bin Nassur Lomeri. An Stelle des Anfang 1894 verstorbenen Büttner wirkten von Frühjahr 1894 bis Frühjahr 1895 Zache und Henning; Lehrer war von Frühjahr 1895 bis Frühjahr 1900 Neuhaus, neben welchen Herbst 1896 der jetzt das Suaheli allein vertretende Velten trat.

Von neuen Sprachen wurden eingeführt: 1. Neugriechisch, seit Herbst 1888 vertreten durch Mitzotakis.

2. Spanisch, von Herbst 1889 bis Frühjahr 1893 vertreten durch Oppenheim; seit Herbst 1897 durch de Mugica.

3. Russisch, von Herbst 1890 bis Frühjahr 1891 vertreten durch Löwenfeld; von Frühjahr 1892 bis Frühjahr 1894 durch Palme; von Frühjahr 1894 bis Herbst 1897 durch Schalfejew, neben welchem von Herbst 1896 an Berneker unterrichtete. Dieser versah mit dem seit Herbst 1897 thätigen Palme den Unterricht bis Herbst 1899. Seit Herbst 1899 leitet den Unterricht Eliaschewitsch, weiter unterstützt von Palme.

Der Unterricht in den letzt genannten drei Sprachen wurde zuerst bezeichnet als «nichtamtliche Lehrkurse, welche von Privatpersonen gehalten werden». Herbst 1892 wurde das Neugriechische, Herbst 1894 wurde das Spanische als amtlicher Lehrgegenstand eingeführt.

Als solcher wurde von Anfang an in den Lehrplan aufgenommen

4. Haussa, seit Herbst 1897 vertreten durch Lippert.

5. Herero, seit Frühjahr 1898 vertreten durch Velten.

6. Dualla, seit Frühjahr 1899 vertreten durch Lippert.

7. Ephe, seit Frühjahr 1899 vertreten durch Lippert.

Mit Genehmigung des Direktors wurde

8. Kurdisch von Herbst 1895 bis Herbst 1896 von Hartmann gelehrt.

Im Herbst 1892 wurde eine Abteilung für den naturwissenschaftlich-technischen Unterricht eingerichtet, die seit jener Zeit Güssfeldt leitet. Als Lehrer waren in ihr thätig: 1. Für wissenschaftliche Beobachtungen auf Reisen Güssfeldt seit Herbst 1892; 2. für Tropen-Hygiene Kohlstock seit Herbst 1892; 3. für tropische Pflanzen-

kunde Warburg seit Herbst 1892; 4. für Handelswissenschaften Zimmermann von Frühjahr 1893 bis Herbst 1897; 5. für astronomische Beobachtungen Schnauder seit Herbst 1897; 6. für Wirtschaftslehre Dove von Herbst 1897 bis Herbst 1899; seit Frühjahr 1900 Adler.

In Bezug auf den Besuch der Unterrichtsstunden herrscht die grösste Freiheit. Namentlich ist den für einen Kursus Eingeschriebenen es ohne Weiteres gestattet, zugleich den Lehrstunden eines anderen Kursus beizuwohnen. Die Beschränkungen, die am Anfang zur Richtschnur dienten, sind mit anerkennenswerter Liberalität fallen gelassen worden. Man hat sich eben überzeugt, dass auch hier die Sache am meisten gefördert wird, wenn man den Neigungen — und die decken sich ja meist mit den Fähigkeiten — einen möglichst weiten Spielraum lässt. Da die Anstalt nur von Erwachsenen besucht wird, haben Zwangsmaassregeln keinen Sinn. Das beste Mittel, einen regelmässigen und erfolgreichen Besuch der Vorlesungen herbeizuführen, bleibt eben immer das volle Einsetzen der Persönlichkeit des Lehrenden und seine Fähigkeit, dem Hörer einen reichen und sicheren Stoff zu bieten. Bisher haben die Lehrkräfte der Anstalt es in dieser Richtung an gutem Willen nicht fehlen lassen.

So war denn auch bisher der Besuch der Anstalt zufriedenstellend, und in den letzten Semestern ist eine Zunahme eingetreten, die auf eine weitere gedeihliche Entwicklung schliessen lässt. Die in den amtlichen Personalverzeichnissen angegebenen Ziffern für die Gesammtzahl der Seminarbesucher schwanken zwischen 77 (Sommersem. 1892) und 352 (Wintersem. 1897/98), die für die Inscribierten der einzelnen Klassen, d. h. die Besucher ausschliesslich der Hörer der Realienvorlesungen, der Hörer der nichtamtlichen Lehrkurse und der Hospitantinnen zwischen 61 (Sommersem. 1891) und 186 (Wintersem. 1899/1900). Es ist allerdings zu bemerken, dass diese Ziffern nicht ein genaues Bild des wirklichen Besuches geben, da regelmässig ein nicht geringer Procentsatz derer, die einen Kursus belegt haben, im Laufe des Semesters abfällt. Die Treubleibenden sind mit umso grösserer Ausdauer bei der Sache.

Von den verschiedenen Berufsarten, denen die für die amtlichen Sprachklassen Inscribierten angehören, ist der juristische Beruf (Studirende, Referendare, Assessoren) bei Weitem am stärksten vertreten, und zwar hauptsächlich durch Dragomanats-Aspiranten; geringer ist die Zahl in den an Stärke ziemlich gleichen Klassen: Angehörige der philosophischen Facultat, Lehrer und Gelehrte, und: Angehörige des Kaufmannsstandes, Privatpersonen und Beamte; daneben erscheinen in den Listen noch Officiere, Mediciner, Theologen und Techniker. Anfänglich hoffte man auf eine sehr starke Betheiligung der kaufmännischen Kreise. Schon bei Beratung des Reichsgesetzes wurde von einem Abgeordneten darauf hingewiesen, dass die deutsche Handelswelt, die mit so grossem Erfolg bisher im Orient thätig gewesen sei, kein Bedürfniss fühlen werde, von der durch die Anstalt gebotenen neuen Studiengelegenheit Gebrauch zu

machen. Das ist in der That eingetreten. Es soll auch nicht geleugnet werden, dass nach dem ganzen Plane des Seminars, welcher ja die Handelsfächer im engern Sinne ausschliesst, seine Bedeutung für die Handelskreise nur eine untergeordnete ist; denn eine lange und sorgfältigst ausgenutzte Lehrzeit im Orient selbst giebt allein die Beherrschung der für den kaufmännischen Gewinn ausschlaggebenden Fächer: Waarenkunde, Platzusancen, Gewohnheitsrecht und dergl., und kann durch kein Sprach- und Realienstudium an einer solchen Schule ersetzt werden. Daneben aber bleibt die Thatsache bestehen, dass der intelligente junge Kaufmann, der in den Orient kommt, vor seinen Berufsgenossen nicht wenig voraus hat, wenn er die Kenntnisse von Sprache und Verhältnissen des Landes mitbringt, die er in der Heimat durch fleissiges Arbeiten an solcher Anstalt sich erwerben kann.

Welche Abweichungen von den bei dem Berliner Seminar geltenden Bestimmungen und seinem ganzen Lehrplan geboten sind, wenn es sich um die Errichtung anderer derartiger Anstalten in Deutschland handelt, soll hier nicht erörtert werden. Das Berliner Seminar wird, nicht die einzige deutsche Schule für die Wissenschaft vom Orient bleiben. In der Hauptstadt des grössten süddeutschen Bundesstaates ist bereits der Keim zu einem Gebilde vorhanden, das einst ebenbürtig der Anstalt im Norden sich gesellen wird. Seit 1899 leitet in München Sebastian Beck Orientalische Lehrkurse. Das Unternehmen fand Anklang.

Herr Beck teilt über den bisherigen Verlauf Folgendes mit:

«*Die Lehrkurse für orientalische Sprachen*» wurden am 2. März 1899 mit Unterstützung des K. Türkischen Generalkonsuls Dr. Knorr eröffnet. Die Lehrgegenstände waren zunächst 1. *Ägyptisch-Arabisch*, gelehrt von Leitensdorfer, 2. *Türkisch*, gelehrt von Beck. — Im Wintersemester 1899/1900 kamen neu hinzu 3. *Syrisch-Arabisch*, gelehrt von Kokothaki, 4. *Persisch* gelehrt von Beck, 5. *Theoretische Leitung* der beiden neu-arabischen Kurse durch Wiglesworth. — Der Lehrplan für das Sommersemester 1900 zeigt: 1. *Gujerati*, 2. *Hindi*, 3. *Hindustani*, 4. *Marathi*, Anfänger kurs für 1—4: Führer; 5. *Armenisch*, Anfänger kurs: Melikjan, 6. *Ägyptisch-Arabisch*, Kurs 1 und 2: Wiglesworth und Leitensdorfer, 7. *Türkisch*, Kurs 1, 2, 3: Beck, 8. *Persisch*, Kurs 1 und 2: Beck und Isfandjar, 9. die im praktischen Leben angewandten türkischen und arabischen *Schriftarten:* Beck, 10. *Geographie und Geschichte der Türkei:* Beck, 11. *neuindische Literatur:* Führer. — Im Sommersemester 1899 waren 38, im Wintersemester 1899/1900 34 Hörer inscribiert; für das Sommersemester 1900 liessen sich bis jetzt 40 Hörer einschreiben. Die Hörer gehörten folgenden Berufsklassen an: Studierende, Ärzte, Theologen, Juristen, Officiere, Lehrer, Beamte und Kaufleute.»

Der Gedanke, in Süddeutschland einen Mittelpunkt für das Studium des Orients zu schaffen, wird bald allgemein alls ein fruchtbringender erkannt werden. Bei seiner Ausführung ist ein grosses Mass anzulegen: eine Anstalt muss hier erstehen, welche der Einführung in die Kenntnis

des Orients im weitesten Sinne dient. Können auch in Manchem die in Wien, Paris, Berlin gemachten Erfahrungen nutzbringend verwertet werden, so wird es sich doch im Wesentlichen hier um die Gewinnung neuer grosser Gesichtspunkte handeln, nach denen die Einrichtung und der Betrieb der ‚Hochschule für die Wissenschaft vom Orient in München' zu gestalten sein wird.

M. Hartmann.

KISEBB KÖZLÉSEK. — MÉLANGES.

Zur türkischen Dialektkunde. Während meiner im Herbst 1882 ausgeführten Forschungsreise in Nordsyrien *) hatte ich Gelegenheit auch Sprachliches zu verzeichnen, das ich als Beitrag zur Kentnis des in Nordsyrien gesprochenen Türkisch hier gebe. Einleitend bemerke ich, dass das Türkisch Nordsyriens sich besonders im Sprachschatz beträchtlich vom Osmanischen unterscheidet, wie denn auch die Bewohner sich selbst durchaus als *türkler*, *qaba türkler* im Gegensatz zu den *osmanlylar* bezeichnen. Ihre Sprache nennen sie neben *qaba türkče* auch türkmenisch, von der Vorstellung ausgehend, dass die im Lande ansässigen Türken ursprünglich Türkmenen, d. h. Wandertürken waren. Als besonders gut wurde mir der Dialekt von Klīs gerühmt.

I. Phonetisches: Abfall des *r* am Ende mit Verlängerung des vorhergehenden Vokals in *bī* für *bir*, *dī* für *dir*. — *q* in vielen Gegenden wie *ch* ausgesprochen, z. B. *joch*, *čoch* für *joq*, *čoq*; *muchaijat olmaly* für *muqaijad olmaly*, man muss aufpassen. — *ʿain*: Der starke Kehllaut des Arabischen wird oft, namentlich im Anlaut, vollkommen klar und deutlich gesprochen, und man wird den Namen der Stadt ʿAintāb von ihren Bewohnern, auch den nur türkisch sprechenden Armeniern, sowie von den andern Türken des Landes kaum anders hören als in der Form ʿAnteb. Ebenso heisst das Flüsschen, das wenig westlich der Stadt entspringt und an ihr vorbeigeht, ʿAlleben. d. h. ʿAin elleben. Merkwürdig ist, dass dieses *ʿain* auch in Namen hineingetragen wird, in denen es nichts su suchen hat, so hörte ich mehrfach deutlich ʿAnteki neben Anteki, der gewöhnlichen Form für arabisches Anṭākja (An-

*) Vgl. mein *Liwa Haleb*: Sonderabdruck aus der Ztschr. d. Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin, Bd. 29.

tiochia); es liegt ein falscher Schluss vor, indem man das *ʿan* von *Anteki* dem *ʿan* von *ʿAnteb* gleichstellt. — Metathesis: *körpü* für *köprü; dewrend, dewrīš*, für *derbend, derwīš*; *ešķi* für *ekšķi*.[1])

II. Grammatisches: Zahlwörter: *jetdi* (ʿAnteb), *jeddi* (Klīs) für osmanisches *jedi*.[2]) Man sieht hier den Ursprung der Zahlen für 7 und 70, *jet-di*, und *jet-miš*, von *jetmek*, als ob dem Zählen ein System zu Grunde läge mit der Sieben als Spitze: *jet-di* und *jet-miš* = es ist fertig. Vgl. *alty* (für alt-dy ?) und *alt-myš* für 6 und 60. *sekizen* 80, *dokuzan* 90.

Verbum. Præsens: *ijom, ijoñ (ijo), ijor, ijok* etc., z. B. *dönijom* ich drehe mich um; in der zweiten Person scheint die Endung *ijo* bei weitem üblicher, z. B. *gidijo* du gehst, *gelijo* du kommst; ebenso beliebt wie osman. *ne dejorsun* im Sinne von «denke nur!», «hör mal!» ist *ne dijo* für *ne dijoñ*, das ich nie gehört habe, während das erstere meine Begleiter immer im Munde hatten. Besonders in ʿAnteb fiel mir der Gebrauch von *gidejim, gidejiñ* u. s. w. statt *gidejorum* u. s. w. auf.[3]) Die Unmöglichkeitsform: *jātámajym* ich kann nicht schlafen.

Aorist: *gideñ, waryñ* du gehst (wirst gehen).

Imperativ: 1 P. Pl. immer auf *ek, ak*, nie auf *elim, alym*, z. B. *gidek, baqaq* (*bachach*) für *gidelim, baqalym*.

III. Lexikalisches: *gerek* «Notwendigkeit, nötig»; *lāzim* kennt man fast garnicht: *gereksiz* «unnötig.» — *nīǧe* «wie» für *naṣl*, das nicht gehört wird. — Für «gegenüber» ist *qaršy* ganz ungebräuchlich

---

[1]) Vgl. Foy in *Mitth. Sem. Or. Spr. Berlin*, Westasiat. Abth. 1899. S. 139, Anm. 2: «In der Volkssprache [Azerbaiǧans] ist die Metathese von *r* oder *l* in den Verbindungen ‚Consonant + *r*' oder ‚Consonant + *l*' Regel; zu den dort gegebenen Beispielen theilt mir Dr. Foy noch folgende mit: *torba* für *tobra*, Futtersack; *armut* für *amrūd*, Birne; *komlak* und *kolmak* Hopfen, kasanisch nach Budagoff = kypčak. *komlak* Meth aus Honig und Hopfen (Houtsma S. 93); kypč. *jamghur* = *jaghmur* Houtsma S. 108, *jurmak* = *jumruk* ebda S. 109; kypčak. *ečki* = (Houtsma) *ezchi* im Cod. Cuman. = *kéči*, Ziege. Vgl. auch Radloff, *Phonetik* S. 270 ff. Auf einer anderen Stufe steht natürlich die Umstellung in *budala* für *buladā'* s, Z. Ass. 14, 337 und ich gebe zu, dass ich bisher noch keine weiteren sicheren Beispiele für die in jener Gleichstellung angenommene Erscheinung gefunden habe.

[2]) Vgl. alt. *jäti* bei Radloff, *Inschr. des Tonjukuk* S. 97.

[3]) Mein verehrter Kollege Dr. Foy bemerkt mir, dass diese Form, die im heutigen Osmanisch nur optativ ist, in den sogenannten selǧukischen Versen des *Rebāb-Nāme* in indikativem Sinne vorkomme.

in ʿAnteb hörte ich dafür *jāmáč* und *āmáč*, z. B. *jāmačymyzdá* uns gegenüber, vor uns, in der Richtung unseres Weges; in Besne und Adjaman ist *urgun* üblich. — *ger* «kahler, niedriger Bergrücken»; vgl. das *kör oghlunuñ geri* auf der Karte zu meinem Liwa Haleb F2. — *dűñguš* «Kuckuck». — *bajaq* «der vorige, vorhergesehene, frühere.» — *koš* «Schwanzriemen; Riemen, der den Sattel beim Bergabsteigen festhält.» — *nemerek* «was geht's mich an, was hab' ich davon!» für *némelāzim*; aus *neme gerek.*» — *jejin* «besser, mehr.»[1]) — *ālāj*, immer mit Suffix: *ālāy* «Alle, Alles»; fast allein üblich statt *hepsi*. — *díhā* «dort, voilà». Wenn ich etwas nicht gleich sah, was man mir in der Ferne zeigte, so rief man, mit dem Finger weisend: *díhā díhā*. — Wochentage: *isnain* Montag, *arbaa* Mittwoch, *hamis* Donnerstag, *ǯuma (ǯumaa)* Freitag, *sebt* Sonnabend; aber *pāzār* Sonntag und *tādīl gűnű* Dienstag, weil man am Dienstag *tādīl*, d. h. *taʿṭīl* macht, nicht auf längere Reisen geht und dgl. Die arabischen Tagesnamen sind im Gjaurdagh, Kürddagh, in Klīs und in ʿAnteb ausschliesslich üblich.

MARTIN HARTMANN.

Arische Sprachdenkmäler in türkischen Lehnwörtern. In meinem vor paar Jahren erschienenen kurzen Artikel über die uralte Berührung der arischen und türkischen Sprachen[2]) glaube ich nachgewiesen zu haben, dass im türkischen Wortschatze sich ebenso Spuren vorfinden indo-iranischen Einflusses aus früheren Perioden, wie dies in den finnisch-magyarischen Sprachen wahrnehmbar ist. Die systematische Forschung in dieser Richtung wäre um so wünschenswerther, weil diese türkischen Lehnwörter oft alte Formen bewahren, also lehrreich sind auch für die indo-iranische Lautgeschichte. Beispielsweise führe ich hier folgende Fälle an:

Bekanntlich entspricht im Anlaute einem altpers. *y* (= pahl. *y*) oft pāzend, und neupers. *ǯ*, z. b. av. *yātu-* «Zauberer» = neup. *ǯādū* id., av. *yuta-* «getrennt» = neupers. *ǯudā* id., av. *yākare-* «Leber» = neup. *ǯigar* id. (s. HÜBSCHMANN: Pers. Stud. 151.). Nun treffen wir in manchen türkischen Lehnwörtern gegenüber dem neupers. Anlaut *ǯ* das altiranische *y*; solche sind:

---

[1]) Dr. FOY macht mich aufmerksam auf osm. *jeg* «gut, besser»; vgl. auch *jäg* bei RADLOFF, *Inschr. des Tonjukuk* S. 96.

[2]) «Ősi török-árja nyelvérintkezés» in der ung. Zeitschr. «Nyelvtudományi Közlemények», 1894; B. XXIV, S. 405—408.

Čagat. يام, *jam* «irdener Krug» (глиняный кувшинъ; Budagov II: 341.) = ujgur. جام, جاما id.=av. *yāma-* «Glas», pahl. *yām*= neup. *ǯām* «Glas, Becher» (Horn 92; Hübschm. Pers. Stud. 150.).

Osm. *jük*, čagat. *jük* «Bündel, Pack, Bürde, Last (auf einem Zugtiere; кладъ, грузъ, вюкъ)», *jük-* (inf. *jük-mäk*) «satteln, die Last auf ein Zugtier aufsetzen» (Budagov II: 379—80.), kas. tat. *jök*, *žȫk* «Last; Joch (вюкъ, бремя; иго»; Ostroumov 78.), kirg. *ǯük* id. etc. = ai. *yugá-* «Joch», kāšānī *yū*, sariqōlī *yüγ* id. = neupers. *ǯuγ*, balūčī *ǯōγ*, kurd. *ǯūg* id. (Horn 95.).

Altaj. *jada*, *jada-taš* «Zauberstein» (mit welchem man Regen, Schnee und heiteres Wetter hervorbringt), *jadačï* «Zauberer» (Verbitzkij), čagat. يادولق يادو «Zauberei (колдовство»; Budagov II: 323), kas. tat. *jadu*, *žadu* «Zauberei; Zauberer» (ibid. I: 426.) = av. *yātu-* «Zauberer», ai. *yātú-* «Spuk, Hexerei, Spukdæmon» = neupers. *ǯādū* «Zauberer» (Horn 92.).

Osm., čagat. *jan* «Seite, Richtung», kas. tat. *jan*, *žan*, kirg. *ǯan* id. (Budagov II: 341.) = neupers. *ǯan* «Richtung, Seite» (Horn 95.).

Čuwaš. *jėm* «hose, unterhose» und magy. *imeg*, *ing* (alt *éng*) «Hemd» =pahl. *yāmak* = neupers. *ǯāma* «Kleid, Gewand», balūčī *ǯāmag* «Kleid, Hemd, Rock» (Horn 93; Hübschm. Pers. Stud. 49.).

Čagat. يان, *jan*, tobol. tat. *jan*, kas. tat. *žan* «Seele» (Budagov II: 341, I: 428.) = osm. *ǯan* id. = neupers. *ǯān* «Leben, Seele» (Horn 93.), nach Hübschmann (Pers. Stud. 49.) identisch mit ai. *dhyāna-* «Nachsinnen.»

Eben derartiges Lautverhältniss treffen wir zwischen folgenden türk. u. skr. wörtern:

Tobol. tat. *jälėm*, *jĭlĭm* «Fischernetz» (Budagov II: 364; wovon LW. wogulisch: konda-w. *jąlėm*, tawda-w. *jalėm*, pelym-w. *ɔlėm*, loswa-w. *ēlėm*, südostj. *jādam* «Zugnetz», magy. *gyalom* id.), kas. tat. *ǯilĭm*, čuwasch. *'siľėm*, jakut *ĭlim* «Netz zum Fischfang» = skr. *ǯālam* (nomin.) «Netz, Geflecht, Fanggarn», nach Uhlenbeck (EtWb. 100) «unerklärt»; vgl. *ǯālaka-* id., *ǯālamālā-* «Netz, Schlinge».

Osm. *jal*, čagat. *jalu*, kirg. *ǯal* «mähne» (Budagov II: 337.) = skr. *ǯāla-* «Büschel, Mähne». Ist in diesen skr. *ǯ* aus *dy (dhy)*, das auch türk. *j* erklären könnte?

Nach Withney (Indische Gramm. 16.) werden die lingualen consonanten *ṭ*, *ḍ* etc. «etwa wie das gewöhnliche englische sanfte *r* ausgesprochen», demzufolge sind vergleichbar: magy. *szekér* (Stamm: *sze-*

kere-) «Wagen» = surgut-ostj. *ɻiker* «Schlitten» = skr. *çákaṭa-* «Karren, Wagen» (vgl. agulisch *čukar*, *čugar* «zweirädiger Karren» und ostjak-samojed. *sour* «Schlitten»); szekler *nár-méz* = *nád-méz* «Zucker» (eig. «Rohr-Honig»; magy. *nád* «Schilf, Schilfrohr»): vgl. skr. *naḍá-* neben *nadá-* «Schilf, Schilfrohr» und: wogul *nur*, *nor* «Spiess» (ebenso wie arm. *net* «Pfeil» = skr. *nadá-* und mittelind. *nālīka-* «eine art Pfeil» aus *nālá-* «Schilfrohr»). Anstatt *r* treffen wir *rt* im čuwasch. *šĕrt*, kas. tat. *širt* «Borste» (Budagov I: 680; vgl. alt. *šer-kek* id.) = skr. *saṭa-*, *saṭā* «Mähne (des Pferdes, Löwen); die Borsten eines Ebers», dessen Form nach Uhlenbeck (EtWb. 326.) aus **sṛtā-* entstanden sein soll. Zu diesen Wörtern gehört noch: magy. *sörte*, dial. *sörtély* «Borste» aus skr. *saṭāla-*. Analoges Lautverhältniss vermute ich in syrj. *pört*=wotj. *purt-i* «Kessel», das zu skr. *puṭa-* «trichterförmiger, ausgebauchter, hohler Raum» (*puṭa-grīva-* «Butterfass, ein kupferner Topf»: *grīvā-* «Hals, Nacken; Hals eines Gefässes»; BR. Skr. Wb. III: 754—5.) gestellt werden kann.

*

Todesdæmon *Aina* der Altaier = Todesdæmon *Xĭń* der Wogulen. Katanoff berichtet oben (s. 113.), dass nach der Auffassung der Sagaier «der Tod von den Verfolgungen des unterirdischen Bewohners *Aina* herrührt». Bei Radloff (TürkWb. 17.) finden wir folgende Erklärung dieses Wortes: *aina* (tel., leb., schor., koib., sag., kuär) «Teufel, böser geist»: *jär altĭnda ɻĭ ainalar* «die unter der Erde lebenden bösen Geister», *Erlik-aina* «der Beherrscher der Unterwelt»; bei Verbitzkij (Alt. Slovarj 8.): *altında jatkan* od. *turgan ajna* «unten lebender Ajna». Richtig bemerkt Patkanoff (Irtysch-Ostj. I: 103.), dass dieser Name und Begriff identisch ist mit *Xeina*, welcher Dæmon bei den Ostjaken des Tobolskischen Kreises als «Führer der unterirdischen bösen Heerschaaren» gefürchtet wird. «*Xeina* kam — sagt das Heldenlied (ibid. II: 87.) — mit einer grossen Heerschaar gegen uns zugezogen (*Xeinena ēne taťna tum jūχtai*); kaum graute der Morgen, als der Lärm vom Wegtragen der eisigen Toten, der erstarrten Toten so laut war, wie das Geschnatter von Gänse- und Entenweibchen». Diese Beschreibung der mythischen Gestalt bestätigt die Richtigkeit der Annahme Patkanoff's, nach welcher ostj. *Xeina* und alt. *Aina* als Lehnwörter und Lehnbegriffe in Verbindung stehen mit av. *Haẹna-* «Heerschaar der Bösen» = altpers. *hainā-*, mittelpers. *hēn* id. = skr. *sénā-* «Heer». Im nordostjakischen lautet das hier behandelte Wort: *χĭn*, welches Ahlquist nur in der Bedeutung «Seuche,

Pest» kennt (*χĭn-moš* «die Masern»); jedoch dass es ebenso wie im Süden auch auf eine mythische Gestalt angewendet wird, erhellt schon aus dem von AHLQUIST mitgeteilten Compositum: *χĭn-nē* «Gespenst» (*nē* «Weib»). Weiteres erfahren wir diesbezüglich aus den wogulischen Götterhymnen, in welchen von *Xĭń* folgendes gesagt wird:

«*Von dem Wasser seines weiten Meeres, dessen Gras ausgestorben, ist* der Mann Xĭń-Fürst, der lockenhaarige König auf sein mit eisernen Kreuzleisten versehenes kreuzleistiges Schiff gestiegen (*pumä χōlėm χarä śāriś vitänėl Xĭń-ūrt-χum, saγiń χān kėr toχtėp toχtiń χāpėn tālsālėm*). Deine vielen Armen in den elendigen Pelzen, siehe, sie werden Alle auf dieses mit eisernen Kreuzleisten versehenes kreuzleistiges Schiff hinaufgesetzt; *kein einziges von Mädchen [bewohntes] Dorf bleibt übrig, keine einzige von Knaben [bewohnte] Stadt bleibt übrig.* Möchten doch deine Äuglein [oh Pelym-Gott] glänzend sein; von dem elendigen Erdtheil, welchen dieses elendige Volk bewohnt, *oh wenn du mit dem guten Ende deiner goldenen Peitsche jenes mit eisernen Kreuzleisten versehenes kreuzleistiges Schiff zurückhalten (besänftigen) möchtest!* Wenn der Ärmelrand deines weissen Pelzes von der wohlthätigen Hitze des warmen Windes bewegt wird, überziehen deine auf Füssen gehende füssige Göttersöhne mit einem dichten Netze den von der Seuche belaufenen Weg und der fluchvolle Pfad der unsichtbaren Krankheit wird verschlossen. Dann wird das von Mädchen [bewohnte] Dorf, die von Knaben [bewohnte] Stadt deiner vielen Armen in den elendigen Pelzen von dem Oberen-Himmel (*Numi-Tārėm*), ihrem Vater mit Mitleid angenommen ... Den Ärmelrand deines weissen Pelzes beten wir an, oh König: *Mögest du zurückwenden das mit eisernen Kreuzleisten versehene kreuzleistige Schiff des Mannes Xĭń-Fürst, des lockenhaarigen Königs!*» (Samml. wogul. Volkspoesie II: 407—9.).

Aus diesem Citate ist sichtbar, dass *Xĭń*, oder *Xĭń-urt* (nordostj. *urt* «Fürst») ein lockenhaariger König ist, der aus seinem wüsten Reiche am nördlichen Eismeere mit einem starken Schiff heranzieht und wo er erscheint, die Leute auf diesem Schiffe mit sich rafft, also eigentlich der *Todesdaemon* ist. Die Aufgabe der mächtigen Götter wäre, dieses Schiff zurückzuwenden, oder fern zu halten. An anderen Stellen werden dem *Xĭń* folgende Epitheta beigelegt: «*Der unterirdische, der dunkle Xĭń (laj Xĭń, pit Xĭń)*» und ausführlicher: «*Der schwarzrachige, der schwarz-*

pelzige unterirdische Xiń, der dunkle Xiń (sēmėl sōppä laj Xiń; sēmėl sāχip laj Xiń, pit Xiń), so wird gesagt z. B. in der Hymne des Gottes zu Lopmûs (ibid. 282.): «Siehe, der schwarzrachige, unterirdische *Xiń*, der schwarzrachige, dunkle *Xiń* bestrebt uns aufzuessen; die Seuche des mit Seuche behafteten Fleisches schleppen wir, die Krankheit der mit Krankheit behafteten Knochen schleppen wir» und in der Hymne des Gottes zu Mûnkes (ibid. 350): «Fürst höre, König höre: Der schwarzpelzige, unterirdische *Xiń*, der schwarzpelzige, dunkle *Xiń* frisst uns auf; wir sind ergriffen von der Seuche des mit Seuche behafteten Fleisches, wir sind ergriffen von der Krankheit der mit Krankheit behafteten Knochen». Wo der *Xiń* herumlauft, dort entstehen die Gräber: «Deine mit elendigen Pelzen, mit elendigen Schuhen bekleideten Kinder — betet man zu dem Polėm-Gotte (ibid. 402.) — sind von grosser Noth gedrängt»: Sie sind hineingefallen in die von *Xiń* umlaufene fluchvolle Grube (*Xiń χajtnė näriń vāñχän patĭläsėt*)».

*

«Baum» als Benennung des Sarges. Wie wir von Katanoff erfahren (s. oben S. 106.), sagen die Beltiren bei Verfertigung eines Sarges, sie machen dem Verstorbenen einen «Baum (*aɣač*)». Ebenso nennen auch die Wogulen den «Sarg» *jiw*, d. h. «Baum», oder *χālä-jiw* «Baum des Todten», loswa-w. *kholėm khar jiw* id.), pelym-w. *khąmėl-ju*, tawda-w. *khąmel-jiw* «Grab-Baum». Nach Ahlquist ist der nordostjakische Ausdruck auch *χaļa-juχ*, d. h. «Baum des Todten». Dies ist eine geheime Sprachweise (mit dem wogulischen Termin: *tūjtnė lātiń* «verbergendes Wort»), mit welcher man vermeiden will den Gegenstand des Unheils bei seinem richtigen Namen zu nennen, um nicht den Teufel an die Wand zu mahlen. Der Sarg ist auch sonst ein ausgehöhlter Baum, also kann er füglich «Baum» genannt werden. Vgl. hier auch die süddeutsche Benennung «*Todtenbaum*» für «Sarg» (S. Kluge EtWb^6: 328.).

Bernhard Munkácsi.

Sejχ Sulejman Efendi's

ČAGATAJ-OSMANISCHES WÖRTERBUCH

VERKÜRZTE UND MIT DEUTSCHER ÜBERSETZUNG VERSEHENE AUSGABE

BEARBEITET VON

Dr IGNAZ KUNOS.

A

A: harf-i nida ve tāžüb olup, *aj* ve *ja* gibi mustāmel dir. Muχaffafinin aχirine alamet-i žem'olan *-lar* lafzî getirilerek, ism-i išaret jerine istimāl olunur, *alar* jāni *anlar* gibi. — Interjection, auch als hinweisendes Fürwort gebraucht.

aba (ebe): židd, baba, büjük amuža. — Ahn, Vater, Onkel.

abadan (abdan): güzel, eji, māmur, tevana, gösterišli, nikju hal. — Schön, gut; bewohnt; stark, auffällig, angenehm.

abadanlîγ: māmurijet, güzellik, mevfur. — Behäbigkeit, Schönheit; zahlreich.

abaγa (abaka): amuža, am, Helaku χanîn büjük oγlunun ismi dir. — Onkel; Name des älteren Sohnes Helaku's.

abaku: jan, taraf, žihet, kenar. — Seite, Theil, Richtung, Rand.

abamak: men-u dirig etmek, brakmamak, kačîrmak, gürizan etmek. — zurückhalten, nicht lassen, laufen lassen.

abdaramak: korkmak, χauf u telaš ve χaležane düšmek, sendelemek. — Fürchten, ängstlich sein, beunruhigt werden, wanken.

ablaγ (ablak): akî ak ve karasî kara olan šej. — Schwarz und weiss gefleckt. | *ablaγ at:* sijah ve bejaz nišanlî at. — Schecke, Apfelschimmel.

able: kabaržîk, üfürleme; miχ, čivi, kible, ispernemek bir nevi. (?) — Geschwulst, Blase; Nagel; der Süden.

absik: körpe, javru, hajvan bečesi, mālul, ajibnak. — Ein Junge, Kind, das Junge eines Thieres; schwach, fehlerhaft.

abuken: židd, büjük baba, dede. — Urahn, Grossvater.

abunžan: kîbčak sahralarînda vāki bir daγin ismi dir. — Name eines Berges in den Wüsten von Kibčak.

abuška: er, zevž, ševher. — Mann, Gatte, Gemahl.

ača: valide, mader, müsinne χatun. — Mutter, Ehefrau, bejahrtes Weib.

ačak: kužak, aγoš, kenar. — Schooss, Busen; Umarmung.

ačamlî: χijar turšusu; Asija-i vastada bir kabile ismi dir. — Saure Gurke; Name eines mittelasiatischen Stammes.

ačar: miftah, kilid, anaχtar. — Schlüssel, Schloss.

ačar: turšu, ekšile terbije olmuš mejve ve sebzevat. — In Essig eingelegte Früchte und Gemüse.

ačîγ: aǯî, mür, sert, telχnak; derd, keder, elem, veǯi'. — Bitter, scharf, sehr bitter; Schmerz, Kummer.

ačîγ baš: baší bozuk, gajr-i muntazam, bi-evzā, guruh, ser berehne. — Landwehr, die irreguläre Miliz; manierlos, Menge, barhäuptig.

ačîγî kelmek: darîlmak, χišm-u gazab etmek, kahrlanmak, hanak. — Zürnen, böse sein, heftiger Zorn.

ačîr (ačar): hamam otu. — Eine Art Depilatorium.

ačîrašmak: ajrîlmak, ǯida düšmek, peragende olmak. — Geschieden, getrennt sein; zerstreut sein.

ačmalîk: sabun, kir ve pas ačan šejler. — Seife, Schmutz und Rost reinigende Mittel.

ačrîγ: čajîr, merǯ, čimenzar. — Wiese, Aue.

ačuγ: mekšuf, meftuh, küšade, ašikjar, hüvejda, bi haja. — Enthüllt, geöffnet, klar, deutlich; frech.

ačun: bu alem, bu dünja, deher. — Das Diesseits, Ewigkeit.

aǯamlî: tevaif-i özbekijeden bir kabile ismi dir. — Name eines Zweiges des Özbegstammes.

aǯî: mama, büjük valide. — Grossmutter.

aǯîγlanmak: güǯenmek, munafil ve renǯide olmak | *aǯîγlantîrmak:* güǯendirmek, igzab etmek. — Etwas übelnehmen, verletzt sein, sich ärgern; quälen, erzürnen jemanden.

aǯîγlîγ: meraret, sertlik, telχi, kuduret, gaiz, χišan, gazab. — Bitterkeit, Härte, Betrübnis, Zorn.

aǯîγmak: aγrîmak, elem vermek. — Schmerzen, betrüben.

aǯîrγa: jaban turpu; faǯil, čir, aǯîrîk. — Wilder Rettig; tapfer, muthig.

aǯırganmak: aǯîjup merhamet ve insaf etmek, himajet ve sijanet etmek. — Mitleid haben, schützen.

aǯîšmak: gidišüp kašinma ile hararetlanmak. — Sich durch kratzen erhitzen.

aǯîtmak: talχnak etmek, ǯansuz ve meraretli ve šedid olmak, aγrîtmak, tefǯih etmek, ǯefa ve ezijet vermek. — Erbittern, quälen, plagen, misshandeln.

ad: tel; jüksek jer, tepe, bulendi. — Faden; Anhöhe, Hügel, Höhe.

ada: ada, ǯezire; feda, ifna; χitam ve temam mānāsîna dir, gerče daha čok mānāsî varsa-da bukadarla iktifa olundu. — Insel; Opfer; Vernichtung, Ende; Vollkommenheit.

adaγ (adak): sahil, kenar; nezr, mevsim, fasl; ada, ǯezire, hisse, kismet, arave. Türkistanda vaki Endǯan šehrinin ism-i kadimi dir. — Strand, Seite; Opfer; Jahreszeit, Theil; Insel; Antheil, Schicksal. Alter Name der Stadt Endǯan in Turkestan.

adaɣlɨɣ: namzed olmuš kɨz, nišanlɨ; menzur, mevud, ataɣlɨɣ. — Verlobtes Mädchen, Braut; geweiht, versprochen.

adašmak: jolu gajb etmek, šašɨrmak, sehv-u χita etmek; mušareketle teganni ve terennüm etmek. — Den Weg verlieren, sich verirren, verfehlen; in Gemeinschaft singen.

adažɨ: kɨlaɣuz; belid; delil; rehnuma, rehber. — Führer; albern; Grund; Wegweiser.

afažan: hašari, afetžan, jaramaz. — Munter; Schönheit; unnütz.

afak: doɣru, küčük. — Wahr, klein.

afed: bir vezin reft, ahd, misak. — Vertrag, Bündnis.

afer: dua gitirmek. — Beten (?).

afliž: faliž. — Lähmung.

afšar: taife-i etrakdan bir kabile ismi dir. — Name eines Zweiges eines türkischen Stammes.

aɣ: ak, sefid; nesž; dam; müšebbek šejler, šebike. — Weiss; Das Weben; Dach; geflochtene Dinge, Netz.

aɣ bašlɨɣ: eχtijare ve müsinne χatun. — Alte, bejahrte Frau. | *aɣ bazirgjan:* hile ve telbisden χali kjarvan. — Karawane frei von Betrug.

aɣ boɣa, taɣ boɣa: öküz ve žamɨše manend bir nevi jabani büjük kojun, žingiz χanɨn ahfadɨndan birisinin ismi dir. — Ochsen- und büffelähnliches wildes Schaf; Name eines Enkels des Dšingiskhan.

aɣevi (akevi): alačuk, asija-i vustada kabailin iskjan etdikleri bir nevi čadɨrlar, jāni kebteke. — Zelt; Name einer Zeltart, unter welcher mittelasiatische Horden wohnen.

aɣ padišah: türkistanda Rusije imperatorunu bu unvan ile jad ederler; *ak* daχi teleffüz ederler. — Titel des russischen Kaisers in Turkestan; wird auch *ak* gesprochen.

aɣ sakal: mahale ve karije ve esnaf iχtijarlarɨnɨn bašɨ, ketχuda, muχtar. — Haupt der Ältesten eines Bezirkes, Dorfes oder einer Gilde; Aufseher, Vorsteher.

aɣ su (ak su): türkistandta Kašgara tabi bir šehir ve nehrin ismi dir. — Name einer Stadt und eines Flusses, die zu Kašgar in Turkestan gehören.

aɣa: büjük efendi, serkjar, büjük karɨndaš; bir mahal-i maχsus, bir žemā seramedi, elkab. — Grosser Herr, Anführer, älterer Bruder; ein besonderer Ort; Ehrentitel; vornehme Sammlung.

aɣača: lisan-i čagatajide bāz unvanlara tēnisinde *mim* harfi ilave edilerek, bu suretle bej χatunlarɨna *bikim* ve χan zevželerine *χanɨm* denildiji gibi, bāz unvanlara daχi *če* harfi ilavesile *aɣadan aɣača* denilmiš dir. *Aɣača* χanɨm ve χatun mānāsɨnadir. Kašgir memalikinde zijade mustāmel dir. — In der Čagatajsprache wird bei gewissen weiblichen Titeln ein *m* angefügt. So werden vor-

nehme Frauen *bikim* und *χanïm* genannt. Sonst wird auch ein *ča* angefügt, wie z. B. in *agača*, welches eine vornehme Frau bedeutet. In Kašgir ist es sehr gebräuchlich.

aɣaž (jïɣaž) : šežr, diriχt; menzil, musafe, fersax. — Bäume, Mast; Station, Entfernung, Meile. | *Aɣaž kavunu* : turunž, badïrnak (?). — Citrone. | *Aɣaž kazɣan* : aɣaž kakan, kura.

aɣalïɣ : büjüklük, aχvet, biraderlik, šehir-i Sinbirinskde büjük bir rütbe dir. — Höhe; Bruderschaft; in der Stadt Simbirsk eine hohe Rangstufe.

aɣavurka : aɣaž ve čöpden māmul bir nevi alačuk, χarkja. — Aus Holz und Splitter verfertigtes Lager, Zelt.

aɣarmak : bejaz ve sefid olmak. — Weiss werden.

aɣčïl : bejaza mail, aklï, küran; senkin. — Weisslich; Rothschimmel; schwer.

aɣïl (ajïl) : mandïra, tavar ve kojun sürüsü toplanup juvarlak durduɣu halda etrafïna čekilen muhavvita, χatire, havlu, kurs-i kamer. — Viehhof; um eine Schafheerde gezogene Mauer; Hof; Mondscheibe.

aɣïlanmak : kurs-i kamer, halelenmek, ževale. — Mondscheibe; Mondhof.

aɣïmtol : aka mail, aklï, benlikli. — Weisslich, gefleckt.

aɣïr : sakil, giran, semin. — Schwer; kostbar, theuer. | *Aɣïr satkužï* : pahalï nesneler satïžï. — Verkäufer von theueren Sachen.

aɣïrko : gejik, hakik (?). — Flohkraut.

aɣïrlamak : tevkir ve tāzim etmek, birini igraz ve ikram etmek, čehiz vermek. — Jemanden achten, ehren; beschenken, Aussteuer geben. | *Aɣïrlamïš* : igraz, ikram, hurmet, čehiz vermiš. — Ehre, Achtung.

aɣïrmen : aɣir, vekarlu, batij, tenbel, sakil, renž. — Schwer, würdevoll, langsam, faul.

aɣlïɣ : bejazlik, bir nevi düzgün, galije-i sefid, gaze. — Weisse; eine art Schminke, Moschus, rothe Schminke.

aɣmak : tajran ve uruž ve suud etmek; her jana kajup debelenmek; mejl. — Fliegen, emporsteigen; Neigung.

aɣnamak : gülmekden bajïlmak, telbet etmek, debelenmek, kendinden gečmek, giliden. — Sich zu Tode lachen, ausser sich gerathen.

aɣrïɣlï : derd, renž, veža', aɣri. — Schmerz, Uebel. | *Aɣrïɣu* : derdnak, gamnak, elemli, azarlï. — Leidend, betrübt. | *Aɣriken* : elem, veža', derd, gam. — Schmerz, Kummer.

aɣrïmak : ažïmak, muztarib olmak, derd u renž čekmek. — Leiden, bewegt sein, sich ärgern. | *aɣrïtmak* : ižā ve ilam etmek. — schmerzen, quälen.

aɣsunkak : mahitab geželeri; čožuklarïn ojnadïklarï bir ojun. Bir kemik parčasïnï uzak atijorlar, ilkönže kim bulursa, arkada-

šînîn arkasîna binüp bir mahal-i muajeneje kadar getirilijor. Ol mahale daχi *pele* derler. — Mondnächte; Kinderspiel. Ein Beinstück wird weit geschleudert, wer es zuerst findet, setzt sich auf den Rücken seines Kameraden und wird von demselben bis zu einer bezeichneten Stelle getragen. Diese Stelle heist *pele*.

aɣtimol: aka mail, aklî. — Weisslich, weissartig.

aɣu: zehir, sem. — Gift. | *Aɣulamak:* tesmim etmek, zehirlemek. — vergiften. | *Aɣunanmak:* mesmum olmak, zehirlenmek. — Vergiftet werden.

aɣuz: nehir; dihan, fem, henuz doɣuran hajvanîn ilk verdiji südü ve pelesi. — Fluss; Mund, Maul; die erste Milch des Thieres nach dem Wurfe.

aɣzîmak: akîtmak, dökmek, damlatmak, čekiden, jaš aɣzimak, jaš dökmek, girje ve nale etmek. — Fliessen lassen, ausgiessen; weinen, seufzen.

aj: šehr, mah, kamer. Argun χan Bin kira χanîn oɣlu ismi dir. — Mond, Monat; nahme Argun χan's des Sohnes Bin kira χan's.

aj baltu (aj balta): teberzin, teber, hükümdarlarîn mâjetinde bulunan sahib-i rütbe mêmurlarîn elde tutduklarî bir nevi balta dir. — Sattelbeil, Beil; eine Art Beil, welche von den hohen Würdenträgern im Gefolge der Herrschers in den Händen getragen wird.

aja (ajga): asl, ika, malik, ikam, mevla sahib, rabb, tanrî. — Ursprung; Gebieter, Besitzer, Herr, Gott.

aja: el iči, ve ajak tabanî, ortasînda-ki düzlük; amuža; musattah šejlere itlak olunur. — Handfläche, Fusssohle, Fläche; Onkel.

ajaɣ: kadem, kjam, pa; kadeh, pijale, kjase, nihajet, paje. — Tritt, Schritt, Fuss; Glas, Schale; Ende; Grad. | *ajaɣčî:* saki. — Weinschenk.

ajaɣlîɣ: ajaklîk, čobbaz, žambaz nalini. — Stelzen, Holzpantoffel.

ajaka: reza-i ana, süt ana, anaka. — Säugemutter, Milchmutter.

ajakmak: aftab, mah, nüžum-i gurub etmek, batmak. — Sonne-, Mond-, Gestirnuntergang; versinken.

ajaku: pehlu kemikleri, kaburga. — Hüftenbeine, Rippe.

ajalamak (ajaklamak): tesahüb etmek, temellük etmek, sahib ve malik olmak. — Etwas besitzen, sich beherrschen.

ajalɣu: nagamat tahririnde kullandîklarî medd, nota, lahn, aheng, nagme, serud, ölenk. — Dehnungszeichen in der bei den Gesängen gebräuchlichen Notenschrift. Noten, Melodie, Ton.

ajamak: dirig etmek, esirgemek, muhafaza etmek, kîjmamak, — Verweigern; bemitleiden, beschützen; mit etwas geizen.

ajaz (ajas): saf, šeffaf, ajlî geženin soɣuɣu. Sultan Mahmud Sebektekinin mahbubu ve veziri ismi dir. — Klar, durchsichtig,

Kühle einer Mondnacht. Name des Sohnes und Vezirs Sultan Mahmud Sebekteki's.

ajdîn: nur, zav-i aslî, aj ve tün jâni ajlî geže dir, mahitab, rušen, mubarek baher, ziadar. — Licht, Helle, Mondhelle, Nacht, Mondschein; leuchtend, glänzend.

ajdînlîk: đam bažasî, penžere, tümlük, revzen. — Dachfenster, Fenster, Lichtloch.

ajγak: nemam, kötüadam, bejhude söz söjlejiži, bifajde, čapkîn, herzekerd, kîzîl ajak, bibek. — Verleumder, schlechter Mensch, unnütz, Schwätzer.

ajgîr: hergele süren hajvan, ajgîr at. — Thier in einem Gestüt, Hengst.

ajîm: χanim, χatun, zevže, avret, muennes, nisa; išaret, remz. — Frau, Gattin, weiblich, Weib; Zeichen, Wink. | Zadekjan kîzî ve haremi, bibi, tütü, bijim, banu. — Tochter oder Frau eines Vornehmen, Hebamme, edle Frau.

ajl: kolan, ajîl. — Eselsfüllen.

ajnalmak: čevrilmek, dönmek, tebeddül ve tehavvül etmek, dolašmak, gerdgešten. — Sich drehen, sich verändern, herumgehen, wandern.

ajr (ir): erkek, merd, irkiši, režl, apuška; zeker, alet, ružulijet. — Mann, Held, Gemahl; Glied, Werkzeug, Mannbarkeit.

ajran: čalab, dug, mezik. — Sauere Milch.

ajrîlmiš: sularîn ve jollarîn mahal-i inšabi. — Scheidepunkt der Gewässer und Strassen.

ajrîšmak: ajrîlîšmak, bir birinden vaz gečmek, bikjane olmak. — Sich trennen, fremd werden.

ajtîm: surud, türkü, šarki, âšik, baχši. — Gesang, Lied; Verliebter; Schenker.

ajtmak: söjlemek, demek, inšad etmek, nutk irad etmek. — Sprechen, sagen, etwas vertragen.

ajurmak: tefrik, temjiz etmek. — Trennen, scheiden.

ak baš: berhene ser; misir darîsî, ževari. — Barhäuptig; Hirse; junge Sclavin.

ak kujruk: čajîn bir nevi, denbe. — Eine art Fluss.

ak mesžid: Türkistanda Taškendde tâbi bir šehir dir. — Eine zu Taškend gehörige Stadt in Turkestan.

ak raχat: pamukdan mâmul bir nevi kumaš. — Eine aus Baumwolle verfertigte Stoffart.

ak saraj: Emir-i Timurun pajtaχtî ve mahal-i veladeti olan šehr; Sebzde japdîγî refi bir binanîn ismi dir. — Haupt und Geburtstadt des Timur; Name eines hohen Gebäudes in Sebz.

ak su (aγ su): Kašgarda bir šehir ismi dir. — Name einer Stadt in Kašgar.

ak tepe: Türkistanda bir mahal ismi dir. — Ortsname in Turkestan.

akak: dörpü, miskal, suhan, ege. — Raspel, Polirstahl, Feile.

akar (aɣar): taife-i etrakdan bir kabile ismi dir. — Name eines türkischen Stammes.

akarï (aharï): deve jününden māmul bir nevi inže aba. — Leichter Mantel aus Kameelhaar.

ake (eke): büjük birader, aga, büjük kardaš. — Älterer Bruder, Herr.

akïn: kalabalïk, asker; kešf; žerjan jeri. — Menge, Soldaten; Enthüllung; das Fliessen.

akïnžï: kešfe mēmur, asker bölüjü, garetger, istilager, baši bozuk, sipa. — Mit einer Mitteilung beauftragt; Soldatenschaar, Plünderer, Landwehr, Reiter.

akïš; aɣïzdan terešsüh ve sejlan eden su. — Aus dem Munde fliessendes Wasser.

akïzmak: akïtmak, žari etmek, jaš akïzmak, isale-i demu etmek. — Fiessen lassen, thränen.

aklau: oklaɣu, mïhlaž. — Walze.

aklïmak: žerejan ve sejlan ve sejl etmek. — Fliessen, überfluthen.

aksač: Buχara muzafasinde bir karije; bir kuš ismi dir; bejaz olmuš sač. — Ein zu Bochara gehöriges Dorf; Vogelname; ergrautes Haar.

aksaɣ: aksak, lenk, topal, araž. — Lahm, hinkend.

aksankar: bejaz senkar, Sultan Mahmud selžukinin umerasinden birisinin ismi dir. — Weisser Gerfalke, Name eines Anführers Sultan Mahmud's.

aksïn: šuχ ve žilf at, jaramaz, hajasïz, hašarï, bi pak adam. — Gemeines Pferd; unverschämt, munter; unreiner Mensch.

aksïrmak: eksïrmak, atsa vurmak. — Niessen.

aksum: aχsum, hamla. — Reue; Stoss.

aku: šaχs, adam, insan. — Person, Mensch.

akukmak: bajïlažak dereže de kahkaha ile gülmek. — In krampfhaftes lautes Gelächter ausbrechen.

akušak: jürejin ortasï, pirinžin ufantïsï; görmek, bejaz aɣa; χoža saraj. — Mitte des Herzens, kleine Gerste (?) Weisser Sclave; grosser Seraj.

al: koju pembe rengi; huzur, ind, nezd, karib; χada; jer, čamur, toprak; türk padišahlarïnïn damgalarï. — Dunkelrothe Farbe; Gegenwart, Seite, das Nahe; Täuschung; Ort, Koth, Erde; Siegel des türkischen Padischah's.

alača: pek karïšïk nakšlar, bir nevi iplik kumaš, ablak, ebrak. — Sehr bunte Stickereien, eine Art Seidenstoff; scheckig.

alačï: katil, želad, öldürüžü, žan alïži. — Mörder, Henker.

alak-bulak: mühmülatdan dir, šuride, karišik, bulašik. — Verwirrt, gemischt.

alartmak: hiddet ve gajzdan gözü tirelemnek. — Die Augen verdüstern sich vor Zorn und Wuth.

alčï: alïž; āšik ojunu, istilahînda bej gelirse alčï olur, daγin čikmasï, üstün, galib. — Mispel; Knöchelspiel; Das Obere, Der Sieger.

alčï taši: kevkeb elarz, senk-i diraχšan. — Talkstein, glänzender Stein.

alčïk: žasus, ajar, hafije. — Spion, Bösewicht.

aldab soldab: jāni aldadarak jalvararak. — Betrügend, flehend.

aldaγ: firib, al, χuda, hile, nirnek. — List, Betrug. | *Aldaγžï:* firibger, hilekjar. — Lügner, Betrüger. | *aldaγuž:* firibžilik, žabulusluk. — Betrügerei, Schmeichelei.

aldamak: an-u firib etmek, χilaf söjlemek. — Betrügen, Widersprechen. | *aldamžï:* firibži, χudākjar, mekjar. — Betrüger, Schwindler.

aldaramak: bihad sevinmek, mahzub olmak, iztirab etmek. — Hingezogen sein; ängstigen.

aldašmak: jekdijerine firib vermek, mahajele ve muhadā etmek. — Jemanden betrügen, belisten.

alduken: χuda, hile, meker, aldanmïš. — List, Trug.

algun: tepe, tel, küčük daγ. — Hügel; Faden; kleiner Berg.

algunžuk: maša, kira, dest pünah. — Zange; Miethe.

alïγ satïγ: alïš veriš, ahz-u ita. — Kauf und Verkauf, Handel.

alïn: pišani, žebin, žebhe; sütlü meme. — Stirnhaar, Stirn; Brust voll Milch.

alïšmak: muavaze ve bedel etmek, münis olmak, dostluk etmek, mubadele, munahebe etmek. — Ersetzen; sich behaglich fühlen, Freundschaft schliessen; austauschen.

alja: bir nevi mejve dir. — Eine Fruchtart.

alkïšlamak: alkïš etmek, tešvik etmek, dua-u sena etmek. — Begrüssen, anregen zu etwas; loben. [Schlummerlied.

alla: čožuγu ujdurmak ve nini ičün söjlenen türkü. —

alp: pehlivan, behadur, šeži, kahraman; *alp-arslan:* bir padišah ismi dir. — Held, tapfer, muthig, Sieger; Name eines Padischah's.

altabi: tilki büjüklüjünde bir hajvan dir, derisinden kürk japarlar, pača. — Thier von der Grösse eines Fuchses, aus dessen Fell ein Pelz verfertigt wird.

altau (altaula): altïšer, ve altïsïda birden. — Je sechs.

altïlïk: žijer, šüš. — Leber, Lunge.

altmïš: sittin, šest, türkistanda tevaif-i etrakdan bir kabile ismi dir, talije askerlerine unvan dir. — Sechzig; Name eines türkischen Stammes; Name des Vortrabes eines Heeres.

altun: tila, zer, zeheb; *altun bilγa:* menšur, ferman, jarlîg-i padišah-i türkije. — Gold; Diplom, das fürstliche Handzeichen des türkischen Padischah's.

altun damγa: türk hükmdarlarînîn mühür ve tuγrasi. — Siegel und Unterschrift der türkischen Herrscher.

altun muγ: zerbeft, dibaji tila. — Goldgewebe, goldgestickter Seidenstoff.

aluž: erik, jabani muattar bir mejve dir. — Pflaume, wilde würzige Frucht.

aluk: budala, mežzub, mežnun, bejni ojnamîš. — Dumm, Verrückter, wahnsinnig.

am: deva, ilaž, derman, demirden mâmul šijar aletî; ferž; Hindistanda bir nevi leziz mejvenin ismi dir. — Arznei, Heilmittel; aus Eisen verfertigtes Ackerbaugeräth; vagina; Name einer würzigen Frucht in Indien.

am aγaž: su dolabînî ve dejirmeni čevirmek üzre hajvanîn bašîna baγladiklarî aγaž. — Holzstück, welches auf das Haupt des Thieres gebunden wird, um das Wasserrad und die Mühle zu treiben.

am otu: bir nevi gijah ve deva. — Eine Art Gras und Heilmittel.

amaž: hedef, nišane. — Zielpunkt, Ziel.

aman kara: bir nevi aγaž dir. — Eine Baumart.

amidun: zinde, diri, haj. — Lebhaft, lebend.

an and: mufasil, bend, boγum. — Gelenk, Fessel, Knoten.

ana: valide, mader; ište, buražîkda demek dir, anandajor ana göründü gibi. — Mutter; hier, da.

anajî: avanak, ahmak, sözü rabitesiz ve sebatsîz adam. — Dumm; ein Mensch mit undeutlicher Redensart.

anaka; valide makamînda, üvej mader, daja, hükmdarîn valideliγi, mürebbije, sût ana ve dajasi, ataka gibi isede χatun olmak šart dir. — Mutter, Stiefmutter, Amme, Mutter des Herrschers, Erzieherin, Säugemutter.

anamak: hajvanî iγsa etmek. — Ein Pferd bändigen.

anatmak: ikdiš aγte etmek. — Ein Pferd einüben.

anba: Hindustanda bir nevi tatlî kokulu mejve ismi dir. — Name einer süssen wohlriechenden Frucht in Indien.

anbur: kerpiden, kajsaž; eköprine daχi mustâmel dir. — (?).

anča: olkadar, orütbe. — So viel, so sehr.

ančilajîn: anîn gibi, anžînan. — Wie er, auf gleiche Art.

andaγ: orada-ki. — Der dortige.

andak (andaγ): öjle, o mertebe, o dereže. — So, so sehr, in solchem Maasse.

andžan: Firgana kitâsînda mešhur bir belede ismi dir, nam-i kadimesi *adak* dir. — Name einer berühmten Stadt im Bezirke Firgana, früher *adak* genannt.

andχuj: Afganistan kitāsında Herata karib bir šehir ismi dir. — Name einer Stadt in der Nähe von Herat (Afganistan).

andız (atız): čalılık, tarla, ve berče jer. — Dornhecke, Acker.

anga: ona; | *angača:* ona kadar, ol vakita kadar. — Ihm; bis zu ihm, bis zu jener Zeit.

anglak (inglak): zevk; zekjavet, idrak, tefhim, firaset. — Genuss; Scharfsinn, Verständniss, Erklärung.

anglamak: idrak, teferrrüs, fehm etmek, χatira getirmek, jadlamak. — Einsehen, beurtheilen, verstehen. | *anglatmak:* tefhim, tālim, šarh u bejan etmek. — Erklären, deutlich machen.

angmak: zihine getirmek, zikr, tezekkür ve jad etmek. — Ins Gedächtniss rufen, erwähnen.

angsız: akilsiz, müdrikesiz; bagteten. — Unvernünftig; plötzlich.

angsızın: tesavvurde joγiken bagteten zuhur etmek. — Plötzlich erscheinen.

anık: derk, fehm, akil, zihn, mudrike. — Begreifen, Auffassung, Verstand.

ankara: okun uǯu; bir memleket ismi. — Pfeilspitze; Ortsname.

anlidur: öjlenin ikinǯisi olan namaz, asr-i evvel. — Zweites Gebet nach Mittag; Zeitalter.

ant: and, kasem, ahd,p ejman, sükende. — Schwur, Eid, Vertrag, Bund. | *ant ičmak:* ahd-i pejman etmek, jemin ve sükende etmek. — Einen Bund schliessen, schwören.

antlašmak: ahdlašmak, muahede etmek. — Sich verschwören, ein Bündniss schliessen.

anuk: vuhuš jaurusu ve tanası. — Junges oder Kalb eines wilden Thieres.

ap: añsızın, birden bire, bagteten gibi. — Plötzlich, auf einmal.

ap: edat-i tēkid u mebalige dir, | *apaγ:* büsbütün bejaz, parlak. — Verdoppelungszeichen. Ganz weiss.

apa (epe): büjük hemšire, abla. — Ältere Schwester, Frau.

apak: zijadesile ak ve bejaz; *apakine:* čokče ve güzelǯe bejaz. — Allzu weiss, sehr weiss, schön weiss.

apak-čapak: sulh-u salah, teǯdid-i munasibet, kalevvel, barıšık. — Friede, Eintracht.

aparmak: götürü vermek, ašırmak, alup varmak, girizan etdirmek. — Fortbringen, durchgehen, fliehen lassen.

apkin: sisam jaγının sijah tortusu. — Schwarze Hefe des Susamöls.

ara: orta, mejan, hengjam, esna, mabejn. — Mitte, Zwischenraum, Zeitraum, zwischen. | *aralıγ:* aralı, aralanmıš, vasita, fasla, mejane, musafe, dar jol; *ara* mānāsında daχi mustāmel dir. — Zwischenzeit, Vermittelung, Entfernung; enger Weg.

arabek: nisa tajfesinin burunlarına gečirdikleri halka dir. — Ein durch die Nase der Frauen geführter Ring.

arajıžı: žujende, mutellaši. — Der suchende, verschwindende | *arajıžı jılduz:* farkadan jıldızları, deb asgerin iki parlak jıldızları dir, ki bunlara bāzen, ak at' ve ‚boz at' daχi denilir. — Carnevalsterne, zwei glänzende Sterne des kleinen Bären; auch ‚ak at' und ‚boz at' genannt.

aral: aralarî jakîn adalar, ada; bir kabile ismi dir. — Nahe an einander liegende Inseln; Name eines Stammes.

aràl tingizi: žihun ile sihunin munsab olduγu Harezm kitāsında-ki žesim göl. Aral denizi. — Ein grosser See an der Mündung des Dsihun und Sihun bei Harezm. Aralsee.

aralamak: ara edüp ajırmak, aralık etmek, tefrik ve žida etmek. — Zertheilen, scheiden. | *aralaš:* karmakarış, pič der pič, maχlut. — Mischmasch, verflochten.

aralašmak: karışmak, girišmek, kendisini ortaja atmak, sejr gelišmek. — Sich mischen, dazwischen treten.

aran: aγıl, aχor, kuš ve šikjar hajvanlarının rehgüzarlarında konulan ve čakılan siχ ve kazıklar. Havası mūtedil jer. — Stall; ein als Zufluchtsort für Vögel und Jagdthiere aufgestellter Spiess; Ort mit milder Luft.

araol: hengjam-i seferde ordu pišdari, talije, kılaγuz, sipah. — Vorhut eines Heeres während des Marsches, Vorposten, Reiter.

arbaγ: jılanı kovuγundan čıkarmak ičün ve jaχod ısırdıγı jere zehirin sirājetini men etmek üzere okuduklarî afsune denilir, tirnek, efsun, hizbe, efsa. — Zauberspruch um die Schlange aus ihrer Höhle zu locken und die Verbreitung des Giftes an der gebissenen Stelle zu verhindern; Abschnitt des Korans; Zauberer.

arbaγžı: efsunker, sahir. — Zauberer, Beschwörer.

arbamak: efsun okumak, hizbe etmek, nasihat ve pend vermek. — Zauberspruch sagen, guten Rath geben.

ard (art:) sırt, zahr, pušt, arka, taht. — Rücken, Stütze, das Unten. | *ardlašmak:* ard, arda, ata binmek, jol gitmek. — Sich auf den Rücken eines Thieres oder Pferdes setzen, reiten.

arduž: ars ‚ar'ar, ardîž. — Wachholderstrauch.

arγamak: sarmak, argažlamak. — Umhüllen, einschiessen.

arî: zenbur; temiz, pak, saf; beli. — Biene; rein, klar; ja.

arîγ (arık): žedvel, γark; zaif, zebun, düškün, saf, pakize, muberra, tahir. — Linie, Spalte; schwach, befreit, rein. | *arîγlîg:* teharet, nezafet, nuzhet, zaifijet. — Reinheit, Schwäche. | *arîγlîγ su:* bir žedvellik su.

arîγmak: zebun, argîn olmak. — Nachgeben, | *arîγlamak:* zaif ve lager olmak, zebunlašmak. — Schwach und mager werden.

arık: orak, turpan. — Ernte.

arîmak: temizlenmek, pakize olmak, χastalîkdan šifajab olmak. — Reinigen, putzen, von einer Krankheit genesen. | *arînmak:* jîkanmak, temizlenmek, tebrije etmek. — Sich waschen, reinigen. | *arîlmak:* šifajab olmak, χastalîkdan kalkmak. — Genesen. | *arîtmak:* temizletmek, tathir, tenzif etmek, kaldîrmak. — Rein machen.

arkalanmak: zahir, hami bulmak, tekje etmek, himaje bulmak. — Unterstützung finden, sich auf etwas stützen.

armaγan: hedije, peškeš, töhfe, jadigjar, bergüzar. — Geschenk, Wohlthat, Andenken.

armak: zaif, natuvan, χasta olmak. — Schwach oder krank sein.

arpa: inže, barik, arpa, šair, ilm, Arpa χan bin Menku χan. — Schwach, fein; Gerste.

arparγan: arpaja šebih bir nebat ismi dir, sumetre daχi derler. — Name einer gerstenähnlichen Pflanze.

art: gečid, dar jol, ard, taχt. — Uebergangsort, schmaler Weg, Hintertheil, das Unten.

artamak (artanmak): ašmak, težavuz etmek, kat-i munazil, vati mekjan etmek. — Besteigen, übertreten.

artîlmak: öteje berije košmak, kalkmak, sendelemek. — Hin-und herlaufen, aufstehen.

artmak: jük, denk, bar. — Last, Gleichgewicht.

artmak: tahmil etmek, jükletmek, efzun ve zaid olmak, ardîna sîrtîna kojmak, fazla gelmek, baki kalmak. — Beladen, vermehren, auf den Rücken legen; übrig bleiben.

artuk: fazla, artîk, aza-ji bedende zijade bir uzv bulunmak. — Ueberrest, des Uebrige. | *artuksî;* artîγî, fazlasî, zijadesi. — Der Rest, das Ueberbleibsel.

artukmaž: kendi nevi ve žinsinde kijmetde bir az ziade takdir olunan šej. — Ein in seiner Art überschätztes Ding.

arturmak; tezjid ve tevfir ve teksir etmek. — Vermehren, vergössern.

ās: kakum; Sibirje tarafînda bir vilajet ismi dir, dejirmen mânâsîna daχi gelir, *ās* lafzî emr dir, *as* demek dir. — Glanz; Ortsname in Sibirien; auch in der Bedeutung ‚Mühle' gebräuchlich.

as: kara sevda illeti, maliχulja. — Schwermuth.

as: koku, rajha, utr, nekhet. — Geruch, wohlriechende Essenz.

asabkur: kuzu kîzartmasî. — Geröstetes Lamm.

asa kojmak: sallandirmak, asîlî brakmak. — Schwenken, hängen lassen.

asau: mütevahiš, ram olmajan at. — Wüthend; ein störriges Pferd.

asžim: tajfe-i üzbekije ičinde bir kabile ismi dir. — Name eines Üzbegstammes.

asiγ: nefi, fajde, temettü, tüžaret. — Nutzen, Vortheil, Handel. | *asiγlïγ:* kjarlï, menfātlï, fajdeli. — Nützlich, vortheilhaft. | *asiγlanmak:* kjar, intifa, tüžaret etmek. — Arbeiten, Vortheil haben.

āsir: hareket-i kesre. — Der Vocal Kesre.

asrar: eji, āla, güzel, benek, raz. — Schön; Sprenkel.

ast: alt, zirin, pest. — Das Untere; niedrig.

astïγ: askï, kadïnlarïn sačlarïna takdïklarï zijnet, ovuk, kulak küpesi. — Herabhängender Zierrath, Schmuck, Ohrgehänge.

astïn: pesin, tahtani, süfla, alt, hareket-i kesre. — Letzt, niedrig; der Vocal Kesre.

aš · tām, gida, ve pilava daγi denilir. — Speise, Nahrung, auch für Pilaf gebräuchlich.

ašaš: müžiz, ve mütesaddi adam, šilkin. — Übernatürlicher, unternehmender Mensch.

ašam (ašame): tabaka, mertebe; ekl-u šarab, pirinž halimi. — Ordnung, Grad; Essen und Trinken.

ašarï: pek čok, pek zijade. — Sehr viel, zu viel.

ašatmak: jedirmek, etām etmek, okulmak; *ašamak* iza. — Ernähren, jemanden speisen.

ašïtmak: okulmak, sahk etmek, sürmek. — Zerreiben, ziehen; [treiben.

ašlamak: etām etmek, jemek vermek. — Zu essen geben. | *ašlatmak:* etām etmek, aš ve tām jedirmek, aγaž ašïlmak, pejvend. — Ernähren; hinaufsteigen; verbunden.

ašlar: hajvanlara su vermek üzere kojularïn janï bašïna konulan taš. — Ein zum tränken der Thiere am Brunnen befindlicher Stein.

ašlïγ: mēkulat, havaiž, levazim, zaχire. — Lebensmittel, Bedürfnis. | *ašlïγči:* erzak mültezimi, zaχire müteahidi, ordu vekilharžï. — Lebensmittel-Pächter, Verwalter des Heeres.

ašpiman: türkistanda bir karije ismidir. — Name eines Dorfes in Turkestan.

ašukluγ: diz kapaγï, diz aγïrsakï. — Kniescheibe.

ašukmak (ašaumak): ažele ve šitab etmek. — Eilen. | *ašukturmak:* tāžil etmek. — Sich beeilen.

ašule: türkü ve šarki gibi bir savt ve nagmenin ismi dir. — Name einer in Volksliedern vorkommenden Melodie.

at: feres, esb; ad, nam, šöhret. — Pferd; Name, Ruf. | *at boγzu:* at jemi: Futter. | *at kulaγi:* marul manend bir nevi gjah ismi dir. — Name eines marulartigen Grases.

ata: peder, valid, baba, musinn, iχtiar, muhterem adam, sejid ata ve peder ata gibi. — Vater, alt, ein geehrter Mann.

atabek: padišah lalasi, murebbi, naziri devlet; asija-i vastada büjük bir rütbe dir. — Erzieher des Padischahs, Staatsminister; eine hohe Würde in Mittelasien.

ataγ : namzed, ahd olunan šej, menzur, nezr, vād, hisse, kismet. — Verlobt; Vertrag, geweiht, Gelübde, Versprechen, Theil, Schicksal. | *atîγlîγ :* adaklî, javuklu, namzed olmuš kîz, tenzir edilmiš šej. — Verlobte, Braut.

ataγlamak: pejman u nezr ve vād etmek, nišanlamak. — Einen Vertrag schliessen, versprechen, verloben. | *ataγlanmak:* ittisam olmak, nišanlanmak, menzur olmak. — Sich verloben, geweiht werden.

atala : bulamaž aši, harire. — Breisuppe; heiss.

atalîk (atalîγ) : babalîk, ubuvet, murebbi, peder makamînda, padišahîn tuttuγu ve peder gibi ītimad etdiji adam. Türkistanda bir rütbe dir. Atalig ehalinin ve dadînî istimā ederek padišaha teblig ve arz etmeje ve babalîk sîfatile mušfikane hal-u kejfijetlerinden agjah ve χaberdar olmaγa mēmur dur. — Vaterschaft, Erzieher, an Vaters Stelle, von Padischah als Vater betrachteter Mann. Eine Rangstufe in Turkestan.

atalînlîγ : adaklî, namzed, menzur, javuklu. — Verlobt, geweiht.

atamak : ad komak, talkib u vaz-i ism etmek, nišanlamak.— Jemanden benennen, Namen geben, bezeichnen.

atar tutar : šiddet, hiddet, debdebe, zorbalîk, redd-u bedel; top edvatindan bir alet ismi dir. — Heftigkeit, Lärm, Aufruhr; Name eines kanonenähnlichen Schiesszeuges.

ataš : adaš, semij, hemnam. — Gleichnamig.

ateklu : adlî, benam, mešhur. — Berühmt.

atγî (atkî) : kolan, mekik, aγîl, maku. — Eselsfüllen. (?)

atγužî : tüfenk ve sabkan ve sapan ve keman ve felaχan endaz ve nišanžî. — Büchsenschütze, Standartenträger, Schleuderer.

atγulamak : tir endazlîk etmek, arma etmek. — Mit Pfeilen schiessen. | *atγulanmak :* mudaχele ve tearruz etmek, atîlmak. — Sich einmischen, angreifen.

atγunža . sažadik, tasihir (?).

atîγ : sütü ve joγurdu ičine atarak čalkadîklarî küčük jajîk ve köpü. — Gefäss, im welchen die Milch oder Jogurt gerüttelt wird.

atîkmak : kesb-u ištihar etmek, nam ve šöhret kazanmak. — Berühmt werden, sich einen Ruf erwerben.

atil : rusijede vaki Volga nehri. — Volga-Fluss in Russland.

atîm : menzil, bir ok atîmî gibi jer, mütad. — Absteigeort, Herkommen ; ein Ort auf Pfeilschussweite.

atîš-tutuš : atar dutar, redd u bedel, gir-u dar. — Handgemenge ; Wortstreit.

atîšlig : tir endazlîkda mahir. — Im Pfeilschiessen geübt.

atîz : tarla kitāsî, mezrā, gölče. — Theil eines Ackerfeldes; Unkraut.

TUDOMÁSUL.

A «Keleti Szemle» első évfolyama öt-öt íves füzetekben *negyedévenként* jelenik meg. A második füzettől kezdve a rendes ívszámon felül 1—2 ívnyi mellékletet adunk a füzetekhez, melyekben nagyobb önálló kiadványokat, főkép forrásmunkákat közlünk. Első ily melléklet-kiadványunk *Sejkh Szulejmán csagataj szótára* lesz.

Előfizetési ár a Magyar Néprajzi Társaság Keleti-Szakosztályának tagjai részére a kezdetbeli 20 íves terjedelem mellett: *6 korona*, minden további 5 ívnyi gyarapodással: egy koronával több. *A szakosztályon kivül állók számára az előfizetési ár mindenkor 2 koronával több.* Az előfizetési pénzek Feuchtinger Győző dr. úrhoz, a Magyar Néprajzi Társaság pénztárosához (Budapest, VIII., Baross-u. 92. sz.) küldendők.

A *Keleti Szakosztálynak tagja lehet a Magyar Néprajzi Társaságnak bármely tagja*, ki magára vállalja azon kötelezettséget, hogy a szakosztály folyóiratára *három éven át* előfizet. Tagúl jelentkezhetni Kúnos Ignácz dr. szakosztályi titkár úrnál (Keleti Keresk. Akadémia, V., Alkotmány-u.)

Fölkérjük a folyóiratunk szakkörébe vágó munkák szerzőit és kiadóit, hogy műveik egy példányát hozzánk ismertetés czéljából beküldjék. Szakfolyóiratokkal és egyéb időszaki kiadványokkal szivesen lépünk csereviszonyba.

Közleményeket elfogadunk magyar, német, franczia, angol, olasz és orosz nyelveken. A magyar, német és orosz nyelven írott munkák, úgyszintén az ily nyelvű könyv- és folyóirat-küldemények Munkácsi Bernát dr. szerkesztő czímére (Budapest, VI., Eötvös-u. 5. sz.) küldendők, egyéb nyelvűek Kúnos Ignácz dr. szerkesztőhöz (Budapest, V., Alkotmány-utcza).

A szerkesztőség.

Ungarische Zeitschriften für ural-altaische Völkerkunde und Sprachwissenschaft.

I. *Nyelvtudományi Közlemények.* Sprachwissenschaftl. Mitteilungen. Redigirt von: Paul Hunfalvy (I—XIV. B.), Joseph Budenz (XV—XXII. B.), Sigmund Simonyi (XXIII—XXV. B.) und Joseph Szinnyei (XXVI—XXX. B.). Wichtigere Mitteilungen aus dem Gebiete der uralaltaischen Sprachforschung (ausser speziellen magyarischen u. finnischen Studien) von: J. Budenz: Sprachwissenschaftl. Studien über čuwaš. (I, II. B.), čeremiss. (III, IV.), mordwin. (V. XIII.); Wörterbücher: čeremiss. (IV.), mordwin. (V.), jurak-samojedisch (XXII.); Vergleichende Gramm. d. finnisch-ugr. Spr. (XVIII, XX, XXII.); türkische u. mongolische Elemente im Ungarischen (X, XX, XXI.). — Paul Hunfalvy: Konda-wogul. Gramm. u. Wb. (IX.), Nordostjak. Gramm. u. Wb. (XI.). — Herrmann Vámbéry: Etym. Wbuch der türk. Spr. (XIII.). — Ignaz Halász: Lappische Studien, Texte u. Wörterverzeichnisse (XVI, XVII, XIX, XXII.), Verwandtschaft der finnisch-ugrischen u. samojed. Sprachstämme (XXIII, XXIV.). — Joseph Szinnyei: Labial-Attraction im Ceremiss. (XXIV.). — Bernhard Munkácsi: Türkische Elemente im Wotjakischen (XVIII.), im Ungar. (XX, XXI.), Notizen zum Čuwašischen (XXI.), Uralte Berührung zwischen türkischen u. arischen Sprachen (XXIV.), Gesch. der ungar. Vocale im Lichte der nächstverwandten Sprachen (XXV.), Süd ostjak. Wörterverzeichniss (XXVI.), Zum finnisch-magy. Lautwechsel *d-l* u. *d-z* (XXVII.), Arische u. kaukasische Elemente in den finnisch-magy. Sprachen (XXVIII.), Heidnische Religion der Wogulen

(XXIX.), Die wogulischen Dialekte (XXI—IV.). — Ignaz Kunos: Türk. Dialekte Klein-Asiens (XXII.), Rebab-name (XXII.), Sprache u. Poesie der türk. Frauen (XXIII.), Fremdwörter im Osman-türkischen (XXVI—VIII.), Karagöz-spiele (XX.), Orta Ojunu (XXI.). — Moriz Szilasi: Wogul. Wörterverz. (XXV.), Ceremiss. Wörterbuch (XXVIII—IX.), Nominale Zusammensetzungen im Wogulischen (XXVI.). — Emil Setälä: Finnisch-ugr. *d* u. *ð* (XXVI.). — Johann Steuer: Mordwinische Adverbe (XXII.). — Zoltán Gombocz: Türkische u. russ. Elemente im Wogulischen (XXVIII.).

II. *Ethnographia.* Zeitschrift der Ung. Ethnogr. Gesellschaft. Redigirt von: Ladislaus Réthy (I.). Anton Herrmann u. Ludwig Katona (II—III.), Johann Jankó (III—IV.), Bernhard Munkácsi (IV—XI.) u. Julius Sebestyén (IX—XI.). Wichtigere ethnologische Mitteilungen von: Paul Hunfalvy: Eigennamen der Hunnen (I.). — Ladislaus Réthy: Die Székler und die Landeinnahme der Ungarn (I.). — Karl Tagányi: Die Landeinnahme u. Siebenbürgen (I.). — Graf Géza Kuun: Zur Sprache der Wolga-Bulgaren (VII.), Der Volksname der Petschenegen bei Kazvînî (VII.). — Géza Nagy: Die Székler u. die Ungarn Pannoniens (I.), Über die Skythen (V.), Ursprung der Székler-schrift (VI.), Spuren des Frauenraubes bei den alten Ungarn (V.), Berührung der Parthen mit den Ugriern (VIII.), Zur Urgeschichte der Wogulen (VIII.), Sumirische Studien (IX.). — Bernhard Munkácsi: Ursprung des Volksnamens «Magyar» (I.), Heidnische Religion der Wogulen (IV.), Ungarische Terminologie der Fischerei (IV.), Præhistorisches in den ungarischen Metallnamen (V.), Die älteste historische Erwähnung der Ugrier (V.), Beiträge zu den iranischen Elementen der finnisch-magyarischen Völker (V.), Kosmogonische Sagen der Ungarn (V.), Sind die Ungarn Türken? (VI.), Zeitalter der alten Berührung der Ungarn mit Türken (VI.), Ad «Magnam Hungariam» (VI, IX.), Ursprung des Volksnamens «Ugor» (VI.), Zu den religiösen Vorstellungen der Ungarn in ihrem Heidentume (VII.), Leichenbestattung mit dem Pferde bei den alten Ungarn u. die Analogien dieses Gebrauches bei den orientalischen Völkern (VII.), Analogien alter bulgarischer und ungarischer Volksbräuche (VIII.), Zur Geschichte der Forschungen nach Resten des Magyarentums im Kaukasus (VIII.), Heidnische Reste in den Begräbnissgebräuchen der Ungarn (XI.). — Julius Sebestyén: Volksname u. Ursprung der Székler (VIII.), Sind die Székler Awaren? (IX.), Spuren eines Zusammenhanges der Székler mit den Awaren (X.), Alt ungarische Volkssänger (XI.). — Anton Herrmann: Sintflutssagen bei den finnisch-ugrischen Völkern (II.). — Joseph Huszka: Die Quellen unserer volkstümlichen Ornamentik (V.), Alt-orientalische Elemente in unseren ethnographischen Gegenständen (IX.). — Joseph Budenz: Das Wort *bálvány* («Götzenbild») u. seine ursprüngliche Bedeutung (VIII.). — Eduard Mahler: Das Volkstum der Sumíren (X.). — Johann Galgóczy: Zur Frage der Sumíren (X.). — Samuel Krausz: Die Ungarn in der Völkertafel der Genesis (VII.), Von den Chasaren (VIII.), Biblische Beziehungen in den ungarischen Chroniken (IX.). — Ignaz Kunos: Volksbräuche der Türken in Ada-Kaleh (II.).

FRANKLIN-TÁRSULAT NYOMDÁJA.

I. évfolyam. 1900. 3. szám.

KELETI SZEMLE.

KÖZLEMÉNYEK AZ URAL-ALTAJI NÉP- ÉS NYELVTUDOMÁNY KÖRÉBŐL.

A MAGYAR NÉPRAJZI TÁRSASÁG KELETI SZAKOSZTÁLYÁNAK ÉS A KELETI KERESKEDELMI AKADÉMIÁNAK ÉRTESITŐJE.

REVUE ORIENTALE

POUR LES ÉTUDES OURALO-ALTAÏQUES.

JOURNAL DE LA SECTION ORIENTALE DE LA SOCIÉTÉ ETHNOGRAPHIQUE HONGROISE ET DE L'ACADÉMIE ORIENTALE DE COMMERCE À BUDAPEST.

SZERKESZTIK
Rédigée par
Dr KÚNOS IGNÁCZ ★ Dr MUNKÁCSI BERNÁT.

KÖZREMŰKÖDŐK:
Collaborateurs:
Asbóth Oszkár (Budapest), Luigi Bonelli (Neapel), Karl Foy (Berlin), Friedrich Hirth (München), Clément Huart (Paris), Georg Jacob (Halle), Nikolaj Katanoff (Kasan), Kuun Géza gróf (Maros-Németi), Franz Kühnert (Wien), Mahler Ede (Budapest), H. Paasonen (Helsingfors), W. Radloff (St.-Petersburg), Iwan Smirnoff (Kasan), Szinnyei József (Budapest), Wilhelm Thomsen (Kopenhague), Vámbéry Ármin (Budapest), Heinrich Winkler (Breslau), Zichy Jenő gróf (Budapest) etc.

BUDAPEST.

En commission chez ***Otto Harrassowitz,*** *Leipsic.*

Megjelenik évenként négyszer, még pedig *márczius, junius, szeptember* és *deczember* hónapokban, összesen 20—25 ívnyi tartalommal.

Előfizetési ára: a Magyar Népr. Társaság keleti szakosztályának tagjai részére egy évre **hat,** másoknak **nyolcz** korona.

TARTALOM. — SOMMAIRE.

Dr. Gróf Kuun Géza levele a szerkesztőkhöz ... 161
Samuel Krauss: Zur Geschichte der Chazaren ... 164
Karl Foy: Das Aidinisch-türkische I. ... 177
Heinrich Winkler: Die ural-altaischen Sprachen. II. ... 195
Bernhard Munkácsi: Kaukasischer Einfluss in den finnisch-magyarischen Sprachen. III. ... 205
René Basset: Contribution a l'histoire du sottisier de Nassreddin hodja 219
N. Katanoff: Ueber die Bestattungsgebräuche bei den Türkstämmen Central- und Ostasiens. II. ... 225
G. Jacob: Zur Geschichte des Schattenspiels ... 233

Kisebb közlések. — Mélanges.

B. Munkácsi: Der Kaukasus und Ural als, Gürtel der Erde' ... 236
N. Katanoff: Kleinere ethnographische Mittheilungen ... 240
G. Jacob: Anfrage ... 240

Melléklet. — Supplément.

Ignaz Kúnos: Šejχ Sulejman Efendi's Čagataj-Osmanisches Wörterbuch. II.

AVIS.

La «*Revue Orientale*» paraît, dans sa première année, en fascicules *trimestriels* de cinq feuilles (80 pages). Chaque fascicule est accompagné d'un supplément de 1—2 feuilles (16—32 pages), contenant des ouvrages complets de philologie, ethnographie etc. et ayant rapport au programme de notre Revue.

Le *prix d'abonnement* à la Revue Orientale est fixé *à 8 couronnes (8 marks)* pour tous ceux qui ne sont pas membres de la Section Orientale de la Société Hongroise d'Ethnographie. Ce prix se rapporte à une année de la Revue Orientale comprenant 20 feuilles de texte. Pour toute augmentation ultérieure de cinq feuilles, le prix d'abonnement sera augmenté de *une couronne* (un mark). Les abonnements sont reçus par M. Otto Harrassowitz (Leipzig, Querstrasse 14).

Les auteurs et éditeurs d'ouvrages d'ethnographie, de philologie etc. ayant trait à notre programme, sont priés de nous en faire parvenir un exemplaire pour notre revue littéraire et bibliographique. Aux rédacteurs et éditeurs de revues spéciales et autres publications périodiques nous sommes toujours prêts à remettre les fascicules de la Revue Orientale en échange de leurs éditions.

Les articles et communications destinés à notre Revue peuvent être rédigés en langues hongroise, allemande, française, anglaise, italienne ou russe. Les articles, ouvrages, journaux etc. en langues hongroise, allemande ou russe doivent être adressés au rédacteur M. Dr. Munkácsi Bernát (Budapest, VI., Eötvös-utcza 5.); les articles etc. rédigés en français, anglais ou italien sont reçus par le rédacteur M. Dr. Kúnos Ignácz (Budapest, V., Alkotmány-utcza 12.).

Dr. GRÓF KUUN GÉZA LEVELE A SZERKESZTŐKHÖZ.

Ime egy félévnél rövidebb idő alatt a «Keleti Szemlé»-nek már két füzete jelent meg változatos és kitünő tartalommal, s a külföldi és hazai tudósoknak ugyanazon célokra közreműködő munkásságának első gyümölcseit a folyóirat olvasói immár jeles minőségben válogatva kapják.

Nehány nagy munka a már megjelent füzetekben kezdődik, s az ilyenek iránt érdeklődők bizonyára várva-várják folytatásukat s majdani befejezésüket, ilyenek igen tisztelt alelnök úr tanulmánya a kaukázusi nyelveknek befolyásáról a finn-ugor nyelvekre, Winkler H. értekezése az ural-altai nyelvekről és dr. Kúnos I. igen tisztelt szerkesztőtársának Šej͡ Sulejman Efendi čagatai-osmán szótárának általa rövidített s német fordítással felszerelt kiadása, a mely műre bizony nagyon rászorultunk mindnyájan, a kik török nyelvészettel foglalkozunk. — Az átirást illetőleg ajánlatosnak s helyén valónak tartanám, ha valamelyike a legközelebbi füzeteknek az ural-altai nyelveknek egy teljes átirási táblázatát hozná, illetőleg a szaktudósok által használt *standard-alphabet*-jét mindazon nyelveknek, melyekkel a «Keleti Szemle» leginkább és kiváltképen foglalkozik, még pedig a végett, hogy a füzeteiben foglalt czikkekben az átirás lehetőleg következetes legyen. A hatvanas években több levelet váltottam Miniscalchi Erizzo gróffal, s már azon időből tudom mennyire megvan a hajlandóság a külön átirások alkotására; kinek ez, kinek az a diakritikus jel tetszik a hangegységek megjelenésénél. A fődolog, hogy a jeleknek lehetőleg közérvényes forgalma legyen, mert hiszen a hangjel *teljesen* ki nem fejezheti a hangot. — Az orosz nyelven irt czikkeknek, nézetem szerint, kivánatos volna valamely más európai nyelven való kivonatolása vagy más, nálunk az orosznál ismertebb nyelvre való lefordítása; bizo-

nyára többen vannak a «Keleti Szemle» olvasói közül, a kik Smirnoff Iván Урало-алтайскій міръ czímű tanulmányát nem olvashatták el, mert nem tudnak annyira oroszul, hogy azon a nyelven irt tudományos munkákat csupán szótár segítségével elolvasni tudnának, pedig bizony *nagy kár, az ilyen értekezéseket el nem olvashatni.*

Katanoff Miklós, nagyérdemű kazáni tanár, a «Keleti Szemle» 2. számában igen érdekes értekezést kezd meg a közép- és keletázsiai turk törzsek temetkezési szokásaikról; ez is egyike azon czikkeknek, melyeknek folytatását nagy érdekkel várjuk. Igen tisztelt alelnök urnak az «Ethnographia» XI. évfolyama 3. füzetében egy hason tartalmú értekezése jelent meg következő czím alatt: «*Adalékok a magyar halotti szokások pogány hagyományaihoz.*» Ebben az értekezésben, a borsodi matyókról Istvánffy szerint mondva van: «mikor a beteg utolsót lehel, *kinyitj'ik a ház ablakát, hogy lelke könnyebben kiröppenhessen* s azt tartják, ilyenkor mindig csillag fut le az égről, annak jeléül, hogy *‚lélek szabadult'*» (Ethn. VII: 280.). Albert István azt irja, hogy «Hegyháton, mihelyt a halál bekövetkezett, kinyitnak egy ablakszárnyat, hogy *a szálló lélek utat találjon a magasságba.*» «Messze elterjedt szokás ez egyéb népeknél is, jegyzi meg igen tisztelt alelnök úr az idézett helyen, melynek ősi alapgondolata, hogy a lélek valami röppenő lény, olyan mint a madár, mely kalitkájából kifelé törekszik. Nyiltabban fejezi ezt ki a vogul imádság, az istenséghez intézett következő szavaival: «Zsenge kezü kis magzatkám, zsenge lábú kis kedveském (= gyermekem) *madárka-lelkét* ha !ölemelnéd (= megmentenéd), akkor neveznélek én tégedet igazán bálványkának, igazán istenkének»; egy énekben pedig még szorosabban van meghatározva az elváló lélek madárneme e szavakkal: «*veréb-lelke, vércse-lelke elszakadni törekszik*» (l. Nyelvtud. Közl. XXX. köt., I. füz. az 5. lapon. Az illető vogul szöveg igy hangzik: *śāñśi-lilitä, vores lilitä, tālī-pañkwė voräti).* Az, hogy ennek az «elszabadult» lélekmadárnak a tartóztatás helyett még szándékosan ki is nyitják az ablakot, ismét csak azt mutatja, hogy minden kegyelet mellett, melyet iránta tanusítanak, mégis csak az a főtörekvés, hogy egyszer távozva, többé vissza ne térjen» (106—107. ll.). Az itt mondottakhoz egy-két pótlék-megjegyzést teszek a következőkben:

Abul-Ghâzi Bahadur khân, Dsingiz khân haláláról e pár szó-

val értesít: *verūḫī ninḳ ḳūšī teni ninḳ ḳafesidän ūčūb kitdi* *) «lelkének madara, a test kalitkájából kirepüle», l. báró Desmaisons kiadásának I. kötetét a 134-dik lapon.

A kök-turk feliratokban az *uča bardï*, *učdï*, szószerint: «elrepüle», «repült» a. m. «meghalt», p. o. az emlékkő keleti oldalán: *^{a}čⁱm ⌒ $q^{a}\gamma^{-a}n$ uča b^{a}rdy* «bátyám, a *ḳagan* meghala» l. «Inscriptions de l' Orkhon déchiffrées par Vilh. Thomsen (Helsingsfors, 1896) a 106-dik lapon. A keleti turk nyelvjárásokban előforduló *ūšmāg*, *ūčmāg*, *ūčmāḳ***) «paradicsom» szó talán azon helyet jelenti, hova a lelkek madárszárnyakon felrepülnek; lehet azonban, hogy ez a szó, mint Vámbéry magyarázza, csupáncsak magaslatot, tetőt jelent, l. ö. h. v. čag. *ūč* «csúcs». De nem csak a török nyelvekben mondatik a lélek átvitt értelemben madárnak, hanem az árja és sémi nyelvekben is, így p. o. a perzsa *murgh* szó (zendül *měrěgha*) «madár», a mely mint a *Borhâni qâtiu* szótárban olvassuk, lelket is jelent: روح ونفس ناطقة («szellem és értelmes lélek»). *Psyché*-t (Ψύχη), az emberi lélek személyesítőjét, a hellén képzőművészet gyakran pillangó alakjában ábrázolta. A perzsák amen-madárnak *(murgh āmīn)*-nak nevezik azon angyalt, ki a levegőben repdesve, szünet nélkül *amen*-t mond, mint a hogy ezt a fenn-említett szótárban olvassuk: *firište ist ki dir hava pervāz kuned vehemīše āmīn göjed* l. Vullers szótárában idézve.

A XC. zsoltár 10. verse így szól:

ימי־שנותינו בהם שבעים שנה ואם בגבורת שמונים שנה ורהבם
עמל ואון כי־גז חיש ונעפה׃

Károli Gáspár fordításában: «A mi esztendeinknek napjai hetven esztendő, vagy mennél feljebb, nyolczvan esztendő; és azoknak szinte a' java is nyomorúság és fáradság, melly mikor hirtelen elmulik; *elrepülünk.*»

De nemcsak a földi hazát elhagyó lelket hasonlitják az innen elrepülő madárhoz, hanem az ujonszülöttet is a magasból alárepült s mintegy a test kalitkájába berepült madárnak mondják. Igy a kún kodex egyik szövegében, a melyben a Szent Szüzről mondva van:

---

*) وروحی نینك قوشی تنی نینك قفسی دین اوچوب کیتدی

**) A cod. cuman.-ban *učmak*.

Ave saa ki kugrčinley
mudus egeč se učmisley

«Üdv néked, ki galambként
ártatlanúl repültél felénk»,

l. az általam eszközölt kiadás 200. lapján.

Hosszúra nyúlt levelemet végzem, pedig még lehetne egyetmást ide irnom. Fogadják őszinte nagyrabecsülésem kifejezését!

Dr. gróf KUUN GÉZA.

ZUR GESCHICHTE DER CHAZAREN.

Von SAMUEL KRAUSS.

Das mit den Magyaren verwandte türkische Volk der Chazaren bildete einst den Zankapfel zwischen drei Weltreligionen; Judenthum, Christenthum und Mohammedanerthum stritten um ihn; gewiss ein Zeichen der hohen Bedeutung und der Machtstellung des chazarischen Reiches. Damit hängt es nun zusammen, dass auch die Berichte, die wir über die Chazaren besitzen, dem Kreise der drei Weltreligionen angehören; die Anhänger aller drei Religionen hatten von ihnen Wichtiges und Merkwürdiges zu erzählen, wie denn dieses Volk auch in der That durch seine Macht wichtig, durch seine Lebensweise merkwürdig genug war, um die alten Geschichtsschreiber zur Beobachtung anzuregen. Die ergiebigsten Daten geben uns die Araber, zerstreute Notizen enthalten die zeitgenössischen jüdischen Schriften, die christlichen Byzantiner behandeln diese Barbaren vom Standpunkte des noch immer stolzen römischen Weltreichs, aber sie alle kannten die Chazaren erst in ihrer Blüthezeit, vom VII. Jahrhundert an, während die Anfänge dieses Volkes in Dunkel gehüllt sind.

In diese dunklen Anfänge fällt nun ein lichter Strahl von dem milden Lichte der christlichen Legenden, einer Lichtquelle, die erst in jüngster Zeit zur Erhellung dunkler Geschichtsperioden verwerthet wird, und für die vaterländische Forschung geschieht es nun das erste Mal, dass auf diese neu erschlossene Quelle hingewiesen wird.

Die *Acta* der Apostel Petrus und Andreas, welche die gemein-

samen Schicksale dieser beiden Apostel erzählen, lassen den Apostel Andreas zuerst in das Land oder richtiger in die Stadt der Menschenfresser und hierauf in das Land der Barbaren gelangen.[1]) In der ursprünglichen Andreas-Legende wird dieses Barbarenland an den Küsten des Schwarzen Meeres localisirt,[2]) in eine Gegend, welche, wie noch gezeigt werden soll, den Namen der Barbarei auch in historischer Beziehung verdient. In die Küsten des Schwarzen Meeres führen uns aber auch die *Acten des Andreas und Bartholomaeus*, welche uns in einigen sahidischen Fragmenten[3]) und vollständig noch in æthiopischer-Uebersetzung[4]) erhalten sind. In diesen Legenden ist nämlich Bartholomæus der Genosse des Andreas. Von dem «Barbarenlande», wo Andreas nach den *Acta Petri et Andreae* gemeinsam mit Petrus gewirkt hatte, wird Andreas zu den 40 Tagereisen entfernten *Cazarenern* oder *Cadarenern* gesandt, um dort mit Bartholomæus zusammenzutreffen und gemeinsam mit diesem zu den Parthern und Elamitern ru reisen.

«Da das «Barbarenland» — bemerkt Lipsius — in der ursprünglichen Andreaslegende an den Küsten des Schwarzen Meeres localisirt ist, so liegt es nahe, auch die Cazarener oder Cadarener der Acten des Andreas und Bartholomæus ebendaselbst zu suchen, also unter ihnen die Chazaren zu verstehen, welche auf dem taurischen Chersonnes und an der unteren Wolga wohnten.» Auch das lateinisch und griechisch erhaltene *Martyrium Bartholomaei*, welches in der vorliegenden Gestalt die Missionsthätigkeit des Apostels nach Indien verlegt, weist ursprünglich nach dem Pontus und dem bosporenischen Reich. Von hier aus kam der Apostel

---

[1]) *Acta Apostolorum Apocrypha*, ediderunt Adalbertus *Lipsius* et Maximilianus *Bonnet*, Lipsiæ 1898, Band I, Theil II, 117. Es heisst in den *Acta Petri et Andreae* am Anfang: ἔξω τῆς πόλεως τῶν ἀνθροποφάγων, Hierauf (c. 2) πόλις τῶν βαρβάρων.

[2]) Lipsius, *Die Apocryphischen Apostelgeschichten und Apostellegenden*. II. Band, Braunschweig 1887, 2. Theil, S. 57 ff. In einem Pariser Codex (angeführt von Bonnet, Præfatio p. XXIII) wird es näher wie folgt localisirt: Ἀνδρέας ἦν ἐν τῷ Πόντῳ ἐν πόλει Ἀμασείᾳ.

[3]) Zoega, *Catalog. Codicum Copt.* p. 235 ff. (Dies und das folgende Werk kenne ich nur aus den reichen Auszügen bei Lipsius a. a. O.)

[4]) Malan, *The conflicts of the holy Apostles*, p. 76 ff.

nach Gross-Armenien, welches Reich um 50 n. Chr. unter Polemon II. eben eine ungeahnte Macht entfaltete.

Nach A. von Gutschmid's Nachweisungen *) befinden wir uns hier auf völlig historischem Boden. Die geschichtliche Grundlage der Bartholomæus-Legende bildet eine *jüdische* Bekehrungsgeschichte, welche von den Christen annectirt und in christlichem Sinne umgearbeitet worden ist. Polemon II., der einst auch über den Bosporus geherrscht hatte, später aber nur den Pontus und Kilikien behielt, hatte die Herodäerin *Berenike*, die Witwe des Herodes, des jüdischen Fürsten von Chalkis zur Frau, und nahm in Folge dessen das Judenthum an; **) diese Bekehrung nun ist es, welche von den Christen in christlichem Sinne aufgefasst wurde. Selbst die 20 Jahre, die er nach seiner Bekehrung nach den Angaben der Legende noch lebte, kommen nach Gutschmid's Berechnung genau heraus. Die anderen Angaben der Legende müssen Reminiszenzen sein an uns nicht näher bekannte Schicksale der in Gross-Armenien sehr zahlreichen Juden. Es spielte sich in diesem Lande das ab im Kleinen, was sich in der hellenischen Welt damals im Grossen abgespielt hatte: die mächtige jüdische Propaganda kam dem jungen Christenthum zu Gute; aus jüdischen Proselyten wurden christliche Proselyten. In diese Missionsarbeit waren nun nach den unzweifelhaften Angaben der Bartholomæus-Legende auch die Chazaren oder Chazarener mit einbezogen, und wir können hierin die dem Alter nach als erste zu geltende Nachricht über die Chazaren erblicken. Zwar ist die Aussage der Legende, dass die Bekehrung der Chazaren schon von den Aposteln vorgenommen wurde, nicht für bare Münze zu nehmen; jedenfalls zeigt

*) *Die Königsnamen in den apokryphischen Apostelgeschichten*, Rhein. Museum für class. Philologie, Neue Folge, Band XVII, 176 ff.

**) Grætz, Geschichte der Juden, III, 3. Auflage, I. Theil am Ende (S. 373.) — Merkwürdigerweise findet sich die Bartholomæus-Legende in einer gewissen Version auch im Talmud (*Meila* 17b), und es ist dies wohl der beste Beweis, dass diese Legende auf jüdischen Elementen aufgebaut ist. Ueber die jüdische Bartholomæus-Legende s. *Revue des Etudes Juives* VIII, 200; X, 60; X, 66; neuerdings auch Bacher *ibid.* XXXV, 285. *Mein* Wörterbuch «Lehnwörter» II, 589. — *Die Menschenwerdung des heil. Panteleimon* (Am Urquell II, 10) hängt damit zusammen; s. meine Notiz in Magyar-Zsidó-Szemle X, 648.

aber der Umstand, dass diese Bekehrung auf die Apostel zurückgeführt werden konnte, die historische Thatsache, dass die Bekehrung der Chazaren zum Christenthume in die ersten Zeiten des Christenthums fällt, und zwar, wie wir gesehen, in die Zeit der armenischen Herrschaft.

Freilich wird man sich bei der vagen Bezeichnung «Chazarener oder Cadarener» nicht beruhigen; wir müssen also diesen Punkt näher erörtern. Nach Codex 132 bei Zoëga erscheint der Herr dem Bartholomæus und befiehlt ihm zu den Parthern zu gehen, welche von den Makedanern oder Cazarenern (in der lateinischen Uebersetzung: *a Makedanis sive Cazarenis*) gen Norden wohnen. Alsbald erscheint er auch dem Andreas und befiehlt ihm, aus dem Barbarenlande zu den 40 Tagemärsche entfernten *Cazarenern* zu gehen und von da mit Bartholomæus zu den Parthern und Elamitern zu reisen. Andreas wird an der Küste der *Cazarener* nahe bei der Stadt *Jericho* (ein anderer Codex hat *Rochon*) ausgesetzt, glaubt noch im Barbarenlande zu sein, bis er durch die Ankunft des Bartholomæus über die Lage des Ortes, wo er sich befindet, in Kenntniss gesetzt wird. — Im Codex 133 bei Zoëga heisst das Land, wohin Andreas sich begibt, das Land der *Cadarener*, nicht Cazarener.

«So nahe es nun auch läge — sagt Lipsius*) — im Hinblick auf den Schauplatz der Andreas-Matthæus-Acten unter den Cazarenern oder Cadarenern die Chazaren nördlich und nordöstlich vom schwarzen Meer zu verstehen und in den «Mekedanen» etwa die Μακρῶνες (Strabo XII, 3, 18) an der südöstlichen Küste des Pontos Euxeinos wiederzufinden, so wird man damit doch schwerlich den Sinn der koptischen Legende getroffen haben.» Lipsius führt nun aus, dass die koptische Legende die Gegenden um Aegypten und Syrien zum Schauplatze habe, obzwar er die einzelnen namhaft gemachten Ortschaften nicht identificiren kann. Nur hierin ist ihm beizupflichten, dass in der koptischen Legende unter «Barbarenland» das heute von «Berbern» bewohnte Land in Nord-Afrika zu verstehen ist. Dennoch aber ist Lipsius genöthigt, zuzugeben: «Dies alles schlösse noch nicht aus, dass die Acten des Andreas und Bartholomæus erst von der koptischen Legende an

*) A. a. O. p. 84.

einen ganz anderen Schauplatz, als der ursprünglich gemeinte, verlegt worden wären»; das heisst: dieselben Thaten, die nach der griechischen und lateinischen Fassung der Legende *in der scythischen Barbarei sich abspielten*, verlegt die secundäre Fassung der koptischen Legende in die südliche oder afrikanische Barbarei. Dass koptische Autoren auf den Gedanken kamen, die ihnen unbekannte scythische Barbarei in die südliche «Berberei» zu verwandeln, ist sehr begreiflich und ihnen zu verzeihen, damit ist aber für die ursprüngliche Fassung, welche die Apostel in die Barbarenländer des Pontos Euxeinos gelangen lässt, umsomehr das Recht der Authenticität gesichert. So nur ist es zu verstehen, dass der biblisch geschulte Autor für *Cazarener* das ihm wohlbekannte *Cadarener* einschwärzen möchte,[1]) während es umgekehrt undenkbar ist, dass man ohne alle Noth für *Cadarener* das unbekannte Volk der *Cazarener* gesetzt hätte. Wo sollte man denn auch von unbekannten Küsten, von Menschenfressern, von Ichthyophagen und sonstigem Zubehör der Wildheit mit mehr Fug und Recht sprechen können, als bei den barbarischen Gegenden des scythischen Nordens! Wir gelangen also zu dem wohlerwogenen Schlusse, dass jene christliche Missionsarbeit den in der Folge so berühmt gewordenen Chazaren[2]) galt, und sehen wir hierin die erste historische Nachricht über die Chazaren.

Dass das Christenthum wie bei den Nachbarvölkern, so auch bei den Chazaren Eingang gefunden, ist derart von einer Reihe von Zeugnissen[3]) sicher gestellt, dass wir mit dieser Thatsache

---

[1]) Bekanntlich wird ein Nomandenvolk in der syrischen Wüste *Kedar* genannt, öfters in den biblischen Schriften namhaft gemacht; einem Legendenschreiber musste bei *Cazarenern* dieses Wort erinnerlich sein. — Das Volk der Καδασηνοί, ein persischer Stamm, wird bei Theophylactus und Späteren genannt (Pape-Benseler, *Wörterbuch der griech. Eigennamen*, 3. Auflage); der Ausdruck kann sehr wohl mit *Cadareni* zusammenhängen.

[2]) Der Name *Cazareni* oder *Cadareni* findet sich nicht in dem grundlegenden Werke des Grafen Géza Kúun: *Relationum Hungarorum cum oriente gentibusque orientalis originis historia antiquissima* I, gehört aber dorthin.

[3]) Der Kirchenvater Theodoret berichtet, dass Armenier, Scythen und Sauromaten schon im III. oder IV. Jahrhundert eine Bibelübersetzung hatten (*Urtext und Uebersetzungen der Bibel*, Leipzig 1897, S. 161); unter

rechnen müssen. Nur müssen wir uns diese Christianisirung nicht allzu modern denken; in jenen barbarischen Zeiten konnten weit auseinandergehende religiöse Systeme friedlich nebeneinander bestehen, wie es ja noch später mit den Magyaren der Fall war; auch zerfiel ja das Volk der Chazaren in mehrere Stämme, und es kann von dem einen Stamme gerade das Gegentheil gelten, als von dem anderen Stamme. So ist es wohl anzunehmen, wenn es auch nicht bewiesen werden kann, dass die Chazaren, die im Vereine mit den schwarzen Hunnen und Alanen nach Sidonius Apollinaris in der grossen Schlacht bei Catalaunum unter der Fahne Attila's mitfochten,*) diese Chazaren, sage ich, können sehr wohl heidnische Chazaren gewesen sein. Jedenfalls ist der Anschluss der Chazaren an den griechischen Kaiser Heraklius nicht das erste kriegerische Auftreten dieses Volkes, wie Viele meinen.**)

Völlig in das Licht der Geschichte treten die Chazaren zur Zeit des Kaisers Heraklius. Was wir von ihnen hiebei erfahren, stimmt mit unseren bisherigen Annahmen aufs beste überein. Nikephoros (12, 20) erzählt nämlich, dass der Beherrscher der Hunnen nebst grosser Begleitung zu Heraklius nach Constantinopel gekommen sei und sich dort habe taufen lassen. Da die Chazaren

enen Collectiv-Begriffen werden wohl auch die Chazaren sein. — Hieronymus (IV. Jahrh.) zählt als christliche Völker unter Anderem auch die Armenier, Hunnen und Scythen auf (*Epist. ad Letam*). — Eine Legende lässt die Iberer im Caucasus durch die heilige *Nuna* bekehrt werden; so schon Rufinus um 402, dann Socrates um 440, dann auch die armenischen Schriftsteller. Dieselbe Legende auch in Jemen; s. R. Basset, *Les apocryphes éthiopiens*, Paris 1894, IV, 3. — Anastasii *Hist. eccl.* ex Theophane p. 35 (II, 47 Bonn) berichtet, dass unter Constantin auch die *inneren* Inder, Iberer und Armenier vollständig (!) bekehrt waren.

*) In der soeben erschienenen Geschichte der Völkerwanderung (A népvándorlás kora, Nagy képes világtörténet) von S. Borovszky, IV, 427.

**) Mose Chorene, *Hist. Armen.* II, 63 berichtet schon, dass *Kaziren* oder *Chazaren* um 215 in Iberien und Armenien einfielen. Vgl. Fejér György, *A kazarokról* (Ueber die Chazaren), Pest 1851, p. 20. — Fejér, dem das Verdienst zukommt, ein halbes Jahrhundert vor G. Kúun die Relationen der Magyaren mit dem orientalischen Volke der Chazaren in jenem kleinen, aber gehaltvollen Werke dargestellt zu haben, behauptet hier wörtlich: «Dass die Ugrer sich je zum christlichen Glauben bekehrt hätten, davon existirt keine Spur.» Wir sehen nun, wie voreilig diese Behauptung gemacht worden ist.

später mit Heraklius ein Bündniss schliessen, so liegt es wohl nahe als Vorspiel dieses Bündnisses jene Taufe zu betrachten. Ein neuerer Forscher[1]) hält dem gegenüber, dass die Chazaren bei Theophanes (p. 315, 15) bezeichnet werden: Türken aus dem Osten, die man auch Chazaren nennt. Nun ist das aber gegen unsere Annahme gar kein Argument, denn erstens handelt es sich um einen anderen Schriftsteller, der für dasselbe Volk einen anderen Namen gebrauchen kann, und zweitens ist sowohl «Hunnen» als «Türken» derart ein collectiver Begriff, dass, wie bekannt, die verschiedensten barbarischen Völker darunter subsumirt werden können. Zudem sagt Theophanes[2]) ausdrücklich, dass man die Hunnen auch Türken zu nennen pflegt. Prokop[3]) sagt Folgendes von den Völkerschaften des Kaukasus: Da gibt es viele andere Völker und es wohnen da die Alaner und die Abasger, welche von alters her den Christen und Römern (= Griechen) Freunde sind, ferner die Zichen und neben ihnen die Hunnen, die man auch Sabiren zubenennt. Nun sind aber die Abasger unzweifelhaft ein chazarisches Volk und werden als solches auch im hebräischen Josippon genannt,[4]) und von diesen Abasgern sagt die Quelle, dass sie Freunde der Christen waren! Diese Abasger waren die Bundesgenossen des Heraklius gegen die Perser schon bei des Kaisers zweitem Feldzug, und das fügt sich besonders gut, wenn wir annehmen, dass sie Christen waren. Die Strapazen des Krieges müde geworden, verliessen sie ihn allerdings, aber dafür waren sie ja ein barbarisches Volk, und was sie gethan haben, hat sich in der Geschichte schon oft wiederholt. Eine armenische Quelle, Moses Kalakantaci,[5]) sagt übrigens ausdrücklich, dass die Chazaren schon im zweiten Feldzug des Heraklius mitwirkten; damit ist aber deren Identität mit den christlichen Abasgern durchaus gesichert. Doch treten die Chazaren auf das Feld der Handlung besonders im dritten Feldzuge des Heraklius (626), ein Ereigniss, womit die Chazaren auf

[1]) E. Gerland, *Die persischen Feldzüge des Kaisers Herakleios*, Byzantinische Zeitschrift. III, 359.

[2]) p. 245, 14 Οὕννοι οὓς Τούρκους λέγειν εἰώθαμεν.

[3]) *De bello Persico* II, 29.

[4]) Meine Abhandlung in *Ethnographia* VII, 361. — Ueber die Abasger s. Kúun a. a. O. p. 94.

[5]) *Byz. Zeitschr.* III, 364.

einmal als weltgeschichtliche Macht erscheinen.[1]) Wenn es wahr ist, dass der Kaiser seine Tochter Eudocia dem Chazarenfürsten zum Weibe versprochen, so folgt auch daraus mit einiger Wahrscheinlichkeit, dass dieser Fürst christlichen Glaubens war. Eine ähnliche Heirath, nur mit veränderten Rollen und wirklich vollzogen, war die, dass Leon der Isaurier die Tochter des chazarischen Chagans seinem Sohne Constantin verlobte; Theophanes (*Chronogr.* bei Migne, Patrologie, Band 108, p. 825) nennt hiebei den Chagan einen Herrscher der Scythen,[2]) ein Beweis mehr, dass diesen Autoren Hunnen, Türken und Scythen in Eins zusammenfliessen. Die christliche Bekehrungsarbeit wird von nun an nur noch eifriger betrieben worden sein.[3])

Aber an der Bekehrungsarbeit, welche wie wir gesehen, von christlicher Seite wohl ein halbes Jahrtausend gedauert hat, betheiligen sich von nun an auch andere Potenzen. Gerade das übereifrige Christenthum des byzantinischen Reiches, das zur Auswanderung der Juden nach der Krim und dem taurischen Chersones führte, schuf dem Christenthum bei den Chazaren einen siegreichen Rivalen in dem Judenthum. Daneben war auch schon die neue Macht des Islam aufgetreten, und auch diese Religion fand bei den Chazaren Eingang. Leo der Isaurier, der sich mit dem chazarischen Fürstenhause verschwägerte, zwang die Juden seines Reiches zur Taufe, der sie sich zum Theil durch die Flucht nach Chazarien entzogen, wo sie die Saat des Judenthums erfolgreich ausstreuten. Von nun an fliessen die Quellen über die Chazaren in erfreulicher Weise reichlich, und wir lassen sie, da sie öfters zusammengestellt worden sind, unberührt.[4]) Auch die Bekehrung

---

[1]) Ausführlich erzählt bei Gibbon, *Gesch. des Verfalles und Unterganges des römischen Weltreiches*, deutsche Ausgabe, Leipzig 1837, S. 1649. Noch eingehender handelt darüber Gerland a. a. O. Siehe auch Fejér p. 23. Als Quelle dient auch Ibn Batrik (Eutyches) bei Herbelot p. 495.

[2]) Λέων . . . τὴν θυγατέρα χαγάνου τοῦ τῶν Σκυθῶν δυνάστου τῷ υἱῷ Κωνσταντίνῳ ἐνυμφείσατο. Es ist also nicht richtig, was Fejér a. a. O. S. 42. sagt, dass Leo selbst die Irene, die sinnbildlich sogenannte Tochter des Chagan, zur Frau nahm.

[3]) Durch Cyrill aus Constantinopel; s. Fejér a. a. O.

[4]) Frähn, *Excerpta de Chazaris*, Petersburg 1821. Fejér a. a. O. In neuerer Zeit besonders von Kúun, sowohl in *Relationum . . . historia*, als

der Chazaren zum Judenthum war schon oft Gegenstand der Behandlung,[1]) und noch immer kommen jüdische Berichte darüber zum Vorschein.[2])

Durch die Ermittelungen eines neueren Forschers[3]) ist es nun möglich, zwei auf die Chazaren und mittelbar auf die Magyaren bezügliche Nachrichten ins richtige Licht zu stellen. Die Beziehungen der Magyaren zu den *Petschenegen* sind allbekannt; ebenso bekannt ist es, dass die Petschenegen (ungarisch *besenyők*) von den Chazaren in ihrem Rücken getrieben, sich auf das provisorische Land der Magyaren, auf Lebedia, werfen und die Magyaren zur Einwanderung in ihre heutige Heimath nöthigen; die Chazaren, die damals über die Magyaren eine gewisse Oberhoheit ausübten, wollten oder konnten die Magyaren in diesem unheilvollen Kampfe nicht schützen.[4])

Ueber die Petschenegen berichtet Constantin Porphyrogenitus im X. Jahrhundert, dass sie aus 8 Stämmen bestehen, von denen vier auf der linken Seite des Dnjeper hausen. Diese vier nennt er wie folgt (*De admin. imp.* c. 37 p. 165) Τζούρ, Κουλπέη, Τάλματ und Τζοπόν. Etwas weiter unten sind diese Namen zu Doppelnamen componirt. Συρου-κουλπέη und Βορο-τάλματ. Für *Kulpee* oder *Kulpeï* kommt auch die Variante *Kulpe* und *Kalpe* vor. Dies ist aber gerade diejenige Namensform, die wir in einer jüdischen Chronik finden. Die Chronik des David Gans, die 1592 geschrieben wurde, sagt nämlich zum Jahre 1001 (in der Ausgabe Offenbach 1768 auf II,

auch in *Codex Cumanicus* (Budapest 1880); über die Chazaren daselbst S. LXXII ff.

[1]) S. Cassel, *Magyarische Alterthümer*, Berlin 1848, S. 195—219; Derselbe: *Der chazarische Königsbrief*, Berlin 1877. — S. Kohn, *A zsidók története Magyarországon* (Die Gesch. der Juden in Ungarn) I, S. 13 ff., derselbe schon früher: *Héber kútforrások és adatok Magyarország történetéhez* (Hebr. Quellen und Daten zur Gesch. Ungarns), Budapest 1881; derselbe: Die landnehmenden Ungarn und die Juden, ungarisch in *Magyar-Zsidó-Szemle* I. (1884); W. Bacher, Ein Midrasch über die Bekehrung der Chazaren, *ibid.* II (1885).

[2]) S. meinen Aufsatz: Ueber die Chazaren; *Ethnographia* VIII, 210.

[3]) C. Neumann, *Ueber zwei unerklärte Völkernamen in der byz. Armee*, Byz. Zeitschrift III, 374—385.

[4]) Borovszky, a. a. O. S. 540.

36[a]): «Im Jahre 1001 der Christen gab der Kaiser Otto dem *Kalpa*,*) dem Herzog in Ungarn, eine Königskrone.» Als ich vor einigen Jahren über diesen Gegenstand schrieb,**) musste ich diesen Namen, der völlig in der Luft zu schweben schien, als ein Räthsel bezeichnen und ich konnte zur eigenen Beruhigung nur eine Conjectur darüber äussern. Nunmehr aber fällt auf den Namen und auf die ganze Angabe ein ungeahntes Licht, denn unser Gewährsmann, C. Neumann, sagt über die oben angegebenen Doppelnamen, dass sie «die zu Konstantius Zeiten regierenden Stammesfürsten zu bedeuten» scheinen, also kennen auch die byzantinischen Quellen einen ugrisch-türkischen Fürsten namens *Kalpe* oder *Kulpe*, einen Namen, der unserer Ansicht nach nicht ein Individuum, sondern generell, die Würde selbst, also etwa soviel wie *Chagan*, *Gylas* etc. bedeutet. Trotzdem nun der jüdische Chroniker nach jener Notiz auf den König Stefan übergeht, in jenem *Kalpa* also den heidnischen Namen Stefans sieht, so wissen wir dennoch, dass das falsch ist, denn weder hiess Stefan so, noch erhielt er die Krone von Kaiser Otto. Es ist also ein ganz anderes Factum gemeint, und zwar, wenn wir nur die pure Thatsache herausnehmen, dasjenige, dass ein ugrischer Fürst von dem deutschen Kaiser eine Krone erhielt. An und für sich ist ja die Sache nicht undenkbar, denn der deutsche Kaiser wollte auch dem magyarischen Fürsten ein solches Geschenk machen, das aber dieser wohlweislich ausschlug; ist es nun nicht möglich, dass er dies mit einem im asiatischen Barbarenlande hausenden Fürsten that? Wir wissen aus griechischen Kaiserurkunden vom Ende des XI. Jahrhunderts, welche Neumann zusammengestellt hat, dass unter anderen Stämmen auch die *Kulpinger* (κουλπιγγοι) im Solde des byzantinischen Reiches standen, und Neumann hält diese Kulpinger mit Recht für identisch mit jenem Stamme *Kulpe*. Ebenso standen auch die Talmatzer, welche wir als einen Theil des Petschenegen-Volkes erkannt haben, im byzantinischen Solde; einem

*) קאלפא geschrieben, was *Kalpa*, *Kolpa*, *Kolpe* gelesen werden kann. — Ich habe weder in jüdischen noch in anderweitigen Chroniken etwas Derartiges gefunden, so dass es dringend Noth thäte, die Quelle des David Gans in diesem Punkte zu ermitteln.

**) *Ethnographia* VIII, 311—315.

Volke gegenüber, welches mit Byzanz in Verbindung stand, konnte es ein politisches Gebot für den deutschen Kaiser sein, seinem Fürsten eine Krone zu verleihen. Wie dem aber auch sei, jener Name in der Chronik des David Gans spricht für sich selbst, er kann nicht erfunden sein, und da wir nun seine Verwandten gefunden, ist er der Repräsentat eines untergegangenen Herrscherhauses. Entgegen seiner Gewohnheit, nennt hier Gans seine Quelle nicht; diese muss aber etwas enthalten haben, was unsere einheimischen vaterländischen Quellen verschweigen, und obzwar sich hiebei eine arge Confusion eingestellt hat, so ist uns jene Notiz dennoch von Werth. Da aber auch die Petschenegen unter chazarischem Einflusse standen und da besonders, wie aus dem Beispiele der Magyaren zu schliessen, ihre Regierungsform von den Chazaren bestimmt worden sein wird, so rechnen wir diese verschlagene historische Notiz zu der Geschichte der Chazaren. Man findet die Petschenegen, im XI. Jahrhundert, auch in ungarische dynastische Verwickelungen eingreifen,[1]) und so durchschauen wir noch zum Theil die Absicht, die den deutschen Kaiser bei der Sendung der Krone leitete.

Die Talmatzen oder Tulmatzen (Τουλμάτζοι), von denen in diesem Zusammenhange die Rede war, werden auch im jüdischen Josippon als türkisches Volk erwähnt.[2]) Ein Enkel Árpáds, der sich in Constantinopel aufhielt, hiess ebenfalls *Termaz*.[3]) Es wiederholt sich hierin die Erscheinung, die wir bei *Kulpa* gesehen: der Volksname ist zugleich Personenname oder Würdenbezeichnung. Aber auch im «Chazarischen Königsbrief» kommt ein Volksname *Thirosch* oder *Thilos* vor, den man trotz entgegenstehender Ansichten am besten *Thilmas* liest und mit *Tulmaz* identificirt.[4]) Damit ist aber die Wichtigkeit dieses Namens noch nicht erschöpft. Ich bin nämlich der Meinung, dass der Ort *Thalmus*, heute *Tolmács* in Erdély (Siebenbürgen), an welchen die Sage die erste Einwanderung der Juden unter Decebalus knüpft,[5]) nichts anderes ist, als

[1]) Neumann a. a. O. S. 384 N. 1.

[2]) *Ethnographia* VII, 361.

[3]) *Ibidem* N. 7.

[4]) So richtig Vogelstein-Rieger, *Gesch. der Juden in Rom*, I, 187 N. 5.

[5]) Quellen bei S. Kohn, *A zsidók története Magyarországon* I, 6. Ich selbst habe davon gesprochen in *Jövő* I, 7.

der uns nun wohlbekannte Name *Talmaz*. «Eine solche Sage — bemerkt der Autor der Geschichte der Juden in Ungarn — ist sehr oft die einzige Form, in welcher die, wenn auch nur dunkle Erinnerung von längst geschehenen Dingen erhalten zu bleiben pflegt.» Nun wohl, die Sage ist die einzige Erinnerung an überaus wichtige und interessante Geschehnisse; der Ort *Thalmus* besagt uns, dass mit Chazaren und Magyaren auch Talmatzen hieher gekommen sind, die Sage aber, welche vor allen anderen diesen Ort eine jüdische Niederlassung sein lässt, besagt uns, dass es *jüdische Talmatzen* waren. Ein lockerer Syllogismus: aber er beruht auf sicherer Prämisse. Demjenigen aber, der für die Vergangenheit ein offenes Auge hat und der sich gerne in die graue Vorzeit versenkt, eröffnete sich hier ein neues Feld, das er mit Lust überblicken mag.

Im engsten Zusammenhange mit dem Judenthum der Chazaren und Talmatzen steht auch die Nachricht, dass das bulgarische Volk der *Chalizier* dem jüdischen Glauben anhing. Dies wird uns von dem byzantinischen Schriftsteller Cinnamus berichtet.[1] Diese Chalizier kämpften im Vereine mit dem ungarischen Heere gegen Kaiser Manuel unter Anführung des Banus Belus im Jahre 1152. An dem jüdischen Charakter dieses Volkes kann kaum gezweifelt werden, nachdem es von dem streng orthodoxen Christen Cinnamus berichtet wird.[2] Ich erkenne diese Chalizier (χαλίζιοι) in dem ebenfalls bei dem David Gans vorkommenden Namen *Gulzaki*,[3] dessen Endung wohl slavischen Ursprungs ist.[4] Dieses Volk kennt auch der Russe Nestor, der sie *Chvalizi* nennt, nach denen auch der kaspische See Chwalinski-Meer hiess. Also ganz so, wie auch die Chazaren diesem See den Namen Chazarisches Meer gaben. Auch *Gulzaki* habe ich früher[5] unerklärt bleiben lassen müssen, glaube nun aber auf der richtigen Fährte zu sein.

---

[1]) *Hist.* III, 8 p. 107 ed. Bonn.

[2]) S. übrigens Kohn a. a. O. Anhang III, S. 367.

[3]) In der genannten Ausgabe irrthümlich גולצקי (p. 34a), in der Ausgabe Warschau 1878 p. 137 גוצלקי.

[4]) Die Endung verhält sich übrigens wie oben Kulpinger zu Kulpe, und auch Neumann kann jene Endung nicht erklären.

[5]) Ethnographia VIII, 313.

Der Verfasser jener Chronik macht aus diesem Volksnamen ebenso einen Personennamen, wie er es mit *Kulpa* gethan, darum sind nun alle sonstigen Angaben darüber falsch. Dagegen ist in einem anderen, viel älteren jüdischen Werke,*) welches neben jüngeren auch alte Traditionen enthält, der Name *Gulak*, statt dessen *Guzlak* (Metathese für *Gulzak*) zu lesen, noch deutlich ein Volksstamm; er wird im Rahmen der Völkertafel von Genesis X. als Sohn des Thiras genannt, wir wissen aber, dass *Tyras* der alte Name des Dnjester ist, die Notiz mithin besagt, am Tyras wohnt das Volk der Gulzaki. Auch dieses Volk muss zum Judenthum in irgend einer Beziehung gewesen sein, da es sonst von jüdischen Autoren nicht einmal gekannt, geschweige denn genannt worden wäre.

An einigen der letzten Ereignisse, deren Schauplatz das Land der Chazaren war, theilen sich gleichmässig Juden und Christen; s. Philipp Braun, *Notices historiques et topographiques concernants les colonies Italiennes en Gazarie*, Mémoire de l'Acad. Imp. de sciences de St.-Petersbourg, VII^e^ série, t. X, No. 9. Vgl. Geiger's *Jüdische Zeitschrift* V, 68—70.

So sehen wir denn, dass ein halbes Jahrtausend das Christenthum sich um das Chazarenvolk bewirbt, während es ungefähr ebenso lange hauptsächlich dem Judenthum ergeben war, während welcher Zeit auch seine Dependenzen, wie Kulpinger, Talmatzen und Chalizier, der Hauptsache nach sich zum Judenthum bekannten. Welche Schlüsse daraus für die Geschichte der alten Magyaren zu ziehen ist, bleibt, trotzdem es an Vorarbeiten nicht fehlt, erst zu untersuchen.

---

*) *Sefer ha-jaschar*, Zolkiew 1855 S. 5b.

DAS AIDINISCH-TÜRKISCHE.

— Von Karl Foy. —

I.

Herr Kúnos, dem wir für seine Veröffentlichungen aus dem Gebiete der türkischen Vulgärlitteratur nicht dankbar genug sein können, hat kürzlich 137[1]) Nassreddin-Schwänke in aidinischer Mundart[2]) herausgegeben und zwar doppelt, einmal unter dem Titel «Naszreddin Hodsa Tréfái». Budapest 1899, mit sprachlichen Anmerkungen (Abkürzung: Nasr.), und sodann im VIII. Bande von Radloff's «Proben». Petersburg 1899. (Abkürz. Prob.) Leider beruhen die Texte nur auf einem einzigen Gewährsmanne, bei dem man befürchten kann, dass seine Sprache vom Rumelichen[3]) beeinflusst war. Ferner machen diese Texte den Eindruck, als wären sie — wenigstens theilweise — einer osmanisch-rumelischen Vorlage nacherzählt. Auch finden sich zwischen Nasr. und Prob. gerade in lautlicher Beziehung mehrfache Differenzen. Wie dem aber auch sein mag, immerhin ergiebt diese Publication höchst werthvolle sprachliche Thatsachen, welche die allgemeine Beachtung der Turcisten verdienen und die ich hier übersichtlich zusammenstellen und nach Kräften erläutern möchte. Um die Verwandtschaft von Mundarten festzustellen, berücksichtigt man im Allgemeinen nur die Phonetik, höchstens nimmt man die Flexion hinzu. Mir scheint beides nicht ausreichend. Ich werde das Aidinische, welches ich unbedingt für

[1]) Nicht «ca 123» wie Paul Horn in dieser Revue Heft I. Seite 67 angiebt.

[2]) Das ist nach Herrn Kúnos das Idiom, welches von Aidin bis Konia gesprochen wird.

[3]) Wenn ich Rumelisch sage, so schwebt mir die stambuler Mundart vor. Ich bekenne, dass meine Kenntnisse von den andern Localmundarten des Rumelischen nur sehr fragmentarisch sind, jedoch habe ich den allgemeinen Eindruck, dass sie (auch das Bosnische miteingeschlossen) sich von dem stambuler Idiom nur geringfügig unterscheiden. Hiebei nehme ich die Sprachinsel der Κονιάροι aus, die ich bei meinem Aufenthalte in Macedonien leider nicht besuchen konnte. Da diese Leute vor Jahrhunderten nach Macedonien verpflanzt wurden und sich sehr abgeschlossen hielten, so wäre es höchst interessant zu untersuchen, wie weit ihr Idiom mit dem hier behandelten übereinstimmt.

eine osmanische Mundart halte, in seinem Verhältnisse zum Rumelischen mit Bezug auf Phraseologie und Syntax, auf Wortschatz und Semantik, auf Pantymologie, auf Flexion und auf Phonetik prüfen und beginne mit dem letzten Punkte. — Die aidinischen Vocale behandle ich nach folgenden Materien: I. *o*, *u* und *ö*, *ü*; II. *e* und *i*; III. *y* (bei Kúnos *ę* geschrieben); IV. Vocalattraction; V. Mangelnde Vocalharmonie; VI. Vocalabsorbirung; VII. Vocalausfall; VIII. Vocalentfaltung; IX. Schwere und leichte Stämme; X. Lange Vocale.

Vocale.

I. *o*, *u* und *ö*, *ü*.

Unsere Mundart begünstigt in auffallender Weise die Vocale *o* und *ő*. Da diese zwei Laute den vier rumelischen *o*, *u*, *ö*, *ü* entsprechen, so ergiebt sich, dass der Vocalismus des Aidinischen monotoner ist als der des Rumelischen.

1. *o* und *ő* in vocalharmonisch unabhängiger Silbe. Hier treten folgende Entsprechungen auf:

aidinisch		rumelisch
o	=	*o* / *u*
ő	=	*ö* / *ü*

Z. B. *ol-* «sein» = rumel. ol-, *oχo-* «lesen» = rumel. oku-, *dot-* «halten» = rumel. tut-, *vor-* «schlagen» Nr. 12. = rumel. vur-, *torp-* «Radieschen» Nr. 8. = rumel. turup, *borada* «hier» Nr. 126. = rumel. burada, *bonnary* «diese» Nr. 8. = rumel. bunlary; *ől-* «sterben» = rumel. öl-, *dőš-* «fallen» = rumel. dűš-, *čőnki* «weil» Nr. 4. = rumel. čűnki (pers. čūnki), *dőjőn* «Hochzeit» = rumel. dűjűn, *gőn* «Tag» = rumel. gün, auch in Lehnwörtern *tőfek* «Flinte» Nr. 55. = rum. tűfek aus osmanisch-persisch tűfenk.

Jedoch herrscht in dem Texte des Nasreddin keine Consequenz. Auch *u* und *ű* erscheinen in der Stammsilbe z. B. *bu šu* «dieser», *su* «Wasser», *susaz-* «dürsten» Nr. 30. *γuzu* «Lamm», *γuš* «Vogel», *suč* «Schuld», *un* «Mehl», *uzun* «lang», *γurbaγa* «Frosch», *uššaχ* «Diener»; *dűhűn* «Hochzeit» (vgl. dűhűne 56 mit dőjőne 128), *icün* «wegen» (aber čőnki), *sűrű* «Heerde», *üstüne*

«auf ihn», *ŭč* «drei», *gŭč* «schwer», *dŭš* «Traum» (aber dőš- «fallen»), *gŭččŭk* «klein» Nr. 4.

2. *o* und *ő* in vocalharmonisch abhängiger Silbe. Das Rumelische kennt an dieser Stelle durchaus kein *o* und *ő*, sondern statt dessen *u* und *ŭ*, beziehungsweise *y* anstatt *u*.[1]) Es entsprechen sich demnach die nachstehenden Vocalfolgen:

a)

aidinisch		rumelisch
o — o	=	*o—u (y)*, *u—u (y)*
ő — ő	=	*ö—ŭ*, *ü—ŭ*

Diese Entsprechungen sind nahezu ausnahmslos, z. B. *goñšo* Nr. 97. «Nachbar» = rumel. komšu, *odon* Nr. 67. «Holz» = *odun oγloñ* «dein Sohn» = rumel. oγlun, *boldoγo* Nr. 8. = bulduγu, *oroğ* Nr. 10. «Fasten» = uruč, *ökőz* Nr. 4. «Ochs» = őkűz, *gőrőš-* Nr. 52. = gőrűš, *öšömőš* Nr. 66. «er fror» = üšűműš, *čoχtør* Nr. 57. = čoktur «ist viel»; — aber z. B. *gőjlŭ* Nr. 97 «Bauer» = rumel. kőjlŭ. Auf stammhaftes *u* folgt *u* und auf *ŭ* folgt *ŭ*: *γuzu* Nr. 32, *γuš-u* Nr. 42, *suč-un* Nr. 21, *ušŭb* Nr. 50, *uzun* Nr. 109, aber einmal 112 *šuny* statt šunu; *üstŭne* Nr. 109., *sŭrŭ* Nr. 75, *güğlŭ* Nr. 8.

Es entsprechen sich ferner:

b)

aidinisch		rumelisch
e—ő	=	*e—i*
i—ő	=	*i—i*

in denjenigen Fällen, wo das *i* der zweiten Stelle aus älterem *ŭ* entwickelt ist;[2]) z. B. *öhretsőn* Nr. 1. = rumel. őjretsin, *dejö* Nr.

[1]) Die gewähltere Sprache liebt es in den gemeintürkischen Localfolgen *o—u* und *u—u* an der zweiten Stelle *y* statt *u* einzusetzen, z. B. oldy = oldu, buldy = buldu. Es ist jedoch höchst beachtenswerth, dass sie nicht so weit geht, auch in den Vocalfolgen *ö—ü* und *ü—ŭ* an der zweiten Stelle ein *i* anstatt des *ŭ* einzusetzen. Das thun höchstens türkisch sprechende Armenier und Griechen, auch Sephardim, in deren Muttersprache es weder den Laut *ŭ* noch das Princip der Vokalharmonie giebt.

[2]) Vgl. meine Bemerkung in den «Mittheilungen des Seminars für orient. Sprach». Bd. II. (1899) Westas. Abtheil. S. 289: «Der Uebergang von *ŭ* in *i* ist unzählige Male zu belegen in der Vocalfolge *e—ŭ* und *i—ŭ* (aber nicht *ő—ŭ* und *ŭ—ŭ*) vgl. dejil aus dejŭl, eji aus ejŭ, sevgili aus sevgŭlŭ, gelir aus gelŭr, bilir aus bilŭr u. s. w.»

5. = deji, *dejönğe* Nr. 1. = rum. dejinğe, *gelör* Nr. 8. = rum. gelir, *sevgölö* Nr. 7. = rum. sevgili, *gelöller* Nr. 58, 110. = rum. gelirler, *bilörmösöñöz* Nr. 1. = rum. bilirmisiniz, *gečörörken* Nr. 15. = rum. gečirirken, *bilmejönğe* = rumel. bilmejinğe. Nicht consequent! Vgl. *kendi* und *kendö* neben einander.

II. *e* und *i*.

Über das Verhältnis von *e* und *i* in den Stämmen habe ich ausführlich und auf historisch-kritische Weise gehandelt in meinen «Türkischen Vocalstudien»,*) welche sich zur Zeit unter der Presse befinden und vermuthlich ungefähr gleichzeitig mit dieser Arbeit an die Öffentlichkeit treten werden. Ich verweise daher im Allgemeinen auf jene Arbeit und hebe hier nur das für die Beurtheilung der aidinischen Verhältnisse Wichtigste hervor, indem ich bitte, den genaueren Beweis für das Einzelne in jenen Studien nachlesen zu wollen.

Bekanntlich besteht, wenn wir die Gesammtheit des Türkischen ins Auge fassen, in gewissen Stämmen ein Schwanken zwischen *e* und *i*, und zwar entweder so, dass gewisse Mundarten in dem betreffenden Stamme *e* bieten, während andere Mundarten in demselben Stamme *i* haben, oder aber so, dass derselbe Stamm mit doppeltem Vocalismus innerhalb derselben Mundart, ja selbst bei demselben Individuum vorkommt. Hier sind Mundarten mit «gemischtem» Vocalismus und solche mit «einheitlichem» Vocalismus zu unterscheiden; zu den ersteren gehört z. B. das Köktürkische und das Osmanische, zu den letzteren z. B. das Kumanische und das Altaische. D. h. das Kumanische und Altaische haben in allen Stämmen, die in Frage kommen können, durchweg den *E*-Laut, das Köktürkische und Romanische dagegen in einigen Stämmen den *E*-Laut, in anderen den *I*-Laut und in noch anderen bald den *E*-Laut, bald den *I*-Laut. Nun giebt es aber in beiden Gruppen von Mundarten Stämme mit *i*, die ich als «allgemein türkische *I*-Stämme» bezeichne und die, wie ich in jenen Studien nachzuweisen gesucht habe, ursprünglich lang waren. Diese erscheinen natürlich auch im Aidinischen mit *i*, z. B. *bir* «ein», *bil-*

*) In «Mittheil. des Seminars für Orient. Sprachen» Bd. III (Berlin 1900) Westasiat. Abtheilung.

«wissen», *in* «Höhle», *gir-* «hineingehen», *ič* «das Innere», *ič-* «trinken».

Auf der andern Seite giebt es Stämme, welche im Köktürkischen, sowie in den meisten der übrigen Mundarten mit e auftreten. Diese erscheinen auch im Aidinischen mit *e*, z. B. *gel-* «kommen», *gez-* «herumgehen», *geč-* «vorbeigehen», *ev* «Haus», *sev-* «lieben», *er-* «Mann» Nr. 52.

Das gemeinsam südtürkische (also auch adherbajdschanische) *i* liegt vor in den 3 Stämmen *i-* «sein» = köktürk. ir-; *iki* «zwei» = köktürk. dialektisch iki (auf der Jenissei-Inschrift MM. I. 5, 2, sonst eki) und *kim* «wer?» (köktürkisch nur k²m geschrieben = kem, oder wenn unvollsommene Schreibung vorliegen sollte = kim; vgl. die ältere osmanische Orthographie كيم = كم).

Bei den übrigen Stämmen zeigt sich zum Theile eine Differenz zwischen dem Aidinischen und Rumelischen und zwar in der Weise, dass das Aidinische — mit Ausnahme von zwei Fällen — da den *I*-Laut bietet, wo das heutige Rumelische den *E*-Laut spricht. Aber in den Fällen dieser Art wird meistens sowohl durch die ältere Tradition des Osmanischen, wie auch durch die Vergleichung des Köktürkischen erwiesen, dass der *I*-Laut das Prius oder mindestens nicht jünger als der *E*-Laut ist. Zu der Tradition rechne ich natürlich auch die traditionelle Orthographie. Leider huldigt unser grosser Radloff einer Umschriftsmethode und damit einer Theorie, welche den Buchstaben der Tradition geringschätzt und den Vocalismus nach einem a priori angenommenen Prinzipe zu nivellieren sucht. Aber nun zeigt sich gerade, dass dem aidinischen *i* in der osmanischen Orthographie ein ى entspricht; dazu kommen ausdrückliche Zeugnisse bei den Lexikographen für altes *i* und nicht am wenigsten die Zeugnisse der köktürkischen Inschriften. Man muss nur nicht mit Radloff behaupten, dass das köktürkische und das osmanische (arabische) *I*-Zeichen auch den *E*-Laut ausdrücke, sondern einfach zugeben, dass dieselben Zeichen unter allen Umständen denselben Laut *i*, resp. *y* darstellen.

Das Verhältnis zwischen Aidinisch und Rumelisch ist folgendes:

1. *e* übereinstimmend mit der heutigen rumelischen Aussprache, aber abweichend von der traditionellen Orthographie

und auch abweichend vom Köktürkischen ;[1]) das Köktürkische und das ältere Osmanisch bieten *i*.

ed- «machen» ايتمك Köktürk. it-. Daneben aidinisch id-, z. B. Nr. 78. idejdi.

de- «sagen», ديمك Köktürk. ti-. Ueber dijerek s. weiterhin unter «Vocalabsorbirung» !

el «Leute» z. B. Nr. 125. ايل (Sāmī[2]) S. 130. hat auch ال) Köktürk. il «Stammesgenossenschaft».

dernek «Versammlung» ديرنك (Sāmī hat auch درنك). Köktürk. tir-.

geǧe «Nacht» كيجه (Im Köktürkischen heisst die Nacht tűn, wahrscheinlich *tūn* zu sprechen).

Diese Stämme lauteten nachweislich noch im XVIII. Jahrhundert gut osmanisch mit *i*, während die Aussprache mit *e* als vulgär betrachtet wurde. Belege in den «Vocalstudien»! *Giǧe* wird auch heute noch auf rumelischem Gebiete gehört, wenn auch in Stambul die Aussprache *geǧe* herrscht.

2. *i* übereinstimmend mit der traditionellen Orthographie und dem Köktürkischen und

a) übereinstimmend mit der heutigen rumelischen Aussprache :

in- «herabsteigen», *in-dir-* «niedersetzen» اينديرمك Köktürk. nur in- «herabsteigen» (nie en- !). Rumelisch in- (so consequent in Kúnos' Märchensammlung),[3]) daneben en-.

jine «wiederum» z. B. Nr. 72, يينه und ينه Fehlt im Köktürk. Rumelisch jine und jene.

---

[1]) Hier sei die Bemerkung gestattet, dass die traditionelle Schreibung sich fortwährend mit der phonetischen im Kampfe befunden hat, und dass dieser Kampf heute vielleicht heftiger ist als je. Aber wenn es heute auch viele giebt, die — jeder natürlich leider nach seinem subjectiven System — möglichst phonetisch zu schreiben suchen, so hat sich doch noch immer bei den meisten Wörtern eine traditionelle Orthographie erhalten. Wenn z. B. ein Correspondent der Zeitung Iqdām auch fortwährend بير gegen das traditionelle بر «ein» schreibt, so bleibt doch die osmanische Welt im Allgemeinen bei dem althergebrachten. بر.

[2]) *Šemseddīn Sāmī-Bej Frāšerī* قاموس فراسوى = Dictionnaire turc-français. Stambul 1885.

[3]) Dr. Kúnos Ignácz: Oszmán-török népköltési gyűjtemény. I. kötet: Oszmán-török népmesék. Budapest, 1887.

b) Abweichend von der heutigen rumelischen Aussprache: *vir-* «geben» ويرمك Köktürk. bir-.[1]) Bis in den Anfang dieses Jahrhunderts galt vir- als die mustergültige osmanische Aussprache. Jetzt hat die Vulgäraussprache ver- gesiegt. — Im Nasred. auch oft ver-, z. B. Nr. 40. ver- und vir- neben einander.

jir «Erde» Nr. 12., 13., 130., 132. يير (diese Schreibung verzeichnet noch Sāmī S. 1206, doch ist heute ير das bei Weitem üblichere). Köktürk. jir und jer.[2]) Meninski Lex. IV. unter يير hat: jir pro jer. Jetzt rumelisch jer.

ji- «essen» Nr. 130., 132. ييمك Köktürk. ji-. Rumelisch jetzt je-.

Die vier letztgenannten Stämme lauteten nachweislich noch im XVIII. Jahrhundert gut osmanisch mit *i*, während die Aussprache mit *e* als vulgär betrachtet wurde. Belege in den «Vocalstudien»![3])

3. Ausserdem weist das Aidinische *l-* Stämme auf, welche in den köktürkischen Inschriften nicht vorkommen, deren ursprüngliches *i* aber im Rumelischen schon sehr früh durch *e* ersetzt sein muss, während es in den östlicheren Türkdialekten noch erhalten ist oder durch die dort übliche Schreibung bewiesen wird.

jil «Wind» in jillen- «einen Wind lassen» Nr. 74.; osman. يل jel (nur selten die Schreibung ييل in älteren osmanischen Texten), aber čaγat. ييل nach Šeiχ Sülejmān Efendi[4])= باد — ريح — روزگار — شمال; auch Vámbéry[5]) hat die Schreibung ييل, aber

---

[1]) So consequent auf der grossen Inschrift vom Koscho-Zaidam; dagegen ber- auf der Inschrift des Tonjukuk.

[2]) Auf der Inschrift vom Koscho-Zaidam kommt das Wort sehr häufig vor, meist j²ir² geschrieben, aber oft auch j²r² = jer. — Ich habe in den «Vocalstudien» auseinandergesetzt, dass es sich um Doppelformen handelt.

[3]) Radloff schreibt in den zuletzt aufgeführten 8 köktürkischen Stämmen *ä* statt *i*, aber dass er irrt, wird in den «Vokalstudien» nachgewiesen.

[4]) *Šeiχ Sulejmān* Efendi-i Buχārī: Luγat-i-čaγataj ve tūrki 'osmānī. Stambul, 1298. S. ٣, ٣ 313. l.

[5]) Herm. Vámbéry: Čagataische Sprachstudien. Leipzig 1867. S. 357 r.

die Aussprache jel; Shaw [1]) dagegen bezeugt für ييل die zu erwartende Aussprache jil als kazzakisch.

jiñ «Aermel» Nr. 56.; osman. يك «jen», aber čaγat. ييڭك nach Sülejmān Efendi S. ٣١۴ l. = آستين — لباس — المامى; nach Vámbéry S. 358: ييڭك «jeng, auch jing»; nach Shaw S. 208: ييڭك «ying d. i. jing» a sleeve.

jiñi «neu» Nr. 108.; osm. يكى jeni, aber čaγat. ييڭكى nach Sülejmān Efendi S. ٣١٠ r. = يانكى — چديد (sic! corr. جديد) — آسننى — ييڭكى — مجدد — محدث — تازه — نو — ينغى (Vámbéry kennt S. 352. r. nur die Schreibung ينكى mit der entsprechenden Aussprache jengi; auch Shaw S. 200 hat يَنكى mit der Aussprache yangi d. i. jängi).

4. In 2 Fällen bietet das Aidinische in Uebereinstimmung mit dem Adherbajdnischen stammhaftes *e*, welches ich als hysterogen auffasse, gegenüber rumelischem *i*.

ged- «gehen» Nr. 30. 126. 128. Osman. rumelisch gid- كيتمك, aber adherbajdschanisch [2]) ged-. Das Uigurische des Kudatku bilik hat ebenso wie die heutigen Mundarten Ostturkestans ket-.[3]) Köktürk. kit-[4]) vgl. auf der Jenissei-Inschrift U. Tsch. II. 2. 1. k^2it^2m = kittim «ich bin fortgegangen».

ešid- «hören» Nr. 92. Osman. rumelisch išid-, aber adherbajdschanisch esid- Köktürk. išid-.[5]) In Ostturkestan heute ايشتماك = išitmäk. Shaw II. S. 35. Daneben findet sich Nasred. Nr. 81. išiderek.

5. Eine besondere Beurtheilung verlangt *heč* = rumelisch

---

[1]) Robert Barkley Shaw: A sketch of the turki language as spoken in eastern Turkistan (Kâshgar and Yarkand). II. Calcutta 1880. S. 207

[2]) D. h. Adherbajdschanisch der Mundart von Urmia. Nur diese kann ich beurtheilen.

[3]) Vgl. Herm. Vámbéry: Uigurische Sprachmonumente. Innsbruck 1870 S. 216 r.

[4]) Nicht kät-, wie Radloff will!

[5]) So zweimal auf der Inschrift vom Koscho-Zaidam und nicht äšid-, wie Radloff will. Einmal kommt es auf derselben Inschrift ohne Bezeichnung des Anlauts vor.

hič, aber adherbajdschanisch hèč.[1]) Das Wort ist bekanntlich persisches Lehnwort = هیچ. Nun zeigt sich aber, dass bei allen persischen Lehnwörtern, die im Türkischen populär geworden sind und nicht mehr als Eindringlinge empfunden werden, das stammhafte *ī* wie *e* gesprochen wird, z. B. bel «Hacke» = pers. بیل — dev «Dämon» = pers. دیو — peš «vor» in Zusammensetzungen wie pešin, pešrev, peškeš, peštaχta, peškir = pers. پیش — tez «schnell» = pers. تیز — mešin «Schaffleder, Leder» = pers. میشین[2]) — nešter «Lanzette» = pers. نیشتر. Bei diesen Wörtern erscheint statt des heute in Persien gesprochenen *i* im Pehlevi und den älteren Phasen des Persischen ein *E*-Laut; auch werden diese Stämme heute in Hindustan sämmtlich mit *e* gesprochen.[3]) Daher ist anzunehmen, dass das *e* der türkischen Aussprache aus Persien stammt. Auffällig ist eben nur hič im Rumelischen. Das Aidinische bietet das zu erwartende heč. Genaueres in den «Vocalstudien!»

Die von Hammer-Purgstall und anderen ganz phantastisch «seldschukisch» genannten türkischen d. h. für mich osmanischen Distichen des Rebāb Nāme (von Sultan Veled, Sohn des grossen Maulānā Ǧelāl ed-dīn Rūmī) schreiben in den Stämmen mit schwankendem Vocalismus, soweit sie vorkommen, ی ganz in Uebereinstimmung mit der übrigen Tradition, vgl. in der Wiener Handschrift ایشت (3-mal), = išit *(d)*; کید = gid- (4-mal); اید = id- (1-mal); دی = di- (16-mal); کیجکه = giǧe (1-mal); ویر und ور = vir-; یبر = jir (2-mal; daneben 55, a یرا); ییل = jil (2-mal); ینه = jine (1-mal); یی = ji- (3-mal) z. B. Dist. 57 b. یبر = Nasr. Nr. 133. jir; Dist. 148 a. ییمك = Nasr. Nr. 130. jimek. Die Wörter il, jiñ, jiñi, in-, dir- fehlen im Rebāb-Nāme). Radloff umschreibt überall mit *ä*, ja, er setzt sogar die im Osmanischen und Adherbajdschanischen unerhörten Aussprachen ädi anstatt idi «war» und äki anstatt iki «zwei» an. Die Vorliebe dieses grossen Gelehrten für *ä* bleibt mir ein Räthsel, obschon ich seine Theorie von

[1]) *è* ist zu sprechen wie das ungarische *é*.

[2]) S. meine Abhandlung: der Purismus bei den Osmanen. «Mittheil. des Seminars für Oriental. Sprachen zu Berlin». Jahrg. I. (1898) S. 40 f.

[3]) Vgl. John T. Platts: A dictionary of Urdu, classical Hindī and English. London 1884.

der allgemeinen Vocalbewegung *a—e—i* kenne. Übrigens giebt es zwischen der Wiener Handschrift (geschrieben i. J. 767. d. H. Radloff) und der bedeutend jüngeren Petersburger (Salemann) bemerkenswerthe Differenzen. So findet sich für jil, welches, wie bemerkt, im Osmanischen schon früh, durch jel verdrängt wurde, in der Wien. Hdschr. 36a. und 37b. noch die Schreibung يِيل, während die Petersb. Hdschr. an beiden Stellen schon يِل schreibt. Die Wiener Hdschr. hat öfters Kesre's, die nach Herrn Smirnoff von einer späteren Hand herrühren; sie würden also die Aussprache *i* noch für eine spätere Zeit beweisen.

Fassen wir alles zusammen, so müssen wir annehmen, dass in allen Fällen, wo das Aidinische *i* bietet, dieses *i* auf alter Osmanischer Tradition beruht. Wenn die lexikographische Litteratur des Osmanischen in gewissen Stämmen Jahrhunderte lang das *i* als musterhafte, das *e* dagegen als vulgäre Aussprache bezeichnet, so ist klar, dass das *i* nur deshalb als vorzüglicher empfohlen wurde, weil es das Prius war und bei den Gebildeten sich die Erinnerung an dieses Verhältnis noch nicht verloren hatte.

Im Adherbajdschanischen als dem Dialekte, welcher dem Osmanischen am nächsten steht, entspricht dem ursprünglichen, resp. aidinischen *i* in diesen Stämmen, so weit ich sehe, *ė*, d. h. ein nach *i* hinneigender *E*-Laut = ungar. *é*, z. B. *vėr-* = vir-, *dė-* = di-, *jė-* = ji-. Auch *gėd-* = gid- «gehen» wird mit diesem *ė* gesprochen, und es ist zu bedauern, dass man aus Kúnos' Publication nicht ersehen kann, ob etwa im Aidinischen nicht dieselbe Nüance des *e* vorliegt.

b) In vocalharmonischer Silbe erscheint *e* consequent wie im Rumelischen hinter *e, i, ö, ü*, z. B. in den Casusendungen *-e, -de, -den*, in dem Affixe *-je*, in dem Pluralsuffix *-ler*, in den Infinitivendungen *-me, -mek* u. s. w.

An dieser Stelle erscheint *i* ebenfalls wie im Rumelischen, d. h. nur hinter *i* oder *e*, aber nicht hinter *ö* und *ü*. Jedoch steht sehr oft *ö* für dasjenige heutige rumelische *i*, welches auf älterem *ü* beruht, s. unter I, b.

III. *y*.

Y in vocalharmonisch abhängiger Silbe entspricht öfter älterem *u* in der Vocalfolge *a—u* z. B.

altyn «Gold». Köktürk. altun. Rumelisch altun und gewöhnlicher altyn آلتون und آلتين;

sabyn «Seife». Rumel. sabun صابون = neugr. τὸ σαπούνι aus sapo, saponis, welches aus dem Celtischen stammt;

čamyr «Strassenkoth, Lehm». Rumel. čamur چامور;

dapy «das Tapu» (eine Art Besitzschein) Nr. 7. Rumel. tapu تاپو oder طاپو. Nicht consequent! Vgl. *γapo* «Thür» = kapu, *χaršo* «gegenüber» Nr. 93. = karšu, *γavoχ* «Blase, Art Kopfbedeckung» Nr. 44. = kavuk, *avoǧ* «Faust» = avuč oder a-uč, *davoχ* «Huhn» = tavuk.

Auffällig ist *jardom* «Hülfe» Nr. 35. *u. ö.*, das im Rumelischen nie jardum, sondern stets jardym gesprochen wird und *baloχ* «Fisch» Nr. 95. = rumel. balyk.

Im Aoriststamm besteht die Folge *a—y* wie im heutigen Rumelisch z. B. *alyr* «er nimmt» (und *nicht* alur.),[1]) *čyχaryr* «er nimmt heraus», *jalvaryrym* «ich bitte» Nr. 7.

Im Copulativ wird stets — ob = ub gesprochen gegen das heutige Rumelisch z. B.

alob = rumel. alyp;

daχob Nr. 98. = rumel. takyp.

Anstatt yj erscheint aj in *jajχa-* Nr. 89. 91. = jyjqa- «waschen». Ich glaube aber, dass hier Vocalattraction vorliegt und dass das *a* der ersten Silbe durch das *a* der zweiten veranlasst wurde.

IV. Vocalattraction.

Diese hat im Aidinischen ein unvergleichlich grösseres Gebiet als im Rumelischen und ist meist progressiv, seltener regressiv.

Progressiv.

e—a wird zu *e—e*:

mezer «Grab» Nr. 23. = pers. مزار rumel. mezar — *hemen* «sofort» = pers. همان rumel. héman — *ezen* «Gebetsruf» Nr. 4. = arab. اذان rumel. ezan — *terezi* «Wage» Nr. 54. = pers. ترازو rumel. terazy-.[2])

[1]) Es ist sehr wichtig zu bemerken, dass die A-Stämme im Osmanischen nie die Endung -ur annahmen. Diese war von jeher beschränkt auf die Stämme mit *o* und *u*.

[2]) Persisches und arabisches و = u in Endungen wird im tür-

a—e wird zu *a—a*:

ataš «Feuer» Nr. 32. = pers. آتش rumel. ateš — *aptas* «Handwaschung» Nr. 22. = pers. آبدست rumel. abdest, auch abdes,*) ebenso *aptashane* «Abort» Nr. 130. = pers. آبدستخانه. In Aidin sagt man auch *aχča* «Geld» und *baχča* «Garten» gegenüber den rumelischen Aussprachen akče und bakče = pers. باغچه und بغچه; ferner *hazrat* = حضرت rumel. hazret.

e—i wird zu *e—e*:

heref «Kerl, Bursche» Nr. 4. 24. *u. ö.* = arab. حريف rumel. herif. — *hepesini* «alle» Nr. 30. = rumel. hepisini, hepsini — *sevensön* «er soll sich freuen» Nr. 60. = rum. sevinsin.

a—i wird zu *a—a*:

šahat «Zeuge» Nr. 121. = arab. شاهد rumel. šahyt — *sahab* «Besitzer» Nr. 36. = arab. صاحب rum. sahyp — *kahat* «Papier» = osman. كاغد (pers. كاغذ) rum. k'āt.

ü—i wird zu *ü—ü*:

müslüm «Muselmann» Nr. 1. = arab. مُسْلِم rumel. müslim.

Regressiv:

i—a wird zu *a=a*:

hasap «Rechnung» Nr. 134. = arab. حساب rumel. hysap.

a—e wird zu *e—e*:

dene «Stück» (als Numerativ) Nr. 92. = pers. دانه «Korn» rumel. tane.

a—y wird zu *y—y*:

šyγyrd «Schüler», Nr. 101, zunächst aus šaγyrd, das in vocalharmonischem Drange entstanden ist aus šagird pers. شاگرد rum. *šagird* oder šajirt; — *čyγyr-* «rufen» Nr. 15. 101. = čaγyr-.

Progressive und regressive Attraction in demselben Worte:

---

kischen meist zu *y*, oder *i* z. B. *sandyk* = arab. صندوق «Kiste» — *ǧady* «Zauberer» = pers. جادو — *mazy* «Gallapfel» = pers. مازو — *aχyr* «Stall» = pers. آخور (āχūr oder āχör) — *zejtin* «Olive» = arab. زيتون Vgl. «Purismus» a. a. O. S. 41. Auch aidinisch *aχyr* Nr. 51.

*) S. *Muḥammed Rāšid*: اصول املا Stambul 1300. S. 65. und «Purismus» a. a. O.

barabar «zusammen» Nr. 27. = pers. برابر rumel. beraber, doch nach Sāmī vulgär auch «barabar». Ueber *jajχa-* «waschen» s. vorher unter III.

Man kann nicht sagen, dass die vorstehenden Attractionen sich lediglich aus dem Drange nach Vocalharmonie erklärten, dies würde höchstens für die Fälle *a-e*, *e-a* passen. Das Aidinische ist offenbar gewaltthätiger als das Rumelische. Um der Vocalharmonie gerecht zu werden, konnte es bei *hysap*, *čaɣyrd*, *šahyt*, *sahyb* u. s. m. stehen bleiben und brauchte nicht bis zur vollkommenen Ausgleichung *a-a*, *y-y* fortzuschreiten. Ebenso genügte die Aussprache *herif* und *müslim* der Vocalharmonie durchaus und bedurfte keiner Veränderung. Man sieht aber auch hier wieder die Monotonie des aidinischen Vocalismus, die wir schon bei *o* und *ö* bemerkt haben.

Unvollkommene Attraction liegt vor in *šü-hereñ* «dieses Burschen» Nr. 16. = rumel. šu herifin, ferner in *bir-ez* «ein wenig» Nr. 35. bir ezin Nr. 30. = rumel. bir az, bir azyny, und *o-bör* «jener, der andere» Nr. 52. 76. = rumel. o bir, auch ő bűr,[1]) *bézirǵan* «Kaufmann» Nr. 55. = pers. بازارکان osman. *'bazerǵan*.

Aus *böɣön* «heute» z. B. Nr. 57. (aus bo gőn = rumel. bu gűn) wird durch progressive Assimilation gelegentlich *boɣon* Nr. 10, während man in Stambul mit regressiver Attraction *büjün* sagt.

V. Mangelnde Vocalharmonie.

Die Vocalharmonie ist im Rumelisch-Osmanischen nicht durchaus strenge durchgeführt. Diese Thatsache haben schon *Fu'ād-Efendi* und *Ǧevdet-Efendi* im Anfange der fünfziger Jahre in ihrer Grammatik Qavā'id *-i-* 'osmanijje bemerkt, der ersten osmanischen Grammatik, die überhaupt von Osmanen verfasst worden ist.[2]) Nicht nur Lehnwörter wie *limon* «Citrone» = ital.

[1]) Häufig in Kúnos's Märchensammlung.

[2]) Weiteren Kreisen bekannt durch die deutsche Bearbeitung des finnischen Gelehrten H. KELLGREN: Grammatik der osmanischen Sprache von Fu'ad-Efendi und Gävdät-Efendi. Helsingfors 1855. Unser Altmeister VÁMBÉRY hat sich leider geirrt, als er im 1. Hefte dieser Revue S. 26 behauptete, dass die Qavā'id «übrigens eine Nachahmung der Kellgrenschen Arbeit» wären. Vgl. auch meine Bemerkung «Purismus» S. 20 Anm. 3.

limone und *liman* «Hafen» = neugriech. τὸ λιμένι,[1]) sondern auch türkische Wörter, wie das in jener Grammatik angeführte *elma* «Apfel» verstossen gegen die Vocalharmonie. In demselben Werke wird auch schon darauf hingewiesen, dass دخی «auch» gewöhnlich daχi und nicht daχy gesprochen wird. Ihr *e* bewahren gegen die Vocalharmonie meistens die Endungen -če z. B. *akče* «Geld» und — mer z. B. *katmer* «gefüllt» (von einer Blume gesagt); ferner die Postposition dek z. B. *oturunǧajadek* «bis er sich setzt»; auch ken=iken z. B. *alyrken* «indem er nimmt», atarken u. s. w. In der Sprache der Gebildeten werden bei gewählteren arabischen und persischen Wörtern die mit einer «schweren» Silbe schliessen, die Endungen dennoch sehr häufig in der «leichten» Form angefügt z. B. *muṭāla'a-sinden* oder *muṭāla'a-synden* «aus der Lektüre desselben.» Die Sache bedarf sehr einer genaueren Untersuchung. Uebrigens erinnere man sich daran, dass auch Formen, wie bilijor, gidijor, edijor, ausserhalb der Vocalharmonie stehen.

Aus unsern aidinischen Texten ist zunächst *daχi* «auch» z. B. Nr. 1. anzuführen, entsprechend dem eben beregten rumelischen daχi. (Allerdings Nr. 11. dagegen daχy, was jedoch auf einem Versehen beruhen wird, da Prob. S. 412. an derselben Stelle даxi bietet.). Ferner -ǧe = -ǧa wie gelegentlich auch im Rumelischen z. B. baślajynǧe Nr. 15, bolmajynǧe Nr. 30, saγlanǧe Nr. 35, olmajynǧe Nr. 43, aγyrǧe Nr. 50. atynǧe 129, soronǧe 130 (aber z. B. Nr. 72. goroǧa);[2]) dazu olonǧejedek 31, aγarynǧejedek 35, γazanelinǧejedek 124.

Ferner Flexionsendungen mit *e* statt *a*: syrtynde Nr. 40, jaχlaštyχte 93, šyγyrdlerinden 101.[3]) Einzelnes: inanmajob Nr. 109;

[1]) Ich muss gestehen, dass ich mir das *a* der türkischen Form ebensowenig erklären kann, wie GUSTAV MEYER in seinen «Türk. Studien» dies vermag.

[2]) DIMITRIOS ALEXANDRIDIS: Γραμματικὴ γραικικο-τουρκική mit 2 Lexicis. Wien 1812 kennt auffallender Weise nur die consequente Form alma; s. Lex. II. Col. 6 unter ἀλμά. Über alma in anderen Mundarten vgl. Radloff, Wörterbuch».

[3]) Prob. S. 424 falsch: коропа.

[4]) Die Endungen -e, -de, -den, -ler finden sich auch im Rumelischen öfter anstatt -a, -da u. s. w. So schreibt das armenisch-türkische Neue Testament. Stambul 1880.

die Aussprache inan- statt ynan- findet sich auch im Rumelischen;[1] das *i* in *γomazsiñ* 126 ist Druckfehler: Prob. S. 434. steht richtig y;[2] *γulleb* «Thürangel» (?) Nr. 128.; *kerdān* Nr. 13. = pers. kārdān; *duχen* «Laden» Nr. 9. rumel. dűk'án, arab. دكّان.

Dagegen unterwirft sich ken = iken der Vocalharmonie z. B. Nr. 103. alyrχan = rumel. alyrken.

VI. Vocalabsorbirung.

Wenn 2 Wörter, von denen das eine vocalisch auslautet und das andere vocalisch beginnt, der Bedeutung nach eng zusammengehören und wie ein einziges Wort gesprochen werden, so verschlingt der Anlaut des zweiten Gliedes den Auslaut des ersten; nur *e*+*i* wird zu *ej* oder *i*. In den Texten des Nasreddin lassen sich zunächst 2 Kategorien dieser Erscheinung constatiren:

1. Ne verliert sein *e* vor einer vocalisch anlautenden Varbalform; es wird ne+ol- «sein» zu nol-, ne+ed- «machen» zu ned-, ne+ejle- «machen» zu nejle-; ne+iste- «wünschen» aber wird zu nejste-. Beispiele: *nola* z. B. Nr. 83. «was soll dabei sein», *nolajdy* «was wäre dabei gewesen», *noldo* «was ist geschehen?» z. B. Nr. 20. bonnara noldo deller «sie sagen, was ist mit diesen geschehen?», *nedeñ* «was machst du?» Nr. 103, *nejleñ* «was machst du?» Nr. 14. *nejleller* «was machen sie?» Nr. 108, *nejsteñ* «was wünschst du?» Nr. 111. Aus ne+ičun wird wie im Rumelischen *ničün* «weshalb».

2. Die Wörter Hoǧa und Mulla verlieren ihren Auslaut vor efendi: *Hoǧefendi* Nr. 1. = Hoǧa efendi «der Herr Lehrer», *Mullefendi* Nr. 40. «Herr Molla!»

Dazu kommt *ej-ol-* d. i. ejiol- «wieder gut werden, gesund werden», vgl. Nr. 131. ej oldom.

Die Verbindungen nol- und nejste- sind auch dem Rumelischen nicht ganz fremd. Hier ist wie ničűn aus ne ičűn, auch nasyl[3] aus نه اصل ne asyl entstanden.

---

[1]) Vgl. meine Bemerkung «Mittheil. d. Semin. für Oriental. Sprachen zu Berlin» Bd. I. (1898) Westas. Stud. S. 181.

[2]) Aber leider ist das Wort in anderer Beziehung incorrect geschrieben хомазсын statt γomazsyn.

[3]) Aidinisch dafür niǧe, doch wird z. B. Nr. 64 šu nasyl nesne dir geschrieben.

Hieher gehört 3. auch der Fall *dijerek* «en disant» Nr. 27, welches nicht etwa stammhaftes i erweist, sondern dessen i als ein Vorschlag vor dem j der Endung aufzufassen ist, durch den Stammauslaut e (vgl. das fortwährend vorkommende dedi und nirgends didi) verdrängt worden ist. Auch die rumelische Volkssprache sagt dijerek und Analoges. Vgl. die aus den Karagöz-Stücken gesammelten rumel. Beispiele: dijen = dejen, okijarak= okujarak, okijalym, beklijeğek bei Dr. Georg Jacob: Türkische Litteraturgeschichte Heft I. (Berlin 1900) I. 80.

VII. Vocalausfall.

Das Aidinische hat ein grösseres Streben, die Wörter zusammenzuziehen als das Rumelische, vgl. Vocalabsorbirung. Daher fallen interconsonantische Vocale häufig aus, am meisten geschieht dies in der Nähe eines *r*, z. B. *čaɣraraɣ* Nr. 23. = rum. čaɣyrarak, *nerden* Nr. 119. = rum. nereden, *nerje* Nr. 71. = rum. nereje, *gerje* Nr. 69. = rum. gerije, *joχarda* Nr. 115. = rum. jokaryda, *osroχ* Nr. 74. zu rum. osur-, ausserdem noch mehrmals, wenn *j* vorhergeht: *dejlmi* Nr. 27. *dejldir* 118. = osman. dejil, *najparsyñ* Nr. 123. aus ne japarsyñ mit Vocalattraction in der ersten Silbe; bei vorhergehendem *v* in *evme* Nr. 81. = rum. evime.

VIII. Vocalentfaltung. Prothese.

Da kein echt türkisches Wort mit *r* anlautet, so entwickelt sich im Munde der Türken leicht ein Vorschlagsvocal vor dem *r*, welcher von den Puristen getadelt wird. So tadelt *Muḥammed Rāšid* in seinem Uṣūl-i-imlā S. 80. اوربا uruba «Kleid» statt روبا ruba = ital. roba, venet. ruba, اوروب urub «ein Viertel» statt arabisch ربع rub', اوروپیه urupija «Rupie» statt روپیه, S. 81. اوروسپو orospu «Hure» statt persisch اوروم ایلی روسپی urumili oder urumeli «Rumelien» statt روم ایلی S. 70. اریال yrjyal statt ریال d. i. spanisch real (Münze).*) Im Osmanischen giebt es jedoch eine ganze Anzahl von Lehnwörtern, in denen rumelisch der Vocalvorschlag

*) Vgl. meinen «Purismus» S. 46 f. und Gustav Meyer: Türkische Studien I. Die griechischen und roman. Bestandtheile im Wortschatze des Osmanisch-Türkischen in Sitzungsber. d. K. Akad. d. Wiss. zu Wien 1893 S. 17.

unterbleibt. Das Aidinische scheint consequenter zu sein. Es kommen in unsern Texten vor:

yrast gel- «begegnen» Nr. 16. 18 u. ö. = rumel. rast gel-

ireǧeb «der Monat Reǧeb»,

ürzüg'ar «Wind» = rumel. rűzg'ar.

IX. Schwere und leichte Stämme.

Im Osmanischen macht sich sporadisch ein Schwanken zwischen schweren und leichten Stämmen bemerklich. So führt Blau[1]) aus Bosnien *čyɣ* «Thau» an statt چيك (jakutisch sīk) in heutiger rumelischer Aussprache *čij;* ferner *juɣruq* neben *jükrük* «flink, hurtig». Alexandridis hat nur *jon* «Wolle»[2]) statt des heute in Stambul allgemeinen jűn. Sāmī hat *dort* «vier» statt des mehr verbreiteten und älter bezeugten *dört* (köktürk. tőrt). Derselbe bietet noch die Doppelformen *čyɣyr* oder *čijir* «Fusspfad im Schnee; Methode», *čyɣyt* oder *čijit* «Baumwollenkörner; Sommersprossen», *yštyr* oder *ištir* «Art Spinat». Auch *oɣuz* und *őküz* dürften dasselbe Wort sein. Ferner bei Sāmī *ut-* oder *őt-* oder *üt-* «übertreffen, besiegen, im Spiel gewinnen.»

Auch das Aidinische bietet einige Beispiele. Zunächst *tañry* «Gott» wie überhaupt im Osmanischen s. Sāmī unter تكرى gegenüber köktürkischem teñri «Himmel»; ferner

jyɣyrmy «zwanzig» Nr. 10. Rumelisch jirmi. Köktürkisch jegirmi oder jigirmi.

jyɣyt «Held» vgl. Nr. 37. jyɣydym «mein Hel!» Rumelisch jijit.

syɣyrt- «rennen» Nr. 101. Rumelisch sejirt- سكرتمك.

ušš- «sich sammeln», vgl. Nr. 50. bašyna ušsub. Rumel. űš-.

Umgekehrt findet sich der leichte Stamm statt des schweren in

iššik «Licht» vgl. Nr. 122. iššiji. Rumelisch yšyk.

X. Lange Vocale.

So viel aus unseren Texten ersichtlich, ergeben sich die aidinischen Längen aus Absorbirung von Consonanten durch vorge-

[1]) O. Blau: «Bosnische Sprachdenkmäler» im Glossar.

[2]) A. a. O. Lex. I. sub μαλλί Col. 219 und II. Col. 29.

hende Vocale. Daher *būda* «Weizen» Nr. 126. aus buɣda = rumel. buɣdaj oder boɣdaj; *ɣāχ-* «aufstehen» aus ɣalχ = rumel. kalkvgl. Nr. 24. ɣaχājym; *jūsek* «hoch» Nr. 92. = rumel. jüksek. Am häufigsten erscheint die Länge in den Präsensendungen 1. pers. -ōm und 2. pers. ōñ. Die erstere ist aus -orum resp. orom auf phonetischem Wege entstanden, die letztere lässt sich aber nur als Analogiebildung auffassen nach dem Schema von idim idiñ, denn dass sie aus -orsuñ resp. orsoñ phonetisch nicht werden konnte, liegt auf der Hand z. B. *dotijōm* «ich halte», *dotijōñ* «du hältst». Diese Präsensendungen sind auch in Nordsyrien üblich.[1]) Genaueres hierüber bei den Consonanten und der Flexion!

Anhang. Temir und Temur.

Der Name des Tamerlan kommt in 2 Formen vor Nr. 74. als *Temirlenk*[2]) und Nr. 137 als *Topal Temur* und *Temur* alleinstehend. Die letzte Form ist deshalb bemerkenswerth, weil sie der Vocalharmonie widerspricht, ebenso wie die bekannteste Form dieses Namens *Timur*.[3])

(Fortsetzung folgt.)

---

[1]) Vgl. den Artikel meines verehrten Herrn Collegen Prof. Dr. MARTIN HARTMANN im zweiten Hefte der Revue.

[2]) Ueber das Appelativum *temir* «Eisen» und dessen Verwandte vgl. meine Abhandlung «Der Personenname ايدمر und das Wort demir» in «Mittheil. des Semin. für Orient. Spr.» Bd. II (1899) Westas. Studien» S. 287 ff. und dazu den Nachtrag Bd. III (1900) Westas. Stud. S. 216 f.

[3]) Auch das Appellativum wird im Osttürkischen (Kaschgar) überraschender Weise *timur* gesprochen. Wenigstens giebt Shaw es an, dessen Exactheit in Zweifel zu ziehen ich nicht den geringsten Anlass sehe. Der Grund für diese Abweichung in der Vocalharmonie ist mir bis jetzt unklar. Vgl. vorher «Mangelnde Vocalharmonie».

DIE URALALTAISCHEN SPRACHEN

von Heinrich Winkler.

II.

Wir gehen nach der Darstellung des Baues der Sprache in den gröbsten Zügen zum Einzelnen über.

Die Abwandlung der Nomina bestätigt das bisher Ausgeführte: die meisten Flexionszeichen sind nach diesen Ausführungen eigentlich überflüssig, da die Stellung der Satzteile ihnen ihren Wert anweist; gleichwohl sind solche *deutende*, genauer bestimmende Elemente nur zu natürlich;*) dass es *deutende* Zeichen sind, welche vielfach fehlen dürfen, zeigt ihre Anwendung.

Dass ein Subiectzeichen selbst im prädicativen Verhältnis sich erübrigt, ist soeben erwähnt worden; noch mehr gilt das von dem *ideellen* Subiect im gewöhnlichen Satzwort, da dieses ja thatsächlich durch seine Stellung klar als adnominales Nomen gekennzeichnet ist [Vater(s)-Kommen]. Und so entbehren die altaischen Sprachen alle ein Subiectzeichen, Ausnahmen sind *scheinbare*.

Dass das Genetivverhältnis kein besonderes Zeichen *braucht*, ist ebenso selbstverständlich, da das erste von zwei Nomina an sich das reine Genetivverhältnis darstellt; das gilt für alle altaischen Zweige einschliesslich des Japanischen. Zur grösseren Deutlichkeit kann das nachfolgende Nomen als Ausdruck des Besessenen das Possessivzeichen nehmen: város ház-*a* (Stadt *ihr* Haus, eig. Stadt Haus-*ihr*, magyar). Um das Genetivverhältnis als *eigentliches solches* stark hervorzuheben, haben aber alle altaischen Zweige auch ein besonderes Casussuffix von, wie scheint, gleichem Ursprunge und von gleicher Form: *n, ne, ŋ, ni, in, un (no)* . . . Wieder kann der ganze Complex (von Genetivform und dem Ausdruck des Besessenen) durch das Possessivzeichen am letzteren deutend zusammengehalten werden: (az) atyá*nak* a ház-*a* = des Vaters Haus, eig. *des Vaters* das Haus-*sein* (magyar.).

Auch das scheinbare Obiectverhältnis, welches meist kein Obiectverhältnis in unserem Sinne darstellt, kann in allen altaischen Zweigen unbezeichnet bleiben; denn auch der Wert des sog. Obiectausdrucks ist durch die Stellung der Satzteile klar angedeutet, wenn es im Altaischen heisst: *Hund-(ist) mein Schlagen*, eigentlich *Hund-Schlagen-mein*, oder *Vater(s) Hund-Schlagen* oder *Vater(s) Hund-Schlagen-sein (αὐτοῦ)*;

und diese Auffassung ist noch vielfach nachweisbar; oder, wenn gar unter Anwendung der Objectconjugation gesagt wird: *Hund-Schlagen-er-sein* = Der Hund ist der Gegenstand seines Schlagens; hier haben wir eine Vereinigung der possessiven und der prädicativen Conjugation in dem einen kurzen Satzwort. Aber auch hier kann das nähere Verhältnis des sog. Objectausdrucks und seines Verbalnomens verdeutlicht werden durch ein besonderes Suffix am ersteren, und wieder ist das allen altaischen Zweigen gemeinsam. Finnisch, Samojedisch und Tungusisch (einschliesslich des Mandschu) haben dabei dieselbe Suffixform, möglicherweise auch das Japanische (und teilweise das Mongolische?). Daneben giebt es augenscheinlich auch eine Bezeichnung des *bestimmten* Objects, an der auch einige finnische Sprachen teilnehmen, welche die gewöhnliche Objectbezeichnung nicht kennen. Auch das Japanische kennt nicht nur, wie die altaischen Sprachen grossenteils, unbezeichnetes, sowie durch ein Suffix hervorgehobenes Objectverhältnis, sondern es zeigt wie keine andere altaische Sprache, wie ein bloss emphatisch hervorhebendes Zeichen der scheinbare Träger des Objectverhältnisses werden kann.

Bezüglich der sog. Casus für örtliche Verhältnisse aller Art und verwandte Beziehungen darf man keine Übereinstimmung im einzelnen Falle erwarten, wo doch die Sprachen desselben Zweiges hierin oft weit auseinandergehen. Die Ausbildung im einzelnen ist Sache der verschiedenen grossen Gruppen und noch mehr der enger zusammengehörigen Kreise innerhalb einer Gruppe, sowie sogar der einzelnen Sprachen. Man denke an die ungeheure Verschiedenheit in der Bezeichnung örtlicher Beziehungen allein innerhalb der finnischen Sprachgruppe.

Aber gewisse Grundelemente finden sich allerdings in allen oder den meisten altaischen Zweigen, welche nach Form und Bedeutung nahe verwandt, wo nicht identisch sind. Ein solches Element ist *ga, ge, je, a, e, é, he, h, g* . . . im Finnischen, Samojedischen, Türkischen, Mongolischen, Tungusischen?, Japanischen. Es scheint etwa *Seite, Richtung* zu bedeuten und ist ein Suffix, welches hauptsächlich den *Ort* oder die *Richtung*, wo die Handlung sich abspielt, dann die Dativbeziehung in weitestem Umfange bezeichnet; bald mehr indifferent örtlich, bald mehr illativisch oder allativisch. Im Japanischen bedeutet es geradezu *Richtung* und dient auch dem Dativ dort, wo die Richtung unverkennbar ist; auch im türkischen Kreise ist es das eigentliche Suffix der Richtung und des Dativ, im Mongolischen das alte eigentliche Dativsuffix, im Fin-

nischen vertritt es meist die Richtung, daneben die Dativbedeutung, zweifellos aber kommt es auch hier vielfach im Sinne des indifferenten Ortes vor; diese letzte Bedeutung scheint es im Samojedischen immer zu haben, wenn es leichteste Ortsbezeichnung vor dem speciellen Suffix der Ruhe und der Trennung ist: *ga-na*, *ga-ta*. Falls es im Tungusischen vorkommt, dient es der Richtung (*ki*, t-*ki*, ti-*ki*, s-*ki* . . .).

Das Gegenstück zu *ga*, *ge* . . . bildet *na*, *ne*, *n*, *ni* . . . Es kommt im Finnischen, Samojedischen, Japanischen, Türkischen, wahrscheinlich auch im Tungusischen und vielleicht im Mongolischen vor. So wie *ga* vorwiegend *der Richtung* diente, daneben der Bezeichnung des blossen Ortes (ausnahmsweise, z. B. im Jakutischen, auch der Ruhe), so ist auch *na*, *ne*, *n* . . . zwar indifferent, aber unter unverkennbarer, starker Bevorzugung *der Ruhe*; als Suffix der örtlichen Ruhe ist es eines der verbreitetsten finnischen, sowie samojedischen Suffixe, obgleich es daneben in beiden Zweigen auch der Richtung und dem Dativ dient. Ebenso ist es im Japanischen (*ni*) in erster Linie und ganz unverhältnismässig oft Zeichen der örtlichen Ruhe, dann des Dativ, ausserdem ganz wie im Finnischen Exponent des Essiv (*etwas, als* etwas sein, dienen) und des Factiv (*zu etwas* machen) und bedeutet zuletzt sogar die Zweckrichtung. Im Türkischen*) ist es ziemlich abgestorbenes Zeichen des Ruhenden, Zeitlichen. Ganz ähnlich dürfte es im Tungusischen (und Mongolischen) sein, wenn ich eine grosse Anzahl örtlicher Formen, welche im Tungusischen *n* als Hilfselement dem eigentlichen Ortszeichen anfügen, richtig deute, und wenn dieses *n* nicht, wie man wohl annimmt, überall das Possessivzeichen 3. p. darstellt. Im Mongolischen scheint es auch seltenes, hinten angefügtes Hilfselement des ruhenden Verhaltens zu sein.

Einigermassen ähnlich wie bei *na*, *ne* . . . ist die Verwendung eines Zeichens mit anlautendem *t*, *d*, falls überhaupt hier *ein* Grundelement vorliegt; *in allen Zweigen*. Jedenfalls vertritt ein T-Laut (t, tj . . ., auch l) im finnischen Kreise, im Tungusischen und wohl auch im Samojedischen wenig prononcirt das ruhende Verhalten, daher besonders in halb abgestorbenen adverbialen Bildungen, auch im prosecutiven Sinne; daneben als ebenso wenig energischer Richtungsweiser und als Dativzeichen verwendet. Umso ausgeprägter erscheint als unverkennbares Zeichen der örtlichen Ruhe im Tungusischen, Türkischen, Mon-

*) Nur im Jakutischen scheint *na* die Bedeutung als ausgeprägtes Zeichen örtlicher Ruhe zu vertreten.

golischen *dur, du, do, da* . . .; in zweiter Linie als Dativzeichen, auch für den Essiv, sowie den Factiv, und zu allerletzt als Richtungsexponent. Im Japanischen erinnert das ungemein häufige *te* am Verbalnomen im Sinne eines erstarrten, adverbialen Locativ an das finnische adverbiale *t*, doch soll keineswegs die Identität beider behauptet werden, es kann auch ganz anders liegen. So wenig fest und greifbar diese *T*-Formen für das ruhende Verhalten erscheinen, ebenso stark entwickelt ist

die Bedeutung der Trennung bei einer Reihe von Suffixen mit der Basis *t, d*. Diese Suffixe sind auf dem Gebiet der altaischen Sprachen so ziemlich die bestimmtesten und am klarsten nach Form und Bedeutung ausgeprägten. Ich muss sie für *wesentlich* verschieden halten von den eben behandelten ähnlichen Suffixen der Ruhe; sind doch nach Radloffs Ausführungen die Wirkungen der beiden so ähnlichen Suffixreihen auf die Umgebung ganz verschiedene im Türkischen, obgleich scheinbar das Suffix der Ruhe dort nur durch einen Zuwachs hinten sich zu dem der Trennung gestaltet; das Gleiche glauben wir beim Tungusischen zu sehen (du, du-*k*). Auch alle anderen Erscheinungen auf finnischem und samojedischem Gebiet sprechen für eine Wesensverschiedenheit. Im ganzen altaischen Kreise (ausser im Japanischen?) wird die Trennung am häufigsten, eigentlich regelmässig, dadurch ausgedrückt, die Zahl der Combinationen damit ist Legion. Im Finnischen dient *t* und seine Abarten (*l, s*) der Bezeichnung jeder Art Trennung, des *aus heraus, aus der Nähe, von weg, des ohne* ..., als *t, t-t, t-ta, l-t (l-s), w-l-t, w-t, w-l, s-t* ...; im Samojedischen regelmässiges Zeichen der Trennung in: ga-*ta*, ka-*ta*, go-*to*, ko-*to*, go-*ro*, ko-*ro*, ho-*ro* ... Mongolisch gehört das allgemeinste Trennungszeichen *etse* wohl auch hierher. Tungusisch tritt *t* in Verbindungen wie den finnischen und samojedischen, als erstarrter Trennungsexponent, adverbial auf: gi-*t*; daneben regelmässiges Ablativ-Elativ ... Zeichen *du-k* (Mandschu *tsi* wohl entlehnt aus dem Mongolischen). Im ganzen eigentlichen Türkisch ist regelmässiges Zeichen der Trennung *dan, tan* (dyn, din), nur das Alttürkische *scheint* den Ablativ fast immer durch die Locativform *da* zu vertreten, so dass also, was in früheren Phasen der Sprache sehr häufig war oder vielmehr das Regelmässige, nur die Bedeutung des Verbs die Vorstellung der Trennung vermittelte, das Substantiv nur den Ort selbst, und zwar hier in der Form der Ruhe, bezeichnete; falls nicht *da* ablativisch ist wie t, ta . . . Regelmässiger Trennungsweiser im Japanischen ist, wo die Trennung überhaupt als solche hervorgehoben und nicht

bloss in der eben angegebenen Weise durch den Zusammenhang angedeutet wird, *kara*; (jori bedeutet wohl eigentlich keine Trennung); ob dieses *kara* wirklich das so häufige ka-*ta*, ga *ta*, ko-*ro*, go-*ro* . . . darstellt, ist sehr zweifelhaft, da bei aller Ähnlichkeit der Grundelemente doch zusammengesetzte Bildungen dieser Art sich im Japanischen und den anderen altaischen Zweigen nicht zu entsprechen pflegen.

Alle hier behandelten Grundelemente waren allgemeiner Art; auch, wenn sie wie *t*, *ta* . . . unverkennbar die Vorstellung der Trennung lebhaft ausdrückten, war dadurch doch das Verhältnis im besonderen gar nicht angedeutet, also, ob ein *aus heraus*, ein *aus der Nähe*, *von weg* . . . vorlag. Sie bezeichnen gewissermassen den allgemein altaischen Urstand, wobei von jeder näheren Andeutung des besonderen Verhältnisses abgesehen wurde, also nur die Vorstellung der Trennung, des Ortes an sich, der Ruhe (Richtung), zum Ausdruck kam. Daher sind auch die genannten Elemente wohl alle altaisches Erbgut. Die türkischen und mongolischen Idiome bleiben auch grossenteils zur Bezeichnung *der geläufigsten Ortsverhältnisse* auf diesem einfachen Standpunkt. Auch auf türkischem Gebiet finden wir eine Reihe zusammengesetzter sog. Casuszeichen, cf. die Tafel; aber die meisten dort in Klammern gegebenen Formen sind *specifisch jakutisch und kommen in den eig. türkischen Sprachen nicht vor;* ausserdem sind sie auch vielfach reine Postpositionen, Stoffwörter, kaum zu vergleichen mit den einfachen finnischen, samojedischen und selbst tungusischen Localzeigern *l*, *n*, *ga*, *s*, *t*, *du*, *la*, *na*, *li*, *ki* . . . Auch im Türkischen allerdings kommen ähnliche Combinationen vor, wie *du-la*, *s-t*, *s-ne* . . ., aber selten; die heutigen Dialecte wissen kaum noch etwas davon; der eigentümlichste Fall derart ist *ga-ru*, *gä-rü* im Alttürkischen = Dativsuf. *ga* + Richtungszeichen *ru*, cf. Radloff. Auch *dan*, *tan* (ablat.) scheint eine solche Zusammensetzung zu sein, sowie das vereinzelte ablativische *r-ten;* im allgemeinen aber wenden die heutigen türkischen Sprachen für die einfachen örtlichen Verhältnisse in seltener Übereinstimmung *da*, *ga*, *dan* an. Zudem ist selbst *ga-ru* eine mehr vereinzelte, erstarrte, adverbiale Form, die sich in keiner Weise mit den regelmässigen, lebensvollen Bildungen wie *lla*, *lle*, *st*, *sne*, *lta*, *gana*, *gata*, *dula* . . . vergleichen lässt. Im starken Gegensatz zu ihnen haben die finnischen Sprachen (ähnlich z. t die samojedischen und tungusischen) den lebhaften Drang, das jedesmalige besondere Verhältnis unzweideutig zum Ausdruck zu bringen; sie begnügen sich in den allerseltensten Fällen mit den einfachen Zeichen,

sondern ziehen oft auch zur Bezeichnung der geläufigsten und einfachsten Verhältnisse, so des *wo, wohin, woher*, des Dativ, Essiv-Factiv zusammengesetzte, also specialisirende Zeichen vor. Wo also im Finnischen . . . doch diese Grundelemente vorkommen, erscheinen sie in den weitaus meisten Fällen mit anderen, specielleren zusammengesetzt. Man vergegenwärtige sich die zahllosen Bildungen, wie *l-la, l-le* (Dativ), *s-t, s-k, l-t, w-t, w-l-t, s-n, h-n, l-n* . . . (finnisch) — *ga-na, ga-ta, n-d, ma-na* . . . (samojedisch). — *du-la, du-lin, du-lan, da-lan, t-ki, s-ki, gi-t (lan, lin, tandula, lali?, gidakan* . . .) im Tungusischen. Weitaus am weitesten geht hierin das Finnische, aber auch die beiden anderen Zweige sind stark beteiligt an dieser Richtung, und *sie heben sich deutlich von den türkischen und mongolischen Sprachen ab;* ganz fremd allerdings ist sie auch den beiden letzten nicht. Am häufigsten drückt noch das Tungusische von den drei Zweigen die einfachen Beziehungen des *wo, woher*, des Dativ . . . durch einfache Zeichen aus, dafür aber hat es auf der anderen Seite eine überreiche Anzahl von specialisirenden Suffixverbindungen und wendet diese zweifellos mit Vorliebe auch da an, wo das Türkische, Mongolische sich mit dem einfachen Ortsweiser zu begnügen pflegen. Man prüfe bloss die tungusischen Sprachproben und daneben Radloffs unerschöpfliches Material aus den nördlichen Türksprachen; hier stösst man eigentlich immer und überall auf die wenigen, einfachen örtlichen allgemeintürkischen Formen, in den tungusischen Texten sind die einfachen Bildungen *du, la, li* . . . verhältnismässig selten, umso öfter begegnen wir den zusammengesetzten *dula, dulan, duli, dulin (dalan)* . . . Und was das Wesentlichste ist: Im Tungusischen treffen wir wie im Finnischen und Samojedischen klare und zahlreiche Zusammensetzungen von Zeichen, welche auch ausserhalb der Zusammensetzung **einzeln** *in lebendigem Gebrauch sind;* cf. *du, la, li (n?), ki* . . .; *dula, dulan, duli, dulin, lin, s-ki, ti-ki, duk-ut, (r-gi-t, gi-t, tandula, gidakin, mnak, mkan (kan), lali* . . .*?).*

Hier müssen diese Andeutungen genügen, in der folgenden Arbeit über die altaischen und die dravidischen Sprachen werden die grossen Verschiedenheiten in der türkischen und der tungusischen Auffassung näher beleuchtet werden. So bieten die Sprachproben *la, lan, du-la, du-lan* . . . in reichster Auswahl, wo zweifellos *du* genügen würde; ähnlich steht es bei *dalan, lin, dulin* . . . Wie sich das im Finnischen mit seinen Hunderten von Bildungen gestaltet, kann hier auch nicht angedeutet werden; daher nur ein sprechendes Beispiel. *böl, ből* ist das

MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA KÖNYVTÁRA

ziemlich einfach scheinende Suffix für *aus* (ex) im Magyarischen; kert-*ből* = aus dem Garten. ből = *bele* — *w-l* (w-l = w-t, cf. oben); es heisst also: *aus dem* **Innern** *des Gartens*, und dabei ist auch das *w-l* schon eine Zusammensetzung.

Aus den hier angegebenen Gründen sind wohl die anderen Suffixe, welche zwar auch noch verhältnismässig einfache, aber doch schon etwas speciellere Beziehungen ausdrücken, also gerade viele von denen, welche zur Bildung der überreichen örtlichen sog. Casus im Finnischen dienen, nicht mehr allgemein altaisch, zum mindesten nicht in dieser Art der Verwendung. Solche Zeichen sind z. B. die Exponenten der *Nähe*, des *Inneren* . . ., im Finnischen *l*, *s* . . ., höchst fruchtbare und combinationsfähige Elemente; cf. weiterhin die Übersichtstafel, namentlich bezüglich des weitverbreiteten *l*. Auch im Tungusischen spielt *la*, *li* . . . in ähnlicher Bedeutung eine ähnliche ausgedehnte Rolle; dabei erscheint es ebenfalls bald einfach, bald als vielfach verwendetes Hilfselement: *la*, *du-la*, *du-lan*, *li*, *lin*, *dulin*, *dalan*, *tan-du-la*. Ob dieses *la* . . . mit dem finnischen *l* der Nähe verwandt ist, bleibt freilich die Frage. Es ist möglich, dass das gleiche *l*, *la* . . . des nahen Ortes auch im Samojedischen und im Türkischen eine beschränkte, mehr adverbiale, casusartige Wirksamkeit entfaltet. Zu bemerken bleibt, dass ein *l*, *la* . . . oder *s*, *š* . . . durchaus nicht etwa im ganzen finnischen Zweige in derselben oder ähnlicher Weise casusartig verwendet wird; hier erscheint es, dort fehlt es, und dabei denke ich keineswegs an das Magyarische, welches ja für die meisten rein örtlichen Beziehungen magyarische Neubildungen verwendet; cf. z. B. das obenerwähnte *bel(e)*, welches als reines Stoffwort = *das Innere* an Stelle des westfinnischen, lappischen, mordwinischen . . . *s* tritt. An anderem Orte wird über die magyarischen und über die Neubildungen anderer finnischer Sprachen geredet werden. Sieht man von solchen einzelsprachigen Neubildungen ab, so werden so ziemlich alle einfachen Beziehungsverhältnisse durch die genannten Elemente und deren zahlreiche Combinationen gedeckt. Hier und da taucht wohl einmal eins auf, dessen Spuren sich etwas weiter verfolgen lassen. So finden wir in einigen finnischen Sprachen ein *v* (w), *u*, *ov*, *ev*, welches in unbestimmter Weise, ähnlich wie *ga*, *ge* . . . den Ort und ausserdem wie *g* auch die Richtung zu bezeichnen scheint. So ist es im Mordwinischen Richtungscasus: mastor-*ov* = auf die Erde, *uš-ov* = hinaus, kud-*u* = nach Hause; im Vogulischen ebenso: to-*v* = dahin. Im Magyarischen und Ostjakischen scheint die Vorstellung des blossen indifferenten Ortes

vorzuwiegen, in beiden Sprachen bildet es die *Grundlage* für die Ausdrücke der Trennung: *w*-l, *ovl*, ul (magy.), *iw*-et (ostjak.); ebenso sind magyar. *ról*, *tól* damit gebildet.*) Ähnlich scheint es mit einem hauptsächlich prosecutiven und comitativen *ma*, *va*, *u*, *mana*, *una (ine)* . . . zu stehen, welches in der zusammengesetzten Form jedenfalls den samojedischen Kreis beherrscht; auch das Finnische kennt wohl das Grundelement, cf. den mordwinischen Prosecutiv *va*. Und so stösst man bei eingehender Prüfung der einzelnen Sprachen und Gruppen öfters auf ähnliche Bildungen, die nicht durchgedrungen sind, weil sie meist zu wenig greifbar oder zu speciell waren. Es sei nur noch auf türkischem Gebiet *r*, *ru*, *rü* . . . genannt, welches im Alttürkischen, Jakutischen, anderen asiatischen Türksprachen . . . ein halberloschenes Dasein fristet; auch hier dürfte wie bei *ga* die Bedeutung der Richtung secundär, die des indifferenten Ortes die eigentliche sein.**) Dabei gehört *r* zu den wenigen Suffixen, welche sowohl allein, als auch in Zusammensetzung mit anderen lebenskräftigen Suffixen verwendet werden, cf. die Bemerkung oben über ga-*ru*, *r*-ten.

Die Art, wie aus den einfachen Suffixen sich diejenigen zur Bezeichnung der specielleren, oft complicirten örtlichen Verhältnisse durch Zusammensetzung entwickeln, ist nicht immer dieselbe. Sehr durchsichtig ist der Vorgang bei der Mehrzahl der hierher gehörigen finnischen Bildungen. Für gewöhnlich wird dem Substantiv zunächst das Zeichen für die besondere Beziehung angefügt, also, ob es sich um eine blosse örtliche Nähe (*l*), ob es sich um das Innere (*s*) . . . des Gegenstandes handelt; daran tritt das eigentliche Zeichen der Ruhe, Richtung, Trennung . . . Also von sääty (Suomi) = ordo wird gebildet säädy-*l* mit der Bedeutung der Nähe, säädy-*s* mit der des Innern; davon leitet man mittels des allgemeinen Zeichens der Trennung ab: säädy-*l-tä*, säädy-*s-tä*; und so geht das weiter in zahllosen Combinationen innerhalb der finnischen Sprachen. cf. *l-le*, *l-la*, *s-sa*, *s-ne*, *l-s*, *l-n (len, lan)*, *s ka*, *w-t*, *w-l*, . . . Recht häufig tritt auch ein die Ruhe, Richtung, Trennung . . . in allgemeinerer oder speciellerer Form bezeichnendes Suffix (von her,

*) Spuren von diesem und manchem anderen halberloschenen, wenig lebensfähigen Suffix sind auch in anderen finnischen Sprachen und z. t. *darüber hinaus* anzutreffen.

**) Das darf man daraus entnehmen, dass dieses *r* als erstes Element der Ablativbildung *r-ten* vorkommt, wobei doch *teu* (tän) das gewöhnliche Ablativsuffix darstellt.

aus heraus, nach hin, in . . . hinein) an das Substantiv, welches nicht mehr die blosse Vorstellung des Gegenstandes an sich erweckt, sondern schon die Form des indifferenten Ortes oder des Ortes im Sinne der Ruhe . . . enthält. Diese Art Bildung ist anscheinend allen altaischen Zweigen gemeinsam. cf. z. B. *n-ti, n-en, n-ne, y-s, n-ta, ne-k* (westfinn., nicht magyar.), *t-ta? . . .* (finn.); *ga-na, ga-ta (ma-na, n-d?)* samojed.; *du-la, du-li, du-lan, du-lin (t-ki, s-ki, tandu-la?), du-k? (duk-ut), gi-t, r-gi-t . . .* tungusisch; *ga-ru, r-ten, dan? (nan, ly-n?* jakutisch) türkisch. Hierher gehören wohl noch viele Bildungen, einige der angeführten hängen vielleicht anders zusammen; auch sind mit diesen Andeutungen die hier sich abspielenden Vorgänge durchaus nicht erschöpft; im Gegenteil, es wäre über die Art, wie es zur Herstellung der einfachen und zusammengesetzten Formen der Orts- und sonstigen Beziehungsverhältnisse kommt, noch sehr viel zu sagen. Auch ist hier die Frage nicht erörtert worden, inwieweit schon bei diesen scheinbar einfachen Grundelementen ursprünglich reine Stoffwörter, wie Nähe, Inneres, Ort, Gegend, Richtung . . . vorgelegen haben mögen. Aber das muss betont werden, dass auch die Zahl der unverkennbaren Stoffwörter, welche heute in den einzelnen Sprachen, namentlich in den finnischen in reichstem Masse, verwendet werden, um selbst anscheinend ganz einfache Beziehungen auszudrücken, eine ungemein grosse is. Dabei zeigen sie deutlich, welches im allgemeinen auch früher der Weg gewesen sein mag, als sich die heutigen einfachen Verhältniszeichen herausbildeten. Ein Beispiel ist angeführt worden; wir sahen, dass unser einfaches *aus* durch *bele-w-l*, belewl, belől . . . (magyar.) bezeichnet werde. Allein das Magyarische bietet eine überreiche Fülle solcher Stoffwörter mit oft sogar doppeltem Verhältnissuffix. Darüber wird bezüglich aller altaischen Sprachen an anderer Stelle eingehend gesprochen werden. Bezüglich pes Japanischen muss ich mich mit einigen Bemerkungen begnügen; so, dass es neben einfachen Ortsweisern, wie *ni, je (fe) . . .*, auch zahlreiche Bildungen aufweist, welche die Entstehung der zusammengesetzten erklären. jama = Berg, fe (be) = Seite, *ni* = an, in, bei. jama-*be-ni* = am Berge, wörtlich *Berg-Seite-an*; diese klare Übersichtlichkeit, welche ganz der des magyarischen *belől* entspricht oder sie übertrifft, ist das Gewöhnliche. Ebenso *kata-ni* (Seite-an) = neben; *uje-ni* (Oberteil-an) = oberhalb, und so regelmässig; die meisten Beispiele dürfen als Muster altaischer Auffassung gelten. Daneben kommen auch Häufungen der scheinbar einfachen Verhältniszeichen vor, z. b. *ni-wa, ni-jori . . .* Auch

auf die Darstellung der Anwendung dieser casusartigen und postpositionellen Bildungen muss hier verzichtet werden. Ich habe schon in meinem *Uralaltaische Völker und Sprachen* betitelten Werke den vollständig altaischen Character einer Anzahl hierher gehöriger japanischer Elemente nachgewiesen, und zwar für das Alt-, wie das Neujapanische; bezüglich anderer wird es später geschehen, andeutungsweise ist es auch in dieser Arbeit geschehen. In den meisten Punkten ist diese Anwendung im Japanischen vorbildlich für das Altaische, in keinem einzigen zeigt sich, soweit ich eine grosse Anzahl altjapanischer Texte Punkt für Punkt geprüft habe, ein nicht altaischer Zustand. Bloss auf das Essiv- und Factiv-Verhältnis sei hingewiesen, wo wir im Japanischen der inneren Auffassung nach Doppelgänger altaischer Bildungen, z. B. insbesondere des magyarischen *nek*, *ul*, *vá* zu sehen glauben.

Die Bildung des Duals am Nomen zeigt die nahen Beziehungen zwischen dem samojedischen und dem finnischen Zweige; die Übereinstimmung zwischen dem ugrischen und dem samojedischen Dual ist so auffallend, dass man auf ugrischer Seite an Entlehnung aus dem Samojedischen denken möchte, wenn die Sache nicht nach den übrigen Verhältnissen zu wenig wahrscheinlich wäre. Auch in der Dualbildung des Fürworts glaube ich tiefe Gemeinsamkeiten zwischen dem Ugrischen, dem *Lappischen*, wo doch der Verdacht der Entlehnung noch hinfälliger ist, und dem Samojedischen zu erkennen, doch muss ich mich hier eines bestimmten Urteils noch enthalten.

Auch bezüglich des Plurals müssen wenige Andeutungen genügen. Die Übereinstimmung aller altaischen Zweige ist kaum irgendwo so klar wie in der Form der Pluralzeichen. Man darf unbedenklich als Hauptelement *t* bezeichnen, daneben das aus diesem hervorgegangene *l*, das auch weit verbreitete *r*; ob japanisches *ra* damit zusammenhängt, ist mir zweifelhaft; dann Combinationen mit diesem *r*, wie *nar*, *ner*, *lar*, *ler*, oder mit *t*, wie *nut*. Magyarisches und lappisches *k*, *h* weichen von den gewöhnlichen Formen ab, vielleicht aber nur scheinbar; dagegen zeigen wieder der finnische und der samojedische Zweig eine ganz eigentümliche Übereinstimmung in der Anwendung von Pluralformen mit *i*. Die nebenstehende Tafel giebt die Hauptformen in den einzelnen Zweigen.

Eine allgemeinaltaische Besonderheit ist es, den Plural überhaupt nur im Notfalle, wenn es die Deutlichkeit verlangt, zu bilden, in allen anderen Fällen sich mit der nach Numerus indifferenten Form, fälschlich Singularform genannt, zu begnügen; die einzelnen Zweige haben

diesen Zug mehr oder weniger streng festgehalten. Unerreichtes Muster hierin ist das Japanische, wo man in den altjapanischen Denkmälern überhaupt kaum auf Formen stösst, die man pluralisch nennen müsste; ganz vereinzelt findet man einmal ein wotome-*ra* oder eine ähnliche Form. Im ganzen zeigt das Japanische denselben Standpunkt, nur noch schärfer ausgeprägt, wie wir ihn selbst in Sprachen wie dem Magyarischen noch heute antreffen. Im Magyarischen, wie im Japanischen ist ganz übereinstimmend die Auffassung folgende: Tier brüllen, Baum blühen, Magyar angesiedelt sein (Magyar lakik a parton).

KAUKASISCHER EINFLUSS IN DEN FINNISCH-MAGYARISCHEN SPRACHEN.

Von Dr. Bernhard Munkácsi.

(Dritte Mitteilung.)

Sehr lehrreiche Verbindungen bieten die kaukasischen Sprachen für das magy. Wort **nyúl** ‚Hase' = schwed-lapp. *ńommel, ńuomele, ńuąmele,* kolai-lp. *ńuoimmel, ńuąmmel,* mordwin. *numolo, numĕl,* permisch *ńimal* ‚Hase' in Betracht genommen, dass der Namen dieses Tieres im syrjen. *köč* ‚Hase' = wotj. *keč* ‚Ziege', sowie auch hier *lud-keč* ‚Hase' (eigentlich: ‚Feldziege') und im Kasaner Dialekte das Wort *keč* selbst ‚Ziege' und ‚Hase' bedeutet. Dieselbe Anwendung des Namens der Ziege zeigt sich in dem čuwašischen *mǫl-gážĕ, mǫl-gaž-* ‚Hase', dessen zweiten Theil das tatarische *kaža* = türk. *keči* (magy. *kecs-ke* = čuwaš. *kaža-ga)* ‚Ziege' bildet, der erste Teil aber vermutlich mit dem zweiten Teile des mordwinischen *nu-molo,* permi *ńi-mal* u. s. w. identisch ist. Dieses Wort zeigt sich selbständig in folgenden kaukasischen Wörtern: abadzech., šapsug. *meli,* kabardin. *mel* ‚Schaf' = ingiloi *mela-j,* grus. *mela, melia,* mingrel. *mela,* swanet. *māl* ‚Fuchs' = ud. *mel* ‚Ratte' (Erck.: 121, 66; Schiefner: Ud. Stud. 104.). Ist der Hase irgend ein ‚ziegen-, schaf- oder fuchsartiges Tier', so passt hiezu sehr treffend die Bezeichnung ‚weiss', und thatsächlich ist mit dem Vordertheile des mordw. *nu-molo,* lapp. *ńuo-mele,* permisch. *ńi-mal* das nordostjakische *navė, novė* = irtysch-o. *nova,* surgut-o. *nevi, nogi, neghi,*

negi ‚weiss, licht, hell' (lapp. *ńuo-*, permi. *ńi-* < **niu-*, **niv-*: ostj. *neɣi)* in Zusammenhang zu bringen, welches selbst kaukasischen Ursprunges zu sein scheint (vergl. kabardin. *neɣu* ‚hell' Erck.: 167.). — Unter den kaukasischen Namen des ‚Hasen' zeigt das andische *ļanka-la (thlankala)* = awar. *ʿankh* ‚Hase' (Erckert: 79.) eine formale Übereinstimmung mit dem nord-ostjakischen *ļañgi*, irtysch-o. *tańa*, surgut-o. *ļeñki* ‚Eichhorn', zu welch letzteren als weitergebildete Formen auch nord-wogul. *lē'ĭn*, pelim-w. *leĭn*, konda-w. *līn*, tawda-w. *lēn* ‚Eichhörnchen' und das magyar. **evet** (ehemals: *evét)* gehören, letzteres mit der Endung von *nyusz-t* «Zobel» (vgl. wog. *ńoɣs* id.), *nyest* «Marder» und *menyét* «Wiesel». — Mit dem čeremissischen Worte *koľa*, cserM. *kaľa* ‚Maus' kann tabassaran. *qol*, *kuil*, cachur. *khol*, rutul. *khul*, buduch *kaal*, džek *kial*, lak. *khulu* ‚Maus' (Erck.: 100, 116.) verglichen werden.

Unter den Vogelnamen können für folgende entsprechende kaukasische Formen erwiesen werden: Magy. **goda** ‚schnepfartiger Vogel; limosa' (O. Hermann: Nomencl. Avium, 28.): vgl. abchas., mingrel. *kvata*, grus. *kvate* ‚Ente' (Erck.: 58.). — Magy. **guvat** ‚rallus aquaticus' (ibid. 30.) = kabardin. *goad*, rutul. *kat* ‚Huhn, Henne', welches auch in dem Vordertheile des čečenischen *kuotām*, *kothām*, grus. *kathami*, mingrel. *kothomi*, swanet. *kathal* zu erkennen ist; vgl. noch hiezu: awar. *gvad* ‚Vogel' (Erck. 82, 143).) — Magy. **sitke** ‚calamodus; Rohrspatz' (O. H. 75.) = grus., mingrel. *čiti* ‚Vogel', ingiloi *čit* ‚Sperling', lak. *čithu* ‚Schwalbe' (Erck.: 131, 126, 141.) mit dem diminutiven Suffix *-ke*. — Magy. **sordély** (Győrer Com.), *sördën* (Zalaer Com.), *surdé, surgyé* ‚emberiza miliaria'; *suórgya* (Rábaköz) ‚Art Fischervogel' (MTsz.)= abchas. *šavarden*, grus. *šavardeni*, mingrel. *šaordeni*, svanet. *šaurden* ‚Falke' (Erck.: 59.); vgl. pelim-wogul. *sortwĕ*, tawda-wog. *sąrtʒąn* ‚Storch' (vielleicht aus dem türkischen?). — Aus dem Kreise der verwandten Sprachen: Nord-wogul. *āñɣä*, mittelloswa-w. *ōñkhä*, niederloswa-w. *ōñghä*, konda-w. *ōñkhĕ*, pelim-w. *ōñghĕ* ‚Schneehuhn', nord-w. *ruś āñɣä* ‚Taube' (eigentlich: ‚russisches Schneehuhn') = awar. *ʿanɣoá* (plur. *ʿunɣ-bí)* ‚Schneehuhn' (Uslar-Schiefner Awar. Stud. 94.), *ʿanko*, *ʿanka* ‚Henne' *(roɣol- ʿanko* ‚Fasan', eigentlich: ‚Waldhenne'), lak. *ʿanaki* id. (Erck.: 82, 60.). — Nord-wogul. *vorėp*, loswa-w. *vōrp*, pelim-w., konda-w. *vōrėp* ‚Nussheher' = svanet.

verb, abchas. *orb* ‚Adler' (ibid. 40.). — Tawda-wogul. *činšär*, konda-wogul. *šänśér*, pelim-w. *šänžér* ‚Taucher' (mergus serrator)'; nord-ostjak. *simśar* ‚mergus albellus' (Ahlqu.) ir tysch-o. *šemšar* id.: vgl. karata *dčondčvara*, dido *dčedčujro* ‚Lerche' (ibid. 96.). — Irtysch-ostjak. *kägert* ‚weisser Storch' (Castr.), *kager* ‚Pelikan' (K. Pápai) = konda-wog. *koärt* ‚weisser Storch': vgl. cachur. *χokar*, akuša, chürkilin. *khardi* ‚Storch' (ibid. 136.). — Nord-ostjak. *śiś-ka*, *śiś-ki* ‚kleinerer Vogel; Sperling' (Ahlqu.), irtysch-o. *šeška* ‚Vöglein' (Castr.), syrjen. *žǐž*, *žǐž* ‚Sperling, Uferschwalbe' = dido *žižu* ‚Sperling' (Ercк.: 131.), abchas. *cyṣ* (Uslar-Schiefner: Abch. Stud. 53.), *tcÿs* (Ercк. : 143.) ‚Vögelchen; Vogeljunges'. — Syrjen. *dǐdǐg*, wotjak. *dǐdik*, *dědĕk* ‚Taube' = kaitach *daduχ* ‚Hahn' (vgl. ud., rutul., cachur. *dadal*, tabassaran. *tat*, *tato*, agul. *tati* ‚Hahn', ingiloi *dedal* ‚Henne'; Ercк.: 77, 82.). — Wotjak. *kwaka* ‚Krähe' = kürin. *khwagh*, arčin. *quakk* ‚Rabe' (vgl. gruz. *quav*, *quavi*, ingiloi *qov*, id. ibid. 115; Uslar-Schiefner: Kür. Stud. 157). — Wotjak. *erǯi* ‚Adler' (Wied.) = čečen. *erzau* ‚Adler' = svanet. *artciv*, grus., mingrel. *artcivi* id., vielleicht aus dem Armenischen, wo *arciv* ‚Adler' (Ercк.: 40.). — MordM. *maci*, mordE. *macej* ‚Gans' (mit diminutivem Suffix): vgl. svanet. *mec* ‚Ente'. — An die Vogelnamen anknüpfend will ich noch erwähnen, dass dem magy. **taraj** ‚crista volucris' (*kakas-taraj* ‚Hahnen-kamm') genau das lakische *ṭaral* ‚Kamm' (Uslar-Schiefner: Kasikum. Stud. 113.) entspricht; dieses kann mit dem türkischen *tarak* ‚Kamm' zusammenhängen, welches jedoch mit der magyarischen Form unmittelbar nicht in Zusammenhang gebracht werden kann. Interessant ist auch das Übereinstimmen des syrjenischen *kolǐk*, permisch. *kulk* ‚Ei' mit dem rutulischen *gulug*, *gülüg* ‚Ei' = kabardin *gedÿkhe* (Ercк.: 56.).

Aus dem Kreise der Eidechsen- und Schlangennamen können wir hier das syrjenische *ǯoǯul*, permisch *ǯoǯǐl* ‚Eidechse' erwähnen, dem in den verwandten Sprachen: nord-wog. *sossel*, loswa-wog. *soslä*, *sosla* ‚eidechsenartiges mythisches Tier', surgut-ostjak. *sasal*, irtysch-o. *sast* ‚Eidechse' (Castr.), *sosel* id. (K. Pápai), ferner das finnische *sisal-isko*, *sisäl-isko*, *sisilisko* ‚Eidechse' entsprechen. Übereinstimmende kaukasische Formen sind: akuša, chürkilin. *dčidčala* ‚Schlange' (Ercк.: 122.), chürk. *čiçala* (Schief.) las. *žížila*, *cicila*, *sisila* (Adžarian 66.) id., dessen suffixloses Grundwort das kaitachische *čečе* ‚Schlange' ist. (Ercк. ibid.); vergl.

grus. *ghva-dčidča* ‚Frosch' (der Vordertheil: abchas. *kua* ‚Schildkröte'). — Wenn wir in Betracht nehmen, dass die Volksphantasie oft verschiedene kriechende und laufende Tiere vereint und mit demselben Worte benennt, z. B. Maus-, Schlangen-, Eidechsen- und Froscharten,*) so kann als mit dem magy. **gyik**, *gyék* ‚Eidechse' zusammenhängend betrachtet werden das mingrelische *ǯiki* ‚Ratte' = kabardin. *dzyǧho, zugo,* šapsug. *cgo* ‚Maus', mit Änderung des Anlautsconsonanten *ǯ* > *d* (Erck.: 116.). — Dem warkunischen Worte *kaj* ‚Schlange' entsprechen: wotjak. *kij, kěj,* mordwin. *kuj* ‚Schlange' (vgl. bezüglich des Vokals dieses letzteren Wortes: mord. *uro, ura* ‚Pfriem' und sanskr. *ārā-*, magy. *ár* id.; mord. *uros* ‚Waise' und sanskr. *árbhas,* magy. *árva;* mordw. *ńudej, ńudi* ‚Schilfrohr' und sanskr. *nadá-*, magy. *nád* id.). — Auf Grund der ursprünglichen Bedeutung von ‚Wurm' des Wortes ‚Schlange' kann mit dem syrjenischen *köl,* wotjak. *kəl* ‚Bauchwurm, Darmwurm' in Zusammenhang gebracht werden ingiloi *göl,* grus. *gvel* (= mingrel. *gveri)* ‚Schlange', dessen Fortbildung das kürinische *ghülagh* (Erckert), *ghüläǧh* (Uslar-Schiefner: Kür. Stud. 184.) Schlange' identisch zu sein scheint mit dem auf iranischem Boden unerklärlichen osset-digorischen Worte *χeláge* ‚Schlange' (Sjögrén: Osset. Sprl. 464.), dieses wieder wird wohl mit dem magy. **kígyó** (alte Form: *kilgyó, kégyó;* im Jordánszky-codex an zwei Stellen: *gyǵo* NySz.) zusammenzuhängen. Vgl. bezüglich des magy. türk. *bozagu* = magy. *borju, borgyú;* das osset. Anlaut *χ* mag aus *kh (q)* entstanden sein, daneben die Endung von *kilgy-ó* derartig, wie in dem iranischen Worte *üsz-ő* ‚Färsenkalb' = osset. *väss* ‚Kalb'.

Unter den Fischnamen ist ein durch ossetische Vermittlung übernommenes kaukasisches Wort das magy. **keszeg** *(keczeg, keszege)* ‚leuciscus, abramis' = tawda-wog. *käsėñ,* pelim-w. *koqsėñ,* konda-w. *koasėñ,* loswa-w. *kąsi, kąsi,* nord-w. *kāseuw,* nordostjak. *kaśeu* ‚leuciscus rutilus' = osset. *khäsag, khäsāg, khasag* ‚der

*) Vgl. türk. *baka* ‚Frosch' und karagass. *baga* ‚Wassermaus'; russ. ящеръ ‚Eidechse' und ящуръ ‚Haselmaus', sorb. *ješćel* ‚Eidechse' und *ješćer* ‚Otter' (Miklosich: EtWb. 101.); abchas. *dagh, daghj* ‚Frosch' und čečen. *daχka,* ingiloi *thag,* grus. *thagvi,* las. *tugi* ‚Maus' (Erckert 60, 100.).

frisse Flussfisch' (tagaurisch *falér-khäsag* ‚Forelle'; Vorderteil: dass russische Форель id.) mit dem ossetischen Suffix *-ag* gebildet aus folgendem kaukasichen Grundworte: akuša *kavš*, varkun. *χavš*, chürkilin. *ghavš* ‚Fisch' (vgl. kürin. *khež-ri* ‚Forelle'), welches mit lak. *χhaba*, and *χami*, arčin. *χabχi* ‚Fisch' verglichen, selbst als Fortbildung erscheint (vgl. zu letzteren: osset. *khäf*, *khaf* ‚gesalzener Fisch, Seefisch', yidgah *khąp* ‚Fisch'; Hübschm.: Osset. Etym. 45, 145.; Erck.: 64.). Ohne das ossetische Suffix *-ag* zeigt sich dieser kaukasische Fischnamen im magy. **kesze** ‚abramis, leuciscus' (Szeged), syrjen. *kevös*, *kebös*, *kebes* ‚coregonus lavaretus', und als aus besonderem kaukasischen Dialekt stammende Form *gič*, *gić* ‚cyprinus corassius' = chürk. *ghavš* (plur. *ghavš-ri)* ‚Fisch'. — Magy. **ponty**, *pontyó*, *poty-ka* ‚cyprinus carpio' = irtysch-ostjak. *peñáš* ‚Hecht' (Castr.) = las. *ponco* ‚barbue (espèce de poisson'; Adžarian 48.); vgl. bezüglich der magyarischen Form *pinty* ‚Finke' neben szekler *bincs* id.; *kuntyorog* und *kuncsorog*. Zusammenzuhängen scheinen: ostjak-samojed. *peča* ‚Hecht' = irtysch-ostjak. *paža* (Castr.), *pači* (K. Pápai) ‚getrockneter Hecht'. — Magy. **csik** ‚cobitis fossilis' = (in seinem Grundbestandtheil ohne das diminutive Suffix *-k)* nord-wogul. *sĭ'* (Stamm: *sĭγ-)* loswa-wogul. *šĭ*, *ši*, konda-w. *sei*, pelim-w. *ši*, tawda-w. *šəu*, irtysch-ostjak. *seg*, *seχ* (Castr.), mittelobisch *süge*, *süγ*, *siχ* (K. Pápai), ‚Quappe' = awar *čú'a* (plur. *čú'-bi)*, karata, kaitach *dča'a* ‚Fisch'; mit dem Suffix des magy. *csik:* agul. *dča-k* ‚Fisch' (Erck.: 64.; Uslar-Schiefner, Awar. Stud. 125.). Das kaukasische Wort kann armenischen Ursprunges sein, wo in dem Worte *zukn* ‚Fisch' das *-kn* Suffix ist (wie: *mu-kn* ‚Maus', *armu-kn* ‚Ellenbogen'), der Grundbestandteil hingegen dem litauischen *žuvis*, altpreussisch *suckis*, griechisch ἰχθύς ‚Fisch' entspricht (Hübschmann: Arm. Gr. 471.). Aus dem Magyarischen stammen im Kreise der slavischen Nachbarsprachen: slovakisch, böhmisch *čik*, ruthen. *čyk* ‚cobitis fossilis', ferner das siebenbürgisch-sächsische *schäk* id. (vgl. *fäsch* = *fisch)*. Gleichfalls aus dem hier besprochenen kaukasischen Worte für ‚Fisch' sind gebildet das čečen. *dčā-ra* (Erck.), *ċāra* (gen. *ċēriñ*, plur. *ċerii)* ‚Fisch' (Schiefner: Tschetsch. Stud. 56.) = thuš *ċar* ‚Fisch', in welchem wir die entsprechende Form des syrjen. *čeri*, (mit Suffix) lusa-syrj. *čerik* = wotjak. *čoŕg*, *šoŕg* ‚Fisch' = magy. **sőreg**, *síreg* ‚acipenser stellatus' erkennen können. Bezüglich der weithin nach

Osten und Norden reichenden Verbindungen dieses Wortes s. Ethnogr. 4: 176. — An die Fischnamen anknüpfend erwähne ich hier noch die Übereinstimmung des magy. **bóné** (Art Netz, welches über die ganze Breite des Wassers gezogen wird), das mit dem wogulisch-ostjakischen *pon, pun* ‚art Fischreuse' einen gemeinsamen Stamm hat, mit kabardin., čečen. *bonaɣ* ‚Zaun, Einfassung' (Ercк.: 155.), wonach die Grundbedeutung des *bóné* eigentlich ‚(Wasser) Zaun' wäre.

Auch in den Insektennamen der finnisch-magyarischen Sprachen zeigt sich der kaukasische Einfluss. Solche Elemente des ungarischen Wortschatzes sind: magy. **hangya**, welche in der alten und dialektisch noch heute vorhandenen Form: *hangyál (hangyály, hangyal)* sich mit dem permischen *koʒil, köʒil*, syrj. *koʒul (koʒul-kot)* ‚Ameise' = wotjak. *kuʒiľi, kuʒiľi, kuźiľi* vollkommen deckt, dieses jedoch erweist sich als Derivatum zu dem gleichfalls regelrecht entsprechenden Vordertheile des Compositum's: loswa-wog. *khuńś-khą̄šši*, tawda-wog. *khunš-khašhaj* ‚Ameise' (vgl. loswa-wog. *khą̄šši* ‚Ameise' = nördl. *χą̄śśei, χą̄ssuj*, konda-wog. *khōsɣi, khōsi*, pelim-wog. *khą̄šši* id.; nord-ostj. *χašña* id.). Selbstständig ist auch gebraucht das nord-wogul. *χūńś*, loswa-wogul. *khūńś*, tawda-wogul. *khōś*, mit der Bedeutung ‚Bandwurm', was darauf hinweist, dass die Grundbedeutung des Wortes eigentlich ‚Wurm' ist. Vergleichbare kaukasische Formen sind: chürkilin. *χunz* ‚Mücke', kürin. *χuz* ‚Wespe' (Ercк. 104, 149.), ingiloi *balghunž* ‚Wanze' (eigentl. ‚Wand-Wurm': Vordertheil: pers. *bāra*, ud., kürin. *baru*, ingiloi *baruj* ‚Mauer', so wie: ud. *barun-netc*, awar. *χoršol-natc* ‚Wanze', wörtlich: ‚Mauer-laus, Wand-laus'); vgl. zu diesen: kojbal. *koñza* ‚Fliege'. Eine andere Variation desselben Wortes mag sein: rutul. *χanšakal* ‚Spinne' und das magy. *hangyál* (<**χanžaɣal*) stimmt im Ganzen mit diesem überein. Bezüglich der Endung des syrj. *koʒul*, wotjak. *kiʒiľi* ist zu bemerken, dass *-li, (-l)* ein sehr verbreitetes und oft gebrauchtes denom. Suffix ist in den kauk. Sprachen; hier ist daher, so wie bei dem magyar. *hangyál* das Grundwort sammt der Endung als Entlehnung zu betrachten. — Mit Metathese entstand aus der ingiloi Form: *bal-ghunž*, das grus. *baglinžo* ‚Wanze' (Ercк. 146.); diesem entsprechen das magyar. **baglinca** (Baranyaer Com.) ‚kleine Fliege', *pakeléncs, pákeléncz* ‚Wanze', *paklincs, pákulancs* ‚Schafzecke' = tawda-wogul. *päχléńś*,

puχléńši ‚Bremse'. — Das magyar. **légy** ‚Fliege' *(ló-légy* ‚Pferdefliege', *dongó-légy* ‚Brummfliege') = syrj. *löž*, permisch *lǐž*, wotj. *luž*, *luź* ‚Bremse, Pferdefliege', stimmen überein mit awar., andi *thentha*, kaitach., akuša *thenth*, chürkilin. *thanth*, varkun., kubači, ud. *thath*, kürin. *theth*, *thčeth*, dido. *thuth*, agul. *tuth*, thuš *tut*, rutul. *dud* ‚Fliege' = tabassaran. *čamču*, mingrel. *dčanži* id. (Erck. 64.). Hier ist zu bemerken, dass der Anlaut *th* in den lesghischen und georgischen Sprachen sich oft mit *thl* (= ostjak. *l*), wechselt, so z. B. chürkilin. *thoaχ*, *thuaäχ*, kaitach. *thaa*, kubači *thuj*, varkun. *thu* ‚Fuss' = abadsech. *thlako*, *tcako* id. = agul. *lak*, *lek*, tabassaran. *lik* id. (Erck. 68.); kürin. *thar* ‚Baum' = andi *thlor* ‚Buche' (ibid. 51.); karata *thame* ‚Dach' = andi *thlom* id. (ibid. 51.); awar. *theχ* ‚Schaffell' = cachur. *lekva*, rutul., tabassaran. *li* id. (ibid. 61.); kubači, kaitach. *thup*, kürin., cachur. *thub* ‚Finger' = varkun. *thlup* id. (ibid. 63.); mingrel. *thasi*, grus. *thès-li* ‚Same' = swanet. *laši* id. (ibid. 120.); grus. *thov-li*, *tholi*, ingiloi *thov-l* (las. *thvi-ri*, mingrel. *the-ri)* ‚Schnee' = čečenisch *luo*, *lo* id. (ibid. 124.); daher auch für magy. *légy*, syrj. *löž* als kaukasisches Vorbild **lenš-* (: awar. *thentha*, mingrel. *dčanži)* annehmbar ist. — Mit vielen Varianten erscheinen in den kaukas. Sprachen die ähnlichen Worte zu dem magy. **nyű** (dial. *nyüv*, *nyív)* ‚Wurm, Made' = nord-wogul. *ńiñk*, konda-wog. *ńiχ (ńiχ-vuj)*, irtysch-ostj. *niñk*, jugan-ostj. *ńiñg*, nord-ostj. *nëñk (n.-voi)* id. = syrjen. *nom*, permisch. *num*, wotjak. *nǐm-i* ‚Mücke', wie: thuš *neχ* ‚Biene', awar. *niχ'* ‚Hornisse', arčin. *nek-lu* ‚Wespe'; kubači *nive* ‚Laus'; (zusammenges. mit dem Worte: abadzech. *ce*, *dze*, kabardin., šapsug. *ce*, abchas. *tca* ‚Laus':) ud. *netc*, tabassaran. *nic*, awar. *natc*, arčin. *nac*, karata *natce*, lakisch. *noc*, varkun. *načaj*, andi, dido *notci*, kaitach. *nez* ‚Laus', čečenisch *neci* ‚Wanze', für welche die Variation *nimc* ‚Laus' in der chinalug Sprache den Beweis liefert, dass die Formen des thuš *neχ*, awar. *niχ'* nur solche Lautentwicklungen sind, wie das südwogul. *ńiχ* (< *ńiñk)*, d. h. chinnalug. *nimc* < * *niñ-c*. Fortbildungen desselben Wortes sind: (? mit der in den kaukasischen Sprachen gebräuchlichen Reduplication) čečenisch *na'ni*, thuš *nḫan* ‚Wurm'; (mit Suffixen) kaitach. *neïr'*, akuša *ner'*, chürkilin. *nir'* ‚Laus'; kürin. *net*, agul. *nat* ‚Laus', warkun. *nid* ‚Wanze'; rutul. *nudž*, andi. *niču* ‚Wespe' (Erck. 149, 95, 146.). Zu den letzteren Formen gehören die mit dem Auslaut des syrjen. *kožul*, wot-

jak. *kiźiľi* ‚Ameise' gebildeten Wörter: syrjen. *niźul*, permisch. *niźil* ‚Regenwurm', wotjak. *niźiľi*, *niźiľi*, ‚Wurm, Regenwurm', während wir in den Wörtern: syrjen. *nomîr*, wotjak. *numîr*, *nomêr* ‚Wurm, Made' = ostjak.-samojed. *ńimere*, *ńimara*, *ńimer (ńeureä*, *ńiuri*, *ńure)*, jurak.-sam. *ńiberu* ‚Mücke' eine Zusammensetzung vermuthen können (vgl. bezüglich des hinteren Theiles: swanet. *mer*, *maar* ‚Fliege, Biene'). Ähnliche Wortbildungen, wie die eben angeführten *na'ni*, thuš *nḥan* scheinen zu sein: ostjak.-samojed. *nana-ka*, *nana-ga*, *nana-ku*, *ńeńañ*, *nenanka*, *nenka*, *naña*, kamassin-sam. *neneg*, *neneve*, jenissei-sam. *neneggo*, *nenoggo*, tawgy-sam. *ńanenka*, *ńannenka* ‚Mücke' (Castr.). — Der Stamm des Wortes: magy. **lepke** ‚Schmetterling' = nord-wogul. *lāpėχ*, loswa-wogul. *loqpėχ*, *lāpėχ*, konda-wog. *loäpėχ*, pelim-wog. *lāpėχ*, tawdᵉ-wogul. *läpäχ* id., so auch des čerM. *lippè* ‚Schmetterling' zeigt sich in dem Zeitworte rutul. *lep-*, swanet. *lip-* (infin. *lepχun*, *lipanal)* ‚fliegen', welchem auch die Wurzel der Zeitwörter in mordM. *lepide-* ‚fliegen', finn. *lippu-* ‚flattern' conform ist. Das angeführte kaukas. Wort scheint schon eine Bildung zu sein; vgl. lak. *liχχ'an* (Erck. 183.), *leχ'ān* (præs. 3. *leχ'lai)* ‚fliegen' (Uslar-Schiefner: Kasik. Stud. 132.); kürin. *luv* ‚Flügel', *luv-ghun* ‚fliegen' (ebend. Kür. Stud. 249.). Gesondert können verglichen werden mit der lak. Form: mordwin. *lije-* ‚fliegen'; *liende-*, *liinde-* (frequ.) = esthn. *lende-* ‚fliegen', finn. *lentä-*: *lentime-* (nom. *lennin)* ‚Flügel', ferner surgut-ostjak. *legel-* = irtysch-ostjak. *tēgd-*, wogul. *tĕl-* ‚fliegen'; vgl. noch zu der letzteren Bildung: dido *lel-athl*, čečen. *liel-ar* ‚fliegen' (Erck. 183.).

Die übrigen Insektennamen in den verwandten wolga-uralischen Sprachen, deren kaukas. Verbindung nachgewiesen werden kann, sind: nord-wogul. *sūns*, konda-wogul. *sǫns*, loswa-wogul. *šuš* (Stamm: *šunš-)*, tawda-wogul. *šǫš*, nord-ostjak. *šunš* ‚Floh' = awar. *soansoa* (plur. *suns-bi)* ‚Wanze' (Erck. 146.; Uslar-Schiefner: Awar. St. 133.). — Irtysch-ostjak. *kaiñi*, wach-ostjak. *kajńi*, konda-ostjak. *keńe* ‚Mücke' = buduch. *gujni (g.-micahh)*, swanet. *kŭχnj*, *kuχlj*, las. *koghoni*, mingrel. *koghona* (und *kogho)* ‚Mücke' (Erck. 104.). — Nord-ostjak. *muši* ‚Ameise' = awar., ingiloi *mućakh*, ud. *motcak*, lak., agul., džek. *mičakh* ‚Mücke' (ebend.; nach Erck. aus dem armenischen, wo: *mocak* ‚Mücke'); tabassaran. *muču-ku* ‚Fliege' (ibid. 64.). — Nord-wogul. *χāśśei*, *χāssuj* (bei Regúly: *kās-*

vei), loswa-wogul. *khąššei*, konda-wogul. *khōsγi*, *khōsi*, pelim-wog. *khąšši* ‚Ameise' = swanet. *ghazv* ‚Wespe'; die Endung in dem wogul. Worte ist: *uj* ‚Thier' (wie: nord-wogul. *ľām-uj*, loswa-wog. *ľäm-ojkwė*, pelim-wog. *ląmi* ‚Mücke' und konda-wog. *ńiχ-vuj* ‚Made, Wurm'). — Syrjen. *gag* ‚Wurm, Insekt, Ungeziefer' = kürin. *kχwakχw* ‚Wurm' (Uslar-Schiefner: Kür. Stud. 165.). — Wotjak. *bazla* ‚Dreckkäfer' = kabardin. *baza*, *badze*, abadsech. *badze*, šapsug. *madze*, čečen. *mozu*, grus. *buzi*, ingiloi *buz* ‚Fliege' (mit dem kauk. Suffix *-la*; Erck. 64.). — MordM. *śarh-ka*, mordE. *śar-ko* ‚Nisse' (vgl. wolga-tatar. *sėrkä* id. = magy. *serke)* = (in seinem Grundtheile:) kürin. *śır* ‚Wurm', dessen Mehrzahl: *śarar* wir im wotjak. *śerär*, *śeräl*, = permisch. *śerol* ‚Nisse' vorfinden (Uslar-Schiefner: Kür. Stud. 198.). — MordE. *čanžav* ‚Spinne': vgl. tabassaran. *čamču*, mingrel. *dčanži* ‚Fliege' und agul. *džimžak*, *žimžak* ‚Spinne' (Erck. 64, 131.).

Da sich nun Übereinstimmungen blos aus der Reihe der naturgeschichtlichen Namen in so bedeutender Anzahl zeigen, ist es auch natürlich, dass die Spuren einstigen Zusammenhanges auch in anderen Begriffskreisen zu finden sind. Wir wollen auch von diesen einige, vorzüglich die ung. Sprachforschung betreffende Proben geben. Auf den Menschen und seine Beschäftigung beziehen sich: magy. **gazda** (alt: *kazda)* ‚Hausherr, Wirt, = cachur. *qasda*, *χkasta*, rutul. *qasdu*, *χkasdu*, džek. *χkosat* ‚alt; Greis', gebildet von: džek. *χkosa*, buduch. *χkusu*, kürin. *küzü* ‚alt' (Erck. 160, 75.). Im alten patriarchalischen Familienleben ist der älteste des Hauses das Haupt, der Herr des Hauses, dessen wogulische Benennung *ańšuχ*, *ājkä*, sowie ostjak. *iki*, *iga* auch eigentlich einen «alten Mann» bedeuten; vgl. wotjak. *kuźo* ‚Herr, Eigentümer, Besitzer' (= čuwaš. *χoźa*, čerem. *χoza*, *oza* ‚Herr vom Hause, Wirt') = pers., türk. *χoǰa* ‚Greis, Herr, Meister', čagataj. *koǰa* ‚alt, überreif, altersschwach'. Wenn wir also die Grundbedeutung des magy. *gazda* derart auffassen, so zeigt sich vorzüglich in der alten Form *kazda* die genaue Gleichheit mit dem kaukas. Worte *qasda*, welches auf eigenem Gebiete ein klar erkennbares Derivatum, daher Originaleigenthum ist.

Ein Gegenstück zu ‚*gazda*', das magy. **legény** ‚junger Mann, Junggesell; Diener, Gehülfe' ist in seinem Grundtheile ebenfalls ein kaukasisches Wort, eine Entlehnung des osset.-tagaur. *läg*,

digor. *lag* ‚Mensch, Mann' = awar., andi, lak., warkun., kaitach, akuša, chürkilin., arčin. *lagh* ‚Sklave' (čečen. *laï*, kürin., agul. *lukh*, rutul. *likh* id.), dessen ursprüngliche Bedeutung als ‚Mann' zu entnehmen ist aus: chinnalug. *ligid* ‚Mann', abchas. *lyg-až* ‚Greis' (eigentlich ‚Mann-alt'; *až* ‚alt' Erck. 129.); vgl. kurd. *lau* ‚junger Mann'. Die Endung in *leg-ény* können wir uns ausser dem dim. Suffix in *nőst-ény*, *szeg-ény*, *kem-ény*, *sov-ány* mit dem alten magy. *ín (őn)* ‚servus' identificiren, dessen wahrscheinliche Grundbedeutung ‚iuvenis' vorzüglich gut zu unserem Worte passt. Wir können hier die von Budenz angeführte Vergleichung: wogul. *lengä kum* nicht in Betracht ziehen, da jene Stelle des Regulyschen Manuskriptes, woher dieses Zitat stammt, das Wort *lengä* mit dem russischen любезный ‚liebenswürdig' übersetzt ist (also nicht wie es Budenz erklärt: ‚junger, verheirateter Mann; Bräutigam') und wie es aus seinen, an anderen Stellen vorkommenden Schriftvarianten *(jommas lạng ạai; jommas läń pi, läń oai)* zu schliessen ist, als adjektive Weiterbildung zu nord-wogul. *lai*, loswa-wogul. *läi* ‚zart, kraftlos, jung' gehört (vgl. loswa-wog. *jänėñ, jäniñkwė* ‚gross; alt' neben: *jäni* ‚gross'). — Dem magy. Worte **hős** (dial. *hés, hiés)* ‚junger Mann; Held; Bräutigam, Freier' entsprechen: chürkilin. *ghuazva* ‚Mann', swanet. *ghvaž: ghvaž-mare* id. *(mare* ‚Mann') = grus. *kač*, ingiloi *kac*, abchas. *χatca* ‚Mann, Held' (auch im armen.: *khaǯ* ‚valoroso, corragioso' aus dem Kreise der kauk. Sprachen) = warkun. *gavza*, kubači., kaitach. *kobza* ‚Held'; vgl. abchas. *ghva* ‚Held', tabassaran. *guvi: mur-guvi* id. (und zum Vordertheile des letzteren: swanet. *mare*, čečen. *majra, mār* ‚Ehemann'; Erck. 98, 55, 81.). Das Lautverhältniss zwischen magy. *hős* und kaukasische *ghuavza, ghvaž* ist dasselbe, wie zwischen den Wörtern magy. *és, êss, ês* ‚Regen' und abadsech. *uaž'χi*, kabardin. *ošχ* ‚Regen'; magy. *hős, hiés* < kauk. **γüäž*, **χüäš*.

Namen von Körpertheilen: Magyar. **könyök** *(könyék)* ‚Ellenbogen' = ud. *qoqnik* ‚Ellenbogen; Hacke' (hier ist *o*=*ö)*, dessen Stamm aus folgenden erhellt: chürkilin. *quqa* ‚Knie', čečen. *guō-la*, thuš. *gau-g* ‚Knie; Ellenbogen' (Uslar-Schiefner: Ud. Stud. 81.; Tchetsch. St. 54.; Hürk. St. 138.). Die dem ud. *qoqn-ik* zu Grunde liegende Bildung zeigt: nord-ostj. *kavan: još-k.* ‚Ellenbogen' *(još* ‚Hand'), irtysch-ostjak. *kuñna-j.*, surgut-ostjak. *kuñχni* ‚Ellenbogen' (Castr.), *kungi* (K. Pápai) id. und finn. *kyynä-rä*, mord-

win. *kene-re* ‚Vorderarm, Elle' = čerem. *kéńer, k.-vuj* ‚Ellenbogen' *(vuj* ‚Kopf, Spitze'); vgl. zu den süd-ostj. Formen: irtysch-ostjak. *varñai* ‚Krähe' = awestisch. *vāraγna-* id.; surgut-ostjak. *kōlañk* ‚Rabe' daneben: *kōlak* = neupers. *kulāγ* id.; irtysch-ostjak. *pegai* und *peñai* ‚link' = surgut-ostjak. *pegi* id.; surgut-ostjak. *ļoñd-*, irtysch-ostjak. *tuñd-* ‚lesen' = wogul. *lowint-* id. (frequ. Bildung neben finn. *luke-*, esth. *luge-*, mordw. *lovi-)*, sowie im nord-wogulischen die aus dem Worte *kēγėn, kēin,* (= pelym-wog. *kīń)* ‚Knopf' gebildeten Formen: *kēñnėm, kēñnėn* ‚mein Knopf, dein Knopf' etc. — Zu dem magyar. Worte **mell** = nordwog. *ma'il*, loswa-wog. *mail*, konda-wog. *maįl*, tawda-wogul. *moul* ‚Brust' = nord-ostjak. *megėl, mevėl, meėl*, irtysch-ostj. *mėget*, surgut-ostjak. *maugel*, čerem. *mel* id. (u. s. w.; s. MUgSz. 609.) gesellen sich: awar. *mehéd* (plur. *mehédal* und *muhdul)* ‚Brust des Tieres' (Uslar-Schiefner: Awar. Stud. 163.); akuša *meχkere*, chürkilin. *miχkiri*, kaitach. *miχkere, miχri;* tabassaran. *muχar, muχur*, rutul. *muχur*, varkun. *miχkaj*, kubači *meχka* ‚Brust' (Erck. 50.). Zu bemerken ist, dass neben den dem magyar. *mell* entsprechenden wotjak. Formen: *møl', møl'-a*, Glas. *mil'-a* ‚Brust, Brust-stück (z. B. eines Ochsen), Wamme; Brust am Hemde' den kauk. Varianten lautlich näher stehen: wotj. *mur-äs* ‚Busen, Brüste; Brust am Hemde' = syrjen. *morös* ‚Brust', permisch. *móros* id. — Der gemeinsame Grundtheil des magy. **láb** und wogul. *la'il*, tawda-wog. *laėl* ‚Fuss' *(* lag, * laγ)* erscheint in folgenden: agul. *lak, lek*, abadsech. *thlako*, kabardin. *thlaqo*, šapsug. *thlaka* ‚Fuss, Pfote', chürkilin. *thoaχ*, kaitach. *thaa*, kubači *thuj* ‚Fuss' (Erck. 68, 112.), laut welchen wir die Endung in *lá-b* mit Rücksicht auf die Gepaartheit dieses Körpertheiles mit dem in den kaukas. Sprachen verbreiteten Pluralsuffix *-b (-bi, -be)* erklären können und gleichfalls die Endung des wogul. *la'il* als die Pluralbildung mehrerer kaukas. Sprachen *-l (-al, -ul, -il);* vgl. hier noch awar. *ļél-go* ‚zu Fuss', *ļél-au* (plur. *ļal-ab)* ‚Fussgänger' (Uslar-Schiefner: Awar. Stud. 142.). Zu bemerken ist, dass auf dem Gebiete der kaukasischen Sprachen sich auch für syrjen. *kok*, wotj. *kuk* ‚Fuss' ein Analogon vorfindet, namentlich in dem čečen. Worte *qog, quag* ‚Fuss' (vergl. hier noch ostjak. *kur* ‚Fuss' und agul., tabassaran. *kark* ‚Pfote'.). — Mit dem magy. Worte **száj**, finn. *suu*, wogul. *sūp, sōp* ‚Mund' und *sūnt* ‚Mündung' können verglichen werden: arčin. *sob*, tabassaran. *šu*, kürin., agul., buduch *siv*, džek. *süv* ‚Mund' (Erck. 105.).—

Auffallend ist das Zusammentreffen des ostjak. Wortes *oχ, uχ* ‚Kopf' mit abadsech. *oχh*, abchas. *aχ'* ‚Kopf', so auch das mordwin. *näŕ, neŕ*, čerem. *ner*, syrjen.-wotj. *niŕ* ‚Nase' mit kürin. *ner* «Nase» (=? awar. *me'er*, andi *mahar*, čečen. *mara* ‚Nase' (Ercк. 92, 107.). — Das magy. Wort **bajusz** *(bajucz, bajsz, bajcz)* erklären das kabardin. *paače'* ‚Schnurbart'=osset. *bo'dso* ‚Bart; Schnurbart' im Vergleiche mit awar. *megéž, mejež* (instrum. *magžíca*, plur. *múgžul)*, andi *megažu*, karata *migaž* (čečen. *māž*, thuš. *mač)* ‚Bart' (Ercк. 44.; Uslar-Schiefner: Awar. Stud. 16 f.; Rosen: Osset. Sprl.). Das kabardin. *paače* scheint eine solche Zusammensetzung zu sein, wie das wogul. Wort *tus-pun* ‚Bart, Schnurbart' (eigentl. ‚Mundhaar'); weil čečen. *bagi*, grus. *bage* ‚Mund' und čečen. *čuo*, šapsug. *č'e* ‚Haar' bedeuten. Ähnlich den mit dem Grundworte des magy. **sör-ény** ‚Mähne' identischen mordM. *šäjär*, mordE. *čejer, čer* ‚Haar' = čerem. *šar* ‚Pferdehaar' sind: buduch., džek. *dča'ar*, chinnalug. *dča'r*, kürin., rutul. *dčar*, cachur. *dčer*, agul., tabassaran. *čar*, arčin. *čari* ‚Haar' (Ercк. 76.; vgl. čečen. *čuo*, šapsug. *č'e* id., welche an das syrjen.-wotj. Wort *śi* ‚Haar' = finn. *hiu-kse-*, nom. *hius* id. u. an das loswa-wogul. *šąu* ‚Bärenhaar' erinnern.). Aus anderen Dialekten übernommene Formen können sein: nord-wogul. *sā'ir*, konda-wogul. *soär, soąr* ‚Pferdehaar' = magy. **szőr** (alt: *szér)* ‚Fellhaar'. — Mit den dem magy. **év**, *ev* ‚Eiter' entsprechenden wogul. *sai, säi*, süd-ostjak. *l̮üi, tei*, lapp. *säja, siegja, siejj*, mordwin. *sij, si* ‚Eiter' kann zusammengestellt werden das chürkilin. *šaχa* ‚Eiter' (Uslar-Schiefner: Hürk. Stud. 165.) mit demselben Lautverhältnisse, welches wir zwischen wogul. *sėi*, nord-ostjak. *sai, säi*, mittelobisch. *sėghe* ‚Sand' und ud. *ṣą, ṣąg* (= abchas. *ča'kuo*, abadsech. *pšaχo*, šapsug. *pšaχo, pšaχuo)* ‚Sand' wahrnehmen. — Auffallend ist auch die Gleichheit des magy. Wortes **seb** ‚Wunde' mit dem lakischen Worte *ṣabu* ‚Wunde' (ibid. Kasikum. Stud. 108.); vgl. čečen. *čauf* ‚Wunde' *(čauwjar* ‚verwunden'; Tschetsch. Stud. 55.).

Aus der Gruppe der Benennungen für Werkzeuge haben wir bereits oben das Wort *ék* ‚Keil' erwähnt. So finden wir auf kaukas. Gebiete Übereinstimmungen zu dem magy. Worte **kés** ‚Messer', dessen Weiterbildungen: nord-ostjak. *keši, kesi*, irtysch-ostjak. *kēše*, surgut-ostjak. *kāčeχ, kočeχ* (Castr.), *keccеχ* (K. Pápai) ‚Messer' sind, ferner nord-wogul. *kasäj, käsäj,*

konda-wogul. *käsi* ‚Messer'. Entsprechende Formen sind: swanet. *gäč*, arčin. *kas, kos* ‚Messer', buduch., džek., chinnalug. *gača* ‚Pflug', mit welchen auch vielleicht die folgenden zusammenhängen: varkun., akuša *guc*, kaitach *χuc*, agul. *χuč* ‚Pike, Lanze', ferner abadsech. *ghuče*, kabardin. *gχuč, ghuš*, šapsug. *ghuče* ‚Eisen' (Erck. 101, 113, 57.). Zu bemerken ist, dass in den iranischen Pamir-Dialekten sich auch ein ähnliches Wort findet, und zwar: vakhī *köž* ‚Messer', welches nach Geiger, mit dem balūčī *kärč, kārča* ‚Messer' identisch und daher eine dimin. Bildung des awest. *karĕta-* = neuper. *kārd* ‚Messer' (magy. *kard*) sein soll. — Die Übereinstimmung des magy. **fejsze** (*fejszi, féczi*) ist zu erkennen in dem tawda-wogul. Worte *pəiśt, pāśt, pəśt* ‚Axt, Beil'; die abweichende Endung bedarf aber einer Erklärung. In dieser Hinsicht kommt uns das süd-wogul. Wort *iśt* ‚Pflock, Holznagel' zu Hilfe, welches für die Endung des *pə-iśt* genommen, wir den Vordertheil des Wortes mit dem finn. *puu*, čerem. *pu*, syrjen.-wotjak. *pu*, magy. *fa* ‚Baum, Holz' umsoeher identifiziren können, als wir den einstigen Gebrauch dieses Wortes oben auch im Wogulischen nachgewiesen haben. Diesem gemäss würde die Zusammensetzung *pə-iśt* in seiner Gänze ‚Holzkeil' bedeuten, was eigentlich dasselbe ist, als ‚Axt, Beil', da doch der ‚Keil' die primitive Form das Beils ist (s. oben die Erklärung dieses Wortes). Das wogul. *iśt* selbst ist ein kaukas. Wort, dasselbe wie awar. *išthi, ʿašth, aždi* ‚Axt, Beil' = andi *andži-di*, karata *andži-to* id. (vgl. bezügl. des Grundtheiles: grus. *ečo*, mingrel. *ečva* id. und čečen. *edčik, ešxh* ‚Eisen'; Erck. 45. 57.). Ebenso müssen wir auch das magy. *fejsze, fejszi* analysiren, dessen Vordertheil das Wort *fa*, ‚Holz', Hintertheil aber dasselbe Wort ist, als das wogul. *iśt* = awar. *išthi*, jedoch ohne dessen Endsuffix *(-thi)*. Vgl. noch zu diesem kaukas. Worte čerem. *iške, iško* ‚Keil' (vielleicht mit dimin. Suffix).

Unter den Kleidernamen ist ein klares Beispiel der Übereinstimmung das magy. **szűr** ‚grobes, rauhes Tuch und das aus diesem Stoffe gefertigte Oberkleid' (Ballagi) = awar. *sughur* ‚wollenes Zeug', dido *sugur* ‚Tuch zur Bekleidung' (Erck. 141. 157.).

Unter den Bezeichnungen für Haus und Hof figurirt ein kaukas. Lehnwort im syrjen. *kola* ‚Zelt, Hütte, Jägerhütte' = wotjak. *kwala* ‚Sommerzelt' = süd-wogul. *kwäl*, nord-wogul. *kwol*,

tawda-wog. *khul* ‚Haus' = osset.-digor. *kholä*, tagaur. *khul* ‚Zimmer, Winkelchen; innerer Theil der kaukas. Berghütte zwischen Herd und Hinterwand' (Miller: Osset. Etjudy I: 119.), kurd. *kōl* ‚cabane, chaumière' < grus. *χula* ‚chaumière, cabane: petit chambre ou l'on met sorte de choses; petit boutique' (Tschubinov) = varkun. *khal, χkali, χkal*, kürin. *khval, khvel, khol*, kubači. *khol*, kaitach. *khali χali, khul*, akuša. *χkale, χkul, kali*, chürkilin. *χkale, kali*, rutul., agul., tabassaran. *χal*, buduch., džek. *kul* ‚Haus, Zimmer (Erck. 79.). Für ein anderes Wort muss betrachtet werden der zweite Theil in diesen Zusammensetzungen: syrjen. *ker-ka* ‚Haus, Wohnhaus', *vič-ko* ‚Kirche' = permisch. *ker-ku, vić-ku*; wotjak. *kor-ka* ‚Haus', *vu-ko* ‚Mühle' welcher dem magy. *ház*, ostjak. *χāt, kōt*, finn. *kota* ‚Haus, Zelt' regelrecht entspricht (= aw. *kata-* ‚Haus'). — Mit magy. **kert** Zaun, Umzäunung; umzäunter Raum, Ort; Hof' *(barom-kert, széna-,-kert)*; ‚Garten' sind identisch: čečen. *kerth, karth* ‚Zaun, Einfassung, geflochtener Zaun' und osset. *kärt, k'art'* ‚Hof' (Erck. 155.); vgl. mittelind. *kaṭa-* ‚Geflecht, Matte' <**karta-* aus der indogerm. Wurzel *kert-* ‚binden, flechten' von welchem auch: altpreuss. *horto* ‚Gehege', griech. κυρτία ‚Flechtwerk', lat. *crātēs* ‚Flechtwerk, Hürde', goth. *haúrds* und nhd. *Hürde* stammen (Uhlenbeck: Skr. EtWb. 39.). Das nord-wogul. *kārtä* ‚umzäunter Ort, Hof' und das nord-ostjak. *karta* ‚Hof' sind direkt aus dem syrjenischen, wo *karta* ‚Hof, Viehhof' = permisch. *korta* ‚Hof' gleicher Abstammung sind mit dem mordw. *karda, kardo* ‚Stall', mordE. *kardas* ‚Hofraum' (vgl. lit. *gardas* ‚Hütte, offener Stall für die Schafe'). Die osset-čečen. Form kann hier darum nicht in Betracht kommen, weil sie den Auslaut des syrjenischen Wortes nicht erklärt. — Entsprechend dem magy. Worte **héj**, *haj* (z. B. *ház héja)* ‚Dach' sind: chürkilin. *χalḫ*, buduch., džek *χal* ‚Dach, Decke des Zimmers' (vgl. kürin. *χáw*, čečen. *tχauw*, tabassaran. *ka* id.; Erck. 51, 52.; Uslar-Schiefner: Hürk. Stud. 142.). Die Abstammung des *j* Auslautes aus *l* in der magy. Form beweist die alte Schreibart: *hélyazat* (vgl. *súly, süly, hüvely, zugoly*, in welchen das aus *l* entstandene *ly* allgemein als *j* ausgesprochen wird). — Kaukasischen Ursprunges scheint auch das Wort **góré** ‚Hütte' zu sein, mit welchem das grus. *kavari* ‚Dach' (Erck. 51.) zusammengestellt werden kann; vgl. bezüglich der Bedeutung wotj. *l'ipät* ‚Dach, Hausdach' und ‚Schirmdach, Schuppen, Hütte, Laubhütte' (aus *l'ip-* ‚bedecken').

CONTRIBUTION A L'HISTOIRE DU SOTTISIER DE NASR EDDIN HODJA.

Il y a quarante ans, Flügel donnait dans le Journal de la Société orientale allemande[1]) la description d'un ouvrage intitulé نزهة الادبا و سلوة الغربا dont l'auteur était inconnu, mais qui avait été déjà utilisé par De Hammer[2]) et peut être aussi antérieurement par Galland[3]). Un autre manuscrit se trouve à la bibliothèque de Gotha;[4]) l'auteur de ce précieux catalogue en signale un troisième en vente dans une librairie (Franck, 531), attribué à un certain 'Omar al Halebi. En indiquant le texte dont il s'est servi, de Hammer (*op. laud.* p. XV) lui donnait pour auteur un érudit de Haleb, et il ne serait pas impossible que son manuscrit fût le même que celui qui était mis en vente par la librairie Franck. Ce sont les seuls, en effet, qui parlent d'un auteur.

En examinant le manuscrit 3594 f^ds^ arabe de la Bibliothèque Nationale de Paris, indiqué seulement dans le catalogue[5]) comme un recueil de contes et de fables, je reconnus bientôt qu'il s'agissait d'un exemplaire du même ouvrage incomplet du commencement. Il reproduit exactement les divisions indiquées par Flügel: à la fin cependant, la division des chapitres présente des différences. Dans le ch. XXVI (*Anecdotes sur Ach'ab et Tammâ'i*) on trouve différents traits relatifs aux animaux qui, dans le ms. de Flügel forment un chapitre à part (le XXVII^e^). Le suivant est scindé dans le ms. de Paris de manière à arriver au chiffre de XXVII, et le dernier contient de brèves légendes sur les métamorphoses d'être humains en animaux.

L'ouvrage ne paraît pas devoir remonter au delà du commence

---

[1]) Flügel, *Einige bisher wenig oder gar nicht bekannte arabische und türkische Handschriften, Z. d. d. M. G.* Leipzig 1860, in 8°, p. 534.

[2]) *Rosenoel*, t. II. Stuttgart 1814, in 12°, p. 301. La traduction de Hammer est généralement inexacte.

[3]) *Les Paroles remarquables et les bons mots des Orientaux* à la suite des *Mélanges de littérature orientale* de Cardonne, La Haye, 1771 pet. in 8°.

[4]) H. Pertsch, *Die arabischen Handschriften der herzoglichen Bibliothek zu Gotha* (IV, Gotha 1883, in 8°, Nr. 2706, p. 437. La copie est datée du 5 ramadhân 1106 (19 avril 1695).

[5]) De Slane, *Catalogue des manuscrits arabes de la Bibliothèque Nationale*, Paris 1883—1895 in 4°, p. 618, col. 2.

ment du XVIII[e] siècle : c'est un recueil d'anecdotes, souvent grossières, et qui se retrouvent pour la plupart dans les collections du même genre L'auteur a puisé dans les *Mille et Une Nuits*, dans le *Mostatref* d'El Ibchihi ; le *Kechkoul* de Behâ eddin el ʿAmili ; le *Fâkihat el Kholafa* d'Ibn ʿArabchah ; le *Kitâb el Azkiâ* d'Ibn el Djauzi ; le *Raouâih el ʿAouatir* de ʿAbd el Motʿi es Samlaoui ; le Supplément au *Thamarât el Aourâq* d'Ibn Hadjdjah, le *Commentaire* d'Ech Cherichi sur les *Séances* de Hariri. Toutefois, il ne nomme pas ses sources. Quelques-unes de ses anecdotes ont passé dans la *Hadiqat el Afrâh* et la *Nefhat el Yemen* d'Ech Chirouâni et dans les *Naouâdir* d'El Qalyoubi.

Dans son résumé (p. 537—538), Flügel se contente de reproduire les préliminaires du chapitre consacré à Si Djoha[1]), sans donner de renseignements sur les anecdotes qu'il contient. Ils auraient été cependant les bienvenus, car, pour la plus grande partie, elles ne se retrouvent pas dans les recensions arabes des plaisanteries de Si Djoha, ni sur les versions turkes du sottisier de Nasr eddin Ḥodja. Il me semble donc utile d'en faire connaître la table et de compléter ainsi ce qu'après mon étude[2]), on trouvera dans les excellents mémoires que MM. Hartmann[3]) et Paul Horn[4]). L'ordre suivi est celui des manuscrits de Paris.

---

[1]) Voici le texte d'après le ms. de Paris :

قيل ان جحا كان هراوه و يكنى بابى الفضل ويروى عنه ما يدل على فطنته و زكاوته الا انه كان الغالب عليه التغفل وكان بعض من يواديه يوضع له الحكايات الهزلية و ينسبها اليه وحكى على ابن ابراهيم قال رايت جحا رجلا كيسا ظريفا وجميع ما قيل عنه فهو مكذوب عليه فيه لانه كان له جيران مخنثون يمازجهم ويماجوه فنسبوا له الحكايات الهزلية واما ما قيل عنه من التغفل فانا نذكر البعض (p. 156.)

[2]) Publiée en tête de la traduction de la version kabyle : *Les Fourberies de Si Djeha* par A. Mouliéras, Paris 1882, in 12°.

[3]) *Schwänke und Schnurren im islamischen Orient*, *Zeitschrift des Vereins für Volkskunde*, t. V. Berlin 1895, in 8°, p. 40.

[4]) *Zu Hodža Nasreddin's Schwänken*, *Keleti Szemle* fasc. 1, Budapest 1900, in 8°, p. 66. N'ayant pu me prouver le texte de ʿObeid Zakâni mentionné dans ce dernier mémoire, je n'ai pu vérifier si quelques-unes des anecdotes de l'auteur persan se rapprochent de celles que je donne.

(f° 156) 1°. Un homme dit à Djoḥa: J'ai entendu un grand cri dans votre maison. — En effet. — Quelle en est la cause? — Ma chemise est tombée de dessus la terrasse jusqu'en bas. — Eh bien, la chemise est tombée! — Homme de peu d'intelligence, reprit Djoḥa, si j'avais été dedans, j'aurais été brisé.

cf. Tableau comparatif à la suite de l'*Etude sur Si Djôha*, n° 229 (*Les Fourberies de Si Djeha*, p. 59, note 3). La version de la *Nozhat el Odaba* concorde avec celle d'El Qalyoubi, et deux versions d'Algérie, une arabe et une kabyle (Bou qondour).

2°. Djoḥa et le vent. — On raconte que le vent soufflait; Djoḥa l'interpella en ces termes: Personne ne t'a connu que Salomon, fils de David, qui t'a emprisonné si bien que tu mangeais tes excréments.

Peut-être y a-t-il allusion à la légende d'après laquelle Salomon enferma un génie dans un vase. — cf. mon article sur la *légende du Salomon*, I, *Salomon et les Génies*, *Revue des Traditions populaires*, t. III, p. 354. 503,[1]) B. Wiese, *Zur Margarethenlegende*, p. 129—130.[2])

3°. On raconte que le vent soufflait et que le monde était obscurci; les gens se mirent à se repentir et à demander pardon à Dieu. Djoḥa leur dit: Ne vous hâtez pas de vous repentir: c'est un ouragan qui cessera et se dissipera.

cf. la réponse de Hadjdjâdj au siège de la Mekke, rapportée par Dozy, *Histoire des Musulmans d'Espagne*, t. I, p. 172—173.[3])

4°. Djoḥa et le faucon mort. — On raconte que Djoḥa passa à côté d'enfants qui jouaient avec un faucon mort. Il le leur acheta pour un dirhem et le porta à sa mère qui lui dit: Qu'en veux-tu faire, puisqu'il est mort. — Tais-toi, s'il avait été vivant, ils ne me l'auraient pas vendu pour cent dinârs.

(f° 157) 5°. Djoḥa et la farine. — On raconte que Djoḥa acheta de la farine et la fit porter par un chamelier.[4]) Lorsqu'il entra à Rahmah (دخل الى رحمة), le chamelier s'enfuit avec la farine et l'emporta. Quelques jours après, Djoḥa l'aperçut et se cacha de lui. On lui demanda: Pourquoi te caches-tu alors qu'il s'est enfui avec la farine? — Je crains qu'il ne me réclame son salaire.

---

[1]) Paris 1888, in 8°.

[2]) *Abhandlungen Herrn Prof. Dr. Ad. Tobler . . . dargebracht.* Halle 1895, in 8°.

[3]) Leyde 1861, 4 vol. in 8°.

[4]) Le texte porte جمال qu'il faut peut-être corrige en حمال portefaix.

6°. Anecdote assez insipide mélangée de détails obscènes; Djoḥa démontre qu'il ne peut faire le pèlerinage avec deux pains (jeu de mots sur حج).

(f° 158) 7°. Anecdote du même genre. — Ruse de Djoḥa pour se faire nourrir par sa belle-mère quand celle-ci va prêter serment sur la fameuse châsse du cheïkh Dja'far.

(f° 159) 8°. Ruse de Djoḥa pour obtenir les faveurs de sa belle-mère.

Cette anecdote se trouve dans une version arabe inédite du Sindibâd Nameh (*Le nègre et sa maîtresse*), Bibliothèque Nationale de Paris, fonds arabe p. 3639 f° 40 *).

(f° 162) 9°. Djoḥa chassé par sa mère, revient frapper à la porte en disant: Ouvre-moi, je suis mon oncle un tel.

10°. Djoḥa et l'esclave de son père. Il se fait passer près d'elle pour son père.

(f° 163) 11°. La punition de ceux qui empêchent les autres de dormir.

12°. Djoḥa se dispute avec sa mère.

13°. Djoḥa, pour lire une lettre, s'informe d'où elle vient.

14°. La mère de Djoḥa lui donne un dirhem pour acheter de l'huile et un pain. Il achète du miel et le mange, puis prétend avoir perdu le dirhem et avoir mangé le pain pour ne pas le perdre.

15°. Djoḥa annule l'ablution que lui avait fait faire son père.

16°. Moyen de conserver sa barbe noire.

17°. Si les fruits louent Dieu dans le ventre de quelqu'un, à plus forte raison les gâteaux.

(f° 164) 18°. Djoḥa suit en route le bon plaisir de sa mule.

La même anecdote est donnée plus haut, f° 131, mais le héros n'est pas nommé.

19°. Les fossoyeurs ne demandant pas moins de cinq dirhems pour creuser la fosse d'un voisin, Djoḥa, par économie, propose de le crucifier à une poutre qui ne coûtera pas ce prix.

20°. Djoḥa refuse d'aller chercher un linceul pour sa sœur afin de ne pas manquer la prière qu'on fera sur elle quand elle sera dans le suaire.

---

*) Dans la traduction de cette anecdote par de Hammer (*Rosencel* t. II, p. 305—308). Djoḥa est remplacé par Djâhizh (*Dschahis*).

21°. Pour éviter de brûler ses vêtements, Djoḥa ne se parfumera plus que nu.

22°. Mépris de la virilité du père de Djoḥa.

(f° 165) 23°. Djoḥa craint de suivre le convoi d'un voisin dont il n'est séparé que par une cloison.

24°. Préparatifs pour le jour de la résurrection.

25°. Djoḥa qu'on envoie chercher un médecin pour son père, ramène par précaution un laveur de morts qui peut commencer son office, car le père sera mort avant qu'il ait fini.

26°. Comment les cheveux de la mère de Djoḥa ont blanchi.

27°. Son père l'envoie chercher une tête de mouton.

cf. Tableau p. 28, note 2. Il faut y joindre une version berbère (dialecte temsaman du Rif marocain) que j'ai publiée: *Etude sur les dialectes berbères du Rif marocain*, p. 130—131 [1])

(f° 166) 28°. Djoḥa adresse cette phrase à la veuve d'un fossoyeur qui pleure son mari: Celui qui creuse une fosse pour son frère le croyant, Dieu l'y fera tomber.

29°. Son père l'envoie chercher de l'huile et du vinaigre. Il répète ces mots en chemin, mais une rencontre le fait se tromper et il continue: Des dattes et des noix.

30°. Djoḥa pleure sa femme morte en s'asseyant à ses pieds et non près de sa tête.

31°. Djoḥa se trompe en récitant le Qorân. Après la *Fatihah*, il commence: *Les Turks* n'ont-ils pas été vaincus? — Un assistant lui fait remarquer qu'il se trompe et que le texte porte: *Les Grecs* (er Roum).[2]) — Tais-toi, ignorant, répond Djoḥa; est-ce que tous les deux ne sont pas la même chose (كلاهم عد).

Ce n'est pas seulement dans le chapitre consacré à Djoḥa qu'on rencontre des anecdotes ayant ce personnage pour héros. Il n'est pas nommé dans d'autres qui se retrouvent pourtant dans les diverses collections qui ont été citées. Ainsi le chapitre XVII (*Histoires variées*) contient (f° 119) l'histoire de l'homme qui refuse de prêter son âne sous prétexte qu'il est sorti, et qui, démenti par le braiment de son âne, s'in-

[1]) Paris 1899, in 8°. De Hammer qui a traduit cette anecdote dans le *Rosenoel* (t. 11, p. 308) remplace Djoḥa par Djahizh et la tête de mouton par une tête de veau.

[2]) الم غلبت الروم *qorân*, Sourate XXX, v. 1.

digne qu'on ajoute plus foi à un animal qu'à lui. cf. *Tableau comparatif* p. 60, n° 235, note 1. Une anecdote du chapitre XVII (f° 131) est identique à celle d'un homme de Qaouin, citée par M. Horn (*Zu Hodża Nasreddin's Schwänken* p. 69).

Il y a lieu aussi de citer le chapitre consacré à Abou'l 'Aina, le même que Moḥammed ben el Qâsem; les anecdotes qu'il renferme peuvent se retrouver dans des collections portant le nom de Djoḥa.

(f° 166) 1°. Il demande à une femme ce qui lui plaît dans quelqu'un; elle répond qu'en métrique les femmes aiment cinq choses (elle n'en nomme que quatre et joue sur le nom des mètres:

الطويل المديد الوافر الكامل

2°. Abou'l 'Aina refusé par une femme qu'il a demandée en mariage.

(f° 167) 3°. Quelqu'un frappe à la porte; il demande: Qui est là. — L'autre lui répond: Moi. — Je n'ai pas d'ami qui s'appelle Moi.

4°. A quelqu'un qui lui demande: Qu'y a-t-il au monde de plus intelligent qu'une courtisane qui mange des meilleurs mets, boit les meilleures boissons, reçoit de l'argent et se divertit, il répond: Qu'y a-t-il de plus intelligent que ta mère?

5°. Doléances d'une esclave contre son maître qui fait tout à rebours.

cf. El Ibchihi, *Mostaṭ'ref* ch. XXXII.

6°. Il demande à Hadjdjâdj le secrétaire où'en est son fils en arabe. — Dans le chapitre الفاعل والفاعلة — C'est l'affaire de ses parents.

7°. Abou'l 'Aina revêt la chemise de son fils, puis se met à pleurer. Le jeune homme en demande la cause; il lui répond que, d'après les savants, quand un homme revêt les vêtements de son fils, celui-ci souhaite sa mort. — C'est faux, dit ce dernier, je souhaite seulement qu'on te tue pour que je touche le prix du sang que je boirai et mangerai.

Ce conte est abrégé dans Galland, *Bons mots des Orientaux* p. 372—373: le détail de la chemise est supprimé et Abou'l 'Aina n'est pas nommé.

(f° 168) 8°. Abou'l 'Aina fait taire quelqu'un qui vantait la religion des mages.

9°. Conseil d'Abou'l 'Aina à un nouveau marié qui voulait répudier sa femme parce qu'elle était boiteuse.

10°. Quelqu'un lui demande: Quand j'entre dans un fleuve pour me laver, dois-je tourner mon visage vers la *qiblah* (direction de la Mekka) ou non? — Il est plus raisonnable de le tourner vers tes vêtements.

11°. Vaut-il mieux, dans un enterrement, marcher devant ou derrière le brancard funèbre? — Suppose que tu es dessus et marche où tu voudras.

12°. Abou'l 'Aina désire avoir un fils aussi beau que le jeune homme près de qui il est assis. — Dis à ta femme de s'adresser à mon père, lui réplique celui-ci.

13°. L'homme comparé au mirage.

14°. L'homme laid qui avait perdu du sang.

15°. Singulière consultation.

cf. une version berbère de l'Oued Rir' dans mon *Etude sur la Zénatia du Mzab* (p. 184—185).[18]) Dans le *Commentaire des Séances de Hariri* par Ech Cherichi[19]) où se trouve cette anecdote, l'homme interrogé se nomme El 'Alouyah ben Hamdouyah et le khalife est El Mamoun, t. I, p. 34.

(f° 169) 16°. Abou'l 'Aina et El Motaouakkel.

17°. Le serment au sujet d'une monture achetée avec un défaut caché.

18°. Curiosité malsaine.

(f° 170) 19°. Le malade qui demande le paradis.

René Basset.
Correspondant de l'Institut
Directeur de l'École Supérieure des Lettres d'Alger.

UEBER DIE BESTATTUNGSGEBRÄUCHE

bei den Türkstämmen Central- und Ostasiens.

— Von Prof. N. Th. Katanoff. —

(Zweite Mittheilung.)

III. Die Karginzen.

(Minussinskischer Kreis des Jenisseiskischen Gouvernements.)

Das Grab wird 1½ bis 2 Arschin tief gegraben. Die Leiche wird mit dem Kopf voran zum Kirchhof gefahren. Den Sarg senkt man mittels Stricken ins Grab. Einen Getauften bettet man mit dem Kopf gegen

[1]) Paris 1893, in 8°.

[6]) Boula. 1300 hág. 2 v., in 4°.

Osten, einen Ungetauften mit dem Kopf gegen Westen. Neben den Sarg stellt man eine Flasche Branntwein ins Grab und legt dazu Fleisch, Eier und Weissbrod hin. Den Verstorbenen beerdigt man in seinem vollständigen Anzug: Hemd, Hosen, Pelz, Mütze und Stiefel, doch werden die Knöpfe vom Hemde abgeschnitten und zu Hause gelassen. Ehemals legte man auch Geld und ein Feuerzeug ins Grab. Hat der Verstorbene keine Verwandten, so werden die abgeschnittenen Knöpfe in den Sarg gelegt. Hat er Verwandte, so verbleibt ihnen der Sattel des Lieblingsrosses; hat er keine, so wird der Sattel neben den Sarg ins Grab gelegt. Das Ross selbst behält derjenige, welcher die Totenfeier veranstaltet. Rechts vom Beerdigten, näher zum Kopfende hin, wird ein Feuer angezündet, in welches man die Knochen der auf dem Friedhof geschlachteten Thiere wirft, doch ist es nicht erlaubt, sie zu brechen. In das Feuer giesst man drei Schalen Branntwein und wirft drei handvoll Fleisch hinein. Dies geschieht, damit der Geist des Feuers dem Verstorbenen, dessen Seele mittlerweile durch drei Erdschichten ins unterirdische Reich hinabsinkt, Speise und Trank übermittele.

Nachdem das Fleisch verzehrt ist, gehen die Anwesenden dreimal in der Richtung des Sonnenlaufes um das Grab herum, indem sie sprechen: «Er hat sich in die wahre Welt begeben, und wir kehren heim zu unserem Volk!»*) Bevor man den Sarg in die Gruft senkt, führt einer der nächsten Verwandten (Vater, Sohn oder Bruder) das Reitpferd des Verstorbenen herbei, klopft dreimal an die rechte Seite des Sarges und spricht: «Du begiebst Dich in die wahre Welt!» Dieses Pferd führt derjenige zurück, welcher es auf den Kirchhof brachte.

Nach der Beerdigung begeben sich Alle in die Jurte des Verstorbenen, wo massenhaft Fleisch verzehrt und dazu Branntwein getrunken wird. Der Schlitten oder Wagen, auf welchem die Leiche gebracht wurde, wird in der Steppe gelassen und erst nach $1^1/_2$ bis 2 Monaten von dort zurückgenommen. Neben dem Schlitten oder Wagen, dessen Vordertheil zum Friedhof gerichtet wird, bleiben Grabscheite und Schaufeln ebenso lange liegen. In die Jurte des Verstorbenen zurückgekehrt, spritzt man drei Löffel Branntwein auf den Ehrenplatz, ins Feuer und zur Thür hin. Auf dem Ehrenplatz hält sich der Schutzgeist des Hauses auf, im Feuer wohnt der Geist des Feuers, und diese Geister begleiten den Verstorbenen bis zum Reiche des Erlik-Chan. An der Thür ist der Hausgeist (Bär)

*) *Ol sin čirgä pärdi, pès ibgä, čónibiska nanabis!*

unsichtbar gegenwärtig; er beschützt die Jurte und die Höfe vor den geringeren bösen Geistern, denen der Berge, Wälder und Gewässer.

Totenfeier werden für jeden Menschen ohne Unterschied abgehalten: 1. nach 3, 7, 20, 40 Tagen; 2. im Frühling, zur Zeit des ersten Rufes des Kukuks, des Wahrsagervogels, welcher auf seinen Flügen den Schamanen begleitet und ihm die Annäherung böser Geister verkündigt; 3. 2 Tage vor Ablauf des ersten Jahres und nach 2 Jahren. Die Totenfeier besteht im Aufzählen der guten Thaten des Verstorbenen, im Verzehren einer Menge Fleisch und in reichlichem Branntweingenuss. In früheren Zeiten wurde keine neue Ehe geschlossen, bevor nicht 2 Jahre seit dem Begräbnisstage verflossen waren, jetzt heirathet man sogar nach 5 bis 6 Monaten.

Vor 50 bis 60 Jahren bestattete dieser Stamm seine Kinder folgendermaassen: Die Leiche des Kindes wurde in eine Filzdecke gehüllt, dann in Birkenrinde gewickelt und an einen Baum gebunden. Bisweilen wurde sie in einen hohlen Baum gelegt und mit Baumrinde bedeckt. Die Erwachsenen wurden in früheren Zeiten ebenso beerdigt, wie bei den Beltiren und Kalaren.

IV. Die Kalaren.

(Minussinskischer Kreis des Jenisseiskischen Gouvernements.)

Die Leiche eines Schamanen behält man nicht länger als 24 Stunden im Hause. So lange der Körper sich noch in der Jurte befindet, essen die Verwandten und alle Dorfinsassen Fleisch und trinken Branntwein dazu. Der Sarg wird aus einem Lärchen- oder Kieferstamm ausgehöhlt. Ehemals richtete man in der Steppe vier Pfähle auf, welche durch Querstangen verbunden wurden. Auf diese Stangen warf man Baumzweige und stellte den Sarg darauf. Jetzt bestattet man auf diese Art nur die am höchsten geachteten Greise. Eine verstorbene Schamanin wird nach christlichem Gebrauch von Frauen gewaschen, ein Schamane von Männern.

Das Brett, auf welchem die Leiche gewaschen wurde, wird vor der Thür der Jurte, d. h. an ihrer östlichen Seite verbrannt. Der Sarg wird sofort nach dem Tode des Menschen verfertigt, woran sich alle Männer ohne Ausnahme betheiligen. Die Beile werden in den Sarg gelegt und erst dann herausgenommen, wenn man die Leiche hineinlegen muss. Der Sarg wird zum Kirchhof gefahren: im Sommer auf einem Wagen, im Winter auf einem Schlitten. Einer der Anwesenden setzt sich aufs

Pferd, welches die Leiche zieht, die Uebrigen folgen zu Fuss. Diejenigen, welche den Sarg gearbeitet haben, erhalten keinerlei Bezahlung. Die Leiche eines Schamanen oder eines gewöhnlichen Mannes wird in der Jurte an die Südseite gelegt, die einer Frau an die Nordseite. Sobald der Sarg gebracht wird, legt man die Leiche hinein und richtet sie mit den Füssen zur Thür, d. h. gegen Osten, und dem Kopf zum Ehrenplatz, d. h. gegen Westen. Beim Hinaustragen verfährt man umgekehrt. Unter die Leiche breitet man etwas Weisses aus, irgend ein Zeug oder eine Filzdecke. Bevor man die Leiche eines Schamanen aus der Jurte trägt, zerschneidet ein anderer Schamane das Fell der Zaubertrommel des Verstorbenen, nachdem er vorher dreimal mit dem Schlägel darauf geschlagen hat. Hierauf wendet er sich zum Volk und sagt: «Er starb, dem Rufe Erlik-Chans folgend!» Derselbe Schamane trägt die Trommel sammt dem Schlägel hinter dem Volke her bis zum Friedhof. Bei der Beerdigung eines Schamanen folgen nur Männer auf den Friedhof, bei der Beerdigung eines gewöhnlichen Menschen auch Frauen. Der Begräbnissplatz befindet sich 1—3 Werst vom Dorfe entfernt.

Auf den Friedhof werden keine Hunde gelassen, auch darf man dort nicht pfeifen.

Der Verstorbene wird am selben Tage beerdigt, falls der Tod am Morgen erfolgte, und am zweiten, falls er im Verlauf des Tages oder am Abend eintrat. Während der ersten drei Tage nach der Beerdigung schlafen die Hausgenossen des Verstorbenen nicht, sondern halten sich wach, indem sie einander Märchen erzählen, Branntwein trinken und Fleisch dazu essen. Wer in dieser Zeit einschläft oder auch nur einnickt, der wird von der Seele des Verstorbenen erwürgt.

Nach dem Tode eines Schamanen wird das Fell seiner Trommel zerschnitten und dieselbe sammt dem hineingelegten Schlägel und dem Schamanenanzug an eine Birke gehängt. Die Bänder, welche am Schlägel hängen, werden alle abgerissen und ins Innere der Trommel gelegt.

V. Die Karagassen.

(Kreis Nižneudinsk, Gouvernement Irkutsk.)

Wenn ein Mensch stirbt, so legt man ihn auf eine Filzdecke oder ein Fell mit dem Kopf zur Thür, d. h. gegen Sonnenaufgang, und den Füssen zum Ehrenplatz gerichtet. Man beerdigt nach christlichem Gebrauch am dritten Tage mit dem Kopf gegen Westen. Bei der Beerdigung wird kein Schamanendienst abgehalten.

Den Verstorbenen beerdigt man in Mütze, Pelz, Hosen und Stiefeln. Seine Seele sinkt durch drei Erdschichten zum Erlik-Chan hinab und verwandelt sich in einen Erlik. Der Sarg wird im Grabe selbst verfertigt, so lange die Leiche noch im Hause liegt. Ueber dem Grabe häuft man Steine auf. Durch die drei Erdschichten dringt die Seele erst in drei Jahren.

Im Sommer beerdigt man in einem Grabe, welches die Tiefe der menschlichen Schulterhöhe hat, im Winter jedoch legt man den Verstorbenen unmittelbar auf die Erde, indem man um ihn herum eine Art Kasten mit Deckel errichtet. Zu seinen Füssen legt man: ein Messer, ein Beil, eine Theetasse, einen Topf, Thee, Tabak, einen Sattel und eine Flasche mit Branntwein, aber kein Geld. Der Kopf wird gegen Osten gerichtet, die Füsse gegen Westen.

Der Sarg eines Schamanen sowohl als eines gewöhnlichen Menschen wird aus dem Stamme einer Kiefer oder Lärche ausgehöhlt. Er wird mit einem Deckel geschlossen. Ein Schamane wird mit dem Kopf gegen Westen beerdigt. Neben seinem Grabe hängt man an einen Baum das vollständige Schamanenkostüm nebst der Zaubertrommel und dem Schlägel darin.

VI. Die Uranchaier.

(Am Ulug-chem.)

Die Lamaiten unter den Uranchaiern sagen, dass die Seele eines guten Menschen in das Land Gottes, in den Himmel fliegt, die Seele eines schlechten dagegen in das Land Erlik-Chans. Sowohl die Lamaiten, wie auch die Schamanisten unter den Uranchaiern, begraben ihre Toten nicht, sondern legen sie einfach auf die Erde hin. Die Seele eines guten Menschen fliegt zu Gott und wird dort im Verlauf von 49 Tagen umgewandelt und gereinigt; die Seele eines schlechten Menschen dagegen bleibt bei Erlik-Chan als sein Diener, d. h. unterer Erlik. Ob die Seele gut oder schlecht ist, wird gewöhnlich von den Lamas nach ihren Büchern bestimmt. Die Erde hat drei Schichten. Es giebt dreiunddreissig Himmel, achtzehn Abtheilungen der Hölle, achtzehn obere und eine unzählige Menge unterer Erliks. Die Seele eines Schamanen wird, nach den Worten der Lamas, weder im Himmel, noch unter der Erde aufgenommen: sie lebt bald in Steinen, bald in Bäumen. Die Schamanisten unter den Uranchaiern glauben, ähnlich wie die Beltiren, Karginzen und Kalaren, dass die Seele eines Schamanen, sowie eines jeden anderen

Menschen, durch drei Erdschichten hinabsinkt und in das Reich Erlik-Chans kommt, welches durch eine besondere Sonne und einen besonderen Mond erleuchtet und durch besondere Menschen bewohnt wird.

(Am schwarzen Irtysch.)

Die Uranchaier, welche in der nördlichen Mongolei am schwarzen Irtysch nomadisiren, machen aus Baumzweigen eine Art Tisch, auf welchen sie den Leichnam legen. Genoss der Verstorbene die Achtung seines Stammes, so stellt man neben ihn sein Bildniss aus Stein gehauen oder aus Holz geschnitzt, auf. Neben den Verstorbenen legt man die Sachen, welche er auf Erden gebraucht hat.

(Am Chua-chem.)

Die Toten werden in die Steppe gebracht. Die Totenfeier wird von Lamas abgehalten: zuerst in der Jurte und später in der Steppe. In der Steppe wird die Leiche einfach auf die Erde gelegt oder auf eine Pritsche, die auf Aesten ruht. Solche Leichen werden von Wölfen, Hunden und Raubvögeln verzehrt. Die Lamas werden verbrannt, und Beamte werden an solchen Orten bestattet, wohin Hausthiere nicht gelangen können.

(Kreis Tarbagatai.)

Nach ihrer Herkunft werden sie in drei «Knochen» getheilt: den schwarzen Knochen: *kara sök* (das gemeine Volk), den mittleren Knochen (die Reichen und Beamten) und den weissen Knochen: *ak sök* (die Geistlichkeit und die Gerechten). Das gemeine Volk wird in die Steppe geworfen, die Leute des weissen Knochens werden verbrannt, und die Leute des mittleren Knochens werden beerdigt, wenn der *χelin* (Priester) es so bestimmt. Im entgegengesetzten Falle werden sie ebenso in die Steppe geworfen, wie die Leute des schwarzen Knochens.

Wenn ein Lama stirbt, so wird er von den Priestern, die von allen Seiten herbeiströmen, mit Watte umhüllt, mit Hanföl begossen und verbrannt. Ueberhaupt werden nur die Angesehensten verbrannt. Die Asche der grossen Lamas wird gesammelt, mit Wasser zu einem Teig gerührt und mit dem Lehm vermischt, welcher zur Herstellung irgend eines Götzenbildes (*burχan*) bestimmt ist. Die Kalmücken und Uranchaier glauben, dass ein Verstorbener, welcher hier verbrannt ist, im Jenseits rein und heilig sein wird.

Die Leichen des gemeinen Volkes (schwarzer Knochen) werden in die Steppe gebracht, auf eine schlechte Filzdecke gelegt und dort ge-

lassen. Unter den Kopf bekommen sie einen Sattel und in die Hand eine Tabakspfeife. Im Winter zieht man den Toten einen Pelz an, auch bindet man bisweilen zu seinen Häupten ein Pferd an. Die Uranchaier und Kalmücken glauben, dass der Tote alle diese Sachen im Jenseits brauchen werde, welches eine Fortsetzung des Erdenlebens sei. Es kommt aber vor, dass Kirgisen die Pferde stehlen, welche am Kopfende des Toten angebunden sind.

Hat der Verstorbene keine Frau oder Kinder, so fällt sein ganzes Vermögen dem nächsten Kloster oder den Lamas zu.

Die Leute vom mittleren Knochen werden fast ebenso bestattet, wie die vom schwarzen Knochen, nur mit dem Unterschiede, dass man sie in ein Grab senkt, während die vom schwarzen Knochen einfach auf die Erde gelegt werden.

Am Kopfende der Leiche wird ein Feuer angezündet und Papier verbrannt. Die Leiche selbst wird mit Hanföl begossen, damit die Hunde dieselbe rascher verzehren. Je rascher die Hunde die Leiche auffressen, umso mehr freuen sich die Verwandten. Beim Leichenbegängniss weint man und trinkt Branntwein dazu. Sobald man in die Jurte zurückgekehrt ist, spritzt der Aelteste in der Jurte mit den Fingern einige Tropfen Branntwein auf das Götzenbild, welches auf dem Ehrenplatz steht, ins Feuer dan rechts dann links, worauf alle Branntwein trinken und des Verstorbenen gedenken.

VII. Die ostchinesischen Türken.

(Kreis Chami und Barkul.)

Wenn irgend ein Beg (Fürst, Edelmann) stirbt, so lassen seine Angehörige durch ihre Diener verschiedenfarbiges Zeug, weisses, rothes, grünes und blaues, zu je einem vollen Anzug unter das Volk vertheilen. Hierauf vertheilt man zur Gedächtnissfeier Silbergeld. Jeder Hauptmullah bekommt 10 sér (20 Rubel) und die übrigen zu 5, 6—9 sér (10, 12—18 R.).

Die Leiche wird gewaschen: Männer von Männern und Frauen von Frauen. Das Wasser lässt man abfliessen und wickelt dann die Leiche in das Leichentuch. Unterdessen begiebt sich ein Mullah auf das Dach zum Schornstein (d. h. Rauchfang) hin und verliest von dort aus den Koran. Dieser Mullah bekommt für das Lesen des Korans neunerlei Tassen zu je neun Stück und 1 Tischtuch. Wenn der Verstorbene auf den Friedhof gebracht, aber noch nicht ins Grab gesenkt worden ist, so

vertheilt man auf dem ganzen Wege vom Hause bis zum Grabe rohes Fleisch von Pferden, Ochsen und Schafen. Das Volk nimmt dieses Fleisch und trägt es nach Hause. Am Grabe wird das verschiedenartigste Zeug in Stücke gerissen und in jedes Stück 40 bis 50 Kupfermünzen (5—10 Kopeken) gewickelt. Dieses Geld steckt man in Beutelchen, beschreibt mit ihnen einen Kreis um das Haupt des Verstorbenen und wirft sie unter das Volk. Während man den Verstorbenen vom Hause auf den Friedhof trägt, vertheilt man gleichfalls Kupfermünzen in Säckchen unter das Volk. Diese Säckchen befinden sich auf einem Kameel.

Auf dem Kirchhof angelangt, betet alles Volk unter Leitung des Hauptmullahs. Für dieses Gebet erhält derselbe ein Pferd mit Zaum und Sattel, ein Exemplar des Korans, eine Flinte und neun Bündel mit verschiedenem Zeug zu Kleidern. Der Tote wird beerdigt, wie es gerade kommt, d. h. während der ersten drei Tage nach dem Verscheiden. Die Leiche, einerlei ob Mann oder Frau, wird stets von Männern in einem Kasten mit offenem Deckel hinausgebracht. Nur Männer gehen zur Beerdigung, gleichviel ob ein Mann oder eine Frau bestattet wird. Aus dem Hause trägt man die Leiche mit den Füssen voran, auf den Friedhof aber mit dem Kopf voran. Die Leiche legt man ohne Sarg in eine Vertiefung, welche an einer Seite des Grabes ausgehöhlt ist, und nicht in das Grab selbst. Auf den Toten wirft der nächste Verwandte, z. B. der Sohn, sieben Schaufeln Erde, hierauf werfen auch die Uebrigen. Dann lesen Alle ein wenig im Koran und gehen nach Hause, um kurz vor Beginn der Dämmerung auf den Friedhof zurückzukehren und für den Verstorbenen zu beten. So betet man an sieben Abenden, und hierauf zu Füssen des Verstorbenen kurz vor Sonnenaufgang im Laufe von vierzig Tagen. Weder in das Grab, noch neben dasselbe werden irgend welche Sachen gelegt. Auf dem Grabe errichtet man ein Gebäude aus behauenen Balken oder ein Grabmal aus Lehm. Reiche Begs lassen während eines ganzen Jahres den Koran am Fussende des Grabes lesen. Solch ein Verleser des Korans erhält 5—10 sér (10—20 Rubel) monatlich. Das Volk erhält von einigen Reichen während eines ganzen Jahres Speise, von Andern nur während sieben Tagen. Branntwein wird nicht gereicht. Eine Wittwe heirathet nicht vor Ablauf von vier Monaten und zehn Tagen, aber ein Wittwer heirathet, wann er will.

Ein Trauerkleid und ein Trauer-Schlafrock sind immer weiss. Wenn irgend ein Reicher aus dem niederen Volk stirbt, so zahlt man für die

Totenfeier im Ganzen 100 bis 200 sér (200 bis 400 Rubel), wovon 50 bis 100 sér die zwei Richter nehmen. Das Uebrige theilen unter einander die Mullahs und das Volk. Die Verstorbenen aus dem niederen Volk werden ganz ebenso hinausgebracht und beerdigt, wie die Leute von fürstlichem Geschlecht oder von Adel. Es ist nur ein kleiner Unterschied dabei. Der Mullah, welcher den Koran auf dem Dache verliest, erhält 2 grosse Theetassen, 2 kleine und 2 ganz winzige, dazu ein Tischtuch, im Ganzen 7 Sachen.

Nachdem der Verstorbene beerdigt ist, setzen sich an die vier Ecken des Grabes 4 Untermullahs und verlesen den Koran, während bei den Begs die Obermullahs lesen. Für das Verlesen des Korans erhält jeder Mullah: einen Schlafrock, einen Pelz, ein langes Untergewand, einen Gürtel und eine Mütze, d. h. solche Sachen, wie der Tote sie bei Lebzeiten getragen hat, nur dass sie neu sind. Nach der Rückkehr ins Trauerhaus verlesen 2—3 Mullahs wiederum den Koran, worin auch die Totenfeier besteht. Diese Mullahs verlesen den Koran vom siebenten bis zum vierzigsten Tage nach dem Tode und erhalten dafür 5—10 sér (10—20 R.) monatlich. Das Vermögen eines Menschen aus dem niederen Volk, der keine Verwandten hat, fällt dem Fiscus zu. Eine Wittwe darf vor Ablauf von 4 Monaten und 10 Tagen nicht heirathen, aber ein Wittwer kann heirathen, wann er will. Die Söhne und Töchter eines verstorbenen Fürsten, Adeligen oder Mannes aus dem Volk dürfen vor Ablauf von 40 Tagen nicht heirathen.

Arme werden auf allgemeine Kosten beerdigt, und die Mullahs erhalten nichts für das Verlesen des Korans. Haus und Garten eines Armen, der keine Verwandten hat, wird vom Fiscus eingezogen. Die Gedächtnissfeier wird vom ganzen Volk gewöhnlich am dritten, siebenten, zwanzigsten und vierzigsten Tage und dann nach einem Jahre abgehalten.

ZUR GESCHICHTE DES SCHATTENSPIELS.

Von Dr. G. Jacob.

Quatremère hat in seiner Maqrîzî Übersetzung*) I. S. 152—53 bei dem Worte خيال Gelegenheit genommen in einer Fussnote folgende

*) Histoire des Sultans Mamlouks, de l'Égypte, écrite en Arabe par Taki-eddin-Ahmed-Makrizi, traduite en français, et accompagnée de notes

wichtige Notizen über das Schattenspiel zusammenzustellen, auf die ich erst kürzlich aufmerksam wurde:

«Le mot khaiâl خيال signifie *imagination*, et *ombre, fantôme*. Je n'ai pas besoin de m'arrêter à prouver ce fait; mais il est un autre sens dont je crois devoir dire quelques mots. Le terme خيال, ou خيال الظلّ désigne: *Les ombres chinoises, la lanterne magique*. On lit dans l'ouvrage d'Abou-Bekr-ben-Hodjdjah[1]) (man. arab. 1595, fol. 20 v°): من يعانى الخيال اعنى خيال الظلّ «Celui qui s'occupe des ombres chinoises» Suivant le témoignage d' Ebn-Khallikan (man. ar. 730, f. 237. r°), Modaffer-eddin,[2]) prince d'Arbel, donnait, à différentes époques de l'année, des fêtes somptueuses. On dressait des pavillons, construits en bois, et qui renfermaient des musiciens, des joueurs d'instruments, et des hommes qui montraient les ombres chinoises اصحاب الخيال[3]); et le prince (ib. v°) prenait beaucoup de plaisir à entendre la musique, et à voir les ombres: يتفرّج على خيالهم.» Dans la Description de l'Égypte de Makrizi (t. I fol. 164 v°): يطرقون الشوارع بالخيال والسماجات «Ils parcouraient les rues, faisant voir les ombres chinoises, et des figures grotesques.» Dans l'Histoire d'Égypte d' Ebn Aïas[4]) (tom. II, fol. 169): احضر فى بعض الليالى خيال الظلّ «Une nuit il fit venir les ombres chinoises.» Plus bas (fol. 210.): نودى بان لا احد من الناس يصنع

philologiques, historiques, géographiques par M. Quatremère, Tome I. Paris 1840.

[1]) Gemeint sind die ثمرات الاوراق des Taqî-ed-dîn Abû Bekr al-Ḥamawî genannt Ibn Ḥiğğe († 837 h. = 1433 D.), eine Anekdotensammlung, auch in Berlin handschriftlich vorhanden s. Ahlwardt No. 8382. (Spr. 1197) und 8383 (We 361). Das von Quatremère benützte Pariser Manuskript hat bei de Slane die N° 3531.

[2]) Muẓaffir-ed-dîn starb nach Qazwînî ed. Wüstenfeld II. S. 193 Z. 2/3 im Jahre 629 h. = 1231/2 D.

[3]) Ibn Ḫallikân ed. Wüstenfeld fasc. VI. S. 44. Z. 2 steht ارباب الخيال Die Beziehung auf das Schattenspiel ist nicht sicher, denn خيال bedeutet überhaupt «Schaustellung, Theater» vrgl. 1001. Nacht ed. Habicht VII. Band S. 270, woselbst صنّاع الخيال wirkliche Schauspieler sein müssen und die Angabe bei Pedro de Alcala: momo contrahazedor liáb al-ḳiél.

[4]) Ibn Ijâs starb um 930. h. = 1523/4. D.

خيال الظل «On fit proclamer que personne ne montrât les ombres chinoises.» Dans le même ouvrage (tom. I, part. 2, fol. 157.): امر السلطان بتحريق شخوص خيال الظل «Le sultan ordonna de livrer aux flammes les figures qui servaient pour les ombres chinoises.» On peut voir, sur ce genre d'amusement, tel qu'il est pratiqué en Égypte, les détails que donnent Prosper-Alpin (Historia Aegypti naturalis, pars prima, p. 60, 61.); Coppin[1]) (Bouclier de l' Europe, p. 170); Thévenot[2]) (Voyages t. I. p. 109, 110.); Villoteau (Mémoire sur la Musique en Égypte, p. 700). Le mot مخايل qui se trouve dans l' histoire de Makrizi (Solouk, tom. II, fol. 113 r°), désigne: *Celui qui montrait les ombres chinoises.* L' indication de ce jeu se trouve dans l'Histoire des Mongols. Nous lisons dans l'ouvrage historique de Raschid-eddin[3]) (fol. 194 r°) et de Mirkhond[4]) (V^e. partie, fol. 38. r°), «que, sous le règne d'Oktaï,[5]) des faiseurs de tours بازیگران qui venaient du Khataï, c'est-à-dire de la Chine septentrionale, faisaient voir derrière un rideau des figures merveillenses: chaque peuple était représenté d'une manière différente. On y voyait un vieillard, au teint blanc, qui avait les mains attachées à la queue d'un cheval et dont le visage traînait à terre. Cet homme était un musulman. Le prince, s'étant fait rendre compte de ce que cette image exprimait, donna ordre de cesser la représentation, et blâma vivement l'insulte que l'on faisait gratuitement à une classe d'hommes si nombreuse.»

Wir haben in dieser Erzählung, zu welcher man noch Henry H. Howorth, History of the Mongols, London 1876 I. S. 159—60 vergleiche, das älteste sichere Zeugnis für chinesisches Schattenspiel. Aus derselben scheint ferner hervorzugehen, dass das Spiel im XIII. Jahrhundert noch nicht islamisirt war, aber bereits eine Art «Dialekttypen»[6]) und die politische Satire kannte. Da ich für letztere am unten angeführten Orte S. 63 nur wenig Belege beizubringen vermochte, sei nachträglich

---

[1]) Jean Coppin, Le Bouclier de l'Europe ou la Guerre Sainte, Paris 1686. S. 170. vrgl. auch S. 248.

[2]) Vrgl. meine Türkische Litteraturgeschichte in Einzeldarstellungen I. S. 12/3.

[3]) † 1318. D.

[4]) † 1498. D.

[5]) Ogotai regierte von 1227—1241. D.

[6]) S. meine Türkische Litteraturgeschichte in Einzeldarstellungen I. S. 29. ff.

noch auf Russell verwiesen, der in seiner Naturgeschichte von Aleppo I S. 199 vom Schattenspiel berichtet:

‚Die Obrigkeit legt sich zuweilen in's Mittel und nimmt Einzelne in Schutz, dass sie nicht auf der Schaubühne aufgeführt, und dem Gelächter des gemeinen Mannes preisgegeben werden. Zu Anfang des russischen Kriegs im Jahr 1768 wurden die Janitscharen von Aleppo, die aus dem Felde mehr in Ungnade zurückkamen, auf der Schaubühne aufgeführt, wo sie eine spasshafte Nachricht von ihren Thaten gaben, und Kara-guhs konnte nicht wohl umhin, ihrer Tapferkeit einige scharfe Hiebe zu geben;*) diesem Benehmen wurde, mit so grossem Beifall es auch aufgenommen wurde, von Obrigkeits wegen bald Einhalt gethan; denn wenn gleich damals in ihrem Stande der Erniedrigung von den Janitscharen wenig zu besorgen war, so hätten sie sich doch wahrscheinlich, wenn sie sich zum nächsten Feldzug in Bewegung setzten, sehr gerächt. Bei dem Fall eines Handelshauses, der auch unter dem Volke Aufsehen erregte, wandten sich gewisse Leute, welche darein verwickelt waren, an das Serail um Schutz gegen den Mutwillen des Kara-guhs, der auf der Schaubühne die Rolle eines Kaufmanns gespielt, und, um auf neuere Vorfälle anzuspielen, zur grossen Unterhaltung des gemeinen Haufens eine Menge betrügerischer Streiche vorgestellt hatte.»

Für eine weitere Erforschung der Geschichte und des Wesens des Schattenspiels würde vor allem das Studium des chinesischen Spiels von Bedeutung sein.

KISEBB KÖZLÉSEK. — MÉLANGES.

Der Kaukasus und Ural als «Gürtel der Erde». Die türkischen Wörterbücher bemerken gewöhnlich bei dem Worte قاف *(ḳāf)*, welches arabisch und türkisch den *Kaukasus* bezeichnet, dass dieses Gebirge nach der Volksauffassung die ganze Erde umschliesse. So gibt Redhouse an (S. 867.): «*kāf* name of the Caucasian chain; *èz kāf tā kāf* from east to west *(the Caucasus*

*) Wahrscheinlich hat Russell hier die Janitscharen mit den Delis verwechselt, die nach seiner Naturgeschichte von Aleppo II. S. 13 in den Dörfern der Umgegend lagen. Der renommirende Deli Bekir legte namentlich in der Schlussscene dem vorwitzigen Karagöz eine Anspielung auf die letzten Ereignisse nahe.

being imagined to surround the whole habitable world)». Nach ZENKER (II : 682.) ist قاف «Name des Gebirges, welches *nach mohammedanischer Vorstellung die ganze Erde umschliesst; der Kaukasus;* از قاف تا قاف von Kāf zu Kāf, d. i. von einem Ende der Welt zum andern». Auch BUDAGOV erklärt (II : 18.): «قاف названіе горъ кавказскихъ въ тѣсномъ смыслѣ, а въ обширномъ: горы окружавшія, по понятіямъ восточн. народовъ, всю землю» (= «Name des Kaukasus-Gebirges in engerem Sinne; in weiterem Sinne aber ist قاف die Bezeichnung jener Berge, welche *nach Auffassung der orientalischen Völker die ganze Erde umkreisen*»). Die Belege dieser Behauptung sind mir leider unbekannt und ich würde mich sehr verpflichtet fühlen, wenn sie jemand in dieser Zeitschrift anführen, oder gar mit neuen Mittheilungen ergänzen wollte. Es ist namentlich sehr merkwürdig, dass eben dieselbe Sage und zwar mythologisch ausgeschmückt auch bei den ugrischen Völkern bekannt ist, hier jedoch nicht auf den fernen Kaukasus, sondern auf das *Ural*-Gebirge angewandt wird. Bekanntlich hatte schon im Jahre 1549 SIGISMUND HERBERSTEIN Kunde davon, dass die «montes circa Petzoram fluuium *Semnoi Poyas* (= Земной Поясъ), id est *Cingulus mundi, vel terrae* uocantur» (Rerum Moscovitarum Commentarii[2]: S. 87.), wie wir auch auf seiner Karte als Namen des Ural-Gebirges lesen: «*Montes dicti Cingulus mundi*». Als Bezeichnungen einzelner Anhöhen kommen in seinem Werke vor: «*Cameni poyas* (= Каменный Поясъ): ultra Petzora et Stzuchogora (= Щогуръ, wog. *Sukér-jā*) fluuios» (S. 85.), «*Poyas Semnoi*», wo der Fluss «Vssa», «*Camen Bolschega Poiassa*» (= Камень Большаго Пояса), wo die Flüsse «Sossa, Berezvua» und «Danadim» ihre Quelle haben (S. 85—86.). Auch ALESSANDRO GUAGNINO erwähnt in seiner «Sarmatiæ Evropeæ descriptio» (1578.) die «montes, rupesque in altum prominentes, *Ziemnoi Poias* Rutenis, id est *cingulus terrae* dicti» (Fol. 13.), so wie NICOLAUS WITSEN, der die Benennung *Camenoi Pojas* mit der Erklärung rechtfertigt: «De Russen verdichten, dat zy» (d. h. jene Berge) «*rondsom de Waereld gaen*» (Noord den Oost Tartarye[3]: S. 781; vgl. noch: S. 782, 946. u. 963.). Ohne Zweifel ist diese «Dichtung» nicht den im Mittelalter weit wohnenden und die Beschaffenheit des Ural-Gebirges nicht kennenden Russen, sondern den alten Insassen dieser Gegend, namentlich den Wogulen und Ostjaken zuzuschreiben, wie vielleicht der russische Name «Камень» ebenfalls eine Übersetzung ist vom ostjakischen *kev* «Stein, Berg» und «der Ural», oder vom syrjenischen *iz* «Stein», welches Wort auch zur Bezeichnung der Anhöhen des Urals gebraucht wird.

Charakteristisch weist auf diese Quelle der Sage die Auffassung und Benennung des Urals als «Gürtel (поясъ)». Wasfürein

«Gürtel» hier eigentlich zu verstehen ist, erhellt aus den aufgezeichneten kosmogonischen Erzählungen der Wogulen, welche in mehreren Variationen von der «Umgürtung der Erde» sprechen (s. Vogul Népköltési Gyűjtemény I: 36, 78-82, 129, 142-3. und in Gondatti's Werk «Слѣды язычества у инородцевъ сѣверо-западной Сибири» (S. 47.). Ich führe hier nur die folgende an (S. 142—3.): Die Erde ist von dem tiefen Boden des unendlichen Urwassers mit Hülfe des allmächtigen Himmelgottes, *Numi-Tarém*, hervorgebracht. Ein altes Menschenpaar lebt auf ihr, sie haben einen Sohn, der den himmlischen Vater mit seinen Bitten zu weiteren Schöpfungswerken bewegt. Der Sohn «geht in's Haus, spricht zu seinen Eltern: ‚Höret ihr, mein Vater und meine Mutter, wasfüreine Meinung habet ihr? Gebet mir Rath! Die dem Menschen wohnbare heilige Erde habe ich zwar aus dem Wasser emporgehoben; jedoch *sie dreht sich stets, bleibt auf einer Stelle nicht stehend*. Wenn die für Menschen bestimmte Lebenszeit eintreten wird, wie so wird der Mensch leben können? Wohin der Mensch nur gehen wird, sein Platz wird sich immer bewegen; der Mensch wird sein Dorf nicht finden können, sein Wohnhaus nicht finden können'. Der Vater spricht: ‚Mein schwachhändiger Sohn, wasfüreinen Rath kannst du von mir verlangen?! Wenn du Rath verlangst, verlange ihn von *Numi-Tarém*, deinem [himmlischen] Vater! Wasfüreine Hülfe kann ich dir gewähren?!' — Der Sohn kleidete sich an, gieng heraus, nahm auf sich sein rotes Eichhornfell und stieg auf der siebenstufigen, silbernen Leiter hinauf gegen Himmel. Nachdem die Kraft seiner Nägel, die Kraft seiner Zähne zu Ende war, erreichte er das Haus mit silbernen Stangen seines Vaters, *Numi-Tarém*. Sein Vater, N. T., sitzt mit herabhängendem Haupte. Er legte sich zu seinen Füssen, stand auf, legte sich wieder, legte sich zum drittenmale. Sein Vater, N. T. hebt nun sein Haupt empor und fragt: ‚Mein Sohn, in wasfüreine Noth einer nothleidenden Welt bist du gefallen, in wasfürein Elend einer elendleidenden Welt bist du gefallen, dass du zu mir gekommen bist?' — Er antwortete: ‚*Numi-Tarém*, mein Vater, in wasfüreine Noth ich gerathen bin? Die durch dein Wort entstandene heilige Erde habe ich zwar hervorgebracht, die mit deinem Zauberspruch entstandene häutige Erde habe ich zwar aus dem Wasser emporgehoben; jedoch sie bleibt nicht stehend auf einer Stelle, dreht sich fortwährend. Mit wasfüreiner Rückenkraft könnte ich sie zur Ruhe bringen, mit wasfüreiner Brustkraft könnte ich sie festsetzen? Siehe, dies ist die Noth, in welche ich gefallen'. — *Numi-Tarém*, sein Vater, spricht: ‚Mein Söhnchen, also mit wasfüreiner Rückenkraft soll ich dich segnen, wasfüreine Brustkraft soll ich dir geben?! *Diesen, von mir getragenen silberknöpfigen Gürtel nimmst du mit, gehst hinunter und legst ihn um die ganze Erdfläche!* Wird die durch meinen

Zauberspruch entstandene heilige Erde hernach ruhig: so ist's dir gut; wenn sie nicht ruhig wird: Rückenkraft, Brustkraft verlange nicht mehr von mir!' — Er stieg hinunter, *zog seinen silberknöpfigen Gürtel um die Erde, und diese blieb stehen. Der von Menschenfüssen untastbare heilige Ural ist entstanden, der von Menschennägeln untastbare glanzvolle Ural ist erschienen* (eig. hat sich gesetzt)». Also ist das Ural-Gebirge nach der wogulischen (auch den Ostjaken bekannten) Sage *der Gürtel des himmlischen Vaters und die schneebedeckten Gipfel sind die silbernen Knöpfe dieses Gürtels.* Der Gürtelberg zieht sich um die ganze Erde und dient zu ihrer Befestigung, indem sie sonst, wie zur Zeit der Schöpfung sich fortwährend drehen würde.

Ist dies in seinen wesentlichen Zügen ein allgemeiner Völkergedanke, welcher Bergketten betreffend auch anderswo nachweisbar ist; oder können wir darin eine spezifische kaukasisch-uralische Sage erblicken, bei welcher die Übereinstimmung mit den kaukasischen Elementen der norduralischen Sprachen in Zusammenhang gebracht werden kann? Zu dieser, von mir unentscheidbaren Frage will ich nur bemerken, dass Budagov (II : 18.) auch von einem «fabelhaften, Phönix-artigen ‚Kāf-vogel' (صرغ قاف)» spricht, «dessen Wohnort man sich in den Kāf-Bergen vorstellt». Samy Bey erklärt geradezu قاف als «montagne fabuleuse *sur laquelle résiderait l'oiseau fabuleux* عنقا *ou* سيمرغ *; peut-être serait-ce le mont Caucase*» (S. 799.). Nun überliefert dieselbe Sage auf den Ural bezüglich Simon de Keza, indem er erzählt, dass in den «montes Riphæi» (= Ural) «Grifo nidum parat» (Cap. I.). Auch Mathias de Miechov hatte Kunde von der Erzählung über Griffvögel, welche vermeintlich in diesen Bergen hausen sollten, schenkt jedoch dieser Fabel keinen Glauben (S. «Tractatus de duabus Sarmatijs» im Cap. «De Iuhris»). Noch früher als diese Historiker, spricht Suidas (X. Jahrh.) von den fürchterlichen, menschenfressenden γρύψ-vögeln, welche in der Gegend des nördlichen Oceans in grosser Menge erscheinend die dortigen Einwohner aus ihren Ursitzen auszuwandern nöthigten (s. über diesen Gegenstand: Gr. Gesa Kuun «Relat. Hungarorum» I : 68—70.). Die Wogulen nennen diesen mythischen Vogel: *tąuliñ Kārės* (s. Vogul Népköltési Gyüjt. II : 185; vgl. dazu II : 120—1.), die Ostjaken *tōχtéñ Kārės* (Patkanov: Irtysch-Ostjaken I : 132.), d. h. «geflügelter *Kārės*». Mit dem arabischen عنقا *(ankā)*, welcher nach Samy Bey mit dem Kāf-vogel eins wäre, scheinen identisch zu sein: awar. *ʿanχoá* (plur. *ʿunχ-bi)* «schneehuhn» = nord-wogul. *āñχä*, süd-wogul. *ōñkhä, ēñghä* «Schneehuhn» (etc. s. oben: S. 206.), letzteres derart hergewandert aus dem fernen Süden, wie nord-wogul. *ānēχ* «Blei» = arab. *ānuk* «Blei», hebr. אָנָךְ «Blei», syr. ܐܢܟܐ *ānχā*

«plumbum et nigrum et album, stannum», assyr. *anāku* «Zinn» = armen. *anag* «Zinn» = skr. *nāga-* «Blei, Zinn» (s HÜBSCHMANN: Armen. Etym. 300.).

BERNHARD MUNKÁCSI.

Kleinere ethnographische Mittheilungen

in russichen Blättern und Zeitschriften über ural-altaische Völker aus der zweiten Hälfte des Jahres 1899.

(Fortsetzung.)

13. «*Bericht über die Forschungen der jakutischen Expedition*» (Итоги якутской экспедиціи) besonders in Bezug auf *die Lebensweise und Sprache der* Jakuten, Jukagiren, Tungusen, Tschuktschen und Lamuten: Сибирскій Вѣстникъ, Nr. 255.

14. Beschreibung der Winterjagd bei den Orotschenen und Tungusen jenseits des Bajkal-Sees». (Описаніе охоты, производимой ороченами и тунгузами въ Забайкальской области съ октября до марта): Забайкальск. областн. Вѣдомости, Nr. 115.

15. «Einige Wörter über die Lage der Orotschenen». (Нѣсколько словъ о положеніи ороченъ). Beschreibung ihrer Wohnungen, Jagd etc. von Влад. Комаровскій: Восточное Обозрѣніе. Nr. 193.

16. «Die Burjäten *des Gouvernement's Irkutsk*» Буряты Иркутской губерніи наканунѣ кореннаго измѣненія ихъ быта): Сибирскій Вѣстникъ, Nr 156, 236 u. 231.

17. *Typen der* Burjäten (Типыбурятъ): Православный Благовѣстникъ, Nr. 19.

18. Kurzer Bericht über *die Expedition G. N. Potanin's in der östlichen Mongolei im Jahre 1899.* Восточное Обозрѣніе, Nr. 202.

N. Th. KATANOFF.

Anfrage. Viguier beabsichtigte nach S. 38 seiner Élémens de la langue Turque (Constantinople 1790) diesen verschiedene Texte, darunter die von ihm aufgezeichneten Erzählungen des Meddâḥ ʿAlī Efendi folgen zu lassen, an deren Benutzung mir augenblicklich viel gelegen wäre. Nach der Biographie Universelle waren die Texte im Nachlass des 1821 zu Paris verstorbenen Gelehrten noch vorhanden, scheinen aber heute nach freundlicher Auskunft von Herrn Professor Hartwig Derenbourg in Paris verschollen zu sein. Da meine Recherchen bei verschiedenen etwa in Frage kommenden Bibliotheken des In- und Auslandes erfolglos blieben, wende ich mich an die Leser dieser Zeitschrift mit der Bitte, falls Jemand unter ihnen über den Verbleib des Nachlasses Aufschluss zu erteilen vermag, mir eine kurze Mitteilung zukommen zu lassen.

Dr. G. JACOB
Halle a/S. Kronprinzenstrasse 99 I.

atkamak: kirāt ve telavet etmek, bir šeji ezberden okumak. — Lesen, auswendig hersagen.

atke (etake): atalïk, babalïk; asija-i vastada bir rütbe dir. — Vaterschaft; Rangstufe in Mittelasien. | *atkelik:* hükumet, derebegi, rijaset. — Herrschaft, hohes Amt.

atkïmak: alkïšlanmak. — Begrüssen. | *atïkmak:* χajr-u dua ve alkïš etmek. — Glückwünschen, segnen.

atkulaš: harb, židal, muzarebe, remi. — Kampf, Streit, Schlägerei.

atlamak: sïčramak, ubur etmek, jerinden birden bire kalkmak; tesmije etmek, ad komak. — Springen, übergehen; einen Namen geben. | *atlanmak:* ata binmek, sefere čïkmak, düšmen üzerine asker sevk etmek; ad-u nam kazanmak, šöhret pejda etmek, mersum olmak. — Ein Pferd besteigen, dem Feinde entgegen ziehen, berühmt werden.

atlanïr ajaγï: sefere giderken at üzerinde ičilen šarab ve gajr nesne. — Ein Getränk, welches unterwegs im Sattel getrunken wird.

atlïγ: adlï, mešhur, namdar, nevsum; atlï, suvari. — Berühmt, betitelt; Reiter.

atmaža: doγana mušabih bir nevi šikjar kušu, baša; bir nevi top ojunu. — Ein falkenähnlicher Jagdvogel; eine Art Ballspiel.

atmak: arma ve endaχt etmek; šefak sökmek, tang atmak. — Schleudern; dämmern, tagen.

atsïz: Jafis hafidlerinden ve tatar χanïn büjük oγlu ve χarezmin bir hükümdarï ismi dir; adsïz, bi nam-u nišan. — Name eines Nachkommens des Jafis und des Sohnes des Tatarchans; Namenlos.

aul: Ilatïn žemijetle mesken ejledikleri mahal, karije. — Ein Wohnort des Ilatstammes; Dorf.

av: sajd, šikjar, bir av; bir nefer, bir šaχs, birisi. — Jagd, Eine Person, Einer.

avlak: šikjargjah, sajdgjah. — Jagdort.

azaγlak: dere otun kokusu, želežan. — Duft eines Grases (Anis); Koriandersamen.

azalmak: taklil ve tenakis etmek, kesilmek. — Verkleinern, verringern. | *azaltmak:* tenzil, tenkis, taklil etmek. — Sich verkleinern, sich vermindern.

azarγanmak: az sajmak, hakir tutmak, az görmek. — Geringschätzen, verachten.

azgine (azkine): žüzüže, žüzü, azžïk. — Ein klein wenig.

azγašmak: joldan šašmak, azmak. — Sich verirren, ausschreiten.

azγïč: azlïk, šekavet, tarik-i sevabdan udul etmeklik; bir nevi sarmašïk nebat. — Bosheit, das Abweichen vom rechten Wege; Eine Pflanzenart.

azγun: āsi, serkeš, gümrah, hadid, tugjan, šer. — Sünder, widerspänstig, verirrt, heftig, übel. | *azγunlîγ:* gümrahlîk, jaramazlîk, hašerilik. — Gottlosigkeit, Ausgelassenheit. | *azγunlašmak:* azgînlîk etmek. — Ausschreiten.

azγurmak: azdîrmak, haddan gečirmek, igva etmek, bašdan čîkarmak. — Verlocken, verführen, irre führen.

azikmak: azmak, jolu kajb edüp serseri gezüp dolašmak. — Ausarten, sich verirren.

azlîγ: nidret, killet, azlîk. — Seltenheit, Wenigkeit.

azmak: bašdan čîkmak, joldan šašmak, isjan-i šekavet etmek, gümrah olmak, tahit ve lager olmak. — Ausarten, irre gehen, sich verirren. | *azmašmak:* azîšmak, jolu kajb etmek, kendi bildijine gitmek. — Den Weg verfehlen, seinen eigenen Weg gehn.

B

Bab: jümn, sādet, fāl, χajr, münasib-u niku; asitane, mürad, kapu, dervaze ve išik, žihet. — Heil, Glück, Vorzeichen; Schwelle, Thor; Seite.

baba: ata, žid, peder, ebu; deve. — Vater, Ahn; Kameel.

babaj: zülf, zülf-ü pürčin; tabdar, pičide, ukda. — Locke, lockenfaltig; glänzend; verwickelt, Knoten,

babir: deniz kaplanî gibi bir siba dir; pek eski, köhnemiš, pek büjük, atik ve azim; beber. — Ein dem See-Tieger ähnliches Thier, Leopard; sehr alt, sehr gross.

bačîn: čin hükumetinin pajtaχtî; mešhur Pekin šehri. — Hauptstadt des chinesischen Reiches, die berühmte Stadt Peking.

baž: gömrük, rusum, vergi, zekjat. — Zoll, Taxen, Steuer. | *bažban:* gömrükči, zekjatči, rusumat naziri. — Zolleinnehmer.

baža: deriže, badgiz, žamsîz tepe penžeresi. — Thürchen, Rauchfang.

bažî: baža, büjük hemšire, uχt, büjük apa, singil, χāher. — Schwester, Gefährtin.

bažkîr: bežermek ve bitirmek; tevaif-i etrakdan bir kabile isme dir. — Etwas durchführen; Name eines türkischen Stammes.

badak: muteaffin bir hajvan ismi dir, uzun tüjlü köpek. — Name eines stinkenden Thieres, langhaariger Hund.

badkan: büjük kašîk; milaka. — Löffel.

badrîn: χijar, badrink. — Gurke.

baγ (baγu): baγ, gülistan, čar-baγ; sargî, čember, pübek, kemer u kemerče, pejvend, akd, kurre. — Garten, Landhaus; Hülle, Bande, Quaste; Bündniss. | *baglîg:* merbut, makid, mutālik, mesdud, mevkuf, mekful. — Gebunden; Knoten.

baγ bajrak: kilaγuz, rehber, delil, bend, lifafe, sargı, pičide. — Führer; Umschlag, gedreht.

baγam: tekje aγažı, direk, destek, metanet, temel. — Stütze, Säule, Kraft, Grund.

baγan: kuzu, hadde irmemiš jauru, ve kemale irišmemiš bere ve toklu. — Lamm, erwachsenes Thier.

baγana (baγna): kuzu derisi, bere; Rusije ve Irande karakül tesmije ederler. Iranlarının baślarına gejdikleri kalpak budur. — Lammfell, Lamm; In Iran und Persien *karakül* genannt. Ein von Persern getragener Hut.

baγanak: mogulların külahlarına ve libaslarına tikdikleri bir nevi dan tila ve nišan dir. — Ein auf das Kleid oder die Kopfbedeckung der Mogulen geheftetes Goldgefäss und Abzeichen.

baganžak: atın dızlerinin alt tarafı. — Untere Hälfte des Knies beim Pferde.

bagdaj: iniš, mejelan, nuzul pesti, hubut. — Neigen, das Absteigen, Sturz.

bagıltak: bir nevi kaftan, elbise, dinlek (?), kaba, aba, čekmen. — Eine Art Kaftan, Oberkleid.

baγındaš: dizlerin jokarısı, baγdaš, san, ran. — Oberschenkel; Ansehen.

bagınmak: barıš, musalaha etmek, dost olmak. — Friede, Frieden oder Freundschaft schliessen.

bagır: žijer, kebid; čaγırmak ve seda etmek; ve kabail-i türkmenijede Ašk-abada karib bir köj ismi dir. — Lunge, Leber; schreien, aufschreien. Auch der Name eines türkmenischen Dorfes nahe von Aškabad. | *bagrı kara:* dil sijah, mükedder, mējus; bir nevi kuš ismi dir. — Traurig, betrübt; Name einer Vogelgattung.

baγırdak: bešikde-ki sabilerin sardıkları bend, baγıldak, bildimžek (?), mejan-i bend. — Ein um das in der Wiege liegende Kind gewickeltes Band.

bagırtlak: Senkχar kušu, tosbaγa, seng-pušt. — Schildkröte.

bagıš: baγdaš, dizlerin büklemesi, mürebba, χajmanın χilatları, savlet, satvet. — Sitzen mit gekreuzten Beinen.

baγlaγuluk: baγlanılmıš, merbut, mākud, mesdud, bend olunmuš. — Angebunden, geknüpft.

baγlama: üč kirišli bir nevi saz dir; bend ve rabt etme. — Dreisaitiges Instrument; Verbindung.

baγlan: türkistanda Balχa karib bir šehir ismi dir. — Name einer Stadt in Turkestan nahe von Balχ.

baγlan kaz: kırmızırak kazın bir nevi dir. — Eine röthliche Gänseart.

aγrın: tarak, šane. — Kamm.

baɣši: sazende, muganni, āšik, muterrib, kušukžï. — Musiker, Sänger, Erzieher.

baj: zengin, tuvanger, gani, maldar, sahib-i servet. — Reich, wohlhabend.

baj baj: haj haj, pe pe gibi kelime-i tahsin ve aferin dir ki *bi bi* daχi istimal olunur. — Ein Wort zum Ausdrucke des Beifalls; auch in der Form *bi bi* gebraucht.

baj beče: baj oγlu, baj zade; Üzbekler kadïnlara baj beče daχi derler. — Bejssohn; die Benennung der Frauen bei den Özbegen.

baj birdi: jutuldu, baj dad, bi sermaje kalmak. — Verschlungen werden, ohne Kapital bleiben.

baj χatun: baj kuš, čud, koku kušu, baj oγlu. — Der Uhuvogel; Bejssohn.

baj oglï: kura, vergi, salgu, efendizade; bir kuš ismidir. — Steuer, Loos; Name eines Vogels.

bajdaɣ: sürgü, hergele, reme, gele. — Heerde, Stuterei.

bajetdir: oγurlu, mimenetli, bereketli, sādetlü, kademli. — Glücklich, gesegnet.

bajgïzï: jabanï, sahraji, rustaji, kuhi; Xorasan tarafïnda bir mahalïn ismi dir. — Ländlich, bäuerlich, Bauer; Name einer Gemeinde in der Umgebung von Chorasan.

bajka: düjün, toj, sur, velimet ve sünnet žemijeti. — Hochzeit, Schmaus.

bajmak, bajïrmak: teganni etmek, zenginlešmek, tevangir olmak, efsun ile aldatmak. — Singen; reich werden; mittelst Zauber verführen.

bajrï: emekdar, kadimi, eski hizmetči, köhne, ātik. — Arbeitsam; alt; ein alter Diener.

bajsun: Türküstanda Belχ ile Samarkand bejninde bir belede ismi dir. — Eine Stadt in Turkestan zwischen Belχ und Samarkand.

baka: kurbaɣa, zafda, kurbaka. — Frosch.

bakačnak: kaplïmba, seng-pušt, tašbaɣa. — Schildkröte.

bakam aɣažï: tirχun denilen bir nevi aɣaž dir ki ondan boja japarlar. — Name eines Baumes, aus welchem Farbe bereitet wird.

bakuj: büjük, büzürk, žesim, āzim, feχim; χediv; koj. — Gross, hoch.

bakuri: bir nevi nišadir, deva, ilaž, derman, daru. — Eine Art Ammoniak, Arznei; Hirse.

bal: asel, engübin, šehd, ženah, jürek, kalb. — Wachs, Honig; Flügel; Herz.

bala (bele): jauru, čožuk, beče, tufl, veled, sabi. — Kleines Kind, Junges. | *balačka (belečke):* čoluk-čožuk, oγlan, ušak. — Kind, Kind und Rind.

balak: ičdünin ašaγïsï, bečesi, baldïrak, ajaγï čïplak, hafi, sak. — Wade, Bein, Baarfüssler.

balalamak: jaurulamak, jauru doγurmak, čožuk doγurmak. — Junge werfen, Kind gebähren.

balar: direk, amud, kiriš, sutun, tirek, tirsek. — Säule, Stütze, Ellnbogen.

balčïg (balžïk): camur, tin, laj, kil. — Koth, Schlamm.

baldak: kïlïž kulaγïnïn halkasï, kulp, sap. — Säbelgriff, Stiel.

baldïrgan: bir nevi nebat ismi dir. — Ein Pflanzenname.

baldur: peče, sak, baldïr, san, ran. — Schleier; Schenkel; Berühmtheit.

balduz: baldïz, zevže hemširesi ve kïz kardašï. — Schwägerin.

balga (balka): bir nevi tebr, balta, ufak čeküč, bir tarafï baltalï, teberzin. — Eine Art Hammer, die eine Seite beilförmig.

balgamak: kazmak, išmek, hüfer etmek, kaviden, kenden. — Graben, ausgraben.

balïgčïn: turna envainden bir tair dir, butimar daχi derler. — Vogel einer Gattung der Kraniche.

balïš: jastïk, balin; mogul lisanïnda meblag, nakd, altun balïšï 2000, dinar olup gümüš balïšï 200 dinar dir. — Polster, Kissen; in der Mogulsprache bedeutet es Betrag.

balkan: sarb-i müselsel daγ, büjük balkan, küčük balkan; Türkistanda kabail-i türkmenije sahralarïnda iki daγ ismi dir. — Ein zusammenhängendes Gebirge, grosser Balkan, kleiner Balkan; Name zweier Berge in der türkmenischen Wüste.

balto: balta, tebr, fes. — Hacke, Beil.

banmak: ïslatmak, sokmak, sulu šeje basmak, teblil-i terib etmek, ibitmek (?). — Bewässern, durchnässen.

bar: var, mevžud, bud, hest. — Das Sein, existirend. | *barlïg:* varlïk, maldarlïk, servet, saman, gina; tinž. — Reichthum, Hab und Gut; Ruhe.

barant: jaγma, taraž, garet, talan. — Beute, Plünderung.

bardak: kulblu su kjasesi, čömlek, toprak bardak, tunža, ajaγ. — Wasserkrug mit Henkel, Thongefäss.

bardan: büjük zenbil ki anbar makamïnda mustāmel dir. — Grosser Korb, welcher als Scheune gebraucht wird.

bari: tanrï tāla, ženab-i hakk, mevžudluk, varlïk. — Der allmächtige Gott, das Sein.

barida: huzurïnda, nezdinde, indinde. — Bei ihm, in seiner Gegenwart.

barlamak: žestižu etmek, tefahhüs ve tefakküd etmek. — Untersuchen, sich erkundigen.

barmak: varmak, muhafaza etmek, gitmek, suluk etmek,

zahib, azim olmak. — Gehen, vorübergehn, beginnen. | *barîš:* gidiš, reftar, musalaha, barîš giliš, reft-u amed, azimet-u avdet. — Das Gehen, Verlauf, Gehen und Kommen; Friede.

bars: arslan, šir, esed, gazanfer, jolbars; sal-i türkanin üčünǯü jili dir. — Der Löwe; Drittes Jahr in der türkischen Zeitrechnung. | *bars ili:* sal-i türkanin üčünǯüsü dir.

barǯa (bariča): ǯümle, kamu, kjafe, umum, heme, hep. — das Ganze, die Gesammtheit.

basγun: basmak, agîr, sengin, giran, galib, huǯum-i nagehani. — Schwer, hart.

basîrγanmak: ujkuda χāb-i perišandan korkup kalkmak, aγîrlîk basup muztarib olmak, aγîr ujku görmek. — Aus dem Schlafe auffahren, einen schweren Traum haben.

baskak: nazaret, iǯbar, muhafaza, muhtesib. — Aufsicht; Rechner; Gewalt.

baskîǯ: merdüven, masad, süllem paje. — Leiter, Treppe.

baslajîš: galebe, alta almaklîk, zirpa etmek. — Sieg; unterwerfen.

basruk: basturk, rüzgjar ve hararetden atlarî muhafaza ičün üzerine basdîklarî keče ve čul; alaǯukun etrafîna čekilen nemed. — Geräthschaften im Zelte; ein Filz, mit welchem man die Pferde gegen Wind und Schweiss schützend bedeckt.

bastuk: bir nevi mejve šurubu. — Eine Art Fruchtsaft.

baš minlik: enanijet, serkešlik, iba, inad, χodrej, menmenlik. — Eigenliebe, Halsstarrigkeit; eigensinnig.

baš ölgü: nisf-ün nehar, mizan jîldîzlarînîn burǯ-u išareti, terazi. — Mittag, Name des Sternbildes der Wage.

baštuban: baší ašaγî, nigun, serzir, serpajan. — Verkehrt, krumm.

bašak: sünbüle, χuše, ekin baší, ok. — Kornähre, Pfeil. | *bašakčî:* χušečin, ok uǯu imal eden usta. — Ährensammler.

bašarmak: mubaderet etmek, muvafik, muzaffer olmak, baš etmek, tesvije-i ifa etmek, joluna kojmak. — Sich beeilen, Erfolg haben.

baščî: jol gösteriǯi, kîlaγuz, rehnuma, rehber, delil, pišrev, serdar, öne döšmek. — Wegzeiger, Führer, Beweis, Anführer.

bašγa: ajrî, gajrî, diger, ǯüda, tefrik. — Ein anderer, getrennt. | *bašγalîγ:* ajrîlîk, iχtilaf, mugajeret, ǯüdalik. — Uneinigkeit, Gegensatz.

baškarmak: bašarmak, uǯuna varmak, idare etmek, baš etmek, ihtida etmek, jol göstermek. — Vollenden, sparen, sich zur Erkenntniss leiten lassen.

baškaru: kulaγuzla beraber gitmek, birlikde jol almak, delil ve rehberle bir sari ve bir tarafa gitmek. — Mit dem Wegweiser zusammen gehn.

baškijan: deve üzere jüklenen top aleti dir. — Eine art Kanone, welche auf Kameele geladen wird.

bašlïγ: rejs, amir, serkerde, kumandar; rijaset, bašlï, tepeli, serdar. — Oberer, Befehlshaber.

bašmak: nālin, ajak kabï, čepek, kefš, kösele. — Schuh, Sohle. | *bašmakčï:* kavvaf, pabušču, kunduražï. — Schuhmacher.

Bat: čabuk, seri', zud, tez, ažele. — Schnell, eilig, bald. | *bat bat:* čabuk čabuk, tez tez, ažele ažele. — Sehr schnell. | *batraγ:* čabukrak, ale-l ažele. — Eilig, flink.

Batkak: čamurluk, batak jer. — Mit Koth bedeckt, Sumpf. | *batkaklïk:* čamur teraküm etmiš jer, batažak čamurlu göl. — Ein sumpfiger Teich.

batu: kavi. zor, kati, saχt, mustahkim, zeber-dest. — Stark, hart, streng, kräftig, der Stärkere.

batuk: aγïr, sakil, giran. — Schwer, kostbar.

batur: šeži, kahraman, bahadur, žengi, muharib, pehlivan, žesur, gajur, safder, tehem-ten, batur. — Muthig, Held, tapfer, eifrig, kühn, Krieger, Feldherr. | *batur bašï:* bahadurlarïn baši ve seramedi; Türküstanda bir rütbe ismi dir. — Haupt der Tapfern; Name einer Rangstufe in Turkestan.

baturmak: mustagrik etmek, gats etmek; tesri ve tāžil etmek, mādum ve telef ve berbad etmek. — Sich in etwas vertiefen, sich hineinstürzen; sich beeilen; vernichten.

baulï: tālïmlï, terbijeli, seri el-hareket, naz ile perverde olmuš. — Wohlerzogen; schnell entschlossen.

baur: χilat, ip, žüll, risman, argamčï, — Decke, Schnur, Schlinge. |

baurži: ašči, ašpez, tabbaχ. — Koch. | *bauržïlïk:* ašpezlik, aščïlïk, tabbaχlïk. — Küchenhandwerk.

bebertün: kürk, kürkde kaplanmïš esvab, pustun. — Pelz, ein mit Pelz umhülltes Kleid.

bedabalγa: kilaγuz, muhtedi, rehber, delil, jol gösteriži. — Wegweiser, Führer.

bednos: sïrtlan envaindan bir hajvan ismi dir, horos. — Name einer Hyänengattung.

behlem: doγan, meshur šikjar kušlardan bir nevi dir, čarχ ve ötlegü tesmije ederler. — Falke, berühmter Jagdvogel.

behli: doγan, eldiven, bilaji behle. — ‚Ein Stück Leder oder eine Art Handschuh, der dem Falken über die Kralle gezogen wird, um die Hand des Falkoniers zu schützen'. Zen.

behradun: mejmene, ordunun saγ ženahi, košunun ön tarafï. — Glück; rechter Flügel des Heeres, Vordertheil des Gespannes.

beχte: pamuk mamuk, pembe; Türkistanda kadim ve meshur bir šehir ismi dir. — Baumwolle; eine alte und berühmte Stadt in Turkestan.

beja (bejat): ādi, kadim, bajaγî, bajat, sade, eski, köhnelenmiš, čokdan kalma, šeb-mande. — Gewöhnlich, alt, veraltet, übrig geblieben.

bejan: devaji telχ ve širin boja ve bejn, širin bojan daχi derler; asîl süs. — Bittere Arznei, Färberröthe, Aufputz.

bejrak: bir nevi kalîn bez ve sair bafte, jelken bezi, sanžaklara konulan parča ve alamet ve kumaš; asija-i vustada türbelerin direjine tuγ ve bajdaklara ve bajraklara alamet ičün konulan elvan parča. — Eine Art dicker Leinwand oder sonstiger Gewebe; Segeltuch; Zeichen oder Stoff auf Fahnen; farbiges Tuch auf Grabsäulen oder Fahnen in Mittelasien.

bejtak (bejtal): kîsrak at, diši bejtal, madian. — Stute.

bek: büjük, amir, azîm eš-šan. — Befehlshaber, berühmt.

bekaul: destur, salar, čašnegir, vekil harž, divan beji. — Vorsteher, Vorkoster, Verwalter.

bekre: bir nevi küčük balîk dir, mahi. — Bezeichnung einer kleinen Fischart.

bekter: bir nevi silah ve bektürme. — Eine Waffengattung.

belban: bir nevi aheng ve surud. — Eine Art Instrument, Musik.

belbeli: ikamet, žajgir olmak, bejtutet etmek. — Aufenthalt; sich festsetzen, übernachten.

belen: keklik, kebk. — Rebhuhn.

belka: deve jaurusu, küčlak, tilakče. — Junges Kameel.

bellur taγî: Türkistanda Firgana ile Kašgirin arasîndа bir daγ ismi dir. — Name eines zwischen Firgana und Kaschgir gelegenen Gebirges.

beltute: mükim olmak, χane nišin. — Wohnen.

benair: Afganistanda Suad živarînda bir mevki ismi dir; bir nevi rajheli pirinž ki benairi tābir ederler. — Ortsname in Afganistan; eine art duftender Reis.

benaji: güzel, nefis, āla, birinži, zarif; Buχarada bir nevi kumaš dir; jaχši; nišan ve alamet, dikkatlî. — Schön, kostbar; eine Stoffart in Buchara; Abzeichen.

benaris: Hindistanda bir šehir ismi dir; harirden bejazi galib bir kumaš. — Name einer Stadt in Hindustan; ein Stoff aus Seide von überwiegend weisser Farbe.

benduk: tüfenk, miltik, turfan. — Flinte.

beng: χal, jüzde olan leke, esrar, hašiš. — Schönheitsmal; Hanfpflanze. [Opium-esser.

bengi: serseri, nišamend, tirjaki, esrarkeš. — Müssig,

bengzamak: mušabehet, taklid, mumasele etmek, šebik, nazir, adil olmak. — Vergleichen, nachahmen; ähnlich sein. |

bengzajiš: mušabehet, mutabakat, manend, hem reng, jeksan. — Gleichheit, das Ähnliche.

beraγu: saγir, küčük, sabi, tifl. — Klein, kleines Kind.

beranγar: ordunun mejmenesi, saγ ǯenahi, piš dadi. — Rechter Heeresflügel.

berendek: ejerin örtüsü, zinpuš, köpčok. — Satteldecke; häufig.

beri: ǯümlesi, hepsi, hemesi, kjafesi. — Insgesammt.

berk: kavi, metin, rasin, kati, sert, mustahkim, saγlam. — Fest, stark, hart, gesund.

berket: hejkel, büt-χane, berküt kušu; asija-i vustada bir kabile ismi dir. — Bild, Götzentempel; Name eines mittelasiatischen Stammes.

berlas: Samarkandda karib bir memleket; tevaif-i üzbekden bir aširet ismi dir, ǯengaver, sipehdar, salar. — Eine Provinz in der Nähe von Samarkand; Name einer Art des üzbekischen Volkstammes; Heerführer, Oberhaupt.

bertas: memlukijet, esaret, abdijet, kölelik, gulami, bendegi. — Sklaverei, Knechtschaft; Knabenschänder.

bertik: kemik, azm. — Knochen, Bein.

besaγa: merkad, mezar, lahad, kabr. — Grab.

bestan: kapsul, patka, eǯza. — Stumpfnäsig; Theilchen.

bešarîk: Ferganaja karib bir mevki ismi dir, beš îrmak. — Name eines zu Fergana nahe liegenden Ortes.

bešik: güneš, afitab, šems, mihr, χuršid, kojaš. — Sonne.

bešir: Amuderja ve Rasende karšî ǯihetinde irsarî türkmeni kabilesinin meskeni, beširi kelimi mešhur dir. — Wohnort der gegenüber von Amuderja u. Rasende ansässigen Türkmenen.

bet: čehre, beniz, jüz, ruj, veǯh, ruχ, āriz, renk; kehle, muteaffin, böǯek, kaml. — Gesicht, Antlitz, das Äussere; Wanze, Laus; faulig.

bezek: zijnet, araiš, tezjinat, zibaiš. — Schmuck, Zierde.

bezenk: süljünün dišisi, jaban tavuγu, kargaul. — Fasanhenne, Wildhuhn.

bi: büjük, ulu, amir, bir nevi measir-gezende; Asija-i vustada büjük bir rütbe ismi dir. — Gross, Befehlshaber; Name einer Rangstufe in Mittelasien.

bibak: bebek, merdümek; serbest, čapkur, šeraret. — Augenbrauen; Bosheit.

bibi: nine, büjük valide, χanîm efendi; validesinin anasîna ve pederinin validesine daχi itlak olunur. — Grosmutter, Herrin. | *bibi atun:* mualime χatun, mekteb χoǯasînîn haremi, avokat ve danišmend. — Lehrerin, Lehrersgattin; Gelehrter.

bičak: ijne, ibre, suzen; zinet; araiš; ičerisi kabaklî ve köfteli χamurdan dört köšeli bir nevi čörek. — Nadel; Schmuck; viereckiger, gefüllter Kuchen.

bičin: bačin jāni čin pajtaχtî, hisar, kapu; mejmun, muba-

rek, bi-ukde, böklümsüz, bižan. — Hauptstadt von Khina, Burg, Thor; glücklich; faltenlos.

bičin jîlî: sal-i türkanin dokuzunǯu mejmun jîlî-dîr. — Neunter Monat der türkmenischen Zeitrechnung.

bîčkî: destere, arre, minšar, burunda, kefš-duz ve itekǯi ve kondurağîlarîn alet-i katileri. — Handsäge, Messerart der Schuhmacher.

bîčuγ: jarîm, nisf, gedik; burnunda sakat ve illeti olan ve burunsuz ve bejnisiz. — Hälfte, Spalte; Nasenkranker, Nasenloser.

bidau: soj ve ǯins at, bedevi, kehejlan, devende at. — Pferd von Zucht, edles Pferd, schnelles Pferd.

bide: kuru alef, jurunǯa, jurunčka, at otu, bičilmiš ve dolunmuš ot. — Futter, Klee, gemähtes Gras.

bigim (bikim): bej χatun, χanîm, bibi, dudu, ajîm; Hindistanda hanîmlara bikim sahib derler. — Herrin, Frau, Jungfrau.

bigin: manend, gibi, tîpk, misl. — Ähnlich, entsprechend.

bigiz: išîk, revnak, nur, diraχšan. — Glanz, Licht.

biγ: bik, ševarib, kasd, emel, fikr, azm. — Absicht, Wunsch; der Schnurbart.

biγmak: teneffür etmek, bîkmak, kelal u melal. — Abscheu haben, sich ekeln; Ermüdung.

biχti: kurutlamîš ve sojunu čekmiš et, kadid, kak, basturma, gilbar etmek, elemek; bir nevi šutur ve deve. — Getrocknetes Fleisch, gedürrt, Rauchfleisch; sieben; eine Kameelart.

bije bije: kîsrak, madian, urgaǯî. — Stute, Weibchen (der Thiere).

bijik: büjük, ǯesim, uluγ. — Gross.

bikarnat: masruf, χarǯ. — Ausgabe.

bikat: büjükler, āmirler; āzāde kîz. — Würdenträger; ein von Sclaverei freies Mädchen.

bikaǯ: mühtereme χatun, χanîm, ajîm. — Ehrwürdiges Weib.

bike (bika): mühtereme kîz, küčük hanîm, asîl bej χatun, henuz tehül etmejen kîz. — Ehrenhaftes Mädchen, Adelfräulein, lediges Mädchen.

bikik: bend, merbut, baγlî. — Gebunden, befestigt.

bîkîn: pehlu, janbaš, kaburga. — Seite, Rippe.

bil: kemer, mejan, kemergah. — Hacke, Bogen.

bilaγ: bilegi tašî, kîrak. — Schleifstein, Wurfstein.

bilak: kolun nabza jeri, misam, sa'id. — Stelle des Pulsschlages am Unterarme, Pulsschlag, Handgelenk.

bilak jüzük: bilezik, misam, dest-i bend. — Armband, Handgelenk.

bilakže: müžrimlerin ellerine vurulan zenžir ve bend. — Eine auf die Hände von Verbrechern befestigte Kette.

bilau (bile): edat-i rabt dir, ile, ilan gibi, ‚mā, ba' mānāsına. — Bindezeichen, in der Bedeutung von ‚mā, ba'. | *bilaki (bilali):* anın janında, musahabetde ve mājetinde beraber. — Zusammen.

bilau: ba ve beraber, ile, hemrah. — Zusammen, mit einander.

bilau: bilegi, bilegi taš, kırak. — Schleifstein.

bilbaγ: kušak, kemerbend, füte. — Gürtel, Badeschürze.

bildurga: kamčının destejine vurulan halka. — Kette am Peitschenstock.

bile (bila): bilen, biliži, danišli, mālumatlı. — Der Wissende, Gelehrte.

bilenk: ebsem, gung, lal, elken. — Ruhig, stumm, Stotterer.

bili baγlı: doγana manend bir kuš ismi dir; kinajeten ustura ve süpürgeje daχi itlak ederler. — Falkenähnlicher Vogel; vergleichweise auch Rasiermesser oder Besen.

bilik: ilm, daniš, fehm, meharet, dirajet, mālumat; nišan, damga. — Wissenschaft, Verständniss; Zeichen.

bilimlik: danišmend, ārif, zeki, dana, hünermend. — Ein Gelehrter, Weiser.

bilišildamak: jave söjlemek, boš boγazlık etmek, sačma ve bejhude söjlemek. — Leeres Zeug schwatzen.

bilkat: iχbarat, havadisat. — Kundmachungen, Nachrichten.

bilkü: nišan, damga, eser, mühür, alamet. — Zeichen, Stempel. | *bilkülük:* belli, mālum, nišanelı. — Bekannt, bezeichnet.

bilkürme: eser, alamet, nišan, emaret, fihrist. — Zeichen, Kennzeichen, Inhaltsverzeichniss.

bilkürmek: ifade, bildirmek, teblig, ilam-i ešār etmek, tālimat vermek. — Erklären, wissen lassen.

bilküt: tavaif-i etrakdan bir kabile ismi dir; bilinmiš, tanılmıš. — Name eines türkischen Stammes; bekannt.

biltur: gečen sene, sal-i güzešte. — Das vorige Jahr. | *bilturγı:* gečen sene-ki. — Vorjährig.

binigiz: čehre, jüzün rengi, ruχ, žemal; čuvalduz. — Gesicht, Schönheit; Packnadel.

binigzamak: benzemek, šebih, mutabakat, memasele etmek. — Ähnlich sein, übereinstimmen. | *benigziš:* šebahet, mutabakat, manend. — Gleichheit.

binik tat: bir nevi taam ismi dir, jemek, aš. — Eine Art Speise, Essen.

binižik: košužu, at, biniležek at ve hajvan. — Renn- oder Reitpferd.

birar: birer, jekajek, ajrı ajrı, žüda žüda. — Einzeln, plötz-

lich, geschieden. | *birarte:* bir tane, jegane. — Einzig, allein. | *biran:* birisi, bir kiši, bir adam, bir kimesne. — Jemand, Einer. | *birdik:* beraberǯe, dajma, bir düzüje, bir renkde, bir tavurda, bir tarikda. — Zusammen, auf einmal. | *birka:* birlikde, beraberǯe. — Mit, zusammen. | *Birin birin:* beraber beraber, jek jek, tek tek. — Gemeinsam.

birersak: oruǯ, ruze, savm. — Fasten.

biriki: birisi, biri tarafî ve janî; veresi, verileǯek šej, borǯ. — Der Eine, die eine Seite; Darlehen.

birkine (birɣine): azǯik, biraz, kalil, endek, kemter. — Ein wenig, gering.

birk: kati, saχt, sert, mühkem; Asija-i vustada leškerin muhafazasî ičün bir nevi amel, tembih. — Hart, streng, stark; Geräth zur Bewachung der Soldaten in Mittelasien; Warnung.

birkaj: versin, îta etsin. — Er gebe.

birkamak: bir gelmek, teǯemmü olmak, toplanmak. — Zusammen kommen.

birkišmak: arašdîrmak, katîlašmak, toplašdîrmak, biriktirmek. — Untersuchen, sich verhärten, sammeln.

birkišturmak: birlešdirmek, toplašdîrmak, jer jerine vermek. — Vereinigen, sammeln.

birkitmak: sedd u mustahkim etmek, habs, kapatmak. — Verschliessen, zusperren.

birkü: vergi, χaraǯ, baǯ. — Steuer, Zoll. | *birküǯi:* veriǯi, aff ediǯi, gafur. = Steuereinnehmer, Verzeiher. | *birküsi:* vereǯeji ir šej. — Etwas schulden.

birmak: vermek, îta etmek. — Geben.

biru (biri): kadim, eski, emekdar. — Alt, alter Diener.

birubar: tangri, jezdan, girdigar, χudavend. — Gott, der Schöpfer; Fürst.

bisrik: kuvvetli deve, šütür. — Kräftiges Kameel.

biš: beš, penǯ; bir ilaǯ ismi dir-ki zehirli ve semli olur; *biš-miš* hem derler bešer. — Fünf, Name einer giftigen Arznei. | *bišar:* bešer. Zu fünf. | *bišaula (bišalati):* bešide birden, ǯümlesi. — Alle fünf auf einmal. | *bišbarmak* | *bišlamak:* beš etmek.

biš balîg: Türkistanda Čine karib bir memleket ismi dir. — Ortsname in der Nähe Chinas.

biš arîk: Türkistanda Chakende karib bir mevki ismi dir. — Ortsname in der Nähe Chakends.

bišik: kedi, mîšîk, körbe. — Katze, Lämmchen.

bišimak: sallamak. — Schaukeln. [denken.

biškarmak: düšünmek, tezekkür ve tefekkür etmek. — Nach-

bištuɣ: eji pišmiš, pišķin. — Gut gekocht.

bitčaka: küčük, čoǯuk, ufak, χorde, bala, saɣîr evlada itlak olunur. — Klein, kleines Kind.

bitik: jazï, mektub, ruka ve name, bitmiš, χalas ve nabit olmuš; Dšihun jānï Amuderja ve Rasende, Buχaraja tābi bir küčük kale ismi dir. — Brief; Name einer kleinen Festung nahe zu Bochara.

bitimlik: usullu, muntezim, muretteb, tertibli, zibenbe, jakïšïklï, tuvana, bi-ajb ve bi-noksan. — Geregelt, ordentlich, hübsch.

bitküžï: kjatib, jazïžï, χatat, mirza, nüvisende, divan, sahib-i kalem. — Schreiber, Schriftkundiger.

bitmek (bitmak): nabit, nešv u nema bulmak, jazmak, bitilmek, χalas olmak, tükenmek, japïlmak, īmal olmak. — Wachsen, gedeihen; schreiben; sich retten. | *biti:* jazdï, tahrir ve terkim etti, kitabet kerd, χalas oldu. — Er hat geschrieben etc.

bitmek: jazmak, tahrir, terkim. — Schreiben. | *bitik:* mektub, varaka, pusula, muharrerat, senedat. — Brief, Blatt, Schreiben. | *bitikži:* jazïžï, kjatib, divan, χatas. — Schreiber.

bitüj: bir birine japïšmïš, vasl. — Mit einander verbunden; Verbindung.

bive: dul χatun, bizevž, bišuher. — Wittwe, Wittwer.

biz: jïldïrïm, ašïn, čakïn. — Blitz.

bizak: araiš, zijnet, zib. — Zierde, Schmuck. | *bizakči:* zijnetlendiriži, askïžï, araišži. — Schmückende. | *bizaklik:* araišli, numajišli. — Geschmückt.

bizamak: težemmül ve tezjin etmek, donatmak. — Schmücken, zieren.

bizkak: humma, titretme, kakšatma, teb. — Fieber, Hitze.

bizlavuk: kof ve evžef kabak-ki čožuklarïn ičine kemik ve taš parčalarï kojarak ojnarlar; kabak ojunu daχi derler. — Trockener und hohler Kürbis, in welchen die Kinder Bein- oder Steinstücke geben, um damit zu spielen. Kürbisspiel.

boγ: duman, buχarat, tuman; kernaj; aγažlarïn kabuγu, boru. — Nebel, Dampf; Trompete; Baumrinde.

boγa: sïγïr ajgïrï, hajvanlarïn vaktï izdivaži, gul; Dšengiz χanïn sekizinži židdi Boγa χan. — Stier, Brunstzeit der Thiere; Achter Ahne Dšengiz Khans.

boγača: boγuča, boγaz, gïrtlak, halkum, naj, damak. — Schlund, Rachen, Gaumen.

boγak: χafakan, gönül sïkïlmak, boγuk, kemend, halka, pajbend. — Das Zittern, Schlinge, Fusskette.

boγdak: aγažlarïn kabarmïš olan jeri. — Geschwellter Theil der Bäume.

boγmak: boγum jeri, bend, halka, ukda. — Knoten, Band.

boγma: boγundu, boγuk ses, iχtinak. — Erstickung.

boγnak: jaγmursuz šedid furtuna; boγuk ses, boγulmak. — Regenloses heftiges Gewitter; gedämpfte Stimme.

boγrï: ajgïr, iki kühneli deve, iki hürküšlü šütür. — Stute, zweihöckeriges Kameel.

boγu: ahu, gejik, gazal; boγulmuš; zivane, kilade; bir kasaba ismi. — Gazelle, Hirsch; Mundstück, Halsschmuck; Name einer Stadt. [knüpfung.

boγum: bend, girih, ukda, pivend, büküm. — Knoten, Ver-

boγur: boχur deve, iki kühneli ǯemel. — Dromedar.

boγursak: bajram ve mubarek geǯelerde lokma jerine gečmišlerin ruhuna piširmiš olduklarî musellis χamurdan bir nevi tām dir. — Dreieckiger Kuchen, für das Seelenheil der Verstorbenen an Festabenden bereitet.

boγursîmak: deve kîzmak, diši deveji boγura talib etdirmek, alîštîrmak. — Das weibliche Kameel zum männlichen locken, gewöhnen.

boγǯama: boγča, čaršaf ve čadîršeb, müzejjen ve mükellef örtü, düjün ičün kurulan čadîr, jataklik ǯame-χāb. — Ueberzug, glänzende Decke; Hochzeitszelt, Schlafkleid.

boγǯî: jajîn köšelerini tehkim ičün baγlanîlan ip, baγ, kiriš. — Am Ende des Bogens befestigtes Seil; Saite.

boj: kadd, silsile; koku, rajhe, bülend, bālā. — Wuchs, Geschlecht; Geruch; hoch. | *bojluγ:* uzun, medid, boj sahibi. — Lang, gewachsen. | *boj otu:* jabani nana. — Wilde Pfeffermünze.

bojaγ: boja, levn, reng. — Farbe. | *bojaγčî:* bojažî, reng veriži. — Färber. | *bojaγlîγ:* bojalî, rengli. — Gefärbt.

bojaut: tevaif-i etrakdan bir kabile ismi dir. — Name eines türkmenischen Stammes.

bojgalmak: bojalmak, reng ve boja sürmek. — Färbe bekommen. | *bojgir:* bojalmiš, reng alînmiš. — Gefärbt worden.

bojbaš: serapa, baš ajak, bojdaš; sačbaga ilave olunan harir ve gömüšden bir nevi zib-u zijnet. — Von Kopf zu Fuss, gleich gross.

bojrak: tevaif-i etrakdan hir kabile ismi dir. — Name eines türkmenischen Stammes.

bojrakči: ordunun kalbgahi ile iki ǯenahlarînîn önüne konulan asker ve karaul. — Vor die Mitte und die beiden Flanken des Heeres gestellte Soldaten.

bokčurma: jajîn kiriši, vezn. — Sehne des Bogens.

bokmak: kati etmek, paralamak, taksim etmek, kemin kurmak, kesmek. — Zerschneiden, zerstückeln, vertheilen.

boktu: kemin, dam, kemingjah, gizlenmek, maχfi durmak. — Hinterhalt, Dach; sich verbergen, sich verloren halten.

bokturmak: dam, hile tertib etdirmek. — In die Falle locken. | *bokturma:* düšmenin zuhurîna pusuja jattîrîlan asker. — Vor den Feind gelockter Soldat.

bol: bu, šu, harf-i išaret dir, karibe ve hazire. — Dieser; Hinweisungszeichen.

bolaj: olajîm, bunun gibi, šum.

boraɣan: kasırga, šedid furtuna, külak, dalga. — Wirbelwind, Überschwemmung, Welle.

borak: bürg, töpü, kalpak, müzejjen külah. — Pelzmütze, Kopfbedeckung.

bordamak: semiz, ferbih ve semin olmak, perverde edilen. — Dick und fett sein, nährend.

borka: nikab, perde, češm-i bend, jüz örtüsü, beče. — Schleier, Vorhang.

borkamak: bašına bir šej örtmek, peštemali telfif etmek, bürmek, čevirmek. — Den Kopf bedecken, einhüllen.

borta: jük, bargir, jabu, kiražı hajvanı. — Pferd, Lasttier, Gaul.

bosaɣa: atabe, išik, kapunum alt tarafı, asitane, ženab, bab. — Schwelle, Pforte, Haus und Hof.

bosmak: dam, hile tertib etmek, firar-i muhažerat etmek, kemin kurmak, pusmak. — Intrigue schmieden.

bosrak: bir nevi helva dir. — Eine Art Halva.

bostaɣan: büjük kadeh, ratl, kjase-i čubin. — Grosses Glas, Gewicht, hölzernes Gefäss.

bošak: numajiš atları, alaj ve donanma atları; deste baɣlanmiš buɣdaj χušesi. — Paradepferde; Ein Bündel Ähren.

bošanık: vahi, puž, bi-kjar, sebük-magz; bir kabile ismi dir. — Leer, unnütz, albern; Name eines Stammes.

bošar: iztirab, χaležan, telaš, seratime. — Unruhe, Angst, bestürzt.

bošɣanž: ežne, zijan, ifrit. — Schaden, Unhold.

bošmak: teskin-i ataš etmek, telezzüz etmek, gevšemek, muztarib olmak. — Den Durst löschen; erweichen.

bošuk: sarık, sele, imame, destar. — Kopfbund, Korb, Turban, Handtuch.

bošukmak: χalažan etmek, magmum olmak. — Ängstigen, betrübt sein.

bošurɣanmak: iztirab vermek, keder vermek. — Jemanden ängstigen.

bota: jauru, bala, beče, big, bigane. — Sprössling, Kind.

bote: kojumžu ve zergerin güzar namında istimal ettikleri jarım jumurta šeklinde kil-i hikmetden bir nevi kalıb. — Eine bei den Goldschmieden gebräuchliche halb eiförmige Gussform.

botka (botaka): bir nevi alef ismi dir; mäde, kursak. — Eine Art Futter; Bauch, Magen.

botkarmak: inbat etmek, jarajı baɣlamak, jarı aɣzı kavušmak. — Reimen, gedeihen lassen; Wunde verbinden.

botmak: nabit, pejda olmak, toχum ve saire baš čikarmak. — Wachsen, gedeihen.

botrak: perišan, peragende. — Zerstreut, betrübt.

botramak: perišan, peragendo olmak. — Betrübt, zerstreut sein. | *botrašmak:* daγılmak, her tarafa jajılup perišan olmak. — Zerstreut werden.

botum: genč deve, jauru. — Junges Kameel.

bögü: büjü, sihir, efsun. žadu, elbesti, peri χan, baščı χatun, babalu, ilm-i ruka, salus. — Zauber, Zauberei, Hexerei, Hexe, Peri Frau, Zauberkunst.

bögür: ženb, pehlu, jan, had, kenar. — Seite, Grenze, Kraft.

bögürmek: hajvanatın teferrüd etmesi, baγırmak, derin ses čikarmak, ferjad-u figan etmek. — Brüllen der Thiere, heulen, schreien.

bögürtken: bögürtlen, šežere. — Brombeere.

bökmek: mukavves etmek, derhem etmek, piž-u tab etmek. — Krümmen, drehen, brennen. | *bökrütmek:* ejrilmek, pičide olmak, χam etmek. — Sich krümmen, sich drehen.

bökrülže (bökrülžük): samir, maši, jol jürümek, hareket. — Fruchtbar, Fussgänger, Bewegung.

bökrün: tehigah, ejerin altı, boš jer, bir mühime jaramaz šej, müstedrik. — Das Weichen.

böküldamak: χafakan olmak, jürek čarpınmak, nefesi sıkılup χaležan olmak. — Zittern, Pochen des Herzens, Ausgehen des Athems.

bökülüm: kurulmuš, tablanmıš, piž-u tab, šikenž, dolašık. — Krümmung, getrocknet, gebrannt. | *bökülmüš:* tavlanmıš ip, pičide, risman. — Gedrehter, Schnur.

bökürak: bökürük, böbrek gürde, mejmene, mejsere; saγ böbrek mejmene, sol böbrek mejsere. — Niere, Nierenfett; rechte Niere Unglück, linke Niere Glück.

bökürakči: moharebe esnasında jemin ve jesare tertib edilen asker, nizam, tabur. — Eintheilung der Truppen nach rechts und links während des Krieges.

bökütlemek: akar sujun jolunu bend-u sedd etmek, baγlamak, kir dökmek. — Das fliessende Wasser hemmen, binden.

bölek: firka, guruh, taraf, hisa, baška, agrıža, top, parča, pare. — Abtheilung, Trupp, Stück.

böleklemek: taksim ve taki etmek, pare pare ejlemek, ajrı ajrı, paj paj. — Zertheilen, zerschneiden.

börk: külah, töpü, kalpak, ve külah-kiš, kakum. — Mütze, Filzkappe, Hermelin.

börküt: bir nevi žesim šikjar kušu, ukab; lifafe. — Eine Art grosser Jagdvögel; Schwarzadler, Umschlag.

bubežik: bebek, merdümek. — Wickelkind, Männchen.

bubu: fülfül, biber; o o, šu šu. — Pfeffer; dieser.

bučak (bučaγ): köše, kenare; bu an, bu vakit; inziva; kjard. — Ecke, Winkel; in dieser Zeit; Einsamkeit; Dolch.

TUDOMÁSUL.

A «Keleti Szemle» első évfolyama öt-öt íves füzetekben *negyedévenként* jelenik meg. Ezen rendes ívszámon felül 1—2 ívnyi mellékletet adunk a füzetekhez, melyekben nagyobb önálló kiadványokat, főkép forrásmunkákat közlünk. Első ily melléklet-kiadványunk: *Sejkh Szulejmán csagataj szótára.*

Előfizetési ár a Magyar Néprajzi Társaság Keleti Szakosztályának tagjai részére a kezdetbeli 20 íves terjedelem mellett: *6 korona*, minden további 5 ívnyi gyarapodással: egy koronával több. *A szakosztályon kívül állók számára az előfizetési ár mindenkor 2 koronával több.* Az előfizetési pénzek Feuchtinger Győző dr. úrhoz, a Magyar Néprajzi Társaság pénztárosához (Budapest, VIII., Baross u. 92. sz.) küldendők.

A *Keleti Szakosztálynak tagja lehet a Magyar Néprajzi Társaságnak bármely tagja*, ki magára vállalja azon kötelezettséget, hogy a szakosztály folyóiratára *három éven át* előfizet. Tagúl jelentkezhetni Kúnos Ignácz dr. szakosztályi titkár úrnál (Keleti Keresk. Akadémia, V., Alkotmány-u. 12.)

Fölkérjük a folyóiratunk szakkörébe vágó munkák szerzőit és kiadóit, hogy műveik egy példányát hozzánk ismertetés czéljából beküldjék. Szakfolyóiratokkal és egyéb időszaki kiadványokkal szivesen lépünk cseréviszonyba.

Közleményeket elfogadunk magyar, német, franczia, angol, olasz és orosz nyelveken. A magyar, német és orosz nyelven írott munkák, úgyszintén az ily nyelvű könyv- és folyóirat-küldemények Munkácsi Bernát dr. szerkesztő czímére (Budapest, VI., Eötvös-u. 5. sz.) küldendők, egyéb nyelvűek Kúnos Ignácz dr. szerkesztőhöz (Budapest, V., Alkotmány-u. 12.).

A szerkesztőség.

Kurze Darstellung unserer Lautzeichen für die ural-altaischen Sprachen.

I. Vocale: *a, o, u, e, ö, ü* wie im Deutschen | *ą* = ungar. *a* (labiales *a)* | *ǫ* = tat. *o* (z. B. in *bǫjǫrǫk;* Übergangslaut zwischen *o* u. *u)* | *o* = esthn. *õ* (Übergangslaut zwischen *o* u. *ö)* | *u̯:* Übergangslaut zwischen *u* u. *ü* | *i̊* = russ. ы | *e̊* = tat. ы; *e̊ : i̊ = e : i* | *ė* = tat. *e* (z. B. in *bez, sez);* ein sehr geschlossenes *e* | *ä* = tat. *ä* (z. B. in *ädäm, ätäs);* *ä : a = ö : o.* Das horizontale Strichlein am Vocale (z. B. *ā, ō, ū* etc.) bedeutet die Länge, das Komma den Accent *(á, ó* etc.).

II. Consonanten: *ķ* = türk. *q, k* (vor *a, o, u, i̊), h* = türk. *k* (vor *e, i)* | *χ* = deutsches *ch* in: *ach, lachen;* *χ́* = deutsches *ch* in: *ich, schlecht* | *h* = deutsches *h* in: *haben, hier* | *—':* zwischen Vocalen im Wogulischen eine leichte Aspiration, welche in gewissen Fällen sich zu *χ*, oder *γ* stärkt | *γ* = arab. *ġ;* *γ́:* dasselbe palatalisiert; *γ : γ́ = χ : χ́* | *ñ:* gutturalis nasalis || *ϑ* = engl. *th* | *ð* = neugr. *ð* | *s* = deutsches *ss* in: *lassen, blass* | *z* = deutsches *s* in: *so, sehr* | *š* = deutsches *sch* | *ž* = russ. ж || *c* = russ. ц; *č* = russ. ч; *ė = tč;* *č = t+š* | *ʒ = dz, ǯ = dž, ʒ́ = dź, ǯ́ = ď+ź* || *j* = deutsches *j* in: *ja, jahr* | *ť, ď, ś, ź, ć, ǵ, ľ, ŕ, ń. ķ* etc. sind mouillierte Consonanten || *ł* = russ. л || *w:* interlabialis spirans.

Ungarische und lateinische Werke

aus dem Gebiete der ural-altaischen Sprach- und Völkerkunde.

Budenz József: Magyar-Ugor összehasonlító szótár. (Vergleichendes Wörterbuch der finnisch-ugrischen Sprachen.) Budapest, 1873—1881.
— Az ugor nyelvek összehasonlító alaktana. (Vergleichende Formlehre der finnisch-ugrischen Sprachen.) Budapest, 1884—1892.
Halász Ignácz: Svéd-lapp nyelvtan. Budapest, 1881. — Ume- és Torniolappmarki nyelvmutatványok. Budapest, 1887. — Lule- és Pite-lappmarki nyelvmutatványok és szótár. Budapest, 1885. — Pite lappmarki szótár és nyelvtan. Budapest, 1896. — Déli lapp szótár. Budapest, 1891. (Schwedisch-lappische Grammatik, Texte u. Wörterbücher.)
Huszka József: A székely ház. (Das Szekler Haus.) Anhang: **Fiók Károly:** Az árják és ugorok érintkezéséről. (Berührungen der Arier u. Ugrier.) Budapest, 1895.
— Magyar ornamentika. (Ungarische ornamentik.) Budapest, 1898.
Jankó János: A magyar halászat eredete (Herkunft der magyarischen Fischerei.) I—II. Bp. 1900.
Kuun Géza gróf: Codex Cumanicus bibliothecæ ad templum divi Marci Venetiarum. Budapestini, 1880.
— Relationum Hungarorum cum oriente gentibusque orientalis originis historia antiquissima. Vol. I—II. Claudiopoli, 1892—5.
Kúnos Ignácz: Három Karagöz-játék. (Drei Karagöz-Spiele.) Budapest, 1886.
— Orta ojunu. Török népszinjaték. (Türk. Volksspiel.) Budapest, 1888.
— Oszmán-török Népköltési-Gyüjtemény. (Sammlung osman-türkischer Volksdichtungen.) I. Népmesék. (Volksmärchen.) Budapest, 1887; II. Népmesék és népdalok. (Volksmärchen u. Volkslieder.) Budapest, 1889.
— Kisázsia török dialektusairól. (Von den türk. Dialekten Klein Asiens.) Budapest, 1896.
— Naszreddin hodsa tréfái. Budapest, 1899.
Munkácsi Bernát: Votják nyelvtanulmányok. Idegen elemek a votják nyelvben. (Wotjakische Sprachstudien. Fremdwörter im Wotjakischen.) Budapest, 1884.
— Votják népköltészeti hagyományok. (Volkspoesie der Wotjaken.) Budapest, 1887.
— Lexicon linguæ Votiacorum. Budapest, 1896.
— Vogul népköltési gyüjtemény. (Sammlung wogulischer Volksdichtungen.) I. Regék és énekek a világ teremtéséről. (Sagen u. Gesänge von der Schöpfung der Welt.) — II. Istenek hősi énekei, regéi és idéző igéi. (Heldengesänge der Götter u. Gebete.) — III. Medveénekek (Bärengesänge.) — IV. Életképek. (Lebensbilder: Schicksalsgesänge, Volksspiele, Thiergesänge, Märchen, Rätsel, Ethnographische Beschreibungen, Geographische Nomenclatur.) Budapest, 1890—1896.
— A vogul nyelvjárások. (Die wogulischen Dialekte.) Budapest, 1894.
— Déli osztják szójegyzék. (Süd-ostjakisches Wörterverzeichniss.) Budapest, 1896.
Simonyi Zsigmond és **Balassa József:** Tüzetes magyar nyelvtan. (Ausführliche ungarische Grammatik.) Budapest, 1895.
— és **Szarvas Gábor:** Lexicon linguæ hungaricæ ævi antiquioris. I—III. Budapest. 1890—3.
Szilasi Móricz: Vogul szójegyzék. (Wogulisches Wörterverzeichniss.) Budapest, 1896.
— Cseremisz szótár. (Ceremissisches Wörterbuch.) Budapest, 1900.
Szinnyei József: Finn-magyar szótár. (Finnisch-ungarisches Wörterbuch.) Budapest, 1884.
— Magyar Tájszótár. (Wörterbuch der ungarischen Provinzialismen.) Budapest, 1893—1900.
Thury József: A kasztamuni-i török nyelvjárás. (Der türk. Dialekt von Kastamuni.) Budapest, 1885.
— A magyarok eredete, őshazája és vándorlása. (Herkunft der Magyaren, ihr Ursitz und ihre Wanderungen.) Budapest, 1896.
Vámbéry Ármin: A török faj ethnologiai és ethnographiai tekintetben. (Das Türkenvolk.) Budapest, 1885.
— A magyarok eredete. (Ursprung der Magyaren.) Budapest, 1882.
— A magyarság keletkezése és gyarapodása. (Entstehung u. Wachsthum des ungarischen Volkes.) Budapest. 1895.

FRANKLIN-TÁRSULAT NYOMDÁJA.

I. évfolyam. 1900. 4. szám.

KELETI SZEMLE.

KÖZLEMÉNYEK AZ URAL-ALTAJI NÉP- ÉS NYELVTUDOMÁNY KÖRÉBŐL.

A MAGYAR NÉPRAJZI TÁRSASÁG KELETI SZAKOSZTÁLYÁNAK ÉS A KELETI KERESKEDELMI AKADÉMIÁNAK ÉRTESITŐJE.

REVUE ORIENTALE

POUR LES ÉTUDES OURALO-ALTAÏQUES.

JOURNAL DE LA SECTION ORIENTALE DE LA SOCIÉTÉ ETHNOGRAPHIQUE HONGROISE ET DE L'ACADÉMIE ORIENTALE DE COMMERCE À BUDAPEST.

SZERKESZTIK
Rédigée par
Dr KÚNOS IGNÁCZ ★ Dr MUNKÁCSI BERNÁT.

KÖZREMŰKÖDŐK:
Collaborateurs:
Asbóth Oszkár (Budapest), Luigi Bonelli (Neapel), Karl Foy (Berlin), Friedrich Hirth (München), Clément Huart (Paris), Georg Jacob (Halle), Nikolaj Katanoff (Kasan), Kuun Géza gróf (Maros-Németi), Franz Kühnert (Wien), Mahler Ede (Budapest), H. Paasonen (Helsingfors), W. Radloff (St.-Petersburg), Iwan Smirnoff (Kasan), Szinnyei József (Budapest), Wilhelm Thomsen (Kopenhague), Vámbéry Ármin (Budapest), Heinrich Winkler (Breslau), Zichy Jenő gróf (Budapest) etc.

BUDAPEST.

En commission chez ***Otto Harrassowitz,*** *Leipsic.*

Megjelenik évenként négyszer, még pedig *márczius, junius, szeptember* és *deczember* hónapokban, összesen 20—25 ívnyi tartalommal.

Előfizetési ára: a Magyar Népr. Társaság keleti szakosztályának tagjai részére egy évre **hat,** másoknak **nyolcz** korona.

TARTALOM. — SOMMAIRE.

Munkácsi Bernát: Árja hatás a finn-magyar nyelvek számneveiben (Arischer Einfluss in den finnisch-magyarischen Zahlwörter) ... 241
S Patkanoff: Über das Volk der Sabiren ... 258
N. Katanoff: Ueber die Bestattungsgebräuche bei den Türkstämmen Central- und Ostasiens. III. ... 277
Karl Foy: Das Aidinisch-türkische II. ... 286
Luigi Bonelli: Locuzioni proverbiali del Turco Volgare ... 308
G. Jacob: Quellen und Parallelen zu einigen Stoffen der türkischen Volksliteratur ... 322

Irodalom. — Littérature.

L. Katona: Achtzig Märchen der Ljutziner Esten ... 331

Kisebb közlések. — Mélanges.

Kúnos Ignácz: Török szómagyarázatok ... 333
B. Munkácsi: Gemeinsames Wort für «Käse» im Ossetischen, Tschuwaschischen und Ungarischen ... 336

Melléklet. — Supplément.

Ignaz Kúnos: Šejχ Sulejman Efendi's Čagataj-Osmanisches Wörterbuch. III.

AVIS.

La «*Revue Orientale*» paraît, dans sa première année, en fascicules *trimestriels* de cinq feuilles (80 pages). Chaque fascicule est accompagné d'un supplément de 1—2 feuilles (16—32 pages), contenant des ouvrages complets de philologie, ethnographie etc. et ayant rapport au programme de notre Revue.

Le *prix d'abonnement* à la Revue Orientale est fixé *à 8 couronnes (8 marks)* pour tous ceux qui ne sont pas membres de la Section Orientale de la Société Hongroise d'Ethnographie. Ce prix se rapporte à une année de la Revue Orientale comprenant 20 feuilles de texte. Pour toute augmentation ultérieure de cinq feuilles, le prix d'abonnement sera augmenté de *une couronne* (un mark). Les abonnements sont reçus par M. Otto Harrassowitz (Leipzig, Querstrasse 14).

Les auteurs et éditeurs d'ouvrages d'ethnographie, de philologie etc. avant trait à notre programme, sont priés de nous en faire parvenir un exemplaire pour notre revue littéraire et bibli graphique Aux rédacteurs et éditeurs de revues spéciales et autres publications périodiques nous sommes toujours prêts à remettre les fascicules de la Revue Orientale en échange de leurs éditions.

Les articles et communications destinés à notre Revue peuvent être rédigés en langues hongroise, allemande, française, anglaise, italienne ou russe. Les articles, ouvrages, journaux etc. en langues hongroise, allemande ou russe doivent être adressés au rédacteur M. Dr. Munkácsi Bernát (Budapest. VI., Eötvös-utcza 5.); les articles etc. rédigés en français, anglais ou italien sont reçus par le rédacteur M. Dr. Kúnos Ignácz (Budapest, V., Alkotmány-utcza 12.).

ÁRJA HATÁS A FINN-MAGYAR NYELVEK SZÁMNEVEIBEN.

(Arischer Einfluss in den finnisch-magyarischen Zahlwörtern.)

— Irta Munkácsi Bernát. —

Idestova másfél százada lesz, mióta Johann Eberhard Fischer először rámutatott arra a nevezetes tényre, hogy a magyar nyelvben *indus* és *perzsa* szavakkal találhatók közösségek s ez állítását mindjárt három számnévvel, az *egy, tíz* és *ezer* szavakkal példázta.*) Azóta sok viszontagságon ment keresztül az itt fölvetett tudományos probléma, főkép azért, mivel a benne föltett nyelvi érintkezések nehezen voltak beleilleszthetők a finn-magyar népekre vonatkozó őstörténeti elmélet keretébe; de utóbb az adatok gyarapodása s azon körülmény, hogy hasonló észrevételek kétségtelen világossággal kezdettek jelentkezni a rokon nyelvek terén is, mégis rávezetett a régiek felfogásának legalább lényeg szerint való helyességére, s ma már alig van számbavehető tudós, ki kétségbe vonná, hogy a finn-magyar nyelvekben igen is vannak régi honosságú árja jövevények, melyeknek befogadása megelőzi az írott történeti kútfők korszakait. A számnevek csoportjában tisztázottnak tekinthető különösen a következőknek árja eredete:

1. Osztják: ÉO. *l̄ābėt*, SO. *l̄abet*, IO. *tābet*, KO. *tapet*, középobi *lepėt*, JO. *jēvėt* (Pápai K.) «sieben» = vogul: TV. *sät*, ÉV., PV. *sāt*, LV. *soa̯t*, *sā̯t*, KV. *soät* id. = magy. *hét*.

---

*) «De origine Ungrorum» (1756.) művében: «Deprehendi et *Indica*, vel si mavis *Persica* in hoc idiomate vocabula, qualia sunt: unus: ungrice *ekj* (sic!), decem: *tiz*, mille: *ezer*; indice et persice: *îk*, *dösʃ*, *hezar*. Sed ante omnia nomen Dei, quod Ungri *Isten* efferunt» (37. l.).

< *) Szkr. *sápta* = av. *hapta* «sieben».**)

2. Zürjén-votják *das* «zehn» = magy. *tíz*.

< Av. *dasa*, osszét: dig. *des*, *däs*, tag. *däs*, déli *das*, sariqōli

*) Megjegyzendő, hogy a < jegy mindennemű árja és kaukázusi hasonlításaimban nem azt jelenti, hogy az előtte álló adat közvetetlenül ama nyelvből való, mely előtt ezen jegy áll, hanem hogy csupán azon *nyelvkörből*, melynek adatait idézem. Nem mondhatjuk pl. hogy valamely finn-magyar szó a «szanszkritból», vagy «osszétból» került még akkor sem, ha világosan e nyelvek hangalakulatát tükrözi; mert az ily szóátvételek eredeti területe valójában *ismeretlen*. Ép így vagyunk a magyar nyelv török s mongol elemeivel; nem mondhatjuk pl. hogy a *tenger* és *karó* szavak a «csuvas*ból*» valók, hanem csak azt, hogy hangalakjuk «csuvasos», azaz hogy ehhez közelebb álló nyelvből van átvéve.

**) Szókezdő osztják *l*, *t*, *j* vogul *s* s magy. *h* mellett kétségtelenül igazolja a *s* ejtés eredetiségét (l. ANDERSON: Wandl. 143.) s így KO. *tapet* (> IO. *tābet*), ÉO. *l̮ābėt* (e h. **sāpėt*, **θapėt*) = szkr. *sápta* a hangsúlytalan véghangzó elejtésével. A vog. *sāt*, *sāt* alakban az osztják hangzóközi *b*, *p* elenyészte olyan mint a következő szavak esetében: ÉV. *at*, KV. *āt*, TV. *äit* «geschmack, geruch» = ÉO. *ēbėl*, DO. *ēbet*, *āpėl̮* id.; ÉV. *āt* «haar» = ÉO. *ūpėt*, *ūbėt* id., ÉV. *nạt* «zeitalter» = ÉO. *nūpėt*, *nūbėt* id., ÉV. *āl*: *āl-ta'ăl* «armvoll» = ÉO. *ābėl* «umarmung; armvoll, bürde», ÉV. *nāt-* «schwimmen» (pl. *χāp nātawė* «a ladik úszik aláfelé»): v. ö. ÉO. *nopetl̮aj* id. A magy. *hét* szókezdőjének változása a TV. *sāt*-éhez képest hasonló a magy. *hüvely* = vog. *sipeľ* «scheide», magy. *hideg* = lpF. *čavadak* «frost», magy. *hal-k* «tacitus, lentus» = lpF. *suolga*, zürj. *čöl*, *čel* «sachte, langsam» szavakéhoz. Végül megjegyzendő, hogy bár az osztják *l̮ābėt*, *tapėt*, vog. *sāt*, *sạt* alakok *ā*, *a* hangzója az árja megfelelő hangzójával azonos, ez az egyezés csak látszatos, mert a vogul-osztjákban az *ā*, *a* másodlagos fejlődés, melylyel szemben a TV. *sāt*, KV. *soät* és magy. *hét* változatok tükrözik a régibb állapotot (v. ö. magy. *kéz*, finn *käte-* = vog. *kāt*, *koạt*, de: KV. *koät*, TV. *kät* «hand»; magy. *tél* = vog. *tāl*, *toạl*, ÉO. *taḷ*, de: TV. *tēl*, IO. *tede* «winter»; magy. *nyél* = ÉV. *naḷ*, ÉO. *naḷ*, de: KV. *näl*, DO. *nül̮* «stiel»). Árja *a* és finn-magyar magas hangzó (*ä*) megfelelésére pedig bizonyítékok: magy. *név*, osztják *nem*, vogul: DV. *näm*, finn *nime* «name» = szkr. *nā́ma*, óperzsa *nāma*, pahl., ujper. *nām* id. (= osszét: dig. *nām*, tag. *năm* «ruf, ansehen»); magy. *méz*, finn *mete-*, mord. *meď*, lapp *mieta*, *mītt* «honig» = av. *maδu-* «honig», szkr. *mádhu-* «süss, süsse speise, honig»; mord. *m'ekš*, *m'eš*, cser. *mükš*, *müχš* «biene» = szkr. *makša-* «fliege, biene», av. *maχši-* «fliege»; magy. *kincs*, *kéncs* = pahl.,

dhés, šighnī *ḍhīs*, *līs*, vakhī *ḍhas*, *las*, sangličī, samnānī *das* = szkr. *daça* «zehn».*)

3. Finn *sata*, észt, vepsz *sada*, mord. *śada*, *śado*, cserem. *šüdö*, *šüde*, lapp: Lule *čuotie*, Fm. *čuötte*, kíldíni *čū¡tt* «hundert» = vogul: ÉV. *sāt*, LV. *šəät*, *šət*, KV. *sōt*, ATV. *šāt*, FTV. *šāt*, osztják: ÉO., SO. *sāt*, IO. *sōt*, KO. *sat* id. = magy. *száz* = zürjén *śo*, votják *śu*, *śü* id.

< Osszét: dig. *sade*, *säde*, *sädä*, ujper. *sad* = pahl. *sat*, av. *sata-* (nomin. *-əm*), szkr. *çatá-* (nomin. *-ám*) «hundert».**)

---

ujper. *ganǯ* «schatz»; magy. *méreg*, finn *myrkky* «gift» = osszét *marg* «gift»; pahl. *marg*, av. *mahrka-* «tod»; magy. *őz* = pahl. *aza-k* «ziege», szkr. *aǯá-* «ziegenbock»; magy. *szög*, vog. *säñkw* «keil, pflock» (= votj. *čog* «pflock, nagel», lapp: teri *sa¡nke* «pflock») = szkr. *çankú-* «pflock, holznagel»; magy. *szekér* «wagen», osztj.: SO. *liker* «schlitten» = szkr. *çákaṭa-* «wagen, karren»; vog. *sēməl*, cser. *šeme* «schwarz» = szkr. *çyāmá-*, *çyāmalá-* «schwarz, dunkelfarbig» stb.

*) Míg a *hét* és *száz* szavakat idézett rokon nyelvi másaikkal egyetemben közös és egységes árja átvételeknek tekinthetjük, a permi *das* és magy. *tíz* szavak eredetét alkalmasabban magyarázhatjuk külön iráni nyelvterületekről. Amaz t. i. egészben az osszét *das*; emez azonban eltérőleg szókezdőjében a magy. *tehén* = av. *daẹnu-* «weibchen v. tieren» (*gava-d.* «kuh»), szkr. *dhénu-* «milchkuh», magy. *törvény* (régi: *tervén*) = szkr. *dhárman-* «gesetz, feststehende ordnung od. sitte», magy. *teg*-nap (régi: *thygyten*, dial. *tigitën* «nuper») = ujper. *dīg*, pahl. *dīk* «gestern» szavak változását tükrözi, hangzójára nézve pedig a *kincs* (régi: *kéncs*) = pahl. *ganǯ* s *fist*, *füst* (régi: *fyzt*) = osszét: *fazd-ag* «rauch» megfelelőkét (v. ö. itt az osszét *des* s a pamir nyelvjárások *dhés*, *ḍhīs* alakjait). A *tíz* vég-mássalhangzójában mutatkozó változás is bizonyára az eredeti mintakép ejtésén alapúl, úgy mint az *ezer* = szkr. *sahásra-* esetében (v. ö. itt egyébként: *gözü* = volgai tatár *kǫsė*, tobolszki *küskü*, kojbal *küskä* «ratte»; *hijúz* = csuvas *śülăwśĕ*, mongol *šilegüsün* «lachs»; magy. *borz* = köztör. *bors-uk*).

**) Az észt *sada*, mord. *śada*, cserem. *šüdö*, magy. *száz* alakok kétségtelenül mutatják, hogy az átvett árja alak ellentétben a hangzóközi *t*-vel jelentkező szkr. *çata-*, av. *sata-*, pahl. *sat* alakokkal afféle változat lehetett, mint az osszét *sade* s ujper. *sad* (v. ö. ehhez: észt *koda*, mord. *kudo*, cserem. *kuda*, magy. *ház* = av. *kata-* «haus»; másrészt az a körülmény, hogy a mord., cserem., lapp és permi nyelvekben közösen *ś*, *š*, *č* szókezdő (nem pedig egyszerű *s*) hangzik, arra vall, hogy amaz árja területen, honnan a finn-

4. Vogul: ÉV. *sa̮tėr*, KLV. *šoa̮tėr*, *šōtėr*, ALV. *šōtėr*, KV. *sōtėr*, PV. *šą̈tėr*, PV. *šą̈tėrà* «tausend» = osztják: ÉO. *śorės*, IO. *ťaras*, SO. *ťoras*, középobi *ťūrės* (Pápai K.); zürjén *śurs*, votják *śurs*, *śurės* id. = magy. *ezer*.

< Szkr. *sahásra-* (nomin. *-am*) = av. *hazañra-* (nomin. *-əm*), pahl., ujper. *hazār* «tausend».*)

---

magyarság «száz» szava eredt, még nem változott el a szanszkritban fenmaradt ősi *ç* az irányságban mutatkozó *s*-vé, vagyis a mintaalak **çada-* volt (l. Setälä: Über *ś* im finn.-ugrischen, 2. l.).

*) A vogul *sa̮tėr* = szkr. *sahásra-* az ismeretes *s* > *t* változással. Még mutatkozik a *s* az osztják *śorės*, zürj. *śurś*, votj. *śurės* alakokban, melyeknek metathesise egészen egyező a következőkével: vog. *a̮tėr*, *ōtėr* «herr, fürst» = mord. *azôr*, *azoro* «herr» = osztj. *ūrt*, *ort* id. = av. *ahura-* «herr, herrscher; nom. pr. des höchsten gottes» = szkr. *ásura-* «übermenschlich, mit wunderkraft versehen, wunderkräftiger gott, dæmon» (l. Uhlenbeck EtWb. 18.) | zürj. *vurd* «flussotter» = votj. *vudor* id. = osszét *urd*, *urdä* id. = av. *udra-*, szkr. *udrá-* «fischotter» | votják *suzer* «schwester», birtokosragokkal: *surzî*, *surzîd*, *surzîz* = mordM. *sazər*, cser. *šužar*, *šošar* id. = szkr. *svasar-* id. | vogul *ārėś*, *oa̮rėś* «feuer; feuerstelle» = osszét *artʿ* id. = av. *ātar-* (genit. *āθrō*), pahl. *ādur*, ujper. *āδer* «feuer» (v. ö. *fîrtʿ* «sohn» = av. *puθra-*, *vortʿä* «dort» = av. *avaθra*; *ärtʿä* «drei» = av. *θrāyo*; l. Hübschmann: Etym. d. osset. Spr. 108.). — Bármily tetszetősnek is látszik, hogy a magy. *ezer*-t a pahl., ujper. *hazār*, *hezār* atvételének tekintsük, ellene szól ennek az a körülmény, hogy szkr. *s*-nek megfelelő iráni *h*, *χ* szókezdő nem szokott a magyarban eltünni (így: *híd* = osszét *χīd*, *χēd*, av. *haętu-* «brücke» = szkr. *sétu-* id.; magy. *húg* = pahl. *χūk* «schwester» = av. *χvañχa*, szkr. *svásā* id.; magy. *han-g* = finn *sana* «rede, wort» = szkr. *svaná-* «ton, schall»; v. ö. av. *χvan-* «klirren», vakhī *χan-* «reden, sagen», *χanák* «rede»); másrészt a pahl., ujper. *hazār* utótagja hangzójának hosszúságával is eltér a magy. alaktól, melynek az *ezre-t*, *ezre-k*, *ezre-d* szerkesztésekben kieső *e*-je semmiképp sem mutat **ezér* előzményre, holott megmaradt a hangzói hosszúság a *vásár* = pahl. *vāčār*, *hambár* = pahl. *anbār* (<**ham-bār*) szavakban. Tekintetbe véve ezek után, hogy a *hét* és *száz* számnevek is a rokon nyelvekkel való közösség korából valók, bizvást föltehetjük ugyanezt a magy. *ezer*-re nézve is, a midőn alapja ugyanazon hangzás lehetett, melyből a vogul *sa̮tėr* (< **zāzra*) is keletkezett. Ez esetben a szókezdő sibilans eltüntének biztos analogiája az *arany* = vog. *sa̮rńi*, *sarėń*, osztj. *sarni*, zürj., votj. *zarńi* «gold» = av. *zaranya-* id., az *a* ~ *ə* (*e*) hang-

Nevezetes tanúsága ezen adatoknak, hogy a finn-magyar népek történeti közösségük őskorában csakis a «hat»-ig, vagyis a «három» kétszereséig alkalmaztak határozott számjelző szavakat, melyekhez a «hét» kifejezése az árjasággal való érintkezés folytán idegenből került. Bizonyára hosszú ideig a «hét» volt a számlálás végpontja, mit abból következtethetünk, hogy a népköltésben a «hét» mint a sokaság kerek száma szerepel (pl. a vogul énekekben a hősök nek «hét hajuk», a világnak «hét tájéka» van, a votják imádság pedig «hétféle lábas marhát» s «hétféle gabonát» emleget); továbbá hogy a «nyolcz» és «kilencz» számok, mint már régen észrevették, mindenütt a «tíz»-hez viszonyított szerkezetek, jeléül annak, hogy külön kifejezésük akkor keletkezett, midőn a hetes számrendszert a tizes váltotta föl. Talán meg is maradt emléke a régi hetes számrendszernek az irtisi osztják hagyományos népköltésben, hol ilyen számjelzésekkel találkozunk, mint *kāt tābet* «két hét» = 14, *χūdem tābet* «három hét» = 21, *tābet tābet* «hétszer hét» = 49 (l. Patkanov: Irtysch-Ostjaken I: 39.). Alaki ismertető jele a tízes rendszer külön (s így természetesen későbbi) korból való eredetének, hogy míg a *száz* s másai a szkr. *çatá-*, av. *sata-* árja *a* hangzóját híven tükrözik, a *hét*, vog. *sāt*, osztj. *lepėt* magas hangzója olyan hangállapot képét mutatja, mely a szkr. *sápta*, av. *hapta* árja *a*-jával szemben okszerűen a gör. ἑπτά, lat. *septem*, litv. *septynì*, óbolg. *sedmĭ*, gót *sibun* indogm. *e*-jével, tehát az árja *a* előzményével magyarázható.

Méltán kérdezhetjük ezek után, hogy midőn a «száz» számnév valamennyi finn-magyar nyelvben, a «hét» és «tiz» pedig e nyelvek egy részében kétségtelenül árja eredetű, nem igazolható-e ugyanez különösen a «hét» és «tíz» egyéb szavára is e nyelvcsalád területén? Kezdjük e szempontból vizsgálódásunkat legelőbb is a nyugati (finn-permi) ág egységes «hét» számnevén, melynek alakjai: finn *seitsemä-* (nomin. *seitsemän*, vagy *seitsen)*, észt *seitse* (genit. *seitsme)*; lapp: Lule *čīhča, čīča*, Pite *čēčau*, déli *čīče, čʲeča, čʲeče*, Fm. *čieča*, notozeroi *čihčem*, kíldini *kiččem*, teri *kīččim*; mord. *śiśəm, śiśim*; cserem. *šem, šim*; zürj. *śiźim*, votj. *śiźim, śiźim, śiźem*.

---

megfelelést pedig úgy foghatjuk föl, mint a fenti jegyzetben (l. 246. l.) elősorolt eseteknél.

Legteljesebb hangtestű ezek közt a finn *seitsemä-*, melynél igen szembeötlő a *seit-* előtag alaki egyezése a vogul *sät*, magy. *hét* szavakkal s tudván, hogy ezek az osztj. *läbət, lepət* (< szkr. *sápta)* tanúsága szerint **sävt (*< **säbt)* előzményből valók, ugyanezt föltehetjük a finnre nézve is, hol *äuräs* «steil» = oloneczi *äbräs*, *käürä* «krumm» = karjalai *käbrü* (l. Setälä: Yhteissuom. klus. histor. 129, 145. ll.) s *tyventy-* «tranquillum fieri», *tyvenä* «tranquillus» (= ÉV. *tawän-t* id.) mellett vannak *tyynty-* és *tyynä* mellékalakok. E mellett számbavéve, hogy az *ei* diftongus *eü*, vagy *öü* helyett olyan változat lehet, mint egymás mellett a finn *heisi* és *höysi* «bandwurm», *leiju-* és *löyhy-* «flattern», *meiska-* és *möyhää-* «lärmen», észt *leida* «finden» és f. *löytä-*, észt *leil* «dampf» és f. *löyly*, nem találunk semmi nehézséget abban, hogy az összetételnek vett finn *seit-semä* számnév előrészét keleti megfelelőivel azonosítsuk s bennük, ép úgy mint a «száz» szavában egyazon árja mintakép másait lássuk. A kérdés most csak az, hogy találunk-e alkalmas magyarázatot az ily módon ketté tagolt szó *-semä* utórészének?

Erre nézve figyelembe veendő, hogy ez a *-semä* megtalálható a nyugati finn-magyar nyelvek egész vonalán, így: mord. *śiśim*, cser. *šem, šim* (az előbbi alaknak összerántása), zürj.-votj. *śiźim*. Megvan a lappban is: notozeroi *čihčem* s a szókezdő változásával: kǐldĭni *kiččem*, teri *kīččim* (Genetz Wb. 18.), úgy mint a Lule-lappban: *kiähča, kieča* = Fm. *čieča*, mely utóbbi olyan analogikus rövidítés, mint lpF. *nuovča* «nyelv» a *nuofčama-* tő mellett (l. Budenz NyK. 21 : 204.). Ezen következetes egyezés a szó végtagját illetőleg arra vall, hogy ez nem valami jelentéktelen képző, mely el is maradhatott volna, hanem a szó eredeti értelmében lényeges, határozó alkatrész. Számba jön e mellett, hogy a többi számok szavaiban ezen képző sehol sem szerepel, mi önként vezet azon gondolathoz, hogy általa a «hét», mint a számsor feje, vagy vége lehet kiemelve ilyetén formán: «éppen» v. «ugyancsak hét», esetleg: «egész hét». Ezt az esetet tapasztaljuk az ujabb számrendszer főtagjára, a «tíz»-re vonatkozólag a szurguti osztjákban, hol *ei erχ joñ* «kilencz» (tkp. «egy fölös tíz») mellett a «tíz»: *joñ*, vagy pontosabban kifejezve: *čam joñ* «gerade zehn» (v. ö. IO. *čama* «recht, gerade, in gerader linie, in ordnung»; Castrén: Ostj. Sprl. 34, 88.). Ha a finn *seitsemä* utórészének is ilyen értelmet tulajdonítunk,

találón kínálkozik az egybevetésre: a finn *sama* «derselbe, selber, nämlicher», lapp *seämma, sämma, siemā* id., mord. *semä* «all», mely közös szó szintén árja eredetű — a szkr. *samá-*, av. *hama-* «eben, derselbe, gleich» és «all, jeder, ganz» mása — s a tulajdonképi «hét» *seit-* szóhoz hangrendileg alkalmazkodva kiemelő «éppen»-féle értelemmel ép úgy lehet hátuljárólag szerkesztve, mint ma is ezen észt kifejezésekben: *nī-sama* «eben so», *nūd-sama* «eben jetzt». Az így kiemelt «éppen hét» ugyanolyan szólás, mint az osztják *čam joñ* s igen érthető egy oly számnévnél, mely a számsor végén áll, tehát az «olvasás»-t befejezi Midőn a lapp *lokke, luhkē*, a vog. *lạu, lou*, cserem. *luo, lu* (a lp. *lokke-* «numerare, legere», f. *luke-*, vog. *lowint-*, cser. *lud-* id. = magy. *olva-s-* igei képzések alapjai) a «tíz» jelölésére szolgálnak, eredetibb «szám»-féle értelmüknek ezen átvitelével tulajdonképpen szintén a «tíz»-nek, mint számsor-végnek hasonló kiemelését mutatják. Tehát:

5. Finn *seit-semä* «sieben» = lapp (notoz.) *čihčem*, mord. *šišəm, šišim*, permi *šiźim, šiźim*, cser. *šem, šim*.

< Szkr. *sápta+samá-* «eben sieben», vagy «ganz sieben».

Nézzük ezek után a «tizet» jelölő számneveket, melyek között kettő jutott nagyobb elterjedéshez, azok t. i. melyeknek különállása s eredeti hangalkata legvilágosabban a zürjén tízes összetételek *-mĭn* és *-mĭs* szavában jelentkezik. Az előbbinek adatai: zürj. *komĭn* «dreissig» (*kuim* «drei»), *ńeľa-mĭn* «vierzig» (*ńoľ* «vier»), *vetĭ-mĭn* «fünfzig» (*viť* «fünf»), *kvaitĭ-mĭn* «sechzig» (*kvait* «sechs») | votják *kwamĭn*, Kaz. *kwamĕn* «dreissig» (*kwiń, küń* «drei»). Nyilván azonegy e *mĭn* szóval a vogul: ÉV. *nali-män*, KLV., ALV., KV. *nälmen*, PV. *nelmėn* «vierzig» utórésze (ÉV., LV., PV. *ńilä*, KV. *ńėlä*, TV. *ńiľi* «vier»), mely mellett az ÉV. *at-pėn*, LV., KV., PV. *ätpėn* «fünfzig» (ÉV. *at*, LV., KV., PV. *ät*, TV. *äit* «fünf») és ÉV. *χạt-pėn*, KLV. *khōtpėn*, KV. *khǭtpėn**) «sechzig» (ÉV. *χạt*, KLV. *khōt*, ALV. *khą̄t*, KV. *khǭt*, PV. *khạt*, TV. *khạt* «sechs») *-pėn* tagja csak változat, a mint ezt kétségtelenül mutatja a KV. *ätpėn*-nek még névjelzés gyanánt fenmaradt archaistikus

*) A tavdai vogul nyelvjárás nem ismeri e számnévi alakokat, itt «negyven»: *ńilu*, «ötven»: *äit-lu*, «hatvan»: *khạt-lu* (*lu* «tíz»); szintígy fejezik ki a «hatvan»-t az alsólozvai és pelimi nyelvjárások (*khą̄t-lạu, khạt-lạu*).

ätmėn mása (Vog. Népk. Gy. II : 222.). Tudvalevőleg ez utóbbiakhoz sorakozik a magy. **-van**, *-ven* is ezekben: *negy-ven, öt-ven, hat-van, het-ven, nyolcz-van, kilencz-ven* a több esettel igazolható *m* > *v* változással *(nalimän, nälmen: negyven* = *ńilėm, ńelm: nyelv)*. Hogy mi voltakép ez a «tízes» szám, megmutatják számunkra a *mĭn* szónak következő alkalmazásai a zürjén-votjákban: zürjén *ki-mĭn, ki-mĭna* «wie viel» *(ki-mĭniś* «wie viel mal, wie oft»; *öt-kĭmĭn* «einige, manche», *ki-mĭnöd* «der wie vielte») = permi *ko-món* «wie viel» (Genetz), *kĭnĭm* id. (Wied.) = votják *końa* (< **komńa)*, Kaz. *kŭńa* «wie viel» *(końään* «um wie viel», *olo-końa* «etliche»); zürjén *si-mĭn* «so viel» *(si-mĭniś* «so oft») = permi *sĭnĭm* id. (Wied.) = votják *siń́a* id. | zürjén *mĭnda, mĭmda, munda, mumda* «so viel wie» *(kik-mĭnda* «doppelt», *öt-m.* «gleich viel», *si-mĭnda* «so viel», *ma-m.* «wie viel»: az *ĭž-da* «grösse», *ĭl-da* «ferne», *vĭj-ta* «höhe» stb. képzőjével szerkesztve; l. Wiedemann: Syrj. Gramm. 46.); permi *momda* «wie viel» (e h. *ma-mĭnda* Genetz) = votják *mĭnda*, Kaz. *mĕnda* «eine gewisse quantität habend» *(so-m., siń́a-m.* «so viel, wie jenes», *ta-m.* «so viel, wie dieses», *ma-m.* «wie viel»). Itt a *mĭn* értelme nyilvánvalóan: «quantität, maass, zahl» (pl. *ki-mĭn* = «mennyi, mily számú, mily mennyiségű, terjedelmű») s ezzel fölismerjük benne mását a szkr. *māna-* (nomin. *-am)* «das messen, messung; maass (ganz allgemein); umfang, gewicht, grösse» (BR. Skr. Wb. 5 : 720; Grassm. Wb. 1033.) = óperzsa *-mānā* (ebben: *fra-mānā* «befehl, gesetz» = pahl., ujper. *farmān, fermān* «befehl» = szkr. *pra-māṇam* «maass; richtschnur, autorität»; Uhlenbeck EtWb. 222, 178.) szónak, mely a *mā-* «messen» igének képzése (l. fent 463. l.). Az árja «mérték, mennyiség, szám» szónak alkalmazása a «tíz» kifejezésére szakasztott olyan eset, mint midőn a fentebb idézett lapp *lokke*, vogul *ląu*, cserem. *luo, lu* ugyancsak általános «szám, mennyiség» (tkp. «olvasat, megolvasott szám») szóval jelöli a «tízet» s többszöröseit, vagy midőn a déli lapp e czélra a *čēhkē* «bevágás, rovás» szót használja *(kēkti čehkē* «húsz», tkp. «két rovás», azaz: «két szám»). Röviden összefoglalva:

6. Zürjén *-mĭn (: ko-mĭn* «dreissig», *ńeľa-mĭn* «vierzig», *vetĭ-mĭn* «fünfzig») = votják *-mĭn (: kwa-mĭn* «dreissig») = vogul *-män, -mėn (: nali-män, nel-mėn* «vierzig», *ät-mėn* «fünfzig») és *-pėn (: ät-pėn* «fünfzig», *χạt-pėn* «sechzig») = magy. *-ven,*

-van (: *negy-ven, öt-ven, hat-van* stb.) = zürjén-votják *mĭn* «maass; zahl» (: zürj. *kĭ-mĭn* «wie viel», *mĭn-da* «mértékű, számú, nagyságú» stb.).

< Szkr. *mā́na-* «maass; umfang, grösse».[1])

Egészen egyező használatú az itt tárgyalt zürjén *-mĭn* szóval e nyelvnek udorai nyelvjárásában a *-mĭs*, így: *ko-mĭs* «dreissig», *ńeľa-mĭs* «vierzig», *veťĭ-mĭs* «fünfzig», *kwaiťĭ-mĭs* «sechzig». További alkalmazásai ezen szónak: zürj. *kökja-mĭs*, permi, izsmai *kĭkja-mĭs* «acht» = votják *ťamĭs, ťamĕs* id.; zürj. *ök-mĭs*, izsmai *ok-mĭs* «neun» = votják *uk-mĭs, uk-mĕs* id. (tkp. «kettővel: tíz», «egy: s tíz», azaz: «egy még: s tíz», úgy mint a szurguti osztják *ei-erχ-joñ* «egy fölös s tiz») = «kilencz»[2]). Ezen permi *mĭs* «tíz» szó mását ismerte föl Budenz (MUgSz. 123.) a mordvin *ko-mś* «zwanzig» szó utórészében is, mely tkp. «két-tíz» (úgy mint cserem. *ko-lo, kok-lu* «zwanzig» : *lu* «zehn») s azonos a zürjén *kĭź*, votják *kĭź, kĕź* = vogul: ÉV. *χūs*, KLV. *khūs*, ALV., PV., TV. *khus*; osztják: ÉO. *χus*, IO. *χūs*, SO. *kos* = magy. *húsz* szóval. Ugyancsak Budenz derítette ki (MUgSz. 421.) ezen permi *-mĭs* szónak további nyomait a magy. *harmi-ncz, kile-ncz* és *nyo-lcz*[3]) szavakban,

---

[1]) Sejthető, hogy ugyancsak ez az árja szó alkotja utótagját a finn *kym-mene* = mordM. *kemen*, mordE. *kämen* «zehn» (*kolmagemen, koloń-gemen* 30, *nilä-gemen, nileń-gemen* 40, *ved-gemen, vädgemen* 50 stb.) szónak is.

[2]) A «kilencz» ily kifejezése ismeretes a szanszkritban is: «Für die neuner speciell sind solche substitute, wie *ekonaviṅçati* ‚20 weniger 1' = ‚19' nicht ungewöhnlich; später wird *eka* ‚1' weggelassen und *ūna-viṅçati* [‚fehlend-zwanzig'] etc. haben denselben wert» — írja Whitney (Ind. Gramm. 173.). Tehát nemcsak a «tíz» kifejezésében, hanem a «nyolcz» és «kilencz» számnevek szerkesztésének módjában is árja hatást ismerhetünk föl.

[3]) A magy. *nyol-cz* előrésze kétségtelenül azonos a vog. *ńol-ləu* «acht» szóéval, mely mellett a «neun» : *ǫntĕl-ləu*. Minthogy a vog. *ńol* egyébként «orr» s *ǫntĕl* «oldal, borda», tehát a velük összetett számoknak eredeti értelme: «orr a tízhez» = «távolabbi v. előbbi szám a tíztől» (v. ö. votj. *nĭr* «orr» és *nĭrĭś* «első») = «nyolcz» és «oldal a tízhez» = «közelebbi szám a tízhez» = «kilencz» (szintígy: vog. *ńol-sāt* «orr a százhoz» = «nyolczvan» és *ǫntĕl-sāt* «oldal a százhoz» = «kilenczven»). Így a magy. *nyol-cz* a *harmi-ncz* végzetével, a «tíz» értékű zürj. *-mĭs* megfelelőjével szerkesztve (e h. **nyol-ncz*) tulajdonkép ezt teszi: «orr-tíz»

melyek az előbbi adatokkal együtt arra vallanak, hogy a «tíz»-nek itt tárgyalt jelzésmódja egykor közkeletű volt a finn-magyar nyelvek volga-urali vonalán. A mi immár ezen *-miś* szónak eredeti értelmét illeti, ennél figyelembe veendő, hogy a *-mĭn* szóval nemcsak tájbeszédileg váltakozik (pl. zürj. *ńeľa-mĭn, veťi-mĭn* = udorai *ńeľa-miś, veťi-miś*), hanem vegyesen használatos vele egyazon nyelvterületen is (pl. votják *uk-miś* 9 és *kwa-mĭn* 30; magy. *harmi-ncz* és *negy-ven*). Ez t. i. arra a föltevésre jogosít, hogy a két szóval eredetileg kifejezett gondolat lényegileg egynemű volt, vagyis a *-miś* is ugyanazt mondta, mit a *-mĭn*; ez alapon pedig alkalmasan kínálkozik a *-miś* értelmezésére az av. *mas* «gross» (*masyāo* «grösser», *masah-* «grösse») = pahl. *mas*, gabrī *mas* «gross» (samnānī *mēsin*, kurd *mās-tĭr*, kāšānī *mus-śar* «grösser»; Hübschmann: Pers. Stud. 210—1.), akkép fogván föl e szónak szerepét, hogy az eredetileg a magában véve nagyon is határozatlan *mĭn* és *lạu* «mérték, szám, olvasat» kifejezések szorosabb jelzésére szolgált (mint: «*nagy* szám», «*nagy* mérték»), idővel pedig, mint természetesen érthető, úgy is tudott vonatkozás, mellőle a jelzett szó elmaradt; tehát: zürj. *ko-miś*, magy. *harmi-ncz* = «három nagy (t. i. szám v. olvasat)». «Nagy tíz»-nek (*śtūr luhkē*) mondják ma a déli lappok a «százat» (Halász: Nyőr 21, 249.) s az ilyen kifejezésnek akkor, midőn a számképzetek nehezen emelkedtek föl a tízig, épúgy volt helye ezen kisebb mennyiség jelzésénél is. Tulajdonkép csakis a «nagy» jelző odaértésével válhatott a «tíz» szavává a többször idézett «mérték, szám, olvasat» kifejezés is; mert a «tíz»-nek mint «olvasat»-nak kiváióságát s ellentétét a «számnak, olvasatnak» szintén nevezhető kisebb számok (1—9) ellenében éppen az emeli ki. E szerint *ńeľa-mĭn* és *negy-ven* ép oly

---

= «a (hét felé) távolabbi szám a tíztől». — A *kile-ncz*-et megmagyarázza az IO. *ār-joñ* = alsó-szurguti *ürχ-joñ* «kilencz», mely mint a teljesebb felső-szurguti *ei-erχ-joñ* «egy fölös: tíz» változat mutatja, eliptikus kifejezés: «(egy) fölös: tíz» = «kilencz», ép úgy mint a szkr. *ūna-viṅçati* = «(egy) híja húsz» = «19» (l. az előbbi jegyzetet). Ilyen eliptikus szerkezetnek vehető a *kile-ncz* is ezen értelemben: «(egy) kívüle tíz» = «egyet kivéve tíz» a *kívül*-nek *kilül, kil* változatából és a *harmi-ncz*-nak «tíz» értékű végzetéből alakítva.

eliptikus kifejezés, mint *ko-mis* és *harmi-ncz*; értelme: «négy (nagy) szám v. mérték». — Kiirhatjuk tehát:

7. Zürjén: udorai *-mis (: ko-mis* «dreissig», *ńeľa-mis* «vierzig», *veti-mis* «fünfzig»), köz-zürjén *-mis (: kökja-mis* «acht», *ökmis, ok-mis* «neun»), votják *-mis (: ťa-mis* «acht», *uk-mis* «neun») = mordv. *-mś: ko-mś* «zwanzig» (= zürj., votj. *kiź*, vog. *χūs, khūs*, osztják *χūs, kōs*, magy. *húsz* id.) = magy. *-ncz, -cz: harmincz, kile-ncz, nyol-cz.*

< Av. *mas.* pahl. *mas* «gross», értve mint: «grosse (zahl)»*).

Egy negyedik «tíz» értelmű szó a permiségben a votják *-don* ezekben: *ńiľ-don* «vierzig» (*ńiľ* «vier»), *vit-ton* «fünfzig» (*viť* «fünf»), *kwaťton* «sechzig» (*kwať* «sechs»), *siźim-don* «siebzig» (*siźim* «sieben»), *ťamis-ton* «achzig» (*ťamis* «acht»), *ukmis-ton* «neunzig» (*ukmis* «neun»). Már Budenz egybekapcsolta (MUgSz. 221.) ezen *-don*-t a «tíz» jelentésű *das* szóval (v. ö. *siźim-don* mellett a költői beszédben ezt a szerkezetet: *siźim-das)* úgy értelmezvén a vég-mássalhangzó eltérését, hogy amaz **dos-n (*das-n)* helyett afféle *-n* képzőelemmel bővült, minő szerinte a finn *seitse-mä* végzete. Minthogy azonban ily *-n* számnévképzőnek egyébként semmi nyoma a votjákban, nem hihető, hogy az éppen az idegen eredetű *das*-hoz csatlakozott volna s valószínűbbnek kell tartanunk, hogy itt ugyancsak az árja *daça-*, *dasa*-nak valamely *-n* járulékkal szerkesztett alakjával van dolgunk. Ily fölvételre nyújt alapot az av. *dasanąm* = szkr. *daçānám* genitivus alak, mely a permi *das* eredeti nyelvjárásterületén a pahl. *yaztān* «gott» < av. *yazatanąm* (plur. genit. ebből: *yazata-* «verehrungswürdig») módjára kopva s a votjákba átkerülve könnyen válhatott emitt **dosən*, **dosn*-féle alakon át *don*-ná,**) v. ö. a *sn* > *n* egyszerűsítésre nézve

*) Föltünően hasonlít az itt kimutatott szókhoz a török *altmiš* = ujgur *altï-miš* = csuvas *út-mĕl* «sechzig» és *jet-miš* = csuv. *śiť-mĕl'* «siebzig» számnév utórésze, melyek helyett a kojbalban *altōn, ďetōn*, a karagaszban *alton, ťēton*, a jakutban *alta-uon, sättäuon* szerkezetek járják. Az egyezés közös árja eredeten is alapúlhat.

**) Megjegyzendő, hogy a votják *o* többször magas hangzónak *(ä, e)* változata átmeneti *ö* helyett (pl. *odig* «ein»: v. ö. magy. *egy, ožon* «meissel»: v. ö. magy. *vés-, ton* «du» = cserem. *teń, töń* id.; *vormi-* «überwinden» = zürj. *vermi-*, v. ö. vog. *vērit-* id.,

a votják inessivus *-ĭn* rag esetét, mely a votják elativus *-śt* = finn *-sta* rag mellett nyilván a finn inessivus *-ssa* rag eredetibb *-sna* alakjának mása. Így *viť-don* eredet szerint ily kifejezés volna: «ötje a tíznek», vagy «öt a tízből», ép úgy mint a finnben: *kaksi-kymmentä* «húsz», *kolme-kymmentä* «harmincz», tkp. «kettő, három a *tízből*» (az utóbbi szó partit. raggal). A *-don*-nak ily magyarázatával egybehangzó, hogy e számnév az egyszer tízre nem, hanem csupán a többször (négyszer, ötször stb.) tízre használatos; az egyszer tíz jelzésére ugyanis elég a puszta «tíz» *(das)* szó nomin. alakjában, míg a tízből való többszörösség szabatosan a számok viszonyításával (adott esetünkben genitivus szerkezettel) fejezhető ki. Tehát:

8. Votják *-don (: ńiľ-don* «vierzig», *viť-ton* «fünfzig», *śiźĭm-don* «siebzig» stb.).

< Av. *dasan(ąm)*, szkr. *daçān(ám)* «von zehn».

Budenz (MUgSz. 221.) s előtte már I. G. Cuno (Skythen: 43.) a permi *das* és magy. *tíz* mását vélik fölismerhetőnek a «kettő» s «egy» számnevekkel összetett finn *kahdeksa* «acht», *yhdeksä* «neun» és cseremisz *kandakše, kändäχše* «acht» (= finn *kahde-n+d°.), indikše, endeχše* «neun» (= finn *yhde-n+d°.) -deksa, -dakše* utótagjában is, mely erősebb összerántással lappangana még a mordvin *kafksa, kafkso* «acht», *vehksa, vejkse* «neun», továbbá a lapp *kaktse, gavtse* «acht», *oktse, oftse* «neun» számnevekben. Föltévén, hogy a szóelemek tagolása itt helyes s a külön szónak vett utórész eredeti értelmében is tényleg a «tíz» számnak kifejezője, nem pedig amolyan alkalmazott kifejezés, mint a vogul *ląu* és déli lapp *čēhkē* (l. fentebb), a kapcsolatot legfeljebb olykép érthetjük az előbbi alakokkal, hogy emitt a *ks* ama sajátos (bizonyára nem egyszerű *s)* átmeneti hang visszatükrözése, melyen át az indogermán *k* (gör. δέκα) árja *ç*-vé (szkr. *daça)* alakult. Ezek szerint a permi *das*, magy. *tíz* és a cserem. *kan-dakše* utórésze ugyanazon árja szónak három különböző nyelvterületről s különböző viszonyok közt átvett alakjai volnának.

Végül vizsgáljuk meg közelebbről, hogy mi értéke van a

---

lobal- «fliegen» : v. ö. magy. *lebeg-)*, minélfogva a *-don* < **dosən* iráni mintája gyanánt az osszét *däs* hangzójával legillőbben **däsan, *däsän*-féle alak vehető fel.

régiek amaz állításának, mely szerint a finn-magyar nyelvek «egy» számneve is kapcsolatban állana a szkr. *éka*-val. Fontolóra véve, hogy a számlálás végpontjain levő s ennélfogva jelentősebb *hét, tíz, száz, ezer* számnevek s rokon nyelvekbeli másaik az árjaságból kerültek, eleve nem zárkózhatunk el azon eshetőségtől sem, hogy a számlálás kezdőpontját alkotó «egy» számnév is végső eredete szerint innen való. A finn-magyar «egy» számnévnek főbb alakjai: finn *yhte-* (nomin. *yksi*); lapp *akta, ahte*; cserem. *ikte, ikta* s jelzőileg: *ik* (pl. *ik-verèš* «zusammen», *ik-maj* «unaufhörlich», *ik-moŋaro* «einige»); mordM. *iʃ'kä, ʃ'kä*, mordE. *véʒke, véjke* s jelzőileg: *ve* (pl. *ve lomaŋ* «ein mensch»); zürjén *ötik, söti, öti*, meg *öt* (pl. *öti-möd* «eins u. das andere», *öt-koď* «ähnlich», *öt-pȯr* «einmal», *ötla* «dieselbe stelle»), votják *odig* és *og, ok* (pl. *og uj* «eine nacht», *og-pol* «einmal»); vogul *akwė, akw'*, *äkw* s jelzőileg *au, äu* (pl. *au χ̮ātēl* «an einem tage», *au χumitä* «der eine mann»); osztják *it* s jelzőileg *ī, ei, ja* (pl. *ī-mort* «gleich», *ī mis-pōśeχ* «ein kalb», SO. *ei-pa* «einmal»); magy. *egy* (régi: *iggy*). E közös szónak Budenztől kifejtett $v_{\check{s}}gd_{\check{s}}$, $v_{\check{s}}kt_{\check{s}}$ alaphangzása (MUgSz. 769—70.) természetesen nem egyeztethető a szkr. *éka*- (nom. *-as*) = óper. **aiva-ka*: pahl. *ēvak*, pāzend *yak*, ujper. *yak*, kāšānī *īkī, īk*, sangličī *vak* «ein, eins» számnévvel, mely *-ka, -k* dimin. képzővel van szerkesztve az óper. *aiva-*, av. *aẹva-*, pahl. *ēv*, kāšānī *yav, ī*, osszét: dig. *yeu, yevä*, tag. *yu*, afghán *yō*, vakhī *īv, ī*, šariqōlī *ív, ī*, šighnī *yīv, yū, yu, yi*, mindžānī *yao*, zaza *yau* alapjából. De jól megfigyelve ama $v_{\check{s}}gd_{\check{s}}$, $v_{\check{s}}kt_{\check{s}}$ már ősnyelvi képzésnek derül ki, melyről biztosan igazolható, hogy töve, vagyis az «egy» értelem valódi kifejezője a $-t_{\check{s}}$, $-d_{\check{s}}$ végtag*) elhagyásával maradó rész. Már az a tény, hogy a finnben

*) Ez a $-t_{\check{s}}$ ($-d_{\check{s}}$) végzet aligha más, mint determináló elem, vagyis a finn-magyar $t_{\check{s}}$ mutató névmás. Hasonló eljárást tapasztatalunk a kaukázusi nyelvekben, hol pl. az avar számnevek alakjai jelző szerepben a következők: *ċo* 1, *ḳigo* 2, *ḷabgo* 3, *ánqo* 4, *šúgo* 5, *ánḷgo* 6, *ánḷ'go* 7, *nuḷ'go* 8, *ic'ḷo* 9, *áncgo* 10, *qógo* 20, *ḷebérgo* 30, *núsgo* 100, *azárgo* 1000 (Uslar-Schiefner: Awar. Stud. 23.). Ez a *-go* végzet, mely az önálló számlálásban (nem jelzőileg használva) elmarad, nyilván azonos az Erckertnél közölt *ghov* «er» (agul *go*, chinnalug *ghu* «er«), *ghoj* «sie» (= agul *go*, chinnalug *gha* «sie») névmással. Az agulban ezek a sarkszámnevek: *sad* 1, *qed, odu* 2, *χibud* 3, *jaqud* 4, *iχfad, afud* 5, *irχad, jerχid* 6, *jarid, jerid* 7,

az *yhte-*, *kahte-*, *viite-*, *kuute-* számnévtövek egyezően *-te-* végzetűek, alkalmas ama gyanú fölkeltésére, hogy ez utórész képző értékű elem lehet; de hogy tényleg az, mutatja az *yhte-* rokonságának több nyelvben fönmaradt *-tš*, *-dš* végzet nélkül való változata. Ilyenek: 1. a cserem. *ik* jelzős alak a bővebb *ikte* mellett; — 2. az osztják *ī, i, ja, ej* alakok az *it* mellett, mely utóbbi teljes hangalkatában a finn *yhte-* egyértékese (v. ö. vog. *kit*, osztják *kāt*, *kat* «zwei» = finn *kahte-*), míg az előbbi csak az *yh-* alaprésznek lehet mása, nem pedig az egész *yhte-*, vagyis az osztják *it*-nek hangtani változata; — 3. a vogul *au, äu, ou* jelzői alak az önállóan és jelzőkép használatos *akw'*, *äkw'*, *okw'* mellett, mely szintén nem lehet a finn *yhte-* nyomán elvárható **at-*, **ät-* ejtés mellékalakja, hanem csakis **aγ-*, **äγ-* (> **aw-*, **äw-*) előzmény fejleménye, vagyis az *yhte-* előfelének egyértékese; — 4. a mordE. *ve* jelzői alak, továbbá a mordM. *vest* «einmal» határzó tőrésze, melyekről biztos, hogy az *yhte* szóközépi mássalhangzócsoportjának *t* elemét nem tartalmazzák, míg a *veźke* alakról mégis föltehető, hogy eredetibb **veźťke* helyett való; — 5. a votják *og* mellékalak az *odiǧ*, *odiǩ* mellett, mely úgy látszik, az utóbbinak végzetét nem azon teljes hangtestű alapszón bírja, mely a finn *yhte-*nek pontosan megfelelő *odi-g*, *odi-k*, zürj. *öti-k* képzésében, valamint a *-k* képző nélkül való zürjén *öt*, *öti* alakokban jelentkezik. Az így kibontakozó képzőtlen ősi finn-magyar «egy» számnév hangalakját *εgš-*nek képzelhetjük, melynek *g*-jéből természetesen fejlődhettek a vog. *au, äu*, osztják *ej* végmássalhangzói, a mint érthető ily alapon a mordE. *ve* (< **vej*, **veγ*) is. Ezen *εgš-* a *-tš* képzővel egyesülve *εgštš-* (*εgšdš-*), *εktš-* ősalakot alkot, mely a finn *yhte-*, cserem. *ikte, ikta*, lapp *akta* s *kt, gt* > *t, d* hangegyszerűsítéssel a zürjén *öt*, votj. *odiǧ*, osztják *it* szavakban tükröződik világosabban. Igen kétes a szókezdő *v*-nek ősisége, mely csak a mordvinnak egy nyelvjárásában fordúl elő; ellenben a vog. *akw'*, *äkw'* s lapp *akta* vele szemben nyílt (nem labialis) szókezdő hangzót láttatnak s az osztják *it*, cser. *ikte* sem mutatják a labialis spirans előhang nyomát.

---

mujad 8, *jarčüd*, *jarčad* 9, *itcud* 10, *qad*, *gad* 20, melyekben a közös végzet nyilván az agul *te, ti* «er, sie» (= avar *dóu*, lák *tha, ta*, arcsin *tav, tou* «er») mutató névmás (Erckert: Kaukas. Spr. 23—31.).

Ha számbavesszük ezek után, hogy a mennyiben a finn-magyar alapnyelv szókincsének hangalkotását eddigelé megállapíthattuk, nem akadtunk őseredetinek biztosan igazolható tőbeli hangzóközi *k*-nak nyomára (úgy a mint ezt tudjuk pl. a diminutiv és momentán *k* képzőre nézve): csak természetesnek találhatjuk, hogy egy szkr. *éka*-féle alak ide átkerülve, *ɛgə̑*-féle ejtéssel honosodott meg, más szóval, hogy a finn-magyar *ɛktə̑* «egy» számnév alaprészének idegen *ek*, *eka*-féle hangzású szó is lehetett mintája. Abból, hogy az éppen egybevágó *eka* alak ma a szanszkritból ismeretes, még korántsem következik, hogy csakis ez lehetett az átadó nyelvterület, ép oly kevéssé, mint általán oly esetekben, midőn a finn-magyar nyelvek árja elemei csak szanszkritból igazolható ősrégi árja alakot tükröznek. Mint a fönt elősorolt adatokból kitetszik, a szkr. *éka*-val azonos képzés széltében el van terjedve az irányságban is, még pedig kétségkívül ősi alapon. Az óperzsában föltehető **aivaka*- fejleményei közül figyelmünket különösen felhívják a képzős *yak*, *yek*, *ēvak*, *vak*, *ik* s képzőtlen *yeu*, *īv*, *ī* alakúak, melyek t. i. a finn-magyar alakok szókezdő hangzóiban mutatkozó eltérések magyarázatára alkalmasak. A régi magyar *igy* (tájnyelvi és nyelvemlékbeli *égy*) ejtés egyben a cserem. *ıkte*, osztják *it*, *ī*, *ja* alakokkal szókezdő *j* mássalhangzós, tehát *yak*, *yek*-féle, míg a vog. *äu*, *äkw'*, lapp *akta*, zürjén *öt*, votják *odi-g*, szkr. *éka*, pahl. *ēvak*-féle mintát képviselő előzményt sejtetnek *-tə̑* képző nélkül való alaprészeikre nézve. Az utóbbi a finn *yhte*- és mordv. *ve*, *veźke*, *if'kä* ejtést is megérteti olyképpen, hogy a finn *y*, mordM. *i*- kezdőhangzó az av. *aeva*-, pahl. *ēv*, vakhí *īv* hangtestét a hangzóközi *v*-nek a megelőző magánhangzóba való olvadásával tartalmazná (azaz úgy hogy *yhte*- < **iükte*-, **eükte*-, **ev-k-te*-, mordM. *if'kä* < **if'tkä*, **iüźt-kä*, **iükt-kä* fejleménye volna), míg a mordvin *ve*, *veźke* ugyanezt a szókezdő hangzó elejtésével (v. ö. mordE. *umaŕ* «apfel» = mordM. *maŕ*, mordM. *ufams* és *fams* «blasen»; mordE. *iľišćan* és *lišćan* «ich schlage»; l. Paasonen: Mordv. Lautl. 103.). Látnivaló ezekből, hogy midőn a finn-magyar «egy» számnév képzős s képzőtlen alakjait *ɛktə̑*,*) *ɛgə̑* hangzással rekonstruáljuk,

*) Magyarázatra szorúl a magy. *ëggy* mássalhangzója. Ha a rokon nyelvekben az «egy» és «két» számnevek alakjait összehasonlítjuk, a szóközépi mássalhangzó-csoportnak, illetőleg egy-

a kezdő hangzó adott határozatlanságában is (*ε = ə̆*: Budenz jelölése szerint bármily magas hangzó) csak a legutolsó fejlődési pontot jelöli, melynek még régebben bővebb (*jə̆-, εvə̆-*) hangalakok lehettek előzményei. Végeredmény:

---

szerűsítésének egyező alakjait tapasztaljuk a finnben (*yhte-, kahte-*) lappban (*akta, kuekte*), cseremiszben (*ikte* és *kok* mellett *koktot, kokta* «kettő») s osztjákban (*it, kāt*); de eltérnek a fejlemények a zürjén-votjákban, hol az «egy» alakjai *öt, ötǐ, ötǐ-k* és *odǐ-g*, míg a «kettő»-é: zürj. *kǐk* (*kǐköd* «zweite»), votj. *kǐk* (tő: *kǐkt-: kǐkto* «doppelt, paarig», *kǐktäti* «zweite»). Ez a kétféleség a fejleményekben legalkalmasabban ugy magyarázható, hogy az előbbi csoportban az egyszerű alapnyelvi *εgə̆-* alak a *-tə̆* (*-də̆*) képzővel egyesülve *εktə̆-*, tehát a *kə̆ktə̆*-éhez hasonló hangalakot öltött, míg az utóbbiban a második szótag magánhangzójának elisioja nem történt meg, minélfogva az alakok egybeesése is elmaradt (zürj. *öt* = alapnyelvi *εgə̆tə̆-, εgə̆də̆-*; míg *kǐk, kǐkt-* = *kə̆ktə̆*). Nem ok nélkül való, hogy a votják *odǐg*-ban a szóközépi mássalhangzó media; ez t. i. azt mutatja, hogy az alapszónak előzménye *öd-* < **övd-* (< **εγə̆də̆*), nem pedig **öt* < **övt-* volt. A zürjén *öt* hangalakja e fölfogás ellen kevéssé jöhet számításba, tudva azt, hogy a permi az *nd*-ből keletkezett *d*-t is *t*-vé változtatja a szóvégen (pl. a sorszámnévképzőben: permi *ńoľet* «vierte» = finn *neljänte-*, magy. *negyed*) s hogy az *öt* az önálló *ötǐk* analogiai hatása folytán is elváltoztathatta eredeti *d*-jét, maga az *ötǐk* pedig assimilatio útján keletkezhetett **ödǐk*-ből. Minthogy a magy. *ëggy*-nek is zöngés a mássalhangzója, ezt is csak úgy magyarázhatjuk, mint a votj. *odǐg*-ét, azaz hogy nem ugyanoly alak az előzménye, mint a magy. *két, kettő* számnévé, hanem emezétől eltérő, vagyis nem *εktə̆-*, hanem *εgə̆də̆-, εgdə̆-*. Budenz is így fogja föl az *ëggy*-ben a mássalhangzó történetét; csakhogy ő evvel az egész hangtestet megmagyarázottnak véli, holott a hosszú *ggy* nem lehet alapnyelvi *gd*-nek egyértékese, hanem legfeljebb *-d (-z)* megelőző hosszú, vagy labialis színezetű magánhangzóval (v. ö. *tűz* = SO. *tūget* «feuer»). Az *eggy* e szerint többet tartalmaz, mint a votják *odǐ-g* alaprésze, vagy az osztják *it* s ez a bővület alig lehet más, mint afféle diminutiv képzés, minő a vogul *äkwė* (< **ät-kwė*), zürj. *ötǐ-k*, votj. *odǐ-g*, mordv. *if'-kä, veǰ-ke* «egy» számneveknél is tapasztalható. Ismeretes magy. kicsinyítő képző a *-d*-vel (*kicsi-d, rövi-d*) váltakozó *-gy* (helynevekben: *Somogy, Nyüvegy, Almágy: Somod, Nyüved, Almád* alakok mellett), melylyel szerkesztve a magy. *ëggy* e helyett való volna: **ëd-gy* (v. ö. *kedd* = *kettëd*, göcseji *keddëd*). A régi zártabb ejtés (*iggy, igy*) csak elősegíthette a dimin. *-d*-nek *gy*-re változását (v. ö. *szelíd*: tájnyelvileg *szölégy, pedǐg*: *pegyig, addig*: *aggyig* stb.).

9. Finn-magyar *ɛgɛ* (jelzői alkalmazásban): cseremisz *ik* = vogul *äu, ou, au* «ein» = osztják *ei, ī, ja* id. = mordvin *ńe* id. (önálló és jelzői alkalmazásban determ. *-tɛ* végzettel szerkesztve) *ɛk-tɛ*: finn *yhte-*; lapp *akta, akt;* cserem. *ikte, ikta;* mordM. *if'-kä, f'kä,* mordE. *veźke, vejke;* zürjén *öti, öti, öt* és *öti-ṙ,* votják *odi-g;* vogul *äkw* (e h. **ät-kwė*), *akw, okw,* osztják *it;* magy. *ëggy* (régi: *iggy*) «ein; eins».

= Szkr. *éka-* «ein; eins» = pahl. *ēvak,* pāzend, ujper. *yak,* kāšānī *īkī, īk,* sanglīčī *vak* id.

Kiderül mindezek alapján, hogy a különböző korokban dívott számrendszerek sarkpontjainak, jelesen az «egy», «hét», «tíz», «száz» és «ezer» számképzeteknek sajátos szavai, valamint körülíró kifejezései a finn-magyar nyelvekhez (részben közösen, részben kisebb csoportokban átvéve) az árjaságból kerültek. Bár számos egyéb nyelvi jelenségből is következtetve, nagy okunk van föltenni, hogy az árjasággal való első érintkezések idején — s ennek kora beláthatatlan messzeségű — rendkívül alacsony volt amaz ősnép szellemi és társadalmi életének színvonala, melyből idővel a finn-magyarság különálló tagjai fejlődtek: mégsem gondolhatjuk, hogy az túl a haton számolni ne tudott volna. Bizonyára ép úgy alkalmazták ők is az összeadó (6+1, 6+2 stb.) és szorzó (2×6, 3×6 stb.) műveletek kifejezéseit, mint bármely kezdetleges kulturájú nép s ha így a számolás bizonyos nagyobb szám elértével nehézkessé vált, mindig ott volt kisegítőnek a határozott számban (de nem föltétlenül éppen «tízben», hanem akár 2×6, 3×6, vagy 6×6-ban) vett «nagy olvasat», vagy «olvasat» = vog. *lạu,* lapp *lohke,* mely aztán ujabb egységül szolgálhatott s a számolást egyszerűsítette. A meglévő «hat» számhoz átvett «hét» még nem tette egyezővé a két népfaj számolási rendszerét, melynek pedig szüksége s czélszerűsége nyilván érezhető volt, különösen csere- és kereskedelmi érintkezéseknél. A kölcsönös megértés czéljából történhetett az előbb is használt «olvasat» kifejezésnek megszorítása éppen a «tíz»-re, a mint föl kell tennünk, hogy *daça, dasa* helyett az árja szomszédoknál is dívott körülíró jelzés gyanánt a *mă̄na-* és *mas* (t. i. *mă̄na-*), mely szavak az előbbivel együtt átkerülve s a *lạu, lokke* mellett alkalmazva a «tíz» kifejezéseinek változatosságát idézték elő a finn-magyar nyelvekben. Az alkalmasabb «tízes» számrendszr meghonosodása föltétlenül szükségessé tette egyrészt

a «hét» és «tíz» között levő «nyolcz» és «kilencz» számnevek utólagos megszerkesztését, másrészt a tízes számok végpontjának, a «száz»-nak megnevezését, mi az összes finn-magyar nyelvekben közös eljárással árja mintára történt. Az «ezer» megnevezésének szükségérzete, vagy alkalma sokkal később fejlődhetett ki, a midőn már csak a keletibb népek maradtak meg az árja kapcsolatban míg a nyugatiak — mint a finn *tuhante-* (nomin. *tuhat*), lapp *duhat*, mord. *ťožän*, cserem. *tišem* «tausend» < litv. *túkstantis* id. (THOMSEN: Berör. 233.) szavakból következtethető — már a litvánlettség műveltséghatása alatt állottak. A «tízezer» és «százezer» számokra ma sincs külön szavunk, bár van pl. a görögben μύριοι s a szanszkritban *ayúta-* «10,000», sőt az utóbbiban *lakṣá-* «100,000», *prayúta-* «1.000,000» *kóṭi-* «10.000,000» stb. (l. WHITNEY: Ind. Gramm. 171.) s a magasabb számműveletekben, ha nem állana szerencsénkre rendelkezésül a *milió*, *bilió*, *miliard* s egyéb idegen szó, valószínűleg szintúgy meg volnánk akadva, mint az őskoriak, midőn a nekik szintén «magas» tízes és százas számokkal volt dolguk.

ÜBER DAS VOLK DER SABIREN.

Von S. PATKANOFF.

Der Name *'Tāpar* nebst seinen Modificationen (*Šabar*, *Šaber*, *Šoper*, *Saber* u. s. w.) hat als ein im Tobolskischen Gouvernement sehr verbreitetes geographisches Nomen ein bedeutendes Interesse.

In den nächstfolgenden Zeilen haben wir versucht, alles mehr oder weniger Wesentliche, was diese Namen betrifft, zusammenzustellen, um auf diese Weise die Erklärung derselben zu erleichtern. Wir fangen vom Thale des unteren Irtysch an, wo wir selbst Gelegenheit hatten mehrere Wochen zu verleben. In dieser Gegend, in der nördlichen Hälfte des Tobolskischen Kreises, giebt es eine ostjakische Wolost, welche russisch «Narymsche» heisst, bei den Eingeborenen aber unter dem Namen *'Tāpar-mir* (*mir* wohl russ.: міръ) d. h. «'Täparsche» bekannt ist. Früher

scheint dieser Name sich nur auf einen kleinen Theil derselben bezogen zu haben. Es muss nämlich bemerkt werden, dass die jetzigen ostjakischen Woloste aus mehreren kleinen Staatengebilden, von den Historikern auch Ulusse und Woloste genannt, gebildet sind, deren jedes eine Erdfestung als Centrum besass und von einem hereditären Dynasten regiert wurde.*) So besteht die jetzige Narymsche Wolost aus drei früheren: der Narymschen, Tarchanschen und Zingalinschen, welche, wie es scheint, für sich selbst, ein kleines Fürstenthum bildete, als dessen Hauptsitz die auf einem einsamen Hügel errichtete 'Tāpar-Burg *('Tāpar-vošˌ)* nebst den am Fusse des erwähnten Hügels gelegenen Dörfern erschien. Der Hügel selbst wird jetzt nach dem Städtchen *Vožėy-unt* («Stadt-Hügel») und die unten gelegenen Dörfer *Voč-itpa* («Stadt-Vordere», d. h.) «vor der Stadt gelegene (Dörfer)» genannt.

Die Überreste der Erdfestung *'Tāpar-vošˌ* sind noch gegenwärtig neben den Zingalinschen Jurten, welche ehemals aus drei, gegenwärtig in Folge des Aussterbens der Einwohner aus zwei, Dörfern bestehen, zu sehen. Sie erscheinen als eine sehr typische, obgleich von der Zeit ziemlich mitgenommene Erdfestung mit einer Steige, welche in der Form einer liegenden dreieckigen Pyramide sehr allmählig aus dem unten gelegenen Thale emporsteigt, und mit zwei halbkreisförmigen Gräben, welche die Burg von der hinteren Seite, von wo die Ersteigung des Hügels weniger schwer fällt, schützten. Die Steige wird in mehreren Stellen von theilweise natürlichen, theilweise künstlichen Gruben und Gräben unterbrochen, was der Burg den Namen: «siebenhügelige» *(tābet-čippe)* verlieh. Die Burg *'Tāpar-vošˌ* geniesst gegenwärtig bei den umherwohnenden Ostjaken und als vermuthete Grabstätte einer heiligen Jungfrau auch bei den Tataren ein ziemlich hohes Ansehen und so stand es wohl auch früher (l. c. S. 5 f.). Es wird nämlich in mehreren, aus alter Zeit stammenden Heldengesängen und Liedern besungen. So wird in einer der in meiner ostjakischen Textsammlung angeführten Heldensagen**) die Freierei zweier

*) «С. Паткановъ: Типъ остяцк. богатыря» S. 13 ff. oder «Irtysch-Ostjaken» II. S. 10 ff.

**) «Irt.-Ostj.» II, S. 40—80.

Fürstenbrüder dieser Stadt, welche als Söhne einer *'Tāpar*-Frau erscheinen, geschildert.

In den Zingalinschen Jurten habe ich den Anfang eines anderen Liedes von dieser Stadt gehört, welches ich aber keine Gelegenheit hatte aufzuzeichnen. Es fing ungefähr so an:

«Xūdem 'Tāpėr noxlaŋ āvėt muŋna ōmdāi
Tābet-čippe katkėŋ(?)āvėt muŋna ōmdāi.»
«In der drei(fachen)*) sich emporhebenden 'Tāper-Stadt lebten wir,
In der siebenhügeligen sich erhebenden(?) Stadt lebten wir.»

Die Zingalinschen Ostjaken wissen noch von einem wunderbaren Säbel früherer Fürsten der *'Tāpar*-Stadt zu erzählen, welcher *'Tāpar jitaŋ nārė* («des 'Taparischen [Hand]gelenkes Säbel») hiess und die Eigenschaft besass, dass er einmal aus der Scheide gezogen, Jedermann niederhieb, der sich in seiner Nähe befand, war es Feind oder Freund («Типъ ост. бог.», S. 28).

Ausserdem kommt der Name *'Tāpar* in zwei von mir aufgezeichneten Bärenliedern vor («Irt. Ostj.» II, S. 204 f), wo auch eine *'Tāpar*-Frau, gleich der *Kam*-Frau (l. c. S. 253), als Stammmutter der Ostjaken erscheint. Wieder treffen wir diesen Namen in der Hymne zu Ehren des *Pairāχťà*, *Tūrėm*-s Sohnes (l. c. S. 182), wo geschildert wird, dass *Pairāχťà* einen Bogen besass, dessen Sehne aus zwei Streifen bestand, von denen die eine aus goldiger Seide und die andere aus dem Garne von *'Tāpar*-Nesseln **) war, welche am Orte, wo früher ein *'Tāpar*-Haus gestanden hat, gepflückt worden waren (die Nesseln gedeihen namentlich am Besten an Stellen früherer Niederlassungen).

Alle dergleichen Überlieferungen scheinen darauf hinzuweisen, dass *'Tāpar* der Name der ehemaligen Bewohner N.-West-

---

*) Weil die Bevölkerung der 'Tāpar-Stadt zu Friedenszeiten in *drei* Dörfern lebte (s. oben).

**) In der Alltagssprache heisst *pūdėn* (Irt. O.), *pōtėn* (N. O.): ‚Brennnessel', auch ‚Hanf', bei Wogulen: *ponal*, *ponla*. Um diese beiden Pflanzen von einander zu unterscheiden, fügt man gewöhnlich den erwähnten Ausdrücken noch ein Attribut: *xanda* ‚ostjakisch'; *mańś* ‚wogulisch'; *ruť*, *ruś* ‚russisch' bei. So ist der volle Name der Nessel bei den Ostjaken: *xanda-pūdėn (-pōtėn)* und bei den Wogulen *mańś-panla* (Ahlq.), d. h. «wogulische Nessel», wogegen die Ersteren den Hanf, welchen die Russen eingeführt haben, mit dem Namen *ruť- (ruś-) pūdėn* bezeichnen.

Sibiriens war, dass die früheren Ostjaken (und Wogulen) mit diesem Volke in näherer Berührung standen, und von ihnen Frauen geraubt oder gekauft und später ihre Plätze eingenommen haben müssen.

Noch einen Strich hinsichtlich der 'Tāparen treffen wir in den meisten Erzählungen und Sagen der Ostjaken, nämlich dass sie ihrer fast stets mit einer gewissen Art Achtung und Ehrfurcht erwähnen, als wären sie eine höher stehende Race, und sich fast rühmen, von ihnen abzustammen. Übereinstimmend mit dieser Achtung vor den 'Tāparen ist folgende Tradition der Savodinschen Ostjaken (Nar. Wol.). Sie erzählen, dass die Samojeden, welche in früheren Zeiten oft Einfälle in das Land der Irtysch-Ostjaken unternahmen, stets einen Unterschied in ihrem Benehmen gegenüber den (jetzt neben- und untereinander lebenden) Ostjaken der Narymschen und Tarchanschen Woloste (s. oben) machten, indem sie die ersteren, die «'Tāparschen Leute» *('Tāpar-jaχ)*, für ihre Freunde ansahen und verschonten, wogegen sie den zweiten, den Tarchanschen *(Tarχan-jaχ)* so viel Schaden zurichteten, als sie nur vermochten.

Worin die Ursache dieser Hochachtung der sibirischen Finnen und Samojeden vor diesen Aborigenen des Nordens zu suchen ist, wissen wir nicht. Lag sie nicht in der geistigen und kulturellen Überlegenheit diesesVolkes? Wir vermuthen nämlich, dass die künstlich errichteten Tschudenburgen mit Wällen und Gräben, sowie die darin befindlichen verzierten Scherben der Thongefässe und Stücke von Eisenschlacken, welche auf eine gewisse Entwicklung des Töpferhandwerks und der Schmiedekunst hinzuweisen scheinen, kaum von den Vorfahren der jetzigen in der Kultur wenig vorgeschrittenen Ostjaken und Wogulen herrühren können und dass sie, wie wir weiter sehen werden, eher als Nachlass des hier einst ansässigen 'Täparen-Volkes zu betrachten sind («Irt.-Ostj.» II, 012, 018).

Im Süden desselben Tobolskischen Kreises treffen wir diesen Namen (ausser in dem Namen eines kleinen Landes im Norden der Istjat'schen Wolost — Sabarowo — noch) in der veränderten Form: *Sėbėr, Sėvėr* bei den dort lebenden Tataren, welche damit die Autochtonen des Landes bezeichnen, denen sie fast sämmtliche Ueberreste aus alter Zeit zuschreiben. Sie nennen

nämlich fast alle Erdfestungen in der Eskalbinschen Wolost, am Irtysch unterhalb von Tobolsk und theilweise oberhalb desselben, ausser einigen, welche weiter zum Süden gefunden werden und welche von (Kara-)Kitanen oder Katanen herrühren sollen, *Sėbėr- (Sėvėr-)qa'là* d. h. «Festung der Sėbėren» und die Grabhügel und überhaupt jegliche mehr oder weniger erhöhte Stellen früherer Niederlassungen: *Sėbėr-(Sėvėr-)tubà*. («Сиб. Сборн.» 1891, 2 кн., 129—131). Hierher muss auch der Name der ehemaligen Hauptstadt des tatarischen Chanats derselben Gegend «Sėbėr» gerechnet werden, welcher wohl eine Verkürzung des Ausdrucks: *Sėbėr-qa'là* vorstellt. Den Irtysch-Ostjaken, welche nördliche Nachbarn der Tataren sind, ist jedoch der Name *Sėbėr, Sėvėr* fast unbekannt — ich habe ihn nur einmal an der Konda, in den Puschtinschen Jurten zu Gehör bekommen — erstens, weil er bei ihnen, wie wir wissen, in der Form *'Tāpar (Šābar)* vorkommt und zweitens, weil diese theilweise verrussten Ostjaken für die ehemaligen Aborigenen des Landes den russischen und zwar sehr vagen Ausdruck: «чудь» sich angeeignet haben (l. c., S. 129).

Wenden wir uns nach Westen, so treffen wir denselben geographischen Terminus im Turinschen Kreise, im Hauptsitze der Wogulen. Wir wissen aus der Geschichte, dass die Gegend an der mittleren Tawda noch vor Eroberung des Landes durch die Russen *Tabarў* (Табары) hiess (s. die Karte zu Fischers «Sibirische Gesch.»). Die Bewohner derselben, die Ackerbau führenden Wogulen und Tataren, waren unter dem Namen Tabarinscher oder einfach Tabarintzi, Tabarer und die von ihnen bewohnten Burgen Tabarў (Табарьı) bekannt. Im Jahre 1593 beschloss die Moskauer Regierung eine neue Stadt Tabarў in derselben Gegend zu bauen, zu welchem Zwecke das unweit davon gelegene tatarische Städtchen desselben Namens, um jede Konkurrenz für die junge Ansiedelung auszuschliessen, zerstört wurde. Die Namen dieser Städtchen und Völker haben sich noch bis auf den heutigen Tag in denen dreier Woloste derselben Gegend erhalten, in welche die Nachkommen der Tabarinschen Wogulen (Nieder- und Ober-Tabarinsche Wol.), auch Russen (Tabarinsche Wol. mit zwei gleichnamigen Dörfern) gruppiert sind.

Der Historiker Sibiriens Müller leitet den erwähnten Namen der Wogulen von dem eines ihrer Fürsten ab, welcher Tabar oder

Tobar hiess. Diese Erklärung scheint uns schon deswegen unhaltbar zu sein, weil auch die nebenbei wohnenden Tataren, wie wir gesehen haben, denselben Namen trugen. Besser erklärt ihn der andere Historiker desselben Landes — Fischer, welcher ihn von einem Wogulengeschlechte, das noch vor der Ankunft der Russen an der Tawda gelebt haben soll, ableitet. Es ist nämlich sehr möglich, dass die Tabarinschen Tataren, gleich den Atschirischen im Tobolskischen Kreise,*) tatarisierte oder mit Tataren vermischte Wogulen*) desselben Geschlechtes sind, welches vielleicht tabarischer Herkunft war.

Südwärts vom Wogulenlande findet man noch einen geographischen Namen, welcher an das Sabaren-Volk erinnert. Es ist der Name des linken Beiflusses des Isetj-Suwarysch, an dessen Gestaden, sechs Werst vom Dorfe Dalmatowo, Überreste einer Erdburg zu sehen sind (Флоринскій: «Первоб. слав.» I, 235). Dieser Terminus ist vielleicht wogulischen Ursprungs. Es ist sehr möglich, dass hier die Benennung der Burg durch den Fluss übertragen worden ist (? Suvar-uš — «Suwaren-Stadt»). Dergleichen Fälle sind im Wogulen- und Ostjakenlande häufig (s. unten S. 278, 2. Anmerkung).

Den gegenwärtigen Wogulen des Turinschen Kreises ist das obenerwähnte Nomen in der Form *Sąpėr* bekannt. Nach Dr. B Munkácsi wenden sie es zur Bezeichnung der Russen an, was aber mit Allem, was wir von diesem Namen wissen, wenig harmoniert.

Mit einer kleinen Modification finden wir diesen Namen im hohen Norden des Gouvernements, d. h. im Berezowschen Kreise wieder, wo er in den Formen *Šaber, Šaper, Saper, Šoper* u. s. w. erscheint. So treffen wir in den von A. Réguly gesammelten Proben nord-ostjakischer Poesie den Anfang eines Heldenliedes, welches so lautet:

«Šoper nohlä vuas ti amesleu
Šaper nohlä aut ti amesleu.»

«In der sich erhebenden Šoper (Šaper-)Stadt lebten wir (bis).» Ein anderes Lied hiess: Šaper naj ankem ār — «Lied von der Fürstin der Saper-(Stadt)».**)

*) «Irt.-Ostj.» I, S. 17.
**) P. Hunfalvy: «Nyelvtudományi Közlemények» XI, S. 14 und 18.

Diese Lieder könnte man noch als einen Abklang oder Widerhall der weiter im Süden gesungenen ansehen (vgl. oben das fast gleichlautende Lied der Irtysch-Ostjaken). Aber wie erklärt man sich dann die Ausdrücke *Šaber-mām* — «Šaber-Volk», wie sich nach Réguly, ein ostjakisches Geschlecht bei Obdorsk nennt und *Šaber-mu* — «Šaber-Land» — ein Ausdruck, welchen (nach B Munkácsi) J. Pápai in derselben Gegend zu hören bekam. Wie es scheint, müssen die 'Tāparen, Šaberen, Saperen u. s. w. den Eingeborenen auch im hohen Norden West-Sibiriens gut bekannt gewesen sein, obgleich die Ostjaken auf der ganzen Strecke des Obthals von der Surgutschen-Grenze bis hoch in den Norden auf die ihnen direkt gerichtete Frage, wie die früheren Aborigenen des Landes hiessen, meist das Ar-Volk *(Ār-jax)* (Arinen?) nennen, wogegen die Samojeden diese Ehre dem fabelhaften Volke *Sīrtje**) zuräumen, welcher Name mit dem der Sabaren od. Sèbèren vielleicht eines Ursprungs ist.**)

Erwähnen wir schliesslich noch, dass auch die Namen zweier Berge im Nord-Ural, an der Quelle des Ussaflusses, des rechten Beiflusses der Petschora, einen dem in Rede stehenden Volke ähnlichen Namen führen. Das sind die: Sabrei-pai und Savri-pai *(pai* — ostj.: «Hügel, Erhöhung»), was etwa «Saberen-Berg» heissen muss. Einen ähnlich klingelnden Namen *(Saprai)* führt auch ein mit Kiefern bewachsener Hügel am Ob, in der Temljatschewschen Wolost (Tob. Kr.), wo die früheren Eingeborenen des Landes ihre Todten bestatteten.

Ausserdem figuriert *Šaper, Šoper, Saber* u. s. w. in vielen Gattungsnamen bei den Nord-Ostjaken und Wogulen: *šaber-(šoper-) voh(ogi)* N. O., *śąpėr-ąln* W.: («Saberen-Zinn») Silber; *sąpėr-* oder *saprä-kwōrėx* W. (Munk.): Dohle, галка (eig. «Saberen-Krähe»), welchem Ausdrucke im Konda-wogulischen: *maskau-kworėx* (eig.: «Moskauer Krähe») entspricht (vgl. oben: *Sąper-* «Russe» bei den Wogulen). Hierher gehört wohl auch das nord-ostjakische

---

*) A. Castrén, «Ethnol. Vorles.», S. 86.

**) Mit einer zufälligen Lautähnlichkeit muss wahrscheinlich der Name eines «Naslegs» (наслегъ) des Borogonschen Ulusses (Jakut. Prov.) — *Sabaraischer* oder *Sabirscher* — erklärt werden. Dieser Nasleg der Jakuten zerfällt in zwei Geschlechter, in das Berg-Geschlecht (1897 J. — 98 Seelen) und in das Fluss-G. (121. S.)

śebar xuļ — Leuciscus*) und vielleicht das Wort: *śabur, sober* — Leichter Oberrock (bei den Ostjaken), ein Ausdruck, welcher auch in den Sprachen vieler wolga-finnischen Stämme (auch der Russen) getroffen wird.

Das obenerwähnte genügt, um zu zeigen, wie sehr der Namen, von dem die Rede ist, in verschiedenen Ländereien des enormen Tobolskischen Gouvernements verbreitet ist. Da es aber ein sehr hohes Alter zu haben scheint — das erste Mal wird «Sibir» vom persischen Historiker Raschid-Eddin im XIII. Jahrhundert erwähnt, das Wort muss aber auch früher existiert haben — so ist es nicht zu wundern, dass es in verschiedenen Gegenden und bei verschiedenen Völkern und bei weit zerstreuten Stämmen derselben Völker bedeutende Modificationen erlitten hat. Wir haben nämlich allen Grund zu behaupten, dass alle obenerwähnten Ausdrücke, wie: *'Tāpar-voš, Šoper- (Šaper-)vas, Śévėr-qa'là*, die historischen *Tabarỳ* (Тобары) und der Name der ehemaligen Hauptstadt des Tobolskischen Tatarenchanats «*Sibir*» ein und dasselbe bedeuten — von dem Volke der *'Tāparen, Saberen, Śévėren* ehemals bewohnte oder ihnen zugeschriebene Burgen und dass auch die anderen gleichlautenden Nomina auf diese ehemaligen Bewohner N.-West-Sibiriens zurückzuführen sind.

Die ziemlich vorgeschrittene Bekanntschaft mit der Phonetik der Sprachen der sibirischen Finnen kann uns verhelfen die Frage zu lösen, welche von allen diesen Formen der ursprünglichen am nächsten stehen.**) Laut eines dieser Lautgesetze (s. Anmerk.

---

*) Dieser Name ist in der Hinsicht interessant, da ihm im Wogulischen der Ausdruck: *mańś-qul-* («wogulischer Fisch») entspricht. Wie in den Ausdrücken: *t'āpar-pūdėn, xanda-pūdėn, mańś-panla* die Attribute sich gegenseitig ersetzen, so entspricht in den beiden Namen für «Leuciscus» *śebar-* «sabarisch» dem *man'ś-* «wogulisch».

**) Von den Gesetzen der ostjakischen Phonetik führen wir hier folgende drei an, welche auf diese Frage einiges Licht werfen können:

a) Zwischen zwei Vocalen, besonders wenn der erste kurz ist (der zweite ist immer kurz) können wie harte Consonanten (k, t, p), so auch weiche (g, d, b) stehn, mit anderen Worten wird die Erweichung der Dentalen und Labialen zwischen zwei Vocalen in einigen Dialekten der genannten Sprache mehr oder weniger befolgt, in anderen hingegen, wie z. B. in den Konda-Mundarten, sind die Abweichungen von dieser Regel fast eben so zahlreich, wie Fälle, wo dieselbe befolgt wird. Daraus folgt,

hier *c*) muss der ursprüngliche anlautende Consonant des erwähnten Nomens ein *s* (oder *ś*) gewesen sein, welches sich mit der Zeit: im Süden — in ein *t* (*t́*) (*Tabar*, *'Tapar*) und in nördlichen Gegenden in ein: *š* verwandelte (*Šaber*, *Šoper*), obgleich in den letzterwähnten Ländereien, wie bei den Wogulen im Westen, auch die Formen mit einem *s* (*ś*) sich erhalten haben (*Saper*, *Saber*, *'Saber*). Dasselbe ist auch bei den Tataren im Tobolskischen Kreises, natürlich auf die sich die unten aufgeführten Lautgesetze nicht beziehen, der Fall (*Sèbèr*, *Sèvèr*).

Wenn wir jetzt auf Grund des erwähnten und anderer Gesetze der ostjakischen Phonetik die Namen *Tabar*, *'Tapar*, *Šabar*, *Saper*, *Šoper* u. s. w. auf ihre ursprünglichen Formen zurückführen wollten, so würden wir folgendes Schema erhalten: *S* od. *'S* (*ā*, *ō*) — *b* od. *p* (— *e*, *ė*) — *r*, welches uns zeigt, dass der citierte Name in seiner Urform etwa *Sabar* (*Saber*) oder *'Sabar* (*'Saber*) lautete, wobei auch die Formen *Sapar* (*Saper*) und *Soper* existiert haben können.

---

dass obgleich der Buchstabe *b* in *Tabar*, *Šabar*, *Šaber* auch mehr dem Geiste der Sprache entspricht, so doch auch die Formen mit einem *p* (*'Tapar*, *Šaper*, *Saper*) nach den ostjakischen Gesetzen der Phonetik vollkommen gerechtfertigt werden können.

b) Nicht nur in verschiedenen Dialekten des Ostjakischen, sondern auch in dem Wortschatze eines und desselben Dialektes findet man oft Worte, welche hinsichtlich des Hauptvocals in zwei Formen erscheinen. Dasselbe finden wir auch in *'Tapar*, *Šaber*, *Saper* und *Šoper*. Was den zweiten Vocal anbelangt, so ist er hier, wie auch in anderen ural-altaischen Sprachen, in zweisilbigen Worten stets weich (s. *a*) und besitzt eine sehr unbestimmte Aussprache.

c) Jetzt haben wir noch die Frage über den Anfangsconsonnant zu beantworten. Die Aufklärung dieser Frage finden wir in dem vom Pr. N. Anderson festgestellten und hauptsächlich das Ostjakische betreffenden Wohllautsgesetze, welches etwa so lautet: in sehr vielen Fällen, wo im Süd-Ostjakischen und in einigen wogulischen Dialekten im Anlaute und Auslaute eines Wortes ein *t*, *t'* od. *ś* vorkommt, welches in demselben Worte anderer Dialekte durch ein *s* oder *ś* ersetzt ist, muss die letztere Form als die ursprüngliche betrachtet werden, aus welcher sich die ersteren mit der Zeit entwickelt haben. Beispiele: *Ruš* Russe im N. O., *Rut'*, *Ruś* im Irt.-O., *Rus*, *Ruś* Wog.; *ser* N.-O. öde, leer; *teri* Irt.-O.; *sōres*, *sūrt* N.-O. Spanne, *surt* Irt.-O., *tores*, *torās* Wog. u. s. w. («Irt.-Ostj.» II. S. 254 f. — Ausführlicher darüber s. N. Anderson: «Wandl. d. anlaut. Dentalen spirans im Ostjak.» S. 123 und 139 f.)

Jetzt wollen wir versuchen, die Grenzen des Landes näher zu bestimmen, welches als ehemaliger Wohnsitz der sibirischen Sabaren war. In einem früheren Artikel haben wir das Gebiet der Sèbèren oder Sèvèren folgenderweise entworfen: Es umfasste den grösseren Theil der südlichen Hälfte des Tobolskischen Kreises, nämlich die Ländereien um den unteren Lauf von Tobol und Wagai und um den mittleren Irtysch ungefähr 100 Werst oberhalb und 150 Werst unterhalb von Tobolsk. Ich meinte auch die von den Flüssen Alymka, Noska und theilweise von der Konda und ihren rechten Beiflüssen durchströmte sumpfige Landstriche, welche gegenwärtig der Eskalbinschen und den südlichen Theilen der Klein-Kondaschen (auch der Kondaschen) Wolost angehören, hierher anschliessen zu dürfen (s. «Сиб. Сборн.» l. c., S. 130).

Jetzt, da wir die «Sèbèren» nur für einen der vielen Namen des Sabaren-Volkes halten, müssen die obenangeführten Grenzen ihrer Verbreitung bedeutend erweitert werden: zum Norden bis zum Obischen Busen, nach Westen etwa bis zum Uralgebirge, nach Süden wohl bis zur Tura und bis zur Grenze des Ischimschen Kreises. (Der Name des Beiflusses des Isety [Sawarysch — s. oben] verschiebt diese Grenze noch weiter südwärts). Es scheint mit anderen Worten, dass die Sabaren ('Sabaren) einst den grössten Theil der wüsten Gegenden N.-West-Sibiriens, welche gegenwärtig den Tobolskischen (mit Ausnahme vielleicht seines Ostens), Turinschen (Tjumenschen), und Beresowschen Distrikte umfassen, inne gehabt haben.

Sehr möglich, dass dieser Stamm auch westlich vom Ural gelebt hat. Zahlreiche Namen der Flüsse, Seen und Dörfer, auch der Tschudenburgen, im nördlichen und mittleren Theile Ost-Russlands, wie: Сабарова, Сапарова, Сабирова, Сабарская, Саврушина u. s. w.,*) scheinen darauf hinzuweisen, dass er auch dort heimisch war, obgleich viele dieser Namen auch späteren Ursprungs sein können und vom Worte «Sibir» oder von russischen ähnlich

*) Einige solcher Namen sind in meinem Werke: «Irtysch-Ostjaken» II. (S. 255 f.) angeführt. Eingehender kann diese Frage nach ausführlichen geographisch-statistischen Werken (wie z. B. «Геогр. статист. слов.» II. Семенова, «Списки населенныхъ мѣстъ» der betr. Gouvernemente, «Волости и гмины» u. s. w.) und Karten studiert werden.

klingelnden Familiennamen abgeleitet worden sind. Diesen Umstand muss eine Enquête dieser Art nicht ausser Acht lassen. Historische Angaben über den Ursprung dieser Namen können in solchen Fällen als Richtschnur dienen.

Was die Frage anbelangt, zu welchem Stamme diese ehemaligen Bewohner Nordwest-Sibiriens zu zählen sind, so giebt es zu deren Beantwortung zwei Hypothesen: Die eine, die *slavische*, gehört dem bekannten Forscher der sibirischen Alterthümer dem Pr. W. Florinsky,*) die andere, welche dieselben für *Ugro-Finnen*, also für sehr nahe Verwandten der Ostjaken, Wogulen und Magyaren betrachtet, gehört mir. Diese Hypothese glaubte ich auf folgende Facta stützen zu können:

«Die Magyaren, welche Konstantin Porphyrogennetos mit den (europäischen) Sabaren identificiert, lebten vor ihrer Uebersiedelung nach Lebedia wahrscheinlich in dem Gebiete des mittleren Urals, in der Nachbarschaft anderer ugrischer Stämme, welche theilweise jenseits des Urals nomadisierten. Da die in Nord-West-Sibirien lebenden Ostjaken und Wogulen mit den Magyaren eine in ihren Wurzeln sehr nahe Sprache reden, so ist es nicht unmöglich anzunehmen, dass die östliche Grenze der Verbreitung der Sabaren, von der wir jetzt nichts wissen, wenigstens eine Zeit lang jenseits des Urals lag, mit anderen Worten, dass das Gebiet dieses Volkes einst Ländereien umfasste, wo sich die geographischen Namen: *'Tāpar*, *Tabàr*, *Sévër*, *Šoper* u. s. w. bis auf den heutigen Tag erhalten haben. Die von Europæus angestellte Untersuchung der nichtrussischen geographischen Namen des nördlichen und mittleren Russlands bestätigt gleichfalls die einstige grosse Verbreitung des finnisch-ugrischen Volksstammes diesseits der erwähnten Gebirge.**) In früheren Zeiten scheint er den grösseren Theil des Europäischen Russlands, nämlich die Gegenden vom Eismeere bis zum oberen Laufe des Don und vom Baltischen Meere und der Weichsel bis zum Ural inne gehabt zu haben»; («Irt. Ostj.» II, 257), Auch die Geschichte trifft die finnischen Ugrer noch im äussersten Nord-Osten und Osten des Europäischen Russ-

*) «Первобытные славяне», I. B.

**) «Къ вопр. о нар., обитавш. въ ср. и сѣв. Росс. и т. д.» (Ж. М. Н. Пр. іюль 1868. S. 66 f.)

lands, wo sie sich noch theilweise bis auf den heutigen Tag erhalten haben (ich meine die Wogulen im Permschen Gouvernement).

Es scheint uns nun nicht unmöglich anzunehmen, dass die sibirischen Sabaren oder Saberen nur einen Zweig des weit zerstreuten Ugro-finnischen Stammes ausmachten, welcher den ganzen Norden des Europäischen Russlands und Nord-West-Sibirien bewohnte. Was aber die jetzigen Bewohner des Tobolskischen Nordens anbelangt, die Wogulen und Ostjaken, so wagen wir es nicht zu entscheiden, ob sie unmittelbar von Osten, wie es Castrén meint, oder vom Westen, d. h. aus dem Europäischen Russland, in das erwähnte Land gekommen sind. Die Spuren der Samojeden konnte man von ihren Ursitzen nach den Völkerresten samojedischen Stammes im Jenisseischen und Tomskischen Gouvernement leicht verfolgen, nicht aber den Weg der sibirischen Finnen. Die Meinung von ihrer Wanderung vom Osten stützt sich ausser ihrer Zugehörigkeit zu der ural-altaischen Familie nur auf wenig zahlreiche geographische Nomina ostwärts von ihren gegenwärtigen Sitzen, so dass eine Rückwanderung der Ugrer nach Asien nicht ausgeschlossen ist.

Wir haben vor Kurzem der Samojeden erwähnt, welche jetzt nördliche und östliche Nachbarn der sibirischen Ugrer sind. Einige Facta führen uns auf den Gedanken, dass sie auf zwei verschiedenen Wegen — die Juraken quer durch die Tundra von der Jenissei-Mündung und die sogenannten Ostjak-Samojeden längs dem Ob — nach dem Tobolskischen Gouvernement gekommen sind und dass sie bei dieser Wanderung nach dem Westen die Ostjaken schon in ihren gegenwärtigen Sitzen vorfanden.

Was noch mehr für die ehemalige Einheit der Bevölkerung des nördlichen und mittleren Russlands einerseits und Nord-West-Asiens andererseits zu sprechen scheint, ist die scheinbar einheitliche Kultur der hier und dort lebenden Völker. Die mit Gräben und Wällen versehenen Erdburgen werden in den erwähnten Gegenden überall gefunden und auch einige Erzeugnisse der Kultur der Bewohner sind auf der ganzen Strecke vom Baltischen Meere bis zum Irtysch und Ob genau dieselben, z. B. die in allen Tschudenburgen sehr häufig vorkommenden Scherben von unglasierten und mit Eindrücken in der Form von Pünktchen und Linien geschmückten Thongefässen. Einige solcher Scherben, wie z. B. die, welche

Pr. A. Inostrantzew am Ladoga-See gefunden hat, lagen in einem Bette mit Steinwaffen aus der Steinperiode, was ein sehr hohes Alter dieser Aborigenen des Nordens voraussetzt. Die Schädel dieser Leute, welche man in alten Gräbern des nördlichen und theilweise mittleren Russlands findet, sind meist dolichocephal,[1]) wodurch sie sich von allen jetzt in diesen Gegenden lebenden Völkern unterscheiden und denen der sibirischen Ugrer, nämlich der Ostjaken und Wogulen, anreihen[2]) (die ugrischen Magyaren sind heutzutage brachicephal, was aber vielleicht der sehr starken Vermischung derselben mit anderen Völkern zuzuschreiben ist).

Ueber die mögliche Verwandschaft der Sabaren und überhaupt Ugro-Finnen mit den Sabiren habe ich mich in dem obencitierten Werke (S. 258) folgenderweise ausgesprochen:

«Was das Verhältniss der *Sabiren* (Σάβειροι), anders der *Sabir-Ugrer* oder *Unno-Sabiren* der Byzantiner zu den europäischen und asiatischen Sabiren anbetrifft, so sehen wir es nicht für unmöglich auch dieselben mit den ersteren für ein und dasselbe Volk zu halten. Erstens spricht dafür der angeführte Annex zu dem Namen Sabiren — *Ugor* und zweitens folgender Umstand: In der Sprache der Finnen ugrischen Zweiges (Magyaren, Ostjaken, Wogulen), und ihrer nächsten Verwandten, der Permier, Syrjänen u. s. w., trifft man nämlich bemerkbare Spuren des Einflusses der ossetischen und anderer kaukasischer Sprachen (hauptsächlich in den Metallnamen), was auf den Gedanken führt, dass die obengenannten Völker einst im Norden des Kaukasus gelebt haben.[3]) Da die Osseten als Nachkommen der Alanen oder eines ihnen nahe verwandten Volkes betrachtet werden, so konnten vielleicht die von Norden und Osten eingewanderten Sabiren oder Unno-Sabiren, während sie längere Zeit in der Nachbarschaft der Alanen lebten und als Bundesgenossen der Perser mit den Völkern des Kaukasus und Transkaukasiens verkehrten, durch deren Vermit-

[1]) Die aus dem Gouv. von Moskau sind dolichocephal und brachycephal, die aus dem Jaroslawschen fast ausschliesslich dolichocephal (Европеусъ, Ж. М. Н. Пр. 1868, іюль, 57).

[2]) «Irt. Ostj.» I, S. 19 f.

[3]) Dr. B. Munkácsi: «Kaukasischer Einfluss in den finnisch-ungarischen Sprachen» («Revue Orientale» I, 1900, S. 39 ff.)

telung mit den Metallen Bekanntschaft gemacht haben. Später wahrscheinlich musste dieser Stamm, von stärkeren Völkern gedrängt, sich nach den öden Gegenden des Nordens zurückziehen, wo er sich mit der Zeit verzweigt hat. Den Anstoss zu dieser Völkerwanderung mögen vielleicht die Awaren gegeben haben,*) welche um 558 n. Chr. G. in die nordwärts vom Kaukasus gelegenen Steppen einfielen die dort lebenden Alanen, Utiguren, Saviren (Sabiren) und andere Völker mit Krieg überzogen, dieselben besiegten und theilweise vernichteten.»

Jetzt, da wir mit der ugrischen Hypothese der Aborigenen beendet haben, wollen wir die *slavische* Hypothese näher besprechen. Dem Pr. W. Florinsky ist meine Meinung über die Nationalität der Tabaren ('Tāparen), Sabaren und Sĕbĕren und über die vermuthete Identität aller dieser Völker nicht bekannt, er kennt nur die europäischen Sabiren, von welchen schon Schaffarik die Hypothese ausgesprochen hat, sie hätten vormals in Sibirien gelebt (wovon der Name «Sibir») und wären von dort später nach dem europäischen Russland übergesiedelt. Ihren Namen leitet W. Florinsky von der nördlichen Lage ihrer Wohnsitze (Sabir = сѣверъ) ab. In einem sehr ausführlichen, wie werthvollen, den Urslaven gewidmeten, Werke («Первобытные славяне» I—III) hat er ungefähr folgendes Bild der Lebensweise und der Kultur der Sabiren in ihrer sibirischen Heimath entworfen.

Das Centrum der Verbreitung dieses Volkes lag in dem mittleren Theile des Tobolskischen Gouvernements, in den Thälern der Tawda, Tura, des Tobol und des mittleren Irtysch, also ungefähr in der Gegend, welche auf den alten Karten mit dem Namen: «Sibir» bezeichnet wurde. Die Sabiren waren ein ansässiges Volk, welches eifrig den Ackerbau betrieb und sich mit Viehzucht, Fischfang und Jagd beschäftigte. Ein belebter Handel blühte im Lande und führte den Sabiren im Ueberflusse Metallgeschirr, Metallwaffen und Schmucksachen aus Gold und Silber zu. Die Flüsse: Irtysch, Tobol, Tura, Tawda waren zu jener Zeit die einzigen Strassen, längs welcher die Waaren aus dem Centrum Asiens nach dem handelslustigen Biarmierlande und umgekehrt befördert

*) «Прокопія Кесарійскаго исторія войнъ римлянъ съ персами и т. д.» Переводъ и комментаріи С. и Г. Дестуниса (II ч., S. 225).

wurden. Zur Beschützung dieser Handelswege einerseits von den Nomaden des Südens und andererseits von wilden Bewohnern der nordischen Wälder finnischen Stammes (Ostjaken und Wogulen) haben diese Sabiren auf erhöhten Landspitzen der Ufer kunstvolle mit Gräben, Wällen und Schanzwerk versehene Erdburgen errichtet. Landstriche, wo diese Festungen am zahlreichsten vertreten sind (die erhöhten Ufer der obenerwähnten Flüsse) müssten demnach zeugen, dass dort die Gefahr seitens der Feinde am grössten war und im Gegentheile sollte die Abwesenheit der Burgen in einer Gegend als Beweis gelten, dass das betreffende Land einen Bestandtheil des Sabirenreichs bildete. «Westwärts von Dalmatow bis Ekaterinburg, sagt er, scheinen keine Erdburgen mehr vorzukommen. Auch fehlen sie zum Süden vom Fl. Isetj, an den Flüssen Tetscha und Mias, so viel mir diese Gegenden bekannt sind. Von Erdhügeln trifft man in diesen Ländereien nicht wenige, meistens in kleine Gruppen vertheilt. Das beweist, dass die Provinz von Isetj einst in den Grenzen des einheitlichen Kurganen-Reichs (курганное царство) lag und deshalb einer besonders künstlichen Beschützung nicht bedurfte, welche fast ausschliesslich gegen die nördlichen Waldregionen gerichtet war» (l. c. I. S. 235).

Zahlreiche Funde der Scherben von geschmückten Thongefässen und der Eisenschlacken in den meisten Erdburgen (sogar im Städtchen am Suwarysch; s. oben), der Metallgeräthe und sogar der Mulde derselben in alten Gräbern und in Grabhügeln beweisen, nach W. Florinsky, dass dieses Volk in dem Töpferhandwerk und in der Schmiedekunst nicht unerfahren war. Da aber alle diese Ueberbleibsel aus alter Zeit ganz richtig eine höhere Kultur voraussetzen, als welche man von den ehemaligen Ostjaken und Wogulen hätte erwarten können, so meint der genannte Gelehrte daraus schliessen zu können, dass alle diese Reste nur von slavischen Sabiren herrühren könnten, was ihm auch durch den Namen der Hauptstadt des Reichs — Sibir — bekräftigt zu sein schien.

Wegen den Erdburgen, sagt er, die Slaven hätten allein von allen Völkern Ost-Europas den Brauch gehabt, ihre Städte mit Erdwällen und Erdgräben zu umzingeln, welche seit dem IX. Jahrhundert durch hölzerne Mauern verstärkt wurden. Die Chronisten, welche die Streifzüge seit dem XI. Jahrhundert der Russen in das

Jugrier-Land beschreiben, erwähnen zwar der Holzfesten der Einwohner, nirgends aber der Erdfortificationen, aus welchem Grunde er nicht abgeneigt ist anzunehmen, sie hätten solche nicht zu errichten und benützen gewusst. Das soll der Grund sein, weshalb die Stellen der sehr zahlreichen, in den Chroniken erwähnten Jugrier-Burgen des Nordens nicht mehr ausgemittelt werden könnten; denn Holzgebäude haben, wie man weiss, keine allzu dauerhafte Existenz. «Zur Zeit des Edigers und Kutschums, sagt er, konnten die sibirischen Burgen von Wogulen, Ostjaken und Tataren nicht anders wie nach den Mustern der kasanschen, bulgarischen und russischen gebaut werden. Während dieser Zeitperiode wurden sie von Holzmauern, Schanzwerk und Verhauen umzingelt, nicht aber von offenen Erdwällen. Aus diesem Grunde haben sich von den zahlreichen Burgen, welche in den nordischen finnischen Ländern existiert haben und z. B. in der alten Kronsgeographie: «Книга Большему Чертежу» beschrieben worden sind, jetzt keine Spuren erhalten (l. c. I; 240).»

Was aber die Erdburgen in dem Bereiche des eigentlichen Sabirenlandes anbelangt, von welchen sichtbare Spuren bis auf den heutigen Tag sich erhalten haben und welche bei der Eroberung des Landes durch die Russen den Tataren und sibirischen Finnen als Festungen dienten, so meint er, sie wären, wie alle dergleichen Erdburgen bei den Eingebornen N.-O.-Russlands, sei es Jugrier oder Wotjaken oder türkisierte Bulgaren, auch slavischen Ursprunges und von den späteren Bewohnern des Landes als passende Zufluchtsorte während der Kriegszeiten zeitweilig benutzt. An einigen Orten, meint er, mögen diese Völker nach russischen (oder slavisch-bulgarischen) Mustern auch selbst Burgen errichtet haben. Dass diese Burgen aber keine Erfindung der Ugro-Finnen waren, soll der Umstand Zeugniss tragen, die finnischen Völker hätten keine genuine Namen für dieselben, wie für ihre Bestandtheile, gehabt. Er sagt: «Wenn wir das Wort *pilsäät* (палисадъ) und auch die Abwesenheit in finnischen Sprachen (eigener) Worte zur Bezeichnung der Idee «Stadt» und «Umzäunung» in Rücksicht nehmen, haben wir allen Grund zu vermuthen, die Jugrier und die finnischen Bulgaren hätten die Kunst Festungen zu errichten den (slavischen) Urbulgaren und den Russen abgelernt (l. c. I, 176)».

Gegen dieses Bild der Lebensweise der ehemaligen Bewohner N.-W.-Sibiriens ist allerdings sehr Vieles auszusetzen. Hätte der gelehrte Verfechter der slavischen Theorie in seinem schätzbaren Werke die Reste aus alter Zeit auch nördlich von Tobolsk in Betracht genommen — Einiges ist schon bei Castrén *) zu finden — so glaube ich, dass seine Schilderung der Kultur des Sabirenvolkes eine andere gewesen wäre. Er hätte gesehen, dass die Erdburgen sich nicht auf das obenbeschriebene Land «Sibir» beschränken, sondern im ganzen Thale des unteren Irtysch und Ob sehr häufig sind, d. h. in Gegenden, wo, nach W. Florinsky, die rohen Barbaren des Nordens (Ostjaken und Wogulen) lebten, von denen die kultivirteren Sabiren ihr Land durch Festungen zu sichern genöthigt waren. Sehr viele dieser Burgen, obgleich sie meist kleinerer Dimensionen sind als im Süden, waren auch mit Gräben und Erdwällen versehen, wie man sich noch heutzutage an Ort und Stelle überzeugen kann und die Stellen der meisten derselben sind noch jetzt, im Gegensatze zu der obencitierten Äusserung des erwähnten Gelehrten, den Eingeborenen des Landes gut bekannt.**) Sehr viele von ihnen können sogar auf die in den Chroniken und in der Geschichte beschriebenen zurückgeführt werden (s. z. B. Castrén l. c. S. 58). Noch mehr spricht für den einheitlichen Charakter dieser Burgen im Süden und Norden der Umstand, dass man in denselben wie hier, so auch dort, dieselbe Eisenschlacken und Scherben von verzierten Thongefässen vorfindet. Auch im Norden nehmen die Burgen hauptsächlich erhöhte Landzungen ein, sind aber nicht nur an grossen Strömen und Flüssen, sondern auch in ganz öden Gegenden, an den Gestaden kleiner, durch ausgedehnte Wälder und Sümpfe sich dahin-

*) «Reiseberichte und Briefe aus den Jahren 1845—49» (S. 58, 101 f.); s. auch meinen «Типъ ост. богат.» S. 13 ff.

**) Während meiner Anwesenheit in W.-Sibirien habe ich im Tobolskischen Kreise mehrere Zehner derselben selbst besichtigt. Ihre Übersicht wird in einem besonderen Artikel erscheinen, dem ich eine archæologische Karte beizulegen gedenke. Es mag hier noch erwähnt werden dass sehr viele Flüsschen der Gegend den an ihren Ufern befindlichen Burgen ihren Namen verdanken. Hierher gehören die sehr häufigen ostjakischen: *Voćiŋ-jega*, *Voš-jega* u. s. w. «Burg-Flüsschen» und die wogulischen *Ušiŋ-ja* u. s. w. Diese Namen sind anderseits ein sicheres Zeichen, dass in der Gegend ein Städtchen vorhanden ist.

ziehender Flüsse zu finden, welche keineswegs als Handelswege betrachtet werden können. Übrigens sind auch in dem Buche (z. B. l. c. I, 245) von W. Florinsky einige dergleichen Fälle zu finden.

Was den Handel selbst anbetrifft, so scheint es uns, dass geregelte Karawanenzüge erst seit der Eroberung des Landes durch die Tataren ihren Anfang genommen hatten, als das Land einen Oberherrscher bekam, wogegen früher, wenn dasselbe in ganz kleine und von einander unabhängige Staatengebilde zerfiel, welche in steter Fehde mit einander lagen, wie es sich im heroischen Epos der sibirischen Finnen deutlich wiederspiegelt, nur Tauschhandel in der einfachsten Form, etwa wie ihn Jurja Torgowitsch (1096 J.) in seiner naiven Schilderung wiedergiebt, existiert haben muss. Für die Aufrechthaltung des Handels auf dieser Stufe bedurfte man sicherlich keiner Festen. Ihr Zweck war ein anderer: wie gesagt, als zeitweiliger Schutz für die Ugrer und Tataren gegen die Einfälle der feindlichen Nachbarn zu dienen. Dafür zeugt die Geschichte der Eroberung des Landes, dafür zeugen die Traditionen der Eingeborenen desselben. Ob aber die genannten Völker selbst alle dergleichen Burgen errichtet haben, glauben wir kaum, denn die Ostjaken und Wogulen hatten, unserem Wissen nach, weder Kunst dazu, noch Geräthe, mit Hilfe derer sie die erforderlichen schweren Arbeiten zu Stande bringen konnten. Wenn man die unbekannten Erbauer dieser Erdburgen, welche zugleich als Schmiede und Töpfer erscheinen, doch für Slaven ansehen wollte, wofür nach unserer Meinung genügende Beweise fehlen, so müsste man annehmen, sie hätten sich einst fast bis zum Eismeere verbreitet und nachher den wilden und unkriegerischen Finnen weichen müssen, eine Hypothese, die uns gar nicht zusagt. Wir wissen dagegen aus den russischen Annalen und aus den Nachrichten europäischer Reisenden, dass die Jugrier in XI—XIV. Jahrhunderten an den beiden Seiten des Urals bis an das nördliche Eismeer reichten. Auch ist die Äusserung des Pr. Florinsky, die Finnen hätten keine genuine Namen für die Idee «Stadt» hinsichtlich der Ostjaken und Wogulen nicht ganz richtig, denn die Ersteren nennen dieselben: *voš, voć*, die Letzteren: *us, uš*.*)

*) Ausserdem sind genuin finn. *linna*, esth. und liv. *linn*, wot. *linna*, und *lidna*. mord. *oš* (Ahlquist: «Kulturwörter der westfinn. Spr.» S. 182).

Da in der ganzen Gegend des Tobolskischen Gouvernements nördlich von Tobolsk, die Umgebungen der Stadt ausgenommen, keine Grabhügel zu finden sind, die nur südlicher in der Wald-Steppen Region, welche mehr für die Viehzucht geeignet ist, mit den Erdburgen zusammen getroffen werden (in der eigentlichen Steppenregion des Südens cheinen die Erdburgen fast gänzlich zu verschwinden), so spricht das eher dafür, diese Grabhügel wären von anderen, vielleicht Nomadenvölkern errichtet, welche sich hier längere Zeit aufgehal ten haben — von ihnen erwähnt z. B. die Volkstradition der Tobolskischen Tataren der (Kara-) Kitanen im Süden des Tobolskischen Kreises (s. oben), auch der Kirgisen und Kalmücken im Süd-Osten desselben. Diese unsere Meinung findet noch in dem Umstande Unterstützung, dass die in den Burgen und in den Grabhügeln gefundenen Gegenstände sich bedeutend von einander unterscheiden. In den Ersteren werden, wie gesagt, Topfscherben, Eisenschlacken, Thierknochen und Knochenpfeile und selten was Anderes gefunden, während die Kurgane, ausser Schädeln und Menschengebeinen, nicht selten bedeutende Schätze aus Bronze-, Silber- und Goldgeräthen beherbergen. Aus allen diesen Gründen scheint es uns zu riskiert die in den Grabhügeln vorkommenden Sachen dem Volke, welches die Erdburgen hinterliess, zuzuschreiben und falls sie einige gemeinsame Züge mit denen der Slaven hätten, in diesem Factum ein Zeugniss für den slavischen Ursprung der Sabiren zu sehen, denn der Name der Letzteren scheint nicht mit Erdhügeln, sondern nur mit den Erdburgen verbunden zu sein.

Wir beschränken uns auf das hier Gesagte; das genügt, um zu zeigen, auf welch schwach begründete Voraussetzungen die Hypothese von dem slavischen Ursprunge der ehemaligen Bewohner N.-W.-Sibiriens gebaut ist. Was aber den wogulischen Namen der Russen *Sąpėr* anbelangt, welcher diese Hypothese zu unterstützen scheint, so ist er wohl späteren Ursprunges, d. h. von dem verschwundenen räthselhaften Volke der Gegend auf die späteren Eindringlinge übertragen worden.

Wie aus dem Obenerwähnten zu ersehen ist, erscheint keine von den beiden Hypothesen vollkommen genügend, um die dunkelen Fragen hinsichtlich der Herkunft, Nationalität, Kultur

u. s. w. der Sabiren aufzuklären. Dessenungeachtet kann man sie doch nicht für ganz unnütz betrachten, denn beim Aufstellen von dergleichen Hypothesen werden die ersten Versuche gemacht, die aufgehäuften Materialien kritisch zu behandeln und zu verwerthen und die Hypothesen selbst vereinigen alle zerstreuten Facta hinsichtlich einer gewissen Frage in ein symmetrisches Ganze und erleichtern somit ihre Lösung. Von diesem Standpunkte aus können wir das Erscheinen auch dieses Artikels auf den Seiten dieser gelehrten Revue als gerechtfertigt glauben.

ÜBER DIE BESTATTUNGSGEBRÄUCHE

bei den Türkstämmen Central- und Ostasiens.

— Von Prof. N. Th. Katanoff. —

Dritte Mittheilung.

VIII. Die chinesischen Kasak-Kirgisen.

(Kreis Tarbagatai.)

Die hier beschriebenen Totenfeierlichkeiten beziehen sich auf den Herrn der Jurte und die angesehensten Familienglieder.

Ist ein Mann gestorben, so findet die Feierlichkeit mit Hinzuziehung eines Pferdes statt; ist eine Frau gestorben, mit der eines Kameels. Nach dem Tode wird die Leiche gewaschen. Diejenigen Leute, welche die Leiche gewaschen haben, bekommen nach sieben Tagen den Anzug des Verstorbenen: Frauen erhalten den Anzug der verstorbenen Frau, und Männer den des verstorbenen Mannes.

Während der Verstorbene aus der Jurte gebracht wird, erhält er die Vergebung der Sünden. Ein Mullah liest aus dem Koran vor und entbindet ihn aller Sünden. Der Mullah bekommt neun «kara» (das Wort «kara» bedeutet Vieh); auch Weizen erhält er. Wenn die Gebeine (d. h. die Leiche) hinausgetragen werden, erhebt in der Jurte auch nach einem Manne eine Frau die Totenklage. Ein Fremder verliest nicht die Gebete, sondern ein Verwandter.

Dem Volk wird Speise ausgetheilt am 7., 20., 40. Tage und dann

nach einem Jahr. Vor dem Austheilen der Speise verliest der Mullah den Koran und betet um Vergebung der Sünden für den Verstorbenen.

Ist ein Mann gestorben, so wird vor dem Ehrenplatz ein Sattel hoch angebracht. Den Schlafrock und die Kleider des Verstorbenen hängt man am Kragen am Sattelknopf auf nebst dem Gürtel, wenn einer vorhanden ist. Auf den vorderen Sattelknopf, auf den Kleiderkragen setzt man die Mütze. Man thut es für eine Frau vierzig Tage lang, wenn sie gut war. Wenn ein Jüngling stirbt, so bindet man ein rothes Band an eine Lanze nach Art einer Fahne. Der Lanzenschaft steht neben dem Ehrenplatz, und die Spitze mit dem Bande ragt aus der Jurte hervor. Nachdem man die Kleider vertheilt hat, schneidet man am siebenten Tage dem besten Reitpferde des Verstorbenen den Schweif ab. Dieses Pferd nennt man verwaist (das seinen Herrn verloren hat), und seinen Schweif wirft man in die Steppe. Im Verlauf von 40 Tagen brennt ein Lämpchen auf dem Ehrenplatz neben dem Feuer. Dasselbe wird von der Hausfrau angezündet, und wenn keine vorhanden ist — von deren Tochter. Nach Verlauf eines Jahres findet eine Feier statt, und nachdem das Volk gespeist worden ist und auseinandergeht, ergreift ein guter Mensch die Lanze und zerbricht sie. Die Hausfrau und ihre Tochter umfassen die Lanze, weinen und wollen sie nicht hergeben, er aber reisst sie ihnen weg und zerbricht sie. Hierauf wird ein grosses Feuer angezündet und die Lanze nebst der Fahne darin verbrannt. Dem Manne, welcher die Lanze zerbrochen hat, schenkt die Herrin der Jurte einen neuen Schlafrock. Am Todestage zieht die Wittwe ein schwarzes Kleid an und die Tochter ein weisses, wozu sie eine rothe Mütze aufsetzt. Beide verhüllen ihr Gesicht vor Fremden. Die Frauen fahren nicht zum Begräbnissplatz, und wenn sie einmal am Feiertag hinkommen, so veranlassen sie den Mullah, dort aus dem Koran vorzulesen. Vor Ablauf eines Jahres besuchen weder Frau noch Tochter irgend welche Festlichkeiten.

Wenn Jemand gestorben ist, so essen die Hausgenossen im Verlauf dreier Tage keine eigenen Speisen; Thee und Fleisch wird ihnen von den Nachbarn gebracht. Sowohl der Wittwe, wie auch der Tochter werden am Begräbnisstage von einer fremden Frau die Flechten gelöst. Am siebenten Tage werden sie von derselben Frau wieder geflochten. Die Frau des jüngeren Bruders des Verstorbenen löst die Hälfte ihrer Flechten, d. h. die Enden, und bindet das Haar in der Mitte zusammen.

Beim Weiterziehen wird dem Pferde ein rother Lappen an den

Schweif gebunden, der Sattel verkehrt aufgeschnallt, über den Satte der Schlafrock gebreitet und auf den Kragen die Mütze gesetzt. Flinte und Säbel des Verstorbenen bindet man auf den Sattel fest. Dieses Pferd wird von der Hausfrau am Zügel bis zum neuen Wohnort geleitet. Ist keine Hausfrau vorhanden, thut es die Tochter. Ist eine Frau gestorben, so wird der Sattel auf den Rücken eines Kameels gelegt und mit einem Kleide und Tuche bedeckt. Dieses Kameel wird von der Tochter am Zügel geleitet oder von der Schwiegertochter, wenn eine vorhanden ist. Wenn die Frau, welche das Pferd leitet, die Totenklage anstimmt, so wird ihr eigenes Pferd von einer anderen Frau am Zügel geleitet. Werden Wettrennen veranstaltet, so bringt man die Gewinnste in die Jurte des Verstorbenen, selbst wenn derselbe kein Verwandter war, es ist genug, wenn er zum selben Uluss gehörte. Ist ein Jahr vergangen, so wird dem Volk Speise ausgetheilt. Es werden überaus viele Menschen geladen. Einige Reiche laden bisweilen Gäste aus mehreren Bezirken ein. Sie werden gespeist, und nachher finden Wettrennen statt. Für das Pferd, welches zuerst ankommt, werden 300 Pferde als Preis bestimmt, zuweilen auch 300 Kühe. Gäste, welche aus einer anderen Gegend gekommen sind, werden von den Gemeindegenossen des Verstorbenen empfangen und bedient.

Im Laufe eines Jahres beweinen und beklagen die Frau und die Tochter den Verstorbenen jeden Tag. Wenn ein Jahr um ist, wird ein gutes Reitpferd des Verstorbenen geschlachtet. Wer dem Verstorbenen nahe stand, isst nur vom Halse und vom Hintertheil, während alles Uebrige dem Volke gegeben wird. Der Mullah verliest den Koran im Hause am 7., 20., 40. Tage und nach einem Jahr, aber nicht auf dem Kirchhof. Am Sterbetage zerkratzen sich die Frau und die Tochter das Gesicht, so dass Blut rinnt. Nach der Beerdigung weinen die nächsten Angehörigen, indem sie rufen: «O, meinFreund!» (eigentlich: «meine Leber», *baurum*). Darauf kehren sie im vollen Lauf zurück (manche fallen sogar vom Pferde) und suchen die Frau und die Kinder des Verstorbenen auf.

Der Schwager (Vater der Schwiegertochter oder des Schwiegersohnes) des Verstorbenen, sobald er von dessen Tode hört, füllt einen Lederschlauch mit Kumys und begiebt sich mit allen Verwandten zu der Jurte des Verstorbenen, wohin er je neun Kameele, Pferde und Biber und neun Gefässe mit Kumys bringt. Dies Alles nennen die Kirgisen Beileidsgeschenke.

Sowie Frau und Tochter sehen, dass der Schwager angeritten kommt, beginnen sie zu weinen und zu klagen, bis er in die Jurte tritt. Hierauf verliest der Mullah den Koran und befiehlt mit dem Klagen aufzuhören. Der Schwager richtet dann die Rennen ein und liefert die Preise in die Jurte des Verstorbenen ab. An dem Tage, an welchem die Totenfeier veranstaltet wird, bricht man nicht die Knochen der geschlachteten Thiere. Die Knochen mit Mark und Fleisch bekommen diejenigen, welche den Kumys gebracht haben. Für jeden Lederschlauch wird ein Markknochen gegeben. Der Empfänger bricht den Knochen nicht, auch wird er nicht ins Feuer geworfen.

Vor Ablauf eines Jahres verheirathen die Anverwandten keine erwachsene Tochter. Frau und Tochter des Verstorbenen verhüllen ihr Gesicht draussen im Laufe eines Jahres, auch verrichten sie keinerlei Arbeit während dieser Zeit. Ihre Arbeit wird von den nächsten Verwandten gethan. Leute, die zu spät vom Todesfall hörten, kommen hin und lassen jeden Donnerstag den Mullah den Koran verlesen. Der Mullah bedeckt den *šelpek* mit einem Tischtuche und verliest über ihm den Koran. Jeden Donnerstag wird dieser *šelpek* von den Leuten, welche in der Jurte sind, gegessen. Der *šelpek* wird aus Mehl und Butter bereitet, welche zu einem Teige gerührt sind. Dieser Teig wird ausgerollt und in Stücke geschnitten, die etwa ein Viertel Arschin lang sind.

Wenn ein Jahr um ist, ziehen Alle die gewöhnlichen Kleider an. Vor Ablauf des Trauerjahres heirathen weder die Wittwe, noch die Tochter.

Wenn ein Mensch stirbt, so wird er in ein neues langes, weisses Zeug gewickelt. Ein Mann wird dreimal umwickelt, eine Frau fünfmal. Ein Sarg wird nicht benutzt. Das Zeug, in welches man die Leiche wickelt, heisst *akŝrat* (Totenhemd), es wird aus Taschkent und Buchara hergeführt. Aus demselben weissen Zeuge wird auch der Turban der Mullahs verfertigt. Die Leute, welche das Grab graben, erhalten Geld; der Mullah bekommt ein Schaf, welches das Almosen des Grabes genannt wird. Die Kleider des Toten werden gewaschen und hängen draussen bis die Sterne am Himmel erscheinen. Den Toten legt man mit dem Gesicht gegen Süden hin. Man bringt die Leiche auf einem Kameel oder, wenn der Begräbnissplatz nahe ist, trägt man sie hin. An den Seiten des Kameels werden Kisten befestigt, über die man das Gitter der Jurte legt, und darauf kommt der Tote. Beim Waschen der Leiche berührt man sie nicht mit blossen Händen, sondern zieht Faust-

handschuhe aus Baumwollenzeug an, die man besonders dazu verfertigt. Das Wasser wird durch Baumwollenzeug auf die Leiche gegossen. Dies Baumwollenzeug bekommt Derjenige, welcher die Leiche wusch.

Nachdem die Totenfeier beendigt ist, wendet sich der Mullah zum Volk und fragt: «Ist dieser Mensch gut?» Das Volk antwortet: «Ja er ist ein guter Mensch!» Wer von dem Tode dieses Menschen hört, der betet für ihn und spricht: «Allá ékper! »(Gott sei der grösste!) الله اكبر.

Niemand benutzt das Reitpferd des Verstorbenen während eines Jahres. Für jeden Verstorbenen wird eine Totenfeier am 7., 20. und 40. Tage und am Jahrestage abgehalten. Die Totenfeier besteht in Verlesung der für diesen Fall bestimmten Suren des Korans und in reichlicher Vertheilung von Speise unter das Volk.

IX. Die westchinesischen Türken.

(Kreise: Kašgar, Aksu, Turfan und Pičan.)

Die Beerdigung eines Mannes.

Sobald ein Mann stirbt, bindet man ihm vor allen Dingen ein weisses Tuch um Kinn und Kopf, um den Mund zu schliessen. Die beiden grossen Zehen werden gleichfalls zusammengebunden. So verfahren auch die ostchinesischen Tataren mit ihren Verstorbenen. Der Tote wird, wie auch bei den chamischen Tataren, im Hause mit den den Füssen gegen Westen hingelegt. Hierauf geben die Verwandten für asd Lesen des Korans: Zeug zu einem Turban, ein Hemd, ein Paar Hosen, einen Gürtel und einen Schlafrock. Reiche Leute schenken noch ein Pferd.

Arme Verwandte bringen ihre Gaben in folgender Weise dar: Beim Rauchfang der Hütte des Verstorbenen legen sie einen vollständigen Anzug hin, dazu stellen sie eine Schüssel mit einem Löffel, eine Theetasse und fügen noch auf einer Schüssel einen džin (gin) Weizen (3 džin = 4—5 Pfund) hinzu. Der Mensch, welcher zum Rauchfang emporklettert und *χātip* (خاطب=Vorleser) heisst, verliest siebenmal das 36. Capitel aus dem Koran Jâssin يس und nimmt dafür die erwähnten Sachen.

Was das Gebet anbetrifft, so verliest der höchste Mullah der Gegend dem Toten den Segen, nachdem er mit allen Genossen unter dreimaligen Beugungen das Totengebet gesprochen hat. Bekleidet wird der

Tote mit einem Leichentuche, in welches er siebenmal gewickelt wird. Hierauf werden Kopf und Füsse stark umwunden.

Wenn alles Volk beisammen ist, stellen sich die Verwandten bei der Thüre auf, weinen und rufen: «O, mein Vater!», wenn der Vater starb, und: «O, meine Mutter!», wenn die Mutter starb. Dies thun sie den ganzen Tag vom Morgen nach dem Verscheiden bis zum Abend. Dann wird die Leiche in eine Filzdecke gehüllt, von Männern aufgehoben und aus der Hütte getragen. Draussen legt man sie in eine kastenartige Tragbahre *(ǯináse)*. Hierauf nähern sich alle Anwesenden dem Verstorbenen und beten für ihn. Darauf treten einige Männer hinzu, fassen die Tragbahre an und tragen den Toten ohne Aufenthalt bis zum Grabe, wo sie ihn hinlegen. Während man die Leiche auf dem Friedhof abstellt, werden zu allererst Verse, die sogenannten *ǯugap-namè* جواب نامه (Fragen und Antworten) verlesen und dieselben dann an der südwestlichen Wand des Grabes angenagelt. Darauf heben drei bis vier Männer den Leichnam auf und tragen ihn in das ausgehöhlte Grab. Man legt den Kopf gegen Norden und die Füsse gegen Süden. Darauf bindet man das Leichentuch, in welches der Verstorbene eingewickelt war, los, und enthüllt ihn von Kopf bis zu Fuss. Dann sprechen die Leute, welche ihn ins Grab gelegt haben: «Wir vertrauen Dich dem allmächtigen Gott an!» und kehren zurück, nachdem sie die Thür des Grabes mit einem ungebrannten Ziegelsteine fest verschlossen haben. Gewöhnlich wird die Leiche nicht auf den Boden des Grabes gelegt, sondern in eine kellerartige Aushöhlung der Wand, welche mit Ziegelsteinen geschlossen wird. Hierauf ergreift einer der Verwandten die Schaufel und wirft siebenmal Erde in die Oeffnung des Grabes. Dann nähert sich ein Mullah derselben, setzt sich und spricht: «Hei, Entschlafener! Euer Vater ist der und eure Mutter ist die! Ihr selbst seid dieser! Wenn ich frage: «Wer ist Dein Herr?» so werdet Ihr natürlich sagen, dass Euer Herr der einige Gott ist. Wenn ich frage «Wer ist Dein Prophet?» so werdet Ihr natürlich sagen, dass Euer Prophet der Gesandte Gottes (d. h. Muhammed) ist. Wenn ich frage: «Welches ist Deine Religion?» so werdet Ihr natürlich sagen, dass Eure Religion der Islam ist. Wenn ich frage: «Wohin wendest Du Dich während des Gebetes?» so werdet Ihr natürlich sagen, dass Ihr Euch während des Gebetes zum Tempel der Kaaba wendet. Wenn ich frage: «Wer ist Dein Lehrer?» so werdet Ihr natürlich sagen, dass Euer Lehrer der Koran ist, dass Euer Prediger der Erwählte Gottes ist (möge ihn

der einige Gott segnen und begrüssen!), dass Euer Schöpfer Gott der Höchste ist.»

Nachdem dieser Mullah für den Verstorbenen das Glaubensbekenntniss verlesen hat, geht er vom Grabe zurück, worauf die erwähnten Leute dasselbe bis zum Rande mit Erde füllen und dann heimkehren. Während der sieben folgenden Tage sitzen zwei bis drei Mullahs am Kopfende des Grabes und lesen den Koran. Wenn sieben Tage um sind, schlachten die Verwandten des Verstorbenen Vieh und bewirten die Leute, welche gekommen waren für den Toten zu beten. Die zurückgebliebenen Hausgenossen des Verstorbenen lesen jeden Morgen zu 7 Mann auf einmal einen an den Toten gerichteten Segensspruch, ihn zweimal wiederholend. Dies thun sie im Verlauf von 40 Tagen, vom Sterbetage an gerechnet. Nach Ablauf von 40 Tagen wird wiederum Vieh geschlachtet, und das Volk erhält einen ganzen Tag lang Speise. Dann, wenn ein Jahr um ist, versammeln sich die Verwandten an einem Ort zu «inbrünstigem Beweinen» und bewirten noch einen Tag lang die Männer allein. Hierauf sprechen sie: «Jetzt haben wir ihm (dem Toten) das Geleit gegeben!» und gehen heim.

Die Bestattung einer weiblichen Leiche.

Wenn eine Frau oder ein Mädchen stirbt, so vertheilt der Hausherr, bevor noch die Gebete von den Anwesenden verlesen werden, unter alle versammelten Frauen drei Päckchen Nadeln, zu zwei bis drei Stück an jede, weil die Verstorbene in ihrem Leben viele Nadeln gebraucht hat. Wenn die Verstorbene irgend Jemandem etwas schuldig geblieben ist, so werden die Nadeln unter folgenden Worten vertheilt: «Mögen sie nicht (nämlich die Schulden) auf ihrem Halse bleiben.» Eine verstorbene Frau wird von Frauen gewaschen, gleichwie ein verstorbener Mann von Männern. Die übrigen Gebräuche bei der Bestattung einer Frau sind die gleichen, wie bei der Bestattung eines Mannes. Auch eine Frau wird nur von Männern zum Friedhof gebracht, die Frauen bleiben zu Hause und wehklagen.

Dem Volk wird Speise ausgetheilt: das erstemal nach drei Tagen, dann nach sieben, nach vierzig und schliesslich nach einem Jahr. Diese Speisung findet ebenso nach dem Tode eines Mannes statt, nur mit dem Unterschiede, dass sie alsdann am dritten Tage ausfällt. Während der Austheilung der Speisen werden keine Wettrennen veranstaltet, auch finden keine Ringkämpfe zwischen den jungen Leuten statt.

Wenn der Verstorbene reich war, so wird zu gleicher Zeit mit der Leiche ein Kasten mit Zeug aus dem Hause getragen. Dieses Zeug wird in lauter einzelne Tücher zerrissen, und diese werden unter das Volk vertheilt, welches der Leiche folgt. Dies thut man während der ganzen Zeit der Beerdigung, bis Alle heimgekehrt sind und der Mullah seine Gebete beendet hat. An anderen Tagen werden keine Tücher ausgetheilt.

Stirbt ein Armer, der gar keinen Besitz hat, so werden 5—6 oder 10 džin (7—8 oder 13 Pfund) Früchte herausgebracht und je eine Handvoll unter die Männer vertheilt.

In der Regel beerdigt man den Toten am Sterbetage, ist jedoch noch nicht Alles zur Bestattung vorbereitet, lässt man ihn eine Nacht im Hause liegen. Stirbt eine Frau, so darf ihr Mann nicht vor 4 Monaten, gerechnet vom Todestage an, heirathen. Stirbt ein Mann, so darf die Wittwe nicht vor Ablauf von 7 Monaten wieder heirathen. Wenn aber ein Mann oder eine Frau vor der üblichen Frist heirathen wollen, so gehen sie mit einem Kruge voll Wasser zum Grabe und giessen dasselbe auf das Grab (d. h. auf den Kopf des oder der Verstorbenen) aus.

Das Gesetz erlaubt dem älteren Bruder die Wittwe des jüngeren zu heirathen, aber nicht dem jüngeren Bruder die des älteren zu ehelichen.

X. Die Türken vom Lob-Noor.

(Der Thalkessel vom See Lob-Noor und die Mündung des Tarim.)

Der Tote wird drei Tage in einer Schilfhütte zu Hause gehalten. Unterdessen wird seine ganze Habe von den Verwandten und Stammesgenossen vertheilt. Den zehnten Theil erhalten die Mullahs, welche nach muselmänischem Gebrauch den Koran lesen. Die Leiche wird ohne Sarg auf eine Filzdecke ins Grab gelegt. Hierauf kommen Alle, die an der Beerdigung theilnahmen, zur Schilfhütte, verbrennen sie und ziehen weiter weg von dem Ort.

Aehnlich wie die tarbagataischen Kasak-Kirgisen, häufen die Lob-Noorschen Tataren Steine auf dem Grabe auf. Wer an einer ansteckenden oder langwierigen Krankheit gestorben ist, wird zusammen mit der Schilfhütte und seiner Habe verbrannt. Einem Kranken reichen sie Speise und Trank von weitem mittels langer Stangen dar. Die Knochen eines zusammen mit der Hütte und Habe Verbrannten werden in den Fluss geworfen.

*

Todverkündende Zeichen bei den Türkstämmen.

I. Bei den Kobyj.

(Minussinskischer Kreis des Jenisseiskischen Gouvernements.)

Im Traum einen Priester sehen, einen Acker pflügen, Mond und Sonne sehen, einen wachsenden Baum sehen, zu Gott beten, sich kämmen und putzen, Pferdefleisch kochen, einen Raben sehen, Erde aufgraben, einen Sarg verfertigen, einen Ofen sehen, sich selbst blind oder kurzsichtig sehen, um die Wette laufen und Jemanden überholen, bei sich einen Neugeborenen sehen, ein Huhn, Eier oder einen Richter erblicken.

II. Bei den Kalaren.

(Minussinskischer Kreis des Jenisseiskischen Gouvernements.)

In wachem Zustande auf einem Platze übernachten, wo früher ein Haus oder eine Jurte gestanden hat; die ersten drei Nächte nach der Beerdigung im Hause oder in der Jurte schlafen, wo eine Leiche lag; Füsse bei einer Schlange erblicken; über eine Stelle hinweggehen oder fahren, wo eine Schlange hinübergekrochen ist.

III. Bei den Beltiren.

(Minussinskischer Kreis des Jenisseiskischen Gouvernements.)

In wachem Zustande einem Berg- oder Wassergeist begegnen, welcher die Gestalt eines Mannes angenommen hat, der die verschiedensten Weisen pfeift.

IV. Bei den Karga.

(Minussinskischer Kreis des Jenisseiskischen Gouvernements.)

In wachem Zustande bei einer Schlange Füsse oder das Gift erblicken; eine Schlange einen kleinen Vogel verschlingen sehen; Irrlichter im Felde sehen.

Im Traum eine Hochzeit oder ein Fest sehen; von einem Hunde gebissen werden; ein Heiligenbild, eine Kirche, einen Priester oder einen Schamanen erblicken.

V. Bei den Karagassen.

(Nižneudinskischer Kreis des Irkutskischen Gouvernements.)

In wachem Zustande in der Jurte pfeifen.

Im Traum einen Menschen morden; einen wachsenden Baum

fällen; einen Uranchaier, Mongolen oder Burjaten erblicken; seinen Ring einem anderen Menschen geben; auf ein Eichhörnchen oder einen Zobel schiessen und sie nicht töten.

VI. Bei den westchinesischen Türken.

(Kreise: Kašgar, Aksu, Turfan und Pičan.)

Im Traum um die Wette laufen; auf einem Wagen sitzen; Arm oder Bein brechen; ein Fest oder eine Hochzeit sehen.

In wachem Zustande eine Mondfinsterniss im ersten, zweiten und achten muselmänischen Monat; ein Erdbeben im zweiten, dritten, vierten und zwölften muselmänischen Monat, besonders, wenn es an einem Freitag stattfindet (alle diese Fälle verkünden hauptsächlich den Tod durch eine epidemische Krankheit); Trägheit beim Beten und Lesen des Korans; die Unlust an einer gottgefälligen Unterhaltung theilzunehmen; Trägheit bei den Waschungen; das Geniessen der vom Islam verbotenen Speisen und die Verleumdung seines Nächsten; der Besuch der Badstube am Sonntag.

DAS AIDINISCH-TÜRKISCHE.

— Von Karl Foy. —

II.

Consonanten.

Der Consonantenbestand ist wie im Rumelischen, nur dass sich wie in anderen Mundarten Kleinasiens das ursprüngliche *ñ**) erhalten hat, welches im Rumelischen bekanntlich durchweg zu *n* geworden ist, ebenso wie dies auch im Adherbajdschanischen

---

*) In der älteren Redaction der Wiener Handschrift schreibt das Rebāb nāme in den bekannten türkischen Distichen diesen Laut ڭ vgl. بڭا 98. b دڭكز 13. b, in der bedeutend jüngeren Petersburger Handschrift dagegen wie die heutigen Osmanen, vgl. an denselben Stellen بكا und دكز. In dem meines Wissens ältesten südtürkischen Transscriptionstexte in gothischen Lettern vom Jahre 1480 wird *ng* geschrieben, z. B. *sanga* «dir». Dieser Text, dessen Herausgabe ich vorbereite, findet sich in dem «Tractatus de moribus, condicionibus et nequitia Turcorum».

der Fall ist. Die osmanische Orthographie hat das Andenken an den ursprünglichen Laut bewahrt und stellt ihn fast regelmässig noch durch ihr Saγyr Nun oder Saγyr Kef genanntes ك resp. ڭ dar.[1]) Das aidinische *ñ* stimmt in der Mehrzahl der Fälle zu der osmanischen Schrift, muss jedoch in einigen Fällen als nicht ursprünglich betrachtet werden, und hier steht ihm ein ن der osmanischen Schrift gegenüber. Ausserdem wird die Verbindung *ñγ* osmanisch نغ geschrieben, z. B. aid. *hañγy* «welcher» osm. قنغی (oder هانكی = *hangi)*. Das *ñ* tritt im Aidinischen wie überhaupt im Türkischen nie im Anlaut auf, sondern wir finden es

1. in Endungen:

a) im Genetivsuffix = osm. ك: *bunuñ* Nr. 1. «dieses» بونك rum. *bunun, gőjőñ* Nr. 2. «des Dorfes» كويك rum. *kőjün, šeheriñ* Nr. 2. «der Stadt» شهرك rum. *šehrin, seniñ* Nr. 4. σου سنك rum. *senin, neñe* gerek Nr. 77. «was geht es dich an?» نه‌كه rum. *nene;*

b) in den Suffixen der 2. Person sowohl beim Possessivsuffix wie bei der Verbalflexion = osm. Singular ك Plural كز z. B. *sőzőñe* «deinem Worte» Nr. 40. سوزكه rum. *sőzüne, hañγyñyz* Nr. 52. «welcher von euch» قنغنكز rum. *hanginiz, bildiñ* Nr. 2. «du hast erfahren», *gőrdőñőz* Nr. 12. «ihr habt gesehen», *jeñ* Nr. 41. «du isst», *nejleñ* Nr. 42. «was machst du?», *dotoñ* Nr. 12. «haltet!», rum. *tutun, oloñoz* Nr. 2. «seid!», *doroñ* Nr. 12. «bleibt!», dazu *hajdiñ* Nr. 115. «wohlan!».[2])

c) in der Dativendung der Pronomina *-ña* (aus *-n+γ-)* = osm. بكا *baña* Nr. 10, 12. ő. «mir» بكا rum. *bana, saña* Nr. 7. 10. ő. «dir» سكا rum. *sana, buña* Nr. 4. «diesem» بوكا rum. *buna.*

Auffallend ist *siñ* Nr. 19. u. öfter «du bist» = rum. *sin,* da die ältest bezeugte osmanische Orthographie nicht سك oder سيك ist, sondern سين,[3]) wie denn auch in Centralasien سين geschrieben und *sin* (nicht *siñ* oder *siñg)* gesprochen wird. Vgl. auch Verbindungen wie *olmošsoñ* Nr. 10. = *olmuš+siñ.* Das Kastamunische

---

[1]) Dies ist bei allen häufiger vorkommenden Wörtern der Fall, bei seltneren ist die Erinnerung an die ursprüngliche Aussprache weniger allgemein, so dass sich hier auch die Schreibung ن findet.

[2]) Interjection *hajdi* + Imperativsuffix *ñ.*

[3]) Nur diese Orthographie giebt *Meninski* in seiner «Grammatica turcica». Wien, 1680.

spricht *n* vgl. *dirsün* «du sagst», *sőjlersün* «du redest», *gelmezsün* «du kommst nicht».[1]) Die Adherbajdschaner schreiben سن = *sin*.

2. in Stämmen: *soñra* Nr. 1. «nach» = صكره oder صوكره rum. *sonra* und gewöhnlich *sōra* von *soñ* Nr. 30. «Ende» = صوك *son*, *ne deñli* Nr. 2. «wie viele» دكلى,[2]) *jeñi* Nr. 11. «neu» يكى rum. *jeni*, daneben *jiñi* Nr. 108, worüber Heft III. S. 184, *eñse* Nr. 14. «Nacken» = اكسه, *ɣañly* Nr. 21, 53. «zweirädriger Wagen» = قاكلى rum. *qanly* (Samy)[3],) *ɣoñšo* Nr. 23. «Nachbar» = قوكشو[4]) rum. jetzt *qomšu*, *deñemek* Nr. 42. «versuchen, probieren» = دكەمك rum. *denemek*, *dañ* Nr. 35, 46. «Morgenanbruch» = طاك *tan* rum. veraltet, *jañaz* und *jañazloχ* Nr. 74. *jañazlyχ* Nr. 44. = يكازلق[5]) *janazlyq*, *biñ* 136. «tausend» = بيك rum. *bin*, *diñle-* Nr. 55. «zuhören» = ديكلەمك *dinle-*, *jiñ* Nr. 56. «Aermel» s. Heft III. S. 184, *jalyñyz* Nr. 88. «allein» = يالكز *jalynyz*, *őñ* Nr. 109. u. oft «das Vorn» = اوك *őñ*,[6]) *eñ* Nr. 102. Partikel des Superlativs oder Elativs = اك *eñ*, *poñar* «Quelle» s. weiterhin unter «Anlaut *p*», *añla-* 137. «verstehen» اكلامق *anla-* und häufig *anna-*, *tyñsyr-* Nr. 58. s. weiterhin unter «Wortbedeutung» (fehlt in den osman. Wörterbüchern u. im Rumelischen), *diñ-* Nr. 72.[7]) «nachlassen z. B. vom Regen» = دينمك rum. *din-*, *gőñlőme* Nr. 85. «meinem Herzen» = كوكل *gőnül*. In der persischen Verbindung نك wird ن wie *ñ* gesprochen: *ćeñgel* 122. «Haken» = pers. چنكل, Temir*leñk* 74. zu pers. لنك «lahm».

Auffällig ist *iñ* «Höhle» vgl. *ıñine* Nr. 49. (bis) statt *in* =

---

[1]) *I. Thury:* A Kasztamuni-i török nyelvjárás. Budapest, 1885. S. 19.

[2]) Im Rumelischen veraltet, dafür heute *ne qadar*.

[3]) Schon in dem Kyptschakischen Glossar von 1245 aufgeführt, s. *M. Th. Houtsma:* Ein türkisch-arabisches Glossar. Leiden, 1894. S. 93: قنكاى «Getreidewagen».

[4]) So die älteste Orthographie. Die phonetische Schreibung قومشو ist neueren Datums. *Samy-Bey* hat noch ein قونشو statt قوكشو mit der zu erwartenden Aussprache *qonšu*.

[5]) Das Wort muss dem Zusammenhange nach im Aidinischen «Unart, Unanständigkeit» bedeuten. Die osman. Wörterbücher geben dagegen die Bedeutung «mürrisches, verdriessliches und streitsüchtiges Wesen».

[6]) *Őnğe*, das Nr. 136 steht, wird in *őñğe* zu corrigieren sein. Vgl. kastamunisch *őñğe*. *Thury* S. 18.

[7]) Die Schreibung *din-ib* ist sicher ein Versehen.

osm. اين. Das Jakutische bietet *īn* und, wie es scheint, alle übrigen Mundarten ausserhalb Kleinasiens *in*.[1]) Kein Zweifel also, dass *ñ* angefangen hat, sein Gebiet zu erweitern. Vgl. oben *siñ*.[2]) Die Richtigkeit der Aufzeichnung ist ausser Frage, da ايك *iñ* auch in der Mundart von Kastamuni besteht.[3]) Diese Mundart hat selbst in dem arabischen انسان «Mensch» das *n* in *ñ* verwandelt.[4])

Das aidinische *ñ* hat sein Gebiet auch insofern erweitert, als ursprüngliches intervocalisches *g* in einigen Fällen nasalirt erscheint und zwar in Lehnwörtern:

eñer z. B. Nr. 1, 3. «wenn» = rum. *eger* oder *ejer* pers. اگر;

meñer z. B. Nr. 7, 92. «nun aber» = rum. *meger* oder *mejer* pers. مگر;

in türkischen Wörtern:

deñištirdi Nr. 28. «er hat gewechselt, verändert» = rum. *dejištirdi* aus *degištirdi* دكيشدردى.

Anlaut.

Da ich an einer andern Stelle über die Anlautsverhältnisse des Türkischen ausführlich handeln werde, so beschränke ich mich hier auf Darlegung der wichtigsten Thatsachen.

Im Anlaut bietet das Aidinische dieselben Consonanten wie das Rumelische, nur ist das Gebiet der tonlosen Explosivlaute ganz bedeutend eingeschränkt, da dem rum. *q*[5]) in allen Fällen

---

[1]) Auch *Radloff* kennt kein *iñ* vgl. dessen «Wörterb.» I. Col. 1438.

[2]) Auf *señ* «du» Nr. 10. neben sonst so häufigem *sen* möchte ich kein Gewicht legen. Auch *jañob* Nr. 32. neben *janmaya* Nr. 38. (يانمق «brennen» kann sein diakritisches Zeichen lediglich einem Versehen verdanken.

[3]) Vgl. *Thury* a. a. O. S. 29, wo nur kein *iñ* als «osmanisch» in dem Sinne, wie der Verfasser es meint, hätte angeführt werden sollen.

[4]) *Thury* a. a. O. S. 24: اكسان *iñsan*.

[5]) Unter *q* verstehe ich den *K*-Laut in «schweren» Silben, unter *k* den *K*-Laut in «leichten» Silben. In der stambuler Mundart unterscheiden sich beide Laute kaum anders als unser *K* in «Kahn» von demjenigen in «Kind», und *Kúnos*, *Jacob* u. a. thun recht daran in Transcriptionstexten, die aus Stambul stammen, beide Laute durch das einzige *k* auszudrücken.

ein γ resp. $\dot{g}$, dem rumel. k und dem rum. t in vielen Fällen ein g und ein d gegenübersteht.

1. Q—γ resp. $\dot{g}$; k—g; p—b—v.

Eine Prüfung der köktürk. Lautverhältnisse führt zu der vom Standpunkte des Osmanischen und überhaupt des Südtürkischen aus höchst überraschenden Wahrnehmung, dass hier die tönenden d, γ, g niemals im Anlaute auftreten, sondern ausschliesslich die tonlosen t, q, k, während auf der anderen Seite das nach diesem Principe zu erwartende tonlose p auffallender Weise nie im Anlaut vorkommt, sondern nur das tönende b.[1]) Und was noch überraschender ist, liegt das Verhältnis genau so auch im *Kumanischen*, also auch hier t (kein d), q (kein γ), k (kein g), b (kein p!).[2])

Consequeut nur tonlose Explosive im Anlaut bietet dagegen das *Altajische*, also t, q, k, p (kein b!). Von dem *Uigurischen* sehe ich hier ab.[3])

Dem *Köktürkisch-Kumanischen* schliesst sich nun das *Jakutische* insofern an, als es kein p, sondern nur b im Anlaut bietet, weicht aber darin ab, dass es neben dem tonlosen t auch das tönende d aufweist, z. B. *diriñ* «tief, Tiefe» = osm. *derin*, jedoch überwiegt, das t ganz bedeutend, also t und d, q, k, b (kein p!)».[4])

---

[1]) Eine Ausnahme wäre der Völkername *Parpurum*, wenn diese Lesung *Radloff*'s richtig ist. *Thomsen* umschreibt *Apar-Apurym* und hat vom allgemeinen Standtpunkte des Köktürkischen aus, was den Anlaut betrifft, entschieden Recht. Freilich können bei entlehnten Eigennamen ja lautliche Besonderheiten vorkommen, aber ich kann Radl. nicht beipflichten, wenn er Th.'s Umschreibung für «ganz unmotiviert» erklärt (Altt. Inschr. Neue Folge S. 178.). Das bedeutend wahrscheinlichere ist *Ap*. . . . . .

[2]) Die verhältnismässig wenigen mit d, γ und p anlautenden Wörter, die sich im Codex Cumanicus finden, sind sämmtlich Lehnwörter. Die türk. Wörter *dagy* u. *dagyn*, die Radl. in d. türk. Sprachmat. d. Cod. Cum. S. 57. anführt, sind enklitisch ebenso wie *dep* u. *degri* S. 50. und ihr d stellt daher nicht den absoluten Anlaut dar.

[3]) Ueber den Lautwerth der uigur. Zeichen werde ich anderswo handeln.

[4]) Da *Böhtlingk* q und k nur durch das eine russische к umschreibt, so ist anzunehmen, dass beide Laute sich im Jakutischen so ähnlich sind, wie im Rumelischen oder Deutschen.

Die arabisch geschriebenen ältesten Urkunden des *Aegyptisch-Kyptschakischen*, die Sprachbücher *Kitāb-i-meǧmūʿ* v. J. 1245 und *Kitābu' l-idrāk* v. J. 1312, klären die Anlautsfrage nicht völlig auf, da hier *k* und *g* gleichmässig durch ك und ebenso *p* und *b* gleichmässig durch ب dargestellt sind (nur in der ersten Quelle ganz vereinzelt پ = *p)* und da bei ط es zweifelhaft sein kann, ob *t* oder nicht manchmal auch schon *d* gemeint ist,[1]) jedoch ist zweierlei sicher: 1. dass der Anlaut *γ* nicht bestand und 2. dass *d* als Anlaut bereits ein weiteres Gebiet inne hatte, da dieser Laut in ziemlich vielen Wörtern mit د geschrieben wird.

Ein drittes, allem Anschein nach viel jüngeres arabisch-türkisches Sprachbuch, das *Kitāb-i-terǧümān*, welches soeben Herr *Plato Melioranski* in einer schönen Bearbeitung unter dem Titel АРАБЪ ФИЛОЛОГЪ О ТУРЕЦКОМЪ ЯЗЫКѢ (Petersburg 1900.) herausgegeben hat, kennzeichnet das *g* durch 3 Punkte meist unter, teils aber auch oberhalb des ك. Hier ist das Verhältnis von *g* zu *k* im Anlaut schon fast ganz so wie im Rumelischen. Der Anlaut *d*, geschrieben د, hat gleichfalls eine weite Ausdehnung. Der Anlaut *p* kommt, پ geschrieben, nur in persischen Wörtern vor.

Von den heutigen mittelasiatischen Mundarten weisen die von *Kaschgar* und *Jarkand* die tönende Gutturale *γ* nur ganz vereinzelt, *q* und *g* überhaupt nicht im Anlaute auf, sondern nur *k*.[2]) *P* kommt zwar im Anlaut verschiedener echt türkischer Wörter vor z. B. *pičaq* «Messer», *put* «Fuss», *püt-* «beendigen», *pütün* «ganz»,

---

[1]) Dass *ursprünglich* nach arabischem Vorbilde ط bestimmt war, den *T*-Laut vor schweren Vocalen auszudrücken, während ت denjenigen vor leichten darstellte, ist unzweifelhaft. *Houtsma* thut wohl daran, dieses ط in dem Kitāb-i-megmūʿ consequent mit *t* zu umschreiben; und es muss dagegen als willkürlich bezeichnet werden, wenn *Radloff* in den türk. Distichsn des Rebāb-nāme das ط mit *d* wiedergiebt bei den Stämmen طاش «Stein» und طاش «das Äussere» (36. b طاشده u. 107. b طاشی), denn beide lauten nach den ältesten osman. Wörterbüchern, z. B. Meninski und im heutigen Rumelisch nur *taš*. Ebenso sollten die Stämme طات «Geschmack» (Dist. 74. a. u. b,) und طامو «Hölle» (144. a.) mit *tat*, wie die rumel. Aussprache ist, und *tamu*, wie bei Sāmī steht, umschrieben sein.

[2]) Ausser in Lehnwörtern kommt *g* kaum anders als in schallnachahmenden Wörtern vor. — *Gōš* «Fleisch» ist = pers. گوشت.

pit- «schreiben», *pit* «Laus», *pis* «aussätzig», ist aber viel seltener als *b*. *D* ist anlautend nur sehr wenig vertreten z. B. *dė-* «sagen», *duba* neben *tupa* und *tipa* «Hügel»*) gegenüber dem überaus häufigen *t*. Also *t* (und *d*), *q* (und *γ*), *k*, *b* und *p*. Hier ist mithin noch immer dasselbe Princip zu erkennen, welches im Köktürkisch-Kumanischen consequent, im Jakutischen schon weniger consequent auftritt. Aehnlich sind die Verhältnisse aber auch in allen Mundarten Mittelasiens, die man unter dem Sammelnamen *Tschagatajisch* zusammenfasst, wie das Glossar von *Vámbéry* und das Wörterbuch von *Šejχ Sülejmān* deutlich zeigen.

Das Südtürkische unterscheidet sich von allen andern Dialekten durch eine grössere Verwendung von tönenden Consonanten und dies zeigt sich auch im Anlaut. Prüfen wir die einzelnen Fälle im Osmanischen!

Q und *γ* resp. *ġ*.

Radloff, der sich leider auf das ganz unkritische Buch von *Pfitzmaier* stützt, schreibt «Phonetik» S. 120: «Was die hinterlingualen Laute (des Osmanischen) betrifft, so finden wir *q* und *g* schwankend, z. B. *qał* und *gał*, *qaz* und *gaz*, *qoł* und *goł*». Demgegenüber ist zu constatieren: In allen Stämmen, die im Köktürkischen, Kumanischen, Altajischen, Kyptschakischen, Kaschgarischen, Tschagatajischen mit *q* anlauten, bietet das Osmanische, wie es in unserer lexikographischen Litteratur seit den ältesten Zeiten und wie es heute im Rumelischen vorliegt, soweit gedachte Stämme überhaupt vorhanden sind, ausnahmslos gleichfalls den Anlaut *q* vgl.

kökt.	osman.
qaja	*qaja* Fels
qan	*qan* Blut

*) Die meisten mit *d* anlautenden Wörter sind persisch oder arabisch, und bei den angeführten türkischen ist zu erwägen, ob sie nicht als Eindringlinge aus andern Türkmundarten zu betrachten sind. Das eigentlich kaschgar. Verbum für «sagen» ist nicht *dė-* sondern *ajt-*, wie der fast ausschliessliche Gebrauch des letzteren in der Evangelienübersetzung zeigt.

kökt.	osman.
qany	*qany* wo?
qara	*qara* schwarz
qal-	*qal-* bleiben
qalyn	*qalyn* dick
qatyq	*qaty* hart
qatyn	*qadyn* Dame
qač-	*qač-* fliehen
qazγan-	*qazan-* erwerben, gewinnen
qaš	*qaš* Augenbraue
qapuγ	*qapu* Thor
qamuγ, *qamyg*	*qamu* alle (jetzt veraltet)
qon-	*qon-* sich niederlassen
qorq-	*qorq-* fürchten
qoj	*qojun* Schaf u. s. w. u. s. w.;

nur statt *qan* erscheint *χan* «der Chan» und statt *qany* auch *hany*, aber n i e ist älter belegtes *q* zu *g* noch zu *γ* erweicht worden.

Der Anlaut *γ* kommt im Rumelisch-Osmanischen überhaupt nur in zwei Fällen vor: 1. In Lehnwörtern und zwar ausser den zahlreichen arabischen und dem einzigen persischen *γonče* «Knospe» auch in den aus europäischen Sprachen entlehnten: *γazeta* «Zeitung», *γaz* frz. *gaze*, *γanγren* frz. *gangrène*, *γrafit* frz. *graphite*, *γram* frz. *gramme*, *γarγara* griech. γαργάρα, *γalas* nach der rumänischen Stadt Galatz benannt, *γliserin* frz. *glycérine*, *γomalaqa* = ital. *gommalacca*, *γomena* = ital. *gomena* u. s. w. — 2. In schallnachahmenden Wörtern von der Art unserer «Gluck-Gluck, Tick-Tick» und dgl. und den von diesen abgeleiteten Wörtern: *γačyr-γačyr*, *γyčyr-γyčyr*, auch *qyčyr-qyčyr* (das Zähneknirschen nachahmend), *γyrt* (ahmt das Geräusch in der Kehle nach, davon *γyrtlaq* «Kehle, Gurgel»), *γyr-γyr* (Geschwätzigkeit nachahmend), *γur-γur* (Knurren des Magens nachahmend). Dazu kommt *γyğyqla-* «kitzeln» oder «gackeln» v. den Hühnern, *γoγuq* «Kukuk» und *γaγa* neben *gaga**) «Schnabel». Aber *γajda* neben *gajda* «Dudelsack» und *γyrγaš* oder *γyrvaš* «Weberkamm» dürften fremd sein.

Hierbei ist zu bemerken, dass die erst in neuerer Zeit aus

---

*) Beide Aussprachen bei *R. Youssouf:* Dict. turc-français I. Constant. 1881. S. 338.

abendländischen Sprachen übernommenen und unter 1. verzeichneten Wörter Fachausdrücke sind und dass *γarγara* im Sinne der 2. Gruppe empfunden wird. Nun ist aber das wichtige Faktum zu constatieren, dass das Volk ausser bei Schallnachahmungen kein *γ* am Wortanfange sprechen will, also noch das alte Gefühl für türk. Anlaut bewahrt hat, daher verwandelt es auch das anlautende *g* entlehnter Wörter, das vor schwachen Vocalen zu *γ* wurde, in sein *q* weniger bei den genannten französ. Termini, obschon man aus dem Munde ganz angebildeter auch gelegentlich *qaz, qazata* vgl. *Uṣūl-i-imlā* S. 170.[1]) u. s. w. anstatt *γaz, γazeta* u. s. w. hört, als besonders bei den in früheren Zeiten übernommenen und turcisierten oriental. Wörtern. So *qalabalyq* «wirre Menge, Lärm und Wirrwarr» von ar. غلبه *γalebe* «Sieg», *qajb* = ar. غائب *γāib* «verloren». Ferner monirt das *Uṣūl-i-imlā:*

S. 180. قونجه *qonǧa* = pers. غنچه *γonče* «Knospe»,

S. 171. قالبا *qalyba* = ar. غالبا *γāliba* «vielleicht»,

S. 179. قولامپاره *qulampara* = pers. غلامپاره *γulāmpāre* «Knabenschänder»,

S. 178. قورابیه *qurábie* = ar. türk. غرابیه *γurābije* «kleine Kuchen mit Milch und Mandeln»,[2])

S. 179. قوغا *qavγa* = ar. غوغا *γavγa* «Streit»

und noch andere, die aber nicht so verbreitet sind, wie die vorstehenden. Von diesen sind einige auch in die anderen Balkansprachen mit dem *K*-Laut übergegangen vgl. griech. ὁ κοντζές *kondzés* «Knospe», ὁ καβγᾶς *kavγás* «Streit», τὸ καλαμπαλήκι *kalambalíki* «wirre Menge».[3])

Vgl. auch قالیون *qaliun* = ital. *galeone.*

Ich bin in der Constatierung des Anlautes *q* im Rumelisch-Osmanischen so ausführlich gewesen, weil sich gerade in diesem Punkte einer der Hauptunterschiede zwischen dem Rumelischen

---

[1]) اصول املا Stambul 1300. (der ungenannte Verfasser ist *Meḥmed Rāšid* vgl. *I. H. Mordtmann:* Uebersicht über d. türk. Druckwerke von Constant. während d. Jahr. 1883. S. 7.)

[2]) Das Wort kommt bei den Arabern in verschiedenen Formen vor. *Dozy,* Supplément II. S. 205. citiert غُرَيِّبة aus dem Muḥīṭu'l-Muḥīṭ, aus Cherbonneau غريبية, nach Daumas: *Gheribiya,* nach Maltzan: *ogribia.*

und Aidinischen zeigt. Ueberraschender Weise hat das Aidinische jedes anlautende *q* zu *γ* (nach Kúnos; ich vermuthe *ǵ*. S. weiterhin im Texte!) erweicht, und *γ* erscheint bei Kúnos auch da im Anlaute von Lehnwörtern, wo es ursprünglich war, z. B. *γouγa* Nr. 134. = غوغا vulgärrumel. *qavγa* s. vorher! Andererseits ist ursprüngliches *q* zu *γ* resp. *ǵ* erweicht worden in *γady* Nr. 76. «Richter» = ar. قاضى rumel. *qady*. Statt anlautend *q* erscheint in türkischen Wörtern unter allen phonetischen Verhältnissen *γ* resp. *ǵ*, gleichviel ob es sich um einen absoluten Anlaut handelt oder ob ein vocalisch oder ein consonantisch auslautendes Wort vorhergeht vgl. *(tañry) deveje γanad virmemiš* Nr. 3. = rum. *deveje qanat vermemiš* «Gott hat dem Kameel keine Flügel gegeben»; *bir gač γarpuz* Nr. 30. = rum. *bir qač qarpuz* «einige Wassermelonen»; *hoǧa γaralar gejǿb* Nr. 28. = rum. *hoǧa qaralar gejǿp* «der Meister zog schwarze Kleider an». Andere Beispiele: *γāχ* Nr. 77. = *qalq* «steh auf!», *γolaχ (ymy)* Nr. 76. = *qulaq* «Ohr», *γary* = *qary* «Frau», *γaz* Nr. 75. = *qaz* «Gans», *γyl* Nr. 70. = *qyl* «Haar», *γojroγonda* Nr. 70. = *qujruγunda* «in seinem Schwanz», *γyċyna* Nr. 64. = *qyċyna* «in seinen Hintern», *γurbaγa* Nr. 69. = *qurbaγa* «Frosch», *γuš* = *quš* «Vogel», *γurd* = *qurt* «Wolf», *γasyrga* Nr. 8. = *qasyrγa* «Platzregen», *γor* = *qor* «er setzt», *γonardy* Nr. 3. = *qonardy* «würde sich niederlassen», *γošar* = *qošar* «läuft», *γortaryllar* Nr. 12. = *qurtaryrlar* «sie erretten», *γapo* = *qapu* «Thür», *γapajyb* Nr. 76. = *qapa-* «zumachen», *γapob* Nr. 77. = *qap-* «ergreifen», *γoparob* Nr. 75. = *qopar-* «abpflücken», *γañly* Nr. 93. «zweirädriger Wagen» = *qanly*. *K* = *q* wird anlautend in unseren Texten geschrieben in dem Städtenamen *Konja* Nr. 9, in *kijamet* Nr. 32. = ar. قيامت «Auferstehung» und *koj-verör* Nr. 46. «er lässt laufen», was ich für Ungenauigkeiten halte, die durch Einmischung des Rumelischen entstanden sind.*)

*) Neben قايطان *qajtan* «ein Band von Seide, Baumwolle u. dergl. Litze», das die arabischen Wörterbücher verzeichnen, besteht im Osmanischen ein غيطان *γajtan*, welches *Sāmī* allein anführt. Die stambuler Volks- und Umgangssprache bevorzugt wieder die Aussprache *qajtan*, die aber das *Usūl-i-imlā* S. 172. moniren zu müssen glaubt. *Redhouse* irrt, wenn er (A turk. and engl. lexicon. Const. 1900. S. 1508.) s. v. قيطان die Aussprache *γajtan* als vulgär hinstellt. *Dozy* citiert Supplém. II. S. 378. ein

Die Erweichung des anlautenden *q* theilt das Aidinische mit dem *Kastamunischen*, wo das مطايبات تركيه (Stambul) غ und *Thury* *g* schreibt z. B. Thury S. 52. غاپو *gapu* = aid. *γapo*. Im Kastamunischen kommt ق = *q* bei rein türkischen Wörtern nur da vor, wo es einem ursprünglichen *k* entspricht, indem der folgende ursprünglich leichte Vocal schwer wurde, z. B. قوتو *qotu* = *kŏtŭ*. Tury S. 64.

Uebrigens wird auch im *Adherbajdschanischen* anlautendes *q* erweicht, obwohl ق geschrieben wird vgl. die Texte bei *L. M. Lazareff:* Сравнительная хрестоматія турецкаго языка (Moskau 1866.) S. 21. ff. Der Laut ist ein «ziemlich weit nach hinten gesprochenes *g*» *(Radloff:* «Phonetik» S. 118. Nr. 167.) und klingt dem *γ* so ähnlich, dass ich bei meiner ersten Unterhaltung mit einem Adherbajdschaner geradezu *γ* zu hören glaubte. Ich vermuthe nun, dass dieser Laut, den ich mit *ġ* darstelle, identisch ist mit dem *γ* des Herrn Kúnos. In dieser Vermuthung werde ich bestärkt durch die Thatsache, dass die in Aidin nomadisierenden *Jürüken* statt

---

قيطان (sic!), aus dem Muḥīṭu'l-Muḥīṭ. Im Griechischen erscheint dies Wort mit *γ* vgl. *τὸ γαειτάνι* bei *Skarlatos* (*Σκαρλάτος ὁ Βυζάντιος: Λεξικὸν τῆς καθ' ἡμᾶς ἑλληνικῆς διαλέκτου.* 3. Aufl. Athen, 1874. S. 84.), und ich halte dieses *γ* für ursprünglich, ق dagegen für hysterogen s. *γαϊτανόν* bei *Galenos Θεραπευτικὴ μέθοδος* (zwischen 170. und 200. p. Chr. verfasst) Bd. X. S. 942. ed. Kühn: *γιγνέσθωσαν δ' οἱ τοιοῦτοι τῶν βρόχων ἐξ ὕλης δυσσήπτου· τοιαύτη δ' ἐστὶν ἐν Ῥώμῃ μὲν ἡ τῶν γαϊετανῶν ὀνομαζομένων, ἐκ μὲν τῆς τῶν κελτῶν χώρας κομιζομένων, πεπρασκομένων δὲ μάλιστα κατὰ τὴν ἱερὰν ὁδὸν, ἥτις ἐκ τοῦ τῆς Ῥώμης ἱεροῦ κατάγει πρὸς τὰς ἀγοράς.* Aus *Marcellus Empiricus* (Anfang des 5. Jahrhdts) wird ein *gaitanum* «zona, cingulum» bei *Du Cange*, Gloss. lat. III. 460. b citiert, vgl. *Κοραῆς*: *Ἄτακτα* I. S. 101; *Σκαρλάτος ὁ Βυζάντιος* a. a. O.; *Gustav Meyer:* Türk. Studien I. S. 91, 92. Vgl. *γαϊτάνια* schon bei *Trinchera*, Syllabus membranarum Nr. 356. (1211 p. Chr.), angeführt bei G. Meyer. — Mit anlautendem *γ* ist der Seemannsausdruck غربى *γarby* ins Griechische übergegangen als *ὁ γαρμπίς = δυτικονότειος ἄνεμος* nach *I. Μηλιόπουλος*: *Διάλογοι τουρκικο-ἑλληνικοί* u. s. w. Konst. 1875. S. 70. Die Bedeutung «westsüdlicher Wind» fehlt in den türk. Wörterbüchern, auch bei Redhouse. — Die Aussprache *gajda* neben *yajda* «Dudelsack» spiegelt sich in dem griechischen *ἡ γκάιδα. Μηλιόπ.* a. a. O. S. 71.

Bei Kúnos Nr. 33. steht *γurma* «Dattel» = pers. خرما griech. *ὁ χουρμᾶς*, was «*γ* = *χ*» bedeuten würde, wenn es sich nicht einfach um einen Druckfehler handelt.

des anlautenden *q* einen *g*-Laut sprechen, der jedenfalls verschieden von *γ* ist, denn sonst würde der griechische Arzt *Tzakyropulo* ihn unzweifelhaft einfach durch sein griechisches *γ* bezeichnet haben, er schreibt aber: Περὶ Γιουρούκων ἐθνολογικὴ μελέτη (Athen 1891.) S. 24: Τὸ κ ἐν ἀρχῇ λέξεως προφέρεται ὡς γκ ἢ γγ, εἰς τὸ μέσον οὲ καὶ τὸ τέλος ὡς χ· οἷον αγαρπούζ καρπούζ u. s. w.[1])

K und *g*.

Während das Köktürkische, Kumanische, Altajische, Kaschgarische nur das tonlose *k* im Anlaut dulden und das Čaγatajische der Chanate dasselbe bedeutend bevorzugt, bietet das Osmanisch-Rumelische schon ungefähr ebenso viele Beispiele für den Anlaut *g*[2]) wie für *k*. Das Aidinische begünstigt den Anlaut *g* noch mehr, bewahrt jedoch auch immerhin noch oft genug das alte *k*. Aidinisches *g* gegen rumelisches *k* liegt vor in: 1. *gendő (gendi)* Nr. 4, 29, 42. ő. «selbst» = كندى rum. *kendi*. Während diese Aussprache heute in Stambul die herrschende ist, kennt *Meninski*[3]) nur die Aussprache *gendü*, auch *Samy* führt S. 905. s. v. كندى neben *kendi* noch ein *gendi* an, desgleichen setzt *Youssouf* I. S. 573. zu *kèndi* in Klammern ein *gèndi* hinzu, gebraucht dann aber freilich in den Beispielen nur die Form mit *k*. Die Mundart von Kastamuni bietet in Uebereinstimmung mit der Stambuler Aussprache die tonlose Explosive: *kendü*.[4]) — 2. *gőj* Nr. 2. ő. «Dorf» = كوى *kőj*. — 3. *gőkre-* Nr. 12. «wild werden» (vom Kameel gesagt) = كوكرەمك

---

[1]) Merkwürdiger Weise erscheint statt des anlautenden غ der arabischen Lehnwörter غيرت — غريب — غضب im Karamanischen und Kastamunischen *q: qajret, qaryb, qazab. Thury* S. 12. Ich halte diese Aussprache für Eindringlinge aus einer den Anlaut *q* begünstigenden Mundart. Die ältesten Belege für anlautendes *g* = *q* kommen in dem Transscriptionstext von 1480, den ich Eingangs erwähnte, vor. Hier wird z. B. wiederholt *gal-* «bleiben» geschrieben.

[2]) Derselbe kommt auch vor in den Lehnwörtern كمرك oder كومرك *gőmrük* «Douane» aus *τὸ κομμέρκι(ον)* = lat. commercium und كوكرتة *gügerte* oder *gűverte* «Deck» aus venezianisch coverta = ital. coperta.

[3]) *Meninski* Lex. IV. S. 135: كندو *giendü-ipsemet.*

[4]) Statt dessen wird sonst das in der stambuler Mundart veraltete *it* gebraucht z. B. Nr. 107. u. ő.

kőkre-. — 4. *gőpek* Nr. 37. «Hund» = كوپك *köpek*. — 5. *gürk* Nr. 48, 55. «Pelz» = كورك *kürk*. — 6. *giši* Nr. 106, 124. «Person Mensch» = كيشى oder كشى *kiši*. Das kastamunische كيشو *gišü*[1]. stimmt zum Aidinischen. Auch das *Kitāb-i-terǧümān* schreibt überall كشى *giši* S. *Melio-ranski*'s Ausgabe S. 0109. — 7. *gŭččŭk* Nr. 130, 137. «klein» = كوچك oder كوچوك *kŭčŭk*.

Mit dem Anlaut *k* finden sich mit dem Rumelischen übereinstimmend folgende türkische Wörter: *kim* Nr. 19, 32. ő. «wer?», *kimse* oft «jemand», *kirli* Nr. 25. «schmutzig», *kes-* Nr. 30, 50, 52. «schneiden», *kül* Nr. 32. «Asche», *kedi* Nr. 87. «Katze», *kendir* Nr. 120. «Hanf»[2] dazu die Namen *kürd* «der Kurde» und *kürdüstan* Nr. 48. und die Lehnwörter *kenar* Nr. 15, 22. «Rand», *kenef* Nr. 24. «Abort», *kese* No. 26. «kleiner rauher Sack zum Abreiben des Badenden» und *keseği*, *kebe* Nr. 40. «Filzmantel», schliesslich *kejfile* Nr. 12. «Karawane» aus ar. قافلة rum. *qafile*, vermuthlich in Anlehnung an das bekannte «*kejf*». كاغد «Papier» rum. *k'aγyt* oder *k'āt* wird *kahat* Nr. 7. gesprochen vgl. in Heft 3 : I. S. 188.

Uebereinstimmend mit dem Rumelischen bietet das Aidinische *g* im Anlaute von *gőn* «Tag» = *gün*, *gőzel* «schön» = *güzel*, *gőz* «Auge», *gőbek* Nr. 27. «Nabel», *gizliğe* Nr. 27. «heimlich», *gőğ* Nr. 47. «Wohnungsumzug» = *gőč*, *iki gez* Nr. 118. «zweimal» wie im Kastamunischen,[3] *gőγőm* Nr. 125. «grosser Metallkessel zum Wasserkochen» = كوكم *güğüm*, *güjüm*, *güm*,[4] *gir-* «hineingehen», *gej-* «anziehen», *geč-* «hinübergehen» u. a.

T und *d*.

Während das Köktürkische und Kumanische ebenso wie das heutige Altajische anlautend noch kein *d*, sondern ausschliesslich

---

[1]) *Thury* a. a. O. S. 67.

[2]) *Zenker* bezeichnet *kendir* als «osttürktsch» und *Ycussouf* führt es nicht auf, sondern statt dessen «*kenevir*», doch vgl. *Samy* unter كندير und *Redhouse*: A turkisch and english lexicon. Stambul, 1890. S. 1576 unter كندر.

[3]) Die grösseren osmanischen Wörterbücher verzeichnen dieses *gez*, doch gebraucht man heute in Stambul statt dessen das arabische *kerre defa*. Bei *Youssouf* fehlt *gez*.

[4]) Fehlt bei *Youssouf*, doch vgl. *Samy* u. d. W.

t aufweisen, rivalisiert der Anlaut *d* im Osmanischen schon ganz bedeutend mit *t*. Dass jedoch in vielen Fällen auch im Osmanischen zu einer gewissen früheren Zeit *t* anstatt des heutigen *d* gesprochen wurde, geht aus der altüberlieferten Schreibung mit ط hervor, welches ursprünglich nur zur Darstellung des *T*-Lautes voschweren Vocalen, nicht auch zur Bezeichnung des *d*, wie heute verwendet wurde. Diese Zeit lag aber schon vor unserer ältesten lexikographischen Litteratur, die uns bereits einstimmig den *D*-Laut auch oft da überliefert, wo sie ط schreibt. Hierhergehörige Stämme sind z. B. طاغ *daγ* «Berg» ursprünglich *taγ*, طالمق *dal-* «tauchen» ursprünglich *tal-*, طالغه *dalγa* «Welle» ursprünglich *talγa*, طوغرى *doγru* «gerade» ursprünglich *toγru* und eine grosse Menge anderer. Auch in der Schrift überliefertes ت spricht für ursprüngliches *t*, z. B. تمغه *damγa* «Stempel» ursprünglich *tamγa*. Während man so eine Tendenz von *t* zu *d* wahrnehmen kann, zeigt das heutige Rumelische auffälliger Weise umgekehrt eine Tendenz von *d* zu *t*, die unzweideutig in der Behandlung von Lehnwörtern hervortritt. Hier wird anlautendes *d* mit Vorliebe in *t* verwandelt, wobei zu bedenken ist, dass Lehnwörter leichter der Veränderung verfallen als einheimische. Gang und gäbe sind im Rumelischen z. B. *tane* «Stück» = persisch دانه *dāne* «Körnchen», *teǧal* «Antichrist» = arab. دجّال *deǧǧāl*, *terzi* «Schneider» = pers. درزى *derzī*, *tezġa(h)* «Handwerkertisch, Handmaschine, Werkstelle, Büffet» = pers. دستگاه *destgāh*, *testere* «Säge» = pers. دسترە *destere*, *testi* «Krug mit zwei Henkeln» = pers. دستى, *tef* «Handtrommel» = ar. دف *def*, *tefter* «Heft» = pers. دفتر *defter*, *tefne* «Lorbeer» neben *defne* = gr. δάφνη, *telaq* «Badebursche» = ar. دلّاك *dellāk*, *telal* «Öffentlicher Ausrufer, Courtier» = ar. دلّال *dellāl*, *tehliz* «Hausflur» = pers. دهليز *dehlīz*, *tülbend* «Turban» = pers. دلبند *dülbend*, *tabaq* «Gerber» = ar. دبّاغ *dabbāγ*, *tarčyn* «Zimmt» = pers. دارچين *dārčīn*.*) Was von diesen Wörtern ins Griechische übergegangen ist, weist hier ebenfalls *t* auf: ὁ τελλάλης

*) Vgl. Usūl-i-imlā S. 105. ff. u. S. 108. ff. Die Schreibung ist im Osmanischen im Allgemeinen wie im Persischen und Arabischen und so

= *telal*, ὁ τελλέκης = *telak*,[1]) τὸ τεφτέρι[2]) = *tefter*, ὁ ταμπάκης = *tabaq*, τὸ τουλπάνι = *tülbend*.

Abweichend ist meines Wissens nur das allgemein mit *d* gesprochene دومن *dümen* «Steuerruder» = ital. *timone*.

Auf die Frage, wie sich das Nebeneinander der beiden geschilderten entgegengesetzten Tendenzen erklären lässt, kann ich hier nicht weiter eingehen. Nur so viel sei bemerkt, dass auch bei gewissen türkischen Wörtern, die in unserer osmanischen lexikographischen Litteratur theils mit د = *d*, theils mit ط oder ت = *t* überliefert werden, die stambuler Umgangssprache *t* gebraucht vgl. دوتمق *dutmaq* und طوتمق[3]) *tutmaq* «halten, ebenso دورلو *dürlü* und *türlü*,[4]) *ditremek* und *titremek* «zittern», *dat* und *tat* «Geschmack», *datly* und *tatly* «süss», *deprenmek* und *teprenmek* «sich bewegen, sich bewegend schweben», *depmek* und *tepmek* «mit den Füssen ausschlagen», *depe* und *tepe* «Spitze, Hügel», *dilki* und *tilki* »Fuchs» u. s. w.

Das Aidinische bietet, nach unseren Texten, da, wo das Rumelische anlautendes *d* aufweist, ebenfalls *d* mit der einzigen Ausnahme *tana* Nr. 16. «Kalb» = rum. *dana*, aber auf älteres osmanisches *t* weist sowohl die Schreibung طانه wie die Angabe Meninski's, der ausdrücklich die Aussprache *tana* vorzieht.[5])

---

fordert anch das Usūl-i-imlā sie, jedoch trifft man auch auf phonetische Schreibung.

[1]) S. *Μηλιόπουλος* a. a. O. S. 86. Das auffallende ε der zweiten Silbe setzt ein türkisches *telek* voraus, dessen zweites *e* aus Vocalattraction zu erklären wäre, also *telek*: *telak* = *mezer* (I. S. 187.): *mezar*. Dieses *telek* ist nun wirklich im Kastamunischen als تلك *telek* bezeugt. *Thury* S. 34. Der Fall zeigt, wie viel uns eine Prüfung der türkischen Lehnwörter in den Balkansprachen lehren kann.

[2]) Daneben auffälliger Weise auch *δεφτέρι*, in dem das *δ* (= englisch «weiches» *th*) wirklich noch aus (*ἡ*) *διφτέρα* = *διφθέρα* herzustammen scheint.

[3]) *Meninski* Lex. II. S. 766: دوتمق *dūtmak* (so!), melius طوتمق *tūtmak* (so!).

[4]) Die Konstantinopler schreiben دورلو und sprechen *türlü*. Bei den übrigen Beispielen sind auch die Schreibungen mit ط oder ت allgemeiner als die mit د.

[5]) *Meninski* Lex. II. S. 665: دانا *dana* (vacca juvenca) pro طانا *tānā* et طانه *tāne*.

MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA KÖNYVTÁRA

Sonst steht im Aidinischen dem rumelischen *t* häufiger *d* gegenüber. Unsere Texte bieten folgende 12 Fälle: *dapy* Nr. 7. «Besitzschein» = rum. *tapu* vgl. I. S. 187, *dot-* Nr. 8, 12. «halten» = rum. *tut-* s. vorher دوتمق, *daš* Nr. 10, 27, 37. u. ö. «Stein» = *taš, daššaχ* Nr. 14, 26. «Hode» = *tašaq, dene* Nr. 15. = rum. *tane* pers. دانه s. oben und I. S. 188, *davoχ* Nr. 20, 27. «Huhn» = *ta-uq* oder *tavuq* (daneben *tavoχ* Nr. 46, 85.), *dañ* Nr. 35, 46. «Morgenanbruch» = *tan* (veraltet), *darty* Nr. 133. «Gewicht» = *tarty* (daneben *tart-* «wägen» Nr. 132.), *doušan* Nr. 97. «Hase» = *taušan, daχ-* Nr. 98. «anbringen» = *taq-, depe* Nr. 109. = *tepe* s. oben, *datly* Nr. 137. = *tatly* s. oben.*) Auch das Kastamunische bietet *dat* «Geschmack», *dut-* «halten», *daš* «Stein»,**) *davšan* «Hase», *daq-* «anbringen», ferner *depiš-* «tanzen» zu *dep-tep-*, *duz* «Salz» = rum. *tuz* und steht also in dieser Beziehung dem Aidinischen näher, als dem Rumelischen.

Aidinischer Anlaut *t* kommt in Übereinstimmung mit dem Rumelischen vor in *tañry* Nr. 3. «Gott», *tarla* 21. «Ackerfeld», *tőken-* Nr. 24. «sich erschöpfen, versiegen» = rumel. *tűken-, topla-* 33. «sammeln», *tavoχ* «Huhn» neben *davoχ* s. vorher, *türkće* 48. «türkisch», *toz* 49. «Staub», *tovlaǧy* 52. von *tovla* 108. «Ziegel» = rum. *tuχla* oder *tuvla, tekerlek* 53. «Rad», *terezi* 54. «Waage» pers., *tezzek* 109. «Mist» = rum. *tezek, torba* 109. «Sack», *töfekči* 55. von *töfek* pers. تفنك = rum. *tűfenk* und *tűfek, topal* 74. «lahm», *titre-* 77. «zittern» s. vorher, *ters* 80, 100. «verkehrt», *tez* 81. «schnell» = pers. تيز rum. *tez, tynma* 83. «rede nicht! muckse nicht!», *terle-* 101. «schwitzen», *teke* 105. «Ziegenbock», *torp* Nr. 8. «Radieschen» = rum. *turp*.

P und *b*.

Im Osmanischen überwiegt der Anlaut *b* noch ganz erheblich über den Anlaut *p*, jedoch möchte ich mit *Radloff* Phonet. S. 120. Nr. 169. nicht so weit gehen zu behaupten, dass *p* hier «nur ausnahmsweise» in türkischen Stämmen auftrete. Köktürki-

*) In den genannten rumelischen Formen mit Ausnahme von etwa دانه wird heute so ziemlich allgemein phonetisch ط oder ت geschrieben.

**) *Thury* a. a. O. S. 41. neben *dikili taš* (?) S. 42.

schem und čagatajischem *b* steht osman. *p* gegenüber in den Thiernamen *bars* = osm. پارس *pars* «Leopard» und kökt. *bičin* (Ch. T. II. 1, 1.) = *pičin* im älteren Osmanisch «kleiner Affe», ebenso den in Ostturkestan sowohl wie in den Chanaten üblichen Aussprachen *barmaq* und *bik*, *bek* die osmanischen پارماق *parmaq* «Finger» und پك *pek* «stark, sehr».[1]) Auf der anderen Seite steht kaschgarischen *p* in *pačaq* «Bein eines Thieres», *paltu* «Axt», *put* «Fuss», *pütün* «ganz», *pit* «Laus», *pit-* «schreiben» und *pitik* «Schrift», *pič-* «schneiden, zuschneiden, mähen» mit *pičaq* «Messer» im Osman. ein *b* gegenüber باجاق *bağaq* «Bein», بالطه *balta* «Axt», بوت *but* «Lende» τὸ μπούτι, بتون *bütün* «ganz», بيت *bit* «Laus», بيتك *bit-* und بيتك oder بتيك oder بتك «Schrift, Buch» im älteren Osmanisch, بيچمك *bič-* «schneiden, mähen» und بيچاق *byčaq* «Messer».[2]) In der rumelischen Umgangssprache erscheint in einigen Fällen im Anlaute von Lehnwörtern *p* statt *b*: vgl. پازار *pazar* «Markt» = pers. بازار, griech. τὸ παζάρι, *pazarlyq* «das Handeln, Feilschen» τὸ παζαρλίκι, پاهالی *pahaly* «theuer» statt بهالی *behaly* von pers. بها *behā*, *pazvant* «Armbinde» statt pers. بازوبند *bāzūbend*, پوت *put* «Götze» = pers. بت *but* und *putperest* «Götzendiener», پانجور *panǧur* = frz. *abatjour*,[3]) پركنده *perkende* = ital. *brigantino*, پرلانتی *pyrlanty* = ital. *brillanti*, پوصله *pusula* = ital. *bussola*.[4])

Dass das Aidinische den Anlaut *b* mehr begünstigte als das Rumelische, lässt sich aus unsern Texten nicht entnehmen, jedoch kommt anstatt des im Rumelischen allgemein üblichen *pazar* nur *bazar* vor, dafür aber andererseits *palta* Nr. 87. (bis) gegenüber dem rumelischen *balta* «Axt, Beil» = kastamunisch *palta*. Im Uebrigen stimmen beide Mundarten in dem Anlaut *p* überein bei *pek* Nr. 4. ő. «sehr» — *pis* Nr. 4. «schmutzig» — *poñar* 24, 29, 41.

---

[1]) *Bik* (Vámbéry) oder *bek* (Vámbéry und Shaw) ist aus *birk* (Shaw) «stark» verkürzt. Dies letztere findet sich auch im älteren Osmanisch mit anlautendem *b* als برك *berk*.

[2]) Auch in den Chanaten *b* in *baltu*, *but*, *bit-*.

[3]) Vgl. meinen «Purismus» S. 46.

[4]) Weitere Beispiele aus dem Italienischen bei *Luigi Bonelli* in L'Oriente I. (1894.) S. 191. f.

«Quelle» = rum. بيكار oder پيكار *punar* oder *bunar**) — *piğ* 109. «Bastard» — *paj* 134. «Antheil» — *panğar* «Rübe» — *pamboχ* (vor Vocal) und *pamboq* (vor *j*) Nr. 120. «Baumwolle» = rumel. *pambuq* oder *pamuq* — *parča* Nr. 20. «Theil, Stück» aus persisch پارچه — *pol* Nr. 15. «kleine Münze, Geld» = rumel. *pul*, persisch پول — *pištambal* Nr. 22. «Badetuch» = rum. *peštamal*, persisch پشت مال *pušt māl* — *paboğ-ono* Nr. 22. = rum. *pabuğ*, pers. پابوش — *para-syz marasyz* Nr. 9. «ohne Geld» von pers. پاره — *paχ jürekli* Nr. 99. «rein» = rumel. *pak*, pers. پاك — *perenğere* (so!) Nr. 115. «Fenster» = rum. *penğere*, pers. پنجره. Dazu kommt *pypytaχ pypytaχ* Nr. 27, welches das Piepen und Gackern der Henne nachahmt.

Was den Anlaut *b* betrifft, so stimmt ausser den zwei genannten Fällen aid. *bazar* = rum. *pazar* und aid. *palta* = rum. *balta* das Aidinische, soweit unsere Texte erkennen lassen, vollkommen mit dem Rumelischen überein.

V.

Der Anlaut *v* ist, soweit echt türkisches Sprachgut in Betracht kommt, auf das Südtürkische beschränkt**) und erscheint hier überhaupt nur in vier Stämmen, die das gemeinsame phonetische Schema «v+vocal+*r*» aufweisen. Köktürkisch-, altajisch-, jakutisch-, kyptschakisch-, čagatajisch-, kaschgarischem *b* steht südtürkisches *v* gegenüber bei den drei Stämmen: 1. *bar* «Dasein; es existiert, Habe» (jak. *bār*); 2. *bar-* «gehen» (jak. *bar-*); 3. *bir-*, *ber-* «geben» (jak. *bier-*). Hier stimmt das Rumelische mit dem Aidinischen: 1. aid., rum. *var*; — 2. aid., rum. *var-*; — 3. aid. *vir-* oder *ver-* = rum. früher *vir-* und vulgär. *ver-*, jetzt allgemein *ver-* vgl. I. S. 183. Ausserdem bietet das Osmanische den Anlaut *v* nur noch in dem einen Stamme *vur-* «schlagen», hier weist aber

*) *Youssouf* II. S. 961. hat die Aussprache *punar*, *bunar*, *binar* (statt *bynar*), *Samy* nur *bunar*.

**) Allerdings schreibt das *Kitāb-i-meğmū'* S. ٩: وچاق = الكانون = osm. *oğaq* «Heerd»; S. ٩: ورق = المنجل = osm. *oraq* «Sichel»; S. ٥٣: وردى bis! = osm. اوردى rum. *vurdu* «er schlug», aber das Kitābu'l-idrāk kennt keiu و im Anlaut. Der Fall ist noch genauer zu untersuchen.

die Orthographie اورمق und die ausdrückliche Ueberlieferung der Aussprache *ur-* bei älteren osmanischen Lexikographen darauf hin, dass hier das *v* auf einer jüngeren phonetischen Entwickelung beruht. Köktürkisch und in allen vorgenannten sowie vielen anderen (vgl. Radloff Wörterb. I. C. 1647. ff.) Mundarten lautet dieser Stamm *ur-*.[1]) Unsere Texte schreiben im Allgemeinen *vor-* = rumel. *vur-* vgl. *voraraχ* Nr. 12; *voror* Nr. 21; *vormaχ* Nr. 37; *vormasyny* Nr. 75; *vordoɣo* Nr. 79, aber einmal auch *or-* = *ur-*: *ormaɣa dőgmeje bašladygy syrada* Nr. 9.

Im Aidinischen ist *v* ferner noch in den Anlaut gerathen durch Entstellung eines persischen Lehnwortes *vedreven* Nr. 19. «die Leiter» = rumel. *merdiven*, pers. نَرْدبان.

2. Die übrigen Anlautconsonanten.

X und *h*. Das *h* überwiegt wie in der stambuler Aussprache. *X* kommt in unseren Texten überhaupt nur bei zwei Wörtern vor: *χan* Nr. 74. «der Chan» und *χyrsyz* Nr. 83. «Bandit, Dieb», rumelisch ebenso, auch *hyrsyz*. *H* erscheint in den türkischen Wörtern *hajdy* Nr. 38. (Interjection der Aufforderung), rumelisch ebenso; — *hajlaz* Nr. 55. «Taugenichts, Faullenzer», rum. *χajlaz* und *hajlaz*; — *hele* Nr. 5. Interjection «holla! he!», rum. ebenso; — *havyŋ̆* Nr. 8. «Karotte» = rum. *havuŋ̆*, *ha-uŋ̆*; — *hanja* Nr. 8. (aus *hany+ja)* «du weisst doch»,[2]) rum. ebenso. Etymologisch unklar, aber auch aus der Sprache der *Jürüken* Aidin's bekannt ist mir *horanta* Nr. 136. «Familie»; vgl. *Tzakiroɣlu:* Περὶ Γιουρούκων ἐθνολογικὴ μελέτη S. 24. Χοραντά πλῆθος. (Man beachte die Bedeutungsdifferenz!)[3]) In Lehnwörtern entspricht es persischem und arabischem خ *χ* sowie arabischem ح *ḥ*. Dasselbe ist im Rumelischen der Fall vgl. *hoǧa* pers. خواجه, *hamor* Nr. 87. «Teig» ar. خمير rum. *χamur* und *hamur hyssymlar* Nr. 87. «Verwandte»

---

[1]) So auch im Aegyptisch-Kyptschakischen nach dem Kitābu'l-idrāk S. ۱۴: اورمق = ضرب — اور = اضرب.

[2]) In fragender Bedeutung «wo ist denn?» Die ältere Form ist *qany* «wo»?

[3]) Nach mündlicher Mittheilung des Herrn Kúnos wäre die Betonung im Aidinischen *horánta*.

ar. خصم, *horoz* Nr. 27. «Hahn» pers. خروس rumel. *χoroz* oder *horoz; hamam* Nr. 4. ŏ. «Bad» ar. حمّام, *heref* Nr. 4. «Bursche, Kerl» ar. حريف, *halva* «das Halwe» und *halvaǧy* Nr. 9. ar. خلوا, *halajyχ* Nr. 129. «Sclavin», ar. خلّأنق, *hašym* Nr. 120, 123. bedeutet hier «ungeschickt» von ar. خشين. Das *h* in *diši-hellisi* Nr. 112. «sein Ehegemahl» steht, genau genommen, nicht im Wortanlaut, da *diši* «weiblich» und اهل *ehl* «Gemahl» zu einem Ganzen verbunden sind. S. weiterhin unter «Metathese».

j. Völlig wie im Rumelischen.

č und *ǧ*. Wie im Rumelischen. Nur *ǧylbaχ* Nr. 93, 137. «nackt» = rum. *čyplaq* und *ǧyr-ǧylbaχ* Nr. 93. «splitternackt» = rum. *čyrčyplaq*.*)

s und *š*. Völlig wie im Rumelischen.

z. Wie im Rumelischen vgl. *zejrek* Nr. 117. «geistig lebhaft, aufgeweckt», *zühürd* Nr. 111. «grau» = زوكورت, rum. *züjürt*.

n. Im Anlaut echt türkischer Wörter selten wie im Rumelischen. Es kommen *ne* «was» und seine Ableitungen nebst *nesne* Nr. 4. «Sache» vor. Ausserdem *nüγü* Nr. 132. eine Art geringen Gewichtes. (Etymon?) und das persische *namaz* Nr. 13. غاز.

r. Kommt im Anlaute nicht vor. Bei mit *r* anlautenden Lehnwörtern entwickelt sich ein vocalischer Vorschlag. Vgl. über denselben I. S. 192. f.

f. Ist im Anlaute türkischer Wörter überhaupt selten. In unseren Texten findet sich dieser Anlaut nur bei den zwei persischen Lehnwörtern *ferište* Nr. 23, 47. «Engel» und *farisǧe* Nr. 34. «persisch» anstatt *farsiǧe*, und bei dem romanischen Lehnwort *fortona* Nr. 35. «Sturm» = rumel. *furtuna*, neugr. φουρτοῦνα, ital. *fortuna*.

m. Anlautend in unseren Texten bei keinem echt türkischen Worte. Namentlich findet es sich niemals anstatt osm. *b* wie dies im Adherbajdschanischen der Fall ist. (Hier aber nur in der Verbindung «*m* + vocal + *n*» z. B. *men* = *ben* «ich», *min* = *bin* «tausend», *min-* = *bin-* «hinaufsteigen», *munu* «diesen», aber dagegen *bu* «dieser», *buular* «diese» *biz* «wir».) Unsere Texte bieten die auch im Rumelischen üblichen Lehnwörter *molla*, *meñer* = pers.

*) Wegen der Metathese vgl. das adherbajdschanische *čylpaχ*.

مكر, *mutlu* Nr. 116. «glücklich» aus ar. مطلح, *majys* Nr. 108. «getrockneter Mist» (armenisch ?), *manǧa* Nr. 87. «Speise» aus dem Italienischen.

l. Ist im Osmanischen als Anlaut überhaupt selten. In unseren Texten nur bei dem türkischen *lejlek* Nr. 38. «Storch» und bei Lehnwörtern z. B. *laf* Nr. 6, *lüle* Nr. 29.

*

Corrigenda zu I. in Heft 3. dieser Revue S. 177. ff.

S. 178. das verdruckte «auf Pantymologie» ist zu streichen.

S. 180. Z. 5. v. o. statt «*kendi, kendő*» l. «*gendi, gendő*».

S. 180. Z. 7. v. u. statt «Romanische» l. «Osmanische».

S. 183. Anm. 1. hinter «consequent» l. «bis auf einen Fall».

S. 187. Z. 8. v. o. statt «*χaršo*» l. «*ɣaršo*».

S. 187. Z. 2. v. u. statt «اذان» l. «اذان».

S. 193. Anm. 1. statt «Bosnische» l. «Bosnisch-türkische».

Addenda zu I.

E und *i*. *I* wird in Uebereinstimmung mit dem Aidinischen auch in der Mundart von Kastamuni gesprochen in den Stämmen *id-* «machen» S. 182. Z. 3. v. o., *vir-* «geben» S. 183, *jir-* «Erde» ibid. *ji-* «essen» ibid.[1]) In dem erwähnten südtürkischen Transscriptionstext von 1840 wird stets *id-* «machen» geschrieben, so *itme, idűp, itti, idem ;* ebenda *niǧe*.

Ged- «gehen» S. 184. statt rumelisch *gid-* ist auch kastamunisch.[2])

Heč «irgend ein» S. 184. f. statt rumelisch «*hič*» ist gleichfalls auch kastamunisch.[3])

Neben *jiñi* S. 184. «neu» bietet der aidin. Text. Nr. 11. *jeñi*.

Der Laut y. Zu aid. *a—y* = rum. *a—u* S. 186. f. vgl. *havyng* Nr. 8. «Karotte» = rum. *havuǧ*, zu aid. *a—o* vgl. *hamor* Nr. 87. «Teig» = rumel. *χamur* oder *hamur* ar. خمير.

Zusammengesetzte Vocale. 1. *ou* entspricht entweder arabischem *au* = rum. *av* s. *ɣouɣa* Nr. 50. «Streit» = ar. غوغا rum.

---

[1]) *I. Thury:* A Kasztamuni-i török nyelvjárás. Budapest 1885. S. 10.

[2]) *Thury* a. a. O.

[3]) *Thury* a. a. O. S. 69: هيچ *heč* = *hič* (semmi, soha).

ɣavɣa, qavɣa — oder rum. *a—u* = kastamun. *av* s. *doušan* Nr. 97. «Hase» = rum. *ta-ušan*, kastam. *davšan*. 2. *eő* = *ej* in *šuña deőhmőš, buña deőhmemiš* Nr. 30. «diese hat's getroffen, diese nicht» *deőh-* = دكمك rum. *dej-*. — Arab. *au* = rum. *av* ist zu *ö* geworden in *döletlu* Nr. 7.

Vocalattraction. Zu *aptas* «Handwaschung» S. 19. vgl. das kastamunische *abdas*. *Thury* S. 16. Hierher gehört auch *avrat* Nr. 61. «Weib» = rumel. *avrat* und *arvat*, adherb. *arvat*. Ferner: *kürdűstan* Nr. 48. = *kürdistan*; *šeher* Nr. 9. = شهر rumel. *šehir*. Hier ist das bemerkenswerthe Faktum zu constatieren, dass der im Auslaut wegen der Doppelconsonanz entstandene und von dem vorhergehenden Vocalattrahierte Vocal auch da nicht schwindet, wo ein vocalisch anhebendes Suffix ihn im Rumelischen schwinden macht z. B. *Aχ-šeherde* Nr. 2, *Aχ-šehere* Nr. 40, *šeheriñ* Nr. 2, *šehere* Nr. 31. — Das angesetzte *šaɣyrt* «Schüler» S. 188. findet sich wirklich in unseren Texten Nr. 63. *šaɣyrtlerimi*. Das bemerkenswerthe *čyɣyr-* «rufen» begegnet auch in den mit armenischen Buchstaben geschriebenen Erzählungen des Meddah *Kyz Ahmed Efendi* vgl. *Georg Jacob:* Aus den Vorträgen eines türkischen *Meddâḥ* (Berlin 1900.) S. 4: *čɣyryr*; daneben S. 8: *čaɣyrmaɣa*.

Schwere und leichte Stämme. Zu beachten ist *bahaj* Nr. 24. neben *behej* Nr. 26. Hier zeigt sich, dass mit der Steigerung des Vocals, d. h. der Verwandlung des leichten in einen schweren auch eine Begriffssteigerung verbunden ist. — Die Mundart von Kastamuni bevorzugt die schweren Stämmen in auffallender Weise, sie gebraucht nicht nur die S. 193. erwähnten *dort* = *dőrt*, sondern auch *goz* = *gőz* «Auge», *gol* = *gől* «See, Teich», *gorunmak* = *gőrűnmek*, *kotu* = *kőtű*, ferner *u* = *ű* in *gun* «Tag», *uč* «drei», auch *a* = *e* in *gagšatmak* = *gevšetmek*, *aglanmak* = *ejlenmek*. Thury S. 9.

LOCUZIONI PROVERBIALI DEL TURCO VOLGARE.

Luigi Bonelli.

Mentre i proverbî ottomani ebbero giá la fortuna di attirare più volte su di sé l'attenzione di orientalisti europei*), che variamente li illustrarono, i motti o modi di dire proverbiali, di cui il volgare turco é straordinariamente ricco, non sono stati ancora, in Europa, oggetto di speciali ricerche**).

Di carattere essenzialmente figurativo, come quelli di tutti gli altri popoli, essi rappresentano per così dire il lato pittoresco della lingua, costituiscono per loro natura un tesoro di lingua viva, schiettissima, e rispecchiano, piú ancora dei proverbî, la prontezza, il brio, l'ubertà dell'ingegno popolare; e si puó ben dire che del turco volgare non si avrá mai in Europa una conoscenza piena ed adeguata, fino a che tali ocuzioni non saranno state diligentemente raccolte e illustrate.

Né per un simile lavoro mancherebbero gli ajuti: si potrebbero e si dovrebbero anzitutto mettere a contribuzione, e la messe non sarebbe scarsa, le opere dei paremiologi indigeni, come Vāḥid, Šināsī, Aḥmed Vefīq, Sāmī Bej, Aḥmed Midḥat, Tekezāde Saʿīd, Ġulardjan, i quali, come giá fecero presso di noi il Cecchi, il Serdonati e gli altri raccoglitori di proverbî fino al Giusti, e come, in misura ancora piú larga, fece pure il Wander fra i Tedeschi, registrarono per proverbî anche gli idiotismi e le locuzioni popolari.

---

*) Meritano anzitutto menzione, per la loro antichità, i *Proverbii utili, et virtuosi in lingua araba, persiana e turca* di Timoteo Agnellini, stampati a Padova nel 1688. Sempre utili a consultare sono i *Proverbes ottomans* (Vienne 1865) di Schlechta-Wssehrd, provvisti pure di un glossario ad uso dei principianti, e i *Mille et un proverbes turcs* (Paris 1878) di Decourdemanche in cui peró è a lamentare l'assenza del testo e di note illustrative. Né sarebbero privi di qualche utilità i *Türkische Sprichwörter ins Deutsche übersetzt* di A. Merx se l'autore non fosse incorso in troppo gravi e frequenti errori.

*) É bensí apparso recentemente un grosso volume del Rev. E. J. Davis intitolato *Osmanli Proverbs and Quaint Sayings* (London 1897) in cui si riferiscono molti proverbi e locuzioni proverbiali turche, ma l'opera non ha in alcun modo carattere scientifico, e gli errori che vi si incontrano sono di tale natura e in á grande quantità da renderla del tutto inservibile.

Se non che in tali raccolte il materiale paremiologico si trova per lo piú semplicemente elencato o registrato alfabeticamente per uso degli indigeni, senza versione o dichiarazione di sorta.*)

Ora a tutti son note le difficoltá che offrono allo straniero dei testi di questo genere: il popolo infatti usa certe sue vie abbreviate ove é facile intricarsi e spesso avviene che il senso di una locuzione sia ben diverso da quello che risulterebbe naturale dal concorso dei vocaboli, o che la stessa espressione si possa intendere in piú modi o applicare in piú casi.

Una illustrazione quindi piena e sicura di tale suppellettile linguistica, non si potrá avere senza ricorrere alle fonti vive dell'uso, senza invocare la collaborazione diretta, immediata del popolo stesso che incessantemente modifica e trasforma la lingua a sua immagine.

É perció che avendo io incominciato, sin dal tempo del mio soggiorno a Costantinopoli (1891—92)[e], giovandomi pure delle opere suindicate, a raccogliere locuzioni proverbiali e frasi idiomatiche turche, fu sempre mia cura, nei casi dubbî, di interrogare il popolo, prendendo spesso nota testuale delle indicazioni o spiegazioni che mi venissero fornite.

Di questo mio lavoro offro qui un breve saggio agli studiosi, nella speranza che la novità del tentativo e la particolare difficoltà del soggetto valgano ad ottenermi da loro qualche indulgenza per quelle inesattezze in cui inavvertentemente fossi caduto e che del resto sono quasi inevitabili in simil genere di ricerche. Delle singole locuzioni dò la traduzione letterale con un breve cenno dichiarativo, e riferisco pure testualmente, quando mi sembri opportuno, le spiegazioni avute da ndigeni, le qualiie servono di giustifica o commento al mio modo di interpretazione, e sono per sé dei saggi genuini di lingua parlata.

1. *adam sandym ešeji, ćifte serdim döšeji* ‚ho scambiato l'asino con un uomo e gli ho steso un letto per due persone'.

Espressione di sdegno di chi s'accorga di aver beneficato un ingrato. — *bir türlü dëil ben ona bin türlü ejilik japtym, lakin adam dëil imiš, nankörün birisi-dir.*

---

*) Solo i ضروب امثال عثمانيه di Sināsī, di cui si è avuta nel 1302 a Costantinopoli una terza edizione, offre copiosi riscontri arabi e persiani, e l'opera di Aḥmed Midḥat Efendi che va sotto lo stesso titolo e che fu pubblicata pur essa a Costantinopoli nel 1288, illustra ogni singolo proverbio mediante un breve racconto che ne fa l'applicazione.

2. *aġzy aćyq ajran delisi* ‚pazzo per l'*ajran* (specie di siero) e a bocca aperta'.

Di persona che di tutto si invoglia. — *her ğördüjü deliqanlyja vurulan bir qyz; her ğördüjünü, her istedijini elde etmeje arzukeš olan kiši.*

3. *aġzy bozuq diline perhizi joq* ‚ha la bocca guasta e la sua lingua non conosce ritegno (propriam. ‚astinenza')'.

Di persona facile alla bestemmia o all'ingiuria. — *küfür eder, ḥaqaret eder, ne ettijini ne dedijini bilmez.*

4. *aġzy qulaqlarynaq vardy* ‚la bocca gli giunse alle orecchie'.

Di chi si avveda finalmente di qualche sconvenienza commessa. *en nihajet ettijini bildi, ettiji ja dediji jaqyšmaz olduġunu tanydy.*

5. *ah köse sajylmadyq qać tel saqalyn var* ‚oh uomo senza barba, quanti peli hai nella barba non contati?'

Per significare ad uno che la sua malizia ci é nota, ne egli ci potrá ingannare. — *qaldy qaldy-da sana-da-my aldanaġaġym.*

6. *aj ğörmüšüm, jyldyza minnetim joq* ‚ho veduto la luna, e non ho obbligazioni per la stella'.

Si dice quando un ignorante o un da poco pretenda fare da maestro. — *senden öjreneǵek deïl-im, ben senden üstün-üm, senden aqyl öjrenmeje ne jerim var?*

7. *aja ja doġ ja doġajim der* ‚dice alla luna: sorgi o sorgo io!'

Di persona straordinariamente bella.

8. *ajaġyna taš baġla ki bašyn-la denk olsun* ‚legati un sasso al piede, sí che la testa abbia un contrappeso'.

Dicesi, per disprezzo, a persona stupida. — *aqyldan jajan bir adama derler.*

9. *ajynyn qaval ćalmasyna benzer* ‚sembra [di udire] l'orso suonare il flauto'.

Di suoni o altre cose fra loro discordi.

10. *aju dejup-ta ğećme o-da orman* (opp. *bir daġyn*) *šenliji-dir* ‚non parlar dell'orso con leggerezza, bada che esso rallegra tutto un bosco (opp. 'tutta una montagna')'.

Dicesi scherzosamente, e per meglio avvalorarne il giudizio, a chi, conversando abbia dato dell'orso a un terzo.

11. *al atyny sikejim timaryny* ‚prenditi il tuo cavallo non voglio piú curarlo'.

Si dice abbandonando dispettosamente qualcheduno.

12. *al ğejmedim ki alynajim* ‚non sono già vestito di rosso da vergognarmi' opp. *ham üzüm jemedim ki dišlerim alsyn* ‚non ho mangiato uva acerba da avere i denti allegati' = *bir ḫalt etmedim ki utanajim, benim annym aćyq-tyr* ‚non ho commesso nulla da dover arrossire, ho la coscienza tranquilla'.

13. *al ḫaberi zurnadan* ‚prendi informazioni dal flauto'.

Dicesi per ischerno quando si oda persona ignorante raccontare mirabilia. — *onun saltanat belleḑiji šejler bizim ićün bam bajaġy šejler-dir.*

14. *al küllah ver küllah bir šej-dir ğidijor* ‚prendi il berretto, di il berretto, e via così'.

Di bottega o negozio in cui si veda del traffico.

15. *al taqije ver küllah bir šej-dir ğidijor* ‚prendi la calotta, dà il berretto, e via così'.

A denotare uno stato di confusione o disordine.

16. *al üstüne qajeqği!* ‚forza ai remi o barcajuolo!'

Ad incitare qualcuno a dire od operare. — *ha ğajret, ha seni ğörejim.*

17. *alaġaġy vereġeji tükenmez* ‚i suoi crediti e i suoi debiti non hanno fine'.

Di persona piena di raggiri. — *böjle bir adam-dyr ki hić bir vaqyt išin sonunu temiz ğetirmez.*

18. *alaġaġyn olsun* ‚sii pure mio creditore!' = ‚me la pagherai!'

19. *alan kendine qoz ojnady* ‚chi prese giuocó briscola per conto suo = 'fecero tutti a modo loro'. — *her kes her istedijini iġra etti.*

20. *aldy satty suja batty* ‚prese vendette e si sommerse'.

Di chi abbia consumato ogni suo avere; o anche di cosa del tutto finita. — *varijetini jedi, kül etti, bitirdi; olan oldu, iš bitti qavġa savdy'*

21. *aldyn ele ğirdin jola* ‚l'hai afferrato e ti sei messo in cammino = ‚poiché hai cominciato devi continuare'. — *ma-dam-ki bir iše bašladyn sonuna qadar ğideġeksin.*

22. *aldyn ipek sattyn ipek, hany kjaryn ha köpek?* ‚hai comperato seta e venduto seta, dov' é il tuo guadagno o cane?'=‚dopo tante fatiche, che hai ottenuto?' — *o qadar zaḫmet ćektin ġebine ne ğirdi?*

23. *aldyn šimdi üćten birisini* ‚hai preso ora uno dei tre' (modo triviale, per l'allusione oscena contenutavi) = 'hai avuto ora quel che di spettava!'

24. *alyšyna verišim tarḫanana bulġur ašym* ‚conforme al tuo prezzo

é la mia merce, alla tua *tarḥana* (specie di conserva di farina e latte quagliato) la mia zuppa di *buḷġur* (grano bollito, seccato e rimondato)' = ‚ti ho reso il contraccambio di quanto mi hai fatto'.

25. *allah ne verir-de qulu ġötürmez?* ‚quale cosa dà Iddio che il suo servo non [sop]porti?'

Dicesi a consigliare rassegnazione. — *baša ġelen čekilir.*

26. *allah utandyrmasyn* ‚Dio non [ti] vergogni'.

Formula di augurio per chi si accinga ad un lavoro.

27. *altmyš jetmiš aqly bašyndan ġitmiš* ‚sessanta, settanta, egli ha smarrito il senno'.

Di vecchio rimbambito.

28. *altun ġibi ady var iken baqyr oldu* ‚il suo nome da oro qual era é divenuto rame'.

Di' chi abbia perduto ogni stima o credito. — *ġüzel ady var iken ġüzelim adyny berbat etti.*

29. *aman allah dejenin bile ġözüne quruq syqmaz* ‚spremerebbe (propriam., e per ironia, ‚non spremerebbe') dell'uva acerba pure negli occhi di chi domandasse pietà per amor di Dio'.

Di persona malvagia e crudele. — *allah ašqyna bana qyjma dejene bile qyjar, ondan zalym kiši olmaz.*

30. *anababula ġiren čyqan bilirsiz* ‚è una vero Babele non si sa chi entra e chi esce'.

A denotare confusione o un andirivieni continuo.

41. *anam anam dediji ḥamam anasy kel Fatma deïl-mi* ‚la persona per cui egli dice mamma mia! mamma mia! non é forse Fatma la tignosa, la custode del bagno?'

Dicesi scherzosamente quando uno faccia le lodi di persona notoriamente trista. — *onun met ettiji adam bildijimiz fylan arsyz, fylan ḥyrsyz deïl-mi?*

32. *anasy soǰan babasy sarmusaq kendisi ġül-be-šeker kime čyqmyš?* ‚sua madre è la cipolla, suo padre l'aglio, a chi somiglia il figlio, conserva di rose?'

Dicesi per disprezzo di persona volgare che si dia aria di nobile.

33. *anasyndan emdiji süd burnundan ġeldi* ‚il latte che succhió dalla madre gli uscí dal naso'.

Di persona aggravata e oppressa dalla fatica. — *o qadar zaḥmet ve mešaqqat čekti ki doǰduġuna pišman oldu.*

34. *anladym-ysa arab olajim* ‚se io ho inteso, che diventi un nero' = ‚non vi ho capito nulla'.

35. *anladyn-my bamjanyn faziletini?* (opp. *qazyn ajaġyny?*) ‚conosci ora la virtú del *bamja?*' (opp. ‚il piede dell'oca?')

Dicesi scherzosamente a chi sia stato deluso nelle sue speranze. — *bildijin ǧibi czqmady, büs-bütün muġaïr oldu.*

36. *anladyn-my boz ešek destanyny?* ‚hai capito la storia dell'asino grigio?'

Pure scherzosamente a chi sia stato ingannato. — *anladyn-my šimdi nasyl adamy bozarlar, icéri tutarlar?*

37. *anlamajanyn sefasy var* ‚chi non intende gode'.

A chi non intenda o finga di non intendere ció che gli si dice.

38. *anlašyldy Vehbinin kerakesi* ‚si è intesa la faccenda dell'abito di Vehbi' opp. *kelin bašy aćyldy* ‚il capo del tignoso si è scoperto' = ‚la cosa é venuta in chiaro, si è fatta pelese.' — *syr ašikjar oldu, bojasy dyšary ćyqty.*

39. *anlattyramadyq pederin bajraqtar olduġunu* ‚non [gli] potemmo far capire che il padre era portastendardo' = ‚parole al vento!'. — *her ne qadar ašikjar surette qonuštum ise-de, ona söz anlattyramadym.*

40. *aq šejtan qara šejtan, nehajet sonuna jetištik* ‚diavolo bianco, diavolo nero (=‚dopo molte traversie'), ne venimmo finalmente a capo'.

41. *aqmazsa damlar* ‚se non piove, sgocciola' = ‚il guadagno è scarso, ma pur si campa'. — *küllü ḥal ǧećinijoruz.*

42. *aqšam qavur, sabaḥ savur* ‚di sera abbrustolisci e al mattino vaglia'.

Di chi muti d'avviso continuamente. — *aqšamdan verilen qarar sabaḥtan dejišilijor.*

43. *aqšamdan sabaḥa ćyqmaz* ‚dalla sera non giunge al mattino' = ‚è agli estremi (di ammalato)'.

44. *ardy jufqa-dyr* ‚ció che segue è sottile' = ‚il meglio viene appresso', ma anche l'opposto: ‚non vale lusingarsi, non c'è piú altro'. — *daha ǧüzeli soradan ǧeleǵek; ve ja-hod büs-bütün muġaïri olaraq bulduġuna qanaat etmezsen büs-bütün aćyqta qalysryn bilmiš ol.*

45. *armasy dökülmüš jelken ǧemisi ǧibi* ‚come una nave a vela disarmata'.

Di chi abbia perduto il credito, la forza, la bellezza d'una volta. — *eski nufusu, quveti, ǧüzelliji artyq qalmamyš.*

46. *arqasy jere ğelmez, qalyn-dyr* ‚il suo dorso non tocca suolo, è grosso (robusto)'.

Di persona che goda credito o antoritá.

47. *aslany kedije boǵdurmaq* ‚far strozzare il leone dal gatto' = ‚sciuparsi la bocca o lo stomaco con cattivi sapori, rinunciare a una cosa buona per una meno buona'.

48. *aslyndan joǵ-usa, pejǵamber ne etsin!* ‚quando per natura non vi sia, che puó fare il profeta?' opp. *zoraki ğüzellik olmaz* ‚la bellezza non si puó avere per forza' = ‚non ogni cosa é possibile'.

49. *ašhanaja ğel Fatma!* ‚vieni in cucina, Fatma!'

A indicare che si diffida della capacità di qualcheduno. — *baqalym senden-de ne ćyqar.*

50. *baǵasy ejri amma tütünü doğru ćyqar* ‚il suo camino é storto, ma il fumo esce diritto'.

Di cosa in apparenza difettosa ma pur buona. — *dyšardan baqana qusurlu ğörünür amma esasen qusuru joq.*

51. *balyq qavaǵa ćyqtyǵy vaqyt kösenin-de saqaly biter* ‚quando il pesce salga sul pioppo, spunterá anche la barba di chi non l'abbia per natura'.

A denotare cosa irrealizzabile. — *olamaz šej-dir.*

52. *bataqǵyja mal-my qaptyrdyn?* ‚ti sei lasciato forse spogliare da qualche truffatore?'

Dicesi a chi reclami con soverchia insistenza la restituzione di qualche prestito. — *beni bataqǵ jerine-mi qodun? ben borǵumu söjlemezden tanyrym.*

53. *beni zyvanadan ćyqarma* ‚non farmi uscire dal cannello= ‚non mi irritare!' — *beni qyzdyrma, qafama ğirme.*

54. *bir var-ydy oǵaqtan, bir-de düštü baǵadan* ‚ne avevamo giá uno dal focolare, un altro c'è caduto dal camino'.

Per dire che nuovi guaî sono sopraggiunti.

55. *boǰaǵy küpü deïl ki daldyrup ćyqarasyn* ‚non é la vasca del tintore da immergere e cavar fuori'.

A consigliare calma e ponderazione. — *her išin olmasyna kendi vaqt-u-qarary var-dyr, aǵele ile olmaz.*

56. *boš ambar dipsiz kiler* ‚granajo vuoto, celliere senza fondo' = ‚fatiche sprecate! denari buttati!'.

57. *boš olsun, foǰa!* ‚si spari, fuoco!'

Ad incitare uno a fare o dire qualche cosa.

58. *bojunu ğörejim!* ‚che io veda la tua statura !'

Termine di sfida.

59. *böjle qušun böjle olur qujruğu* ‚di tale uccello tale la coda'.

Di cosa che riesca male perché viziata in origine. — *aslyndan ćarpyq olan bir šej sonuna qadar ćarpyq ğider.*

60. *bu syǵaǧa qar-my dajanyr?* ‚forse la neve resiste a questo calore?'

Di una situazione o condizione di cose difficile. — *mesele pek ćetin-dir, ben nasyl ćyqajim bu išin ićinden?*

61. *ćantada-ki keklik-tir* ‚é la pernice della bisaccia'.

Di chi si lasci facilmente vincere al giuoco o ingannare.

62. *ćaršy bašynda bir jalan söjler, alt bašynda kendisi inanyr* ‚all' estremità superiore del mercato dice una bugia e piú sotto əgli stesso ci crede'.

Di persona credula.

63. *ćoq bol doğrama!* ‚non tagliuzzare troppo grosso!' = ‚non dire enormità!'

64. *deli alaǧajy sever* ‚il pazzo ama i colori variati'.

Di persona bizzarra.

65. *ej ğel ğelelim ćam kertmesine* ‚orsú veniamo all'incisione fatta nel pino' ossia ‚al nocciolo della quistione'. — *išin ehemmijetli jerine ğelelim.*

66. *ej reǧeb ajy sanma ki šabany tutarlar, bunda adam var ki ramazany-da jutar* ‚o mese di *reǧeb*, non pensare che osservino lo *šaban*, vi sono alcuni che ingojano pure il *ramazān*'.

Dicesi a proposito di gente indiscreta, senza ritegno. — *ićimizde adam var-dyr ki syra, qajde, nizam, ǧylan tanymaz.*

67. *eji jalan bu jalan ǧili juttu bir ǧylan* ‚una buona frottola é questa! un serpente avrebbe inghiottito un cammello'.

Di una menzogna manifesta. — *bundan ajqyry jalan olmaz!*

68. *ejlenǧe, quru kestane!* ‚passatempo, castagne secche!'

Di cosa che serva di passatempo. — *eji kötü bir ejlenǧe-dir.*

69. *elde bir deste gül* ‚con un mazzo di rose in mano'.

Di persona molto avvenente.

70. *eli beratly* (opp. *bairaqly*), *aǧzy ćelikli* ‚che ha in mano il brevetto (opp. ‚lo stendardo') e che ha la bocca d'acciajo'.

Di persona franca e coraggiosa. — *hić bir šejden ja kimseden qorqmajan ve serbest söjlejen adam ja qary.*

71. *eli ćolaq ǵebi delik* ‚monco e colla tasca bucata'.

Di persona senza capacità né mezzi. — *ne hüneri var, ne bir parasy var, boqtan bir ḫerif.*

72. *elim jaqanda olsun* ‚la mia mano sia sul tuo colletto.'

Imprecazione minacciosa dell'oppresso contro l'oppressore.

73. *elimi sallasam ellisi, bašymy sallasam tellizi**) ‚a un cenno di mano [ne ho] cinquanta, a un cenno di testa quanto v'ha di meglio.

Espressione di sdegno, ad es., di un amante rifiutato.

74. *eline diline perhizi joq* ‚la sua mano e la sua lingua non conoscono astinenza'.

Di persona che parli o agisca senza riguardi. — *aǵzyna ǧeleni söjler, sajǧysyz bir adam.*

75. *emr et, fyndyq qovuǵuna ǧirejim* ‚un tuo comando ed io entrerò nel cavo della nocella'.

Detto scherzoso, come potrebbe essere l' italiano ‚servo umilissimo!' — *her emrinizi iǵra etmeje ḫazyr nazyr-ym.*

76. *eniš ašaǵa qavǵa olmaz, atta duran var, duramajan var* ‚nella discesa non convien litigare, alcuni si mantengono a cavallo ed altri no'.

Ad indicare situazione o condizione critica in cui occorra anzitutto prudenza e concordia. — *nazik bir noqtada ćoq iddaa sürmeje ǧelmez, olur ki elde olany-da qajb ederiz.*

77. *ešejimin ady Zakar, kendi aïbyny ele taqar* ‚il mio asino si chiama Zakar, e attribuisce ad altri i suoi proprî difetti'.

Di chi si compiaccia rimproverare ad altri colpe o difetti suoi proprî.

78. *ešek qujruǵu ǧibi ne uzanyr ne qysalyr* ‚come la coda dell'asino né si allunga, né si accorcia'.

Di cosa o impresa che non migliori né progredisca. — *istiqbal, teraqqi joq-tur.*

79. *et qanly ǧerek, jïït ǵanly* ‚la carne deve essere sanguinolente, il valoroso pieno di vita'.

Per infondere coraggio.

80. *eti senin kemiji benim* ‚la carne a te, le ossa a me'.

Con queste parole le madri affidano i proprî figli al maestro di scuola, autorizzandolo anche a batterli, quando occorra. — *döj, söj, her ne japarsan jap, jeter ki oǧlumu terbije edesin.*

---

*) *ally telli, pullu = süslenmiš, donanmyš, güzel gejinmiš (bir qyz, qary)*

81. *ettijin ḫaïr örküttüjün qurbaġajy**) *dejmez* ‚il bene che tu hai fatto non vale la rana che hai spaventato'.

Ad indicare che una data azione fu piú dannosa che utile. — *ettijin ḫaïr verdijin zarara dejmez.*

82. *ev jeni divar jeni, elekġyġazym seni nereje asajim?* ‚la casa é nuova, i muri son nuovi, dove ti appenderó ora mio piccolo staccio?'

Cosí dice chi dopo aver provveduto agli agi della vita, si lagni di non possedere una compagna. — *bojadym dajadym, bir ḡüzel qafes-tir ortaja qojdum, lakin hani ićinde-ki quš?*

83. *ev saḥibinin köpeji baš sedire ǧećer* ‚il cane del padron di casa siede al posto d'onore'.

Cosí dice l'ospite sdegnato che un posto più onorevole del suo si a occupato da una persona di casa. — *misafir baqar ki ev adamlaryndan birisi kendisinden daha maqbul bir jerde oturijorsa böjle söjler.*

84. *havada bulut sen onu onut* ‚[é] una nuvola in aria e tu scordatene' = ‚l'occasione buona è passata, è ormai inutile pensarci'. — *aġzyndaki loqmajy qaćyrdyn šindik avuġunu jala.*

85. *helbette bir baltaja sap olur* ‚certamente servirà di manico ad una scure'.

Di persona o cosa di poco conto, ma pur di qualche utilità. — *nasyl olsa ekmek parasyny ćyqaryr; bir šeje jarar.*

86. *her kesin aġzynyn saqyzy-dyr* ‚é [come] la mastica in bocc di tutti'.

Di cosa detta o ripetuta da tutti.

87. *ḥaqq ǧetire!* ‚[ne] porti Iddio!'

Ad indicare l'assoluta mancanza di qualche cosa: ad es. *bende manǧyr ḥ. ǧ.!* 'manco l'ombra d'un quattrino'.

88. *Hoġa Nasrettinin ćömleji* ‚la scodella di Hoġa Naṣreddīn'.

Di persona che abbia solo una conoscenza superficiale di qualche cosa.

89. *ić ǧüvejinden ḥaliġe* ‚in una condizione [migliore di quella] del genero che abita in casa della sposa' = ‚si vive discretamente!'

Odesi di frequente in risposta alla domanda: *nasyl synyz?* ‚come state?' — *kendi jaġymyz ile qavrulijoruz; her ḥalde ḥalimiz bir ić ǧüveji ḥalinden daha eji-dir.*

---

*) Invece di *qurbagaja*, per attrazione di *örkütmek*.

90. *iċerisi ċyfyt ċaršysy* ‚il suo interno [é come] il mercato degli ebrei'.

Di uomo perverso. — *iċinde her türlü bolašyq mevġut-tur, ne araršan bulunur.*

91. *iċinde eġinliler top ojnar* ‚i genî vi giuocano a palla'.

Di luogo vuoto, deserto. — *iċinde in joq ġin joq, bom boš.*

92. *iċinden pazarlyqly* ‚[cosa] di cui è giá fissato il prezzo' ossia ‚giá concordata'.

93. *iki delije bir uslu qomušlar* ‚a due pazzi posero [come arbitro) un savio.'

Cosí dice chi si interponga come paciere fra litiganti. — *iki kiši münazea eder-iken birisi onlary baryštyrmaq isterse bu masaly ortaja qojup-ta aralaryna ġirer.*

94. *iki elim atešte olsa ben jetiširim* ‚se pure le mie mani fossero nel fuoco, vi accorreró' = ‚sono in attesa di vostri ordini'. — *emrinize muntazir-im.*

95. *iki jašyndaki sypa suja kendi ġider* ‚l'asinello di due anni va a bere da sé'.

Di chi si immischi in cose che non sa. — *ġahilin birisi ki kendi ḥaddinden zijade bir šeje qaryšmaq ister.*

96. *Inġili ċavušu bile mat eder* ‚gabberebbe pure *Inġili ċavuš (?).*

Di persona molto scaltra. — *senin bildijin safderunlardan deïl, ċoq qurnaz-dyr.*

97. *ipliji pazara ċyqty* ‚il suo filo é venuto sul mercato'.

Di persona le cui cattive intenzioni si sieno scoperte. — *iċindeki fesad mejdana ċyqty, berbat oldu.*

98. *iš išten ġeċtikten sora var ḥaïrini ġör* ‚dopo avvenuto il fatto va e tirane profitto'.

Di cosa ormai irrimediabile.

99. *iši dišinin dibinde* ‚il suo affare é alla base del suo dente'.

Di persona egoista e calcolatrice. — *qarny dojan jerde ċalyšyr, qarny dojmajan jerde ċalyšmaz, kendi ċyqary iċun ċalyšyr.*

100. *it diši domuz derisi* ‚dente di cane, pelle di porco'.

Cosí dice, per disprezzo, chi sdegni interporsi fra due o piú litiganti. — *varsyn köpekler biri birinin etini jesinler, bana ne?*

101. *it ite, it-te qujruġuna bujurmuš* ‚il cane diede l'ordine al cane e questo alla sua coda'.

Di ordine che, trasmesso successivamente a piú persone, resti in-

adempiuto. — *verdijin emir ušaqlar biri o-biri üzerine ata ata, nihajet hić bir šej ortaja ǧelmemiš.*

102. *jerden ǧöje qadar ḥaqqyn var* ‚vi hai un diritto che va dalla terra fino al cielo' = ‚ne hai pieno diritto'.

103. *kendi ǧöbejimi kendi elim-le keserim* ‚mi taglio il cordone ombelicale colle mie proprie mani' = ‚so fare da me'.

104. *kim jitirdi ki sen bulaǵaqsyn?* ‚chi ha mai perduto qualcosa che tu abbia a trovarla?'

Dicesi a chi si affanni inutilmente a ricercare qualche cosa.

105. *kitaba razi olan* (opp. *Moḥammedi seven) beni tutmasyn* ‚chi riconosce il libro sacro (opp. ‚chi ama Maometto') non mi tocchi'.

Formula con cui un musulmano messo alle strette dai suoi persecutori proibisce loro di toccarlo.

106. *köpeksiz köj buldun dejneksiz ǧezijorsun* ‚hai trovato il villaggio senza cani e vai attorno senza bastone'.

Dicesi talvolta per rintuzzare l'eccessiva baldanza di qualcheduno.

107. *ne arabyn jüzü ne šamyn šekeri* ‚[pur di] [non [vedere] la faccia del nero [rinuncio anche] allo zucchero di Damasco'.

Cosí dice spesso chi abbandoni dispettosamente cosa o persona venutagli in uggia.

108. *Nuḥ dedi, pejǧamber demedi* ‚disse Noé, non disse profeta' = ‚non si lasció scuotere o persuadere, fu ostinato'. — *sözünden, bildijinden šašmady, ǧeri durmady.*

109. *o joǧurt daha ćoq su qaldyryr* ‚quel *joǧurt* (specie di latte rappreso) puó ricevere ancora molta acqua' = ‚resta ancora molto a dire o a fare'.

110. *o musqanyn ez-de sujunu ić* ‚stempera quell'amuleto e bevine il succo' = ‚non è affare tuo'. — *o senin japaǵaq išin deïl, senin ḥarǵyn deïl.*

111. *oǧlan jedi ojuna ǧitti, ćoban jedi qojuna ǧitti* ‚mangió il giovane e andó a giuocare, mangió il pastore e andó al gregge'.

Di un' ingente sostanza sperperata. — *nasyl o qadar varijet tükendi bitti, ḥaberimiz joq.*

112. *ol vaqta qadar ja deve ja deveǵi* ‚da qui a allora o cammello o cammelliere' ossia ‚che sarà di noi?' — *kim bilir ḥalimiz ne olur, kim ölür, kim qalyr?*

113. *oqqa her jerde dört jüz dirhem* ‚l'*oqqa* è dovunque di quattrocento dramme'.

Risponde un pó all'italiano ‚tutto il mondo é paese'. — *her ne qadar oġrašsan, ćalyšsan, ja bir jerden o bir jere ǧitsen ǧelsen, ǧene kjaryn ne idi-ise o-dur.*

114. *öldürseler qang aqmaz* ‚se [anche] lo uccidessero non manderebbe sanyne'.

Di persona molto astuta. — *pek ġanbaz, ġiniviz, šejtan bir kimse ḥaqqyeda derler.*

115. *ölme ešǧijim, jaz ǧelir, jonġa biter* ‚non morire asinello mio, verrá la state e il trifoglio spunterá' = ‚aspetta cavallo che l'erba cresca'.

116. *ölmüš ešek arar nalyny ćekmeje* ‚cerca un asino morto per traryli i ferri'.

Di persona avida, interessata. — *bir adam ki her ište kendi fajdesini pek ćoq arar.*

117. *pak inkjar, mermer direk!* ‚negazidne esplicita (propriam. ‚pura'), colonna di marno!'

Di chi neghi recisamente, o respinga vivacemente un'accusa. — *kendisine ḥaml olunan qabaḥaty inkjar edíjor, hić oraly dëil.*

118. *pamuġun ja üstünde jatmyšsyn, ja altynda* ‚che tu abtia dormito sopra oppure sotto alla [coperta di] cotone [é tutt'uno]' = ‚comunque sía la cosa non importa'. — *ja öjle olmuš ja böjle, hepsi bir jola ćygar.*

119. *paqlava eji šej-dir. — nereden bilirsin? — ǧömrükǧünün evinde jer iken qardašym penġereden ǧörmüš* ‚il *paqlava* (specie di focaccia al miele) é una buona cosa. — come lo sai? — mio fratello dalla finestra vide che lo mangiavano in casa del doganiere'.

Dicesi scherzosamente di chi nulla possegga. — *ǧörmemiš adamlar ḥaqqynda istihza-dyr.*

120. *pilavdan dönenin qašyǧy qyrylsyn!* ‚che si spezzi il cucchiajo di chi si ritrae dal *pilav*'.

Usasi a denotare sicurtà d'animo e piena fiducia nelle proprie forze. — *ben bu išin altyndan ćyqarym, büdijimden vaz ǧećmem meramymy ileri sürerim.*

121. *pir ol, qasab oilu!* ‚possa divenir vecchio, o figlio di macellajo!'

Espressione di lode o congratulazione miata di ironia.

122. *qaćan aǧanyn išine benzer* (opp. *benzedi*) ‚somiglia all'affare dell'*aǧa* fuggido' = ‚il caso duo é disperato'. — *onun iši allaha qaldy.*

123. *qyrqyndan sora saz ćalana benzer* ‚é come chi si metta a

studiar musica dopo i quarant'anni' = *ikintiden sora dukjan aćmaq ister* ‚vuole aprir tottega dopo le tre pomeridíane'.

Di chi si accinga troppo tardi a qualche cosa.

124. *raftan sünǧer düšmüš bašy jarylmyš* ‚cadde la spugna dallo scaffale e gli si ruffe la testa'.

Di persona che si allarmi per cose da nulla. — *bir ḥususta ehemmijeti olmajan jerde ćoq ehemmijet vermek.*

125. *Rešit, bir söjle, bir išit!* ‚*Rešīd!* parla per uno, ma ascolta [pure] per uno!'

Usasi nelle discussioni a consigliare calma e temperanza.

126. *Rešit, ne söjle, ne išit!* ‚*Rešīd*, né dire né ascoltare' ossia ‚non ingiuriare acciocché non sii tu pure ingiuriato'. — *haqaret etme bana, joqsa ben-de sana ederim, qaršylyǧyny alyrsyn.*

127. *Stambolda sary ǧizmeli Meḥmet aǧa ara ki bulasyn!*, *Meḥmet aǧa* dagli stivali gialli, in Costantinopoli! trovalo se puoi!

Dicesi scherzosamente di indicazioni vaghe o insufficienti.

128. *ućar quša borǵu var* ‚ha dei debiti coll'uccello che vola' = ‚è indebitato fino agli occhi'.

129. *ućan quštan imdad arar* ‚cerca ajuto dall'uccello che vola' = ‚non sa piú a che partito appigliarsi'.

130. *ućqurluǧu kendisinden* ‚l'*ućqurluq* (‚risvolto fatto coll'orlo superiore dei calzoni per passarvi il cordone') [viene] da sé'.

Di vantaggio inatteso che improvisamente si offra. — *mesela bir šej japarsyn-da ǧözetmedijin bir menfaat fazla bulursun, o ḥalde ućqurluǧu kendisinden olmuš olur.*

131. *uǵu ormandan ćyqty* ‚ne é uscita l'estremitá dal tosco'.

Di cosa secreta che incominci a farsi palese. — *ǧizli saqlamaq istedijimiz šej mejer-ise aši-kjar olmuš, uzaqtan uzaǧa dujulmuš.*

132. *uǵunu altyna qaćyrmyš* ‚ne ha lasciato efuggire di sotto l'estremitá'.

Di chi sia in grave imlarazzo. — *šašyrmyš, ićinden nasyl ćyqaǧaq olduǧunu bilmez.*

133. *ustamyn ady Ḥydyr, elimden ǧelen bu-dur* ‚il mio mastro si chiama *Ḥydyr*, quanto io posso fare é questo' = ‚questo so fare e nulla piú'.

134. *utandy-ise jüzüne qalbur tutar* ‚quando dovesse arrossire si metterebbe uno staccio avanti al viso'.

A denotare spudoratezza. — *asylly usullu utanmag joq ḥerifte.*

135. *Uzunǵova panäïri qadar uzady* ‚si prolungó come la fiera di *Uzunǵova*.

Di cosa che troppo si prolunghi e venga a noja. — *bir šej ki ćoq uzarsa, usanǵ ǧetirirse, öjle derler.*

136. *verdim šalaǧozu!* ‚[gli] diedi *šalaǧoz*‘ (‚moine, carezze‘?)

A indicare adulazione, piaggeria. — *ona met ettim-de ettim, kendi mizaǵyna ǧöre qonuštum.*

137. *vur abalyja!* ‚batti [l'uomo] vestito di *ʿabā* (specieti panno rozzo)!‘ = ‚non potento battere il cavallo, batti la sella!‘ — *ǧüǵü böjüjüne jetišmezse, ḥaïfini küćüjünden ćyqaryr.*

138. *vur dediler-se öldür demediler ja* ‚se ti dissero di battere, non di dissero giá di uccidere‘.

Usasi a riprendere uno di sovecchio zelo. — *ćoq ǧajret zarar ǧetirir.*

139. *vur demezden öldürür* ‚uccide prima ancora che gli si ordini di battere‘.

Di persona troppo zelante o fanatica.

140. *vurdum dujmaz* ‚[lo] battei, ma non sente‘.

Di persona impassibile, cui nulla scuote. — *kendi bildijinden šašmaz, bir šej joqtur ki ona teesir ede.*

QUELLEN UND PARALLELEN ZU EINIGEN STOFFEN DER TÜRKISCHEN VOLKSLITTERATUR.

Von Dr. Georg Jacob.

Die türkischen Texte, welche Kúnos in verschiedenen Sammelwerken, namentlich dem Oszmán-török népköltési gyűjtemény und dem 8. Theil von Radloff's Proben der Volkslitteratur der türkischen Stämme, veröffentlichte, gewähren nach den verschiedensten Richtungen hin eine so reiche Ausbeute, dass selbst bei dem lebhaften Interesse, welches für dieselben erwacht ist, Jahrzehnte dazu gehören dürften, um die Ergebnisse einigermassen zu überblicken. Ich habe zunächst mit der grammatischen Verarbeitung des Materials begonnen,*) gleichzeitig aber den litterari-

*) S. namentlich Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft 52. Band 1898. S. 695 ff.

schen Zusammenhängen meine Aufmerksammkeit zugewendet. Die Resultate letzterer Studien gedenke ich in den folgenden Heften meiner Türkischen Litteraturgeschichte in Einzeldarstellungen niederzulegen. Von der Redaction dieser Zeitschrift ermutigt, möchte ich hier bereits auf einige internationale Beziehungen türkischer Volksüberlieferungen hinweisen, die mir besonders merkwürdig erschienen, teilweise in der Hoffnung, dass Andere die aufgedeckten Zusammenhänge weiter klarzulegen im Stande sind, kann doch die Märchenforschung nur noch durch das Zusammenarbeiten Vieler gefördert werden. Für zwecklos halte ich es Parallelen zu einzelnen Zügen oder gar Motiven zu sammeln; nur wo zwei Erzählungen oder Volkslieder ganz Zug um Zug, Strophe um Strophe korrespondiren, ist man des Zusammenhangs sicher und darf auf Festlegung der Wanderungswege hoffen. Vereinzelte Berührungen können selbstständig entstehen, da das ästhetische Bedürfniss auf bestimmte Formen hinführt. Dass z. B. der Hauptfigur häufig zwei ältere Brüder oder Schwestern beigegeben werden, deutet nicht etwa, wie Oestrup vermutet*) auf Beziehungen zu indogermanischen Kreisen, sondern ist durch die Technik des Märchens bedingt, das die Musterleistung seines Helden gegen einen törichten und mittelmässigen Versuch abstuft, indem der Erzähler den Charakter durch künstlerische Composition der Handlung zu zeichnen weiss. Die Drei sind meist Geschwister, damit sie die Probe unter annähernd gleichen Vorbedingungen bestehen; der Held ist fast immer der jüngste, da der älteste naturgemäss zuerst vorgeht und die Vorbereitung und Abstufung des Contrastes nur so ermöglicht wird. Die Lösung der Schwierigkeit durch den Jüngsten giebt, da man dem Knaben zunächst weniger zutraut, dem Erzähler Gelegenheit durch Erregung von Besorgnis und Überraschung seine Hörer zu fesseln, das Interesse an seinem Helden zu steigern und ihn durch den Erfolg in ein desto glänzenderes Licht zu setzen. Dass die Dreizahl durch ästhetische Rücksichten geboten ist, empfindet man sofort, wenn man einmal versuchsweise dafür die 4 oder 2 einsetzt, erstere wird als unerträgliche Wiederholung, letztere als Defect empfunden werden, da die Abstufung des Contrastes verloren geht und die Ausführung des Einem Misslungenen durch einen Andern noch nicht als Heldenthat einleuchtet. Auf

*) Contes de Damas, Leiden 1897 S. 5: «Le roi a toujours trois fils, et de ceux-ci c'est le cadet qui est le héros et qui après avoir vaincu toutes les difficultés remporte la victoire.»

weitere Beispiele für diese bei der Märchenforschung mehr als bisher zu beachtenden Gesichtspunkte muss ich an dieser Stelle verzichten. Auch beabsichtige ich nicht hier zu allen von Kúnos aufgezeichneten Texten die mir bisher bekannt gewordenen Paralleltexte aufzuzählen, zumal ich sie zum Teil einer etwas entlegenen Litteratur entnehme, so dass blosse Verweise nicht immer genügen würden. Ich beschränke mich vielmehr auf 3 Proben aus verschiedenen Gebieten.

Zunächst teile ich den meines Wissens bisher noch nicht übersetzten Schwank Oszmán-török népköltési gyűjtemény Nr. 8 in deutscher Übersetzung mit:

«Zu einer gewissen Zeit lebte ein Holzhauer, dieser hatte auch eine Frau. Dieser Holzhauer ging alle Tage zum Gebirge und fällte Holz, gegen Abend brachte er das gefällte Holz und verkaufte es. Mit dem Erlös kaufte er beim Victualienhändler Brod und Speise und brachte sie nach Hause. Seine Frau kochte sie, sie assen und tranken, worauf sie allerlei Possen treibend *) sich mit Volkslied, Musik, Gesang und Spiel belustigten und ihre Zeit vertrieben. Am folgenden Tage ging der Holzhauer wieder ins Gebirge und fällte Holz, gegen Abend verkaufte er es, kaufte mit dem Gelde für sein Haus Abendbrod, sie assen und tranken, spielten wiederum und vergnügten sich; jeden Tag und jede Nacht trieben sie es so und brachten ihre Zeit mit Amüsement hin.

Eines Tages verbot der Padišah in den Nächten Licht zu brennen. Kein Mensch brannte bei Nacht Licht. Dieser Holzhauer aber amüsirte sich weiter wie zuvor und verzichtete nicht auf sein Vergnügen. Eine Nacht ging der Padišah aus und alle Orte durchwandernd kam er schliesslich zu dem Hause des Holzhauers und vernahm darin einen Lärm und ein Getöse, Musik und Spiel, garnicht zu beschreiben.**) Der Padišah betrachtet die Possen des Holzhauers mit seiner Frau und geht, indem das Treiben dieser des Padišahs höchstes Wohlgefallen findet und er sich die Tür merkt, fort. Am folgenden Tage sendet der Padišah zum Hause des Holzhauers ein Ross nebst einem vollständigen Anzug und bescheidet ihn zu sich. Die Leute nehmen Ross und Anzug und kommen zum Hause des Holzhauers. Sie klopfen an die Tür und fragen nach dem Holzhauer. Seine Frau setzt jenen Leuten auseinander, dass

*) Zu piš-pof vrgl. Radloff: Proben VIII, S. 361 Z. 19.

**) Zu deme gitsin vrgl. Három Karagöz-játék ed. Kúnos, S. 78 Z. 5 v. u.

ihr Gatte nicht zu Hause, sondern, um Holz zu fällen, ins Gebirge gegangen sei. Jene gehn fort, nehmen und holen den Holzhauer vom Gebirge. Indem sie ihm die Kleider anziehn und ihn aufs Pferd steigen heissen, bringen sie ihn gerades Wegs vor den Padišah. Während er unterwegs ist, verlangen die Bettler, jeder der ihn sieht, zur Rechten und zur Linken in zwei Reihen aufgestellt, von ihm Geld. Der Holzhauer macht, indem er auf dem Pferde seine Hand in die Tasche steckt, die Wahrnehmung, dass er kein Geld hat und reitet, bald nach rechts, bald nach links: «Auf dem Rückweg! Auf dem Rückweg!» rufend von dannen. Schliesslich tritt er vor den Padišah. Der Padišah fragt ihn, was er treibe. Der Holzhauer berichtet, wie er tagüber vom Gebirge Holz fälle, dieses am Abend verkaufe, mit dem Gelde für sein Haus Lebensmittel und Früchte kaufe, gemeinschaftlich mit seiner Frau esse und trinke und sie sich amüsirten. Der Padišah ernennt diesen Holzhauer zu seinem kapuğy bašy und giebt ihm ein schönes Schwert. Der Holzhauer steigt zu Pferde und, während er heim reitet, verlangen die Bettler am Wege wiederum Geld. Als er dann auf dem Pferde seine Hand in seine Tasche steckt, bemerkt er, dass er noch kein Geld hat und indem er fortwährend bald zur Rechten bald zur Linken ruft: «Ihr habt kein Geld und ich hab auch kein Geld, ihr habt kein Geld und ich hab auch kein Geld!» gelangt er nach Hause. Dann bekommen Mann und Frau Hunger. «Was werden wir nun anfangen?», sagt der Holzhauer, «sind wir jetzt etwa besser dran? Kein Pfennig, kein Heller ist da! Was sollen wir machen?» «Los», sagte seine Frau, «bringe wenigstens, o Mann, das Schwert da dem Victualienhändler, kauf ein bischen was zu essen und komm, wir wollen essen.» Der Holzhauer nimmt das Schwert und geht schnurstracks zum Victualienhändler, kauft ein bischen Lebensmittel und Früchte und kommt nach Hause. Er und seine Frau setzen sich zu Tische, sie essen und trinken ordentlich,*) spielen wieder und treiben Kurzweil wie zuvor und machen sich keinerlei Gedanken.

Ein Bedienter, der mit dem Holzhauer zusammen gekommen war, sieht ihr Treiben, geht am frühen Morgen zum Padišah und erstattet Bericht. Der Holzhauer aber verfertigt ein Schwert aus Holz und steckt es in die Scheide. Als der Padišah darauf dies vernommen hatte, in jenen Zeiten nämlich pflegte man Jeden, wann ihm ein neuer Rang

*) Zu diesem Gebrauche von temiz vrgl. Népköltési gyüjtemény I. S. 230 Z. 16.

verliehen war, einen Menschen köpfen zu lassen, giebt der Padišah seinen Leuten Nachricht und versammelt sie an einen Ort, auch dem Holzhauer schickt er Nachricht und lässt ihn rufen. Der Holzhauer kleidet sich wieder an, steigt zu Pferde und begiebt sich gerades Wegs zum Palaste. Der Padišah lässt einen Menschen holen und spricht zum Holzhauer: «Schlage den Kopf dieses Menschen da ab!» Der Holzhauer sieht, dass sein Schwert von Holz ist. Was thun? Sowie er sein Schwert ergreift, ruft er aus: «Ach, mein Gott, wenn dieser Mensch da unschuldig ist, soll mein Schwert zu Holz werden, wenn er schuldig ist, soll es schneiden.» Er zieht das Schwert, und da sehen sie, dass das Schwert von Holz ist. Vom Fleck ruft er dem Padišah zu: «Seht ihr, mein Herr, dieser Mann ist unschuldig!» Weil der Padišah vorher erfahren hatte, was dieser Holzhauer mit dem Schwerte gemacht hatte, amüsirt er sich höchlichst über solch eine Handlungsweise des Holzhauers und schenkt dem Holzhauer einen Konak und viel Geld und setzt ihm eine Pension aus. Der Holzhauer nimmt seine Frau, sie wohnen in jenem Konak bis an ihr Lebensende, essen und trinken und verbringen ihre Tage ohne Mühen und Sorgen.»

Ferdinand Gregorovius schildert in seinen Wanderjahren in Italien 1. Band, Leipzig 1896. S. 231—3. ein von ihm in einem römischen Volkstheater gesehenes Stück folgendermaassen:

«Es tritt ein alter Wucherer auf. Er gewinnt die Marketenderin eines Regiments, um deren Hand sich ein Cadet und ein Sergeant bewerben, zum Eheversprechen. Hierauf erscheint der Unterofficier, die lustige Person; er betrinkt sich allmälig mit Aquavita. Wie er nun auf der Scene allein bleibt, kommt ein blasser Mensch von ziemlicher Leibeslänge mit Schnauz- und Knebelbart und in hohen Reitstiefeln hinein. Bei Seite sagt er, er sei gekommen, seine Soldaten zu beobachten, und das bringt uns auf den Gedanken, dass er, wenn nicht gar ein berühmter König, so doch mindestens ein grosser Feldherr sein müsse. Indem er martialisch seinen Schnauzbart dreht und mit den Reitstiefeln umherpoltert, zieht er auffallend oft eine grosse Dose hervor, und fast unaufhörlich schnupft er Tabak, welcher bereits die Aufschläge seiner Montur bedeckt.*) Der rätselhafte Mensch gibt sich dem Sergeanten für einen verarmten Veteran aus und fragt ihn, was er mache, wenn er in Geld-

*) Vrgl. Des türkischen Gesandten Resmi Ahmet Efendi Gesandtschaftliche Berichte, Berlin und Stettin 1809 S. 85 Anm.

verlegenheit gekommen sei. Hierauf zeigt ihm jener im Vertrauen seine Säbelklinge; die eiserne habe er versetzt und sich dafür eine hölzerne einsetzen lassen. Unterdessen kommt der Wucherer. Der alte Fritz — denn kein anderer ist jener martialische Veteran mit Schnauz- und Knebelbart — verkauft ihm seine goldene Dose für den Spottpreis von einem Friedrichsdor.

Im folgenden Act sitzt der betrunkene Sergeant eingeschlafen auf einem Stul: ein Tambour geht um ihn herum und erweckt ihn mit Trommelschlägen. Nun marschiren 6 päpstliche Jäger auf, welche den Wucherer arretiren; dann erscheint der alte Fritz in königlicher Uniform mit demselben Schnauz- und Knebelbart, mit einem grossen Dreimaster und ungeheuren gelben Rockaufschlägen. Der betrunkene Sergeant hat sich zwar in Reih' und Glied gestellt, taumelt aber mehrmals auf den König, was vom Publikum mit grossem Gelächter bemerkt wird, der alte Fritz aber nicht zu beachten scheint. Indess verhängt er sowol über den Wucherer als über den Sergeanten die gebührende Strafe. Jenem soll auf der Stelle der Kopf abgeschlagen werden, und zwar soll diese Execution der Sergeant mit seinem eigenen Säbel vollziehen. Während nun der Wucherer nach vielen flehentlichen Geberden sich in sein Schicksal ergeben hat und niedergekniet ist, den Todesstreich zu empfangen, hat auch der Sergeant nach vielem Sträuben sich in das Unvermeidliche gefügt. Er bringt das Schlachtopfer zuerst in die passende Lage, besieht dessen Hals und merkt sich die Stelle, in welche er einzuhauen hat, dann wirft er sich auf die Kniee und bittet die Madonna um Beistand bei dieser schrecklichen Action. Sobald er zum Schlage ausholt, ruft er plötzlich aus: «Miracolo! miracolo! Sehet die Madonna hat meine Säbelklinge in Holz verwandelt!» Es folgt die grossartige Verzeihung des alten Fritz; doch muss der Wucherer zur gerechten Strafe das Regiment 3 Tage lang auf seine Kosten verpflegen.»

Auch sonst erscheint der Schwank in Verbindung mit Friedrich dem Grossen; von ihm wird er z. B., worauf mich Herr cand. Karl Philipp aufmerksam macht, bei Jean Damiani, Méthode rationelle pour apprendre l'Italien, 2. livre, Paris S. 106 ff unter der Überschrift «La sciabola de legno» erzählt.

Auch die von Kúnos bei Radloff VIII S. 301—310 mitgeteilte Meddâḥ-Erzählung, ist nicht das geistige Eigentum des türkischen Redekünstlers, sondern deckt sich nicht nur in den Hauptzügen, sondern bis in nebensächliches Beiwerk hinein mit G. Meyer, Albanesische Märchen

Nr. 11 «Das Mädchen im Kasten» : Archiv für Litteraturgeschichte XII. 1884 S. 127—132, dem kurdischen, allerdings bis zur Unverständlichkeit schlecht erzählten «Märchen vom Derebeg» bei Peter Lerch, Forschungen über die Kurden, Petersburg 1857 S. 33—9 und dem neu-aramäischen vom «Mädchen im Kasten» bei Lidzbarski, Neu-aramäische Handschriften II. C. X. Wol mit Unrecht vergleicht dagegen R. Köhler bei G. Meyer a. a. O. die Crescentia-Legende, die sich durch ein anderes Schlussmotiv (die berühmte Ärztin) unterscheidet und deren Parallelen zufällig sein könnten. Auch das von R. Köhler im Folgenden erwähnte griechische Märchen gehört in einen andern Zusammenhang, deckt sich aber vollkommen mit Helvağy güzeli in der türkischen Märchensammlung Billur köšk und bei Kúnos : Radloff VIII S. 251 ff., bildet in dem mit türkischen sowohl als mit armenischen Lettern gedruckt vorliegenden Volksbuch Xoros kardaš den zweiten Teil der Rahmenerzählung und wurde nach einer mündlichen Quelle (Šakir) von Rudolf Lindau, Türkische Geschichten, Berlin 1897 S. 123 ff. als «Geschichte von der schönen Dschanfeda» bearbeitet. In seinen neu-aramäischen Märchen verweist Lidzbarski ferner auf die 1001 Nacht-Geschichte von der Dame aus Kairo und ihren vier Galanen (Habicht's deutsche Ausgabe, 11. Bändchen S. 192 ff), sicherlich mit Unrecht. Hingegen besteht mit einem anderen Stoffe der 1001 Nacht, nämlich ʿAlî Šâr, in der That Verwandtschaft, die namentlich gegen das Ende hin deutlicher hervortritt. Auch hier gelangt das Mädchen nach vielen Gefahren auf einen Tron und findet so Gelegenheit diejenigen, welche ihm nachstellten und die schliessich Alle auf der Suche nach ihm in dies Königreich geraten, zu bestrafen und sich auf dieselbe Weise wieder mit dem Geliebten zu vereinigen. Der Anfang der Meddâḥ-Erzählung Radloff VIII S. 301, der in allen erwähnten Parallelen fehlt, ist wiederum verwandt mit 1001 Nacht ed. Habicht und Fleischer S. 133 ff الملك الذى عشق الصورة (der König. welcher ein Bild liebte) ; übrigens stellt auch hier das Bild die Tochter des Königs von Indien dar (a. a. O. S. 135). Vrgl. auch Billur köšk S. 142. Ich denke auf diese Zusammenhänge im 2. Hefte meiner Türkische Litteraturgeschichte zurückzukommen.

Merkwürdiger sind die Parallelen auf dem Gebiete des Volkslieds. Oszmán-török népköltési gyűjtemény II. S. 386—7 teilt Kúnos ein Türkü mit, dessen Anfang in deutscher Uebersetzung folgendermaassen lautet:

«Meine Tochter, meine Tochter, meine Tochter mit hennagefärbten Nägeln,
Um dich wirbt ein Wechsler, Ich will dich ihm geben.»
«Mutter, ich nehm *) ihn nicht,
Er hat viel Gold Und wird mich es zählen lassen.»
«Meine Tochter, meine Tochter, meine Tochter mit hennagefärbten Nägeln,
Um dich wirbt ein Victualienhändler, Ich will dich ihm geben.»
«Mutter, ich nehm ihn nicht,
Ein Victualienhändler hat viel Obst, Er wird mich es essen lassen.»

In derselben Weise wird sodann der Fleischer zurückgewiesen der sie Fleisch hacken lassen wird, der Hallağ (Baumwollkrempler), bei dem sie Baumwolle klopfen und endlich der Schneider, bei dem sie nähen muss. Als ihr dann aber die Mutter den Sarχoš (Trunkenbold) vorschlägt, antwortet sie freudig:

«Mutter, den nehm ich,
Bei dem gibt's nichts zu thun, Er wird mich nicht arbeiten lassen.»

In der Sammlung von Kinderspielen aus Nazareth,**) welche Lic. H. Schoen im Pädagogischen Magazin als Heft 138 veröffentlichte, findet sich (S. 29 ff) folgende Beschreibung des 'Arûs-Spiels. Aus der spielenden Mädchen-Schaar erhebt sich ein grösseres Mädchen und singt mit flehender Miene:

«O mein Vater, o meine Mutter, verheirathet mich nicht mit dem Pflüger,
Beständig wird er mir sagen: Da nimm den Pflug und pflüge.»

Die Schaar macht durch verschiedene Bewegungen die angekündigte Arbeit nach und zeigt zu gleicher Zeit den Abscheu, den diese Arbeit einflösst. Darauf antworten sie mit Händeklatschen:

Nein, nein, eher möcht' Gott die Knochen des Pflügers zermalmen.

Das erste Mädchen:

«O mein Vater, o meine Mutter, verheiratet mich nicht mit dem Steinhauer,
Beständig wird er mir sagen: nimm den Hammer und komm auf den Bauplatz.»

Die Gruppe:

«Nein, nein, eher möcht Gott die Knochen des Steinhauers brechen!»

---

*) So ist «ben varmam ona» hier zu übersetzen, da koğaja varmak «nubere» bedeutet.

**) H. Schoen, Traditionelle Lieder und Spiele der Knaben und Mädchen zu Nazareth, Langensalza 1900. Leider sind die Texte nur in deutscher Übersetzung, nicht im arabischen Original mitgeteilt.

Es folgt der Schuster, welcher sagen wird: «Nimm die Nadel und marsch in die Werkstatt,» der Schnitter, der sprechen würde: «Nimm doch die Sichel und schneid das Getreide» und der Schmied, dem die Worte: «Blas, schlag, schmied, steck die Nas in die Kohle» in den Mund gelegt werden. Dann singt das grosse Mädchen:

«O mein Vater, o meine Mutter, verheiratet mich nicht mit dem Zimmermann!
Unaufhörlich wird er mich anschreien: Nimm Axt und Säge zur Arbeit!»

Die Gruppe:

«Doch, doch, mit dem Zimmermann sollen sie dich verheiraten.
Zimmermann war Joseph, Zimmermann war Jesus,
Mit ihnen lebte Maria.
Ihr zu gleichen wünschen wir dir.»

Schoen fügt noch S. 31 hinzu: «Ich möchte hier die Hypothese aufstellen, dass das ursprüngliche Spiel anders endigte ...» Diese Hypothese wird nicht nur durch die türkische, sondern auch durch eine ostpreussische Parallele gestützt, die ihm gleichfalls unbekannt geblieben sein dürfte. Welcker teilt nämlich in der 2. Auflage seiner Dialektgedichte S. 326 ff nach der Zeitschrift für Mundarten VII, 210 ein Volkslied aus Alt-Pillau mit, welches beginnt:

«Op eener greenen Weese
Da satt en Mäken fien;
Da kam en Schnieder gereede:
Hör', Mäke, du bist mien!
O nei, o nei, du Zeegebock,
Du stelst en Flöck von jedem Rock;
Een andrer sall mie waare,
Een andrer sall mie sien!»*)

Es kommt dann ein Schuster, hierauf ein Student, der mit den Worten abgefertigt wird:

«O nei, o nei, du Tintefatt,
Ga ön de School on leere wat».

*) Ein Bruchstück desselben Liedes besitzen wir vielleicht aus Braunschweig, vrgl. Richard Andree, Braunschweiger Volkskunde S. 341 die Strophe:

Mâken, wenn du frîen wut,
Denn frie du den schâper.
Einen schâper mag ik nich
Fingerfloitjen kan ik nich.

Dann folgt ein Schmied, dem das Mädchen erwidert:

«O nei, o nei, du Pinkepank,
Du maakst mie miene Kopp so krank».

Der Spielmann aber, der zuletzt erscheint, erhält den Bescheid:

«O jå, o jå, du Speelmannsknecht.
Danze on Springe ös mie recht,
Kein andrer sall mie waare,
Kein andrer sall mie sien!»

Die Pointe, welche so echt türkisch schien, weist also auch der ostpreussische Text auf, während der arabische am Schluss christliche Bearbeitung verrät. Dass im ostpreussischen Liede das Mädchen zu Anfang jedes Verses auf einer grünen Wiese sitzt, könnte auch auf ein Kinderspiel hindeuten. Den türkischen Text hingegen darf man wol nicht mehr auf ein solches beziehen, da, wie ich von Türken erfuhr, einige Stellen noch eine versteckte Nebenbedeutung haben.

IRODALOM. — LITTÉRATURE.

Achtzig Märchen der Ljutziner Esten.

Gesammelt von Oskar Kallas. (Verhandlungen der Gelehrten Estnischen Gesellschaft. XX. B. 2. H. Dorpat 1900.)

In seiner Einleitung zu den im Ljutziner Kreise des Gouvernements Witebsk in Russl. gesammelten Märchen berichtet Herr Kallas über den Anlass und die Umstände auf und unter welchen diese wertvolle Sammlung estnischer Märchen zustande gekommen ist.

Die Ljutziner Esten, die seit ungefähr 200 Jahren in der früher polnischen, heute russischen Diaspora, unter vorwiegend lettischer Bevölkerung zerstreut leben, haben ihr lutherisches Bekenntnis wahrscheinlich bald nach ihrer Ansiedelung gegen den katholischen Glauben der Umgebung eingetauscht. Ihre Zahl mag früher vielleicht grösser gewesen sein; heute beläuft sich dieselbe auf ungefähr fünfthalb Tausend, es sind aber von diesen kaum mehr als etwa 800 der estnischen Sprache, und auch die nicht alle vollkommen mächtig.

Ganz eigenthümlich gestalten sich die Sprachenverhältnisse hier, in diesem ethnographisch ungemein interessanten Gebiete der verschiedensten Berührungen und Mischungen, so dass Individuen, die neben der estnischen noch eine, entweder die lettische oder die russische, oder auch beide Idiome sprechen, gar nicht selten sind. Ja es gibt sogar welche, die sich neben diesen dreien noch einer vierten, der polnischen Sprache bedienen. So berichtet Kallas u. a. von einem Manne mittleren Alters,

der mit seinem 82-jährigen Vater estnisch, mit seiner Frau lettisch, mit den Kindern, die eine russische Schule besuchen und auf dem sichersten Wege der Russifizierung sind, russisch zu sprechen gezwungen ist, seine Gebete aber aus einem polnischen Gebetbuche hersagt, weil er es von Jugend auf so gewohnt ist.

Wie schon aus diesen Proben ersichtlich, ist der Ljutziner Kreis des Witebsker russischen Gouvernements ein ungemein dankbarer Boden für das Studium der mannigfaltigsten Erscheinungen sprachlicher Hybridität. Nicht weniger ausgiebig müssen aus Gründen, die mit dem erwähnten Umstande innigst zusammenhängen, die Resultate folkloristischer Erhebungen sein, über welche der Sammler dieser Märchen in seiner Einleitung sehr dankenswerte Aufschlüsse giebt.

Diesmal nur bei den Märchen bleibend, können wir nach flüchtiger Durchsicht und mit Hinblick auf den weiteren Leserkreis dieser Zeitschrift nur so viel im Allgemeinen über dieselben andeuten, dass unter ihnen so ziemlich sämmtliche Arten des Volksmärchens im weitesten Begriffe dieses Wortes vertreten sind. Vortrag und Idiotismen der Märchen stehn in erster Reihe, wie billig zu erwarten, mit denen des Mutterlandes in nächster Verwandtschaft, mit dem aber nach Kallas' Versicherung seit zwei Jahrhunderten keine unmittelbare Berührung mehr stattfindet. Selbstverständlich sind die Anzeichen der Einwirkung der neuen Heimat und der Berührung mit dem mannigfaltigsten Völkerconglomerate in derselben sehr zahlreich; so dass auch diesbezüglich eine vergleichende Untersuchung dieser Märchen wertvolle völkerpsychologische Ergebnisse verspricht.

Ab und zu tauchen unter dem mehr oder weniger alten Märchenschatze weltweit verbreiteter Motive auch neuere auf, die noch ein deutlich erkennbares Gepräge ihres litterarischen Ursprunges an sich tragen. So u. a. das 60. Märchen, das eine interessante Variante des 109. Kapitels der *Gesta Romanorum* (Vulgärtext) ist, aber zugleich die Kontamination mit einem anderen Motive, mit dem der kindlichen Undankbarkeit und der mehr oder minder strengen Strafe derselben zeigt.

Bemerkenswert ist auch die 55. Legende, in welcher die Rolle, die darin gewöhlich einem Engel zugetheilt ist, von Sankt Peter gespielt wird. Der Heilige sollte auf Gottes Geheiss die Seele einer sterbenden Mutter holen. Er lässt sich aber durch das inbrünstige Gebet der drei Töchter derselben rühren und versagt den Gehorsam, wofür er zur Strafe so lange auf Erden weilen muss, bis er durch die Worte: «Du bist gewiss St. Peter» erlöst wird. Er dient nun schon seit drei Jahren ohne Lohn bei einem Wirte, der ihn eines Tages in die Kirche schickt. Unterwegs und im Gotteshause benimmt sich aber der verkappte Heilige in einer Weise, die den grössten Anstoss erregt. Es wird über ihn dem Wirte berichtet, er habe beim Leichnam eines gefallenen Hundes gebetet (!), einem Leichenzuge den Rücken gekehrt, einem Bettler gesagt, er sitze ja auf Geld, und habe schliesslich in der Kirche mit Steinchen geworfen.

Der Wirt forscht nach den Gründen dieses sonderbaren und ganz unchristlichen Benehmens. Der Knecht antwortet: Der Hund habe treu gedient; beim Leichenzuge seien «viele grosse Männer, schwarze Männer» gewesen; unterm Sitze des Bettlers sei ein grosses Vermögen vergraben; mit den Steinen habe er die Teufel aus der Kirche vertrieben. Der Schatz wird gehoben und dient zur Bestätigung der Gründe des Knechtes, den der Wirt mit den erlösenden Worten anruft: «Du bist gewiss St. Peter», worauf er in den Himmel fährt.

Diese schöne und ebenso tiefsinnige wie weitverbreitete, besonders bei den slavischen Völkern beliebte Legende ist entschieden manichäisch-bogumilischen Ursprungs und von einer ausgesprochen antihierarchischen Tendenz. Eine solche spricht sich im modernen Sektenwesen Russlands ganz im selben Geiste aus, wie sie sich seinerzeit gegen die offizielle Kirche, mag sie römisch oder byzantinisch gewesen sein, in der Gestalt des Patarenertums gezeigt hat.

Weit verbreitet ist auch der unflätige Schwank von «des Weibes List» (Nr. 67.), der schon in einem alfranzösischen Fabel, wenn ich nicht irre, erzählt wird. Der geprellte Teufel, der darin eine jämmerliche Rolle spielt, ist überhaupt eine beliebte Figur der estnischen Märchen und Schwänke, die sich mit ganz besonderem Ergötzen an den mehr oder weniger witzigen Streichen weiden, welche dem starken, aber gewöhnlich tölpelhaften Bösen von dem schwachen, aber klugen Menschen gespielt werden.

Die ziemlich zahlreichen Thierfabeln wären in erster Reihe mit denen der verwandten Völker, besonders mit solchen der Finnen zu vergleichen, wozu in den reichen Sammlungen und den wertvollen erläuternden Schriften Kaarle Krohn's ausgiebiges Materiale vorhanden ist.

Wir schliessen die flüchtige Erwähnung dieser vorzüglich eingeführten, tadellos belegten und durch dankenswerte deutsche Auszüge (theilweise vollständige Übersetzungen) auch weiteren Kreisen zugänglich gemachten Märchen mit dem Wunsche, dem verdienstvollen Sammler und kundigen Aufzeichner derselben auf dem Gebiete seiner vaterländischen Folklore recht häufig begegnen zu können.

Budapest. LUDWIG KATONA.

KISEBB KÖZLÉSEK. — MÉLANGES.

Török szómagyarázatok.

1. *Bilezik*, jelent eredetileg ‚karkötőt, kösöntyűt, karikát és a kézcsuklóra illesztett gyűrűt'. Különféle alakjai és bővült jelentései a következők: *bilazik, bilezik* بلازك: ‚bracelet, gros anneau; plaque ronde aux pieds de devant des chevaux, boulet; pierre ronde, margelle de puits; cercle de fer du canon' (*ajak bileziji*, anneau

avec grelots que les femmes, et surtout les danseuses s'attachent aux jambes' *Barb.)*; *bilezik:* ‚bileje takılan halka' (kézcsuklóra illesztett gyűrű; *Kamus*). Ez utóbbi magyarázat vezetett rá a *bilezik* megfejtésére. Kétségtelennek látszik ugyanis, hogy a szó előrészében a *bilek* van meg, mely kézcsuklót jelent. *Bilek* بيلاك: ‚ajak ve kolun bel gibi inğe olan ojnak jeri; kol ve ajaγın bilek jerlerinde-ki kemikler' *Kamus*. Jelenti a kéz és kar vékony helyeit, a hol az érverés van és az e helyen levő csontokat, vagyis a hol a kösöntyűt viselik. Az azerbajdsán *bilek, bilak*, a tatár (Bud.) *bülek* mind hasonló jelentésűek: ‚Stelle des Pulsschlages am Unterarme, Pulsschlag, Handgelenk; kolun nabza jeri'. V. ö. *kolun bileji, ajak bileji, at bileji (Lehče)*. E szó továbbképzése a *bilekče*, mely főleg a rabok karjára odaerősített vaslánczot jelenti: ‚mahbuslarîn kollarîna bir birine baγlamak ičün bileklerine takılan tahta ve ja demirden ālet' *(Kamus)*; *bilakže:* ‚eine auf die Hände von Verbrechern befestigte Kette' *(Čag.)*

Mivel ezek szerint a *bilezik* szó előrésze a *bilek*, azt a helyet jelenti, a hova a voltaképpi gyűrűt illeszteni szokták, kétségtelennek látszik, hogy a szó utórészében kell a ‚gyűrű, karika' fogalmának kifejezve lenni. És valóban meg is találjuk ezt a csagatáj *bilekjüzül* szóban, melynek jelentése: *‚bilezik, dest-i bend:* Armband'. Ennek a *bilek-jüzük* (alsókar-gyűrű, csukló-gyűrű) szónak az összevonásából keletkezett a *bilezik* szó, melynek egy átmeneti formáját a kisázsiai *bilejzük* alak is fenntartotta.

2. *Albastî*, jelent lidércznyomást, egy betegség-félét, mely főleg a betegágyas asszonyokat szokta érni. A kirgiz, kazáni, kún és krimi nyelvekben آلباستى ‚démon, qu'on aperçoit sur le champ pendant la nui sous la forme d'un feu follet; Hausgeist, böser Geist, das Alpdrücken; böser Geist, der die Geburtswehen verursacht'. Az örményeknél az a néphit, hogy az *albastî* a szülő anya máját szakítja ki, és azért rajzolják úgy le, hogy a kezében egy májat tart. A csagatájban *elbastî:* ‚umma, ummažî, bužu eder šej, maχuf ve mühib nevi peri; être imaginaire dont on effraye les enfants, espèce de croque mitaine ou de loup-garon' *(Barb.)*. Bianchinál *al:* ‚maladie mortelle, qui se déclare chez les femmes dans les neuf premiers jours après l'accouchement'. Voszkreszenszkij tatár-orosz szótárában *al+bastî:* ‚egy asztag szénához hasonló gonosz szellem, mely az úton kóborol, főleg karácsony és vízkereszt közötti napokon és ráveti magát a vele szembe jövőkre; ugyanő szokott az álomban is nyomkodni'. Ostroumov kirgiz szótárában szintén gonosz szellemet jelent, mely a kirgiz hit szerint főleg az asszonyokat fojtogatja szülés idejekor. Verbitzkij altaji szótárában *al* jelentése: ‚vad, iszonyatos, sötét'. Ennek továbbképzése *alak:* ‚forró lázban félrebeszélni, megőrülni', v. ö. oszm. *alîk* ‚ostoba, hülye'.

Radlofnál altaji *al:* ‚erhaben, mächtig, grimmig', *al-tajγa:* ‚das mächtige Felsgebirge', *al jiš:* ‚der schreckliche Bergwald', *al pörü:* ‚der wilde Wolf'. Bálint keresztény tatárok által hitt babonaként közli az *albastî* mibenlétét, melyet boszorkánynyomásnak magyaráz. — Rokon jelentésűnek látszik az *alp* szó, mely óriást jelent, és főkép személynevekkel kapcsolatban fordúl elő pl. *alp-arslan*. Előfordúl *alîb* alakban is (l. Ašmarin: Матеріалы для изслѣд. чуваш. языка 70. l.); ez az *alp* azonban aligha függ össze az *albastî*-val, melyet Ašmarin *alîb*+*bastî* össztételnek magyaráz (u. o.). Valósínűbbnek látszik, hogy az *albastî* szóban olyan összetétellel van dolgunk, melynek *al* előrésze azonos a ‚hatalmast, nagyot, szörnyűt' jelentő szóval, és sem a hamisat jelentő másik *al* szóval, sem az *alp* alakkal összefüggésben nincsen. A mi a szó utórészét illeti, arra nézve fölvilágosítást ad az oszmanli *albastî*-nak több mellékalakja és jelentése. Ha — az oszman néphit szerint — a betegágyas aszszonyt hét, illetve harmincz napon belül magára hagyják, és félelmében lázt kap, akkor azt mondják rá, hogy *al basar* vagyis az *al* nyomja. Azért nem hagyják ilyenkor magára a beteget, hogy *al basmasîn*, hogy ‚az *al* meg ne nyomja'. Ujabb fejlődésnek látszik ezen *al* szónak a ‚pirosat' jelentő *al* szóval való összetévesztése. Ebből magyarázható meg az a népszokás, hogy a betegágyas aszszonyt piros szalagokkal diszítik fel, hogy ezzel elkerülhesse a betegséget. Az *albastî* utórészének a *basmak* szónak a származéka van meg a *boszorkány* szavunkban is, a mint azt Munkácsi (NyK. XX.) kimutatta.

3. *Čakalos*, چاقالوس, چقالوز, چقلوس kőszóró ágyút, puskát, a *Lehče* szerint kavicsszóró kis ágyút (čakîl atan ufak top) jelent, ‚pierrier, petit canon ou mortier destiné à lancer des pierres sur les ouvrages de l'ennemi'. Barbier de Meynard e szót, valószínűleg a *Lehče* után a *čakîl* szóval hozza összefüggésbe, mely mint a *čakmak* származéka, kavicsot, kavicsport jelent. E származtatásnak azonban többféle nehézsége van. A nem törökös hangzású *-os* végzet aligha járulhatott a *čakîl* szóhoz, melynek még a jelentése sem egyeztethető össze a *čakalos*-éval. Legfeljebb népetimologiai jelenségről lehetne szó, mely az érthetetlen szóalakot a *čakîl*-lal igyekezett összefüggésbe hozni. Az *-os* végű török szóalakok eddigelé mind idegen eredetre vallanak. Ennek a szónak is idegenben kell keresnünk az eredetét. Ebbeli föltevésünket az a körülmény is igazolja, hogy a kérdéses szó aránylag ujabb időkben fordúl elő. Régibb török szótáraink nem ismerik, szövegekben is csak az európai hadakozásokkal egy időben jelenik meg. Főleg a 16—17. század hadi műszava gyanánt, még pedig a magyarországi török hódoltságról szóló leirásokban. Ez utóbbi körülmény, főleg pedig a *čakalos*-nak *šakalos, šakaloz* változata, könnyen vezethettek arra a feltevésre, hogy e szóban a magyar *szakálos* átvételével van dol-

gunk. E szó, a magyar nyelvtörténet tanuságai szerint puskát, taraczkfélét, kőszóró ágyút jelentett és alakja után a ‚szakálas ágyú' rövidebb formája gyanánt lehetett használatban. V. ö. ‚Jó álgyu és taraszk huszonnégy benn vala Szolnokban, *szakállos* másfélczör vala; álgyu, taraszk, *szakálosoc* ropognak; *szakállas*ban való golyóbisok; egy tonna *szakállos*hoz való töltések; vett egy *szakállos*t, melylyel nagy erősen és bátorságosan lőtt a tatárokra'. NySz. A *čakalos č*-je nyilván a *čakil* hatásából magyarázható meg.

KÚNOS IGNÁCZ.

Gemeinsames Wort für «Käse» im Ossetischen, Tschuwaschischen und Ungarischen. Schon SJÖGREN bringt das ossetische Wort: tagaur. *cĭɣt*, digor. *čeɣt* «Käse», welches wir auch in VSEVOLOD MILLER's Осетинскіе Этюды (II : 38.) vorfinden und zwar mit dem Lautbild: tagaur. *ćiɣd* (hier *ć* ein Laut «zwischen *c* und *č*»), digor *cĭɣd*, wobei die Endung als Nomen Verbale Bildung (osset. *-d, -t* = iran. *-ta)* erklärt wird (II : 105.), ohne jedoch dass die Verbalwurzel bezeichnet wäre, woher das angebliche Derivatum stammen soll. Auffallend ist bei diesem Worte die Übereinstimmung mit čuwaš. *čĕɣĕt* «Käse» (hier *č* = *t* + *š*) — in ZOLOTNICKIJ's Wörterbuch: чыгыт (mit türk. *čik* «feucht, ungekocht» verglichen) — welches in der Form *čoɣot* auch im Čeremissischen bekannt ist (s. Nyevltud. Közl. 28 : 454.). Ganz gut kann mit diesem die altherkömmliche ungarische Bezeichnung für «Käse», namentlich das Wort *sajt* als Lehngut verglichen werden, indem einem türk. *ć* Anlaut ung. *š* auch in den Wörtern *saru* «Schuh» (= türk. *čaruk* id.) und *sereg* «Heer» (= türk. *čerig)* entspricht, anderseits die Lautgruppe *-jt* im Ungrischen sich überhaupt von früherem *-ĵt (-ht)* entwickelt hat (z. B. ung. *selejt* = deutsch *schlecht*, ung. *ejtel* = mhd. *ehtel; mezejtelen* «nackt» aus der alten Form: *mezechtelen* etc., s. Nyelvtudományi Közlemények 25 : 163.), endlich čuwaš. *ĕ (i)* in der ersten Silbe oft von einem ursprünglichen *a* entstanden ist (z. B. čuw. *vĕɣĕt* «Zeit» = tatar., arab. *vakĕt* id.; čuw. *pĕɣĕr* «Kupfer» = tatar. *bakĕr* id.; čuw. *ĭlttĕn* «Gold» = türk. *altĭn* id.; čuw. *tĭnă* «junge Kuh» = türk. *dana*, tat. *tana* id.; čuw. *tĭlĕ* «Hanfbreche» = tat. *talkĕ* id. etc.). Nach diesen soll ung. *sajt* und čuwaš. *čĕɣĕt* auf eine Urform **čaɣt (*čaɣĕt)* zurückzuführen sein, welche vielleicht auch für osset. *cĭɣt, čeɣt, ćiɣd* angenommen werden kann; vgl. tag. *nĭɣ*, dig. *niɣ* «Nagel» = skr. *nakha-;* tag. *fĭc-*, dig. *fic-* «kochen» = aw. *pač-;* tag. *fĭndt'äs*, dig. *findt'äs* «fünfzehn» = av. *pañčadasa-* (s. HÜBSCHMANN: Etym. u. Lautlehre d. Osset. Spr. 84.) Ich erwarte von den Fachkundigen die Aufklärung darüber, ob das hier besprochene Wort im Ossetischen richtig original ist, oder soll es eher für ein altes Lehnwort aus dem Türkischen betrachtet werden?

BERNHARD MUNKÁCSI.

A. AKADÉMIA KÖNYVTÁRA

bučkak: kenare čekilmek, menhi olmak. — Verwehrt sein, an ein Ufer kommen.

bučurga: božurgad, irgadaltî. — Ankerwinde auf dem Schiffe.

bučuk: burnu bir ajbî olan adam, merdekjan ve müzdur ve hamal edavati; nîsf, nim, jarîm. — Mann mit fehlerhafter Nase; Geräthschaften des Lastträgers und Taglöhners; die Hälfte.

bužul: ašik, bežil; kemik parčalarî ile ojnanîr bir zar ojunu, kumarbaz ojunu. — Würfelspiel mit Beinstückchen; stattlicher Mann.

bužur; čiček bozuγu, ufak tefek, büjük küčük kabaržîk, kutur. — Welketheile der Blumen; schwach, fett.

budaj: üzbeklere maχsus bir šarki dir. — Eigenthümliches Lied der Özbegen.

budal: mahal, mevki: aγažlarî budarken jere düšen sürgünleri. — Ort, Stelle; Holzsplitter beim schneiden.

budanur: ücünžü židd, baba, budanžîk, araste ve pejraste olažak. — Der dritte Ahne; geschmückt sein.

budur: kîsa, bojsuz, budlarî kîsa, bažaksîz, köte, alčak. — Kurz, kurzstämmig, niedrig.

budurmak: bašî ašaγî gelmek, ser-nigun olmak. — Umgekehrt sein, mit dem Kopfe abwärts sein.

buγaγu: bokaγu, bend, köstek, zinžir, dest-bend. — Fessel, Band, Kette.

buγak: χafakan, iχtinak, gönül sîkîlmak; boγuk, kemend, halka, kolada. — Erstickung, das Zittern; Schlinge, Ring.

buγdajîk: huma kušu, anka, simurg. — Glücksvogel, Name eines Vogels in der Fabel.

buγin: šu kine bu kine demek dir. — Dieser da.

buγra: šerije, rište ašîna benzer bir nevi tām dir, un ašî ve aš ard tesmije ederler. — Fadennudeln, eine fadenförmige Speise, Mehlspeise.

buγun (buγun kesmek): bend bend paralamak, boγum boγum žeda etmek. — Zergliedern, zertrennen.

buγuz: boγaz, hamle, gečid, gülü, naj. — Kehle, Rohr. *buγuzlamak:* katl ve ihlak etmek, bojnundan kesmek, öldürmek. — Tödten, umbringen. | *buγuzluγu:* halkumu, boγazî. — Sein Schlund. | *buγuzdak:* halkum, geñirdek. — Kehle.

buχanχu: boγmak jeri, mefsil, ukda, bend, köstek, zinžir. — Gelenk, Knoten, Fussfessel.

buχar: bend, köstek, zinžir, selasil, gul. — Kette, Fussfessel, Halsband.

buχsamak: iztirab ve χaležan ile boγuna boγuna aγlamak. — Schluchzend weinen.

bujruγ: emr, ferman, irade-i padišah, berat. — Befehl, Erlass, Diplom.

bujunburan: ješil ve kîrmîzîje mail tažlî bir kuš; želad, kasab. — Ein ins Grüne und Rothe spielender gekrönter Vogel; Henker, Metzger.

bujunk: kušlarîn peri ve tüjleri. — Gefieder der Vögel.

buka (buke): güreššži, pehlivan. — Ringer, Kämpfer.

bukan: bugün, imruz. — Heute.

bukat: sedd ab, bend. — Damm, Deich. | *bukatlamak:* sedd čekmek, tesdid etmek, su önüne hadd čekmek, jüksek jere su čîkarmak. — Dem Wasser Grenzen setzen, auf einem hochgelegenen Ort Wasser tragen.

bukaul: vekilharž, aš-hane naziri. — Oberkoch.

bukbulduk: joγurt; kîtîk. — Gesäuerte Milch; Heu.

bukmak: kati etmek, paralamak, taksim etmek; pusmak, kemin kurmak. — Abschneiden, theilen; auf der Lauer liegen.

buksa: bedenin kušak jerinden jokarî tarafî, kemerin balasî, sine. — Körpertheil oberhalb des Gürtels.

bulaγ: češme, bînar. — Quell, Bach. | *bulaγ otu:* su kenarlarînda nešv-u numa bulunan jabani nane. — Am Flussstrande gedeihende Pfeffermünze.

bulalmak: mümkün olmak, muvafik ve mazhar olmak, vüžude getirmek. — Möglich sein, gelingen, schaffen, erschaffen.

bulamak: karîšdîrmak, bulašdîrmak. — Trübe machen, mischen.

bulamak: avžî îslîγî, bir nevi tām. — Eine Art Speise.

bulbad: eski, virane, bozuk, χarab. — Alt, Trümmerhaufen, Verwüstung.

bulčar (mulčar): askerin ve ordunun ižtima edežek mahal-i mevudu, mesadüf olunažak jer. — Sammelplatz des Heeres. | *bulčarlamak:* bir araja gelmek, težemmü etmek üzere vad vermek, bir jere toplanmak. — Sich versammeln, zusammen kommen. | *bulčaš:* mahal, birlešmek ičün tājin olunan žaj. — Der zur Versammlung bestimmte Ort.

buldurmak: čare görmek, mejdana čîkarmak. — Ans Tageslicht bringen.

bulduruk: bîldîržîn, budane. — Die Wachtel.

buldurun: dijet, kisas, intikam. — Blutgeld, Rache.

bulγaγ: inkilab, keder, karîšîklik. — Umstürzung, Verwirrung. | *bulγamak:* telvis etmek, bulamak. — Verwirren, trüben. | *bulγatmak; bulγašmak; bulγanžîk:* bulašîklî; *bulγanžuγluγ:* karîšîklîk; *bulγanuk:* muχalif; *bulγavuž:* karîšdîrîžî. — Zerstörer.

bulγan: čaj ve îrmak suju; bir nehir ismi ki bulga ve liγa daχi derler; ab-i žušide, kajnalmîš su. — Fluss; Name eines Flusses; siedendes Wasser.

bulγar: tevaf-i etrakda büjük kadim kabile ismi dir ki atil ile jabik bejninde mütemekkin dirler; bir šehir ismi ve ekserisi

daχi kostantinije mulhakatînda mesken ejlemišler dir; telatine daχi itlak olunur. — Name eines grossen alttürkischen Stammes; Stadt auf dem zu Stambul gehörigen Gebiete; Juchtenleder.

bulγun: esir, žarije, halajîk, köle. — Sclave, Diener.

bulγur: burgul, kajnadîlup kîrîlmîš ve čatladîlînmîš buγdaj, nim köfte. — Grützebrei, gekochter und zermahlener Weizen, halbgekocht.

bulγusî: olužisi, išteki. — Der Zukünftige.

bulmak: olmak, mevžud. — Sein. | *buluš:* mevžud, pejda. | *bulum:* bulgu, ižad. — Das Dasein.

bulte: söz, suχen, kelam, nutk. — Wort, Rede.

bum: bajkuš, bajoγli, burgut. — Nachteule, Geier.

bun: orman, jol, gečid, aγažlîk tepe, čengel, köše ve kenar. — Wald, Weg, Engpass, Walddickicht.

bundur: aχz, kabz; ip, urgan, argamčî. — Das Greifen; Zwirn, Seil, Schlinge.

bungar: bunar, češm, bulaγ. — Quelle, Brunnen.

bunguz: bojnuz. — Horn.

bunuk (bunuγ): hejat, kijafet, šekl, suret. — Das Ansehen, Bild, Gesicht.

bur: čukur jer, delik, dišik, tarla, tabašir, kîr at, alči taši, ahek, šura. — Grube, Loch; Kreide, Gyps, Kalk, Salpeter; Schimmel.

burčak: nohude manend bir habbe dir. — Ein der Kichererbse ähnliches Korn.

burčalîk: sahraji lale, jabani šakaik, pejaz. — Wilde Tulpe, Pfingstrose.

burčîn: ahunun ve ördejin dišisi, bāzen bîldîržîn ve budane daχi itlak olunur. — Weibchen der Gazelle und der Ente; auch als Name der Wachtel gebraucht.

burž: biber, filfil; künküre, köše, merž, murčil. — Pfeffer; Thurm; Wiese.

buržγun: sijahrak, gözlerinin bejaz jeri. — Das Weisse des Auges; schwärzlich.

burdak (burdaγ): semiz, ferbih, semin. — Fett, dick.

buryut: bajkuš, burkut, bum, čuγd; tavaif-i etrakdan bir kabile ismi dir. — Nachteule, Geier, Uhu; Name eines türkmenischen Stammes.

buri: kurd, kürk; buγ, kernaj, bir nevi lāb dir. — Wolf, Pelz, Trompete, eine Art Spiel.

burja: hasir, ferš. — Matte, Polster.

burkutlîk: dejr, savmā, but-χane, bir kabile. — Götzentempel, Kloster, Feuertempel; ein Stamm.

burla: jüzük, mühür, nigin, χatem. — Ring, Siegel, Petschaft.

burna: ibtida, evvela, ilk. — Der Erste, Anfang. | *burnaşmak:* jekdijerine takdim etmek, čalıšmak, gečirmek. — Einander vorstellen.

bursu: penahlašmıš; jazda bičüp kurudup kıšda hajvanlara jedirilen alef, jörünže, dolunmuš ot ve gijah, kenara atmıš olan kamıš ve levhe daχi itlak olunur. — Ein Gras, welches im Sommer gemäht und getrocknet, im Winter den Thieren als Futter gegeben wird.

bursuk: nej gibi bir gijah dir; sege mušabih derisi sijahlı ve bejazlı bir nevi hajvan, ki ondan kürk japarlar. — Rohrförmiges Gras; ein dem Hunde ähnliches Thier, mit schwarzweissem Fell, aus welchem Pelz verfertigt wird.

burtaγ: bozuk, na-hemvar, perišan, tertibsiz, karıšık. — Ungleich, zerstreut, verwirrt.

buruk: sanžı, χalažan, orman, burma. — Pfeil zum Fischfang; Sorge; Wald.

buruldaj: küčük perende, ufak tujur, rize ženaverler. — Kleiner Vogel.

burulγun: burulmuš, bükülmüš, χam ve mukavves olmuš. — Gekrümmt, gedreht.

burun: evvel, akdem, ibtida. — Früher, erst. | *burunγu:* evvelki, mukaddemki, gečenki, eski. — Der frühere, erstere.

burunžak: inže bez, patiska, dülbend. — Feine Leinwand, Kopfbund.

burunduruk: devenin ve jaramaz hajvanların burnuna takarak čekdikleri halka. — Ein in die Nase des Kameels oder unbändiger Thiere gezogener Ring.

buruš: piž, čin, halka, tab, ukde, bend, mergule. — Falte, Runzel, zusammengedreht.

but: faχz, ran, san; mahbub, māšuk; put, putperest. — Der Schenkel; Liebling, Götzenbild.

buta: deste, nebatatin rijahinin ve fidanin dibi, riše ve filiz, kök. — Bündel, Schössling, wohlriechendes Kraut.

buta (butun): bütün, kjamil, jekpare, temam, bila noksan. — Ganz, ein Stück, vollständig.

buta: jauru, bala, beče; bik, bikjane. — Junges, junges Kind; Fürst, Fremder.

büdene: bıldıržın. — Wachtel.

bürček: lüle, galule, sač, kjakül, tura. — Kugel, Rolle; Haar, Locke.

Č

čadır: χajma, oba; bir nevi serče kušu, čatılmıš ve kurulmuš ötü. — Zelt; eine Art Sperling.

čaɣa (čaka): körpe, čožuk, küdek, jauru. — Kind, Junge.

čaɣ: vakit, zeman, sîra, an, budem. — Zeit, Reihe, Augenblick. | *čaɣlîɣ*: elan, zeman, vakit. — Die Jetztzeit.

čaɣan: bejaz, sefid; aziz gün; kavi, kalîn. — Weiss; stark, dick; Festtag.

čaɣan (čajan): akreb, kîrk ajak, ejri kujruk, čijan. — Skorpion, Tausendfuss.

čaɣarak: χajme, otau, alažak. — Zelt, Hütte.

čaɣdavul: ordunun arkasînža giden bölük asker ve salar ve sipah. — Nachtrab des Heeres, Fussgänger.

čaɣîr (čakîr): šarab, bade, mej, araki. — Wein, Trinker, Branntwein.

čaɣîrma: šadrevan, sajeban, šemsije, čatr. — Springbrunnen, Vorhang, Schirm.

čaɣla: bis kuš ismi dir; čakla ve nišan et; hedefe ok ve nišane tüfenk atmak. — Name eines Vogels; nach einem Zielpunkte mit einem Bogen oder einer Flinte schiessen.

čaɣlama: avaz, seda, ses, čaɣîrmak. — Stimme, Ruf.

čaɣlamak: vakti intiχab etmek, mulahaza ejlemek; nišan ve hedefe eji dikkat etmek. — Bedenken; erwägen.

čaɣlin: endaze, lajik, šajeste, sezavar. — Angesehen, würdig; Maas.

čaɣmer: χasis, denij. — Geizig, gemein.

čaj: irmaɣîn küčüjü; arîɣ ve māruf olan čaj čini; ješil, sijah, akkujruk, šebi. — Kleiner Fluss; reiner berühmter chinesischer Thee; grün, schwarz.

čajîlɣan: konkrad tajfesinin tin-i nuzuhunda jekdijerini bellemek ičün söjledikleri kelam ve teganni, nida. — Als Erkennungszeichen eines Stammes gebrauchte Worte oder Laute.

čajkamak: jîkamak, ithar ejlemek, temizlemek, jumak. — Sich waschen, reinigen. | *čajkanmak*: igtisal etmek. — Sich waschen.

čajkun: hava ve sujun žümbüšü, gerdab, dalga, žuš u χuruš. — Bewegung der Luft und des Wassers, Wirbel, Aufwallen.

čajlamak: ruja görmek, ujkuda hezejan söjlemek, düš görmek. — Einen Traum haben, im Traume Unsinn sprechen.

čajlan: kumlu toprak, reml. — Sandiger Boden, Sand.

čajmak: havalanmak, havaja učmak, dönmek. — Gelüftet werden, in die Luft fliegen.

čajnamak: čijnemek, ezmek, kîrmak, depmek. — Kauen, zertreten, zerschlagen.

čakačak: okun dikdiji jerin aks ejlediji seda, čarčabuk; sohbet ve muhabbet etmek; pul ve para. — Das Echo des aufschlagenden Pfeils; freundschaftlichen Verkehr pflegen; Geld.

čakan: teber, balta, aj balta. — Beil, Axt, Hellebarde.

čakanak: arĭš, kol, liman, körfez. — Arm, Meerbusen, Hafen.

čakar: kalenin χarʒĭnda japĭlan tabije, istihkam, burʒ. — Schanze ausserhalb der Festung, Befestigung.

čakčak: mulatafa, lakĭrdĭ, mukjaleme, sohbet. — Scherz, Gespräch. | *čakčak kĭlmak:* muhabbet etmek, bir biri ile söjleşmek. — Ein Gespräch führen.

čakčalaɣaj: inkilab, berhem olmuš, devrilmiš. — Umstürzung; verwirrt.

čakĭl: denizden čĭkan ufak taš. — Kiesel aus dem Meere.

čakĭldak: dejirmen benderi; čok söjlejen adam. — Trichter der Mühle; Schwätzer.

čakĭldamak: čakĭl tašlarĭ juvarlanmasĭ gibi ses čĭkarmak. — Einen dem Rollen des Kiesels ähnlichen Ton geben. | *čakĭldu:* iki šejin müsademesinden hasil olan ses. — Ein Ton, welcher durch das Zusammenstossen zweier Gegenstände entsteht.

čakĭn: šimšek, bark. — Blitz.

čakĭnmak: sakĭnmak, iʒtinab etmek. — Sich vor etwas hüten.

čakĭšmak: toplu durmak, čitišmek, münasib gelmek. — Zu rechter Zeit kommen.

čaknašĭk: inkilab, iχtilal, fitne. — Umstürzung, Störung. | *čaknamak:* čijnemek, munkelib olmak, karišmak. | *čaknašmak:* munkelib olmak, karĭšĭlmak. | *čaknašturulmak:* karĭšdĭrmak, inkilab etdirmek. — Zerstören, umstürzen.

čal: kĭr, boz, aklĭ, bejazlĭ, kart ve iχtijare itlak ederler; maš ve pirinʒ; deve jaurusu; aheng, čalgĭ, saz. — Grau, schimmel, weisslich, gealtert; Grütze, Reis; junges Kameel; Musik.

čala (čale): nĭsf, bučuk, jarĭm; ela, ablak. — Die Hälfte, Halbes; bunt, scheckig.

čalaj: muš-gir, kuš; tevaif-i etrakdan bir kabile ismi dir. — Stossvogel; Name eines türkmenischen Stammes.

čalar: meges, sinek. — Fliege.

čalau: neva, aheng, čalgĭ, saz. — Laut, Musik.

čalĭɣ: čabuk jürür at. — Schnell trabendes Pferd.

čalĭn: čakmak, čakĭn, bark. — Feuerstahl, Blitz.

čalkaldĭ (čajkaldĭ): harekete gelmek, zarf ičinde sallanmak. — In Bewegung gerathen; sich in einer Decke schaukeln.

čalkubin: arkasĭ üzerine jatan. — Auf dem Rücken liegend.

čalma: ejerin janĭ bašĭnda su ičmek üzere asĭlĭ duran kadeh, kjase. — Eine Trinkschale, an den Sattel gehängt.

čalpa (čalpuk): bataklĭk, čamurlu jer; ejri, χam. — Sumpfige Stelle; krumm.

čalt: čabuk, čalak. — Schnell, flink.

čanak: üzengi, kajĭš, ejerin jan taraflarĭ. — Steigbügel, Riemen, Seite des Sattels.

čandavul s. *čaγdavul.*

čanĭk: havanĭn bozukluγu ve tireliji, bulut. — Trübes Wetter, Wolke.

čank: ǯeres, čĭngĭrdak, čĭkĭldak. — Glocke, Klingel.

čankal: penǯe, kabza, avuǯ. — Faust, Griff, eine Hand voll.

čankĭrdĭ: ǯĭngĭrdĭ. — Das Klingen.

čap: jaγma, garet, telbis, tedlis. — Plünderung, List, Fälschung.

čapaγan: jürük, kosuǯu, sirātle gečiǯi. — Läufer, rasch Gehender.

čapak: iri jollu jasĭ göl balĭγĭ, mahi. — Fisch eines lang gestreckten breiten Sees.

čapan: don, libas, ǯüppe, čekmen. — Kleid, Oberkleid.

čapaul: āda üzerine sefer etmek, jaγma, hüǯum, tar-u mar ejlemek. — Gegen den Feind ziehen, zur Beute machen.

čapčĭ: halač, sürüǯü, akĭnǯĭ, jaγmakjar. — Plünderer, Erbeuter.

čapduk: intiha, enǯam, netiǯe, ličam-i esb, parlak, at takĭmĭ. — Endziel, Ergebniss; Zügel des Pferdes, Pferdegeschirr.

čapγulaš: döjüš, muharebe, muzarebe, müǯadele, gouga. — Kampf, Schlägerei, Streit. | *čapγulašmak:* döjüšup vurušmak. — Sich schlagen. | *čapγulamak:* muharebe etmek, döjüšmek. — Krieg führen. | *čapγuluš:* kĭlĭč muharebesi. — Schwertkampf.

čapγun: košuǯu, jürük, ev baš takĭmĭ, serseri; boran, tufan. — Landstreicher, Vagabund; Gewitter. | *čapγunǯĭ:* jaγmakjar, akĭnǯĭ, sürüǯü. — Plünderer.

čapγur: boran, tufan, kar ve jaγmur furtunasĭ. — Gewitter, Schnee- und Regengewitter. | *čapγuramak:* kar ve jaγmur ile vezan eden rüzgjar, boran tufan ile karĭšĭk. — Schnee- und Regensturm.

čapkalamak: čapalamak, iztirab etmek, depelenmek. — Sich bewegen, aufregen.

čapkuramak: zijade jaralamak, parčalamak, üst üstüne čapmak. — Schwer verwundet werden, zerstückeln.

čapmak: atĭ sürmek, sejirtmek, košdurmak, akĭn ejlemek, atla košmak, kĭlĭč ile pare ejlemek. — Rennen, springen lassen, mit dem Schwerte verwunden. | *čapĭšmak:* muzarebe etmek, košušmak, jügrüšmek. — Hin und her rennen. | *čapĭlmak:* vurulmak, meǯruh. — Verwundet werden.

čapuk: jürük, čabuk, āǯil. — Schnell, Läufer.

čar: kumaš, milhafe, čaršaf. — Tuch, Bettdecke.

čarak: memnun, šadman, mesrur. — Zufrieden, fröhlich.

čarγ: bir nevi šikjar kušudur. — Jagdvogel.

čarke (čerke): fĭškĭrĭk; küčük χajma; hurmet, riajet; mikdar, mertebe; asker; ilm-i musikiden bir makam, rütbe. — Spritze; kleines Zelt; Ehre; Dauer, Grad; Soldat; musikalisches Lied.

čarkeb: baš örtüsü, serpuš, čadır. — Kopfdecke, Haupthülle, Zelt.

čarlamak: žarlamak, čaγırmak. — Rufen, schreien. | *čarlatmak:* davet ve teklif etmek. — Anerbieten.

čaršenbhi: odalık, sevimli χatun, sürrije. — Odaliske, Beischläferin.

čaruk: čarık, postal. — Pantoffel.

čaš: tude, χarman, memlu, küm. — Haufen, Ernte; angefüllt.

čaš: izdiham, galebelik; χarmen. — Gedräng, Getreidehaufen.

čašlamak: jıγmak, birikdirmek, üst üstüne kojmak. — Aufhaufen, aufeinander legen.

čašmak: šašmak, istigrab etmek, azmak, joldan ajrılmak, galat etmek. — Erstaunen, betroffen sein, sich versprechen, vom richtigen Wege abweichen.

čat: čit, kenar, dıvar, čalı, čirpi; čatmak, giriftar olmak. — Seite, Wand, Strauch, Messschnur; Klapp.

čataγ: čatı, binanın sakfijesi, balar; čartag; čatılmış šej. — Gerüst, Bedachung des Hauses.

čatala: četele, čöpχat. — Kerbholz.

čatan: arabanın janında-ki seped kanadı ve tarafı. — Am Wagen hängendes Korbgeflecht.

čatγal: tepeli, muhaddab jer, jüksek jer, kötel. — Spitzig, hügelig, hoher Ort.

čatı: üž ajak, sažajak. — Dreifuss.

čatıldu: čatlak, delik, penžere, šikaf. — Gespalten; Öffnung, Fenster.

čatlaγuž: sakız aγažının semeri. — Frucht des Harzbaumes.

čatlau: jaralı, čatlak. — Verwundet, gespalten.

čatma: peragende ve perišan šejlerden kurulma libas, jamak jamak, čöpden urma sajjad aγı, čartak. — Geflicktes Kleid, vielfach geflickt; Jagddolch aus Holz, Gerüst.

čau: düšmen, jaγi, aduv; ses, seda; türkistanda bir šehir ismi dir; kajme-i akče-ki üzerinde padišahın ismi muharrer olup pul jerine tedavül olunur. — Feind; Stimme; Name einer Stadt in Turkestan; Name des Padischahs auf dem Papiergelde, als Stempel gebraucht.

čavalatmak: maslahat vermek, bejan-i rej etmek. — Eine Meinung abgeben.

čavži: tellal, kilauz, rehber; ökče. — Wegweiser, Führer; Ferse.

čavdur: sahib-i namus, šanlı; tevaif-i etrakdan bir kabile ismi dir. — Berühmt, ehrenhaft; Name eines türkmenischen Stammes.

čavdurmak: kišnemek, sinmek, χamjaze. — Wiehern; verschwinden; gähnen.

čavli: šahin, doγan jaurusu. — Jagdfalke, junger Falke.

čavluk: turun, hafid. — Enkel.

čavmak: kesb-i ištihar etmek, meshur olmak. — Berühmt sein.

čavun: nehir, sil, ırmak, čaj, jaγmur, jaγın ve kar fortunasî. — Fluss, Regen, Schneesturm.

čavurmak: čevirmek, taklib etmek, devirmek, döndürmek. — Drehen, umstürzen. | *čavrutmak:* etrafî kušatmak, ihate etmek. — Umfassen, umgeben. | *čavruk:* gerdab, čevrinti. — Wirbel. | *čavurma (čavut):* girdagird, ihate. — Rundherum, Umfassung.

čavurtγa: čekirge, žerad. — Heuschrecke.

čebir: čöp, saz ve čalîdan urulmuš havlu, čit, kenar, havale. — Holzstück, von Schilfrohr und Sträuchern umgebener Hof, Hecke.

čeč: balîk sajdî ičün bir nevi šebeke dir, aγ, dam. — Netz zum Fischfang, Schlinge.

čečen: ferzane, zeki; čabuk, tez; bir kabile-i čerakese ismi. — Geschickt, geistreich; schnell; ein Tscherkessenstamm.

čedik: nisvane ve zenneje maχsus ajak kabî ve papuš, terlik. — Frauenstiefel, Pantoffeln.

ček: ukde, bend, defter, šehadetname, imza, berat. — Knoten, Band; schriftliches Zeugniss.

čekče: jüze karanlî ve tire gören, mutehajjir, ačîk göz. — Dem Blicke düster und trüb erscheinend, erstaunt.

čekdik: ikde, mejve, čekde. — Brustbeere.

čekdîri: bir nevi kaik dir, kadîrγa, čekdirme, zevrak. — Kahn, Galeere.

čeke: pišanenin iki tarafî, šakike, pek küčük; joγurte ve katika daγi derler. — Sehr klein, die Hälfte.

čekil: tavlanmîš, mergule, tura; türkistande bir mevki ismi dir. — Gemästet; gefaltet; Ortsname in Turkestan.

čekildam: čabuk gitmek, seri, ildam. — Schnell, geschwind; Bewegung.

čekin: omuz bašile bojun arasî, čimenzar, sebze. — Körpertheil zwischen Schulter und Nacken; grünes Gemüse.

čekis (čeke): kum, remel, kuš üstünde aram eden seh papa, alet. — Sand.

čelmen: barani, jaγmurluk, aba. — Regenmantel.

čeküš (čeküž): matrak, tokmak, petk. — Schlägel, Keule, Schmiedehammer.

čelbiš: mahir, ustad, kjamil, birinži. — Geschickt, Meister, vollkommen.

čeleb: tanrî, allah, girdigar. — Gott, der allmächtige.

čelek: kova, aγaǯ küp, bal zarfı; Samarkande karib bir memleket dir. — Gefäss, Eimer; eine Provinz in der Nähe von Samarkand.

čelenk: soryuǯ, bal mumu, ǯiγa. — Federbusch, Wachs.

čeli (čelpe): rište tarbaγı, mihnet, mešakket, zünnar. — Trübsal, Mühsal; Gürtel.

čelik: pulad, taban, ahen čevherdar, güraš tutanlara bir amel ve hüneri; ilišdirmek. — Stahl, Sohle, beim Ringen gebrauchter Gegenstand; Geschicklichkeit.

čelik: eji, alet-i kinnab. — Gut; Strickwerkzeug.

čelim: endam, reftar, suret, kijafet; nargile, kuljan. — Wuchs, Benehmen, Gesicht; Wasserpfeife. | *čelimlik:* endamli, suretli. - Gut gewachsen.

čeliš: babası ve validesi ajrı ajrı ǯinsden olup ondan durujan čoǯuk. — Kind, dessen Vater und Mutter verschiedenen Stammes sind.

čelmek: karma karış, jazı ve saire mešk. — Gemengsel; Schriftmuster.

čelpek: jaγ ičinde piširilmiš etmek ve jupka, katlama, kojman. — In Fett gekochtes Brod oder Gebäck.

čemče: kefče, čemčak, susak, büjük aγaǯ kašuk. — Kochlöffel, Trinkschale, Schöpflöffel. | *čemče balıγı:* jassi, büjük bir nevi balık dir. — Eine grosse Fischart.

čenček: bir nevi aγaǯ ismi dir. — Eine Baumart.

čene: kurd, buri, kürk. — Wolf, Pelz.

čenkak (čenkal): čenk, čengel, penǯe, avuǯ. — Haken, Kralle.

čenke: čengiler arusu karšuladıkları vakit raks ederek, def čalarak, čaγırdıkları bir lahn-i maχsus-dur; ekseri ‚jar jar' lafzını aχirine redif ederler. — Ein Lied, welches die Tänzerinnen vor der Braut singen und welchem sie gewöhnlich die Worte ‚jar jar' anfügen.

čenke (čuna): čene jarıšdırmak, lafazanlık, apuk sapuk söjlemek, bejhude kelami čok etmek. — Viel schwatzen, mit Worten streiten.

čeprešmak: jekdijerine gečmemek, čaprašmak, čapraz ve arı čıkıšmak, beraber košmak. — Einander nicht erreichen, gleichzeitig laufen.

čer: genč, tuvana; bir saz ismi; Širaze karib bir karije. — Jung; Name eines Musikinstrumentes; ein dorf nahe zu Siraz.

čeranmak: čalıšmak, išgüzarlık, sai ve gajret göstermek. — Fleissig sein, Eifer zeigen.

čerǯi: pilever, sergiǯi, besteǯi. — Kleinkrämer. | *čerčiǯi:* ajak tohafǯisi, gezdirmeǯi, tane furuš. — Hausierer, wandernder Krämer.

čere: bejaz doɣan; hajvanatîn jüzü ve kafasî, levn ve rengi, čehre; bir nevi šikjar kušu dir. — Weisser Falke, Eine Art Jagdvogel; Gesicht, Kopf oder Farbe des Thieres.

čeren: žiran, komšu; bir nevi kîrmîzî ve doruja mail at ve pejgir; esp-i žerend daχi derler. — Nachbar; eine Art röthliches oder bräunliches Pferd.

čerez: kuru, hafif, jeježek šej, mejve, jemiš, meviz. — Trockene leichte Speise, Früchte, Rosinen.

čerge: göčme čadîrî, alažak, otau. — Wanderzelt, Hütte.

čerχ: nisa tajfesinin iplik ijirdiji bir nevi alet; döndürme dolab, čîkrîk. — Ein Geräth, mit welchem die Frauen Seide spinnen; Drehkasten.

čerik: diri ve žanlî, asker žeiš, košun, baši bozuk, nuker. — Lebendig, lebend; Soldatentruppe, Leibwächter.

čerm: post-i debag, mišin, saχtijan, kösele. — Fell, Schaafleder, Sohlenleder.

četik otu: jorunža, bir nevi gijah, jorunčka. — Klee, eine Art Gras.

čevrik: čevirmiš, füsürde. — Strudel, verwelkt.

čičan: gafil, ferzane, χiredmend. — Leichtsinnig; gelehrt, geistreich.

čičaub: tevaif-i üzbekijeden bir kabile ismi dir. — Name eines özbekischen Stammes.

čiče: χale, küčük hemšire, iče. — Base, jüngere Schwester.

čičkan: sîčan, fare, sîčkan. — Maus, Ratte.

čîčlak: serče parmaɣî, küčük parmak. — Der kleine Finger.

čičmak: čözmek, döjme, küšad etmek. — Losbinden, aufknöpfen.

čidamak: sabr, sebat, tehammül, katlanmak. — Geduld, das Ertragen; ausdauern. | *čidam:* sebat, sabr, karar, tehammül. — Ausdauer.

čifta: hasir, firaš. — Matte, Kissen.

čigit: pamuk čekirdeji, toχum. — Samenkorn, Baumwollkorn.

čîɣ: daɣ, juvarlanan kar kümesi, kamiš ve čöpden urma jüksek čit; ferjad ve figan. — Haufen rollenden Schnees, eine hohe Hecke aus Rohr und Holzstücken; Klage, Jammer.

čîɣamak: čijnemek, pajmal etmek. — Kauen, zerstören.

čîɣan: χalezade, amzade. — Sohn der Mutterschwester.

čîɣavul: čîɣîldan, kuš gerdanliji. — Halsband, Vogelhalsband.

čîɣîldan: kušlarin boɣazîna asîlan alaka. — Anhang auf dem Halse des Vogels.

čîɣîldek: büjük girbal, kuš ve tavuk čîɣîldanî. — Grosses Sieb, Band eines Vogels.

čîɣîn: boɣča, dört užu bir jere gelmiš ve dökülmüš ufak boɣča. — Mit den vier Ecken zusammengeknüpftes Tuch.

čiǧir: su dolabı, kara ičinde ačılan jol, iz. — Seitenweg, Wasserstrudel, Spur.

čiǧırǧu: ses, avaz, görültü, šamata. — Stimme, Lärm, Geschrei. | *čiǧırmak:* seslenmek, čaǧırmak. — Schreien, schallen. | *čiǧrišmak:* birlikde ses, birden ferjad etmek. — Gleichzeitig aufschreien.

čiǧıt: čil lekesi, čekirdek kabuklu tohum, pambuk tohumu, žijit. — Samenkorn, Sommersprossen, Baumwollkorn.

čiǧnak: dirsek, köše. — Ellbogen, Winkel.

čiǧnamak: ses ve avaz etmek, görüldemek. — Rufen, lärmen, poltern.

čij: čiǧ, kamıšdan dir perde. — Vorsatzschirm, Vorhang aus Rohr.

čije: alu balu; irik. — Saure Kirsche; stark.

čik: χam, napuχte, či. — Roh, ungekocht.

čikan: üfürleme, kabaržık, dümbel. — Geschwulst, Geschwür.

čıkčıb: kulak tozu, jajık uǧu. — Grübchen unter dem Ohr.

čikda: unnab, ikde. — Brustbeere. | *čikdalik:* ikdeli mevki; Abad ile Kabil bejninde bir mevki dir. — Ort wo Brustbeere wächst; zwischen Abad und Kabil.

čikdirmak: čıldırmak, divane gibi bāzi hareketlerde bulunmak, budalalık etmek. — Irrsinnig werden, sich wahnsinnig benehmen.

čike: ašıkın čukur tarafı, čeke, χırsız. — Hohler Theil des Knöchels; Putz.

čıkǧuk: čıkık, χal, sakat. — Absetzung, Abfall.

čıkǧur: uruǧ, χuruǧ, težavüz ediži. — Das Steigen, Auflehnung, Uebertretung.

čikıldık (čakıldak): jarǧuǧakın ve dejirmenin destesi, sapı. — Griff der Handmühle.

čikin: omuz, ašik, ukde, bend, döjüm. — Schulter; Verliebter; Knoten.

čiklik: čilek, öreke. — Erdbeere; Spindel.

čikramak: ujku kačmak, ujujamamak, ujkusuzluǧa mübtela olmak. — An Schlaflosigkeit leiden, nicht schlafen können.

čıkrık: küčük dolab, kuju dolabı. — Brunnenrad.

čikurtkaj: čekirge, žerad, čükürtke. — Heuschrecke.

čil: örümžek aǧı ve toru. — Spinnengewebe oder Netz.

čil: bir nevi jaban tavuǧu, ebras, ebreš jüzlü. — Eine Art Wildhuhn; aussätzig.

čilak: čiktik, želik, don. — Eis. (?)

čilamıš: tefahhüs, arašdırmaklık. — Untersuchung.

čilbur: at rešmesi, zünnar. — Maulkette, Gürtel des Pferdes.

čildam: čapuk, tez, ažele, jıldam. — Schnell, eilig.

čilγava: kĭzĭl tilki, ruba, kursak. — Rother Fuchs; Kropf.

čilik: paj ve pĭž vermek, ajak dolašdĭrmak, bir nevi aji, kĭnab altĭ, hile-i pehlivan. — Den Fuss stellen; Griff der Ringer.

čilim: nargile, kaljan. — Persische Wasserpfeife.

čiliš: esnaji gürešde ajaklarĭnĭ χasminin ajaklarĭnĭ dolašdĭrup jĭkmak, toγanak. — Während des Ringens die Füsse um jene des Gegners schwingen und ihn zu Falle bringen.

čĭlpĭk (šĭlfĭk): bozuk gözlü adam. — Mann mit krankem Auge.

čĭlpĭldamak: čatĭr čatĭr konušmak, lafzenlik etmek. — Schwatzen.

čim: Buχara muzafatinda bir šehir ismi dir. — Name einer zu Buχara gehörigen Stadt.

čimbaj: Samarkand χatasĭnda bir kasaba ismi dir. — Name einer Stadt nahe zu Samarkand.

čimildürük: perde, žebinlik, namusije. — Schleier, Vorhang.

čimsalmak: dört ajak košmak, önže gitmek. — Eilend herbei laufen.

čin: žin ebru, sahih ve rast. — Recht, wahr.

činamak: tesavvür, senžide etmek, izmek. — Einbilden, gewogen sein.

činčanak: serče parmaγĭ, čilelik. — Der kleine Finger.

čindavul: geželejin orduju la ežel et-teftiš gezen kol. — Nächtliche Wache zur Prüfung des Lagers.

činge: böklüm böklüm, mergule; bir nevi aheng. — Geflecht, Locke; eine Art Musik.

čingiraγu: čingĭrdak. — Glocke.

čingirik: mĭsr darĭsĭnĭn pajesi, bejaz darĭ. — Weisse Hirse, ægyptische Hirse.

čingsank: χediv, vekil-i saltanat. — Khediv, Stellvertreter des Sultans.

čink: göl, kenar, žit, čil. — Teich, Rand; Ausschlag.

čipar: kĭr, benlikli, alažalĭ, ablak, güldar. — Grau, fleckig, vielfarbig, scheckig.

čiparmak: kabarmak, intifaχ etmek; učuk. — Schwellen, sich aufblähen; aufgeritzt.

čĭpkališ: izdiham, kalabalĭk, jĭγĭnlĭk, žemijet. — Gedränge, Versammlung.

čĭpkan: čiban. — Scorpion.

čiprik: pačavra. — Lappen.

čir: made, fevž ile učar bir kuš ismi dir. — Weibchen; Name eines schaarweise fliegenden Vogels.

čiraj: čehre, šekl, ruχsare. — Wange, Gesicht.

čiržajmak: kahkaha ile gülmek. — Laut lachen.

čĭrγalanik: Herat taraflarĭnda sejrgjah, išretgjah, bir mahal

ismi dir; zevk-u sefa, iš-u išret. — Belustigungsort, Promenade. | *čɨrɣamak:* zevk sürmek. — Sich erlustigen. | *čɨrɣamɨš:* iš-u išret, bezm. — Belustigungen.

čirɣaulan: eχtijar at, kart hajvan. — Altersschwaches Pferd oder Thier.

čirik: asker, lešker, košun, ordu, nuker. — Soldat, Heer, Truppe. | *čiriklamak:* asker ve leškeri sevk etmek, košun jola salmak. — Soldaten gegen den Feind schicken.

čirim: borušuk čirk, rim, kir. — Schmutz, Unreinigkeit.

čirimak: kurumak, borušmak, čürümek. — Vertrocknen, runzeln, faulen.

čiritmak: hižab etmek; ževiz ve fɨndɨk ve badem gibi mejveleri diš ile kɨrmak. — Sich schämen; Nüsse, Haselnüsse und ähnliche Früchte mit den Zähnen aufbrechen.

čirka: saf, katar, šadrevan, hajma; bir nevi šikjar, lešker sejdi. — Reihe, Zug; Springbrunnen, Zelt; eine Jagdart, Soldaten-Jagd. | *čirkalɨk:* hem katar, sahib-i hajma, sahib-i destgjah.

čirkinsimak: bejenmemek. — Missfallen. | *čirkinmak:* bed olmak. — Hässlich sein.

čirkmak: mulahaza, mutalā, tefekkür, χajal. — Betrachten, Nachdenken, Einbildung.

čɨrlamak: χiraš taχdiš etmek, tɨrnaɣla didiklemek. — Mit Nägeln zerreissen, zerkratzen.

čɨrmamak: telfif, ihate etmek, sarmak. — Einhüllen, umfassen. | *čɨrmašmak:* sarmašmak, sarmɨš ve dolaš olmak. — Sich einwickeln.

čɨrmanɣan: sarɨlan, melfuf olan. — Eingehüllt.

čɨrmaš; sarmašɨk, büküm, čengel, tɨrnak. — Verwickelt, Falte, Haken, Nagel.

čirpi: čirpilmiš, čalɨ ve čirpi, teraš. — Gestrüpp, Schnitt. | *čirpiži:* kasar, ipekži, ibrišim furuš. — Putzer, Bleicher.

čirt: su tulumu dolabɨ, žeriš, mizab. — Wasserschlauch.

čirtmak: čarpmak, ojnamak, saz čalmak, nešter urmak, delmek. — Anschlagen, spielen, Musik spielen; durchlöchern.

čis: kudret helvasɨ, terenžübin. — Honighalwa, Manna.

čiskin: kɨraɣɨn inže, gajet inže jaɣmur, baran ve boran. — Dünner Regen, Wirbelwind. | *čismak:* gajet inže jaɣmur jaɣmak. — Dünn regnen.

čišak: taušan jaurusu. — Junger Haase.

čišmak: čikarmak, def etmek, ačmak, küšad ejlemek. — Aufbinden, forttreiben. | *čišindirmak:* birisinin libasini sojup čikarmak, sojundurmak. — Jemandem der Kleider berauben.

čɨt: kenar, taraf, divar, perde; ejreti; hiddet, gazab. — Seite, Rand, Mauer; falsch: Zorn. | *čituk:* dargɨn, bed čehre. — Zornig, Mensch mit bösem Gesichte.

čïtkalamak: parmaklarïn uʒu ile diken gibi nesne čïkarmak, ʒemitlemek. — Mit der Fingerspitze stachelartige Gegenstände herausziehen.

čïtmak: türš čehre, dargïn bulmak, elde oɣušdurup čïkïšdïrmak. — Saures Gesicht machen.

čitr: šemsije, sajeban. — Vorhang, Sonnenschirm.

čivdirmak: čïldïr čïldïr bakmak, göz dikmek, mutehajjir. — Starr blicken, staunen.

čivilmak: aɣzïna geldijini söjlemek, sajïklamak. — Sagen, was einem in den Mund kommt.

čivit: reng, boja, nil. — Farbe, Indigo.

čivramak: čevirmek, devirmek, döndürmek. — Drehen, umwenden. | *čivürülmek:* büklenmek, dönmek. — Sich krümmen. | *čivürük:* čevrinti, gerdab. — Wirbel.

čivremek: ferjad etmek, riža ejlemek. — Klagen, bitten.

čizginmak: duru ʒevelan etmek, etrafda devran ejlemek, raks ejlemek. — Sich bewegen, sich herum drehen, tanzen.

čizilga: orak böʒeji, ʒerʒerek. — Grille.

čizlik: kujruk jaɣïnïn kïkïrdaɣï ve janïɣï. — Theil des Fettes am Schwanze.

čizmak: hat čekmek, čizïɣï čekilmek, χat, ʒedvel. — Striche ziehen; Linie.

čiznik: ark gibi sapan jolu, dar jol, χat, rah, čizgi. — Grabenförmiger schmaler Weg, Linie.

čobar: kïr donlu at, ab-i revan. — Schimmelfüssiges Pferd.

čoɣa: seba jaurusu, kürk, gölge, čoɣa; arïk, zaif ve uzun. — Mager, lang; Junges vom Wilde, Pelz.

čoɣan: čöki, melbusatïn kïrïnï gideren ve bejaz ediʒi bir nevi erk ismi dir. — Seifenkraut, zum reinigen von Kleiderflecken.

čoɣurčuk: küčük bir perende ismi dir, sïɣïrʒïk gibi. — Name eines kleinen Vogels.

čokak: ejilmiš, čökük, ojulmuš. — Gebückt.

čokal: örtü, raχšanen puš. — Pferddecke.

čokalik: bir nevi turšu dir, bir nevi ačar. — Eine Art Säure, Mischspeise.

čokan (čokač): matraka, čekič, savleʒan. — Schläger, Hammer, Krummstab.

čokan (čojan): döke demir, χam demir. — Roheisen.

čokluk: sinʒab bašlarïnï toplajarak anïnla dikilen kürk; kesret. — Pelz aus dem Haupte der Eiskatze.

čokmar: čokmak, topuz, iri bašlï čoban köpeji, tokmak, keltek. — Keule, Knüttel; grossköpfiger Schäferhund.

čokušmak: kušlar ɣaɣa ɣaɣaja tutušmak, derin kazmak, gömmek. — Mit den Schnäbeln sich schlagen, graben.

čolak: topal, lenk, aksak, šül. — Lahm, schlaff.

čolmak: čömlek, kab, čanak, deste. — Topf, Gefäss.

čolpu: pelev ediži, čöpden mämul kefgir, jilgin ve kamišdan kefče, sürme. — Holzseiher, Schöpflöffel aus Rohr; geseiht.

čomadu: küčük karinža, karinčka. — Kleine Ameise.

čopak: šikjar kušu, karčuga gibi. — Jagdvogel, Falkähnlich.

čopan: rai, agnam sürüžüsü. — Wächter, Hirt, Schäfer. | *čopan aldatan:* kirlangičdan büjüžek bir kuš dir. | *čopan kušu:* serče manend bir kuš ismi dir. — Sperlingähnlicher Vogel.

čopčok: serče, künžišk, žadi kušu. — Sperling.

čopčomak: iddiχar etmek, jiγmak, toplamak. — Aufhäufen, sammeln.

čopčorγa: kamčinin destesine örenilen čerm parčasi. — Lederstück am Griffe des Kantschuk genäht.

čoprumak: jekdijerinin izinže gitmek, takilmak. — Hinter einander gehn, sich anhängen. | *čoprušmak:* sik sik pejveste. — Sich verbinden.

čopur: sik, čalilik, balik kiližî, izdiham, čiček bozuγu, best u bulend. — Dicht, Gedränge, blatternarbig. | *čopurušmak:* siki siki jiγmak, težemmü. — Zusammenkommen.

čopurmak: teaffün etmek, čözülmek. — Verfault, aufgelöst werden.

čopušmak: öpüšmek, jüzünden bus ejlemek. — Sich küssen.

čor: inže čöp ve čali, čali čirpiden mämul ev, toplanmiš šej; bir kuš ismi dir. — Aus Gesplitter oder Holz verfertigtes Haus; Vogelname.

čorγa: jajik, atik, köpü, fičî-ajran. — Butterfass.

čorpa (čörpe): piliž, körpe, genč, domuz jaurusu; mičkaj daχi denir. — Huhn, jung, klein, Ferkel; auch *mičkaj* genannt.

čotur: jasi, čalik, bir parča, kutur. — Breit, zerschnitten, ein Stückchen; schwach.

čoturgaj: sap, kulp, deste, kulak. — Stiel, Griff, Henkel.

čök: reng, jalîniz rengli olan kumaš. — Farbe, einfarbiger Stoff. [Vogel.

čökčak: siγiržik nevinden bir kuš ismi dir. — Ein Staarartiger

čöke: devenin göjsü, sinesi, gövdesi. — Brust, Rumpf des Kameels.

čöker: alažali, muχtelif el-unvan. — Bunt, vielfarbig.

čökme: bajrak, sanžak, tuγ. — Fahne, Rossschweif.

čökündi: gemi ve kajik kičî, arka ve duman mahali. — Hintertheil des Schiffes oder Kahnes.

čöl: kir, sahra, bijaban, birun, kildan urma at pušidesi, doru, at örtüsü, örümžek aγi. — Anhöhe, Wüste, Einöde; Pferdedecke aus Haar; Spinnengewebe.

čöp: münasib, lajik; čali, aγaž. — Passend, würdig; Strauch, Holz.

TUDOMÁSUL.

A «Keleti Szemle» első évfolyama öt-öt íves füzetekben *negyedévenként* jelenik meg. Ezen rendes ívszámon felül 1—2 ívnyi mellékletet adunk a füzetekhez, melyekben nagyobb önálló kiadványokat, főkép forrásmunkákat közlünk. Első ily melléklet-kiadványunk: *Sejkh Szulejmán csagataj szótára.*

Előfizetési ár a Magyar Néprajzi Társaság Keleti Szakosztályának tagjai részére a kezdetbeli 20 íves terjedelem mellett: *6 korona*, minden további 5 ívnyi gyarapodással: egy koronával több. *A szakosztályon kivül állók számára az előfizetési ár mindenkor 2 koronával több.* Az előfizetési pénzek Feuchtinger Győző dr. úrhoz, a Magyar Néprajzi Társaság pénztárosához (Budapest, VIII., Baross-u. 92. sz.) küldendők.

A *Keleti Szakosztálynak tagja lehet a Magyar Néprajzi Társaságnak bármely tagja*, ki magára vállalja azon kötelezettséget, hogy a szakosztály folyóiratára *három éven át* előfizet. Tagúl jelentkezhetni Kúnos Ignácz dr. szakosztályi titkár úrnál (Keleti Keresk. Akadémia, V., Alkotmány-u. 12.)

Fölkérjük a folyóiratunk szakkörébe vágó munkák szerzőit és kiadóit, hogy műveik egy példányát hozzánk ismertetés czéljából beküldjék. Szakfolyóiratokkal és egyéb időszaki kiadványokkal szivesen lépünk csereviszonyba.

Közleményeket elfogadunk magyar, német, franczia, angol, olasz és orosz nyelveken. A magyar, német és orosz nyelven írott munkák, úgyszintén az ily nyelvű könyv- és folyóirat-küldemények Munkácsi Bernát dr. szerkesztő czímére (Budapest, VI., Eötvös-u. 5. sz.) küldendők, egyéb nyelvűek Kúnos Ignácz dr. szerkesztőhöz (Budapest, V., Alkotmány-u. 12.).

A szerkesztőség.

Kurze Darstellung unserer Lautzeichen für die ural-altaischen Sprachen.

I. Vocale: *a, o, u, e, ö, ü* wie im Deutschen | *ą* = ungar. *a* (labiales *a*) | *o̧* = tat. *o* (z. B. in *bojorǫk*; Übergangslaut zwischen *o* u. *u*) | *ǫ* = esthn. *õ* (Übergangslaut zwischen *o* u. *ö*) | *u̧*: Übergangslaut zwischen *u* u. *ü* | *i̊* = russ. ы | *e̊* = tat. ы; *e̊* : *i̊* = *e* : *i* | *ė* = tat. *e* (z. B. in *bez, sez*); ein sehr geschlossenes *e* | *ä* = tat. *ä* (z. B. in *ädäm, ätäs*); *ä* : *a* = *ö* : *o*. Das horizontale Strichlein am Vocale (z. B. *ā, ō, ū* etc.) bedeutet die Länge, das Komma den Accent (*á, ó* etc.).

II. Consonanten: *k* = türk. *q*, *k* (vor *a, o, u, i̊*), *h* = türk. *k* (vor *e, i*) | *χ* = deutsches *ch* in: *ach, lachen*; *χ́* = deutsches *ch* in: *ich, schlecht* | *h* = deutsches *h* in: *haben, hier* | *—'*: zwischen Vocalen im Wogulischen eine leichte Aspiration, welche in gewissen Fällen sich zu *χ*, oder *γ* stärkt | *γ* = arab. *ġ*; *γ́*: dasselbe palatalisiert; *γ* : *γ́* = *χ* : *χ́* | *ñ*: gutturalis nasalis || *ϑ* = engl. *th* | *ð* = neugr. *δ* | *s* = deutsches *ss* in: *lassen, blass* | *z* = deutsches *s* in: *so, sehr* | *ś* = deutsches *sch* | *ž* = russ. ж || *c* = russ. ц; *č* = russ. ч; *ć* = *tč*; *č* = *t́*+*ś* | *ʒ* = *dz*, *ǯ* = *dž*, *ʒ́* = *dʒ́*, *ǯ́* = *d́*+*ž* || *j* = deutsches *j* in: *ja, jahr* | *t́, d́, ś, ź, ć, ʒ́, ĺ, ŕ, ń, ḱ* etc. sind mouillierte Consonanten || *ł* = russ. л || *w*: interlabialis spirans.

Ungarische und lateinische Werke

aus dem Gebiete der ural-altaischen Sprach- und Völkerkunde.

Budenz József: Magyar-Ugor összehasonlító szótár. (Vergleichendes Wörterbuch der finnisch-ugrischen Sprachen.) Budapest, 1873—1881.
— Az ugor nyelvek összehasonlító alaktana. (Vergleichende Formlehre der finnisch-ugrischen Sprachen.) Budapest, 1884—1892.
Halász Ignácz: Svéd-lapp nyelvtan. Budapest, 1881. — Ume- és Torniolappmarki nyelvmutatványok. Budapest, 1887. — Lule- és Pite-lappmarki nyelvmutatványok és szótár. Budapest, 1885. — Pite-lappmarki szótár és nyelvtan. Budapest, 1896. — Déli lapp szótár. Budapest, 1891. (Schwedisch-lappische Grammatik, Texte u. Wörterbücher.)
Huszka József: A székely ház. (Das Szekler Haus.) Anhang: **Fiók Károly:** Az árják és ugorok érintkezéséről. (Berührungen der Arier u. Ugrier.) Budapest, 1895.
— Magyar ornamentika. (Ungarische ornamentik.) Budapest, 1898.
Jankó János: A magyar halászat eredete (Herkunft der magyarischen Fischerei.) I—II. Bp. 1900.
Kuun Géza gróf: Codex Cumanicus bibliothecæ ad templum divi Marci Venetiarum. Budapestini, 1880.
— Relationum Hungarorum cum oriente gentibusque orientalis originis historia antiquissima. Vol. I—II. Claudiopoli, 1892—5.
Kúnos Ignácz: Három Karagöz-játék. (Drei Karagöz-Spiele.) Budapest, 1886.
— Orta ojunu. Török népszinjáték. (Türk. Volksspiel.) Budapest, 1888.
— Oszmán-török Népköltési-Gyüjtemény. (Sammlung osman-türkischer Volksdichtungen.) I. Népmesék. (Volksmärchen.) Budapest, 1887; II. Népmesék és népdalok. (Volksmärchen u. Volkslieder.) Budapest, 1889.
— Kisázsia török dialektusairól. (Von den türk. Dialekten Klein-Asiens.) Budapest, 1896.
— Naszreddin hodsa tréfái. Budapest, 1899.
Munkácsi Bernát: Votják nyelvtanulmányok. Idegen elemek a votják nyelvben. (Wotjakische Sprachstudien. Fremdwörter im Wotjakischen.) Budapest, 1884.
— Votják népköltészeti hagyományok. (Volkspoesie der Wotjaken.) Budapest, 1887.
— Lexicon linguæ Votiacorum. Budapest, 1896.
— Vogul népköltési gyüjtemény. (Sammlung wogulischer Volksdichtungen.) I. Regék és énekek a világ teremtéséről. (Sagen u. Gesänge von der Schöpfung der Welt.) — II. Istenek hősi énekei, regéi és idéző igéi. (Heldengesänge der Götter u. Gebete.) — III. Medveénekek (Bärengesänge.) — IV. Életképek. (Lebensbilder: Schicksalsgesänge, Volksspiele, Thiergesänge, Märchen, Rätsel, Ethnographische Beschreibungen, Geographische Nomenclatur.) Budapest, 1890—1896.
— A vogul nyelvjárások. (Die wogulischen Dialekte.) Budapest, 1894.
— Déli osztják szójegyzék. (Süd-ostjakisches Wörterverzeichniss.) Budapest, 1896.
Simonyi Zsigmond és **Balassa József:** Tüzetes magyar nyelvtan. (Ausführliche ungarische Grammatik.) Budapest, 1895.
— és **Szarvas Gábor:** Lexicon linguæ hungaricæ ævi antiquioris. I—III. Budapest, 1890—3.
Szilasi Móricz: Vogul szójegyzék. (Wogulisches Wörterverzeichniss.) Budapest, 1896.
— Cseremisz szótár. (Ceremissisches Wörterbuch.) Budapest, 1900.
Szinnyei József: Finn-magyar szótár. (Finnisch-ungarisches Wörterbuch.) Budapest, 1884.
— Magyar Tájszótár. (Wörterbuch der ungarischen Provinzializmen.) Budapest, 1893—1900.
Thury József: A kasztamuni-i török nyelvjárás. (Der türk. Dialekt von Kastamuni.) Budapest, 1885.
— A magyarok eredete, őshazája és vándorlása. (Herkunft der Magyaren, ihr Ursitz und ihre Wanderungen.) Budapest, 1896.
Vámbéry Ármin: A török faj ethnologiai és ethnographiai tekintetben. (Das Türkenvolk.) Budapest, 1885.
— A magyarok eredete. (Ursprung der Magyaren.) Budapest, 1882.
— A magyarság keletkezése és gyarapodása. (Entstehung u. Wachsthum des ungarischen Volkes.) Budapest, 1895.

FRANKLIN-TÁRSULAT NYOMDÁJA.